

V&R **unipress**

Super alta perennis  
Studien zur Wirkung der klassischen Antike

Band 6

Herausgegeben von  
Uwe Baumann, Marc Laureys und Winfried Schmitz



Rüdiger Spahl

De emendatione vitae.

Eine kritische Ausgabe  
des lateinischen Textes  
von Richard Rolle

Mit einer Übersetzung ins Deutsche  
und Untersuchungen zu den lateinischen  
und englischen Handschriften

V&R unipress  
Bonn University Press



„Dieses Hardcover wurde auf FSC-zertifiziertem Papier gedruckt. FSC (Forest Stewardship Council) ist eine nichtstaatliche, gemeinnützige Organisation, die sich für eine ökologische und sozialverantwortliche Nutzung der Wälder unserer Erde einsetzt.“

#### Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-89971-415-9

**Veröffentlichungen der Bonn University Press  
erscheinen im Verlag V&R unipress GmbH.**

© 2009, V&R unipress in Göttingen / [www.vr-unipress.de](http://www.vr-unipress.de)

Alle Rechte vorbehalten. Das Werk und seine Teile sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen bedarf der vorherigen schriftlichen Einwilligung des Verlages. Hinweis zu § 52a UrhG: Weder das Werk noch seine Teile dürfen ohne vorherige schriftliche Einwilligung des Verlages öffentlich zugänglich gemacht werden. Dies gilt auch bei einer entsprechenden Nutzung für Lehr- und Unterrichtszwecke. Printed in Germany.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

Parentibus meis, sorori carae  
Jurgaeque amicae et mox uxori,  
ut spero, meae



## Danksagung

Mein herzlichster Dank gilt freilich meinem Doktorvater Prof. Dr. Karl Reichl, der mich immer, und grade in schwierigen Phasen, tatkräftig unterstützt hat. Ohne ihn wäre diese Arbeit weder begonnen, noch vollendet worden. Des Weiteren danke ich Prof. Dr. Marc Laureys und Dr. Karl August Neuhausen, die immer da waren, wenn ich sie brauchte. Frau Dr. Beate Czapl bin ich für ihre Hilfe in technischer und fachlicher Hinsicht zu tiefem Dank verpflichtet. Das Projekt hätte nicht finanziert werden können, wenn nicht die University of Wisconsin in Madison sowie der DAAD und das Schwedische Institut in Stockholm es mit Stipendien unterstützt hätten. Auch diesen Institutionen sei hier herzlich gedankt. Ich danke Prof. Michael Sargent von der City University of New York dafür, dass er mir die in seinem Besitz befindliche Sammlung von Mikrofilmen zahlreicher Manuskripte, sowohl lateinischer als auch mittelenglischer, die einst Margaret Amassian zusammengetragen hatte, hat zukommen lassen. Für ihre freundliche und kompetente Unterstützung danke ich weiterhin Prof. Dr. Alger N. Doane und Prof. Dr. Sherry Reames von der University of Wisconsin in Madison sowie Prof. Dr. Nils-Lennart Johannesson von der Universität in Stockholm. Schließlich danke ich meinen Eltern, Marianne und Heinrich Joseph Spahl, meiner Schwester Dr. Manuela Spahl und meiner Freundin Jurgita Vadeišaitė für ihre Unterstützung in vielerlei Hinsicht. Ihnen ist diese Arbeit gewidmet.





# Inhalt

Abkürzungen.....	13
Alphabetische Liste der Sigla .....	21
I. DIE KURZBESCHREIBUNG DER MANUSKRIPTE.....	25
I.1.    Einleitung.....	25
I.1.1.    Die Manuskripte in der Bodleian Library in Oxford.....	26
I.1.2.    Die Manuskripte in den Colleges in Oxford .....	37
I.1.3.    Die Manuskripte in der Cambridge University Library .....	42
I.1.4.    Die Manuskripte in den Colleges in Cambridge .....	45
I.1.5.    Die Manuskripte in der British Library in London .....	49
I.1.6.    Weitere Manuskripte in Großbritannien und Irland.....	58
I.1.7.    Die Manuskripte auf dem europäischen Kontinent.....	68
I.1.8.    Die Manuskripte in den USA.....	81
I.1.9.    Die Ausgaben.....	85
II. DIE GRUPPIERUNG DER MANUSKRIPTE UND DIE BEZIEHUNG DER MANUSKRIPTE INNERHALB DER GRUPPEN.....	87
II.1.    Einleitung.....	87
II.1.1.    Gruppe A.....	90
II.1.2.    Gruppe B.....	96
II.1.3.    Gruppe C.....	106

II.1.4.	Gruppe D.....	109
II.1.5.	Gruppe E.....	111
II.1.6.	Gruppe F.....	113
II.1.7.	Gruppe G.....	114
II.1.8.	Gruppe H.....	115
II.1.9.	Gruppe I.....	117
II.1.10.	Gruppe J.....	118
II.1.11.	Gruppe K.....	118
II.1.12.	Nicht gruppierte Manuskripte.....	123
III. DIE BEZIEHUNG DER MANUSKRIFTGRUPPEN UNTEREINANDER.....		125
IV. DIE LATEINISCHEN VORLAGEN FÜR DIE MITTELENGLISCHEN ÜBERSETZUNGEN DER EMENDATIO VITAE.....		133
IV.1.	Übersicht über die Gruppierungen der englischen Versionen der Emendatio vitae.....	134
IV.1.1.	Version 1.....	134
IV.1.2.	Version 2.....	135
IV.1.3.	Version 3.....	137
IV.1.4.	Version 4.....	139
IV.1.5.	Version 5.....	140
IV.1.6.	Version 6.....	141
IV.1.7.	Version 7.....	142
V. DIE AUTHENTIZITÄT DER WIDMUNG DER <i>EMENDATIO VITAE</i> AN <i>WILLIAM</i> IN DEN MANUSKRIPTEBODLEY 16 UND SHREWSBURY SCHOOL 25.....		145

V.1.	Die Kolophone der anderen Manuskripte .....	146
V.1.1.	Der Vergleich zwischen den Kolophonen.....	147
V.2.	Der Text des MS Shrewsbury School 25 .....	148
V.3.	Eine nähere Betrachtung der Manuskripte Shrewsbury School 25 und Bodley 16.....	149
V.4.	Die Authentizität der Widmung an <i>William</i> .....	153
V.5.	Appendices.....	156
VI. AUSGABE UND ÜBERSETZUNG DES TEXTES <i>DE EMENDATIONE</i>		
	<i>VITAE</i> .....	159
VI.1.	Text und Übersetzung.....	161



## Abkürzungen

Amassian	Margaret Amassian, »The Rolle Material in Bradfer-Lawrence MS 10 and its Relationships to other Rolle Manuscripts«, <i>Manuscripta</i> , Vol. XXIII, No. 2, July, 1979, S. 67–78.
Amassian/Lynch	Margaret G. Amassian and Dennis Lynch, <i>The Ego Dormio of Richard Rolle in Gonville and Caius MS. 140/80</i> . <i>Medieval Studies</i> 43 (1981), S. 218–249.
Aquin	Thomas de Aquino, <i>Summa Theologiae, Textum Leoninum, Romae 1888–1906 editum, ac automato translatum a Roberto Busa SJ in taenias magneticas denuo recognovit Enrique Alarcón atque instruxit</i> . <a href="http://www.corpusthomisticum.org">http://www.corpusthomisticum.org</a>
Arnould	Émile Jules François Arnould, ed., <i>The Melos Amoris of Richard Rolle of Hampole</i> , (Oxford, 1957).
Bale	J. Bale, <i>Scriptorium Illustrium Maioris Britanniae Catalogus</i> , (Basel, 1559).
Bédier	Joseph Bédier, »La Tradition manuscrite du Lai de l’Ombre, réflexions sur l’art d’éditer les anciens textes«, <i>Romania</i> LIV (1928).
BNCG	Bibliothèque Nationale, <i>Catalogue Général des Manuscrits Latins, Tome 1<sup>er</sup></i> , Publié sous la direction de Ph. Lauer, (Paris, 1939).
Bourgain	Pascale Bourgain, »Sur l’edition des textes littéraires latins médiévaux«, in: <i>Bibliothèque de l’École des Chartes</i> , 150 (1992), S. 5–49.
Census	<i>Census of Medieval and Renaissance Manuscripts in the United States and Canada</i> by Seymour de Ricci with the assistance of W.J. Wilson, (New York, 1935–1940).
CHCL	<i>Catalogue of the Manuscripts of Hereford Cathedral Library</i> , R.A.B. Mynors and R.M. Thomson, (Cambridge, 1993).
CHM	<i>A Catalogue of the Harleian Manuscripts in the British Museum with Indexes of Persons, Places,</i>

- and Matters, Printed by Command of his Majesty King George III. in Pursuance of an Address of the House of Commons of Great Britain, 3 vols., (London, 1808, repr. Darmstadt, 1973).
- CKL A Catalogue of the Manuscripts of the King's Library: an Appendix to the Catalogue of the Cottonian Library, by David Casley, (London, 1734).
- CRKC J.P. Gilson and G.F. Warner, Catalogue of the Manuscripts in the Old Royal and King's Collection in the British Museum, 4 vols., (London, 1921).
- CTC The Western Manuscripts in the Library of Trinity College, Cambridge, a Descriptive Catalogue by Montague Rhodes James, (Cambridge, 1900).
- CUC A Catalogue of the Manuscripts Preserved in the Library of the University of Cambridge, 4 vols., (Cambridge, 1856–1861) (repr. Hildesheim, 1980).
- CGCC Montague Rhodes James, A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Gonville and Caius College, Vol. I, Nos. 1–354, (Cambridge, 1907).
- Chenu M.D. Chenu ›Le ›De Conscientia« de R. Kilwardby«, in *Revue des sciences philosophiques et théologiques*, xvi (1927).
- Coxe, Coll. H.O. Coxe, *Catalogus Codicum MSS qui in Collegiis Aulisque Oxoniensibus Hodie Adservantur*, 2 vols., (Oxford, 1852).
- Coxe, LM Henricus O. Coxe, *Catalogi codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae, pars secunda, codices latinos et miscellaneos laudianos complectens*, (Oxford, 1858–1885).
- Daly John Philip Daly ed., *Judica me Deus*, Salzburg Studies in English Literature: Elizabethan & Renaissance Studies 92:14 (Salzburg, 1984).
- Deansley Maragaret Deansley, ed., *The Incendium Amoris of Richard Rolle of Hampole*, (University of Manchester Publications 97; Manchester, 1915).
- Dolan ›The Tractatus Super Psalmum Vicesimum of Richard Rolle of Hampole«, by James C. Dolan, *Texts and Studies in Religion* No. 57, (Ceredigion, 1991).

- Doyle, Survey A.I. Doyle, *A Survey of the Origins and Circulation of the Theological Writings in English in the C14th, C15th and early C16th, with special reference to the part of the clergy therein*, 2 vols. (Cambridge, Unpublished Ph.D. thesis, N° 2301-2, 1953).
- Doyle, AC A.I. Doyle, ›Carthusian Participation in the Movement of Works of Richard Rolle between England and other Parts of Europe in the 14<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup> Centuries‹, *Kartäusermystik und -mystiker, dritter internationaler Kongress über die Kartäusergeschichte und -spiritualität, Analecta Cartusiana 55, Band 2*, (Salzburg, 1981), S. 109–120.
- Dumeige *Epître à severin sur la charité, Richard de Saint-Victor: Les quatre degrés de la violente charité. Publié par Garvais Dumeige* (Paris, 1955).
- English Writings Hope Emily Allen, ed., *English Writings of Richard Rolle*, (London, 1931).
- Fontes Harleiani *Fontes Harleiani, a Study of the Sources of the Harleian Collection of Manuscripts Preserved in the Department of Manuscripts in the British Museum*, by Cyril Ernest Wright, (London, 1972).
- Forshaw Helen Foreshaw, *Speculum Religiosorum and Speculum Ecclesie, Auctores Britannici Medii Aevi, III*, (London, 1973).
- Frere Walter Howard Frere, *Bibliotheca Musicoliturgica, A Descriptive Handlist of the Musical and Latin-Liturgical MSS. of the Middle Ages Preserved in the Libraries of Great Britain and Ireland*, (Hildesheim Repr. 1967).
- Hales, Alexander von *Magistri Alexandri de Hales, Glossa in quatuor libros sententiarum Petri Lombardi. P.P. Collegii S. Bonaventurae. Bibliotheca francescana scholastica medii aevi*, vols. 12–15. (Quaracchi: Florence, 1951–1957).
- Harford *The Mending of Life, being an anonymus version of about A.D. 1400 from the De Emendacione Vitae of Richard Rolle of Hampole. Edited in a modernised form from the Cambridge MS ff. v. 40 (now first published) with an introduction and notes by Dundas Harford, H.R. Allison*, (London, 1913).

- Harvey The Fire of Love and the Mending of Life the first englishht in 1435, from the De Incendio Amoris, the second in 1434, from the De Emendatione Vitae of Richard Rolle, Hermit of Hampole, by Richard Misyn, Bachelor of Theology, Prior of Lincoln, Carmelite, edited with Introduction and Glossary from MS. CCXXXVI in Corpus Christi College, Oxford by the Rev. Ralph Harvey, M.A. (Lond.), Headmaster of Cork Grammar School, EETS Original Series 106, (London, 1896).
- Horstmann Yorkshire Writers Richard Rolle of Hampole and his Followers, ed. by Carl Horstmann, 2 vols., (London, vol. 1, 1895, vol. 2, 1896).
- Hulme Richard Rolle of Hampole's Mending of Life, from the fifteenth century Worchester Cathedral MS F. 172 [Edited with an introduction] by William Henry Hulme. Western Reserve University Bulletins, New Series, vol. xxi, No. 4, (Cleveland, Ohio, 1918).
- Harrison Thomson Samuel Harrison Thomson, Latin Bookhands of the later Middle Ages 1100–1500, (Cambridge, 1969).
- HM Die Handschriften der Stadtbibliothek Mainz, beschrieben von Gerhard List und Gerhard Powitz, 2 Bde., (Wiesbaden, 1990).
- Horrall Sarah M. Horrall, ›Latin and Middle English Proverbs in a Manuscript at St. George's Chapel, Windsor Castle‹, Mediaeval Studies 45 (1983), 343–384.
- Huygens R. B. C. Huygens, Ars Edendi. A Practical Introduction to Editing Medieval Latin Texts, (Turnhout, 2000).
- Imitation Doyle s.u. und R. Lovatt, ›The Imitation of Christ in Late Medieval England‹, Transactions of the Royal Historical Society, Fifth Series, 18, 1968, (97–121).
- Index Edward J. L. Scott, Index to the Sloane Manuscripts in the British Museum, (London, 1904).
- James M.R. James, ›The Manuscripts of St. George's Chapel, Windsor‹, in: The Library: Transactions of the Bibliographical Society, 4<sup>th</sup> Series 13 (1932–33), S. 55–76.



Kane	George Kane, <i>Piers Plowman</i> , (London, 1960).
Kataloge MK	Katalog der Mainzer Kartause von c. 1466–70 und Katalog von 1520.
Ker	Neil R. Ker, <i>Medieval Libraries of Great Britain, A List of Surviving Books</i> , (London, <sup>2</sup> 1964).
Ker/Piper	N.R. Ker and A.J. Piper, <i>Medieval Manuscripts in British Libraries</i> , 4 vols. (Oxford, 1969–1992).
Keuffer, BVH	Max Keuffer, <i>Beschreibendes Verzeichnis der Handschriften der Stadtbibliothek zu Trier, sechstes Heft, Ascetische Handschriften, 2. Abteilung. Nachträge</i> , (Trier, 1910).
Leclerq	The critical edition of the Latin text of Bernard's writings is the 8-volume <i>Sancti Bernardi Opera</i> , ed. J. Leclerq, C.H. Talbot, and H. Rochais (Rome, 1957–1977).
Leland	John Leland, <i>De Rebus Britannicis Collectanea</i> , ed. T. Hearne, (London, 1774).
Lombardus	Petrus Lombardus, <i>Sententiae In IV libris distinctae</i> , (Ed. III, Tom. 1–2, Grottaferrata [Rom], 1971 u. 1981).
Maas	Paul Maas, <i>Textkritik</i> , (Leipzig, <sup>2</sup> 1950).
Marzac	Nicole Marzac, ed., <i>Richard Rolle de Hampole, Super Apocalypsim</i> , (Paris, 1968).
Del Mastro	<i>The Fire of Love and the Mending of Life</i> by Richard Rolle. Translated with and introduction by M.L. Del Mastro (NY, 1981).
MBNN	Cesare Cenci, <i>Manoscritti francescani della Biblioteca Nazionale di Napoli</i> , 2 Bde. (Romae, 1971).
Meditaciones	M. Jordan Stallings ed., <i>Meditaciones de passione Christi olim Sancta Bonaventurae attributae</i> , (Washington, 1944).
MHUU	Margarete Andersson-Schmitt, Håkan Hallberg und Monica Hedlund <i>Mittelalterliche Handschriften der Universitätsbibliothek Uppsala, Katalog über die C- Sammlung, Bd. 6. Handschriften C 551–935 (Acta Bibliothecae R. Universitatis Upsaliensis, Vol. XXVI:6)</i> , (Uppsala, 1993).
Moyes	Malcolm Moyes, <i>Richard Rolle's Expositio super Novem Lectiones Mortuorum, An Introduction and Contribution towards a Critical Edition</i> , Salz-

- burg Studies in English Literature, Elizabethan & Renaissance Studies 92:12, Institut für Anglistik und Amerikanistik Universität Salzburg, 2 vols, (Salzburg, 1988).
- Moyes MTE Malcolm Moyes, »The Manuscripts and Early Printed Editions of Richard Rolle's Expositio super Novem Lecciones Mortuorum« The Mystical Tradition in England, Papers read at Darlington Hall July 1984, 81–95.
- Murray Richard Rolle, Super Canticum Canticorum, Ed. Elizabeth M. Murray, Diss. Fordham University, 1958.
- Ogilvie Thomson Sarah Ogilvie Thomson, Richard Rolle: Prose and Verse, EETS o.s. 293, (Oxford, 1988)
- Pantin W.A. Pantin, »Medieval Westminster«, Ampleforth and its Origins, ed. J. McCann & C. Cary-Elwes (London, 1952).
- Parkes Malcolm Parkes, English Cursive Book Hands 1250–1500, (London, 1979).
- Peltier A.C. Peltier, Sancti Bonaventurae Opera omnia VIII, (Paris, 1866).
- PL Jacques Paul Migne, Patrologia Latina, 217 Bde., (Paris, 1844–1855) und 4 Indexbände (Paris, 1862–1865).
- Pomerius Julianus Pomerius, De vita contemplativa, (PL, Vol 59, Col. 0415A–0520A].
- Porter Latin Psalter. Ed. Mary Louise Porter. Diss. (Cornell University, 1929).
- Religious Orders David Knowles, The Religious Orders in England, II, (Cambridge, 1959).
- Sargent, AC Michael Sargent, »Contemporary Criticism of Richard Rolle«, dritter internationaler Kongress über die Kartäusergeschichte und -spiritualität, Analecta Cartusiana 55, (1981), 160–205.
- Sargent, JEH Michael Sargent, »The Transmission by the English Carthusians of some Late Medieval Spiritual Writings«, Journal of Ecclesiastical History 27 (1976), 225–240.
- Schreiber Heinrich Schreiber, Die Bibliothek der ehemaligen Mainzer Kartause (Zentralblatt für Bibliothekswesen, Beiheft 60), (Leipzig, 1927).

Spahl	Rüdiger Spahl: »Richard and William, or: to whom was Richard Rolle's <i>Emendatio Vitae</i> dedicated«, <i>Révue d'histoire des textes</i> , 32, (2002), 301–312.
Summary Catalogue	A Summary Catalogue of Western Manuscripts in the Bodleian Library at Oxford, 7 vols., (Oxford, 1895–1953).
Supplement/Census	Faye, C.U., W.H. Bond, <i>Supplement to the Census of Medieval and Renaissance Manuscripts in the United States and Canada</i> , (New York, 1962).
Tanner	T. Tanner, <i>Bibliotheca Britannico Hibernica, sive de Scriptoribus qui in Anglia, Scotia et Hibernica ad saeculi xvii initium floruerunt</i> , (London, 1748).
Theiner	Paul F. Theiner, ed., <i>The Contra Amatores Mundi of Richard Rolle of Hampole</i> , (Berkeley, 1968).
Thomas Allen	A.G. Watson, »Thomas Allen of Oxford and his Manuscripts« in: <i>Medieval Scribes, Manuscripts and Libraries: Essays Presented to N.R. Ker</i> , ed. M.B. Parkes and A.G. Watson, (London, 1978).
Thomson CLC	R.M. Thomson, <i>Catalogue of the Manuscripts of Lincoln Cathedral Chapter Library</i> , (Woodbridge, Suffolk, 1989).
Timpanaro	Sebastiano Timpanaro, <i>Die Entstehung der Lachmannschen Methode</i> , (Hamburg, <sup>2</sup> 1971).
TLS	Times Literary Supplement.
Watson	Nicholas Watson, <i>Richard Rolle and the Invention of Authority</i> , <i>Cambridge Studies in Medieval Literature</i> 13, (Cambridge, 1991).
Watson, <i>Emendatio</i>	Richard Rolle: » <i>Emendatio Vitae, Orationes ad honorem nominis Ihesu</i> «, edited by Nicholas Watson, <i>Toronto Medieval Latin Texts</i> 21, (Toronto, 1995).
A.G. Watson	Andrew G. Watson, <i>Medieval Libraries of Great Britain, a List of Surviving Books</i> , edited by N.R. Ker <i>Supplement to the second Edition</i> , (London, 1987).
West	Martin L. West, <i>Textual Criticism and Editorial Technique</i> , (Stuttgart, 1973).
Wilmart	André Wilmart, <i>Auteurs Spirituels et Textes Dévots du Moyen Age Latin</i> , (Paris, 1932).

Wooley CLC	Reginald Maxwell Wooley, Catalogue of the Manuscripts of Lincoln Cathedral Chapter Library, (Oxford, 1927).
Writings	Hope Emily Allen, Writings Ascribed to Richard Rolle, Hermit of Hampole, and Materials for his Biography, (Modern Language Association Monograph Series III, New York, 1927).

## Alphabetische Liste der Sigla

Ad	56)	London, British Library, Additional MS 16170
Ad <sup>2</sup>	57)	London, British Library, Additional MS 24661
Ad <sup>3</sup>	58)	London, British Library, Additional MS 34763
Ad <sup>4</sup>	59)	London, British Library, Additional MS 34807
B	1)	Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 16
B <sup>2</sup>	2)	Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 43
B <sup>3</sup>	3)	Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 48
B <sup>4</sup>	4)	Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 54
B <sup>5</sup>	5)	Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 61
B <sup>6</sup>	6)	Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 122
B <sup>7</sup>	7)	Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 456
B <sup>8</sup>	8)	Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 861
Ba	76)	Basel, Öffentliche Bibliothek der Universität, MS A. IV. 24
Ba <sup>2</sup>	77)	Basel, Öffentliche Bibliothek der Universität, MS A. VI. 29
Bl	19)	Oxford, Balliol College, MS 224A
Br	20)	Oxford, Brasenose College, MS 15
Bu	78)	Budapest, Magyar Nemzeti Múzeum, MS 390
Bur	42)	London, British Library, MS Burney 356
Ca	34)	Cambridge, Gonville and Caius College, MS 140/80
Ca <sup>2</sup>	35)	Cambridge, Gonville and Caius College, MS 216/231
Ca <sup>3</sup>	36)	Cambridge, Gonville and Caius College, MS 223/238
Ca <sup>4</sup>	37)	Cambridge, Gonville and Caius College, MS 353/580
CC	21)	Oxford, Corpus Christi College, MS 155
CC <sup>2</sup>	22)	Oxford, Corpus Christi College, MS 193
CF	43)	London, British Library, MS Cotton Faustina A. v.
CTr	40)	Cambridge, Trinity College, MS B. I. 15
CTr <sup>2</sup>	41)	Cambridge, Trinity College, MS B. I. 18
CU	108)	Washington D.C., Library of the Catholic University, MS. 114
Dd	28)	Cambridge, University Library, MS Dd. 4. 54

Dd <sup>2</sup>	29)	Cambridge, University Library, MS Dd. 5. 64
Do	9)	Oxford, Bodleian Library, MS Douce 107
DTr	61)	Dublin, Trinity College MS 281
Du	79)	Douai, Bibliothèque Municipale, MS 396 (503)
Eg	44)	London, British Library, MS Egerton 671
Ff	30)	Cambridge, University Library, MS Ff. 5. 36
Ge	65)	Windsor Castle, St. George's Chapel, MS E.I.i.
Gg	31)	Cambridge, University Library, MS Gg. 1. 32
Gt	80)	Gent, Universiteitsbibliotheek, MS 291
Ha	45)	London, British Library, MS Harley 106
Ha <sup>2</sup>	46)	London, British Library, MS Harley 275
Ha <sup>3</sup>	47)	London, British Library, MS Harley 2439
Ha <sup>4</sup>	48)	London, British Library, MS Harley 5235
Ha <sup>5</sup>	49)	London, British Library, MS Harley 5398
HC	63)	Hereford Cathedral, MS O. i. 10
HC <sup>2</sup>	64)	Hereford, Hereford Cathedral, MS O. viii. I
He	62)	Walker-Heneage Sammlung, MS DD/ WHb 3083
Hh	32)	Cambridge, University Library, MS Hh. 4. 13
Ht	10)	Oxford, Bodleian Library, MS Hatton 26
Je	38)	Cambridge, Jesus College, MS Q.D.4 (Nr. 46)
Ld	11)	Oxford, Bodleian Library, MS Laud Misc. 111
Ld <sup>2</sup>	12)	Oxford, Bodleian Library, MS Laud Misc. 202
Ld <sup>3</sup>	13)	Oxford, Bodleian Library, MS Laud Misc. 497
Ld <sup>4</sup>	14)	Oxford, Bodleian Library, MS Laud Misc. 524
Ld <sup>5</sup>	15)	Oxford, Bodleian Library, MS Laud Misc. 528
LP	60)	London, Lambeth Palace, MS 500
Li	67)	Lincoln Cathedral, MS 188
Li <sup>2</sup>	68)	Lincoln Cathedral, MS 218
Li <sup>3</sup>	69)	Lincoln Cathedral, MS 229
Ly	16)	Oxford, Bodleian Library, MS Lyell 38
Mad	81)	Madrid, Real Biblioteca del Escorial, MS b. iii. 5
Mag	23)	Oxford, Magdalen College, MS 71
Mar	106)	New Haven, Yale University, MS Marston 243
Me	24)	Oxford, Merton College, MS 16
Me <sup>2</sup>	25)	Oxford, Merton College, MS 58. c. 8
Me <sup>3</sup>	26)	Oxford, Merton College, MS 67
Me <sup>4</sup>	27)	Oxford, Merton College, MS 68

Mi	82)	Mainz, Stadtbibliothek, MS I. 150
Mi <sup>2</sup>	83)	Mainz, Stadtbibliothek, MS I. 170
Mi <sup>3</sup>	84)	Mainz, Stadtbibliothek, MS II. 122
Mm	33)	Cambridge, University Library, MS Mm. 5. 37
Mü	85)	München, Staatsbibliothek, MS. 8094 (1829)
Na	86)	Napoli, Biblioteca Nazionale, MS vii. F. 35
Na <sup>2</sup>	87)	Napoli, Biblioteca Nazionale, MS vii.G. 15
Ne	103)	Chicago, Newberry Library, MS. 31 (Ry. 8)
Pa	88)	Paris, Bibliothèque Nationale, MS latin 543
Pa <sup>2</sup>	89)	Paris, Bibliothèque Nationale, MS latin 1201
Pa <sup>3</sup>	90)	Paris, Bibliothèque Nationale, MS latin 6048 B
Pa <sup>4</sup>	91)	Paris, Bibliothèque Nationale, MS latin 15700
Pe	39)	Cambridge, Peterhouse College, MS 218
Pl	104)	New York, Columbia University Library, Plimpton MS. 270
Pp	105)	New York, Pierpont Morgan Library, MS 872
Po	102)	Bloomington, The Library of Indiana University, MS Poole 20
Pr	92)	Praha, Knihovna Metropolitní kapituly, Archiv Pražského hradu, cod. B. VI/3
R	17)	Oxford, Bodleian Library, MS Rawlinson A. 389
R <sup>2</sup>	18)	Oxford, Bodleian Library, MS Rawlinson C. 269
Ro	50)	London, British Library, MS Royal 6. E. III
Ro <sup>2</sup>	51)	London, British Library, MS Royal 8. A. vii
Ro <sup>3</sup>	52)	London, British Library, MS Royal 12 E. xvi
Ro <sup>4</sup>	53)	London, British Library, MS Royal 13 E ix
Ro <sup>5</sup>	54)	London, British Library, MS Royal 17 B. xvii
Sa	70)	Salisbury Cathedral, MS 56*
Sh	71)	Shrewsbury School, MS 25
Sl	55)	London, British Library, MS Sloane 2275
St	72)	Stonyhurst College, MS 49 (A. VI. 32)
Sto	93)	Stockholm, Kungliga biblioteket, MS *A. 68
Su	94)	Subiaco, Monastero Santa Scolastica, MS 1388
Tr	95)	Trier, Stadtbibliothek, MS 683 (245)
Tr <sup>2</sup>	96)	Trier, Stadtbibliothek, MS 690 (252)
Tr <sup>3</sup>	97)	Trier, Stadtbibliothek, MS 774 (1347)
Tr <sup>4</sup>	98)	Trier, Stadtbibliothek, MS 775 (1348)

Uh	73)	Upholland College, MS 165
UI	107)	Urbana, Illinois, University of Illinois, MS 144
Up	99)	Uppsala, Universitetsbiblioteket, MS C 621
Up <sup>2</sup>	100)	Uppsala, Universitetsbiblioteket, MS C 631
Wi	101)	Wiesbaden, Hessische Landesbibliothek, Hs. 18
WL	74)	London, Dr. Williams's Library MS Jones, B. 39. I
Wy	66)	Leicester, Wyggeston's Hospital, MS 15 (10 D 34)
Yo	75)	York Minster, MS XVI. K. 16



# I. Die Kurzbeschreibung der Manuskripte

## I.1. Einleitung

Eine ausführliche Beschreibung aller Manuskripte wäre aufgrund der oft alten und mangelhaften Beschreibungen in den Katalogen wünschenswert, ist jedoch auf angemessenem Raum nicht machbar. Dies liegt einerseits an der hohen Anzahl der Manuskripte, andererseits am Umfang besonders der späteren Handschriften, die zum Teil bis zu sechzig einzelne Werke beinhalten. Die Kurzbeschreibung der Handschriften beschränkt sich daher auf die wichtigsten kodikologischen Angaben sowie auf die Folioangaben und das *incipit* und *explicit* der *Emendatio vitae*. Des Weiteren wird bei jedem Manuskript auf die anderen Werke Rolles, auf den Katalog und auf die Sekundärliteratur verwiesen.

Die Auflistung der Manuskripte folgt im Prinzip der von Hope Emily Allen.<sup>1</sup> Es werden zuerst die Manuskripte in der Bodleian Library und in den Oxford Colleges aufgelistet, dann diejenigen in der Cambridge University Library und den Cambridge Colleges und schließlich die Manuskripte in der British Library in London. Es folgen die Handschriften an anderen Orten in Großbritannien und Irland, danach die auf dem europäischen Kontinent und, als zusätzliche Kategorie, die in den USA.

Es wurde eine neue Zählung in arabischen Zahlen vorgenommen, während die römischen Zahlen in Klammern Allens Zählung entsprechen. Dies geschah aus zwei Gründen. Zum einen befinden sich heute mehrere Manuskripte nicht mehr dort, wo sie 1927, als Hope Emily Allens Buch veröffentlicht wurde, lagerten. Zum anderen sind heute weit mehr Manuskripte bekannt als damals. Zur ersten Kategorie gehören die Manuskripte 102) (LXVIII), 104) (XC), 105) (LVII), 106) (LXIX) und 107) (LXX), zur zweiten die Manuskripte 16), 25), 36), 50), 65), 69), 73), 78), 82), 83), 84), 85), 87), 89), 90), 94), 101), 103) und 108).

Die meisten Manuskripte wurden von mir selber in Augenschein genommen. In allen anderen Fällen ist angegeben, woher die in der Beschreibung gegebenen Informationen stammen. Zu den nicht mehr erhaltenen Manuskripten, die offenbar die *Emendatio* enthielten und von Hope Emily Allen

---

1 Hope Emily Allen, *Writings Ascribed to Richard Rolle, Hermit of Hampole, and Materials for his Biography*, (Modern Language Association Monograph Series III, New York, 1927), S. 231–240 und 245.

und Malcolm Moyes erwähnt wurden,<sup>2</sup> konnten keine weiteren hinzugefügt werden. Von den nun insgesamt bekannten noch erhaltenen 108 Manuskripten, die entweder den vollständigen lateinischen Text oder Teile des lateinischen Textes der *Emendatio* enthalten,<sup>3</sup> muss allein das Manuskript 73 Upholland College, MS 165 als verschollen gelten. Upholland College, das auch St Joseph's Seminary Upholland hieß, wurde Ende der 80er Jahre aufgelöst und das Archiv nach Liverpool verbracht. Nach Angaben von Dr. Whittle, Archivarin der katholischen Erzdiözese Liverpool, wurde das Manuskript am 2. Dezember 1987 bei Christie's in London als Los Nr. 14 versteigert. In der Auflistung der versteigerten Manuskripte in Neil Kers Katalog jedoch entspricht dem Los Nr. 14 das Manuskript *Upholland College MS 16*.<sup>4</sup> Ein Vergleich von *Christie's Sales Catalogue* vom 2. Dezember 1987 mit einer Inventarliste des Archivs des Upholland College bestätigt dies ebenso wie Christie's Aussage, dass das Manuskript *Upholland College MS 165* mit Sicherheit nicht versteigert worden sei. Da das Manuskript anders als die versteigerten Manuskripte noch in Neil Kers Katalog beschrieben werden konnte, muss es nach dem 2. Dezember 1987 eingesehen worden sein. Bei einem eintägigen Aufenthalt in Liverpool am 03.07.2001 war es nicht erlaubt, das Manuskript im Archiv der Erzdiözese zu suchen. Ein Brief an Frau Dr. Whittle, der alle oben genannten Informationen enthielt, blieb unbeantwortet.

### *1.1.1. Die Manuskripte in der Bodleian Library in Oxford*

1) (I) Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 16 s. xiv<sup>2</sup>

Pergament, 160×100 (120×79) mm, Lagen: 1<sup>8</sup> (6 fehlt), 2<sup>6</sup>, 3–6<sup>8</sup>, 7<sup>6</sup> (4, 5, 6 fehlen), 8–14<sup>8</sup>, 15–16<sup>10</sup>, 17<sup>8</sup>, 18–19<sup>10</sup>, 20<sup>12</sup>, 21<sup>10</sup>, 22<sup>8</sup>, ii (Papier) = 182+ii ff., einspaltig, 26 Zeilen. Moderne Foliiierung. Keine Kustoden. Reklamanten am Ende aller Lagen, außer der 7. und 14. Blaue Initialen mit roten Verzierungen auf ff. 27v–47v und unverzierte schwarze Initialen über einer Rasur auf ff. 166r–182.

De emendatione vitae (ff. 49r–78r): *Incipit tractatus Ricardi heremite in cimiterio sanctimonialium de Hampole humati de emendatione peccatoris et habet xii capitula primum est de conuersione ... duodecimum de contempla-*

---

2 Vgl. ebd., S. 237 (LXII. Kingston 942\*), 243–244 und Moyes, vol. 1. S. 19, Fn. 100.

3 Dabei bleiben Kompilationen, in denen Auszüge aus der *Emendatio* verwendet werden, wie z.B. *De excellencia contemplacionis*, *Speculum Spiritualium* und *The Pore Caitif* ausgeklammert. Vgl. dazu *Writings*, S. 243–245 und M.T. Brady »Rolle and the Pattern of Tracts in The Pore Caitif«, *Traditio* 39 (1983), 456–465 und »Rolle's Form of Living and the Pore Caitif« *Traditio* 36 (1980), 426–435.

4 Vgl. Ker/Piper, Vol. IV, S. 503–505.

*cione dei. De hiis igitur singillatim prosequamur. Beg.: Ne tardes conuerti ad dominum... Schl.: ... et melodia eternaliter laudare. Am Ende des Textes folgt eine Widmung: Ecce Willelme formam vivendi paucis verbis descripsi quam si sequi volueris proculdubio ad magnam perfectionem attinges et cum bene tibi fuerit memento mei qui ut bene tibi fiat te ut potui excitavi. Explicit.*

Siehe dazu auch die folgenden Manuskripte: 16) Oxford, Bodleian Library, MS Lyell 38, 57) London, British Library, Additional MS 24661, 61) Dublin, Trinity College, MS 281, 71) Shrewsbury, Shrewsbury School, MS 25, und 79) Douai, Bibliothèque Municipale, MS 396 sowie 5. *Die Authentizität der Widmung der Emendatio vitae an ›William‹ in den Manuskripten Bodley 16 und Shrewsbury School 25.*

SIEHE AUCH: Incendium amoris (ff. 105r–152v). Super cantica canticorum I, 2 (ff. 152v–157r).

KATALOG: *Summary Catalogue*, Vol. II, Part I, S. 87/88. (Nr. 1859).

LITERATUR: Sargent, AC, S. 176. Sargent, JEH, S. 234. *Writings*, S. 40–41, 43, 46, 67, 213, 231, 518–520.

2) (II) Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 43 ca. mcccc

Pergament, 180×125 (97×81) mm, Lagen: iii+1–5<sup>8</sup>, 6<sup>8</sup>(8 fehlt), 7–26<sup>8</sup> = iii+207 ff., einspaltig, 31–33 Zeilen, moderne Paginierung. Die ersten vier Blätter sind foliiert, wobei in Bleistift ein *a* auf jeder Rektoseite und ein *b* auf jeder Versoseite nachgetragen wurde. Kustoden: 3 (b), 4 (c), 11 (c), 14 (g), 21 (12), 23 (14). Reklamanten am Ende aller Lagen außer der 1., 6., 8., und 11. Blaue Initialen mit roten und blauen Verzierungen. Fortlaufende Titel in Rot am oberen Rand der Folios mit einem blauen Absatzzeichen versehen.

De emendatione vitae (S. 185–214): *Incipit quidam liber de emendatione vite 2m Ric. De emendacione vite secundum Ricardum Incipit quidam liber intitulus de emendacione vite secundum ricardum heremitam Hic est libellus de emendacione vite siue de regula viuendi Et distinguitur in duodecim capitula primo de conversione ... duodecimo de contemplacione dei. De hiis singillatim prout deus dederit prosequemur. Beg.: Ne tardes conuerti ... Schl.: ... eternaliter laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum. Amen. Ecce finis operis Ricardi. Explicit regula viuendi secundum Ricardum Heremitam.*

KATALOG: *Summary Catalogue*, Vol. V, S. 326. (Nr. 27662).

LITERATUR: *Writings*, S. 231, 343.

3) (III) Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 48 s. xv<sup>1</sup>

Pergament, 180×125 (142×88) mm, Lagen: vi (Papier) i (Pergament), 1<sup>16</sup>, 2<sup>20</sup>, 3<sup>8</sup>, 4<sup>2</sup>, 5<sup>16</sup>, 6–7<sup>12</sup>, 8–12<sup>16</sup>, 13–14<sup>14</sup>, 15<sup>20</sup> (10 fehlt), 16<sup>12</sup> (6 fehlt), 17<sup>16</sup> (16 fehlt), 18<sup>12</sup>, 19<sup>16</sup>, 20<sup>16</sup> (16 fehlt), 21<sup>12</sup>, 22<sup>16</sup>, 23<sup>16</sup> (16 fehlt), 24<sup>8</sup> (1 und 2 fehlen), 25<sup>4</sup> (4

fehlt), vi (Papier) = vii+334+vi ff., einspaltig, 27–28 Zeilen. Moderne Foliierung. Kustoden: (in der rechten oberen Ecke): 1 (a), 3 (c), 4 (d), 5 (a), 6 (b), 7 (c), 8 (d), 12 (g), 13 (i), 14 (k), 15 (l), 16 (m), 17 (i), 18 (e), 23 (e). Keine Reklamanten. Rote Initialen ohne Ausschmückungen.

De emendatione vitae (ff. 1r–23v): *Hic incipit libellus de emendatione siue de regula uiuendi et distinguitur in xii capitulis primo de conversione ... duodecimo de contemplacione dei. De hiis singillatim prout deus dederit prosequemur.* Beg.: *Ne tardes conuerti ...* Schl.: *... eternaliter laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio in seculorum secula. Amen. Explicit libellus Ricardi heremite de emendacione peccatoris, qui obiit anno domini Millesimo ccc<sup>o</sup>xlix<sup>o</sup> apud sanctimoniales de Hampolle.*

SIEHE AUCH: Super oracionem dominicam (ff. 29v–32r). Super symbolum apostolorum (ff. 32r–45r).

KATALOG: *Summary Catalogue*, Vol. II, Part I, S. 97–98. (Nr. 1885).

LITERATUR: *Writings*, S. 156, 157, 231, 318.

4) (IV) Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 54 s. xiv<sup>2</sup>

Pergament, 182×130 (132×93) mm, Lagen: iii (Papier), 1–14<sup>8</sup>, 15<sup>10</sup>, 16<sup>10</sup> (1 fehlt), 17–19<sup>8</sup>, 20<sup>2</sup>, iii (Papier, foliiert) = iii+157+iii ff., einspaltig, 26 Zeilen. Moderne Foliierung. Kustoden: 2 (b), 3 (c), 4 (d), 5 (e), 6 (f), 11 (s oder r), 12 (v) 13 (n). Reklamanten am Ende aller Lagen außer der 19. Blaue Initialen mit roten Verzierungen und rote Initialen mit blauen Verzierungen im Wechsel. Fortlaufende Titel am oberen Rand in schwarzer Tinte, bis f. 110r rot umrahmt.

De emendatione vitae (ff. 24v–45r): *Incipit libellus Ricardi heremite de Hampole de emndacione peccatoris, qui obiit anno Domini Millesimo. ccc<sup>o</sup>. xlix<sup>o</sup>. apud sanctimoniales de Hampole et habet iste libellus xii capitula videlicet: De conversione peccatoris Capitulum primum ... De contemplacione capitulum xii<sup>m</sup>.* Beg.: *Ne tardes conuerti ad dominum ...* Schl.: *... eternaliter laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum. Amen.* Auf f. 45 folgt ein Hymnus *O quam dulcis Ihesu memoria.*

KATALOG: *Summary Catalogue*, Vol. II, Part I, S. 142–143. (Nr. 1975).

LITERATUR: *Writings*, S. 231.

5) (V) Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 61 s. xv<sup>1</sup>

Pergament, 193×130 (139×79–85) mm, Lagen: vi (Pergament), 1–2<sup>14</sup>, 3<sup>12</sup>, 4<sup>10</sup> (10 fehlt), 5<sup>14</sup>, 6<sup>16</sup>, 7<sup>12</sup>, 8<sup>12</sup>, 9<sup>10</sup>, 10<sup>12</sup>, 11<sup>?</sup> (3 übrig), 12<sup>6</sup> (1 fehlt) = vi+133 ff., einspaltig, 30–31 Zeilen. Moderne Foliierung. Keine Kustoden. Reklamanten am Ende aller Lagen außer der 4., 7., und 10. Rote Initialen mit schwarzen Ausschmückungen.

De emendatione vitae. (ff. 106r–125r): *Libellus de regula vivendi et distinguitur in xii capitula primo de conversione ... duodecimo de contempla-*

*cione dei. Beg.: Ne tardes conuerti ... Schl.: ... eternaliter laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum. Amen. Explicit iste tractatus quod Ricardus Hampole.* Im elften und zwölften Kapitel sind Randnotizen in den Text eingedrungen: In Kapitel 11: (f. 119v = 11/31): *De primo gradu* und (11/36) *De secundo gradu.* (f. 120r = 11/47): *De 3° gradu.* In Kapitel 12: (f. 123r = 12/36): *De voluntaria paupertate* und (12/47) *De humilitate.*

Vergleiche zu den letzten beiden Stellen (12/38) und (12/47) auch: 5) Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 61, 18) Oxford, Bodleian Library, MS Rawlinson C. 269; 58) London, British Library, Additional 34763; 30) Cambridge, University Library, MS Ff. 5. 36; 60) London, Lambeth Palace 500; 68) Lincoln Cathedral 218; 108) Washington D.C., Library of the Catholic University MS. 114 (Nur 12/36), 88) Paris, Bibliothèque Nationale, MS lat. 543 (endet in 12/39).

KATALOG: *Summary Catalogue*, Vol. II, Part I, S. 169. (Nr. 2023).

LITERATUR: *Writings*, S. 232.

6) (VI) Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 122 s. xiv<sup>2</sup>/xv<sup>1</sup>

Pergament, 210×145–150 (160×105) mm, Lagen: ii (Papier) i (Pergament), 1<sup>8</sup>(1–5 fehlen), 2<sup>10</sup>, 3<sup>12</sup>, 4–5<sup>10</sup>, 6<sup>4</sup>, 7–12<sup>12</sup>, 13<sup>10</sup> (10 fehlt), 14–15<sup>12</sup>, ii (Papier) = iii+154+ii ff., einspaltig, 44–35 Zeilen variierend. Das Manuskript besteht aus drei Teilen: (A) ff. 6–54, (B) ff. 55–135, (C) ff. 136–159. Follierung in schwarzer Tinte bis Folio 54 von einer anderen Hand ab f. 50 korrigiert und ab f. 55 weitergeführt. Kustoden: 7 (l), (f. 60r: a mit Tinte (älter)). 8 (k), 9 (l), 12 (g), 14 (e), 15 (f). Reklamanten am Ende aller Lagen außer der 6., 9., 13. Rote Initialen ohne Verzierungen in Teil (A). Blaue Initialen mit roten Verzierungen in Teil (B) und (C).

De emendatione vitae (ff. 55r–69v): *Hic est libellus de emendacione vite siue de regula viuendi et distinguitur in xii capitula primo de conversione ... 12° de contemplacione dei. De hiis singillatim prout deus dederit prosequemur.* Beg.: *Ne tardes conuerti ad dominum ... Schl.: ... eternaliter laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum. Amen. Explicit libellus sancti Ricardi heremite de emendacione peccatoris. qui obiit anno Domini Millesimo ccc° xlix° apud sanctimoniales de Hampole iuxta Dancastriam.*

KATALOG: *Summary Catalogue*, Vol. II, Part I, S. 146–147. (Nr. 1985).

LITERATUR: *Writings*, S. 232.

7) (VII) Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 456 s. xv<sup>1</sup>

Pergament, 250×170 (162×105) mm, Lagen: ii (Pergament), 1–20<sup>8</sup>, 21<sup>8</sup> (6 fehlt), 22–23<sup>8</sup>, 24<sup>8</sup> (2 fehlt), 25–26<sup>8</sup>, 27<sup>8</sup> (3, 4, 5, 6 fehlen), 28–29<sup>8</sup>, 30<sup>8</sup> (2, 3, 4, 6, 7 fehlen) = ii+229 ff. (ff. i und 230 sind Spiegelblätter), einspaltig, 25

Zeilen. Moderne Foliierung. Kustoden: 1 (a) – 22 (3) (j, n, u und w fehlen). 23 (+), 24 (9), 25 (A), 26 (B), 28 (d), 29 (E), 30 (F). Reklamanten am Ende aller Lagen außer der 27. und 30. Goldene Initialen vor blauem und rotem Hintergrund mit grünen und goldenen Verzierungen auf ff. 1r, 30r, 56v, 96v, 123v und 147v. Alle anderen Initialen sind blau mit roten Verzierungen. Folio 5 ist falsch gebunden. Es müßte eigentlich f. 3 folgen.

De emendatione vitae (ff. 1r–26v): *Hic est libellus de emendacione vite, siue de regula viuendi et distinguitur in duodecim capitula primo de conversione ... duodecimo de contemplacione dei. De hiis singillatim prout deus dederit prosequemur* Beg.: *Ne tardes conuerti ad dominum ...* Schl.: *... eternaliter laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum. Amen. Expliciuunt duodecim capitula de emendacione vite secundum venerabilem virum Ricardum de Hampole heremitam qui in festo sancti Michaelis archangeli anno Domini millesimo. ccc<sup>mo</sup>. xlix<sup>o</sup> migravit ad Dominum.*

Dasselbe exakte Datum (der Festtag fällt auf den 29. September) wird auch im Manuskript 75) (LXXIII) York, Minster, MS XVI. K. 16 angegeben, in Leland, S. 348, Bale, S. 432, und Tanner, S. 376.

KATALOG: *Summary Catalogue*, Vol. II, Part I, S. 355. (Nr. 2412).

LITERATUR: Parkes, Plate 15 (i); *Writings*, S. 232.

8) (VIII) Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 861 s. xv<sup>1</sup>

Papier, 290×215 (223×170) mm, Lagen: iv (2 Papier, 2 Pergament), 1<sup>14</sup>, 2–10<sup>12</sup>, 11<sup>10</sup>, 12<sup>12</sup> (7, 8 und 12 fehlen), 13<sup>24</sup>, 14<sup>4</sup> (3 fehlt) = iv+168+ii ff., zweiseitig, ca. 59 Zeilen. Moderne Foliierung. Kustoden: 1 (a), 2 (b, quater 2), 3 (c, quater 2), 4 (d, quater 4, d 1 in Rot), 5 (a), 6 (b), 7 (c), 8 (d), 9 (e in Rot und Schwarz), 10 (f in Schwarz und Rot), 11 (a Schwarz, o Rot), 12 (a (auf dem ersten Blatt geändert zu h)), 13 (a), 14 (b, auf dem zweiten Folio der Lage in Rot: f). Reklamanten am Ende der Lagen 1–3. Eine blaue Initiale mit roten Ausschmückungen auf f. 1r. Ansonsten blaue Initialen ohne Verzierungen, bis auf ff. 128v–132r (*Emendatio vitae*), wo die Initialen schwarz angezeichnet, aber nicht ausgeführt sind.

De emendatione vitae (ff. 128va–132ra): *Regula vivendi distincta in duodecim capitula i. de conversione ... xii. de contemplacione*. Beg.: *<N>e tardes conuerti ad deum et ne differas de die in diem ...* (Der Text bricht in Kapitel 11 ab. Die letzten Worte sind): *.... ad suauitatem eterne vite // (f. 132ra): sublevatur, dumque ... (11/121)*

Auf f. 146v: *Etas mundi 5050 minus vno, anno Domini incarnationis ...*, gefolgt von einer Notiz über Rolles spirituelle Erfahrungen, in der ein Zeitraum von 4 ½ Jahren für deren Entwicklung genannt wird. Sie endet: *Amen qui anno Domini 1049 apud Hamp<sup>vi</sup> monacarum*. Allen hält die Angabe im Katalog, dass das erste Datum (5049) das Geburtsjahr Rolles (nach

dem jüdischen Kalender) angebe (1288) für grundlos.<sup>5</sup> Das Sterbedatum sowie die Angabe *monacarum* sind falsch.

SIEHE AUCH: Lateinischer Psalter (ff. 1ra–49ra). Melum contemplativorum (ff. 51ra–81rb). Super cantica canticorum (ff. 81rb–90rb). Super psalmum vicesimum (ff. 90rb–93rb). Contra amatores mundi (ff. 93rb–99va). Judica me deus (ff. 101vb–102vb). Incendium amoris (ff. 102vb–122ra). Super apocalypsim (ff. 123ra–128rb). Postilla in threnos Ieremiae (ff. 138ra–141va). Super oracionem dominicam (ff. 143ra–143va). Super symbolum apostolorum (ff. 143va–146va). Super novem lecciones mortuorum (ff. 148ra–165ra). Super magnificat (f. 167ra).

KATALOG: *Summary Catalogue*, Vol. II, Part I, S. 516/17. (Nr. 2728).

LITERATUR: Arnould, S. lxxiii; Daly, S. xxix–xxx; Deansley, S. 16–20; Ker, S. 208; Harrison Thomson, Nr. 104; Marzac, S. 69–71; Moyes, II, S. 9–13. Moyes, *MTE*, S. 89. Theiner, S. 49–50. *Writings*, S. 22–34, 45, 47, 107, 210–212, 232, 273, 312, 320, 409.

9) (IX) Oxford, Bodleian Library, MS Douce 107 s. xv

Papier und (das erste und letzte Blatt jeder Lage) Pergament, 216×145 (160×91) mm, Lagen: ii (Papier), 1–6<sup>12</sup>, 7<sup>14</sup> (14 fehlt), ii (Papier) = ii+85+ii ff., einspaltig, 34 Zeilen. Moderne Folierung. Kustoden: 1–4 (a–d), 7 (a). Reklamanten am Ende jeder Lage außer der 4., 5., 6. und 7. Die Initialen sind auf den ff. 55r–73v nicht ausgeführt. Ansonsten rote Initialen ohne Verzierungen.

De emendatione vitae (ff. 1r–14v): *Hic incipiunt duodena (sic!) capitula Ricardi heremite de hampole capitulum 1<sup>m</sup> de conversione ... capitulum 12<sup>m</sup> de contemplacione dei. De hiis singillatim prout deus dederit prosequemur. Hic incipiunt duodecim capitula ricardi heremite de hampole Capitulum primum de conversione* Beg.: *Ne tardes conuerti ad dominum ... Schl.: ... eternaliter laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum. Amen. Explicit Regula viuendi secundum Ricardum heremitam de Hampole.*

SIEHE AUCH: Judica me deus (ff. 14v–19v).

KATALOG: *Summary Catalogue*, Vol. IV, S. 523–24. (Nr. 21681).

LITERATUR: Daly, S. xxvi und xxxvi–xxxvii; *Writings*, S. 95, 232.

10) (X) Oxford, Bodleian Library, MS Hatton 26 s. xiii<sup>1</sup>/s. xiv<sup>2</sup>

Pergament, 238×155 (183×123) mm, Lagen: 1–3<sup>8</sup>, 4<sup>6</sup>, 5–10<sup>8</sup>, 11<sup>10</sup>, 12–23<sup>8</sup>, 24<sup>10</sup>, 25<sup>10</sup> (1 fehlt), 26<sup>8</sup>, 27<sup>12</sup> (12 fehlt), 28<sup>8</sup>, 29<sup>12</sup> (10 fehlt zum größten Teil) = i+241+i ff.. Das Manuskript besteht aus fünf Teilen: (A) ff. 2–9, (B) ff. 10–89, (C) ff. 90–204, (D) ff. 205–231, (E) f. 232. ff. 1r–89v: zweispaltig, 35 Zeilen,

<sup>5</sup> Vgl. *Writings*, S. 33.

ff. 205r–213v: zweispaltig, 49–57 Zeilen. Der Rest einspaltig. Bis f. 150r: 32–33 Zeilen. ff. 150v–204v: 22–23 Zeilen. ff. 214r– 241r: 42 Zeilen. Moderne Folierung. Kustoden: 2 (I, I am Ende der Lage), 3 (II), 4 (III). Reklamanten am Ende aller Lagen außer der 1., 2., 6., 8., 11.–18. Initialen in Rot, Blau und Grün, mit roten und grünen Verzierungen. Ab f. 93v rote Initialen ohne Ausschmückungen.

De emendatione vitae (ff. 167r–183r): *De conuersione peccatoris ad deum*. Beg.: *Ne tardes conuerti ad dominum ...* Schl.: *... eternaliter laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum. Amen. Explicit.*

KATALOG: *Summary Catalogue*, Vol. 2, Part II, S. 819–821. (Nr. 4061).

LITERATUR: Ker, S. 182; *Writings*, S. 232.

11) (XI) Oxford, Bodleian Library, MS Laud. Misc. 111 s. xv<sup>1</sup>

Pergament, 187×138 (138×93) mm, Lagen: i (Papier), i (Pergament), 1–4<sup>12</sup>, 5–20<sup>8</sup>, 21<sup>12</sup>, i (Pergament), i (Papier) = ii+188+ii ff., einspaltig, 31–32 Zeilen, moderne Folierung. Keine Kustoden. Reklamanten am Ende aller Lagen. Die Reklamante am Ende der vorletzten Lage (*ut tociens posset*) passt nicht zum Anfang der nächsten Lage, auf der das Fragment der *Emendatio* beginnt. Rote Initialen ohne Verzierungen.

De emendatione vitae (ff. 177r–178v): Ein Fragment aus dem zwölften Kapitel. Beg.: (12/23) *... in spirituali canora voce prorumpens ...* Schl.: *... eternaliter laudare. Cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum. Amen. Explicit regula viuendi secundum Ricardum heremitam de Hampole.*

SIEHE AUCH: *Judica me deus* (ff. 178v–187v).

KATALOG: Coxe, *LM*, Kol. 117–118.

LITERATUR: Daly, S. xxvi und xxxi–xxxvi; *Writings*, S. 95, 232.

12) (XII) Oxford, Bodleian Library, MS Laud Misc. 202 s. xv

Pergament, 208×142 (161×100) mm, Lagen: i (Pergament), 1–12<sup>10</sup>, 13<sup>10</sup> (9, 10 fehlen), 14–16<sup>10</sup>, 17<sup>10</sup> (10 fehlt), 18–21<sup>8</sup>, 22<sup>12</sup> (1 fehlt), 23<sup>4</sup> = i+214 ff (zwei Blätter sind als f. 148 foliiert), einspaltig, 33–35 Zeilen. Moderne Folierung. Keine Kustoden. Reklamanten am Ende aller Lagen außer der 2.–5., 8., 15.–16., 22. Das Manuskript besteht aus drei Teilen: (A) ff. 1r–148v; (B) ff. 149r–158v; (C) ff. 159r–214v. Rote Initialen ohne Verzierungen. Fortlaufende Titel bis f. 148v am oberen Rand der Folios in Rot. Die ersten 10 Stücke (bis f. 148v) sind in Rot in der rechten oberen Ecke durchnummeriert.

De emendatione vitae (ff. 2r–16v): *Hic libellus de emendatione vitae sive de regula viuendi et distinguitur in duodecim capitula primo de conuersione ... duodecimo de contemplacione dei. De hiis omnibus prout deus dederit prosequemur*. Beg.: *Ne tardes conuerti ad dominum ...* Schl.: *... eternaliter*



*laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum. Amen. Explicit libellus quem scripsit heremita Richardus apud Hampol tumulatus.*

SIEHE AUCH: Incendium amoris (ff. 42r–90r).

KATALOG: Coxe, *LM*, Kol. 174–175.

LITERATUR: Deansley, S. 20–21. Doyle, *AC*, S. 111, Fn. 10. Imitation, S. 108, Fn. 2. Katalog MK. Schreiber, S. 20–45. *Writings*, S. 210, 213, 232.

13) (XIII) Oxford, Bodleian Library, MS Laud Misc. 497 s. xv

Papier, 211×150 (170×113) mm, Lagen: iv, 1–3<sup>20</sup>, 4–6<sup>16</sup>, 7<sup>16</sup>(5, 11–16 fehlen), 8<sup>10</sup>(4, 6, 8, 9 fehlen), 9<sup>4</sup>, 10<sup>12</sup>, 11<sup>16</sup>, 12<sup>12</sup>, 13<sup>22</sup>, 14<sup>22</sup>(11, 12 fehlen), 15<sup>32</sup>, 16<sup>10</sup>, 17<sup>20</sup>, 18<sup>14</sup>, 19<sup>10</sup>, 20<sup>8</sup>(5, 6, 7 fehlen, 8 lose), 21<sup>16</sup>(16 fehlt) = iv+315 ff (zwei Blätter sind als f. 299 foliiert), einspaltig, 27–41 Zeilen variierend. Moderne Follierung. Kustoden: 1–7 (a–g), 9 (a), 10 (b), 11 (c), 14 (c), 15 (b), 16 (f). Reklamanten am Ende aller Lagen außer der 1.–9., 11.–13., 15.–21. Blaue Initialen mit roten Verzierungen bis f. 117. (Lagen 1–7). Auf ff. 118–120 (Lage 8) rote Initialen, und auf ff. 124–189 (Lagen 9–13) schwarze Initialen. Auf den ff. 190–285 (Lagen 14–18) sind die Initialen nicht ausgeführt. Auf ff. 286–299 blaue Initialen, ff. 300–311 Initialen in Grün, Blau und Rot.

De emendatione vitae (ff. 272r–285v): *Incipit tractatus Ricardi heremite, qui vocatur Vehiculum vite* (Am oberen Rand und in einer späteren Hand als der Text). *Hic est libellus de emendatione vite sive de regula vivendi et distinguitur in xii capitula primo de conversione ... duodecimo de contemplatione dei. De [...] singillatim prout deus [.....]uemur; Beg.: Ne tardes conuerti ...* (Bricht in Kap. 12 ab): ... *uoluntariam paupertatem* (12/36) ... . Der Titel *Vehiculum vite* erscheint auch in den Manuskripten 42) (XXXIX) London, British Library, MS Burney 356 und 68) (LXV) Lincoln Cathedral MS 218.

KATALOG: Coxe, *LM*, Kol. 357–358.

LITERATUR: Ker, S. 91. *Writings*, S. 232–233 und 418–19.

14) (XIV) Oxford, Bodleian Library, MS Laud Misc. 524 s. xv

Pergament, 217×155 (157×110) mm, Lagen: i (Papier), 1<sup>12</sup>(1 fehlt), 2–11<sup>12</sup>, 12<sup>8</sup>(5,6,7,8 fehlen), 13–14<sup>12</sup>, 15–16<sup>8</sup>, 17<sup>1</sup>, i (Papier) = i+176+i ff., einspaltig, 39–44 Zeilen. Moderne Follierung. Keine Kustoden. Reklamanten am Ende aller Lagen außer der 1., 2., 5., 7., 12. Blaue Initialen mit roten Verzierungen.

De emendatione vitae (ff. 1r–7r): Der Text beginnt in (2/14): ... *anima quid in mundo queris ubi omnia transitoria ... ipsum eternaliter laudare. Cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum. Amen.*

SIEHE AUCH: The Form of Living (f. 53r–v).

KATALOG: Coxe, *LM*, Kol. 378–380.

LITERATUR: Doyle, *Survey*, II, S. 40–41. *Writings*. S. 233, 258.

15) (XV) Oxford, Bodleian Library, MS Laud Misc. 528 s. xv<sup>1</sup>

Pergament, ca. 260×185 (215×120) mm, Lagen: ii (Pergament, das zweite Vorsatzblatt ist foliiert) 1<sup>10</sup>, 2<sup>12</sup>, 3–7<sup>10</sup>, 8<sup>8</sup> (5, 6, 7, 8 fehlen), 9–10<sup>10</sup>, i (Pergament) = ii+96+i ff., einspaltig, 42 Zeilen. Moderne Follierung. Keine Kustoden. Reklamanten am Ende aller Lagen außer der 1., 2., 6., 7., 8., 10. Rote und blaue Initialen mit roten und blauen Verzierungen. Die Initiale von *Ne tardes converti* auf f. 3r am Anfang der *Emendatio* ist aufwendig in Rot, Grün und Blau ausgeführt und mit dem Wappen des Bischofs Laud sowie einer goldenen Mitra ausgefüllt. Der Text auf f. 3 ist umrahmt, und der Rahmen ist rot, grün und blau verziert.

De emendatione vitae (ff. 3r–11r): *De emendatione peccatoris sive de regula viuendi liber. Hic incipit tractatus secundum sanctum Ricardum heremitam de Hampul in cimiterio sanctimoniali de Hampule humatum, qui obiit anno Domini millesimo tricentesimo quadragesimo nono, qui tractatus est de emendacione peccatoris et habet duodecim capitula primum est de conversione ... duodecimum de contemplacione dei.* Beg.: *Ne tardes conuertit ad dominum ...* Schl.: *... eternaliter laudare cui sit honor et gloria et gratiarum accio in secula seculorum Amen. Explicit libellus Ricardi heremite de emendacione peccatoris. ihc est amor meus Maria. ihc. Johannes.*

SIEHE AUCH: Officium (f. 2r). *Judica me deus* (ff. 12v–23r). Super cantica canticorum (ff. 24r–33v). *Contra amatores Mundi* (ff. 33v–41v). Super novem lecciones mortuorum (ff. 42r–77v). *Incendium amoris* (ff. 78r–97v).

KATALOG: Coxe, *LM*, Kol. 385–386.

LITERATUR: Daly, S. xlv–xlvi. Deansley, S. 21–23. *English Writings*, S. viii und Plate. Moyes, II, S. 15–17. Moyes, *MTE*, S. 89. Theiner, S. 50–51. *Writings*, S. 45, 54, 95, 64, 131, 204, 210, 214, 233, 309–310.

16) Oxford, Bodleian Library, MS Lyell 38<sup>6</sup>s. xvi<sup>1</sup>

Pergament, 202×147 (140–43×95 in (A), 144–50×92–3 in (B)) mm., Lagen: 1–3<sup>8</sup>, 4–12<sup>10</sup>, 13<sup>4</sup> = 118 ff.. Das Manuskript besteht aus drei Teilen: (A) ff. 1–34, (B) ff. 35–Mitte 115v, (C, später hinzugefügt) ff. 115v–118v. Einspaltig, 21 Zeilen in (A), 27 in (B), 24–27 in (C). Moderne Follierung. Kustoden: 1 (2). Reklamanten am Ende aller Lagen außer der 4. Blaue Initialen mit roten Verzierungen außer in Teil (C).

De emendatione vitae (ff. 1r–34r): *Opus Ricardi Rolle Heremite de Hampole qui obiit anno Christi M.CCC.xlix* (über einer Rasur). *De conversione ad dominum.* Ca<sup>m</sup>. 1<sup>m</sup>. ... *De contemplacione dei* Ca<sup>m</sup>. 12<sup>m</sup>. Beg.: *Ne tardes converti ad dominum, et ne differas de die in diem ...* Schl.: *... eternaliter*

---

6 Erwähnt von Moyes, vol. 1. S. 19, Fn. 100.

*laudare, cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum. Amen.*

Der Text ist mit der Ausgabe von 1510 z.T. korrigiert worden. Am Ende steht das Kolophon: *Ecce formam vivendi paucis verbis decipisi per quam si volueritis proculdubio ad magnam perfectionem attingetis et cum vobis bene fuerit mementote mei quia ut vobis bene fiat vos prout potui excitavi. Deo gratias. Explicit libellus.* Darunter ein Monogramm aus den Buchstaben I und C in einem rechteckigen Rahmen, das Dr. Doyle als das von John Coleman identifiziert hat (Siehe die Beschreibung im Katalog und Plate VII a). Zum Kolophon siehe auch: 1) Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 16, 57) London, British Library, Additional MS 24661, 61) Dublin, Trinity College, MS 281, 71) Shrewsbury, Shrewsbury School, MS 25, und 79) Douai, Bibliothèque Municipale, MS 396.

SIEHE AUCH: Super novem lecciones mortuorum (ff. 35r–115v).

KATALOG: Albinia de la Mare, *Catalogue of the Collection of Medieval Manuscripts Bequeathed to the Bodleian Library Oxford by James P.R. Lyell*, (Oxford, 1971), S. 105–107 und Plate VII a, b, c.

LITERATUR: Ker, S. 115 und Fn. 7. Moyes, I, S. 19, Fn. 100 und II, S. 19–21. Moyes, *MTE*, S. 91.

17) (XVI) Oxford, Bodleian Library, MS Rawlinson A. 389 s. xv<sup>1</sup>

Pergament, 270×180 (198×135) mm, Lagen: iii (Pergament), 1<sup>8</sup>, 2<sup>4</sup>, 3<sup>8</sup>, 4<sup>12</sup> (12 fehlt), 5<sup>12</sup>, 6<sup>10</sup>, 7<sup>12</sup>, 8<sup>12</sup>, 9<sup>12</sup> (4,9,10,11,12 fehlen), 10–11<sup>8</sup>, 12<sup>6</sup> (6 fehlt), ii (Pergament) = iii+105+ii ff. ff. 13r–20v und ff. 99v–105r zweispaltig, der Rest einspaltig. 37–38 Zeilen. Moderne Foliierung. Keine Kustoden. Reklamanten am Ende aller Lagen außer der 2., 3., 4., 8. und 9. Auf ff. 32–84 Rote Initialen mit schwarzen Verzierungen. Ansonsten blaue Initialen mit roten Verzierungen.

De emendatione vitae (ff. 1r–11v): *Hic est libellus de emendacione siue de regula viuendi et distinguitur in ii capitulis primo De conversione ... duodecimo De contemplatione dei. De hiis singillatim prout deus dederit prosequemur. De conuersione cap. primum. Beg.: Ne tardes conuerti ad Dominum ... Schl.: ... eternaliter laudare. Cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum. Amen. Explicit libellus Ricardi heremite de emendacione peccatoris. Qui obiit an. Dom. millesimo ccc<sup>o</sup>. xlix<sup>o</sup>, apud sanctimoniales de Ampole.*

SIEHE AUCH: Incendium amoris (ff. 32r–72v). Ego dormio (ff. 77r–81r). The Commandment (ff. 81r–84v). The Form of Living (ff. 85r–9r).

KATALOG: Gulielmus D. Macray, *Catalogi codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae. Partis quintae fasciculus secundus, viri munificentissimi Ricardi Rawlinson, J.C.D. Codicum Classes duas priores, ad*

*rem historicam praecipue et topo-graphicam spectantes, complectens,* (Oxford, 1862), Kol. 386–389.

LITERATUR: Amassian/Lynch, S. 218 ff.. Deansley, S. 23. Doyle, *Survey*, S. 143–147. Ker, S. 115 und Fn 7. *Writings*, S. 45, 214, 233, 246–247, 251, 258.

18) (XVII) Oxford, Bodleian Library, MS Rawlinson C. 269 s. xv<sup>2</sup>

Datiert: 1460 (f.1r). Pergament, 187×130 (144×98) mm, Lagen: ii (Papier), ii (Pergament, foliiert), 1–7<sup>s</sup>, 8<sup>12</sup>, 9<sup>s</sup>, 10<sup>6</sup>, 11<sup>6</sup>, 12–22<sup>s</sup>, 23<sup>10</sup>, i (Papier) = iv+186+i ff., einspaltig und zweisepaltig, 33–34 Zeilen. Moderne Follierung auf den ersten fünf Folios. Danach alle 5 Seiten in Bleistift in der rechten oberen Ecke. Kennzeichnung der Lagen: 3 (a), 4 (b), 5 (c und d auf f. 38r), 6 (d), 7 (e), 8 (f), 9 (g auf f. 72r), 10 (h), 11 (k), 12 (l), 13 (m), 14 (n), 16 (p), 17 (q), 18 (r), 29 (s) 20 (t), 21 (v). Reklamanten am Ende aller Lagen außer der 7., 8., 22. Blaue Initialen mit roten Verzierungen.

De emendatione vitae (ff. 3r–19v): *Liber de emendacione vitae. Hic est libellus de emendacione vite siue de regula viuendi et distinguitur in duodecim capitula primo de conversione ... duodecimo de contemplacione dei. Capitulum primum de conversione* Beg.: *Ne tardes converti ad dominum ... Schl.: ... eternaliter laudare. Cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum. Amen. Explicit libellus Ricardi heremite cont[inens] xii capitula de emendacione peccatoris qui obiit Anno Domini m<sup>o</sup> c<sup>o</sup>c<sup>o</sup>c<sup>o</sup> xlix apud ham-pole.* Im 12. Kapitel sind zwei Randnotizen in den Text eingedrungen *Voluntaria paupertas* (12/36) und *Humilitas* (12/47).

Vergleiche dazu auch die Manuskripte 5) Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 61; 58) London, British Library, Additional 34763; 30) Cambridge, University Library, MS Ff. 5. 36; 60) London, Lambeth Palace 500; 68) Lincoln Cathedral 218; 108) Washington D.C., Library of the Catholic University MS. 114 (Nur 12/36), 88) Paris, Bibliothèque Nationale, MS lat. 543 (endet in 12/39).

KATALOGE: Gulielmus D. Macray, *Catalogi codicum manuseriptorum Bibliothecae Bodleianae. Partis quintae fasciculus secundus, viri munificentissimi Ricardi Rawlinson, J.C.D. Codicum Classem tertiam, in qua libri theologici atque miscellanei, complectens; accedit in uniuscujusque classis codicum contenta index locupletissimus*, (Oxford, 1878), Kol. 116–117.

LITERATUR: Ker, S. 39. *Writings*, S. 233.

## I.1.2. Die Manuskripte in den Colleges in Oxford

19) (XVIII) Oxford, Balliol College, MS 224A s. xv<sup>1</sup>

Pergament, 308×212 (214×136) mm, Lagen: i (Papier), iii, 1<sup>8</sup> (8 ist falsch gebunden als Folio 4), 2–12<sup>8</sup>, 13<sup>2</sup>, i (Papier) = i+101+i ff. (Die drei Vorsatzblätter aus Pergament sind foliiert), zweispaltig, 36–42 Zeilen. Moderne Follierung. Kustoden: 1(a)–8(h) zum Teil abgetrennt. Reklamanten am Ende aller Lagen außer der 11.. Initialen, die den Anfang eines Textes markieren, sind in Gold ausgeführt und rot, blau und grün Verziert. Initialen, die den Anfang eines Kapitels markieren, sind blau mit roten Verzierungen. Auf f. 5r ist der Text mit Rot, Blau, Grün und Gold aufwendig umrahmt und ausgeschmückt. Auf den ff. 5 und 12 wurden Initialen herausgeschnitten.

De emendatione vitae (ff. 33ra–41ra): Beg.: *Ne tardas converti ad dominum ... Schl.: ... eternaliter laudare, cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum, Amen.* Keine Kapitelüberschriften oder –zahlen im Text, außer in Kapitel 4: *De institucione vite.*

SIEHE AUCH: Super cantica canticorum (ff. 5ra–20va). Contra amatores mundi (ff. 20va–33ra). Incendium amoris (ff. 41ra–57ra). Super novem lecciones mortuorum (ff. 63vb–89va). Judica me deus (ff. 89va–99rb).

KATALOGE: R.B. Mynors, *Catalogue of the Manuscripts of Balliol College Oxford* (Oxford, 1963), S. 222/223.

– Coxe, *Coll.*, I, Codices MSS Collegii Ballionensis, S. 70.

LITERATUR: Daly, S. xxvi und xxxvi–xxxvii. Deansley, S. 25–26. Moyes, II, S. 26–31. Moyes, *MTE*; S. 86, 93. Theiner, S. 51–52. *Writings*, S. 45, 64, 95–96, 132, 204, 210, 214, 233, 345–346, 421.

20) (XIX) Oxford, Brasenose College, MS 15 s. xv

Pergament und Papier, 205×145 (143×108) mm, Lagen: ii (Papier), 1–5<sup>8</sup>, 6<sup>4</sup>, 7<sup>8</sup>, 8<sup>6</sup>, 9<sup>8</sup> (Papier), 10<sup>6</sup>, ii (Papier) = ii+72+ii ff., einspaltig, 28 Zeilen. Moderne Follierung. Kustoden: 2 (1 schwarz, und rot), 3 (7). Reklamanten am Ende aller Lagen, außer der 9. und 10. Blaue Initialen mit roten Verzierungen.

De emendatione vitae (ff. 1r–18v): *Incipit libellus Ricardi heremite de emendacione peccatoris. Hic est libellus de emendacione vite siue de regula viuendi et distinguitur in duodecim capitula primo de conversione ... duodecimo de contemplacione dei. De hiis singillatim prout deus dederit proseque-mur. Capitulum primum de conversione.* Beg.: *Ne tardas converti ad dominum ... Schl.: ... eternaliter laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum. Explicit libellus Ricardi heremite de emendacione peccatoris; qui obiit anno domini millesimo xlix. (sic) apud sanctimoniales de hampole iuxta Dancastriam.*

KATALOG: Coxe, *Coll.*, II, Codices MSS Collegii Ænei Nasi, S. 6.

LITERATUR: Ker, S. 186; *Writings*, S. 233.

21) (XX) Oxford, Corpus Christi College, MS 155 s. xv

Pergament, ca. 200×140 (147×86) mm, Lagen: ii (Pergament, foliiert), 1<sup>8</sup>, 2<sup>6</sup> (1 fehlt), 3<sup>8</sup>–8<sup>8</sup>, 9<sup>10</sup>, 10<sup>8</sup>, 11<sup>8</sup>–33<sup>8</sup>, 34<sup>8-4</sup>, 35<sup>6</sup> = 275 ff., (f. 168: ist eine Kopie eines Blattes aus dem MS Cotton Vespasian D xiii f. 181 die hier eingefügt ist. ff. 267 und 268 sind in der Reihenfolge vertauscht), einspaltig, 25 Zeilen. Moderne Foliierung. Kustoden: 1 (o), 3–8 (d–i), 9–10 (k–l), 11 (+), 12–19 (a–h), 21–30 (k–t), 31 (v), 32–34 (x–z). Reklamanten am Ende aller Lagen außer der 2., 10., 18., 34. Blaue Initialen mit roten Verzierungen.

De emendatione vitae (ff. 214r–238v): *Hic est libellus de emendacione vite siue de regula viuendi et distinguitur in duodecim caplis primo de conuersione ... duodecimo de contemplacione dei. de hiis singillatim prout deus dederit prosequemur. in primis de conuersione capitulum primum.* Beg.: *Ne tardes converti ...* Schl.: *... eternaliter laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum amen.*

KATALOG: Coxe, *Coll.*, II, Codices MSS Collegii Corporis Christi, S. 63–64.

LITERATUR: Ker, S. 159. und Fn. 9; *Writings*, S. 233–234.

22) (XXI) Oxford, Corpus Christi College, MS 193 s. xv<sup>1</sup>

Pergament, ca 270×180 (209×142) mm, Lagen: i (Pergament, foliiert), 1–14<sup>8</sup>, 15–26<sup>12</sup>, 27<sup>12</sup> (11 und 12 fehlen), ii (Pergament, das erste Blatt ist foliiert) = i+266+ii ff., einspaltig, 41–47 Zeilen variierend. Moderne Foliierung. Kustoden: 1 (+), 2–10 (a–i), 13 (m), 16–19 (p–s), 20 (s), 21 (t), 22 (v), 23–25 (x– ), 26 (+), 27 (9). Reklamanten am Ende aller Lagen. Initialen, die den Anfang eines Werkes bezeichnen, sind aufwendig in Gold, Rot und Blau ausgeführt und verziert. Die anderen Initialen sind blau mit roten Verzierungen.

De emendatione vitae (ff. 165r–171r): *Incipit libellus eiusdem de emendacione peccatoris. i. de conuersione peccatoris ... xii. de contemplacione.* Beg.: *Ne tardes converti ad deum, et ne differas de die in diem ... eternaliter laudare, cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum, Amen.*

SIEHE AUCH: Lateinischer Psalter (ff. 2r–111v). Super novem lecciones mortuorum (ff. 111v–135r). Super threnos Jeremie (ff. 135r–142v). Super cantica canticorum (ff. 142v–156r). Super psalmum vicesimum (ff. 156r–160r). Super oracionem dominicam (ff. 160r–161r). Super symbolum apostolorum (ff. 161r–165r). Contra amatores mundi (ff. 171v–180v). Incendium amoris (ff. 180v–206r). Melum contemplatorum (ff. 206v–251v). Judica me deus (ff. 251v–254v).

KATALOGE: A.G. Watson, *The Manuscripts of Henry Savile of Banke*, (London, 1969),

S. 29 (Savile N° 56).

Coxe, *Coll.*, II, *Codices MSS Collegii Corporis Christi*, S. 77–78.

LITERATUR: Arnould, S. lxxiii. Daly, S. xxvi und xxxv–xxxvi. Deansley, S. 23–25. Moyes, II, S. 31–35. Moyes, *MTE*, S. 87. Theiner, S. 50. *Writings*, S. 23–24, 38, 45, 64, 96, 114, 132, 150, 156, 157, 166, 194, 204, 214, 234, 312, 355–356, 409.

23) (XXII) Oxford, Magdalen College, MS 71 s. xv

Pergament, 135 ff., 270×194 (193×131) mm, Lagen: 1<sup>2</sup>, 2–10<sup>8</sup>, 11<sup>10</sup>, 12–18<sup>8</sup> (Das letzte Folio ist ein Spiegelblatt) = ii+137 ff. (136 numeriert, weil Folio 77 bei der Folierung zweimal gezählt wurde). ff. 1r–97r: einspaltig: 33–38 Zeilen, und ff. 98r–135r: zweisepaltig: 41 Zeilen. Moderne Folierung. Kustoden: 2–4 (a–c), 6–10 (e–i), 11–12 (k–l), 14–17 (a–d). Reklamanten am Ende aller Lagen bis auf Lagen 2, 9, 12. Blaue Initialen mit roten Verzierungen. Die Initiale auf f. 98r ist nicht ausgeführt.

De emendatione vitae (ff. 1r–15v): *Incipit libellus de emendacione vite et de regula vivendi editus a sancto viro magistro Ricardo hampoll qui in ecclesia de hampole Eboracensis diocesis sepultus gloriosis coruscat miraculis ipsum fuisse virum seraphicum id est in dei amore ardentem contestantibus. Et continet iste libellus duodecim capitula, quorum primum est de conversione ... Duodecim de contemplacione. Beg.: Ne tardas converti ad dominum et ne differas die in diem ... Schl.: ... eternaliter laudare, cui est honor et gloria et graciaram accio in seculo seculorum. Amen. Amen. Amen. Ihc. Maria. Johes.*

Dieselbe ungewöhnliche Einleitung in MS 32) Cambridge, University Library, Hh. iv. 13.

SIEHE AUCH: De dei misericordia (ff. 78r–97r). Super novem lecciones mortuorum (ff. 98ra–135ra).

KATALOG: Coxe, *Coll.*, II, *Codices MSS Collegii B. Mariae Magdalenaee*, S. 41.

LITERATUR: Moyes, II, S. 38–40. Moyes, *MTE*, S. 85, 91. *Writings*, S. 54, 161, 132, 234.

24) (XXIII) Oxford, Merton College, MS 16 s. xiv<sup>2</sup>/xv<sup>1</sup>

1382 (f. 136vb); 1405 (f. 211vb), 1391 (f. 255va). Pergament, 355×255 (ca. 265×170) mm, Lagen: iv, 1–2<sup>12</sup>, 3<sup>2</sup>, 4–16<sup>12</sup>, 17<sup>18</sup>, 18<sup>8</sup>, 19<sup>10</sup>, 20<sup>10</sup>, 21<sup>14</sup>, 22<sup>12</sup>, 23<sup>10</sup>, 24<sup>14</sup>, 25<sup>2</sup> (3 Blätter übrig), i = iv+281+i ff.. Kustoden: 1 (+ schwarz in der rechten unteren Ecke), 2 (b), 4 (c), 5 (d), 6 (e), 7 (f), 8 (e rot in der Mitte des unteren Randes), 9 (schwarz h rechts, rot f in der Mitte), 10 (rot g in der Mitte, schwarz i rechts unten f. 104.), 11 (rot h in der Mitte, schwarz k rechts

unten), 12 (rot i in der Mitte, schwarz l rechts), 13 (schwarzes k? links unten in der Ecke), 14 (2 und n in der rechten unteren Ecke in Schwarz), 15 (o schwarz rechts unten, l rot in der Mitte unten), 21 (c), 22 (b), 23 (c), 25 (Zahlen 3 und 4). Reklamanten in schwarzer Tinte am Ende aller Lagen außer der 23., zweispaltig: 50 Zeilen. Fortlaufende Titel in schwarzer Tinte am oberen Rand. Abwechselnd rote Initialen mit blauen Verzierungen und blaue Initialen mit roten Verzierungen. Mittelalterliche Foliierung in schwarzer Tinte in der Mitte des oberen Randes der Folios. Moderne Foliierung in Bleistift in der rechten oberen Ecke.

De emendatione vitae (ff. 20ra–27vb) endet mit der 3. Lage: *Hic est libellus de emendatione vite sive de regula vivendi Et distinguitur in duodecim capitula primo ... 12 ... De hiis singillatim prout deus dederit prosequemur.* Beg.: *Ne tardes converti ad dominum et ne differas de die in diem. ...* Explicit libellus quem scripsit heremita Richardus apud Hampol tumulatus.

Es folgen neun Verse:

*Cuncta deus celat, homo si peccata revelat* (1. Walther, Nr. 3886)/ *Ast homo si celat, deus omnibus ipsa reuelat/ Prodest et obest homini meminisse malorum/ Si delectet obest, prodest si penitet horum/ Que cum mortali sunt bona terre* (vgl. Walther, Nr. 14975b) / *Cor faciunt habile, minimunt tormenta gehenne/ Illa remeniscunt, que quondam uiua fuerunt* (vgl. Walther, Nr. 8689)/ *Uiure non possunt, que numquam uiua fuerunt/ In propria patria veneratur nemo propheta.*<sup>7</sup>

KATALOGE: H.O. Coxe, *Catalogus Codicum MSS qui in Collegiis Aulisque Oxoniensibus Hodie Adservantur*, I, (Oxford, 1852), (Republished 1972), *Codices MSS Collegii Mertonensis*, S. 12–14.

LITERATUR: *Writings*, S. 234.

25) Oxford, Merton College, MS 58. c. 8.,<sup>8</sup> Merton College MS E. 3. 1. und Cambridge, Emmanuel College, MS 318. 3. 14 s. xiv<sup>2</sup>

Pergament, 250×188 (233×144) mm. Teile eines Manuskriptes, von dem 32 Blätter nun in Oxford, Merton College MS E. 3. 1, vier Blätter in Oxford, Merton College, MS 58. c. 8, und 2 Blätter in Cambridge, Emmanuel College, MS 318. 3. 14 sind. Lagen: (Merton E. 3. 1.): 1<sup>2</sup>, 2<sup>4</sup>(2 Bifolia), 3<sup>12</sup>, 4<sup>14</sup>. (Merton 58. c. 8): zwei aufeinanderfolgende Bifolia aus der Mitte einer Lage. (Emmanuel 318. 3. 14): ein Bifolium. Zweispaltig, 51 Zeilen. Moderne Foliierung in Bleistift in E. 3. 1. Kustoden: 3 (g in Rot), 4 (h in Rot). Eine Reklamante am Ende von Lage 3.

---

7 Die Verse sind metrisch nicht korrekt.

8 Auf dieses Manuskript wurde ich von Dr. A. I. Doyle, Keeper of Rare Books and Manuscripts der Durham University Library, in einem privaten Brief vom 31. Januar 2000 aufmerksam gemacht.



Auf f. 7rb und am Anfang von Rolles *Oleum Effusum* (Blatt 3va in Merton 58. c. 8) eine Initiale in Rot und Blau mit Verzierungen in beiden Farben. Ansonsten blaue Initialen mit roten Verzierungen. Kleine Initialen abwechselnd rot und blau.

Merton E. 3. 1 ist nicht gebunden. Diese Blätter waren aber ehemals Vorsatzblätter in den ersten vier Bänden von *Ioan Bertachini Firmani I.V.D. Praestitiss. Repertorium, olim quidem Io. Thierry Lingonensis iurium interpretis clarissimi opera locupletatum*, (Basel, 1573). Die Blätter in Merton 58. c. 8 sind Vorsatzblätter im 5. Band desselben Werkes. Die Blätter in Cambridge, Emmanuel College 318 .3. 14 sind Vorsatzblätter im fünften von sieben Bänden von M. Flacius, et al., *Historia ecclesiastica*, (Basel, 1560–74).

De emendatione vitae (Merton College 58. c. 8): Beg. (8/40): ... *istarum semitarum* ... Schl.: ... *eternaliter laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum. amen.*

SIEHE AUCH: Lateinischer Psalter (Merton College MS E. 3. 1 ff. 1–26v + Emmanuel Coll., Cambridge, 318. 3.14). *Oleum effusum* (Merton 58. c. 8 Blatt 3va).

KATALOGE: Ker/Piper, Vol. III, S. 665–6.

LITERATUR: Keine.

26) (XXIV) Oxford, Merton College, MS 67 s. xv

Pergament, 380×260 (300×190) mm, Lagen: ii (Pergament, foliiert), 1–18<sup>12</sup>, i (Papier) i (Pergament) = ii+216+ii ff., zweispaltig, 61 Zeilen. Moderne Follierung. Keine Kustoden. Reklamanten am Ende aller Lagen außer der 1., 14., 15., 16., 17., 18. Blaue Initialen mit roten Verzierungen.

De emendatione vitae (ff. 212rb–217ra): *Hic est libellus de emendatione vitae siue de regula viuendi et distinguitur in duodecim capitula primo de conuersione ... duodecimo de contemplacione.* Beg.: *Ne tardes converti ad Dominum* ... Schl.: ... *eternaliter laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio. Explicit libellus de emendacione vite.*

KATALOGE: Coxe, *Coll.*, I, Codices MSS Collegii Mertonensis, S. 40–41.

Literatur: *Writings*, S. 234.

27) (XXV) Oxford, Merton College, MS 68 s. xv

Pergament, 360×260 (265×189) mm, Lagen: ii (Papier), iii (Pergament), 1–9<sup>12</sup>, 10<sup>12</sup> (10,11,12 fehlen), 11–25<sup>12</sup>, 26<sup>2</sup>, ii (Papier) = v+299+ii ff. (die Blätter 118–120 sind herausgetrennt worden, nachdem das MS foliiert wurde). Zweispaltig, 52 Zeilen. Mittelalterliche Follierung. Kustoden: 1–6 (a–f), 11 (f. 123r c oder t iii, f. 125 c v), 12 (v f. 135), 13 (f. 141 x iii. f. 149 x v). Reklamanten am Ende aller Lagen außer der 10, bei der die letzten drei Blätter

fehlen (ff. 118–120). Blaue Initialen mit roten Verzierungen. Auf den ff. 113–117 sind die Initialen nicht ausgeführt.

De emendatione vitae (ff. 88vb–95rb): *Hic libellus est de emendatione vite sive de regula vivendi et distinguitur in xii capitula primo de conversione ... duodecimo de contemplacione dei. De hiis singillatim prout deus dederit prosequemur.* Beg.: *Ne tardes ...* Schl.: *... eternaliter laudare. Cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum. Expliciunt xii. capitula Ricardi heremite de modo vivendi in vita contemplativa.*

KATALOG: Coxe, *Coll.*, I, Codices MSS Collegii Mertonensis, S. 41–43.

LITERATUR: *Writings*, S. 234.

### I.1.3. Die Manuskripte in der Cambridge University Library

28) (XXVI) Cambridge, University Library, MS Dd. 4. 54 s. xiv oder xv.

Papier, 200×145 (160×103) mm, Lagen: iii (Papier), 1–2<sup>12</sup>, 3<sup>6</sup>, 4<sup>16</sup>, 5–14<sup>12</sup>, 15–19<sup>12</sup>, 20<sup>2</sup>, ii (Pergament) i (Papier) = iii+228+iii ff., einspaltig, 27–29 Zeilen. Moderne Folierung. Kustoden: 1 (o). Die Lagen sind in Bleistift durchnummeriert. Reklamanten am Ende jeder Lage außer der 3., 4., 7., 13. und 19. Initialen in Rot, zum Teil mit schwarzen Verzierungen. Auf ff. 47–152 fortlaufende Titel am oberen Rand in Rot mit Kapitelzahlen der jeweiligen Werke. Auf ff. 155–213 in Schwarz: *leccio prima bis nona.*

De emendatione vitae (ff. 47r–63v): *Hic est libellus de emendatione vitae siue regula viuendi et distinguitur in xii capitula primo de conversione ... duodecimo de contemplacione.* Beg.: *Ne tardes conuerti ad Christum ...* Schl.: *... eternaliter laudare, cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum, Amen. Expliciunt xii capitula secundum Ricardum de hampole.*

SIEHE AUCH: The Form of Living (ff. 98v–100r ). Super novem lecciones mortuorum (ff. 155r–213r).

KATALOGE: CUC, Vol. I, S. 246–249.

LITERATUR: Moyes, II, S. 50–53. Moyes, *MTE*, S. 88. *Writings*, S. 132, 234.

29) (XXVII) Cambridge, University Library, MS Dd. 5. 64.<sup>9</sup> s. xiv<sup>2</sup>/xv<sup>1</sup>

Pergament, ca. 185×120 (ca. 142×91) mm, Lagen: ii (Papier), 1–10<sup>8</sup>, 11–12<sup>10</sup>, 13–16<sup>8</sup>, 17<sup>10</sup>, ii (Papier) = ii+142+ii ff. Das Manuskript besteht aus drei Teilen: (A) ff. 1–16, (B) ff. 17–100, (C) ff. 101–142. Kustoden: 3 (a), 5 (c), 7

---

9 Trotz der großen Aufmerksamkeit, die dieser Handschrift zukam, existieren sehr widersprüchliche Beschreibungen. Die Angaben von Deansley und Watson zum Material (Papier) sowie die Folioangaben zu den drei Teilen des MS sind falsch. (Deansley, S. 7–8, Watson, *Emendatio*, S. 25–26).

(e), 8 (f), 9 (g), 10 (h), 11 (i), 12 (k). Die Lagen sind außerdem mit Bleistift durchnummeriert. Reklamanten am Ende aller Lagen. Am Ende der 2. Lage (= Ende Teil A) (*si*) *cut clarificari* ohne Anschluß an die folgende Lage. Am Ende der 12. (= Ende Teil (B)) *Degener* ohne Anschluß an die folgende Lage. Einspaltig: Teil (A) 30 Zeilen, Teil (B) 28 Zeilen, Teil (C) 26 Zeilen. In Teil (A) sind die Initialen rot angezeichnet, aber nicht ausgeführt, die Überschriften sind rot. In Teil (B) ist die Initiale auf f. 1 in Rot ausgeführt, jedoch ohne Verzierungen. Die übrigen Initialen in diesem Teil sind schwarz angezeichnet, aber nicht ausgeführt worden. In Teil (C) sind die Initialen schwarz und rot angezeichnet, aber nicht ausgeführt. Moderne Follierung in Bleistift in der rechten oberen Ecke, die in jedem der drei Teile neu beginnt.

De emendatione vitae (ff. 1r–16r): *Hic est libellus de Emendatione vite sive de regula vivendi et distinguitur in xii capitula, primo ... duodecimo ... De hiis singillatim prout deus dederit prosequemur. De conversione capitulum primum*; Beg.: [N]e tardes converti ad dominum, et ne differas de die in diem. Schl.: *melodia ipsum eternaliter laudare, cui sit honor, &c. Amen.*

SIEHE AUCH: Super oracionem dominicam (f. 16v), Incendium amoris (ff. 17r–100r), Forma vivendi (ff. 101r–122v), Ego dormio (ff. 122v–129r), The Commandment (ff. 129r–134r).

KATALOG: *A Catalogue of the Manuscripts preserved in the Library of the University of Cambridge*, Vol. I, (Cambridge, 1856) (repr. München und Hildesheim, 1980), S. 278–280.

LITERATUR: Amassian/Lynch, S. 218 ff.. Deansley, S. 7–8. Doyle, *Survey*, I, S. 191, II, S. 80. Watson, *Emendatio*, S. 25–26, Horstmann, vol. 1, S. 3. *Writings*, S. 34, 36–37, 45, 47, 116, 156, 214, 234, 247, 252, 255–257, 258–259, 272, 274, 294–301, 364, 538.

30) (XXVIII) Cambridge, University Library, MS Ff. 5. 36 s. xv

Pergament, 242×158 (163×100) mm, Lagen: 1–32<sup>8</sup>, 33<sup>8</sup> (5 fehlt), 34<sup>4</sup> (3 und 4 fehlen) = 265 ff., (ff. 262 und 266–267 fehlen), einspaltig, 36 Zeilen. Moderne Follierung. Kustoden: 1–18(a–s, j fehlt), 19–33(a–p, J fehlt). Reklamanten am Ende aller Lagen außer der 18. und 34. Initialen auf f. 1r und f. 146r in Gold mit roten, blauen, grünen und goldenen Verzierungen. Ansonsten blaue Initialen mit roten Verzierungen.

De emendatione vitae (ff. 52v–68r): *Hic incipit libellus Ricardi heremite de emendacione peccatoris*. Beg.: *Ne tardes conuerti ad Christum ...* Schl.: ... *eternaliter laudare, cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum, Amen. Explicit libellus Ricardi heremite continens duodecim capitula de emendatione peccatoris, qui obiit anno domini millesimo trecesimo quadregesimo nono apud Hampole*. Im Kapitel 12 sind zwei Randnotizen in den Text eingedrungen: (12/36) *Voluntaria paupertas* und (12/47) *Humilitas*.

Vergleiche dazu auch die Manuskripte 5) Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 61, 18) Oxford, Bodleian Library, MS Rawlinson C. 269; 58) London, British Library, Additional 34763; 60) London, Lambeth Palace 500; 68) Lincoln Cathedral 218; 108) Washington D.C., Library of the Catholic University MS. 114 (Nur 12/36); 88) Paris, Bibliothèque Nationale, MS lat. 543 (endet in 12/39).

SIEHE AUCH: Super novem lecciones mortuorum (ff. 1r–52v).

KATALOG: CUC, Vol. II, S. 496–497.

LITERATUR: Moyes, II, S. 53–55. Moyes, *MTE*, S. 93. *Writings*, S. 132, 234.

31) (XXIX) Cambridge, University Library, MS Gg. 1. 32 s. xv

Pergament, 178×135 (137–178×92–123) mm, Lagen: ii (Papier), a<sup>4</sup>, 1<sup>16</sup>, 2<sup>14</sup>, 3–4<sup>12</sup>, 5–6<sup>14</sup>, 7–8<sup>16</sup>, 9–14<sup>12</sup>, 15<sup>16</sup>, 16<sup>18</sup>(–1), ii (Papier), i = ii+223+iii ff., (224 ff. foliiert. 207 fehlt, folglich 223ff.), einspaltig (f. 224 zweispaltig), 28–42 Zeilen. Moderne Folierung. Keine Kustoden. Reklamanten am Ende jeder Lage außer: a., 4., 5., 8., 15., 16. Rote, unverzierte Initialen auf den ff. 1–58. Auf den ff. 59–224 sind die Initialen nicht ausgeführt.

De emendatione vitae (ff. 171r–180v): *Hic est libellus de emendatione vite sive de regula vivendi et distinguitur in duodecim capitula, primo de conversione ... duodecimo de contemplacione dei. De hiis singillatim prout deus dederit prosequemur.* Beg.: *De conversione.* [N]e tardes converti ad dominum ... Schl.: ... eternaliter laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum. amen.

KATALOG: CUC, Vol. III, S. 41–45.

LITERATUR: *Writings*, S. 234.

32) (XXX) Cambridge, University Library, MS Hh. 4. 13 s. xv

Pergament und Papier, 212×145 (155×110) mm, Lagen: 1<sup>14</sup>, 2–4<sup>12</sup>, 5<sup>12</sup>(7 und 8 fehlen), 6<sup>8</sup>, 7<sup>14</sup>, 8<sup>10</sup>(8, 9, 10 fehlen), 9–14<sup>12</sup> = 161 ff., einspaltig, 31–38 Zeilen. Moderne Folierung. Keine Kustoden. Reklamanten am Ende aller Lagen außer der 5., 6., 7., 8.. Die letzte Lage endet mit der Reklamante: *deo propicius.* Initialen in Rot ohne Verzierungen.

De emendatione vitae (141v–156r): Hampoll de Regula vivendi; *Incipit libellus de emendacione vite siue de regula vivendi editus a sancto nostro magistro Ricardo Hampoll qui in ecclesia de Hampoll Eboracensis diocesis sepultus gloriosis coruscat miraculis ipsum fuisse virum seraphicum id est in dei amore ardentem contestantibus et continet iste libellus duodecim capitula quorum primo est de conuersione ... duodecimum de contemplacione.* Beg.: *Ne tardas converti ad dominum ...* Schl.: ... eternaliter laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum amen.

Dieselbe ungewöhnliche Einleitung hat auch MS 23) Oxford, Magdalen College, MS 71. Eine Bleistiftnotiz auf f. 141v unten besagt, dass Hope Emily Allen dieses Manuskript für eine Kopie des Magdalen College Manuskriptes hielt.

SIEHE AUCH: De dei misericordia (Table of contents).

KATALOG: CUC, Vol. III, S. 295–299.

LITERATUR: *Writings*, S. 54, 234.

33) (XXXI) Cambridge, University Library, MS Mm. 5. 37 ca. mcccc

Pergament, 230×150 (162×92) mm, Lagen: i (Papier, foliiert) ii (Pergament, foliiert), 1–16<sup>8</sup>, 17<sup>6</sup>, i (Papier) = iii+134+i ff., einspaltig, 23 Zeilen. Moderne Foliierung. Kustoden: 1–7 (a–g) 9 (i), 10 (o), 12 (r), 13 (s), 14 (t), 15 (v?). Reklamanten am Ende jeder Lage außer der 16. und 17. Rote oder blaue Initialen auf goldenem Hintergrund mit Rot, Blau und Gold verziert, oder goldene Initialen auf rot–blauem Hintergrund.

De emendatione vitae (ff. 94v–123v): Beg.: *Ne tardes converti ad dominum ... Schl.: ... eternaliter laudare, cui sit &c. Explicit libellus ricardi heremite de emendacione peccatoris qui obiit anno domini millo CCC° xlix° apud hampole.* Im 6. Kapitel (6/40) ist eine Überschrift: *de temptacione* in Rot eingefügt, und die erste Zeile: *Nemo quippe sibi innotescit utrum ...* beginnt mit einer Initiale.

SIEHE AUCH: Incendium amoris (ff. 4r–60v). Super cantica canticorum (ff. 60v–89r).

KATALOG: CUC, Vol. IV, S. 362–364.

LITERATUR: Deansley, S. 8–10. Sargent, *AC*, S. 169, 175. Sargent, *JEH*, S. 232–233. *Writings*, S. 64, 214, 234.

#### I.1.4. Die Manuskripte in den Colleges in Cambridge

34) (XXXII.) Cambridge, Gonville and Caius College, MS 140/80 s. xv

Pergament, ca. 250×180 (192×143) mm, Lagen: iv (Papier), 1–3<sup>12</sup>, 4–5<sup>10</sup>, 6<sup>12</sup>, 7<sup>10</sup>, 8<sup>8</sup>, 9<sup>2</sup>, 10<sup>12</sup>, 11–12<sup>12</sup>, 13<sup>3</sup>, iii (Papier) = iv+127+iii ff., zweiseitig, ff. 1–78: 46 Zeilen, ff. 79–82: 39 Zeilen; ff. 83–126: 48–51 Zeilen. Die ersten 17 Folios sind mit Bleistift in der rechten oberen Ecke foliiert. Foliierung erscheint dann auf f. 25r, 37r, 47r, 57, 69 und danach alle 10 Folios. Ab Folio 17 ist das Manuskript von einer älteren Hand in schwarzer Tinte in der rechten oberen Ecke paginiert. Keine Kustoden. Die Lagen sind bis auf die 9. mit arabischen Zahlen in der rechten unteren Ecke numeriert. Reklamanten am Ende aller Lagen außer der 2., 3., 7., 8., 12., 13. Rote Initialen auf den ff. 1–16. Ansonsten blaue Initialen mit roten Verzierungen.

De emendatione vitae (ff. 118va–126rb = S. 202a–217b): Beg.: *Ne tardas conuerti ad dominum* Schl.: ... *eternaliter laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio in sec. sec. Amen. Expl. libellus de emend. vite siue de regula uiuendi et distinguitur in duodecim capitula Primo de conversione ... duodecimo de contemplacione.*

SIEHE AUCH: Incendium amoris (ff. 17ra–47rb). De modo vivendi (The Form of Living auf Latein) (ff. 108ra–115vb). Ego dormio (auf Latein) (ff. 115vb–118va).

KATALOG: CGCC, S. 153–155.

LITERATUR: Amassian/Lynch, S. 219, 221–229. Deansley, S. 15–16. *Writings*, S. 214, 235, 249, 262, 318.

35) (XXXIII) Cambridge, Gonville and Caius College, MS 216/231 s. xv<sup>1</sup>

Pergament, 164×107 (104×69) mm, Lagen: iv (Pergament) 1–15<sup>8</sup>, 16<sup>6</sup>, 17<sup>1</sup>, ii (Pergament) = i+133+ii ff., einspaltig, 26 Zeilen, moderne Folierung auf jedem ersten Folio einer neuen Lage. Kustoden: 2 (b in Rot ), 6 (f in Rot), 8 (h in Rot), 9 (J in Rot), 10 (k), 11 (l), 16 (q, teilweise abgetrennt). Reklamanten am Ende aller Lagen außer der 3. und 16. Blaue Initialen mit roten Verzierungen.

De emendatione vitae (ff. 1r–21v): *Iste liber de emendacione uite siue regula uiuendi distinguitur in 12 capitula primo de conversione ... duodecimo de contemplacione.* Beg.: *Ne tardes conuerti ad dominum ...* Schl.: ... *eternaliter laudare cui sit honor et gloria et gratiarum actis in sec.sec. Amen. Deo gracias. Expl. tract. editus per Ricardum de Hampull qui obiit a.d. m. ccc. 4.9. apud sanctimoniales de hampull.*

KATALOGE: CGCC, S. 254.

LITERATUR: *Writings*, S. 235.

36) Cambridge, Gonville and Caius College, MS 223/238<sup>10</sup> s. xv<sup>2</sup>

Papier und Pergament, ca. 144×105 (104×80) mm, Lagen: iii, 1–2<sup>16</sup>, 3–4<sup>20</sup>, 5–6<sup>16</sup>, 7<sup>20</sup>, 8–10<sup>16</sup>, 11<sup>18</sup>, 12<sup>16</sup>, 13<sup>22</sup>, iv = iii+228+iv ff., einspaltig, 36 Zeilen. Moderne Paginierung. Keine Kustoden. Reklamanten am Ende aller Lagen außer der 1., 8. und 11. Auf ff. 423–430 schwarze Initialen. Ansonsten rote Initialen ohne Verzierungen.

De emendatione vitae (ff. 421r–450): *Ric. de ampulla, de contemptu mundi.* Beg. (Kap. 1 Zeilen 56–93): *Multa sunt impedimenta ne convertamur ad deum de quibus hic pauca dicenda sunt scilicet habundancia diuiciarum .... desideranda.* (2. Kapitel): *Contempnere mundum est cunta temporalia ...*

---

10 Dieses Manuskript wurde zuerst von Malcolm Moyes erwähnt: Moyes, vol. 1, S. 19, Fn. 100.

Schl.: ... *eternaliter laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum amen.*

KATALOGE: CGCC, S. 260–261.

LITERATUR: Moyes, I, S. 19, Fn. 100.

37) (XXXIV) Cambridge, Gonville and Caius College, MS 353/580 s. xv

Pergament, 236×145 (152×94) mm, Lagen: a<sup>4</sup>(nicht foliiert), 1–2<sup>8</sup>, 3<sup>10</sup>, 4<sup>12</sup>(1 fehlt), 5–10<sup>8</sup>, 11<sup>10</sup>, 12–14<sup>8</sup>, 15<sup>10</sup>(1 fehlt), 16<sup>8</sup>, 17<sup>10</sup>, 18–19<sup>8</sup>, 20<sup>6</sup>, 21<sup>8</sup>(3 fehlt), 22–26<sup>8</sup> = 219 ff. einspaltig, 27 Zeilen, moderne Follierung auf der ersten Rektoseite jeder neuen Lage. Kustoden: 1 (a), 2 (b), 3 (c), 4 (d), 10 (k), 12 (m), 14 (b), 15 (c), 16 (a), 17 (B), 19 (b), 20 (c), 21 (e), 22 (a), 23 (b), 24 (c). Die Lagen sind mit Bleistift in der rechten unteren Ecke durchnummeriert. Reklamanten am Ende der Lagen 2, 3, 8, 10, 14, 18, 19, 20, 22, 24. Blaue Initialen mit roten Verzierungen.

De emendatione vitae (ff. 128r–145v): Beg.: *Ne tardes converti ad dominum ... Schl.: ... eternaliter laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum amen. Explicit liber Ricardi heremite de emendacione peccatoris qui continet 12 capitula. Et obiit apud Hampol. A°. d. 1349.*

KATALOG: CGCC, S. 399–400.

LITERATUR: *Writings*, S. 235.

38) (XXXV) Cambridge, Jesus College, MS Q.D.4 (Nr. 46) s. xv / xii, xiii

Pergament, 172×115 (128×80) mm, Lagen: ii (Pergament, foliiert), 1–18<sup>8</sup>, 19<sup>10</sup>, 20–23<sup>8</sup>, 24<sup>4</sup> (4 fehlt), 25<sup>8</sup>–28<sup>8</sup>, 29<sup>10</sup>(1 fehlt), 30<sup>8</sup>–34<sup>8</sup>, vi(1, 2 fehlen), i (Pergament, nicht foliiert) = 273+i ff.. Das Mansukript besteht aus zwei Teilen: (A) ff. 1r–187v (15. Jh.), (B) ff. 188r–268v (12. und 13. Jh.), einspaltig, 24–28 Zeilen. Moderne Follierung. Keine Kustoden. Reklamanten am Ende aller Lagen außer der 1.–3., 5.–9., 18.–19., 23.–27., 29., 33.–34. In Teil (A) sind, bis auf das N von *Ne tardes ...* (f. 74r), die Initialen zwar angezeichnet, aber nicht ausgeführt worden. In Teil (B), rote und grüne Initialen.

De emendatione vitae (ff. 74r–95v): (In einer späteren Hand) *Liber Ricardi de Hampole de aedificatione spirituali* (rechts am Rand in einer anderen späten Hand: *De emendatione peccatoris*) Beg.: *Ne tardas converti ad dominum ... Schl.: ... eternaliter laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum. amen.*

SIEHE AUCH: Super cantica canticorum (ff. 95v–100v und ff. 103v–108r). Incendium amoris (ff. 100v–103v).

KATALOGE: Montague Rhodes James, *A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Jesus College, Cambridge*, (London, 1895), S. 70–76.

LITERATUR: *Writings*, S. 65, 222, 235.

39) (XXXVI) Cambridge, Peterhouse College, MS 218 s. xv

Pergament, 240×165 (178×117) mm, Lagen: ii (Pergament), 1–9<sup>12</sup>, 10<sup>6</sup>, 11–12<sup>12</sup>, 13<sup>2</sup>, 14–17<sup>12</sup>, 7 = 197 ff., zweispartig, 44 Zeilen. Moderne Follierung auf der ersten Seite jeder neuen Lage. Die Lagen sind von einer zeitgenössischen Hand in schwarzer Tinte gekennzeichnet, und später nochmal von einer jüngeren Hand in Bleistift. Die Kennzeichnung in Bleistift ist mit einem Sternchen (\*) versehen. 1–2 (a–b), 3 (c\*), 4 (d\*), 5 (e\*, d), 6 (f\*, e), 7 (g\*, f), 8 (h\*, g), 9 (i\*, h), 10 (k\*), 11 (l\*), 12 (m\*), 13 (n\*), 14 (o\*) 15 (p\*), 16 (q\*), 17 (r\*), 18 (s\*). Reklamanten am Ende aller Lagen außer der 13. Die Initialen sind in schwarzer Tinte angezeichnet, aber nicht ausgeführt.

De emendatione vitae (ff. 141ra–151ra): *Hic incipit tractatus Ricardi heremite de hampole qui uocatur regula uiuendi perutilis et necessarius cuilibet saluacionem cupienti. hic incipit speculum peccatoris* (in Rot). Beg.: *[H]ic est libellus de emendacione uite siue regula uiuendi. Et distinguitur in xii capitula. De conuersione capitulum primum. ... De contemplacione dei 12. De hiis singillatim prout deus dederit prosequemur.* Beg.: *[N]e tardas conuerti ad dominum ...* Schl.: *... eternaliter laudare, cui sit honor et gloria et gloriarum accio in secula seculorum. Amen. Explicit tractatus Ricardi heremite de hampole qui uocatur regula uivendi perutilis et necessarius cuilibet saluacionem cupienti.*

SIEHE AUCH: Super novem lecciones mortuorum (ff. 106va–139va).

KATALOG: Montague Rhodes James, *A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Peterhouse College*, (Cambridge, 1899), S. 265–267.

LITERATUR: Moyes, II, S. 60–62. *Writings*, S. 133, 235.

40) (XXXVII) Cambridge, Trinity College, MS B. I. 15 s. xiv<sup>2</sup>

Pergament, 245×165 (189×124) mm, Lagen: iii (Pergament, leer, folliert), 1–17<sup>8</sup>, iii (Pergament, beschrieben, folliert. f. 142 leer) = 142 ff., zweispartig, 44 Zeilen. Moderne Follierung. Kustoden: 1–17 (a–r, j fehlt). Von der ursprünglichen Kennzeichnung in Tinte sind nur die folgenden erhalten: 1 (a), 6 (f), 8 (h), 11 (l), 17 (r). Die anderen wurden mit Bleistift nachgetragen. Reklamanten am Ende aller Lagen. Auf f. 4r ist eine Initiale in Rot und Blau mit goldenem Hintergrund und aufwendigen Verzierungen in Rot, Blau, Orange, Grün und Gold. Alle anderen Initialen sind blau mit roten Verzierungen.

De emendatione vitae (ff. 133rb–141vb): *Hic incipit libellus de emendacione vite siue de regula viuendi editus a Ricardo heremita et distinguitur in duodecim capitula. 1° de conuersione – 12° de contemplacione De hiis singillatim prout deus dederit prosequemur. Et primo de conuersione. Capit. 1.* Beg.: *Non tardes conuerti ad dominum et ne differas de die in diem (ecc. 5°) ...* Schl.: *... eternaliter laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum. Amen. Expl. libellus de emendacione uite et cetera.*



SIEHE AUCH: Lateinischer Psalter (ff. 4ra–106va). Super novem lecciones mortuorum (ff. 106vb–133ra).

KATALOG: CTC, S. 16–17.

LITERATUR: Moyes, II, S. 62–64. Moyes, *MTE*, S. 89. *Writings*, S. 133, 166, 235.

41) (XXXVIII) Cambridge, Trinity College, MS B. I. 18 s. xv

Pergament, 225×165 (180×120) mm, Lagen: i (Papier) i (Pergament, foliert), 1–7<sup>12</sup>, 8<sup>12</sup> (1 fehlt), 9<sup>4</sup> (1–4 fehlen), 10<sup>6</sup>, 11<sup>4</sup>, i (Papier) = ii+105+i ff., ff. 1r–84v zweispaltig, 47 Zeilen; ff. 85r–104v einspaltig, 42–43 Zeilen. Moderne Folierung in Tinte und in Bleistift. Kustoden: 1–11 (a–k in Bleistift. J fehlt und die vier fehlenden Blätter, die die Lage 9 ausmachten, wurden nicht berücksichtigt). Reklamanten in schwarzer Tinte am Ende jeder Lage außer der 7.–10. Bis f. 72v. (= Ende Lage 6) blaue Initialen mit roten Verzierungen. Danach wurden die Initialen nicht mehr ausgeführt.

De emendatione vitae (ff. 85r–93v): *Duodecim capitula Ricardi hampole heremite. Hic est libellus de emendacione uite siue de regula uiuendi. Et distinguitur in 12<sup>m</sup> capitula 1<sup>o</sup> de conversione ... 12<sup>o</sup> de contemplacione dei.* Beg.: *Non tardes conuerti ad dominum ...* Schl.: *... eternaliter laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum. Amen. Explicit tractatus de emendacione vite siue de regula viuendi a Ricardo hampole compilatatus.*

Es folgen die vier Verse, die normalerweise auf das Werk *Super novem Lectiones mortuorum* folgen: *Talentum traditum timens subfodere fimum / Sit pueris pabulum semen spero sit optimum. / Percontans heremum sonuit sibi cantus amoris / Quem geris in iubulum tu christe corona Ricardum.*<sup>11</sup>

KATALOG: CTC, S. 20–21.

LITERATUR: *Writings*, S. 235.

### I.1.5. Die Manuskripte in der British Library in London

42) (XXXIX) London, British Library, MS Burney 356 s. xv<sup>1</sup>

Pergament, 246×170 (200×120) mm, Lagen: iv, 1<sup>6</sup>, 2–3<sup>10</sup>, 4–6<sup>8</sup>, 7<sup>4</sup>, 8<sup>10</sup>, 9–16<sup>8</sup>, 17<sup>8</sup> (5 fehlt), 18–27<sup>8</sup>, ii = iv+215+ii ff.. Einspaltig, 44–45 Zeilen. Moderne Folierung in Bleistift und ältere Paginierung in Tinte in der rechten oberen Ecke. Kustoden: 9 (b), 10 (c), 11–20 (a–k. j fehlt). Reklamanten am Ende aller Lagen. Fortlaufende Titel am oberen Rand. Die einzelnen Werke im Band sind durchnummeriert. Initialen in Blau mit roten Verzierungen. Auf f. 8r eine große Initiale in Gold, Rot und Blau, mit Verzierungen in den gleichen Farben. Das Manuskript ist offenbar unvollständig. Von den 23 im Inhalts-

<sup>11</sup> Die Verse sind metrisch nicht korrekt.

verzeichnis aufgelisteten Büchern fehlen das iv. und v. Kapitel des 22. Buches und das gesamte 23. Buch. Die *Emendatio* ist in der Aufzählung der Bücher und Kapitel vorne im Band das sechste Buch, erscheint dort aber ohne Titel.

De emendatione vitae (S. 107–125 = ff. 56r–65r): (Oben auf der Seite): *Liber vi<sup>us</sup> de conuersione. Hic est libellus vehiculum uite vocandus de emendacione vite siue de regula viuendi et distinguitur in duodecim capitula. Et primo agitur de conuersione ... duodecimo de contemplacione dei.* Beg.: *Ne tardes conuerti ad dominum ...* Schl.: *... eternaliter laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum amen. Explicit liber duodecim capitula vocatus a sancto Ricardo venerabili Heremita de hampole editus.*

Der Titel *vehiculum vite* erscheint auch in 13) Oxford, Bodleian Library, MS Laud Misc. 497 und 68) Lincoln Cathedral MS 218.

SIEHE AUCH: *Judica me deus* (S. 125–149 = ff. 65r–77r).

KATALOG: *Catalogue of Manuscripts in the British Museum., New Series., Volume I. Printed by Order of the Trustees., 1834., Part II., The Burney Manuscripts,* (London, 1834), S. 95–96.

LITERATUR: Daly, S. xxvi und xxxix–xli. W.A. Pantin, *The English Church in the Fourteenth Century,* (CUP, 1955), S. 277–279. *Writings,* S. 96, 235.

43) (XL) London, British Library, MS Cotton Faustina A. v. s. xii–xiv/xv

Pergament, ca. 240×175 mm ff. 2–24: (190–195×135–140) mm, ff. 25–97 (190–210×115–120) mm, ff. 99–102 (165×110) mm, ff. 103–106 (210×125) mm, Lagen: ii(Papier, foliiert), 1<sup>12</sup>, 2–6<sup>10</sup>, 7–8<sup>12</sup>, 9<sup>12</sup>(11 und 12 fehlen), 10–11<sup>4</sup>, iiiii(Papier). = 106+iiii ff., einspaltig, ff. 2–6r: 37–41 Zeilen; ff. 6v–12v: 48–55 Zeilen; ff. 13r–24v: 32–34 Zeilen; ff. 25r–97r: 26 Zeilen. ff. 99r–102r: 23–24 Zeilen; ff. 103r–106v: 44 Zeilen. Moderne Follierung in Bleistift und ältere Follierung in Tinte. Keine Kustoden. Keine Reklamanten. Auf f. 25r: eine Initiale in Blau, Rot, Schwarz und Grün. Ansonsten blaue, rote und schwarze Initialen.

De emendatione vitae (ff. 13r–24v): *Libellus de emendacione vite Ric Heremita. Hic est libellus de emendacione vite siue de regula viuendi et distinguitur in xii capitula primo de conuersione ... 12<sup>o</sup> de contemplacione ...* Beg.: *Ne tardes conuerti ad dominum ...* Schl.: *... eternaliter laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum amen.* Explicit tractatus Ricardi hampoyle heremite.

KATALOGE: Thomas Smith, *Catalogue of the Manuscripts in the Cottonian Library,* Reprinted from Sir Robert Harley's copy, annotated by Humfrey Wanley, together with documents relating to the fire of 1731. Edited by C.G.C. Tite (Woodbridge, 1984), S. 148.

*Catalogue of the Manuscripts in the Cottonian Library Deposited in the British Museum* Printed by Command of his Majesty King George III. in Persuance of an Address of the House of Commons of Great Britain 1802, S. 603, Kol. 1.

LITERATUR: Thomas Allen, S. 249–314. Ker, S. 88. *Writings*, S. 235.

44) (XLI) London, British Library, MS Egerton 671 s. xv

Pergament 132×92 (99×59) mm, Lagen: ii, 1<sup>8</sup>(4 fehlt), 2–3<sup>8</sup>, 4<sup>4</sup>(4 fehlt), 5<sup>8</sup>(1 fehlt), 6–11<sup>8</sup>, ii = ii+81+ii ff. einspaltig, 28 Zeilen. Paginierung in Tinte, Follierung in Bleistift. Kustoden: 1(+), 2(a) – 11(k). Reklamanten am Ende aller Lagen. Blaue Initialen mit roten Verzierungen.

De emendatione vitae (ff. 2–26v): (Kapitelangaben in Zahlen jeweils am rechten Rand auf der Höhe der ersten Zeile. Am oberen Rand jeder Seite die Überschrift des jeweiligen Kapitels (bis Kap. 4) beides in einer späteren Hand). Beg. (1/55–56): *sed nondum hoc se posse implere asserunt ... Schl.: ... eternaliter laudare. Cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum. AMEN. Explicit tractatus Ricardi hampole heremite de emendacione vite continens in se duodecim capitula.*

KATALOG: The Trustees, *List of Additions to the Manuscripts in the British Museum in the Years 1836–1840*, 1838, (London, 1843), S. 27.

LITERATUR: Sargent, AC, S. 171, 175. Sargent, JEH, S. 231. *Writings*, S. 235.

45) (XLII) London, British Library, MS Harley 106 s. xv

Pergament, ca. 265×185 (205×135) mm, Lagen: iii(Papier), 1<sup>5\*</sup>, 2–5<sup>12</sup>, 6<sup>14</sup>, 7–12<sup>12</sup>, 13<sup>10</sup>, 14–15<sup>12</sup>, 16<sup>12</sup>(7 und 8 fehlen), 17–24<sup>12</sup>, 25<sup>10</sup>, 26–30<sup>12</sup>, 31<sup>8</sup>, 32<sup>12</sup>, 33<sup>7</sup>(5 übrig), ii(Papier) = iii+5\*+369+ii ff.. ff.1r–24v: einspaltig 49–51 Zeilen; ff. 25r– 364r: zweispaltig, 40–52 Zeilen; ff. 364v– 369v einspaltig, 46–55 Zeilen. Moderne Follierung. Kustoden: 1 (h), 2 (i), 3 (c). Reklamanten am Ende aller Lagen außer der 2., 4., 6.–7., 10.–12., 17., 21.–22., 27.–32. Blaue und rote Initialen, bisweilen mit roten Verzierungen. Fortlaufende Titel in Rot am oberen Rand der Folios.

De emendatione vitae (ff. 41ra–47vb): *Hampol de emendacione vite. Hic est libellus de emendacione vite siue de regula viuendi + distinguitur in xii capitula primo de conversione ... 12° de contemplacione.* Beg.: *Ne tardas converti ad dominum ... Schl.: ... eternaliter laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum amen.* Explicit tractatus Ricardi heremite.

SIEHE AUCH: The Form of Living (auf Latein) (f. 1\*r–v). *Incendium amoris* (ff. 182vb–186ra).

KATALOG: CHM, Vol. I, S. 31–34.

LITERATUR: Deansley, S. 4–5. Chenu, ff. 318–326. *Fontes Harleiani*, S. 131. *Writings*, S. 216, 235, 262, 376.

46) (XLIII) London, British Library, MS Harley 275 s. xv

Papier, 220×145 (165×115) mm, Lagen: 1<sup>2\*</sup>(Pergament), 2–5<sup>10</sup>, 6–7<sup>12</sup>, 8<sup>2</sup>, 9–10<sup>12</sup>, 11<sup>10</sup>, 12<sup>4</sup>, 13<sup>8</sup>, 14<sup>4</sup>, 15<sup>8</sup>, 16<sup>2</sup>, 17<sup>10</sup>, 18<sup>2</sup>(Pergament) = 2\*+160+2 ff., einspaltig, 33–52 Zeilen. Moderne Folierung. Keine Kustoden. Reklamanten am Ende aller Lagen außer der 7. 8. 10. 12–18. Initialen in Schwarz (ff. 1–12) oder Rot.

De emendatione vite (ff. 1r–12r): *Rich. Hampole de conversione* (Am oberen Rand in einer modernen Hand). *Hic incipiunt duodecim capitula ex compositione Ricardi heremite de hampole capitulum primum de conuersione ... duodecesimum de contemplacione. De hiis singillatim prout deus dederit prosequetur primo de conuersione* Beg.: *Ne tardes couerti ad dominum ... Schl.: ... eternaliter laudare. Cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum. amen. Explicit regula viuendi que dicitur duodecim capitula secundum Ricardum heremitam de hampole.*

Vergleiche auch die Einleitung in den Manuskripten Windsor St. George MS E. I. i.: *Hic incipiunt duodena capitula expositione Ricardi heremite de hampole ...* . und 92) Praha, Knihovna Metropolitní kapituly, Archiv Pražského hradu, cod. B. VI/3.: *Hic incipiunt XII. capitula ex positione Richardi heremite de Hampole ...*

SIEHE AUCH: Incendium amoris (ff. 12v–46r). Super novem lecciones mortuorum (ff. 67r–90v).

KATALOG: CHM, Vol. I, S. 103.

LITERATUR: Deansley, S. 4. Moyes, II, S. 69–72. *Writings*, S. 144, 216, 236.

47) (XLIV) London, British Library, MS Harley 2439 s. xiv

Pergament, 144×95 (105×75) mm, Lagen: 1–4<sup>8</sup>, 5<sup>10</sup>, 6<sup>12</sup>(1 fehlt) = 53 ff., einspaltig, 24 Zeilen. Moderne Folierung. Kustoden 1–4 (a–d). Reklamanten am Ende jeder Lage außer der 4. und 6.. Blaue Initialen mit roten Ausschmückungen.

De emendatione vite (ff. 1r–31r): *Hic est libellus de emendatione vite sive de regula vivendi et distinguitur in duodecim capitula primo ... duodecimo ...* . *De hiis igitur prout deus dederit prosequamur. Et primo de conuersione.* Beg. *Ne tardes converti ... Schl.: ... et melodia ipsum eternaliter laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum.*

SIEHE AUCH: Melum contemplativorum (ff. 31r–32r).

KATALOG: CHM, Vol. II, S. 692.

LITERATUR: *Fontes Harleiani*, S. 269, 87–89. *Writings*, S. 115, 236.

48) (XLV) London, British Library, MS Harley 5235 s. xiv

Pergament, 217×154 (165–185×110–135) mm, Lagen: 1<sup>2</sup>, 2<sup>12</sup>, 3<sup>4</sup>, 4–6<sup>12</sup>, 7–14<sup>8</sup>, 15<sup>4</sup>, +16<sup>10</sup> (1 fehlt) = 131 ff.. Einspaltig: ff. 1r–16v: (37 Zeilen); ff. 42r–53v: (38 Zeilen); ff. 110r–129v: (32 Zeilen). Zweispaltig: ff. 17r–41v (41–42 Zeilen); ff. 54r–109v (31–38 Zeilen). Moderne Foliiierung. Kustoden: 4 (a), 5 (b), am Ende der Lagen 7(I), 8 (II), 9 (III), 10 (III), am Anfang der Lagen 11 (V) und 12 (VI). Reklamanten am Ende der Lagen 2 (passt nicht zum Beginn der 3. Lage) 4, 13 (passt nicht zum Beginn der 14. Lage), 14 und 15. Rote und blaue Initialen.

De emendatione vitae (ff. 1r–11v): Beg.: *Ne tardes converti ad dominum ... Schl.: ... eternaliter laudare cui sit honor et gloria etc. amen. Explicit. sit nomen domini benedictum. secundum Ricardum her. de hampole.*

SIEHE AUCH: Super cantica canticorum (ff. 11v–13v und ff. 14v–16v). Incendium amoris (ff. 13v–14v).

KATALOG: CHM, Vol. III, S. 254.

LITERATUR: Deansley, S. 2–3. *Fontes Harleiani*, S. 68, 87–89. *Writings*, S. 65, 222, 236.

49) (XLVI) London, British Library, MS Harley 5398 s. xv<sup>1</sup>

1432 (ff. 40r, 54r, 132v). Papier, 218×148 (154×95) mm, Lagen: ii, 1<sup>3</sup> (3 übrig), 2–10<sup>12</sup>, 11<sup>16</sup>, 12<sup>12</sup>, 13<sup>8</sup>, 14<sup>12</sup>, 15<sup>8</sup>, 16–17<sup>12</sup>, 18<sup>4</sup>, ii = ii+195+ii ff., einspaltig, 27–38 Zeilen. Moderne Foliiierung. Keine Kustoden. Reklamanten am Ende der Lagen 1, 6, 7, 8, 11, 12, 13 und 15. Rote Initialen mit schwarzen Verzierungen. Die Werke sind durchnummeriert. Die Numerierung beginnt mit der Emendatio [2].

De emendatione vitae (ff. 4r–20r): *De conversacione* (oben auf der Seite). *Incipit tractatus utilis de modo viuendi et regula in appetendo perfeccionem et distinguitur in 12 capitula que composuit Ricardus heremita vir mirabilis contemplacionis 1° de conversione ... 12° de contemplacione.* Beg.: *Ne tardes converti ad dominum ... Schl.: ... eternaliter laudare cui sit honor etc. Explicit materia utilis de contemplacione.*

KATALOG: CHM, Vol. III, S. 265.

LITERATUR: *Fontes Harleiani*, S. 253–255. *Writings*, S. 236.

50) London, British Library, MS Royal 6. E. iii<sup>12</sup> s. xv<sup>2</sup>

Pergament, 410×285 (305×195) mm, Lagen: ii, 1–21<sup>12</sup>, ii = ii+252+ii ff., zweispaltig, 55–57 Zeilen. Moderne und mittelalterliche Foliiierung. Kustoden 1–19 (+, a – s, j fehlt). 20 (a). Reklamanten am Ende der Lagen. Blaue Initialen mit roten Verzierungen. Fortlaufende Titel.

<sup>12</sup> Erwähnt von Dr. Doyle in einem privaten Brief vom 31. Januar 2000.

De emendatione vitae (ff. 75vb–76rb): Nach Walter Hiltons *De imagine ydoly* folgt vor dem Kolophon ein Stück mit der Überschrift *De speciebus certis contemplacionis, ut infra*. Der Ausschnitt aus dem 12. Kapitel der *Emendatio* ist Teil dieses Stückes und beginnt ohne Absatz in (12/53): ... *letatur deliciis pro quarum suauitate quasi in extasi rapitur et raptus mirabiliter iocundatur ...* Schl.: ... *eternaliter laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio per infinita secula. amen.*

KATALOGE: CRKC, vol. I, S. 151–155. CKL, S. 114–116.

LITERATUR: Keine.

51) (XLVII) London, British Library, MS Royal 8. A. vii s. xv<sup>2</sup>

Pergament, 175×120–125 (118×80) mm, Lagen: 1<sup>7</sup>(1 übrig), 2<sup>4</sup>, 3–7<sup>8</sup>, 8<sup>8</sup>(8 fehlt), 9–13<sup>12</sup>, 14<sup>8</sup>(8 fehlt) = 119 ff., einspaltig, 28 Zeilen. Moderne und Mittelalterliche Foliierung. Kustoden: 2–7 (g–m; J fehlt), 8–13 (a–f). Reklamanten am Ende der Lagen 2, 3, 4, 5, 6, 8(abgeschnitten). Die Initialen wurden in diesem Manuskript nicht ausgeführt, sondern nur vom Schreiber angezeichnet.

De emendatione vitae (ff. 22v–45r): *Hic est libellus de emendacione vite sive regula vivendi et distinguitur in duodecim capitula primo de conversione ... duodecimo de contemplacione. De hiis singilatim prout deus dederit prosequemur.* Beg.: *Ne tardes converti ad dominum et ne differas de die in diem ...* Schl.: ... *eternaliter laudare, cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum. Explicit libellus et regula vivendi editus a devoto quodam heremita.*

SIEHE AUCH: Super novem lecciones mortuorum (ff. 51r–115v).

KATALOGE: CRKC, vol. I, S. 210. CKL, S. 140.

S. Jayne and F.R. Johnson, *The Lumley Library, the Catalogue of 1609*, (London, 1965), S. 73 (N<sup>o</sup> 402).

LITERATUR: Moyes, II, S. 77–78. Moyes, *MTE*, S. 88. *Writings*, S. 236.

52) (XLVIII) London, British Library, MS Royal 12 E. xvi s. xv

Pergament, 163×120 (105×65) mm, Lagen: 1<sup>4</sup>, 2<sup>8</sup>, 3<sup>6</sup>, 4–6<sup>8</sup>, 7<sup>12</sup>(6 fehlt), 8<sup>8</sup>, 9<sup>6</sup>(6 fehlt), 10–18<sup>12</sup>, 19<sup>8</sup>(7 und 8 fehlen), 20<sup>6</sup> = 186 ff., einspaltig, 31 Zeilen. Moderne Foliierung in Bleistift. Auf den Folios 67–120 mittelalterliche Foliierung in Tinte (beginnend mit 1–54). Kustoden: 3–5 (a–c); 7(d?), 9–16 (a–h). Reklamanten am Ende der Lagen 3, 4, 7. Blaue Initialen mit roten Verzierungen.

De emendatione vitae (ff. 54r–58r): Beg.: *Ne tardes conuerti ad dominum ...* Schl.: ... *ascendere mereantur de qua nunc dicendum est.* (Kapitel 1–3).

KATALOGE: CRKC, vol. II, S. 55–56. CKL, S. 209.

LITERATUR: *Writings*, S. 236.

53) (XLIX) London, British Library, MS Royal 13 E ix s. xiv<sup>2</sup>/xv<sup>1</sup>

Nach 1394, da auf f. 253v auf den Tod von Sir Hugh Calverley bezug genommen wird. Siehe auch die Chronik der englischen Geschichte von 1272 bis 1392 auf ff. 177ra–326vb.

Pergament, 445×325 (310×197) mm, Lagen: ii, 1<sup>10</sup>(1–3 fehlen), 2<sup>12</sup>, 3<sup>12</sup>(7 fehlt), 4–9<sup>12</sup>, 10<sup>4</sup>(3–4 fehlen), 11<sup>12</sup>, 12<sup>14</sup>, 13<sup>10</sup>, 14<sup>14</sup>, 15<sup>10</sup>(10 fehlt), 16<sup>14</sup>, 17<sup>8</sup>(7–8 fehlen), 18<sup>12</sup>, 19<sup>12</sup>, 20<sup>12</sup>, 21<sup>10</sup>, 22<sup>12</sup>, 23<sup>6</sup>(3 Blätter fehlen), 24<sup>6</sup>, 25–31<sup>12</sup>, i = ii+334+i ff., f. 2r: vierspaltig, f. 2v: zwei von vier Spalten beschrieben, f. 3r: vierspaltig, f. 3v: fünfspaltig, f. 4r: dreispaltig, ab f. 5r: zweispaltig, 60 Zeilen. Moderne Follierung. Ursprüngliche Kustoden: f. 1 (a), 3 (b), 4 (a), 5 (21), 6 (22 und e), 7 (24 und f), 8 (25 und g), 9–12 (h–l), 13 (n), 14 (o und 17), 15 (20), 16 (g), 17 (23), 18 (a), 19 (b), 20 (3), 21 (+), 22 (+), 23 (i), 24–30 (9–15).

Reklamanten am Ende der Lagen: 2, 5–9, 11–12, 14, 16, 18–21, 24–29. Rote und blaue Initialen mit Verzierungen in der jeweils anderen Farbe. Fortlaufende Titel am oberen Rand in schwarzer Tinte.

De emendatione vitae (ff. 95ra–101rb): *Libellus de emendacione vite Ricardi heremite. Hic incipit libellus de emendacione vite siue de regula viuendi et distinguitur in duodecim capitula primo de conversione ... duodecimo de contemplacione ...* Beg.: *Ne tardes converti ad dominum ...* Schl.: *... eternaliter laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum. Amen. Explicit libellus de regula viuendi.*

KATALOGE: CRKC, vol. II, S. 113–116. CKL, S. 227–228.

LITERATUR: *Writings*, S. 236.

54) (L) London, British Library, MS Royal 17 B. xvii s. xiv<sup>2</sup>

Pergament, 195×140 (138×99) mm, Lagen: ii(foliiert. Folio 1 Papier), 1–13<sup>8</sup>, ii (foliiert) = 108 ff., einspaltig, 30 Zeilen. Moderne Follierung. Keine Kustoden. Reklamanten am Ende aller Lagen außer der 2. und 13. Initialen in Blau und Rot.

De emendatione vitae (ff. 76r–96v): Titel: ~~Hampoole de regula viuendi~~ Rich. de Hampoole de emendatione peccatoris. (Beides in einer späteren Hand, ebenso wie die erste Überschrift) *De conversione*. Beg.: *Ne tardes converti ad dominum ...* Schl.: *... eternaliter laudare, cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum. Amen. Explicit secundum R.H.*

SIEHE AUCH: Incendium amoris (f. 99r–v).

KATALOGE: CRKC, vol. II, S. 228–230. CKL, S. 263–264.

LITERATUR: *Writings*, S. 223, 236.

55) (LI) London, British Library, MS Sloane 2275 s. xiv–xv

Pergament, ca. 245×185 (190×145) mm, Lagen: ii, 1–6<sup>12</sup>, 7–8<sup>8</sup>, 9<sup>10</sup>, 10–12<sup>12</sup>, 13<sup>12</sup> (1 fehlt), 14<sup>6</sup>, 15<sup>10</sup>, 16<sup>6</sup>, 17<sup>10</sup>, 18<sup>6</sup>, 19<sup>12</sup>–20<sup>12</sup>, 21<sup>10</sup>, 22<sup>12</sup>, 23<sup>8</sup>, 24<sup>8</sup> (8 fehlt), ii (foliiert) = ii+246 ff., zweiseitig, 39–52 Zeilen. Moderne Folierung. Kustoden 6–24 (f–y; j fehlt). Spätere Kennzeichnung in Buntstift (blass violett). (a–y). Alte Kustoden in verbläuter schwarzer Tinte 7–14 (a–h). Keine Reklamanten. Blaue Initialen mit roten Verzierungen.

De emendatione vitae (ff. 140ra–150ra): *Hic est libellus de emendatione vitae siue de regula viuendi et distinguitur in duodecim capitula. primo de conversione ... 12 de contemplacione. De hiis singillatim prout deus dederit prosequemur. Ca<sup>m</sup> I de conversione. Beg.: Ne tardes converti ad dominum et ne differas de die in diem ... Schl.: ... eternaliter laudare, cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum, Amen. Explicit libellus Sancti Ricardi heremite de emendacione peccatoris, quo obiit Anno Domini millesimo ccc<sup>o</sup> xlix<sup>o</sup> apud sanctimoniales de hampole iuxta Dancastriam.*

SIEHE AUCH: Melum contemplatorum (ff. 1ra–52rb). Contra amatores mundi (ff. 52va–61vb). Incendium amoris (ff. 73ra–108va). Super novem lecciones mortuorum (ff. 109va–140ra).

KATALOGE: S. Ascough, *A Catalogue of the Manuscripts preserved in the British Museum, hitherto undescribed, consisting of Five Thousand Volumes etc.*, (London, 1782), ii, f. 118v.

LITERATUR: Arnould, S. lxxi und lxxii–lxxiii. Deansley, S. 3. Foreshaw, Introduction, S. 8. *Index*, S. 458; *Meditaciones*, S. 44. Moyes, II, S. 65–68; Moyes, *MTE*, S. 88. Theiner, S. 54; Wilmart, S. 421; *Writings*, S. 45, 47, 115, 133, 204, 216, 236, 426, 539.

56) (LII) London, British Library, Additional MS 16170 s. xv

Pergament und Papier, 220×148(147×93,5)mm, Lagen: i, 1, 1–4<sup>12</sup>, 5<sup>16</sup>, 6–7<sup>12</sup>, 8<sup>16</sup>, 9<sup>12</sup>, 10<sup>14</sup>, 11–15<sup>12</sup>, 16<sup>7</sup> (6 übrig), 17<sup>7</sup> (3übrig), i. = i+200+i ff. einspaltig, 39–30 oder 35 Zeilen. Moderne Folierung. Keine Kustoden. Reklamanten am Ende aller Lagen außer der 5. und 13. Rote Initialen.

De emendatione vite (ff. 28v–48v): *Incipit libellus Ricardi heremetis (sic!) de emendacione peccatorum qui obiit anno Domini, M. CCC<sup>o</sup>.XLIX<sup>o</sup>. apud sanctimoniales de Hampole. Beg.: Ne tardes conuerti ad dominum ... Schl.: ... eternaliter laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum amen.*

KATALOG: The Trustees of the British Museum, *Catalogue of Additions to the British Museum in the Years 1846–1847*, (London, 1864), S. 158–159.

LITERATUR: *Writings*, S. 236.



57) (LIII) London, British Library, Additional MS 24661 s. xv

Pergament, 241×173 (174×114) mm, Lagen: 2, 1–6<sup>8</sup>, 7<sup>10</sup>, 8–10<sup>8</sup>, 2. = 86 ff., einspaltig, 29 Zeilen. Moderne Follierung. Kustoden 1–10 (a–k) meist abgeschnitten. Reklamanten am Ende aller Lagen. Blaue Initialen mit roten Verzierungen.

De emendatione vitae (ff. 2r–14r): *ihc* (oben auf der Seite) *Tractatus Ricardi hampole de emendacione uite et diuiditur pre ... (?) capitula. Capitulum 1 De conversione ... 12 De contemplacione ... Explicit tabula incipit liber De conversione capitulum 1. Beg.: Ne tardes converti ad dominum ... Schl.: ... eternaliter laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum amen.*

*Ecce formam vivendi paucis verbis descripsi: per quam si volueritis procul dubio ad magnam perfeccionem attingetis et cum vobis bene fuerit mementote mei: quia ut vobis bene fiat vos prout potui excitavi. deo gracias. Explicit tractatus Ricardi hanipo<le> de emendacione vite 12 capitula.*

Siehe zum Kolophon auch die folgenden Manuskripte: 1) Oxford, Bodleian Library, 16, 16) Oxford, Bodleian Library, MS Lyell 38, 61) Dublin, Trinity College, MS 281, 71) Shrewsbury, Shrewsbury School, MS 25, und 79) Douai, Bibliothèque Municipale, MS 396.

SIEHE AUCH: *Incendium amoris* (ff. 14r–61r).

KATALOG: The Trustees of the British Museum, *Catalogue of Additions to the British Museum in the Years 1854–1875*, Vol. II, (London, 1877), S. 94.

LITERATUR: Deansley, S. viii und 1–2. Sargent, AC, S. 169, 171. Sargent, JEH, S. 234. *Writings*, S. 210, 216, 236, 322.

58) (LIV) London, British Library, Additional MS 34763 s. xiv<sup>2</sup>

6. April 1384 (f. 44v am Ende der *Emendatio*). Pergament, 163×113 (120×73) mm, ii, 1<sup>4</sup>, 2<sup>14</sup>, 3<sup>3</sup> (5 übrig), 4<sup>10</sup>, 5<sup>6</sup>, 6<sup>10</sup>, 7<sup>4</sup>, 8<sup>10</sup>, 9<sup>8</sup>, 10<sup>10</sup>, 11<sup>12</sup> (12 fehlt), ii = ii+92+ii ff.. (2 Blätter wurden als f. 38 gezählt, daher sind nur 91 nummeriert), einspaltig, 28–30 Zeilen. Moderne Follierung. Keine Kustoden. Keine Reklamanten am Ende der Lagen. Rote Initialen.

De emendatione vitae (ff. 19r–44v): *Hic est libellus de emendacione vitae siue de regula viuendi, et distinguitur in xii capitula primo de conversione ad deum ... duodecimo de contemplacione. Capitulum primum Beg.: Ne tardes converti ad dominum ... Schl.: ... eternaliter laudare, cui sit honor etc. Explicit libellus Ricardi heremite de Hampole, cont. xii capitula, De emendacione vite. qui obiit anno dni. millesimo ccc<sup>o</sup> xlix apud Hampole. Scriptus vj die Aprilis anno dni. millesimo ccclxxx<sup>mo</sup> iii<sup>o</sup>.*

Im 11. und 12. Kapitel sind jeweils zwei Randnotizen in den Text eingedrungen *singularis dileccio* (11/50), *De amore* (11/120), *Voluntaria paupertas* (12/36) und *Humilitas* (12/47).

Vergleiche dazu auch die Manuskripte: 5) Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 61; 18) Oxford, Bodleian Library MS Rawlinson C. 269; 30) Cambridge, University Library, MS Ff. 5. 36; 60) London, Lambeth Palace 500; 68) Lincoln Cathedral 218; 108) Washington D.C., Library of the Catholic University MS. 114 (Nur 12/36); 88) Paris, Bibliothèque Nationale, MS lat. 543 (endet in 12/39).

KATALOGE: The Trustees of the British Museum, *Catalogue of Additions to the British Museum in the Years 1894–1899*, Part I, Descriptions, (London, 1901), S. 76–78.

– Andrew G. Watson, *Catalogue of Dated and Datable Manuscripts c. 700–1600 in The Department of Manuscripts The British Library*, (London, 1979), Vol. I, S. 77, Nr. 368.

LITERATUR: *Writings*, S. 236–237.

59) (LV) London, British Library, Additional MS 34807 s. xv

Pergament, 214×140 (132×82) mm, i, 1–2<sup>10</sup>, 3<sup>10</sup>(10 fehlt), 4<sup>10</sup>, 5<sup>10</sup>, 6<sup>10</sup>(5 fehlt), 7<sup>10</sup>(2 fehlt), 8<sup>12</sup>(1 fehlt), 9<sup>10</sup>, 10<sup>10</sup>, 11<sup>12</sup>, 12<sup>10</sup>, 13<sup>12</sup>, 14<sup>6</sup>(6 fehlt), i = i+137+i ff., einspaltig, 28–34 Zeilen. Moderne Folierung. Kustoden 13 (a–e), 4 (e) 5(d) 6(b) 7(f). Reklamanten am Ende der Lagen: 1, 2 und 6. Blaue Initialen. Die erste Initiale auf f. 1 in Gold mit roten und blauen Verzierungen.

De emendatione vitae (ff. 121r–131r): *Hic libellus de modo viuendi distinguitur in xii capitula 1° de conversione ... 12° de contemplacione. De conversione. Beg.: Ne tardes converti ad dominum ... Schl.: ... eternaliter laudare cui sit honor et gloria amen.*

Nach dem Ende des 12. Kapitels folgt ein weiteres Kapitel: *De effusione sanguinis Christi. Beg.: Sciendum est quod Ihesus christus preciosissimum sanguinem ... hunc sanguinem fudit contra septimum peccatum mortale scilicet inuidiam quo(?) deum sepe offendimus.*

SIEHE AUCH: Incendium amoris (ff. 40r–42r).

KATALOGE: The Trustees of the British Museum, *Catalogue of Additions to the British Museum in the Years 1894–1899*, Part I, Descriptions, S. 93–95.

LITERATUR: *Writings*, S. 237, 318, 320.

### I.1.6. Weitere Manuskripte in Großbritannien und Irland

60) (LVI) London, Lambeth Palace, MS 500 s. xv

Pergament, 200×145 (132×81) mm, Lagen: i, 1–18<sup>8</sup>(6–8 fehlen), i = i+141+i ff., einspaltig, 19 Zeilen. Moderne Folierung. Kustoden: 1 (+); 2–18

(a–r; j fehlt). Reklamanten am Ende jeder Lage. Blaue Initialen mit roten Ausschmückungen.

De emendatione vitae (ff. 20v–51v): *Ricardi Hampool Heremite de Emendatione peccatoris. Ihc Maria* (Oben auf der Seite). *Incipit libellus Ric. heremite de emendacione peccatoris*. Beg.: *Ne tardes converti ad christum ...* Schl.: *... eternaliter laudare cui sit honor et gl. et graciaram actio in sec. sec. Amen. Expl. libellus Ric. heremite continens XII capitula de emend. pecc. qui obiit A° do<sup>i</sup> m° ccc° xl° ix° apud hampol.*

Zwei Randnotizen sind in den Text eingedrungen (12/36) *Voluntaria paupertas* und (12/47) *Humilitas*. Vergleiche dazu auch die Manuskripte 5) Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 61; 18) Oxford, Bodleian Library, MS Rawlinson C. 269; 58) London, British Library, Additional 34763; 30) Cambridge, University Library, MS Ff. 5. 36; 68) Lincoln Cathedral 218; 108) Washington D.C., Library of the Catholic University MS. 114 (Nur 12/36); 88) Paris, Bibliothèque Nationale, MS lat. 543 (endet in 12/39).

KATALOG: *A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Lambeth Palace* by Montague Rhodes James and Claude Jenkins, Part V, Nos. 460–end, (Cambridge, 1932), S. 701–703.

LITERATUR: *Writings*, S. 237.

61) (LVIII) Dublin, Trinity College MS 281s. xv

ff. 5–178: Papier. ff. 1–4 und 179–186: Pergament, 210×143 (ca. 165×110) mm, Lagen: 4, 1<sup>10</sup>+3, 2–7<sup>16</sup>, 8<sup>14</sup>, 9<sup>16</sup>+1, 10<sup>16</sup>, 11<sup>16</sup>+2, 12<sup>4</sup>, (13<sup>4</sup> eingefügt). = 186 ff., einspaltig, ca. 30 Zeilen. Mittelalterliche Foliierung in Tinte und moderne Foliierung in Bleistift. Die Lagen sind durchnummeriert. Reklamanten am Ende jeder Lage. Rote Initialen.<sup>13</sup>

De emendatione vitae (ff. 46–60v): *Hic incipit libellus Ricardi heremite de emendacione uite siue (de hinzugefügt) regula uiuendi, et distinguitur in xii cim capitula* i primo de conversione ... xii de contemplacione dei. *De hiis singillatim prout deus dederit prosequemur*. Beg.: *Ne tardes conuerti ad dominum et ne differas de die in diem ...* Schl.: *... eternaliter laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum. Amen.*

*Ecce formam vivendi paucis verbis descripsi per quam si volueritis procul dubio ad magnam perfeccionem attingetis et cum vobis bene fuerit memento mei quia ut vobis bene fiat vos prout potui excitavi. deo gracias. explicit libellus Ricardi heremite de emendacione peccatoris, qui obiit anno domini m° mo ccc° mo xl° mo ix° no apud sanctimoniales(!) de Hampole. I[hesus] e[st] a[mor] m[eus]. Omne quod est nichil est preter amare deum.*

Siehe zum Kolophon auch die folgenden Manuskripte: 1) Oxford, Bodleian Library, 16, 16) Oxford, Bodleian Library, MS Lyell 38, 57) London,

<sup>13</sup> Mehrere der kodikologischen Details wurden mir von Felicity O'Mahoney, Assistant Librarian im Manuscript Department des Trinity College, mitgeteilt.

British Library, Additional MS 24661, 71) Shrewsbury, Shrewsbury School, MS 25, und 79) Douai, Bibliothèque Municipale, MS 396..

KATALOGE: *Trinity College Library Dublin, Descriptive Catalogue of the Medieval and Renaissance Latin Manuscripts*, by Marvin L. Colker, Vol. I, (Dublin, 1991), S. 546–556.

Thomas Kingsmill Abbott, *Catalogue of the Manuscripts in the Library of Trinity College, Dublin*, (London, 1900), S. 43.

LITERATUR: Marzac, S. 56–58. Sargent, *AC*, S. 175. Sargent, *JEH*, S. 234. *Writings*, S. 237.

62) (LIX) Walker–Heneage Sammlung, MS DD/ WHb 3083<sup>14s</sup>. xv<sup>1</sup>

Pergament, ca. 280×190 (175×120) mm, Lagen: iii, 1–19<sup>8</sup>, v = iv+151+iii ff., einspaltig, 31 Zeilen. Moderne Follierung. Kustoden: 2–4 (b–d), 5 (+), 6–19 (a–o; fehlt). Keine Reklamanten. Verzierte Umrahmungen in Blau und Gold. Das Manuskript ist nicht mehr im Somerset Record Office in Taunton (vgl. Sargent, *JEH*, S. 227), sondern wieder bei der Familie Heneage.

De emendatione vitae (ff. 1r–14v): *Hic incipiunt duodecim capitula secundum Ricardum de hampole* (Notiz des Schreibers) *Primum de conversione ad deum ... Duodecimum de contemplacione dei. De conversione ad deum*. Beg.: *Ne tardes converti ad dominum ...* Schl.: *... eternaliter laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum. Expliciunt duodecim capitula secundum Ricardum de hampole*.

SIEHE AUCH: Super cantica canticorum (ff. 20v–22v). Incendium amoris (f. 14v und f. 25v). Melum contemplativorum (f. 25r).

KATALOGE: Keine.

LITERATUR: Sargent, *JEH*, S. 227–228, 228 Fn. 1, 231. *Writings*, S. 43–45, 67, 115, 224, 237.

63) (LX) Hereford Cathedral MS O. i. 10 s. xii/xv<sup>2</sup>

Pergament, 235×145 (190×103) mm, a<sup>4</sup>(das erste Blatt ist ein Spiegelblatt), 1–11<sup>8</sup>, 12<sup>12</sup> = iii+100 ff. ff. i recto – iii verso und 89v–99v einspaltig, 39 Zeilen. ff. 1r–98r: zweiseitig, 34 Zeilen. Moderne Follierung. Keine Kustoden. Keine Reklamanten. Initialen in Blau, Rot und Grün, ohne Verzierungen. Keine Rubrizierung auf den Vorsatzblättern.

De emendatione vitae (ff. ii recto – iii verso): Beg.: *Contemplacio siue vita contemplativa ...* Schl.: *... eternaliter laudare cui sit honor et gloria graciaram*. (Das 12. Kapitel).

---

14 Die Informationen stammen aus der Beschreibung des Manuskripts von Hope Emily Allen (*Writings*, S. 43–45) und von einem schwarz-weiß Mikrofilm, der sich in der Sammlung von Margaret Amassian befand, die mir von Prof. Michael Sargent zugänglich gemacht wurde.

Nur das 12. Kapitel erscheint auch im Manuskript 78) Budapest, Nationalmuseum, MS 390. Das 12. Kapitel ist eigens aufgeführt im Inhaltsverzeichnis des MS. 71) Shrewsbury, Shrewsbury School, MS 25.

SIEHE AUCH: Incendium amoris (f. 99v).

KATALOG: CHCL, S. 9.

LITERATUR: *Writings*, S. 223, 237.

64) (LXI) Hereford, Hereford Cathedral, MS O. viii. I s.xiv<sup>2</sup>

Pergament, 390×265 (265–280×170–180) mm, Lagen: 1–6<sup>12</sup>, 7<sup>12</sup>(11fehlt), 8<sup>14</sup>, 9–12<sup>12</sup>, 13<sup>12</sup>(11 und 12 fehlen) = 155 ff., (das vierte Blatt der letzten Lage ist als das sechste gebunden. Die Reihenfolge, in der gelesen werden sollte ist folglich: ff. 145–7; 150; 148–9; 152–3, 151, 154). Zweispaltig, 47–58 Zeilen. Moderne Foliiierung. Kustoden (a–n; i fehlt) oft abgeschnitten. Reklamanten am Ende aller Lagen außer der 7. und 8. Blaue Initialen mit roten Verzierungen.

De emendatione vitae (ff. 84–89): *Regula uiuendi distincta in duodecim capitula. primo de conuersione*. Beg.: *Ne tardes conuerti ad Dominum ... eternaliter laudare, cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum amen.*

SIEHE AUCH: Lateinischer Psalter (ff. 1ra–81vb). Contra amatores mundi (ff. 89rb–97va). Incendium amoris (ff. 98ra–106vb). Super cantica cantiorum (ff. 106vb–111ra). Super magnificat (ff. 146va–147rb). Super apocalypsim (ff. 147rb–154va).

KATALOG: CHCL, S. 53.

LITERATUR: Arnould, S. lxxx–lxxxi; Deansley, S. 31–33; Marzac, S. 69–71; Theiner, S. 45–46. *Writings*, S. 26–27, 45, 66, 153, 167, 192, 205, 217, 237, 312.

65) Windsor Castle, St. George's Chapel, MS E.I.i.<sup>15</sup> s.xv

Pergament, ca.190×125 (140×80) mm, Lagen (nach Ker): i, 1–3<sup>8</sup>, 4<sup>2</sup>, + 2 Blätter, 5–11<sup>8</sup>, 12<sup>8</sup>(4 fehlt), 13<sup>8</sup>(5 und 6 fehlen) = i+97 ff.. Einspaltig, 30 Zeilen. Zwei verschiedene moderne Methoden der Blattzählung: die eine nummeriert immer die ersten 5 Blätter in jeder Lage zu acht Blättern, die andere zählt jedes Blatt, aber die Nummern erscheinen nicht auf jedem Folio. Kustoden 2 (a), 9–13 (l–p). Reklamanten am Ende der Lagen. Blaue Initialen mit roten Verzierungen. Kleinere Initialen in Rot oder Blau.

De emendatione vitae (ff. 2r–21v): *Hic incipiunt duodena capitula expositione Ricardi heremite de hampole. Capitulum primum de conuersione ... Duodecimum de contemplacione dei. De hiis singillatim prout deus dederit*

<sup>15</sup> Erwähnt von Hope Emily Allen, *TLS*, N° 1399, Nov. 22, 1928 und von Malcolm Moyes: Moyes, vol. 1, S. 19, Fn. 100.

*prosequetur Primo. de comisione (sic!). Beg.: Ne tardes conuerti ... eternaliter laudare Cui sit honor ... Amen. Explicit regula viuendi secundum Ricardum eremitam de hampole.*

Vergleiche zu der Einleitung auch 46) London, British Library, MS Harley 275: *Hic incipiunt duodecim capitula ex compositione Ricardi heremite de hampole.*

und 92) Praha, Knihovna Metropolitní kapituly, Archiv Pražského hradu, cod. B. VI/3: *Hic incipiunt XII. capitula ex posizione Richardi heremite de Hampole ...*

KATALOG: Ker/Piper, Vol. IV., S. 637–639.

LITERATUR: Horrall, S. 343–344; James, S. 72; Moyes, I, S. 19, Fn. 100. TLS, No 1399, Nov. 22, 1928, p. 910.

66) (LXIII) Leicester, Wyggeston's Hospital, MS 15 (10. D. 34) s. xv

Pergament, ca. 198×146 (150×110) mm, Lagen: i, 1<sup>16</sup>, 2<sup>12</sup>, 3<sup>13</sup>, 4<sup>14</sup>, 5<sup>16</sup>, 6–8<sup>12</sup>, 9<sup>9</sup> = 116 ff., einspaltig, 35–46 Zeilen. Moderne Foliierung. Kustoden 1–9 (a–i). Reklamanten am Ende aller Lagen außer der 8. Meist rote, bisweilen rot–blaue Initialen mit roten Verzierungen. Das Manuskript befindet sich im Record Office for Leicestershire in Leicester.<sup>16</sup>

De emendatione vitae (ff. 2r–16v): *Hic libellus per Ricardum hampole compositus est de emendacione vite sive regula viuendi in se 12 capitula. primo de conversione ... 12 de contemplacione dei. De quibus singillatim prout deus dedit proseq.* (Der gesamte Abschnitt ist wohl später hinzugefügt) *De conversione ad deum Ca. Beg.: Ne tardes converti ad dominum ... Schl.: ... eternaliter laudare, cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum, Amen, et cetera, et cetera. Explicit hic amen.*

SIEHE AUCH: Super novem lecciones mortuorum (ff. 16v–62r). Contra amatores mundi (ff. 93v–107v).

KATALOGE: *Historical Manuscripts Commission, National Register of Archives, Leicester Museums and Art Gallery*, keine Seitenzählung, katalogisiert unter ref. 10.D.34.

LITERATUR: Moyes, I, S. 19, Fn. 100 und II, S. 83–85. Theiner, S. 57; *Writings*, S. 134, 205, 237.

67) (LXIV) Lincoln Cathedral MS 188 s. xv

Pergament, ca. 290×200 (215×140) mm, Lagen: ii (Papier, modern), a<sup>4</sup>, 1<sup>12</sup>(7, 9, 11 fehlen), 2–14<sup>12</sup>, 15<sup>6</sup>, ii(Papier, modern) = 175 ff., zweiseitig, ca. 51 Zeilen. Moderne Foliierung. Kustoden 1 (d), 2–7 (a–f), 8–9 (f–g), 10 (+), 11–12 (b–c), 13 (i), 14 (k). Reklamanten am Ende aller Lagen außer der 1.

---

<sup>16</sup> Die oben gegebenen Informationen stammen von Dr. Margaret Bonney, Assistant Keeper of Archives im Record Office for Leicestershire.

12. 14. Blaue Initialen mit roten Verzierungen. Erste Initiale auf den ff. 14 und 146 in Gold, Rot und Blau mit Verzierungen in diesen Farben. Das Manuskript befindet sich nun in der University of Nottingham Library.

De emendatione vitae (ff. 157rb–159va) Beg.: *Ne tardes conuerti ad Dominum ...ut michi uideatur bene dispositus es.* (Auszüge aus der Emendatio: Kapitel 1–3 mit den Auslassungen: 1/12–15; 2/4–5 und 24 bis Folio 158ra ... *que tunc pene nichil sunt ...* ; sowie die folgenden Abschnitte: 4/118–20; 6/5–15; 6/28–31; 6/39–41; 6/43–47; 6/51–53; 7/1–2; 7/20–21 dann eingefügt 2–11; 7/30; 7/33–38; 8/5–8; 8/11–13; 8/14–16; 8/39–41). Eine Einfügung in Zeile 2/18: *adquiruntur ..... que tunc pene nichil sunt cum stare uidentur, que tum forte non diu in suo statu sicut nec tu premanebunt, sed in pulverem redigentur. Unde ambo estis assumpti. Nonne uidemus quod que per multos annos maximo labore, dolore, timore sunt adnichilata vel per latrones aut aliud infortunum a suis dominis translata. thesaurizat igitur et ignorat cui(?) congregabit ea forte minua (?) habebunt et tunc demencia est ..... Sed scio ubi habitas ....*

Am Ende von Kapitel 2 ist eine Passage ähnlich Kap. 4 (Z. 154–157) als Überleitung eingedrungen:

*qui aduersa pro deo sustinere metuit quomodo mundum et se contempnat et deum diligit aut ignorat aut dissimilat et qui gaudet in terrenis bonis longe distat ab eternis.* Der folgende Text schließt ohne erkennbaren Absatz oder irgendeine andere Auffälligkeit an.

SIEHE AUCH: Incendium (ff. 159va–162va und ff. 166ra–169ra). Super cantica canticorum (ff. 163va–165rb).

KATALOGE: Thomson, CLC, S. 151. Wooley, CLC, S. 136–137.

LITERATUR: Deansley, S. 28–29. *Writings*, S. 210, 217, 237.

68) (LXV) Lincoln Cathedral, MS 218 s. xv

Pergament, 2 Bände. Band I: (= ff. 2–88) 235×155 (155×100) mm, einspaltig, 22 Zeilen. Band II: (= ff. 89–154) 235×155 (180×120) mm, einspaltig, 34 Zeilen. Lagen: ii(Papier), ii(Pergament, foliiert), 1–3<sup>s</sup>, 4<sup>o</sup>, 5<sup>s</sup>, 6<sup>o</sup>, 7–10<sup>s</sup>, 11<sup>2</sup>, 12–13<sup>s</sup>, 14<sup>t</sup>, 15–20<sup>s</sup>, 21<sup>o</sup>, ii(Papier, modern) = 154 ff.. Moderne Foliierung. Keine Kustoden. Reklamanten am Ende aller Lagen außer der 4. 11. 17. 21. Die Reklamanten am Ende der 7., 8., 10., 12. und 16. Lage passen nicht zu der jeweils folgenden Lage.

ERSTER BAND: ff. 3r–46r: Initialen in Rot mit roten Verzierungen. Auf f. 47v: eine blaue Initiale. ff. 48r–54r Initialen in Rot und Grün. Ab f. 54v: Initialen in Rot und Blau.

ZWEITER BAND: Blaue und rote Initialen, mit Verzierungen in Blau, Rot und Grün.

Illuminationen auf den Folios 2v, 3r, 3v, 4v, 13r und v, 17r–v, 33r, 34r, 35v, 38r, 47r, 47v, 48v, 49r und verso, 50r und verso, 51r und verso, 52v,

53r, 55v, 58v, 59v, 60v, 61v, 62v, 71r, 79r, 80v, 89r, 120r. Illumierte Initialen erscheinen auf den ff. 18r, 101r und 103r. Das Manuskript befindet sich nun in der University of Nottingham Library.

De emendatione vitae (ff. 89r–100v): *Incipit tractatus vocatus Vehiculum Vite*, darunter ein Bild eines Mönches in weißer Kutte, gegenüber ein König und hinter diesem ein Teufel, der mit einem Dreizack zum König zeigt. Beg.: *Ne tardes converti ad dominum ...* (Endet unvollständig in Kapitel 12): ... *quia nisi prius fletibus atque ...* (12/84).

Zwei Randnotizen, die in den Text egedrungen sind, dienen hier als zusätzliche Überschriften *Voluntaria Paupertas* Capl. xiii<sup>m</sup> (12/36) und *Humilitas* cpl. xiiii<sup>m</sup> (12/47). Vergleiche dazu auch die Manuskripte 5) Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 61; 18) Oxford, Bodleian Library, MS Rawlinson C. 269; 58) London, British Library, Additional 34763; 30) Cambridge, University Library, MS Ff. 5. 36; 60) London, Lambeth Palace 500; 108) Washington D.C., Library of the Catholic University MS. 114 (Nur 12/36); 88) Paris, Bibliothèque Nationale, MS lat. 543 (endet in 12/39).

Der Titel *Vehiculum Vite* wird auch in den Manuskripten 13) Oxford, Bodleian Library, MS Laud Misc. 497 und 42) (XXXIX) London, British Library, MS Burney 356 verwendet.

SIEHE AUCH: *Incendium amoris* (ff. 101r–117r). *Super cantica canticorum* (ff. 117r–120r). *Super novem lecciones mortuorum* (ff. 120v–154v).

KATALOGE: Thomson, CLC, S. 177–179. Wooley, CLC, S. 155–157.

LITERATUR: Deansley, S. 27–28. Moyes, II, S. 87–90. Moyes, *MTE*, S. 82. Sargent, AC, S. 170; Sargent, *JEH*, S. 232. *Writings*, S. 67, 134, 218, 237–238, 418–19.

69) Lincoln Cathedral, MS 229<sup>17</sup> s. xiv<sup>2</sup>

Pergament, 166×110 (121×73) mm, Lagen: vi (Pergament, modern), 1<sup>6</sup>, 2–3<sup>10</sup>, 4<sup>12</sup>, 5<sup>8</sup> (5 und 8 fehlen), 6–7<sup>8</sup>, 8<sup>10</sup>, 9–13<sup>8</sup>, 14<sup>10</sup>, 15<sup>12</sup>, 16–24<sup>8</sup>, 25<sup>6</sup>, vi (Pergament, modern) vi+210+vi ff., einspaltig, 28–35 Zeilen. Moderne Foliiierung. Keine Kustoden. Reklamanten am Ende aller Lagen außer der 1., 4., 5., 13., 14., 15., und 19.. Bis f. 109r Initialen in Rot und Schwarz. Danach nur noch auf f. 159r und 164r rote Initialen. Das Manuskript befindet sich nun in der University of Nottingham Library.

De emendatione vitae (ff. 133r–148r): *Hic est libellus de emendacione uite siue de regula uiuendi et distinguitur in xii capitula primo de conuersione ... duodecimo de contemplatione dei. De hiis singillatim prout Deus dederit prosequemur.* P<sup>m</sup> c<sup>m</sup> (Am Rand). Beg.: *Ne tardes conuerti ad Dominum ...* Schl.: ... *eternaliter laudare.*

SIEHE AUCH: *Super cantica canticorum* (f. 148r–v).

---

<sup>17</sup> Erwähnt von Dr. Doyle in einem privaten Brief vom 31. Januar 2000.



KATALOGE: Thomson, CLC, S. 188–189. Woolley, CLC, S. 164–165.

LITERATUR: Keine.

70) (LXVI) Salisbury Cathedral MS 56\* s. xv

Pergament, 355×245 (265×165) mm, Lagen: i (Papier, modern) i (Pergament) 1–3<sup>12</sup>, 4<sup>4</sup>, 5–8<sup>12</sup>, 9<sup>14</sup>, 10–15<sup>12</sup>, 16<sup>6</sup>, 17–22<sup>12</sup>, 23<sup>8</sup>, 24<sup>12</sup> (10, 11, 12 fehlen) i (Pergament), i (Papier, modern) = 269 ff., zweispaltig, 49–55 Zeilen. Moderne Foliierung in der rechten oberen Ecke in Blau. Kustoden: 1–17 (c–t; j fehlt), 18 (v), 19 (x), 20 (y), 21 (z), 23 (9), 24 (#). Reklamanten am Ende aller Lagen. Blaue Initialen mit roten Verzierungen. Ab f. 241r rote Initialen ohne Verzierungen.

De emendatione vitae (ff. 261va–269vb): *Hic incipit quidam libellus de emendacione uite siue de regula viuendi et distinguitur in duodecim capitula primo incipit sic et cetera de conversione ... de contemplacione dei. De hiis singillatim prout deus dederit prosequimur. De conuersione capitulum primum. Beg.: Ne tardas conuerti ad dominum ... Schl.: ... eternaliter laudare. Cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum. Amen. Explicit tractatus Ricardi heremite de hampole qui vocatur regula viuendi perutilis et necessarius cuilibet saluacionem cupienti.*

KATALOGE: S.M. Larkin, M. Thompson, *A Catalogue of the Library of the Cathedral Church of Salisbury*, (London, 1880), S. 13.

LITERATUR: *Writings*, S. 238.

71) (LXVII) Shrewsbury School MS 25 s. xiv<sup>2</sup>

Pergament, 280×190 (220×133) mm, Lagen: iii, 1, 1–4<sup>12</sup>, 5–6<sup>16</sup>, 7–10<sup>12</sup>, 11<sup>12</sup> (12 fehlt), 12<sup>10</sup>, 13<sup>12</sup>, 14<sup>12</sup> (12 fehlt), iii = iii+173+iii ff., zweispaltig, 43–72 Zeilen. Moderne Foliierung. Kustoden: 7 (a), 8 (b), 9 (d) 10 (g), 11 (h), 12 (c), 13 (e), 14 (f). Reklamanten am Ende der Lagen. Bis f. 81v blaue und/oder rote Initialen mit Verzierungen in der jeweils anderen Farbe. f. 82r–173r blaue Initialen mit roten Verzierungen.

De emendatione vitae (ff. 164vb–172vb): *Hic est libellus de emendatione vite siue de regula viuendi et distinguitur in duodecim capitula p<sup>o</sup> de conversione ... 12<sup>o</sup> de contemplacione dei. De hiis singillatim breuiter prout deus dederit prosequemur* Beg.: *Ne tardes conuerti ad dominum ... Schl.: ... eternaliter laudare.*

*Ecce Wilelme formam viuendi paucis verbis descripci quam si sequi uolueritis proculdubio ad magnam perfeccionem attingetis et cum bene uobis fuerit mementote mei qui ut uobis bene fiat vos prout potui excitauit. Explicit.*

Siehe dazu auch die folgenden Manuskripte: 1) Oxford, Bodleian Library, Bodley 16, 16) Oxford, Bodleian Library, MS Lyell 38 ; 57) London, British Library, Additional MS 24661, 61) Dublin, Trinity College, MS 281 und 79)

Douai, Bibliothèque Municipale, MS 396 und **V. Die Authentizität der Widmung der *Emendatio vitae* an ‚William‘ in den Manuskripten **Bodle** 16 und **Shrewsbury School** 25.**

SIEHE AUCH: Lateinischer Psalter (ff. 82ra–164ra). Super oracionem dominicam (f. 164ra–vb).

KATALOG: Ker/Piper, Vol.: IV, S. 312–313.

LITERATUR: Sargent, AC, S. 176. Sargent, *JEH*, S. 234. *Writings*, S. 45–46, 156, 167, 238.

72) (LXXI) Stonyhurst College MS 49 (A. VI. 32) s. xv<sup>1</sup>

Pergament, 169×121 (110×73) mm, Lagen: 1<sup>iv</sup>(das erste Blatt ist ein Spiegelblatt), 2<sup>4</sup>, (2, 3 und 4 fehlen), 3–15<sup>8</sup>, 16<sup>8</sup> (Das letzte Blatt ist ein Spiegelblatt) = iv+112 ff. (foliiert 2–113), einspaltig, 21 Zeilen. Alte Foliierung in brauner Tinte auf den Folios 2–94. Moderne Foliierung in Bleistift. Kustoden 3–16 (a–o, j fehlt). Reklamanten am Ende jeder Lage. Blaue Initialen mit roten Verzierungen. Fortlaufende Titel am oberen Rand auf den ff. 2v–26r.

De emendatione vitae (ff. 60v–91r): *Incipit libellus de emendacione vite siue de regula viuendi editus a Ricardo heremita et distinguitur in xii capitula, primo de conversione ... duodecimo de contemplacione dei. De hiis singulatim prout deus dederit prosequemur et primo de conversione. De conversione peccatorum Ca<sup>m</sup> I. Beg.: Ne tardas conuerti ad dominum ... Schl.: ... eternaliter laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum Amen. Amen. Explicit liber Ricardi Heremite qui obiit Anno domini M<sup>mo</sup> cccxli<sup>mo</sup> Apud sanctimoniales de Ampole iuxta Dancastriam.*

Im 5. Kapitel (ff. 74v–75v) (zwischen *pascunt* und *quomodo* (5/22) wurde eine Passage eingefügt, die aus zwei Bibelzitatzen (Röm. XIV, 17 und Apos. XIV, 21) sowie Auszügen aus dem Kapitel 24 der *Moralia* Gregors I. (PL. 76.279D–280A, und note g Col. 168C, note h Col. 168C, note a Col 169D) und Bedas Homilie XX (PL. 94.242C–242D) besteht.

Im elften und zwölften Kapitel sind lange Passagen ausgelassen worden. (Besonders 11/60 *Quidquid*– 11/73 *iocundatur*; 11/74 *de ipso* bis 11/82 *Hinc*; 11/85–86 *Est autem* – 11/109 *Itaque*; 12/59 *Si enim* – 12/79 *Flere*; 12/81 *Igitur qui* – 12/121 *despiciat*).

KATALOG: Ker/Piper, Vol.: IV, S. 435–436.

LITERATUR: *Writings*, S. 238.

73) Upholland College MS 165<sup>18</sup> s. xv

192×125(123×ca.76)mm, Lagen: iii, 1<sup>8</sup>(1 fehlt), 2–7<sup>8</sup>, 8<sup>8</sup>(4 und 5 fehlen), 9–10<sup>8</sup>, 11<sup>8</sup>(2 fehlt), 12–13<sup>8</sup>, 14<sup>8</sup>(6–8 fehlen), 15–19<sup>8</sup>, 20<sup>4</sup>, 21–26<sup>8</sup>, ii = iii+197+ii ff., einspaltig, 27 Zeilen. Mittelalterliche Foliierung auf ff. 1–198 vor dem Verlust der Blätter in den Lagen 1, 8, und 11 sowie nach f. 197 vorgenommen. Initialen in Pink oder Blau, weiß gemustert, auf goldenem oder farbigem Hintergrund, ausgeweitet zu einer Umrahmung auf den ff. 8, 32, 106, 126 und 152. Größere Initialen (über zwei Zeilen) in Gold auf rosa oder blauem Hintergrund, weiß gemustert mit kurzen Randverzierungen. kleinere Initialen in Blau mit roten Verzierungen oder in Gold mit schwarzen Verzierungen.

De emendatione vitae (ff. 79–105): Beg. (1/16): ... *sanabimur. multi enim non sanantur ...* Schl.: ... *ipsum eternaliter laudare Amen. Explicit libellus Ricardi Hampol heremite continens xii capitula de emendacione peccatoris.*

KATALOG: Ker/Piper, Vol.: IV, S. 503–505.

LITERATUR: Keine.

## 74) (LXXII) London, Dr. Williams's Library MS Jones, B. 39. I s. xv

Pergament, 210×140 (155×95) mm, ii, 1<sup>12</sup>(1, 3, 9, 11 fehlen), 2<sup>8</sup>(7 fehlt)+ii = ii+15+ii ff., einspaltig, 34 Zeilen. Moderne Foliierung. Keine Kustoden. Eine Reklamante am Ende der ersten Lage auf f. 8v. *ad christum*. Rote Initialen ohne Verzierungen.

De emendatione vitae (ff. 1r–15v): *Incipit libellus de emendacione vite siue de regula bene uiuendi secundum Ricardum heremitam de hampole. I° de conuersione* (in Rot). Beg.: *Ne tardes conuerti ad dominum ...* Schl.: ... *eternaliter laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum Amen.*

(in Rot) *Explicit tractatus Ricardi Heremite de emendacione peccatorum qui obiit anno domini millesimo ccc° xl° ix° apud sanctimonialis de hampole. Et distinguitur in xii capitula I° de conuersione ... xii° de contemplacione dei.*

KATALOG: Ker/Piper, Vol.: I, S. 430.

LITERATUR: *Writings*, S. 238.

## 75) (LXXIII) York Minster MS XVI. K. 16 s. xv

Pergament, 195×125 (130×78) mm, Lagen: ii(Papier), x<sup>4</sup>(2 fehlt, Pergament), 1–4<sup>8</sup>, 5<sup>6</sup>, 6<sup>8</sup>(4 fehlt), 7–8<sup>8</sup>, 9<sup>4</sup>, 10<sup>8</sup>(5 fehlt), 11–14<sup>8</sup>, 15<sup>12</sup>(6, 7, 10, 11 fehlen), 16–20<sup>8</sup>, 21<sup>12</sup>(1, 2, 3, 4, 7, 8 fehlen), 22<sup>6</sup>, 23–25<sup>8</sup>, 26<sup>6</sup>, 27<sup>4</sup>(4 fehlt) =

18 Ich verdanke die Kenntnis des Manuskriptes Dr. A.I. Doyle. (Brief vom 31 Januar 2000). Die Beschreibung beruht auf den Angaben im Katalog, da das Manuskript verschollen ist.

v+197+iii ff., einspaltig, 23 Zeilen. Moderne Foliierung (nicht jedes Blatt nummeriert). Kustoden: 1–15 (a–o, z, j fehlt), 20 (t), 21 (v) 22–27 (a–f; e nicht sichtbar). Reklamanten am Ende der Lagen jedoch oft ganz oder teilweise abgeschnitten. Blaue Initialen mit roten Verzierungen.

De emendatione vitae (ff. 159r–196v): *Hic est libellus de emendacione vite siue de regula viuendi et distinguitur in xii capitula primo de conversione ... duodecimo de contemplacione dei. De hiis singillatim prout deus dederit prosequemur. De conuersione. Capitulum primum. Beg.: Ne tardes conuerti ad dominum ... Schl.: ... eternaliter laudare: cui sit honor – amen. Expliciunt xii Capitula de emendacione vite secundum venerabilem Ricardum de Hantpule heremitam qui in festo sancti Michaelis Archangeli Anno domini Millesimo CCC<sup>o</sup>xlix<sup>o</sup> migravit ad dominum.*

Dasselbe exakte Datum (der Festtag fällt auf den 29. September) wird auch Manuskript 7) Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 456 angegeben, sowie in Leland, S. 348, Bale, S. 432, und Tanner, S. 376.

KATALOGE: Ker/Piper, Vol.: IV, S. 733–734.

LITERATUR: Frere, II.1.2, S. 5, Nr. 559. *Writings*, S. 238, 419.

### I.1.7. Die Manuskripte auf dem europäischen Kontinent

76) (LXXIV) Basel, Öffentliche Bibliothek der Universität, MS A. IV. 24  
s. xv

Papier (das erste und letzte Blatt (ehemalige Spiegelblätter) aus Pergament), 284×207 (205×127) mm, einspaltig und (ff. 69–89; 104–194) zweispaltig, 40–41 Zeilen. Lagen: ii(Papier), 1<sup>12</sup> (12 fehlt), 2–4<sup>10</sup>, 5<sup>14</sup> (13 fehlt), 6<sup>4</sup>, 7<sup>10</sup>, 8<sup>14</sup>, 9<sup>8</sup>, 10<sup>12</sup>, 11<sup>14</sup> (14 fehlt), 12–17<sup>12</sup>, 18<sup>14</sup> (1+14 fehlen), 19<sup>16</sup> (16 fehlt), 20–22<sup>12</sup>, 23<sup>14</sup>, 24<sup>12</sup>, 25<sup>10</sup>, 26<sup>12</sup>, 27<sup>14</sup>+1, 28–32<sup>12</sup>, 33<sup>14</sup> (1+13 fehlen), 34–36<sup>12</sup>, 37<sup>6</sup> (1+4 fehlen, 6 lose) = 425 ff. . Durchgehend moderne Foliierung. Alte Foliierung (1–95) auf den ff. 104–199 und (1–160) auf den ff. 201–361. Keine Kustoden. Reklamanten auf den Folios 11v, 21v, 31v, 41v, 214v, 226v, 238v, 397v. Rote oder schwarze Initialen ohne Verzierungen. Wasserzeichen: Ochse ähnlich Piccard II, 2, Abt. VIII, Nr. 66 (1394–1399).

De emendatione vitae (f. 59r–67v): (Überschriften nur für die ersten drei Kapitel). Beg.: *Ne trades* (von einer anderen Hand verbessert zu *tardes*) *conuerti ad dominum ... Schl.: ... totum enim cor in desiderio/ Jesu defixo in ardorem amoris conuertitur et in aliam gloriam.* (11/81) (Kapitel 5–8 sind zusammengeschrieben).

KATALOG: Dr. Gustav Binz, *Die Deutschen Handschriften der öffentlichen Bibliothek der Universität zu Basel*, Erster Band, Die Handschriftenabteilung A (Basel, 1907), S. 13–24.

LITERATUR: *Writings*, S. 239.

77) (LXXV) Basel, Öffentliche Bibliothek der Universität, MS A. VI. 29

s. xv

Papier, 287×210 (200–205×125–147) mm, Lagen: i, 1–2<sup>12</sup>, 3<sup>12</sup>(10 fehlt), 4<sup>14</sup>, 5–10<sup>12</sup>, 11<sup>10</sup>, 12–14<sup>12</sup>, 15<sup>10</sup>, 16<sup>6</sup>, 17<sup>10</sup>, 18<sup>12</sup>, 19<sup>12</sup>, 20<sup>12</sup>, 21<sup>12</sup>, 22<sup>12</sup>(8 fehlt), 23<sup>12</sup>, 24<sup>12</sup>(10 fehlt), 25–29<sup>10</sup>, 30<sup>14</sup>(14 auf Deckel aufgeklebt) = i+339 ff., zweiseitig, 39–42 Zeilen. Moderne Foliierung. Zählung der Lagen 1–8 (primus–octavus). Keine Kustoden. Reklamanten am Ende der Lagen 1–10, 12–14, 18, 22, 25. Rote Initialen ohne Verzierungen. Wasserzeichen: Handschuh (f. 1r) ähnlich Piccard, XVII, Abt. I, Nr. 83, (1410).

De emendatione vitae (ff. 195ra–206ra): (Überschriften nur für die ersten 5 Kapitel) *NE tardes conuerti ad dominum ... Schl.: ... eternaliter laudare. Cui sit honor et gloria et graciaram accio in seculorum secula AmeN. Explicit libellus Ricardi heremite de hampole continens duodecim capitula de emendatione peccatoris qui obiit Anno domini Millesimo ccc<sup>mo</sup> xlix apud hampole etc.*

KATALOGE: Keine, aber eine Beschreibung des Manuskriptes liegt in der Bibliothek vor.

LITERATUR: Sargent, AC, S. 175. Sargent, JEH, S. 234–235. *Writings*, S. 239.

78) Budapest, Magyar Nemzeti Múzeum, MS 390<sup>19</sup> mccccxli

1446 (f. 142r), Papier, 383 ff., einspaltig, 35–36 Zeilen. Moderne Foliierung.

De emendatione vitae (Kapitel 12) (ff. 145v–148r): De vita activa et contemplativa. Incipit libellus Heremite Richardi Beg.: *Contemplor uel vita contemplatiua habet tres partes ... et melodia iocunditatis ipsum eternaliter laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum Amen.*

Nur das 12. Kapitel erscheint auch im Manuskript 63) Hereford Cathedral O.i.10. Das 12. Kapitel ist eigens aufgeführt im Inhaltsverzeichnis des MS. 71) Shrewsbury, Shrewsbury School, MS 25.

KATALOG: *A Magyar Nemzeti Múzeum Országos Széchényi Könyvtárának, Címjegyzéke XII. Codices Manu Scripti Latini, vol. I., Codices Latini Medii Aevi*, Recensuit Emma Bartoniek, (Budapest, 1940), S. 346–351.

LITERATUR: Keine.

79) (LXXVI) Douai, Bibliothèque Municipale, MS 396 (503) s. xv

Pergament, ca. 195×120 (150×80) mm; Lagen: iii (Papier), ii (Pergament), 1<sup>4</sup>, 2<sup>8</sup>, 3<sup>8</sup>, 4<sup>12</sup>, 5<sup>8</sup>, 6<sup>12</sup>, 7<sup>8</sup>, 8<sup>12</sup>, 9<sup>8</sup>, 10<sup>12</sup>, 11<sup>8</sup>, 12<sup>12</sup>, 13<sup>8</sup>, 14<sup>12</sup>, 15<sup>3+4</sup>, 16<sup>12</sup>, 17<sup>8</sup>, 18<sup>12</sup>, 19<sup>8</sup>, 20<sup>12</sup>, 21<sup>3+4</sup>, 22<sup>8</sup>, 23<sup>8</sup>, 24<sup>8</sup>, 25<sup>4</sup>, iv (Papier) = v+226+iv ff., ff. 55, 146 und 218 wurden

<sup>19</sup> Erwähnt von Dr. Doyle in einem privaten Brief vom 31. Januar 2000. Von dem Manuskript lagen nur Papierkopien eines Mikrofilms der ff. 145v–148r vor.

doppelt gezählt. Einspaltig, 33 Zeilen. Moderne Foliierung. Keine Kustoden, keine Reklamanten. Initialen in Blau, die ersten beiden des Textes mit roten Verzierungen.

De emendatione vitae (ff. 196r–217v): *Hic est libellus Ricardi (Rolle in einer anderen Hand drübergeschrieben) heremite De (h)ampole de emendatione vite: siue de regula viuendi et distinguitur in xii c. Ca<sup>m</sup> p<sup>m</sup> de conuersione ... 12m de contemplacione dei. De hiis singillatim prout deus dederit prosequemur. Et primo de conuersione. Capitulum primum. Beg.: Ne tardes conuerti ad dominum ... Schl.: ... eternaliter laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio in seculorum secula. amen.*

Der Text wurde von einer anderen Hand korrigiert. Es folgt das Kolophon, das von der Hand der Korrektors hinzugefügt wurde.

*Ecce formam viuendi paucis verbis descripsi per quam si volueritis: proculdubio ad magnam perfeccionem attingetis Et cum vobis bene fuerit: mementote mei, quia ut vobis bene fiat : vos (pro)ut potui excitaui. Deo gracias.*

*Explicit tractatus Ricardi (Rolle) de heremite de emendacione peccatoris. Qui obiit anno domini milesimo tricentesimo quadragesimo nono apud sanctimoniales de hampole.*

Siehe zum Kolophon auch die folgenden Manuskripte: 1) Oxford, Bodleian Library, MS 16; 16) Oxford, Bodleian Library, MS Lyell 38; 57) London, British Library, Additional MS 24661, 61) Dublin, Trinity College, MS 281; 71) Shrewsbury, Shrewsbury School, MS 25.

**SIEHE AUCH:** Super orationem dominicam (ff.1r–3r). Incendium amoris (ff. 70r–126v). Melum contemplatorum (ff. 193r–194v). Super cantica canticorum (ff. 218r–220v).

**KATALOGE:** *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques des départements*, Tome VI, Douai, (Paris, 1878), S. 226–230.

H.R. Duthilloeul, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque de Douai*, (Douai, 1846), S. 150.

**LITERATUR:** Arnould, S. lxxxii; Deansley, 124–25; Doyle, AC, S. 120 Anm. 40; Ker, S. 178 und 347, Pantin, S. 47; *Religious Orders*, S. 220–1, 367–8. Sargent, AC S. 169, 171, 175. Sargent, *JEH*, S. 229, 230, 231, 234. *Writings*, S. 37–39, 48, 54, 231, 239, 516–17, 521.

80) (LXXVII) Gent, Universiteitsbibliotheek, MS 291 s. xv

Pergament, ca. 240×168 (165×107,5) mm, Lagen: 8 Blätter, 1–13<sup>10</sup>, 14–15<sup>12</sup> = 8+154 ff., einspaltig, 38 Zeilen. Alte Foliierung in römischen und in arabischen Zahlen in schwarzer Tinte. Ab f. 11 moderne Foliierung in Bleistift auf der Versoseite jedes Blattes. Reklamanten am Ende jeder Lage.<sup>20</sup>

---

20 Die kodikologischen Details wurden mir von Dr. Martine de Reu, Conservator der Handschriften en kostbare Werken, mitgeteilt.

De emendatione vitae (ff. 36r–48): *Hic libellus de emendacione vite siue de regula uiuendi et distinguitur in duodecim capitula. primo de conversione ... duodecimo de contemplacione dei. De hiis omnibus prout deus dederit prosequemur. Primum capitulum De conuersione.* Beg.: *Ne tardes converti ...* Schl.: *... cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum amen. Explicit libellus quem scripsit Magister richardus de Anglia heremita apud hampol tumulatus.*

SIEHE AUCH: Incendium amoris (ff. 48v–86r).

KATALOGE: A. Derolez, *Inventaris van de Handschriften in de Universiteitsbibliotheek te Gent*, (Gent, 1977), S. 25.

- Baron Jules de Saint-Genois, *Catalogue Méthodique et Raisonné des Manuscrits de la Bibliothèque de la Ville et de l'Université de Gand*, (Gand, 1849–1852), S. 385 Nr. 552; 387–388 Nr. 558; 394 Nr. 572; 396 Nr. 575; 398 Nr. 580.

LITERATUR: *Writings*, S. 219, 239.

81) (LXXVIII) Madrid, Real Biblioteca del Escorial, MS b. iii. 5 s. xv

Pergament, 230×190 (169×107) mm, 173 ff., einspaltig, 32 Zeilen. Moderne Follierung in Tinte. Keine Kustoden, Reklamanten am Ende der Lagen. Rote Initialen.<sup>21</sup>

De emendatione vitae (ff. 131r–148v): *Hic libellus de emendatione vite siue de regula viuendi: distinguitur in duodecim Capitula primo de conversione ... duodecimo de contemplacione dei. De hiis omnibus prout deus dederit prosequemur.* Beg.: *Ne tardes conuerti ad dominum ...* Schl.: *... eternaliter laudare cui sit honor et gloria etc. Explicit libellus quem scripsit heremita Ricardus apud hampol tumulatus.*

SIEHE AUCH: Incendium amoris (ff. 74r–130v).

KATALOG: *Catálogo de los Códices Latinos de la Real Biblioteca del Escorial* por el P. Guillermo Antolín, Vol. I, (Madrid, 1910), S. 173–174.

LITERATUR: *Writings*, S. 219, 239.

82) Mainz, Stadtbibliothek, MS I. 150.<sup>22</sup> s. xiv/xv

Das Manuskript besteht aus 2 Teilen: Teil I: ff. 1–321, s. xv<sup>1</sup>, Papier (die inneren Doppelblätter der Lagen sind meist aus Pergament), 210×135 (140–165×90–110) mm, einspaltig, 25–35 Zeilen.

Teil II: ff. 322–337. s. xiv<sup>2</sup>, Papier 210×135 (180×120) mm, zweispaltig, 35–38 Zeilen. Lagen: iii, 1–4<sup>12</sup>, 5<sup>8</sup>, 6–11<sup>12</sup>, 12<sup>6</sup>, 13–17<sup>12</sup>, 18–19<sup>10</sup>, 20<sup>4</sup>, 21<sup>14</sup>, 22<sup>7+6</sup>, 23–28<sup>12</sup>, 29<sup>3+2</sup>, 30<sup>12</sup>, 31<sup>4</sup>, 32<sup>6</sup>, 33<sup>4</sup>, 34<sup>2</sup>, i = iii+350+i ff.. Durchgehend moderne Folli-

21 Die kodikologischen Angaben wurden von Jose Juan Vallo, Mitarbeiter der Real Biblioteca des Escorial, mitgeteilt.

22 Erwähnt von Dr. Doyle, AC, S. 113.

rung. Alte Follierung (II–LVI) auf den ff. 75–129. Zählung am Ende der Lage 8 (17) bis Lage 12 (21). Reklamanten am Ende aller Lagen. Abwechselnd blaue und rote Initialen bis f. 48v. Danach rote Initialen, am Anfang eines Werkes mit schwarzen Verzierungen.

De emendatione vitae (ff. 1r–22r): *Incipit libellus de Emendacione uite richardi heremite de hampole continens xii capitula et est de regula viuendi primum Capitulum est de conversione peccatoris ... 12<sup>m</sup> de contemplacione. De hiis prout dederit deus prosequamur. de conversione. Beg.: Ne tardes conuerti ad dominum ... Schl.: ... eternaliter laudare. Cui sit honor et gloria et graciaram actio in secula seculorum amen. Explicit libellus Richardi heremite de hampole continens xii Capitula de Emendacione peccatoris qui obiit apud hampoli requiescat cum omnibus fidelibus in pace.*

KATALOG: HM, Bd. I, Hs I 1 - Hs I 150, S. 279–282.

LITERATUR: Doyle, AC, S. 113.

83) Mainz, Stadtbibliothek, MS I. 170<sup>23</sup> s. xv<sup>1</sup>

1423 (f. 51r), 1432 (f. 188r); der Sermo (ff. 202r–205r) wurde 1413 in Köln gehalten (205r). Papier (die inneren und äußeren Doppelblätter einer Lage sind oft aus Pergament), ca. 210×140 (140–170×95–110) mm, Lagen: ii, 1<sup>6</sup>, 2<sup>12</sup>, 3<sup>6</sup>, 4–5<sup>10</sup>, 6<sup>8</sup>, 7<sup>6</sup>, 8<sup>8</sup>, 9<sup>12</sup>, 10<sup>8</sup>, 11–12<sup>10</sup>, 13<sup>8</sup>, 14–19<sup>12</sup>, 20<sup>14</sup>, 21<sup>6</sup>, 22<sup>16</sup>, ii = ii+222+ii ff.. Einspaltig und (ff. 69 und 210–225) zweisepaltig, 30–38 Zeilen. Moderne Follierung. Durchgängige Lagenzählung. Keine Kustoden. Reklamanten auf ff. 21v, 37v, 99v, 129v, 141v, 153v, 165v, 177v, 203v. . Am Anfang eines Stückes rot-schwarze Initialen mit Verzierungen. Ansonsten rote Initialen unverziert.

De emendatione vitae (ff. 91r–109r): *Incipit libellus de emendacione uite siue de regula viuendi et distinguitur in xii capitula et primo de conversione ... Duodecimo de contemplacione. De hiis prout dederit deus prosequamur. De conversione Beg.: Ne tardes conuerti ad dominum ... Schl.: ... eternaliter laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum Amen. Jhesus christus Maria. Explicit libellus Rychardi heremite de Hanipole (sic!) continens xii capitula de Emendacione peccatoris. Qui obiit apud Hanipole (sic!). Benedictus sit nomen domini nostri Ihesu christi dei Et gloriose virginis Marie matris eius in eternum et cetera Amen.*

KATALOG: HM, Bd. II, Hs I 151–Hs I 250, S. 100–103.

LITERATUR: Doyle, AC, S. 113.

84) MS Stadtbibliothek Mainz II. 122<sup>24</sup> s. xv<sup>2</sup>

1453 (f. 356rb), 1461 (f. 119ra), 1462 (ff. 231ra, 289vb), 1462 (ff. 215va), 1463 (f. 296va), Papier (Die inneren und äußeren Doppelblätter der Lagen sind

---

23 Erwähnt von Dr. Doyle, ebd.

24 Erwähnt von Dr. Doyle, ebd.



oft aus Pergament), 400×285 (305–315×200–210) mm, Lagen: 1–10<sup>12</sup>, 11<sup>12</sup>(11 fehlt), 12–26<sup>12</sup>, 27<sup>12</sup>(11 fehlt), 28–29<sup>12</sup>, 30<sup>12</sup>(11+12 fehlen), 31<sup>12</sup>(1+12 fehlen), 32<sup>(7+6)</sup> = 379 ff.. Zweispaltig, 53–54 Zeilen. Moderne Follierung. Keine Kustoden. Reklamanten auf den Folios 12v, 24v, 48v, 60v, 72v, 84v, 108v, 120v, 151v, 191v, 203v, 227v, 239v, 251v, 275v, 287v, 311v, 334v. Rote Initialen ohne Verzierungen.

De emendatione vitae (ff. 300ra–306rb): (Oben auf der Seite): *Libellus de emendacione vite siue de regula viuendi*. Beg.: *Ne tardes conuerti ad dominum et ne differas de die in diem ...* Schl.: *... eternaliter laudare Cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum amen. Explicit libellus quem scripsit heremita richardus.*

SIEHE AUCH: Incendium amoris (ff. 306rb–319rb).

KATALOGE: Keine.

LITERATUR: Doyle, AC, S. 113.

85) München, Staatsbibliothek, MS. 8094 (1829)<sup>25</sup> s. xv

Papier, 145×107 (105×70) mm, Lagen: 1–5<sup>12</sup>, 6<sup>(12(8+12 fehlen))</sup>, 7–13<sup>12</sup>, 14<sup>16(14 fehlt)</sup>, 15–17<sup>12</sup>, 18<sup>8</sup>, 19<sup>12</sup>, 20<sup>12</sup>, 21<sup>3+5</sup>, 22<sup>6+7</sup>, 23–24<sup>12</sup>, 25<sup>16</sup>, 26<sup>10</sup>, 27<sup>14</sup>, 28<sup>8+7</sup>, + 4 lose Blätter, 29–31<sup>12</sup>, 32<sup>12(12fehlt)</sup>, 33<sup>12</sup>, + i = 401 ff., einspaltig, 30 Zeilen, keine Kustoden, Reklamanten auf den Folios 12v, 24v, 36v, 48v, 60v, 237v, 288v. Moderne, äußerst fehlerhafte Follierung in Tinte. Rote Initialen ohne Verzierungen.

De emendatione vitae (f. 226r–244v): *Incipit tractatus magistri rughardi de hampole heremite anglicani de emendacione peccatoris. Hic Libellus de emendacione vite siue regula viuendi Et distingwitur in xii<sup>m</sup> capitula Primo de conuersione ... xii<sup>e</sup> de contemplacione dei. De hiis omnibus prout deus dederit (prosequitur am Rande). Capitulum primum de conuersione* Beg.: *Ne tardes conuerti ad dominum ...* Schl.: *... eternaliter laudare Cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum amen.*

KATALOG: C. Halm, G. Thomas und G. Meyer, *Catalogus Codicum Manuscriptorum Bibliothecae Regiae Monacensis*, (München, 1873), Tomi iii Pars iii, S. 221.

LITERATUR: Moyes, I, S. 19, Fn. 100.

86) (LXXIX) Napoli, Biblioteca Nazionale MS vii. F. 35 s. xv

Pergament, 125×92 (85×65) mm. Lagen: 1–21<sup>8</sup>, 22–23<sup>16</sup>, 24–29<sup>14</sup>, 30<sup>14</sup>(7 fehlt) = 297 ff., ein- und zweispaltig, 29–32 Zeilen. Keine Kustoden. Keine Reklamanten am Ende der Lagen. Rote Initialen ohne Verzierungen.

De emendatione vitae (ff. 85r–100r): *Incipit liber beati Riccardi heremite anglici duodecim capitulorum in quibus docetur anima deuota qualiter peruenire possit ad amorem Dei. Et 1<sup>o</sup> de conuersione ad deum ... 12<sup>o</sup> de con-*

<sup>25</sup> Erwähnt von Malcolm Moyes: Moyes, vol. 1, S. 19, Fn. 100.

*templacione dei. Beg.: Ne tardes converti ad Dominum ... Schl.: ... eternaliter laudare. Cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum amen. Explicit libellus beati Ricardi heremite anglici XII capitulorum (in quibus docetur anima devota qualiter peruenire possit ad amorem dei hinzugefügt) Deo Gracias Amen.*

KATALOGE: MBNN, vol. II, S. 562–564.

LITERATUR: *Writings*, S. 239.

87) Napoli, Biblioteca Nazionale, MS vii.G. 15<sup>26</sup> s. xv

1483 (ff. 120rb und 182rb), Papier, 207×142 (155×105) mm, 1<sup>2</sup>, 2–5<sup>12</sup>, 6<sup>10</sup>, 7–12<sup>12</sup>, 13<sup>10</sup>, 14–15<sup>12</sup>, 16<sup>12</sup>, 17–30<sup>12</sup>, 31<sup>8</sup>, 32<sup>12</sup> (4 und 9 fehlen), 33<sup>4</sup> = 368 ff., zweispaltig, 46 Zeilen. Moderne Foliierung. Keine Kustoden. Keine Reklamanten am Ende der Lagen. Die Initialen sind nicht ausgeführt worden. Im Inhaltsverzeichnis auf f. 368r wird die Emendatio erwähnt: *Richardus docet quomodo pervenit ad amorem dei. 244.*

De emendatione vitae (ff. 244vb–252rb): *Incipit liber beati Ricardi heremite anglici duodecim capitulorum, in quibus docetur qualiter anima devota possit pervenire ad amorem Dei. De conversione ad deum 1 ... de contemplacione 12. Beg.: Ne tardes converti ad Dominum ... Schl.: ... eternaliter laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum amen.*

KATALOG: MBNN, vol. II, S. 575–579.

LITERATUR: Keine.

88) (LXXX) Paris, Bibliothèque Nationale, MS Latin 543 s. xiv–xv

Pergament, 190×130 (140×90) mm, Lagen: 1<sup>3+4</sup>, 2–5<sup>8</sup>, 6<sup>6</sup>, 7–9<sup>8</sup>, 10<sup>2</sup>, 11<sup>8</sup> (1 fehlt) = 78 ff., einspaltig, 43 Zeilen. Moderne Foliierung. Keine Kustoden. Reklamanten am Ende der Lagen 3–8. Blaue Initialen mit roten Verzierungen.

De emendatione vitae (ff. 50v–60r): *Hic est libellus de emendacione vite sive de regula vivendi et distinguitur in XII capitulis primo de conversione ... duodecimo de contemplacione. c<sup>m</sup> 1<sup>m</sup> de conversione Beg.: Ne tardes converti ad dominum ... Schl.: ... coram deo et hominibus sobrie pie et caste vivit, Amen.* (bricht in 12/38 ab).

Eine Randnotiz ist in den Text eingedrungen: *voluntaria paupertas (12/36).*

Vergleiche dazu auch die Manuskripte 5) Oxford, Bodleian Library, Bodley 61; 18) Oxford, Bodleian Library, MS Rawlinson C. 269; 30) Cambridge, University Library, Ff. 5. 36; 58) London, British Library, Additional 34763; 60) London, Lambeth Palace 500; 68) Lincoln Cathedral 218; 108) Washington D.C., Library of the Catholic University, MS 114.

---

26 Entdeckt in *In Principio*, der Initiensammlung der Hill Monastic Library und dem Institut d'histoire et de recherche des textes.

SIEHE AUCH: Super novem lecciones mortuorum (ff. 6r–41r). *Judica me deus* (ff. 64r–68v).

KATALOG: BNCG, S. 190–191.

LITERATUR: Daly, S. xlii–xlv. Doyle, AC, S. 115, und S. 120 Anm. 45. Moyes, II S. 90–93. Moyes, *MTE*, S. 91. *Writings*, S. 97, 135, 239.

89) Paris, Bibliothèque Nationale, MS Latin 1201<sup>27</sup> s. xiv<sup>2</sup>

Jahreszahl: 1361 (f. 167va). Pergament, 216×154 (124×89) mm, Lagen: 1–13<sup>8</sup>; 14<sup>8</sup> (1 fehlt); 15–31<sup>8</sup>; 32<sup>8</sup> (1 fehlt); 33–34<sup>8</sup>, 35<sup>2</sup>; 36–48<sup>8</sup>, 49<sup>8</sup> (1 fehlt) = 383 ff.. ff. 198 und 243 wurden doppelt gezählt. Zweispaltig, 27 Zeilen. Moderne Follierung. Kustoden 1–2 (a–b), 14 (f. 105r (+ ii)), 22 (f. 168r (+)); 31 (f. 242r Rest von (e)); 32 (f. 249r Rest von (f)); 33 (f. 253r (f)); 40 (f. 311r (+)). Reklamanten am Ende der Lagen 29–34, 38–39, 41, 43, 47. f. 1r: Aufwendige Initiale ausgefüllt mit drei goldenen Lilien auf dunkelblauem Hintergrund und aufwendiger Verzierung in Rot, Blau, Grün, Gold und Weiß. Goldene Initialen auf ff. 160ra, 175ra, 179va, 109vb, 122rb, 130va, 252ra, 271ra, 291ra, 359ra. Alle anderen Initialen sind blau mit roten Verzierungen.

De emendatione vitae (ff. 154vb–158vb): Beg.: *Dulce lumen et delectabile ... Schl.: ... te mecum et meis commendo sine fine amen.* (Kapitel 11).

KATALOG: BNCG, S. 442–443.

LITERATUR: Keine.

90) Paris, Bibliothèque Nationale, MS Latin 6048 B<sup>28</sup> s. xv

Papier, ca. 290×205 (220×150) mm, Lagen: 1<sup>8(+1)</sup>, 2<sup>14</sup>, 3<sup>20</sup>, 4–7<sup>24</sup>, 8<sup>18</sup> (1 fehlt) = 156 ff., einspaltig, 38–40 Zeilen, moderne Follierung, Keine Kustoden. Reklamanten auf den Folios 8v, 43v, 67v, 91v, 115v, 139v. Die Initialen sind nicht ausgeführt. Fortlaufende Titel ab f 24r.

De emendatione vitae (ff. 10r–20v): *Hic incipit libellus de emendatione vite sive de regula vivendi et distinguitur in duodecim capitula. primo de conversione ... duodecimo de contemplacione.* Beg.: *Ne tardes converti ad dominum ... Schl.: ... eternaliter laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum. amen. Explicit libellus de regula vivendi.*

KATALOGE: Keine.

LITERATUR: Keine.

91) (LXXXIX) Paris, Bibliothèque Nationale, MS Latin 15700 s. xiv<sup>2</sup>

Pergament, 265×190 (190×130) mm, 1–16<sup>8</sup>; 17<sup>7</sup> (1 fehlt); 18<sup>7</sup> (8 fehlt); 19<sup>8</sup>; 20<sup>4</sup>; 21<sup>3</sup>; 22<sup>7</sup> (6 fehlt), 23<sup>8</sup> (5–8 fehlen) = 173 ff., einspaltig, 42 Zeilen. Moderne

<sup>27</sup> Erwähnt von Dr. Doyle in einem privaten Brief vom 31. Januar 2000.

<sup>28</sup> Erwähnt von Dr. Doyle in einem privaten Brief vom 31. Januar 2000.

Follierung. Kustoden: 1(+), 2–20(a–t. i fehlt); 21(v); 22(x). Reklamanten am Ende aller Lagen, außer 5, 13, 18 und 19. Blaue Initialen mit roten Verzierungen.

De emendatione vitae (ff. 33r–40v): *Incipit libellus rychardi heremite de hampolle de emendatione peccatoris* (spätere Hand). *Hic est libellus de emendacione vite sive de regula vivendi et distinguitur in XII capitula primo de conversione ... duodecimo de contemplacione. De hiis singillatim prout deus dederit prosequemur. Capitulum de conversione.* Beg.: *Ne tardes converti ad dominum ...* Schl.: *... eternaliter laudare, cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum, Amen. Explicit libellus sancti Ricardi heremite de emendacione peccatoris qui obiit Anno domini Millesimo ccc<sup>mo</sup> xlix<sup>o</sup> apud Sanctimoniales de hampolle iuxta Dancastr in Com. Ebor<ac>um.*

SIEHE AUCH: Incendium amoris (ff. 41r–70r). Super novem lecciones mortuorum (ff. 70v–94r). Contra amatores mundi (ff. 97r–110r).

KATALOG: Léopold Victor Delisle, *Inventaire des manuscrits latins conservés à la Bibliothèque Nationale sous les numéros 8823–18613*, (Paris, 1863–1871, Nachdr. Darmstadt, 1974), *Inventaire des manuscrits de la Sorbonne*, (Paris, 1870), S. 22.

LITERATUR: Arnould, S. 226; Deansley, S. 35; Moyes, II, S. 93–96. Moyes, *MTE*, S. 88. Theiner, S. 53–54; *Writings*, S. 135, 203, 220–221, 245.

92) (LXXXI) Praha, Knihovna Metropolitní kapituly, Archiv Pražského hradu, cod. B. VI/3 s. xv

Papier, 215×150 (165×110) mm, Lagen: ii (nicht foliiert) 1<sup>12</sup>, 2<sup>2</sup>, 3<sup>12</sup>, 4<sup>12+1(f. 32)</sup>, 5–6<sup>16</sup>, 7–20<sup>12</sup>, ein Blatt (leer), 21–22<sup>12</sup>, 23–24<sup>10</sup> (1, 8 und 9 fehlen. Das letzte Blatt ist nicht foliiert) = ii+281 ff., (zwischen ff. 279 und 280 ist ein Papierstreifen. 210×95mm). Einspaltig, 39–51 Zeilen, moderne Follierung (gestempelt). Kustoden: 10 (VIII) (Reste von Kustoden am Ende der 7., 9., und 17. Lage). Eine Reklamante am Ende der 17. Lage. Rote Initialen mit roten Verzierungen.<sup>29</sup>

De emendatione vitae (ff. 232v–239v): *Richardi de Hampoole Opus asceticum. Hic incipiunt XII. capitula ex posicionem Richardi heremite de Hampolle. Capitulum primum tractat de conuersione ... xii de contemplacione. De hiis singillatim prout deus dederit prosequetur.* Beg.: *Ne tardes conuerti ad dominum et ne differas de die in diem ...* Schl.: *... et sic in oracione con ...* (Endet in 12/10).

Vergleiche auch die Einleitung im Manuskript Windsor St. George MS E. I. i.: *Hic incipiunt duodena capitula exposicione Ricardi heremite de hampolle ...*

---

<sup>29</sup> Die detaillierten kodikologischen Angaben sind der freundlichen Hilfe des Archivars Marek Suchy zu verdanken.

und 46) London, British Library, MS Harley 275: *Hic incipiunt duodecim capitula ex compositione Ricardi heremite de hampole.*

KATALOG: Ad. Patera a ant. Podlaha, *Soupis Rukopiso Knihovny Metropolitaní Kapitoly Pražské*, Vol. I, (Prag, 1910), S. 178–180.

LITERATUR: *Writings*, S. 239.

93) (LXXXII) Stockholm, Kungliga biblioteket, MS \*A. 68 s. xv<sup>2</sup>

1472 von einer späteren Hand zu 1372 geändert (f. 422v); Papier, 305×210 (220×145) mm, Lagen: iv(modern), 1?(2 Blätter übrig), 2<sup>14</sup>(3,11,13 fehlen); 2<sup>12</sup>; 3-4<sup>4</sup>, 5<sup>14</sup>; 6<sup>4+1(unklar)</sup>; 7-22<sup>12</sup>; 23<sup>10</sup>(10 fehlt); iv (modern) = iv+253+iv Folios. Zweispaltig, 42 Zeilen. Mittelalterliche Foliierung. Keine Kustoden. Keine Reklamanten. Rote Initialen ohne Verzierungen. Wasserzeichen:

- Ab f. 209: Ochsenkopf mit einer Blume darüber. (Auf f. 208 sehr deutlich). Ähnlich Briquet 14856 (1469). Oder genauer Piccard, II, 3 Ochsenkopf Wasserzeichen, S. 694, Nr. 707. (1470–1473).

- Ab f. 229: ein Kreuz auf einem Halbrund, darunter zwei gekreuzte Schlüssel, ähnlich Briquet 3883 (1473–74). Oder Piccard VIII Wasserzeichen Schlüssel. S. 123 Nr. 49 (1475).

- Ab f. 253 Ochsenkopf mit Blume und zwei Abzweigungen ähnlich Briquet 14857 (1473) oder Piccard, II, 3, S. 684, Nr. 523 (1472–1474).

- Ab f. 331 Ochsenkopf it Blume und Krone ähnlich Piccard, II, 3, S. 737, Nr. 360 (zwischen 1474 und 1482).

- Ab f. 391 Ochsenkopf mit Blume und Schlange ähnlich Piccard II, 3, S. 623, Nr. 649 (1472–1476).

De emendatione vitae (ff. 427r–435v): *Richard Rolle de Hampole, de emendatione peccatorum (+1349)* (In einer modernen Hand). *de conuersione capitulum primum*. Beg.: *Ne tardes conuerti ad dominum ... Schl.: ... eternaliter laudare. cui sit honor et gloria et graciarum accio in secula seculorum. amen.*

KATALOG: Keine. Eine Beschreibung des Manuskriptes liegt in der Bibliothek vor.

LITERATUR: *Writings*, S. 239.

94) Subiaco, Monastero Santa Scolastica, MS 1388<sup>30</sup> s. xiv<sup>2</sup>–xv<sup>1</sup>

Das Manuskript besteht aus zwei Teilen: I) ff. 1r–69v, datiert 1388 (f. 67r). Einspaltig, 27 Zeilen. II) ff. 70r–83v. Einspaltig, 34–38 Zeilen. ca. 170×120 (136×90) mm. Lagen: 1-8<sup>10</sup>; 9<sup>8</sup> = 88 ff.. Moderne Foliierung. Keine Kustoden. Reklamanten am Ende aller Lagen. Rote Initialen. Wasserschäden auf den Folios 42r–64r.

De emendatione vitae (ff. 70r–83v): *Hic est liber venerabilis Richardi heremite anglie de Emendacione vite sive de regula viuendi. Et distinguitur in*

<sup>30</sup> Erwähnt von Dr. Doyle in einem privaten Brief vom 31. Januar 2000.

*xii capitula. primo de conversione peccatoris ... 12° de contemplacione dei. De conuersione peccatoris caput primum* Beg.: *Ne tardes conuerti ad dominum ...* Schl.: *... eternaliter laudare Cui si(!) honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum amen.*

KATALOG: Giuseppe Mazzatinti, *Inventori dei Manoscritti delle Biblioteche d'Italia*, Vol. I, (Forli, 1890), S. 194, Nr. 170.

LITERATUR: Keine.

95) (LXXXIII) Trier, Stadtbibliothek, MS 683 (245) s. xv

1447 (f. 217bv) –1453 (f. 265v), Papier, ca. 209×145 (153×100 – 166×110) mm. Lagen: 1–2<sup>12</sup>, (i+3<sup>10</sup>, 4<sup>10</sup>+i), 5–8<sup>12</sup>, 9<sup>8</sup>, 10–14<sup>12</sup>, 15<sup>8+7(unklar)</sup>, 16<sup>12</sup>, 17<sup>6</sup>, 18–23<sup>12</sup>, 24–29<sup>10</sup> = 327 ff., einspaltig, 26–34 Zeilen, mittelalterliche Foliierung in Tinte in der rechten unteren Ecke auf den Folios 197–266. Moderne, stark fehlerhafte Foliierung in Bleistift in der rechten oberen Ecke. Kustoden: 14(a); 24(a), 25(b), 26(c), 27(d), 28(e), 29(f). Reklamanten: ff. 11v, 23v, 35v, 71v, 83v, 110v, 139v, 151v, 286v. Eine blaue Initiale mit roten Verzierungen (f. 60r). Rote und blaue Initialen (ff. 248r–266r). Ansonsten rote Initialen ohne Verzierungen.

De emendatione vitae (ff. 228r–241v): *Sequitur tractatus de emendacione vite siue de regula viuendi magistri Richardi heremite de Anglia apud hampol tumultatus. Hic libellus de emendacione vite siue de regula viuendi et distinguitur in duodecim capitula primo de conversione ... 12E de contemplacione dei. De hiis omnibus prout deus dederit prosequemur. De conuersione capitulum primum* Beg.: *Ne tardas conuerti ...* Schl.: *... eternaliter laudare. Cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum. amen. scriptus anno 1451 in profesto sancti beati confessoris.*

*Explicit tractatus de emendacione uite siue de regula viuendi magistri Richardi heremite de Anglia apud hampol tumultatus.*

KATALOG: Keuffer, BVH, S. 26–28.

LITERATUR: Doyle, AC, S. 113. Sargent, AC, S. 175. Sargent, *JEH*, S. 235. *Writings*, S. 48, 239.

96) (LXXXIV) Trier, Stadtbibliothek, MS 690 (252) s. xv

1463 (f. 106v), Papier, 210×144 (154×84 – 167×100) mm, Lagen: ii+ 1<sup>12</sup>, 2<sup>10</sup>, 3–4<sup>12</sup>, 5<sup>8</sup>, 6<sup>10</sup>, 7<sup>12</sup>, 8<sup>12(12 fehlt)</sup>, 9<sup>14(14 fehlt)</sup>, 10–11<sup>12</sup>, 12<sup>14(14 fehlt)</sup>, 13–14<sup>12</sup>, 15<sup>10(5–10 fehlen)</sup> = ii+166 ff., einspaltig, 29–30 Zeilen, moderne Foliierung. Keine Kustoden. Reklamanten: 99v, 160v. Rote und blaue Initialen auf den ff. 1–22. Ansonsten rote Initialen ohne Verzierungen.

De emendatione vitae (ff. 87r–106v): Richardus de Hampole de peccatoris emendatione. Prolog: (f. 87r): *O lector, qui tractatum desideras sequentem legere ...* (f. 90): Es folgt eine unvollständige Kapitelliste. (f. 98r): *Incipit liber Richardi de aniplo heremite XII continens capitula de peccatoris emendatione.* Beg.: *Ne tardes conuerti ad dominum ...* Schl.: *... eternaliter laudare cui sit*

*honor et gloria et gratiarum actio in secula seculorum. Amen. – Liber explicit anno 1463 in crastino Bartholomei in Reynhusen.* Zu dem Prolog siehe auch das folgende Manuskript 97) Trier MS 774 (1347).

Die Kapitel 6–9 haben keine Überschriften, der Text ist jedoch vollständig. (Vgl. Allen).

KATALOGE: Keuffer, BVH, S. 38.

LITERATUR: Doyle, AC, S. 113. Sargent, AC, S. 175. Sargent, JEH, S. 235. *Writings*, S. 48, 240.

97) (LXXXV) Trier, Stadtbibliothek, MS 774 (1347)s. xv

1481 (f. 70v), Papier, 210×140 (156×83 – 146×93) mm. Lagen: 1–27<sup>10</sup>, 28<sup>12</sup> (11+12 fehlen) + 4 lose Blätter = 284 ff., einspaltig, 26–37 Zeilen, moderne Follierung in Bleistift. Kustoden: f. 91(x primus), 101(b), 121(d), 131(e), 141(f), 211(n), 231(p). Reklamanten: f. 100v. Rote Initialen ohne Verzierungen.

De emendatione vitae (ff. 71r–88r): Incipit prologus libri sequentis. Beg.: (71v) Incipit liber Richardi de amplo heremita. O lector. qui tractatum desideras sequentem legere ... explicit prologus Es folgt eine unvollständige Kapitelliste. Beg.: *Ne tardes converti ad dominum et ne differas de die in diem ...* Schl.: ... *eternaliter laudare, cui sit honor et gloria et gratiarum actio in secula seculorum amen.* Codex monasterii beate marie ad martires prope Treverim. Explicit liber Richardi de amplo heremita. Zu dem Prolog siehe auch das voraufgehende Manuskript 96) Trier MS 690 (252).

KATALOGE: Keuffer, BVH, S. 99–100.

LITERATUR: Doyle, AC, S. 113. Sargent, JEH, S. 235. *Writings*, S. 48, 240.

98) (LXXXVI) Trier, Stadtbibliothek, MS 775 (1348) s. xv

Papier, ca. 215×150 (163×104) mm, Lagen: i+ 1<sup>16</sup>, 2<sup>12</sup>, 3<sup>16</sup>, 4–6<sup>12</sup>, 7<sup>10</sup>, 8<sup>12</sup> (12 fehlt), 9<sup>12</sup>, 10<sup>16</sup> (1+2 fehlen), 11–13<sup>12</sup>, 14<sup>14</sup>, 15<sup>2</sup>, 16<sup>8</sup>, + i = 189 ff., Einspaltig. 36–40 Zeilen. Alte Follierung (ff. 1–44). Durchgehend moderne Follierung. Keine Kustoden. Reklamanten: 16v, 28v, 44v, 56v, 68v, 80v, 91v, 127v, 139v, 151v. Rote Initialen ohne Verzierungen. Wasserzeichen: gekreuzte Schlüssel (ff. 152 und 163, 183 und 184) ähnlich Piccard 311–414.

De emendatione vitae (ff. 123v–137r): Hic libellus de emendatione vite siue de regula viuendi et distinguitur in duodecim capitula primo de conversione ... 12<sup>o</sup> de contemplacione dei. De hiis omnibus prout deus dederit prosequemur. Beg.: *Ne tardes converti ad dominum ...* Schl.: ... *eternaliter laudare. Cui sit ... seculorum. Amen. Explicit libellus quem scripsit heremita Richardus apud ham-pol tumulatus.*

SIEHE AUCH: Incendium amoris (ff. 57r–100).

KATALOGE: Keuffer, BVH, S. 100–102.

LITERATUR: Doyle, AC, S. 111. *Writings*, S. 48, 240.

99) (LXXXVII) Uppsala, Universitetsbiblioteket, MS C 621 s. xiv<sup>1</sup>

Papier (ff. 97. 104 und 117 Pergament), ca. 220×150 (180×115) mm, Lagen: 1–8<sup>12</sup>; 9<sup>8</sup>, 10<sup>12</sup> +1 = 117 ff., einspaltig, 25 und 39 Zeilen wechselnd (Emendatio: 37–39 Zeilen). Moderne Follierung in Bleistift und schwarzer Tinte. Keine Kustoden. Keine Reklamanten. Rote Initialen ohne Verzierungen.

Da sich die meisten Texte auf England beziehen, wird angenommen, dass der Schreiber Katillus Thorberni, Mönch im Brigittinnenkloster Vadstena 1392–1442, das Manuskript bei einem Engländeraufenthalt 1408–21 schrieb.

De emendatione vitae (ff. 36r–50r): *Hic est libellus de emendacione vite siue de regula viuendi et distinguitur in duodecim capitula primo de conversione ... duodecimo de contemplacione dei. De hiis singillatim prout deus dederit prosequemur* Beg.: *Ne tardes conuerti ad dominum ...* Schl.: *... eternaliter laudare Cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum. Amen. Explicit tractatus Ricardi heremite valde utilis de regula viuendi.*

SIEHE AUCH: Super psalmum vicesimum (ff. 55r–63v). Incendium amoris (ff. 63v–67v). Defensorium (Thomas Basset) (ff. 67v–72v). Officium (ff. 103r–104av).

KATALOG: MHUU, S. 137–141.

LITERATUR: Sargent, AC, S. 175, 182–83, 188–205. Sargent, JEH, S. 231. *Writings*, S. 47, 53, 194, 222, 240, 527–528.

100) (LXXXVIII) Uppsala, Universitetsbiblioteket, MS C 631 s. xv<sup>1</sup>

z.T. nach 1419, da eine Bulle aus diesem Jahr zitiert wird. Papier (oft sind die äußeren und inneren Blätter einer Lage aus Pergament), 220×150 (165×113) mm. Lagen: 1–2<sup>12</sup>, 3<sup>10</sup>, 4–7<sup>16</sup>, (8<sup>12</sup>+1 = f. 110a), 9–10<sup>16</sup>, 11–12<sup>18</sup>, 13–16<sup>16</sup>, 17<sup>8</sup>, 18<sup>24</sup>, 19<sup>10</sup>, 20<sup>24</sup>, 21–23<sup>16</sup> (Das letzte Blatt ist das hintere Spiegelblatt und nicht foliiert) = 357 ff. einspaltig, 34–44 Zeilen wechselnd. Moderne Follierung. Keine Kustoden. Reklamanten am Ende aller Lagen, außer der 11.–13. und 16.–23. Rote Initialen ohne Verzierungen.

De emendatione vitae (ff. 203r–212v): *Hic est libellus de emendacione vite siue de regula viuendi et distinguitur in xii capitula primo de conversione ... duodecimo de contemplacione dei. De hiis singillatim prout deus dederit prosequimur*. Beg.: *Ne tardes conuerti ad dominum ...* Schl.: *... eternaliter laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum. Amen.*

SIEHE AUCH: Incendium amoris (ff. 18v–50v).

KATALOG: MHUU, S. 164–176.

LITERATUR: Sargent, AC, S. 175. Sargent, JEH, S. 231. *Writings*, S. 47, 240, 318.



101) Wiesbaden, Hessische Landesbibliothek, Hs. 18.<sup>31</sup> s. xv

Papier, ca. 290×205 (190×115) mm, iv + 1–17<sup>12</sup>, 18<sup>14</sup>, 19–22<sup>12</sup>, 23<sup>10</sup>, 24–25<sup>12</sup> + iv = 300 ff., einspaltig, 33–37 Zeilen. Moderne Follierung. Lagen: 17 (1) bis 22 (6). Keine Kustoden. Reklamanten am Ende der Lagen 1–9, 11–13, 18, 19, 21, 22, 24. Rote Initialen ohne Verzierungen. Herkunft: (f. 1r): *liber sancti florini in scoenau ordinis sancti benedicti Trevi. diocesis liber iste datus est propter dominum.*

De emendatione vitae (ff. 169r–186v): Beg.: *Hic libellus de emendatione vite siue de regula viuendi distinguitur in duodecim capitula primo de conversione ... duodecimo de contemplacione dei. De hiis omnibus prout deus dederit prosequemur.* Beg.: *Ne tardes converti ad dominum ...* Schl.: *... eternaliter laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum amen. Explicit libellus quem scripsit heremita Ricardus apud Hanipol tumultatus.*

KATALOGE: *Die Handschriften der Nassauischen Landesbibliothek zu Wiesbaden*, verzeichnet von Gottfried Zedler, 63. Beiheft zum Zentralblatt für Bibliothekswesen, (Leipzig, 1931), S. 35–36.

LITERATUR: Keine.

#### I.1.8. Die Manuskripte in den USA

102) (LXVIII) Bloomington, The Library of Indiana University, MS Poole 20 ca. mcccc. (Allen: Sotherby's, Nov. 14, 1919, Lot 187).

Pergament, 260×180 (210×133) mm, Lagen: 1–3<sup>8</sup>, 4<sup>6</sup>, 5<sup>10</sup> = 40 ff. Das Manuskript wurde repariert und neu gebunden. Moderne Follierung. Keine Kustoden. Keine Reklamanten. Blaue Initialen.<sup>32</sup>

De emendatione vitae (ff. 29v–39r): *Tractatus Ricardi Heremite de emendatione Vite siue Regula viuendi. Hic est libellus de emendatione vite siue de regula viuendi et distinguitur in (xii nachträglich) capitula (!). Primum est de conversione ... Duodecimum de contemplacione. De hiis singillatim prout (deus nachträglich) dederit prosequemur. De conversione capitulum primum.* Beg.: *Ne tardes converti ad dominum ...* Schl.: *... eternaliter laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum. Amen. Explicit.*

SIEHE AUCH: *Contra amatores mundi* (ff. 1–16v). *Oleum effusum* (ff. 28r–29v).

KATALOGE: Faye/ Bond, S. 179. Zettelkatalog der Universität.

31 Entdeckt in: *A Microfilm Corpus of the Indexes to Printed Catalogues of Latin Manuscripts before 1600*, (1982).

32 Die kodikologischen Details wurden mir freundlicherweise von Christopher Harter, Reference Associate der Lilly Library der Indiana University, mitgeteilt.

LITERATUR: Theiner, S. 55–57; *Writings*, S. 67, 205, 238. *Manuscripta XII* (Juli 1968) S. 101–103.

103) Chicago, Newberry Library, MS. 31 (Ry. 8)<sup>33</sup> s. xiv

Pergament, 152×114 (120–130×85–90) mm, Lagen: i, 1<sup>2</sup>, 2–14<sup>8</sup>, 15–16<sup>10</sup>, 17<sup>12</sup> (1 fehlt), i = i+137+i ff., einspaltig, 21–23 Zeilen. Moderne Foliierung. Kustoden nicht immer erkennbar: I–III (f.2r–5r), (10r–13r), III (f. 20r), I–II (f. 34r–35r), eI–eIII (F. 58r–61r), II–III (f. 67r–69r), Reklamanten am Ende aller Lagen. Die Reklamanten auf ff. 25 und 115 passen nicht zu den ersten Worten der folgenden Lagen. Rote Initialen.

De emendatione vitae (ff. 38v–66v): *Hic libellus de emendacione uite siue de regula uiuendi Et distinguitur in duodecim capitula; primo de conuersione ... duodecimo de contemplacione dei. De hiis singillatim prout deus dederit prosequemur. De conuersione.* Beg.: *Ne tardes conuerti ad dominum (Eccl. 5:8) ... Schl.: ... eternaliter laudare. Amen. Expliciunt duodecim Capitula.*

KATALOG: *A Catalogue of the pre-1500 Western Manuscript Books at the Newberry Library* by Paul Saenger (Chicago, 1989), S. 52–53.

*Census*, Vol. I, S. 542–543.

LITERATUR: Moyes, I, S. 19, Fn. 100.

104) (XC) New York, Columbia University Library, Plimpton MS. 270  
s. xv

(Allen: Quaritch MS)

Pergament, 150×105 (93–102×58–62) mm, Lagen: 1–8<sup>8</sup>, 9<sup>6</sup> (6 fehlt nach f. 69), 10–14<sup>8</sup> = i+109 ff., einspaltig, 15–16 Zeilen. Moderne Foliierung. Kustoden 10–14 (k–o). Reklamanten am Ende der Lagen 1–9 und 11. Rote Initialen ohne Verzierungen.<sup>34</sup>

De emendatione vitae (ff. 1r–65r): *Hic est libellus de emendacione vite siue de regula vivendi et distinguitur in duodecim capitula primo de conuersione ... duodecimo de contemplacione dei de hiis singillatim prout deus dederit prosequemur (korrigiert aus prosequemur) Et primo de conuersione.* Beg.: *Ne tardes conuerti ad dominum et ne differas ... Schl.: ... eternaliter laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum. amen.*

KATALOG: *Census*, Vol. II, S. 1802.

- *Catalogue of Medieval and Renaissance Manuscripts in the Plimpton Collection* (forthcoming).

LITERATUR: *Writings*, S. 245, 417, 538.

---

<sup>33</sup> Erwähnt von Malcolm Moyes: Moyes, vol. 1, S. 19, Fn. 100.

<sup>34</sup> Die kodikologischen Details wurden mir von Consuelo W. Dutschke Ph.D., Curator of Medieval and Renaissance Manuscripts, mitgeteilt.

105) (LVII) New York, Pierpont Morgan Library, MS 872 s. xv<sup>1</sup>  
(Allen: MS Castle Howard)

Pergament, 200×140 (150×108) mm, Lagen: 2+iv, 1–2<sup>8</sup>, 3<sup>6</sup>, 4–5<sup>8</sup>, 6<sup>4</sup>, 7<sup>8</sup> (8 fehlt), 8<sup>8</sup>, 9<sup>8</sup> (1 fehlt), 10–15<sup>8</sup>, 16<sup>12</sup> (die Bindung ist hier eigentlich: senio + binio nach f. 112 und 2×binio nach f. 116), 17<sup>4</sup>+1 (nach f. 125), 2+18<sup>2</sup> (das erste und das letzte Blatt des Bandes sind Spiegelblätter) = 2+iv+131 ff., einspaltig, 28–34 Zeilen. Moderne Foliierung in der rechten oberen Ecke. Kustoden: 1–9 (a–i), 10–17 (a–h). Reklamanten am Ende der Lagen 1, 4–5, 8, 10–14. Rote Initialen.

De emendatione vitae (ff. 1r–16v): *De conversione peccatoris. Hic est libellus Ricardi heremite de emendacione vite sive de Regula vivendi et distinguitur in duodecim capitula primo de conversione ... 20° (sic!) de contemplacione dei. De conversione.* Beg.: *Ne tardes converti ad dominum ...* Schl.: *... eternaliter laudare, cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum, Amen.*

*Explicit libellus de Ricardi heremite de emendacione peccatoris. Qui obiit anno domini. m°. ccc°. xlix° apud sanctimoniales de hampole iuxta Dancastre.*

SIEHE AUCH: Contra amatores mundi (ff. 23–41). Super cantica canticorum (ff. 42–56v, ff. 60v–63r). Incendium amoris (ff. 21v–22v, ff. 56v–60r). Super novem lecciones mortuorum (ff. 64r–111r). Judica me deus (ff. 112r–116v). Super mulierem fortem (ff. 119v–121r).

KATALOGE: *Supplement/Census*, S. 367.

Eine getippte Beschreibung des MS liegt in der Pierpont Morgan Library vor.

LITERATUR: Daly, S. xlvii; Moyes, II, S. 97–101 und S. 101, Fn. 99. Moyes, *MTE*, S. 88, 89.; Theiner, S. 48. *Writings*, S. 45, 65–66, 97, 114, 134, 159, 205, 210, 217, 237.

106) (LXIX) New Haven, Yale University, MS Marston 243 s. xv  
(Allen: Sotherby's, March 1–2., 1921, Lot 275)

Pergament, 171×113 (115×75) mm, Lagen: 1<sup>4</sup>, 2–14<sup>8</sup> = iv + 107 ff., einspaltig, 25 Zeilen. Moderne Foliierung. Kustoden: 1–13 (a–n, j fehlt). Reklamanten am Ende der Lagen 2–4 und 6–11. Blaue Initialen mit roten Verzierungen.<sup>35</sup>

De emendatione vitae (ff. 14v–42r): *Libellus Ricardi heremite de hampole de emendacione peccatoris siue de modo viuendi et vocatur libellus iste regula perfeccionis qui continet in se xij capitula videlicet. De emendacione peccatoris capitulum I<sup>m</sup>* Beg.: *Ne tardes conuertit ad dominum ...* Schl.: *... eter-*

<sup>35</sup> Die kodikologischen Angaben, die nicht dem Katalog entnommen wurden, stammen von Prof. Robert Babcock, Professor für lateinische Palaeographie und Mittellatein an der Universität Yale.

*naliter laudare cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum. Amen. Explicit Regula perfectionis.*

SIEHE AUCH: Super cantica canticorum (ff. 44r–78r). Contra amatores mundi (ff. 78r–102v).

KATALOG: Barbara A. Shailor, *Catalogue of Medieval and Renaissance Manuscripts in the Beinecke Rare Book and Manuscript Library Yale University*. Vol. III, Marston Manuscripts, (New York, 1992), S. 461–464. *Supplement/Census*, S. 92.

LITERATUR: Ker, S. 181; Moyes, II, S. 17; A.G. Watson, S. 63; *Writings*, S. 66, 205, 238.

107) (LXX) Urbana, Illinois, University of Illinois, MS 144 s. xiv<sup>2</sup>  
(Allen: Sothorby's, March 1–2. 1921, Lot 309).

Pergament, 178×140 mm, Lagen: 1<sup>8</sup>; 2–5<sup>12</sup>, 6<sup>10</sup>, 7–11<sup>12</sup> = 126 ff., einspaltig, 30 Zeilen. Moderne Follierung. Kustoden nur in der 1. Lage. Reklamanten am Ende aller Lagen außer der 11. Blaue Initialen mit roten Verzierungen.<sup>36</sup>

De emendatione vitae (ff. 1r–17r): (Oben Rechts): *S. Ricardi heremite de hampole lib(?) de peccatoris emendacione*. Beg.: *Ne tardes converti ad dominum ...* Schl.: ... *eternaliter laudare, cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula seculorum. Amen.*

*Explicit libellus sancti Ricardi heremite de emendacione peccatoris qui obiit Anno Domini Millesimo CCC<sup>o</sup>. xlix<sup>o</sup> apud Sanctimonialia de hampole iuxta Dancastriam. Sequitur et Idem lectiones super mortuos vel lectiones de mortuis*, (von einer Hand aus dem 18. Jh. hinzugefügt).

SIEHE AUCH: Super novem lecciones mortuorum (ff. 17v–68r). Incendium amoris (ff. 70r–121v).

KATALOG: Keine. Eine Beschreibung liegt in der Bibliothek vor.

LITERATUR: Moyes, II, S. 102–103; *Writings*, S. 135, 210, 218, 238, 426.

108) Washington D.C., Library of the Catholic University, MS. 114<sup>37</sup> s. xv<sup>2</sup>

Pergament, 172–182×116–122 (109–119×70–81) mm, Lagen: i, 1<sup>4</sup>, 2<sup>14</sup> (11 fehlt) 3–5<sup>14</sup>, 6<sup>14</sup> (14 fehlt), 7–8<sup>18</sup>, 9<sup>6</sup>, 10<sup>16</sup>, 11–15<sup>14</sup>, 16<sup>14</sup> (2 fehlt), ii = i+213+ii ff., einspaltig, 24–35 Zeilen. Follierung von 1–125. Die nächsten 4 Folios sind unnummeriert. Die Follierung wird wiederaufgenommen mit 129–214. ff. 1 und 213–14 sind Vorsatzblätter. Das zweite Vorsatzblatt ist herausgerissen.

---

36 Ich verdanke die Informationen Prof. Alvan Bregman, Rare Book Collections Librarian and Assistant Professor of Library Administration.

37 Erwähnt von Malcolm Moyes: Moyes, vol. I, S. 19, Fn. 100.

Keine Kustoden. Keine Reklamanten. Blaue Initialen mit roten Verzierungen.<sup>38</sup>

De emendatione vitae (ff. 5r–30v): *Incipit libellus Ricardi Heremite de emendatione peccatoris capitulum primum*. Beg.: *Ne tardes converti ad dominum ...* Schl.: *... eternaliter laudare cui sit honor et gloria et gratiarum actio in secula seculorum Amen*.

Im Text fehlt die Passage *tanto in adversis ... liquefacti sunt et postea* (12/46–78). Dies entspricht im Manuskript ca 23 Zeilen und damit genau einem Folio.

Eine Randnotiz ist in den Text eingedrungen (12/36) *Voluntaria paupertas*.

Vergleiche dazu, und auch zu einer zweiten Randnotiz in (12/47), die hier aufgrund der beschriebenen Auslassung nicht vorhanden ist, die Manuskripte 5) Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 61; 18) Oxford, Bodleian Library, MS Rawlinson C. 269; 58) London, British Library, Additional 34763; 30) Cambridge, University Library, MS Ff. 5. 36; 60) London, Lambeth Palace 500; 68) Lincoln Cathedral 218; 88) Paris, Bibliothèque Nationale, MS lat. 543 (endet in 12/39).

KATALOGE: *Census*, Vol. I, S. 454–455.

LITERATUR: Moyes, I, S. 19, Fn. 100.

### I.1.9. Die Ausgaben

– (Paris, 1510 im Anschluss an das *Speculum Spiritualium*): ›Opera predicta in alma Parisiorum academia per Wolfgangum hopylium sunt impressa: sumptibus et expensis honesti viri Guilhelmi bretoni ciuis Londonii. Anno domini millesimo quingentesimo decimo.‹

Der Titel ist: *libellus de emendacione vite sive de regula vivendi*. Der Text ist im 4. und 5., sowie am Ende des 12. Kapitels stark erweitert. Auf die Erweiterungen im 4. und 5. Kapitel wird im Kolophon hingewiesen: *Explicit tractatus cuiusdam viri deuoti contemplatiui et instar heremite solitarii nomine Ricardi hampole cuius aliqua capitula: scilicet quartum et quintum sunt per alium dilatata et alia in parte abbreviata*.

Auslassungen kommen allein im 11. Kapitel vor, sind aber unerheblich (11/105–109 und 11/119–132).

– (Antwerpen, 1533): *De Emendatione Peccatoris, per venerabilem Doctorem Richardum Heremitam Anglum, opus Christifidelibus quam vtilissimum, nec antea vnquam excusum. Item & alia quaedam, quae versa pagella inuenies, Antuerpiae, Apud Martinum Caesarem An. M.D.XXXIII. Mense Octobri*.

<sup>38</sup> Die kodikologischen Details sind der Beschreibung von Dr. John F. Petruccione, Dept. of Greek and Latin, entnommen.

– (Köln, 1535) Johann Faber, (ed.), *D Richardi Pampolitani Anglo-axonis Eremitae, Viri in diuinis scripturis ac veteri illa solidaque theologia eruditissimi, in Psalterium Daudicum, atque alia quaedam sacre scripturae monumenta (quae versa indicabit pagella) compendiosa iuxtaque pia Enarratio*. (Köln, 1535), ff. 135r–142r.

Diese Ausgabe ist im vierten Kapitel zwischen *pacienter sustinet* und *Ad quam perfeccionem* (4/125) durch das 4. und die Hälfte des 5. Kapitels des *Incendium amoris* erweitert, allerdings unter Auslassung der Passagen *Sola enim Trinitas deus propter se amanda est* (Deansley, S. 155, Z. 9), *In hoc certe modo ... in nos infundit* (S. 155, Z. 33 bis S. 156, Z. 4), *Nimirum ualde uidetur ... inani gloria letatur* (S. 156, Z. 18–32), *et ideo merito ... Proinde* (S. 157, Z. 2–6), *sine consolatore* (S. 157, Z. 7), *quam sciencie ... et mori lucrum* (S. 157, Z. 12–26), *Igitur hoc ... sine relaxacione* (S. 158, Z. 1–14), *sed sustinuerunt ... tranquillitate tenerentur* (S. 158, Z. 20–22) und *cogitantes ... ascendens* (S. 158, Z. 26–28). Die Einfügung endet mit: *... et fruuntur factore* (S. 159, Z. 5). Der gleiche Zusatz findet sich in der Ausgabe von 1536, die ein genauer Nachdruck ist.

– (Köln 1536) Johann Faber, (ed.), *D Richardi Pampolitani Anglo-axonis Eremitae, Viri in diuinis scripturis ac veteri illa solidaque theologia eruditissimi, in Psalterium Daudicum, atque alia quaedam sacre scripturae monumenta (quae versa indicabit pagella) compendiosa iuxtaque pia Enarratio*, (Köln, 1536), ff. 135r–142r. Mit demselben Zusatz im vierten Kapitel wie die Ausgabe von 1535.

– (Köln, 1622) Margarinus de la Bigne, (ed.), *Magna Bibliotheca Veterum Patrum, et Antiquiorum Scriptorum Ecclesiasticorum*. (15 Bde.), Bd. 15, (Köln, 1622), S. 817–825.

– (Lyons, 1677) Margarinus de la Bigne, (ed.), *Maxima Bibliotheca Veterum Patrum, et Antiquiorum Scriptorum Ecclesiasticorum*. (27 Bde.), Bd. 26, (Lyon, 1677), S. 609–618.

– (Toronto, 1995) Richard Rolle: »*Emendatio Vitae, Orationes ad honorem nominis Ihesu*«, edited by Nicholas Watson, *Toronto Medieval Latin Texts* 21, (Toronto, 1995).

Der Text ist eine Transkription des MS CUL Dd. 5. 64, ff. 1r–16r.<sup>39</sup>

---

<sup>39</sup> Die Auswahl des Manuskriptes, die Watson getroffen hat, hätte nicht besser sein können und die leichte Verfügbarkeit der Ausgabe war bei dieser Arbeit eine große Hilfe.

## II. Die Gruppierung der Manuskripte und ihre Beziehungen innerhalb der Gruppen

### II.1. Einleitung

Der Text der *Emendatio* im Manuskript CUL Dd. 5. 64 (ff. 1r–16r) (= *Dd*<sup>2</sup>) diene als Vergleichstext für alle anderen Manuskripte. Schon Karl Horstmann erkannte die gute Qualität der englischen Texte in dieser Handschrift und edierte sie.<sup>40</sup> Hope Emily Allen maß dem Manuskript ebenfalls große Autorität zu und verwendete es als Grundlage für *English Writings of Richard Rolle*, (Oxford, 1931). Dr. Doyle erwähnt die sehr gute Qualität aller Texte, nicht nur der englischen,<sup>41</sup> und Nicholas Watson verwendete den Text der *Emendatio vitae* für seine Ausgabe. Sarah Ogilvie-Thomson hält CUL Dd. 5. 64 für das beste Manuskript eines der beiden Hauptzweige der Tradition der *Form of Living*, schreibt ihm aber keine herausragende Stellung für die Texte *Ego dormio* und *The Commandment* zu. Sie bevorzugt das Manuskript Longleat 29 für ihre Ausgabe der englischen Schriften Rolles.<sup>42</sup>

Die Bedeutung, die CUL Dd. 5. 64 bisher beigemessen wurde, kann nach dem Vergleich von 107 der zur Zeit bekannten 108 Manuskripte des Textes der *Emendatio* nur unterstrichen werden.<sup>43</sup> Die Anzahl der Textunterschiede, die aufgrund des Vergleiches der existierenden Manuskripte aus grammatischen, stilistischen oder inhaltlichen Gründen abzulehnen sind, ist geringer und die Bedeutung für den Text weniger gravierend als bei allen anderen Manuskripten.

Die Kollation aller Texte eröffnete auch die Möglichkeit, Erkenntnisse über die Beziehung der Handschriften untereinander zu gewinnen.<sup>44</sup> Zu die-

---

40 Vgl. Horstmann, vol. 1, S. 3.

41 Vgl. Doyle, *Survey*, vol. 1, S. 191, vol. 2, S. 80.

42 Sarah Ogilvie-Thomson, *Richard Rolle: Prose and Verse*, EETS o.s. 293 (Oxford, 1988), S. lii ff., lxxii Fn. 1. MS Longleat 29 beinhaltet nicht die *Emendatio*.

43 Das Manuskript 73) *Upholland College MS 165* konnte nicht gesichtet werden, da es verschollen ist. Vgl. 1.1. *Einleitung*.

44 Ein Versuch, die Beziehungen zwischen vielen der sich in England befindlichen lateinischen Manuskripte der *Emendatio vitae* festzustellen, wurde von Margaret Amassian unternommen, um Vorlagen für die englischen Versionen zu finden. Sie stellte ihre nie veröffentlichten Ergebnisse, die mir von Prof. Michael Sargent, Professor am Englischen Seminar der City University of New York, zugänglich gemacht wurden, auf der Twelfth Conference on Medieval Studies, Western Michi-

sem Zweck wurden sämtliche Auslassungen, Transpositionen, Interpolationen und Varianten analysiert. Bei der hohen Anzahl der Manuskripte war jedoch mit einer starken Kontamination der Tradition zu rechnen. Diese Annahme wurde einerseits durch die Analyse, andererseits durch Vermerke in verschiedenen Manuskripten bestätigt. So wird im Manuskript *München, Staatsbibliothek 8094 (1829)* ausdrücklich auf andere Manuskripte verwiesen. Über dem Wort *mutacione* (1/23) steht: *alii meditacione*. Dasselbe Manuskript hat ab Kap. 7 die Lesarten einer anderen Gruppe. Ähnlich wie beim Münchner Manuskript gehört der Text des Manuskriptes *Bodl. 16* bis gegen Ende des 4. Kapitels einer Gruppe an (in diesem Fall der Gruppe K), ab dann aber teilt es fast alle Lesarten mit dem Manuskript *Shrewsbury School 25*. Diese Tatsachen weisen darauf hin, dass den Schreibern in vielen Fällen und noch dazu in einem recht frühen Stadium der Überlieferung mehrere verschiedene Abschriften des Textes vorlagen.

In vielen Fällen ist es so, dass ein Manuskript zwar ganz deutlich einer Gruppe zugeordnet werden kann, es an einigen Stellen aber Lesarten einer anderen Gruppe bietet. Man muss also davon ausgehen, dass die Schreiber in der Regel hauptsächlich ein Manuskript kopierten und nur an einzelnen Stellen ein zweites oder drittes Manuskript hinzuzogen, oder dass sie ein Manuskript kopierten, an dessen Rand Varianten anderer Manuskripte notiert waren. Die Analyse zeigt, dass die Schreiber sich generell um Vollständigkeit des Textes bemühten. Verfügte ein Schreiber nur über zwei Manuskripte und er bemerkte in einem eine Auslassung oder eine Interpolation, so konnte er unter Umständen nicht sagen, ob es sich um das eine oder das andere handelte, je nach dem, ob der jeweilige Text auch mit der Auslassung oder Interpolation sinnvoll und grammatisch richtig war oder nicht. So gibt es Fälle, in denen einige Auslassungen in dem zu kopierenden Manuskript mit dem an dieser Stelle erscheinenden Text einer anderen Handschrift ergänzt wurden, andere aber nicht.<sup>45</sup> Aus demselben Grund aber zeigt sich die Kontamination eines Manuskriptes am deutlichsten an den Interpolationen. In Fällen, in

---

gan University, May 5–8, 1977< in Kalamazoo vor. Amassian kategorisierte die Manuskripte anhand einer Variante im ersten Kapitel. »Quo enim res est magis illicita eo erit amplius desideranda« (1/71–72). Die Alternativen in den Manuskripten sind: *deserenda*, *devitanda*, *detestanda* und *desiderata*. Aufgrund dieser Variante präsentierte Amassian ein differenziert aussehendes Stemma, das jedoch die vorherrschende Kontamination der Tradition völlig außer Acht lässt. Auch wurden, weil nur eine einzige Variante berücksichtigt wurde, in vielen Fällen die Manuskripte falsch gruppiert und die Entfernung zum Archetypus wurde falsch beurteilt. Die einundfünfzig von Amassian nicht berücksichtigten Manuskripte sind: Ba, Ba<sup>2</sup>, Bu, Ca<sup>3</sup>, CU, DTr, Ge, Gt, HC, HC<sup>2</sup>, Ld, Ld<sup>4</sup>, LP, Li, Li<sup>2</sup>, Li<sup>3</sup>, Ly, Mad, Mi, Mi<sup>2</sup>, Mi<sup>3</sup>, Mü, Na, Na<sup>2</sup>, Ne, Pa, Pa<sup>2</sup>, Pa<sup>3</sup>, Pa<sup>4</sup>, Pl, Po, Pr, R<sup>2</sup>, Ro, Ro<sup>3</sup>, Sh, St, Sto, Su, Tr, Tr<sup>2</sup>, Tr<sup>3</sup>, Tr<sup>4</sup>, Uh, UI, Up, Up<sup>2</sup>, Wi, WL, Wy, Yo.

45 Dies ist zum Beispiel der Fall bei dem Manuskript *He*, Gruppe B.



denen *alle* Auslassungen mit Hilfe eines anderen Manuskriptes ergänzt wurden, verraten die Transpositionen, Interpolationen und Varianten die Zugehörigkeit zu einer Gruppe.<sup>46</sup> Bei der Unterscheidung zwischen denjenigen Gemeinsamkeiten in verschiedenen Manuskripten, die durch Kontamination zustande gekommen sind, also durch horizontale Übertragung, und denen, die von einer genuinen Verwandtschaft zeugen, also vertikal übertragen wurden, hilft auch das Prinzip, dass Auslassungen und Transpositionen erfahrungsgemäß am wenigsten von Kontamination betroffen sind.<sup>47</sup> Als wirklich problematisch erweisen sich dagegen die Manuskripte, in denen ein Schreiber Texte entweder aus verschiedenen Manuskriptgruppen oder aus verschiedenen Zweigen innerhalb einer Gruppe miteinander verschmolzen, und so ein neues Ganzes geschaffen hat.<sup>48</sup> Solche Manuskripte können entweder keiner Gruppe, oder innerhalb einer Gruppe keiner bestimmten Position mehr zugeordnet werden.

Eine weitere Schwierigkeit besteht darin, dass zufällige Übereinstimmungen zwischen Manuskripten und zufällig gleiche Korrekturen oder Substitutionen ebenfalls dazu beitragen, das Bild zu trüben. Um dieses Risiko zu mindern, spielt die Signifikanz der Unterschiede und Gemeinsamkeiten eine wichtige Rolle. Insignifikante Veränderungen des Textes, wie Auslassungen und Hinzufügungen kleiner Wörter, die den Sinn des Textes nicht wesentlich verändern, oder Auslassungen, die durch Homoioteleuton (oder Homoioarchie)<sup>49</sup> entstanden sind, verfälschen das Ergebnis der Analyse. Bei den Transpositionen kann man das Vertauschen zweier direkt nebeneinanderstehender Wörter, wohl der häufigsten Form der Transposition in der *Emendatio*, nicht als signifikant ansehen, da die Wortstellung im Lateinischen, wenn auch nicht willkürlich, so doch relativ frei ist. Allerdings haben häufige Übereinstimmungen zweier Manuskripte in solchen Fällen, wo jede einzelne insignifikant ist, wieder ein gewisses Gewicht.

Die Lachmann-Methode, die hier zur Anwendung kommt, ist verschiedentlich kritisiert worden. Die Kritik Bédiers, dass diese automatisch zweiteilige Stemmata erzeuge,<sup>50</sup> hat, wie die folgenden Stemmata zeigen, eine gewisse Berechtigung.<sup>51</sup> Seine Konsequenz allerdings, die Verbindungen

46 Vgl. dazu das Manuskript *Dd*, Gruppe B.

47 Vgl. West, S. 42 und Maas, S. 9, § 10 unten.

48 In diesen Fällen spricht die englischsprachige Literatur nicht mehr von *contamination* sondern von *conflation*.

49 Zum Begriff Homoioarchie (bzw. homœoarchy) vgl. Kane, S. 123.

50 Bédier, S. 161–196 und 321–356. Auch Bédier war ein Anhänger der Lachmann Methode, bevor er in einer Rezension eines Fehlers überführt wurde. Seine Kritik an der Methode ist unter anderem eine Reaktion auf diese Rezension. Vgl. ebd., S. 167.

51 Vgl. Sebastiano Timpanaro, *Die Entstehung der Lachmannschen Methode*, (Hamburg, 1971), S. 115–150.

zwischen den einzelnen Manuskriptpaaren oder -gruppen offen zu lassen, ist unbefriedigend, weil sie sich mit dem Offensichtlichen begnügt und nicht mehr um weitere Erkenntnis bemüht ist. Auch ist es richtig, dass die Methode bei einem Text wie der *Emendatio* nur eingeschränkt anwendbar ist, weil zahlreiche kontaminierte Handschriften existieren.<sup>52</sup> Sie hat sich am besten bei antiken Texten bewährt, in deren Texttradition es zwei oder drei Manuskripte gibt, von denen alle anderen Handschriften abstammen. Dennoch führt sie auch bei einer Überlieferungssituation, wie wir sie im Falle der *Emendatio* haben, weiter als jede andere Methode. R. B. C. Huygens hatte im Rahmen eines Seminars die Methoden von Lachmann, Quentin und Bédier angewendet und das Ergebnis mit dem Autographen des zu rekonstruierenden Textes verglichen. Die Ergebnisse der Lachmann-Methode waren bei weiten am befriedigendsten.<sup>53</sup>

### II.1.1. Gruppe A

B <sup>2</sup>	2)	Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 43.
B <sup>8</sup>	8)	Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 861. (bricht in 11/121 ab)
Bur	42)	London, British Library, MS Burney 356.
Ca <sup>2</sup>	35)	Cambridge, Gonville and Caius College, MS 216/231.
CC	21)	Oxford, Corpus Christi College, MS 155.
CC <sup>2</sup>	22)	Oxford, Corpus Christi College, MS 193.
CTr <sup>2</sup>	41)	Cambridge, Trinity College, MS B. I. 18.
Du	79)	Douai, Bibliothèque Municipale, MS 396 (503).
Eg	44)	London, British Library, MS Egerton 671. (beginnt in 1/54)
Ha <sup>3</sup>	47)	London, British Library, MS Harley 2439.
Ha <sup>5</sup>	49)	London, British Library, MS Harley 5398.
Ld <sup>4</sup>	14)	Oxford, Bodleian Library, MS Laud Misc. 524. (beginnt in 2/14)
Me <sup>4</sup>	27)	Oxford, Merton College, MS 68.
Na	86)	Napoli, Biblioteca Nazionale, MS vii. F. 35.
Na <sup>2</sup>	87)	Napoli, Biblioteca Nazionale, MS vii.G. 15.
Pe	39)	Cambridge, Peterhouse College, MS 218.
Pl	104)	New York, Columbia University Library, Plimpton MS. 270.
Ro <sup>2</sup>	51)	London, British Library, MS Royal 8. A. vii.
Sa	70)	Salisbury Cathedral MS 56*.
St	72)	Stonyhurst College MS 49 (A. VI. 32).

---

<sup>52</sup> Vgl. Paul Oskar Kristeller: »The Lachmann Method: Merits and Limitations«, Text 1 (1984, for 1981): 11–20, S. 15 und Maas, S. 8, § 10.

<sup>53</sup> Vgl. Huygens, S. 37–38.

Up	99) Uppsala, Universitetsbiblioteket, MS C 621.
Up <sup>2</sup>	100) Uppsala, Universitetsbiblioteket, MS C 631.

Die Handschriften bieten alle einen Text, der nicht weit von dem Vergleichstext entfernt zu sein scheint. Es gibt keine Auslassungen, Transpositionen, Interpolationen oder Varianten, die diese Gruppe definieren. Alle Handschriften teilen miteinander viele Textabweichungen, jedoch in immer anderen Kombinationen. Dies mag sowohl auf Kontamination innerhalb der Gruppe, als auch auf Kontamination mit Lesarten anderer Gruppen beruhen. Ebenso ist es möglich, dass aufgrund der Insignifikanz besonders der Auslassungen und Transpositionen zufällige Übereinstimmungen vorkommen. Die Beziehung der Handschriften dieser Gruppe lässt sich nicht stemmatisch analysieren.

Bei jeder Textabweichung, die ausschließlich in Manuskripten der Gruppe vorkommt, gibt es einige Handschriften, die diese nicht teilen. Doch sind es jeweils andere Manuskripte, so dass sich kein Muster ergibt. Es ist auffällig, dass zwei Manuskripte der Gruppe (*Pl* und *Ca*<sup>2</sup>) den ersten Satz des zehnten Kapitels auslassen – wie die gesamte Gruppe C – und dass in zehn weiteren Manuskripten (*Ha*<sup>3</sup>, *CC*, *Bur*, *Ha*<sup>5</sup>, *Du*, *Up*<sup>2</sup>, *Ld*<sup>4</sup>, *Eg*, *B*<sup>8</sup>, *Me*<sup>4</sup>) sowie in der Ausgabe des Textes von 1510 dieser Satz ans Ende des neunten Kapitels transponiert ist. Es lassen sich aber weder Hinweise dafür finden, dass *Pl* und *Ca*<sup>2</sup> in einer engeren Beziehung zueinander stehen als die übrigen Manuskripte der Gruppe, noch kann man dies für die 10 Manuskripte mit der auffälligen Transposition feststellen. Eine weitere bemerkenswerte Transposition: *ad honorem dei dabit* (4/37), (für *ad* erscheinen auch die Varianten *et* und *in*) haben alle Manuskripte der Gruppe außer *CC*<sup>2</sup>, *CTr*<sup>2</sup>, *B*<sup>2</sup>, *Up* und *Up*<sup>2</sup>. *CTr* ist das einzige Manuskript außerhalb der Gruppe, das diese Transposition teilt. Es gibt weiterhin eine Interpolation, die allein in der Gruppe A vorkommt: (*corona gloriosa*) *corona(bi)tur (Beati)* (3/18). (*coronatur* haben *CC*<sup>2</sup>, *Bur*, *Du*, *CTr*<sup>2</sup>, *CC*, *Ha*<sup>3</sup>, *Pl*. *coronabitur* haben *B*<sup>8</sup>, *Ha*<sup>5</sup>, *Ld*<sup>4</sup>, *Na*, *Na*<sup>2</sup>).

Mehrere Handschriften stehen in einer engeren Beziehung zueinander als die übrigen Manuskripte der Gruppe: (**Na** und **Na**<sup>2</sup>), (**Ha**<sup>5</sup> und **Ld**<sup>4</sup>), (**CC**, **Bur** und **CC**<sup>2</sup>), (**Bur** und **Pl**), (**Pe** und **Sa**), (**CTr**<sup>2</sup>, **Ca**<sup>2</sup> und **Ro**<sup>2</sup>) sowie (**Up**<sup>2</sup> und **B**<sup>2</sup>). Diese Handschriften zeigen Gemeinsamkeiten, die in keinem anderen Manuskript vorkommen:

**Na** und **Na**<sup>2</sup> sind sehr eng miteinander verwandt, jedoch nicht so eng, dass man von einer direkten Abschrift ausgehen kann. Am auffälligsten ist die gemeinsame Auslassung in (4/40–45) *Provide ergo ... et divina*. Diese Verbindung wird durch zahlreiche Transpositionen, Interpolationen und Varianten gestützt. **Ha**<sup>5</sup> und **Ld**<sup>4</sup> teilen miteinander elf Auslassungen, so z.B. *christi in se* (12/35). Im Gegensatz zu den Auslassungen fällt bei den Transpositionen auf, dass in drei von zehn Fällen **Me**<sup>4</sup> als einziges weiteres Manuskript diese mit **Ha**<sup>5</sup> und **Ld**<sup>4</sup> teilt. Zahlreiche Interpolationen wie (2/43): (*infidelis*)

*stulta sapiencia (et crudelis)* und Varianten, wie *erigitur* (statt *rapitur*) (8/16)), stützen die Verwandtschaft zwischen den beiden Manuskripten, zeigen aber keine Verbindung zu **Me**<sup>4</sup>.

Interessant ist eine längere Auslassung der drei Manuskripte **CC**, **Bur**, und **CC**<sup>2</sup>: *ubi omnia confusa omnia inordinata ubi nec iusticia diligitur nec veritas approbatur ubi est fidelitas infidelis* (2/41–43). Dabei fällt allerdings auf, dass **CC** und **Bur** viel enger miteinander verbunden sind als mit **CC**<sup>2</sup>. Der Grund dafür mag in der Kontamination von **CC**<sup>2</sup> mit Lesarten der Gruppe K liegen, die sich u.a. in der Variante *insolitam* (statt *raram*) (4/76) zeigt. **CC** und **Bur** teilen miteinander die auffällige Transposition des ersten Satzes des zehnten Kapitels von (10/1) nach (9/19) sowie die Transposition in (4/37), was im Fall von **CC**<sup>2</sup> nicht vorliegt. Die Verbindung von **CC** und **Bur** wird durch zwei weitere Transpositionen gestützt, die nur in diesen Manuskripten vorkommen: *alciora considerant* (3/56) und *rerum corporearum imagines* (5/9–10 mit der Variante *corporalium* in **Bur**). Die Transposition *flammam maximam* (5/12) wird von **CC**<sup>2</sup> als einzigem weiteren Manuskript geteilt. Mehrere Varianten stützen ebenfalls die Verbindung von **CC** und **Bur**; die Untersuchung der Interpolationen blieb dagegen ergebnislos.

**Bur** und **PI** lassen *Tuus christus est* (11/96) aus. Diese Verbindung lässt sich mit zwei Interpolationen stützen (*(superiori) gradu (sunt)* (8/41) und *(ne) in (tormentum)* (10/26–27)) sowie mit der Variante *intense* (statt *intencione*) (1/71, allerdings in **PI** über einer Rasur).

**Pe** und **Sa** sind auf der Ebene der Auslassungen nur schwach verbunden. *cara* (11/93) wird von den beiden Manuskripten ausgelassen, aber auch von **Pa**<sup>3</sup> (Gruppe D). Neun Transpositionen jedoch zeigen die Verbindung. Beispielsweise wurde *summum honorem* (3/39) nach (3/40) hinter *vellent* transponiert. Auch teilen die beiden Manuskripte miteinander elf Interpolationen, wie z.B. (*(cordis) oris et operis (conservant)* (4/20)), und fünf Varianten, die sonst in keiner Handschrift zu finden sind, wie z.B. *Corde* (statt *cogitacione*) (4/4).

**CTr**<sup>2</sup>, **Ca**<sup>2</sup> und **Ro**<sup>2</sup> haben die Auslassung *enim corde nostro* (7/27), die kein anderes Manuskript aufweist. Unterstützt wird sie durch die Transposition: *a me non recedas* (11/14). Eine weitere Auslassung: *cum propheta* (6/9) verbindet **CTr**<sup>2</sup> und **Ca**<sup>2</sup> mit **Ld**<sup>4</sup>, einem Manuskript, das ebenfalls zur Gruppe A gehört. Mehrere Transpositionen und Interpolationen dagegen zeigen eine engere Verbindung zwischen **Ro**<sup>2</sup> und **Ca**<sup>2</sup>: (*despicitur a cunctis* (1/64–65); *data bona* (4/37); *cor stabilitum invenient* (7/8)) sowie (*quam) cito (adquiruntur)* (2/17–18) und (*tribulacione) non (eris)* (4/126).

**Up**<sup>2</sup> und **B**<sup>2</sup> teilen miteinander die Transposition *pro deo et penuriam* (3/50) und die Interpolationen (*detraccioni) quando (proximorum)* (3/5) und (*dampnacio) vel confusio (corporis)* (3/46). Des Weiteren wurde in (4/106–107) im Manuskript **B**<sup>2</sup> *sepe orare* ausgelassen und später durch *superare*

ersetzt. Diese Variante erscheint sonst nur in **Up**<sup>2</sup>. *autem* (statt *eciam*) (1/72) bietet nur **B**<sup>2</sup>, aber nur in **Up**<sup>2</sup> erscheint an dieser Stelle *aut*.

Die Kontamination mit Manuskripten anderer Gruppen ist in der Gruppe A stark ausgeprägt, wie ein Blick besonders auf die Interpolationen lehrt.

**St** ist mit der Gruppe B kontaminiert. Interessant ist, dass die Interpolationen, wenn sie leicht variieren, in diesem Manuskript oft, aber nicht immer, die Form besitzen, wie sie auch in **CTr**, einem ebenfalls mit der Gruppe B kontaminierten Gruppe K-Manuskript, anzutreffen sind. Es gibt sogar einen Fall (*(tamen) unum (pre)* (11/50)), in dem **St** als einziges Manuskript eine Interpolation mit **CTr** teilt, so dass wahrscheinlich eine direkte Beziehung zwischen den beiden Manuskripten existiert. Die Interpolation (*dileccionis flammis in (delectacionibus)* (5/11)) kommt neben sechs Manuskripten der Gruppe B nur in **St** und **CTr** vor. **St** ist, wenn auch nicht so stark wie mit der Gruppe B, so doch auch mit der Gruppe K kontaminiert, wie man unter anderem an der Interpolation (*(et) quo (frui)* (1/39)) sieht, die das Manuskript mit der Gruppe K und **CC**<sup>2</sup> teilt, einem Manuskript, das ebenfalls mit der Gruppe K kontaminiert ist, wie oben schon erwähnt wurde. Die Interpolation (*desercionem bonorum (suorum)* (3/4–5)) kommt neben der Gruppe K und **St** auch in **Ha**<sup>5</sup> und **Ld**<sup>4</sup> vor, die beide zur Gruppe A gehören, sowie in den vier kontinentalen Gruppe B-Manuskripten **Tr**<sup>2</sup>, **Tr**<sup>3</sup>, **Ba** und **Ba**<sup>2</sup>, die alle mit der Gruppe K kontaminiert sind. Des Weiteren lässt sich zeigen, dass neben **St** auch **Du**, **Up**<sup>2</sup> und **Eg** mit der Gruppe B kontaminiert sind. (*silsive) quiescens (sederis)* (4/113)) erscheint neben der Gruppe B nur in diesen vier Manuskripten der Gruppe A sowie in drei sehr stark kontaminierten Gruppe K-Manuskripten (**B**<sup>1</sup>, **Ht**, **Ad**). **CTr**, ebenfalls ein Manuskript der Gruppe K, hat interessanterweise an dieser Stelle *quiesceris* statt *quiescens sederis*.

Einen starken Einfluss auf **Ha**<sup>5</sup> und **Ld**<sup>4</sup> übt die Gruppe G aus. Die Auslassung *hanc vitam* in (2/2) und die Interpolation in (1/66) *religione (et rigore)* kommen außer in der Gruppe G beide nur in **Ha**<sup>5</sup> vor. **Ld**<sup>4</sup>, das erst in (2/14) einsetzt, hat zusammen mit **Ha**<sup>5</sup> und der Gruppe G die Interpolation (*ea) que necessaria sunt (unde)* (12/42). (*infidelis) stulta sapientia (et crudelis)* (2/43)) ist eine Interpolation der Manuskripte **B**<sup>1</sup> und **Pa**<sup>4</sup>, die der Gruppe G angehören. Sie ist in **Sl**, ebenfalls ein MS der Gruppe G, am Rande eingetragen und kommt sonst nur in **Ha**<sup>5</sup> und **Ld**<sup>4</sup> vor. Genau die gleiche Situation liegt bei der Interpolation (*negocia) mentis quam sollicitudinem in retentis sibi necessariis (deserant)* (3/52–53)) vor. Einen Einfluss der Gruppe B auf diese beiden Manuskripte zeigt die Interpolation (*vanitate) intellectus (inutiliter)* (6/34). Interessant ist des Weiteren noch eine Interpolation, die **Ha**<sup>5</sup>, aber nicht **Ld**<sup>4</sup> betrifft. *servorum et (virorum)* (2/8) zeigt eine Verbindung mit der Gruppe E. Ganz ähnlich liegt der Sachverhalt bei (*super) debile et (fallibile)* (2/21), einer Interpolation, die allerdings in **Ld**<sup>4</sup> nachträglich eingetragen wurde und

sich in dem Zweig der Gruppe E wiederfindet, der durch **B<sup>3</sup>**, **Ro<sup>3</sup>** und **R** repräsentiert ist.

**Bur** weist nur wenige Interpolationen auf, deren Signifikanz zudem fraglich ist. Eine eindeutige Linie in der Kontamination lässt sich nicht erkennen. (*peccat quis (multis)* (4/9) kommt auch in der Gruppe D (ohne **Pa<sup>3</sup>**) vor, sowie in vielen Gruppe B-Manuskripten. (*Ieremiam prophetam (recordare)* (8/6) erscheint in **R** und **B<sup>3</sup>** (Gruppe E) und in **Mar**, das zur Gruppe K gehört. (*laudem dei (et)* (8/25) teilt das Manuskript mit **Ha<sup>5</sup>**, **Ld<sup>4</sup>**, **Dd** und **WL**.

**Pe** und **Sa**, die, wie oben gezeigt, eine Gruppe bilden, sind mit Lesarten der Gruppe K kontaminiert. Die Interpolation (*presencium horribile supplicium peccatorum (veritas)* (2/46) findet sich neben der Gruppe K und den beiden genannten Manuskripten nur noch in **Me<sup>4</sup>** und **Ca<sup>2</sup>** (beide Gruppe A) und in **He**, einem kontaminierten Gruppe B-Manuskript. Ausschließlich auf **Pe** und **Sa** bezogen ist die Interpolation (*directam peccata (deletur)* (10/17). In der Gruppe K findet sich allerdings eine ähnliche Interpolation: *peccatum* statt *peccata* transponiert hinter *deletur*. (*principio mundi (usque)* (12/87) erscheint außer in **Pe** und **Sa** auch in **Eg** und **Du** sowie in der Gruppe K und in den kontinentalen und kontaminierten Manuskripten **Tr<sup>2</sup>**, **Tr<sup>3</sup>** und **Ba<sup>2</sup>** (Gruppe B) sowie **Mi**, **Mi<sup>2</sup>**, **Sto** und **Mü** (Gruppe C). Jedes der beiden Manuskripte zeigt aber auch noch eigene Einflüsse. So kommt nur in **Pe** und nicht in **Sa** die Interpolation (*pie*) *et caste (vivat)* (12/38) vor, die sonst nur von **HC** (Gruppe B) geteilt wird. Nur in **Sa** und nicht in **Pe** dagegen: (*Laudabilis*) *est et optabilis (sed)* (3/32), eine Interpolation, die so auch noch in **Du** und **Me<sup>4</sup>** (beide Gruppe A) und in **Ad<sup>4</sup>**, einem Gruppe F-Manuskript, vorkommt.

Die Kontamination von **Du**, wie auch die von **Eg** und **Up<sup>2</sup>** mit der Gruppe B wurde schon im Zusammenhang mit **St** gezeigt. Zu der oben erwähnten Interpolation in (4/113) kann man noch (*obedire*) *O (caritas (statt quoniam))* (11/97) hinzufügen. Diese Interpolation erscheint nicht in **St**, aber in der Gruppe B, in **Du**, **Up<sup>2</sup>** und **Eg** und auch in der Gruppe H, die eng mit der Gruppe B verwandt ist, sowie in **WL** und **Ca<sup>3</sup>** (Gruppe K). **Du** und **DTr** (Gruppe H) haben als einzige Manuskripte die Interpolationen (*unitate*) *caritatis (existentes)* (8/34) und *non (presumendo)* (8/64).

**Me<sup>4</sup>** ist mit der Gruppe K kontaminiert, wie schon im Zusammenhang mit **Pe** und **Sa** gezeigt worden ist. Sehr deutlich wird dies auch bei der Interpolation (*virorum*) *cum ipsi sint servi viciorum (Quod)* (2/8), die interessanterweise genau wie in **Me<sup>4</sup>** auch in den ebenfalls mit der Gruppe K kontaminierten Manuskripten **DTr** und **Ad<sup>2</sup>** (Gruppe H) vorkommt, in der Gruppe K aber ohne *ipsi*, ebenso wie in einigen kontaminierten Gruppe B-Manuskripten, und leicht anders (auch ohne *ipsi* aber mit *quod* statt *cum* und *sunt* statt *sint*) in **Ca<sup>2</sup>**, einem Manuskript, das ebenfalls mit der Gruppe K kontaminiert ist. **Me<sup>4</sup>** teilt auch eine Interpolation mit **CTr<sup>2</sup>** (*eodem*) *corde (simul)* (2/12), die ansonsten nur in der Gruppe K und einigen kontaminierten Gruppe B-Manuskripten sowie in **DTr** (Gruppe H) erscheint.

**CTr**<sup>2</sup> ist hauptsächlich durch Gruppe D-Lesarten kontaminiert, wie die Interpolationen (*redempcionis humane (luctum)* (8/14) und (*turpitudinem humane (criminis)* (8/15) beweisen. **B**<sup>5</sup>, ein Gruppe B-Manuskript, teilt diese Interpolationen als einzige weitere Handschrift. Die zweite Interpolation *humane* allerdings ist hier hinter *criminis* transponiert. Die Interpolation (*enim purgatorii (oportet purgari)* (6/19) kommt neben **CTr**<sup>2</sup> und der Gruppe D auch in **B**<sup>8</sup>, **CC**, **Ro**<sup>2</sup> und **Ha**<sup>3</sup> vor, sowie in **Du** und **Ca**<sup>2</sup>, aber auch in **Dd** (Gruppe B) und in der Gruppe C.

Bei **Ha**<sup>3</sup> ist noch die Interpolation (*aliis diversis modis* (4/11) bemerkenswert, die so in keinem anderen Manuskript vorkommt, jedoch etwas anders in einigen Gruppe B-Manuskripten. *modis (aliis) diversis* erscheint in **Li**<sup>2</sup>, **Dd**, **Ff**, **Ca**<sup>4</sup>, **LP**, **Ba**<sup>2</sup>, **R** (Gruppe M) und **DTr** (Gruppe H).

**Up**<sup>2</sup> hat Interpolationen, die in der Gruppe B vorkommen, wie schon im Zusammenhang mit **St** und dann mit **Du** und **Eg** aufgezeigt wurde. Die Verbindung zwischen **Up**<sup>2</sup> und **Eg** ist besonders eng. Alle Gruppe B-Interpolationen in **Up**<sup>2</sup> findet man auch in **Eg** vor, doch hat **Eg**, anders als **Up**<sup>2</sup>, zusätzlich eigene Gruppe B-Interpolationen, wie z.B.: (*sancciores sepe in veritate (quos)* (4/82 mit **St**). Ebenso verhält es sich bei der Interpolation (*dileccionis flammis in (delectacionibus)* (5/11), die außer in **Eg** und der Gruppe B auch noch in **CTr** erscheint, das als ein mit der Gruppe B kontaminiertes Gruppe K-Manuskript zu gelten hat.

Darüber hinaus sind **Up**<sup>2</sup> und **Eg** durch zwei Interpolationen verbunden, die nur in diesen beiden Manuskripten erscheinen: (*istum) et istum (et illius)* (8/46) und (*abscondis) vel operis (peccatorum)* (11/142). Zu der im Zusammenhang mit **St** und **Du** schon genannten Interpolation in (4/113), die vom Einfluss der Gruppe B zeugt, kann man noch die in (12/6): (*inde non (recedit)* hinzufügen, die in den drei MSS **Eg**, **Du** und **Up**<sup>2</sup> vorkommt und in den meisten Gruppe B-Manuskripten sowie in nur einzelnen Manuskripten anderer Gruppen. Eine weitere Gemeinsamkeit von **Eg** und **Up**<sup>2</sup> ist die Interpolation (*quamvis nulla essent) premia electorum nullave (tormenta)* (11/132–133), die sonst noch in **Ld**<sup>5</sup> (Gruppe K) und etwas anders in den Gruppe K-Manuskripten **CTr**, **Ha**<sup>2</sup>, **Ge**, **Do**, **HC**<sup>2</sup>, **B**<sup>1</sup> und **Ad** und noch anders in **Ht** zu finden ist. Zu den Gruppe K-Lesarten in **Eg**, die nicht in **Up**<sup>2</sup> vorkommen, gehört: (12/87): (*principio) mundi (usque)*, eine Einfügung, die außer in der Gruppe K und **Eg** auch noch in **Pe**, **Sa** und **Du** zu finden ist und in wenigen kontaminierten kontinentalen Manuskripten der Gruppen B und C.

**Ca**<sup>2</sup> ist ebenfalls mit Lesarten der Gruppe K kontaminiert. Zwei Interpolationen machen dies besonders deutlich: (*presencium) horrible supplicium peccatorum (veritas)* (2/46) und (*virorum) quod sunt servi viciorum (quod)* (2/8). Die erste Interpolation ist schon im Zusammenhang mit **Pe** und **Sa** besprochen worden, die zweite bei der Besprechung von **Me**<sup>4</sup>.

Die signifikanten Interpolationen in **Na** und **Na**<sup>2</sup> zeigen die verschiedensten Einflüsse. Der Einfluss der Gruppe G zeigt sich in (*similiter) multos*



(*confundunt*) (6/56). Neben den neapolitanischen Manuskripten hat ausschließlich das Manuskript **Po** (Gruppe K) die Interpolation (*contemplacionis*) *consistit (multi)* (12/77). In **Du** erscheint diese Interpolation mit der Variante *existit*. Außer **Na** und **Na**<sup>2</sup> hat nur **Ad**<sup>4</sup> (Gruppe F) die Interpolation (*intencione*) *sedula (devitare)* (1/71). (*secularia*) *desideria (negocia)* (3/52) kommt mit dem Zusatz *ac* in **Eg** und **Pp** (Gruppe E) vor, und etwas anders in **Su** (ebenfalls Gruppe E). (*illos*) *deus (ut)* (8/66) erscheint auch in **Pe**, **Sa** und **B**<sup>5</sup> und (*non in se manere*) *non (sinit)* (11/26) in der Gruppe C, in der Gruppe K mit einer Transposition sowie in **B**<sup>5</sup> (Gruppe B).

**Up** ist äußerst nah am Vergleichstext Dd. 5. 64 und zeigt kaum signifikante Unterschiede.<sup>54</sup> Die beiden in Frage kommenden Auslassungen jedoch, *tres (partes)* (4/15) und *meo* (4/109) werden fast geschlossen von den Manuskripten der Gruppe A geteilt. Die Manuskripte anderer Gruppen, die diese Auslassung haben, sind einzelne und kontaminierte. Ähnlich verhält es sich mit der Transposition *conversi ad deum* (1/17), wobei in einigen Gruppe A-Manuskripten die Variante *dominum* (statt *deum*) vorkommt. Die Transposition *gaudiorum futurorum* (2/47) erscheint außer in **Up** nur noch in **Bur**.

### II.1.2. Gruppe B

<b>Ad</b> <sup>3</sup>	58) London, British Library, Additional MS 34763.
<b>B</b> <sup>5</sup>	5) Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 61.
<b>Ba</b>	76) Basel, Öffentliche Bibliothek der Universität, MS A. IV. 24.
<b>Ba</b> <sup>2</sup>	77) Basel, Öffentliche Bibliothek der Universität, MS A. VI. 29.
<b>Bl</b>	19) Oxford, Balliol College, MS 224A.
<b>Ca</b> <sup>4</sup>	37) Cambridge, Gonville and Caius College, MS 353/580.
<b>CU</b>	108) Washington D.C., Library of the Catholic University, MS 114.
<b>Dd</b>	28) Cambridge, University Library, MS Dd. 4. 54.
<b>Ff</b>	30) Cambridge, University Library, MS Ff. 5. 36.
<b>Ha</b> <sup>4</sup>	48) London, British Library, MS Harley 5235.

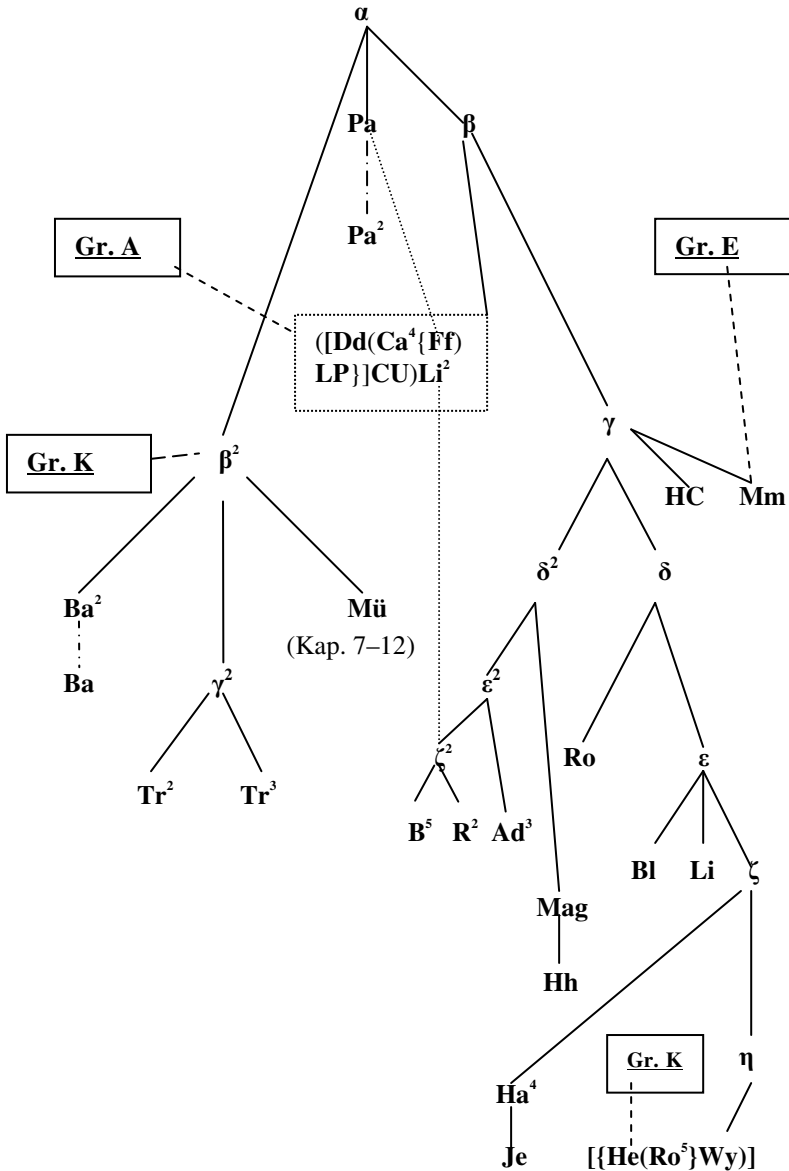
---

<sup>54</sup> **Up** enthält neben mehreren Texten von Rolle die einzige vollständige Kopie des *Defensorium* von Thomas Basset. Der Schreiber des Manuskriptes war Katilus Thorberni, Mönch im Brigittinenkloster in Vadstena vom 4. August 1392 bis zu seinem Tod am 22. August 1442. Thorberni hieß mit bürgerlichem Namen Kettill Torbjörnsson. Er wurde am 15. April 1408 gewählt, zusammen mit einem Johannes Petri aus Anlass einer beabsichtigten Klostergründung u.a. zu Ehren der heiligen Brigitte nach England zu fahren. Ich verdanke die Informationen zur Person des Katilus Thorberni, die den Annalen des Klosters in Vadstena entstammen, der Aufmerksamkeit von David Minugh, der 2002 Dozent am englischen Seminar der Universität in Stockholm war. Vgl. auch *MHUU*, S. 137.



<b>HC</b>	63) Hereford Cathedral MS O. i. 10.
<b>He</b>	62) Walker-Heneage Sammlung, MS DD/ WHb 3083.
<b>Hh</b>	32) Cambridge, University Library, MS Hh. 4. 13.
<b>Je</b>	38) Cambridge, Jesus College, MS Q.D.4 (Nr. 46).
<b>Li</b>	67) Lincoln Cathedral MS 188.
<b>Li<sup>2</sup></b>	68) Lincoln Cathedral MS 218.
<b>LP</b>	60) London, Lambeth Palace, MS 500.
<b>Mag</b>	23) Oxford, Magdalen College, MS 71.
<b>Mm</b>	33) Cambridge, University Library, MS Mm. 5. 37.
<b>Mü</b>	85) München, Staatsbibliothek, MS. 8094 (1829)
<b>Pa</b>	88) Paris, Bibliothèque Nationale, MS Latin 543.
<b>Pa<sup>2</sup></b>	89) Paris, Bibliothèque Nationale, MS Latin 1201.
<b>R<sup>2</sup></b>	18) Oxford, Bodleian Library, MS Rawlinson C. 269.
<b>Ro</b>	50) London, British Library, MS Roy. 6. E. III.
<b>Ro<sup>5</sup></b>	54) London, British Library, MS Royal 17 B. xvii.
<b>Tr<sup>2</sup></b>	96) Trier, Stadtbibliothek, MS 690 (252).
<b>Tr<sup>3</sup></b>	97) Trier, Stadtbibliothek, MS 774 (1347).
<b>Wy</b>	66) Leicester, Wyggeston's Hospital, MS 15 (10 D 34).

**Stemma Gruppe B<sup>55</sup>**



55 Die Länge der Einzelnen Verbindungslinien in den Stemmata gibt aus praktischen Gründen nicht genau proportional den Abstand von einem Manuskript zum anderen, und von den Manuskripten zu  $\alpha$  an.

**Ba**<sup>2</sup> und **Ba** weisen 9 Auslassungen auf, wie z.B. *invidus caritativus* (3/12), die sonst in keinem Manuskript vorkommen. **Tr**<sup>2</sup> und **Tr**<sup>3</sup> haben 12 solcher Auslassungen gemeinsam (z.B. *animo* (1/74), oder *rapitur* (11/70)). Acht weitere Auslassungen kommen ausschließlich in allen vier Manuskripten vor, wie z.B. *divicias pro nichilo ducet* (2/31). Des Weiteren gibt es in den Kapiteln sieben bis zwölf fünf weitere Auslassungen, die außer in den Baseler und Trierer Manuskripten nur noch in **Mü** vorkommen (z.B. *constanter persistit* (11/66)). **Mü** ist ein Manuskript, das bis einschließlich Kapitel sechs der Gruppe C, ab Kapitel 7 aber der Gruppe B angehört. Der Teil von **Mü**, der zur Gruppe B gehört, ist kein Apograph eines noch existierenden Manuskriptes. Diese Analyse der Auslassungen wird von der der Transpositionen, Interpolationen und Varianten bestätigt. Die beiden Trierer Manuskripte können nicht voneinander abgeschrieben sein, da beide Auslassungen haben, die in dem jeweils anderen Manuskript nicht vorkommen. So lässt **Tr**<sup>2</sup> *debet esse ... operis que* (4/14–15) aus, **Tr**<sup>3</sup> dagegen *transire* (2/2). Der Text in **Ba** bricht in (11/81) ab. Dies beruht nicht auf dem Verlust einzelner Blätter, sondern vielmehr auf der Tatsache, dass der Text nicht zu Ende geschrieben wurde, wie man an dem unbeschriebenen unteren Viertel des Blattes 67v erkennt. Folglich kann **Ba**<sup>2</sup> nicht von **Ba** abgeschrieben sein. Die Frage, ob umgekehrt **Ba** von **Ba**<sup>2</sup> abgeschrieben ist, ist schwieriger zu beantworten. Einerseits gibt es keine Auslassung oder Transposition in **Ba**<sup>2</sup>, die nicht in **Ba** vorkommt. Andererseits gibt es Varianten in den beiden Texten. In (6/46) lassen beide Manuskripte *multo* aus. Während **Ba**<sup>2</sup> aber das vorangehende *duo* bewahrt hat, bietet **Ba** *eorum*. Statt *perseveramus* in (7/14) bietet **Ba**<sup>2</sup> *fuermus*, **Ba** aber *stamus*. Ist man bereit, diese und ähnliche Varianten als insignifikant hinzunehmen, kann **Ba** als Kopie von **Ba**<sup>2</sup> gelten. Dieser Zweig der Gruppe B, der durch die Manuskripte aus dem deutschsprachigen Raum (**Tr**<sup>2</sup>, **Tr**<sup>3</sup>, **Ba**, **Ba**<sup>2</sup> und **Mü** (Kap. 7–12)) repräsentiert wird, ist so stark mit Gruppe K–Lesarten kontaminiert, dass man hier schon von einer Verschmelzung der Gruppen B und K sprechen kann. Diese Kontamination zeigt sich sogar in einigen Auslassungen. So z.B. *pocius* (4/108) (mit **Me**<sup>4</sup>), *multo* (6/46), *illi* (7/34) und *nec aliqua poterunt sprari iusti premia in celo* (11/133) sowie in 21 Transpositionen und neun Interpolationen. Die anderen Manuskripte der Gruppe teilen miteinander etliche Auslassungen, Transpositionen, Interpolationen und Varianten, die in diesem kontinentalen Zweig nicht vorkommen.

**Je** ist ein Apograph von **Ha**<sup>4</sup>. Die beiden Manuskripte unterscheiden sich von allen anderen durch 14 Auslassungen, von denen die auffälligste *Ore peccat ... ociosa profert* (4/6–8) ist, sowie durch zahlreiche Transpositionen, Interpolationen und Varianten. Die Korrekturen, die der Schreiber selbst in **Ha**<sup>4</sup> vorgenommen hat, wurden in den Text in **Je** aufgenommen. So z.B. die nachträglichen Einfügungen von *hominis* (12/87) und *merear* (12/120). In (3/21) ist in **Ha**<sup>4</sup> *perfectam* am Rande notiert und die Einfügung ist hinter

*stabilitatem* markiert. In **Je** erscheinen beide Wörter in genau dieser Reihenfolge. Später wurde **Ha**<sup>4</sup> noch von einer zweiten Hand korrigiert, doch diese Korrekturen müssen vorgenommen worden sein, nachdem **Je** abgeschrieben war, denn sie erscheinen dort nicht. Aufschlussreich ist die Stelle in (12/128), wo die 2. Hand in **Ha**<sup>4</sup> *contemplacionis* hinter *gracia* eingetragen hat. Dies ist eine Interpolation der Gruppe K und zeigt, dass die Vorlage des zweiten Korrektors zu dieser Gruppe gehört haben muss.

**Wy**, das stark korrigiert worden ist, und **Ro**<sup>5</sup> stimmen in 2 Auslassungen überein, die kein weiteres Manuskript besitzt: *diem* (1/7) und *amor* (12/73). Auch die Transposition *est insuperabilis* (11/31) verbindet nur diese beiden Manuskripte. Jedes der beiden Manuskripte hat aber auch eigene Auslassungen, die das jeweils andere nicht hat. Es gibt zwei Auslassungen, die **Ha**<sup>4</sup> und **Je** auf der einen Seite mit **Wy** und **Ro**<sup>5</sup> auf der anderen Seite verbinden: *delecteris* (11/26) und *contemplacio* (12/15), wobei die Auslassung in (12/15) in **Ha**<sup>4</sup> und **Je** größer ist und noch das folgende *est* umfasst.

**He** stellt einen besonderen Fall dar, weil durch Kontamination fast alle größeren Auslassungen in dem Manuskript ergänzt wurden. So wird z.B. *Aliorum ... videtur* (4/99–100) von fast allen Manuskripten der Gruppe B ausgelassen, ist aber in **He** vorhanden. Kontaminiert wurde **He** mit einem Text der Gruppe K, wie dreizehn Interpolationen zeigen. (*deletur*) *peccatum (Fervor)* erscheint außer in **He** nur in **Pr**, **Ca**<sup>3</sup>, **CTr**, **Ha**<sup>2</sup>, **Ge** und **Do**. (*presencium*) *horribile supplicium peccatorum (veritas)* (2/46) erscheint in den Gruppe K-Manuskripten **CTr**, **Ha**<sup>2</sup>, **Ge**, **Do** und **Pr**, aber auch in den Gruppe A-Manuskripten **Pe**, **Sa**, und **Me**<sup>4</sup>. Diese aber sind selbst mit der Gruppe K kontaminiert, wie schon gezeigt worden ist. Eine Reihe von kleineren Auslassungen belegt die Zugehörigkeit von **He** zu dem Zweig der Tradition, der durch **Bl**, **Je**, **Ha**<sup>4</sup>, **Wy** und **Ro**<sup>5</sup> repräsentiert ist: *summum* (3/36), *multas* (3/47), *autem* (8/36), *semita* (8/36), *quia* (8/38), und *accipit* (8/40). Zwei Auslassungen zeigen zudem eine noch engere Verwandtschaft mit **Ro**<sup>5</sup>: *qui* (4/90) und *vita* (11/99). Auch die auffällige Transposition *voluit esse secretum hoc* (8/48), die nur in den drei Manuskripten **Wy**, **Ro**<sup>5</sup> und **He** vorkommt, stützt die Ergebnisse der Analyse der Auslassungen.

**Bl** hat neben individuellen Auslassungen eine, die es nur mit **Ha**<sup>4</sup>, **Je**, **Wy**, und **Ro**<sup>5</sup> teilt: *penituerit* (12/82). Folglich muss **Bl** im Stemma oberhalb dieser Manuskripte stehen. Besonders die Verbindung der sechs Manuskripte **Bl**, **Ha**<sup>4</sup>, **Je**, **Wy**, **Ro**<sup>5</sup> und **He** wird durch zahlreiche Transpositionen sowie durch vier Interpolationen gestützt. **Ro** zeigt vier Auslassungen, die alle auch in **Bl**, **Ha**<sup>4</sup>, **Je**, **Wy**, **Ro**<sup>5</sup> und, mit den genannten Einschränkungen, auch in **He** vorkommen, so zum Beispiel *virum* (12/115). Durch die Transposition *illud lumen* (12/60), an der auch **He** teilnimmt, wird das Ergebnis der Auslassungen bestätigt. Folglich liegt **Ro** noch vor **Bl**. Es ist jedoch dabei in Rechnung zu stellen, dass die Einordnung von **Ro** nur aufgrund des 12. Kapitels getroffen werden kann. **Li** hat mehrere große Auslassungen und ist stark korrigiert

worden. Die größte Auslassung umfasst 48 Zeilen im achten Kapitel (8/15–49). **Li** scheint deshalb auf den ersten Blick zur Gruppe K zu gehören, in der die Manuskripte **B<sup>4</sup>**, **Ad**, **Ht**, **Ld<sup>5</sup>**, **Mar**, **HC<sup>2</sup>** und **Li<sup>3</sup>** an dieser Stelle eine ähnlich große Auslassung haben. Die Interpolationen, Transpositionen und Varianten zeigen jedoch eindeutig, dass **Li** zu **Ro**, **Bl**, **Wy**, **Ro<sup>5</sup>**, **He**, **Ha<sup>4</sup>** und **Je** gehört. So erscheint die Interpolation (*invenirent*) *Deinde nonnulli (excusaciones)* (1/59–60) nur in diesen Manuskripten, ebenso wie die Variante *aut* statt *An* (2/35) und die Transposition *in deo gaudere* (2/38). Der Zweig, der durch **Li**, **Ro**, **Bl**, **Wy**, **Ro<sup>5</sup>**, **He**, **Ha<sup>4</sup>** und **Je** repräsentiert ist, zeichnet sich jedoch nicht nur durch zusätzliche Auslassungen, Transpositionen, Interpolationen und Varianten aus. Es gibt auch eine Auslassung (*contra deum* (4/4)) und einige Transpositionen, die in diesem Zweig nicht mehr vorkommen, obwohl alle anderen Manuskripte der Gruppe B sie haben. Ebenso verhält es sich mit der Interpolation (*et modis (aliis) diversis (Secundo)* (4/11–12) (mit **Ad<sup>2</sup>**, **DTr**). An der Schnittstelle **δ** muss folglich ein fremder Einfluss auf diesen Zweig gewirkt haben, der jedoch nicht näher zu identifizieren ist.

Schon Hope Emily Allen hatte angenommen, dass es sich bei **Hh** um eine Abschrift von **Mag** handele, wie eine Bleistiftnotiz in **Hh** auf f. 141v unten besagt. Beide Handschriften teilen drei Auslassungen miteinander, die in keinem anderen Manuskript erscheinen. Auf allen Ebenen zeigt sich stets die sehr enge Verwandtschaft der Manuskripte. Es gibt jedoch kleine Abweichungen in **Hh**. In fast allen Manuskripten der Gruppe B ist *nobis* (9/9) ausgelassen. Dies ist auch der Fall in **Mag**, in dem später *nostrorum* nachgetragen wurde. **Hh** aber hat an dieser Stelle *nobis* wie die meisten anderen Manuskripte. Diese Lesart ist aber nicht stark genug, um das Gegenteil von Allens Annahme zu beweisen, denn der Kontext lässt an dieser Stelle die Möglichkeit offen, dass ein Schreiber selbstständig *nobis* eingesetzt hat. Alle Auslassungen in **Mag** kommen genau so oder größer auch in **Hh** vor. Es gibt mehrere Fälle, in denen **Mag** korrigiert wurde und **Hh** diese Korrektur in den Text übernommen hat, so z.B. die Ergänzung der Auslassungen von *carne* (12/64) und *eternitatis* (2/46). Jedoch wurden andere Korrekturen in **Hh** nicht übernommen, so z.B. die Ergänzung der Auslassungen von *mens* (7/5) oder *sepe* (7/18). Entweder ist also der Schreiber von **Hh** selektiv vorgegangen, oder es müssen auch Korrekturen in **Mag** vorgenommen worden sein, nachdem **Hh** bereits abgeschrieben war.

**B<sup>5</sup>** und **R<sup>2</sup>** teilen 8 kleinere Auslassungen miteinander, wie z. B. *nostrum* (1/12) oder *tanta* (11/130), die allein in diesen Manuskripten vorkommen, und mehrere Auslassung, die in jeweils einem weiteren Manuskript erscheinen: *fallax* (2/31 mit **Ha<sup>5</sup>**), *es* (11/139 mit **Ro<sup>5</sup>**) und *vite* (8/24 mit **Ad<sup>3</sup>**). Die Verbindung der beiden Manuskripte lässt sich auch bei den Transpositionen, Interpolationen und Varianten eindeutig zeigen. Sowohl **B<sup>5</sup>** als auch **R<sup>2</sup>** haben aber auch etliche Auslassungen, die in dem jeweils anderen Manuskript nicht vorkommen. **Ad<sup>3</sup>** ist auch mit **B<sup>5</sup>** und **R<sup>2</sup>** verbunden, aber die Beziehung bleibt

auf vier Interpolationen beschränkt. Es handelt sich hierbei um vier zusätzliche Überschriften oder Hinweise. Offenbar wollte ein Schreiber dem Leser innerhalb der langen Kapitel 11 und 12 zusätzliche Anhaltspunkte geben und fügte an vier Stellen Hinweise ein, wie man sie sonst des öfteren als Randnotizen findet: *Singularis dileccio* (11/56), *De amore dei* (11/120), *voluntaria paupertas* (12/36) und *Humilitas* (12/47). Diese Hinweise sind graphisch vom restlichen Text abgesetzt. Alle vier sind ausschließlich in den Handschriften **B**<sup>5</sup>, **R**<sup>2</sup> und **Ad**<sup>3</sup> vorhanden. In einer weiteren Handschrift, **Li**<sup>2</sup>, fehlt zwar die Überschrift in (11/120), der Satzanfang an dieser Stelle jedoch ist abgesetzt und das *d* des ersten Wortes *dumque* ist als Initiale ausgeführt. Die ersten Worte des Absatzes sind in Rot geschrieben, wie es in **Li**<sup>2</sup> am Kapitelanfang üblich ist. **Ad**<sup>3</sup> ist also auf den ersten Blick ebenso stark mit **Li**<sup>2</sup> verbunden, wie mit **B**<sup>5</sup> und **R**<sup>2</sup>. Zusätzlich besteht auch noch eine Verbindung zu vier weiteren Manuskripten. Die beiden Überschriften im zwölften Kapitel kommen außer in **B**<sup>5</sup>, **R**<sup>2</sup>, **Ad**<sup>3</sup> und **Li**<sup>2</sup> auch noch in **Ff** und **LP** vor, allerdings nicht im Text, sondern als Randbemerkungen, und **Pa** und **CU** haben nur deshalb ausschließlich die Überschrift in (12/36), weil der Text in **Pa** in (12/39) abbricht und in **CU** die Zeilen (12/46–78) fehlen.

Es gibt zwei Gründe dafür, weshalb die Verbindung von **Ad**<sup>3</sup> mit **B**<sup>5</sup> und **R**<sup>2</sup> genuin sein muss. Zum einen gibt es eine weitere Interpolation: (*tales quas per*) (8/54), die nur in **B**<sup>5</sup>, **R**<sup>2</sup> und **Ad**<sup>3</sup> vorkommt, und zum anderen weist **Ad**<sup>3</sup> die Textmerkmale auf, die die drei Manuskripte **B**<sup>5</sup>, **R**<sup>2</sup> und **Ad**<sup>3</sup> mit **Mag** und **Hh** verbinden und, auf einer nächsten Stufe, die Textmerkmale, die **B**<sup>5</sup>, **R**<sup>2</sup>, **Ad**<sup>3</sup>, **Mag** und **Hh** mit dem Zweig verbinden, der durch **Ro**, **Bl**, **Wy**, **Ro**<sup>5</sup>, **He**, **Ha**<sup>4</sup> und **Je** repräsentiert ist. Die schwache Verbindung von **Ad**<sup>3</sup> zu **B**<sup>5</sup> und **R**<sup>2</sup> jedoch lässt Kontamination vermuten. Es handelt sich hier um Kontamination innerhalb der Gruppe, wie an den zusätzlichen Überschriften deutlich wird. Kontamination von **Ad**<sup>3</sup> mit einer anderen Gruppe lässt sich nicht nachweisen.

**B**<sup>5</sup>, **R**<sup>2</sup> und **Ad**<sup>3</sup> sind mit **Mag** und **Hh** durch eine Auslassung verbunden: *scilicet in contemplacione* (12/25) und durch die Variante *subtilissimas* (statt *subtilissime*) (9/8). Zwei weitere Varianten erscheinen in jeweils einem weiteren Manuskript: *clarissima* (statt *praeclarissima*) (11/10 mit **PI** (Gruppe A)) und *vehemencius* (statt *vehemens*) (11/104 mit **HC**<sup>2</sup> (Gruppe K)). Bei den Interpolationen erscheint in (12/131) (*diligere*) *et eum (in splendore)* ausschließlich in den fünf Manuskripten. Bei den Transpositionen blieb die Analyse ergebnislos.

Der Zweig, der durch die Manuskripte **Mag**, **Hh**, **B**<sup>5</sup>, **R**<sup>2</sup> und **Ad**<sup>3</sup> repräsentiert wird, und jener, der aus den Manuskripten **Ro**, **Bl**, **Wy**, **Ro**<sup>5</sup>, **He**, **Ha**<sup>4</sup> und **Je** besteht, sind durch mehrere Auslassungen verbunden. Die auffälligste ist: (*et quid est ... nobis*) (12/128–129 mit **HC**). Die beiden Manuskripte, die diese Auslassung nicht haben, sind **He** und **Je**. Bei allem, was zu **He** weiter oben schon gesagt worden ist, verwundert es nicht, dass diese große Auslas-

sung ergänzt wurde. Was **Je** angeht, so wurde die Passage wieder in den Text aufgenommen, nachdem sie in **Ha**<sup>4</sup> von der Hand des Schreibers am Rande nachgetragen worden war. Auch *sepe* (12/112) wird ausschließlich von **Mag**, **Hh**, **B**<sup>5</sup>, **R**<sup>2</sup>, **Ad**<sup>3</sup> **Ro**, **Bl**, **Wy** (nachgetragen), **Ro**<sup>5</sup>, **He**, **Ha**<sup>4</sup>, **Je** und interessanterweise **Mm** ausgelassen. In **HC** ist die Auslassung noch größer und umfasst das folgende *quasi*. Ganz ähnlich ist die Situation bei *oblectamenta* (12/117 mit **Mm**).

Weil **HC** die Auslassungen teilt, die die beiden Zweige miteinander verbinden, und keine signifikante Auslassung hat, die eine Verbindung mit weniger Manuskripten zeigt, andererseits aber auch eigene Auslassungen hat, wird es als weiterer Zweig von  $\gamma$  angesehen. Einschränkend ist dazu zu sagen, dass **HC** ausschließlich das 12. Kapitel bietet. Bei **Mm**, das den gesamten Text hat, verhält es sich ähnlich. Allerdings findet sich hier die große Auslassung in (12/128–129) nicht, was an der Kontamination des Textes liegt, die sich an mehreren Interpolationen nachweisen lässt. Diese erscheinen außer in **Mm** nur noch in den Gruppen E und G: (*modo*) *vehemens (omnem)* (11/105) oder (*quod*) *sine dubio (perfectam)* (12/83). Da eine weitere Interpolation zwar in der Gruppe E, aber nicht in der Gruppe G erscheint: (*amplius*) *aliquociens (desideranda)* (1/72 mit **Ad**<sup>2</sup> (Gruppe H) und **Ld**<sup>5</sup> (Gruppe K)), ist eine Interpolation mit einem der Manuskripte der Gruppe E anzunehmen.<sup>56</sup>

In **Dd** kommen die meisten Auslassungen der Gruppe nicht vor, es nimmt aber an den allermeisten Transpositionen der Gruppe teil. **Dd** hat sogar einige Transpositionen, die es allein mit der Untergruppe **Ff**, **Ca**<sup>4</sup> und **LP** teilt, z.B. *pulchritudo est* (2/31–32), *vitam presentem eo* (6/22) oder *summe forte* (11/51). Auch bei den Interpolationen ist die Zugehörigkeit zur Gruppe B deutlich, z.B. (*domine*) *negligentes et impenitentes (et convertemur)* (1/15), und auch bei den Varianten bestätigt sich die Zugehörigkeit zur Gruppe und

56 Del Mastro's Übersetzung der *Emendatio* ins heutige Englisch ist die einzige, die angeblich auf dem Lateinischen basiert, und zwar auf den Manuskripten **Ad**<sup>3</sup> und **Mm**. Zusätzlich konsultierte Del Mastro Richard Misyns Übersetzung von 1434, um, wie sie schreibt, bestimmen zu können, wie Rolles Text in seiner Zeit verstanden wurde. (Vgl. Del Mastro, S. 266 und 267). Es ist jedoch zu bezweifeln, dass dies ihre einzige Absicht war, denn ihre Übersetzung der *Emendatio* enthält Passagen, die in den beiden genannten lateinischen Manuskripten nicht vorkommen. Diese sind: *for the place is so strait that one of the two must fall out* (Kap. 2, S. 49, Z. 20–21), *and when he brings forth foolish talk, foul language and vain or idle conversation* (Kap. 4, S. 55, Z. 13–15), *Truly the virtue of the other people is greater in that it is not seen by men* (Kap. 4, S. 60, Z. 1–2), *cannot fulfill* (Kap. 12, S. 89, Z. 14). In Misyns Übersetzung, die 1896 basierend auf MS Oxford, Corpus Christi College, MS 236 in der EETS OS 106 von Ralph Harvey herausgegeben wurde, sind diese Passagen dagegen vorhanden. Vgl. S. 108, Z. 21–22, S. 111, Z. 36–37, S. 114, Z. 24–25 und S. 129, Z. 37.

besonders zu **Ff**, **Ca**<sup>4</sup> und **LP**, z.B. bei *christum* (statt *dominum*) (1/1). Der Mangel an gemeinsamen Auslassungen lässt sich nur dadurch erklären, dass diese durch Kontamination ergänzt wurden. Es gibt mehrere Interpolationen, die vor allem in der Gruppe A erscheinen: *mente (concrematur)* (11/122) (**Ha**<sup>5</sup>; *mens* in **Dd** und **WL**); (*laudem*) *dei (et)* (8/25) (**Ha**<sup>5</sup>, **Bur** mit **Dd**, **WL**), (*si tu (vis)*) (3/1) (**Sa**, **Du**, **Me**<sup>4</sup>, **CC**, **Ld**<sup>4</sup>, **Eg**, **Pl**, **Na** mit **Dd**), (*enim purgatorii (oportet purgari)*) (6/19) (einige Gruppe A-Mss; **Du**, **CTr**<sup>2</sup>, **B**<sup>8</sup>, **CC**, **Ha**<sup>3</sup>, **Ld**<sup>4</sup>, **Ro**<sup>2</sup>, **Ca**<sup>2</sup>, **Bur**, **Me**<sup>4</sup> mit einer Transposition, **Pl**), (Gruppe C), (Gruppe D ohne **CF** und **Ha**).

Die Manuskripte **Ff**, **Ca**<sup>4</sup>, **LP**, **CU** und **Li**<sup>2</sup> bilden keine kohärente Gruppe, sind aber miteinander kontaminiert, was im Stemma durch einen gepunkteten Rahmen dargestellt ist. Die Auslassungen, die all diesen Manuskripten gemeinsam sind, sind solche, die entweder in der gesamten Gruppe B vorkommen, oder solche, die in allen Manuskripten außer **Tr**<sup>2</sup>, **Tr**<sup>3</sup>, **Ba**, **Ba**<sup>2</sup> und **Mü** erscheinen. **Ff** und **LP** bilden eine Gruppe mit **Ca**<sup>4</sup>, in dem in (12/36) und (12/47) ebenfalls anstelle der zusätzlichen Überschriften nur Randbemerkungen stehen. Die drei Manuskripte haben als einzige die Auslassungen von *quod* (3/55), *Sed* (4/77) und *autem* (8/26). Mehrere Transpositionen bestätigen diese Zusammengehörigkeit, doch tritt hier bei vielen noch **Dd** hinzu, dessen Position im Stemma nicht eindeutig zu bestimmen ist. Das Verhältnis der Manuskripte untereinander bleibt auch unklar. Jedes teilt mit jeweils einem anderen Auslassungen, die in dem dritten nicht vorkommen. Die Auslassungen in **Ca**<sup>4</sup> und **LP**, die nicht in **Ff** vorkommen, sind aber wenig signifikant, so dass eine eindeutig engere Verbindung zwischen **Ff** und **LP** besteht, was durch die Analyse der Transpositionen bestätigt wird.

Die Kontamination innerhalb dieser Gruppe zeigt sich bei den Interpolationen am deutlichsten. **CU** teilt Interpolationen einmal mit **LP**, einmal mit **Ff**: (*aut alicuius (alterius)*) (4/92 mit **LP**), *infideli (servo) et inutili (imitari)* (8/4 mit **Ff**). **Li**<sup>2</sup> und **CU** haben die Interpolation (*exerceat viriliter (arma)*) (1/76). **Li**<sup>2</sup> und **LP** teilen zusammen mit **Ly** (Gruppe H) die Interpolationen (*occupaciones malas*) (3/52) und (*vendet bona sua (pro inani)*) (4/37); **B**<sup>5</sup>, **Li**<sup>2</sup> und **Ad**<sup>3</sup> teilen miteinander (*poterit singularis dilectio (In illo)*) (11/56). Kontamination mit einer anderen Gruppe lässt sich anhand der Interpolationen nicht nachweisen, doch in **Ca**<sup>4</sup> findet man die Auslassung von (*et econtra quia illud ... fieri potest*) (8/42–43) nicht. Dies ist nur durch Kontamination mit einer anderen Gruppe zu erklären, da sonst alle Manuskripte der Gruppe B diese Auslassung haben, außer denjenigen, die kontaminiert sind.

**Pa** spielt insofern eine Sonderrolle, als dass es von der Kontamination innerhalb der Gruppe frei ist. Eine Verbindung zu **Ff**, **LP**, **CU** und **Li**<sup>2</sup> besteht allein in der zusätzlichen Überschrift in (12/36). **Pa**<sup>2</sup> bietet nur das 11. Kapitel, teilt aber mit **Pa** vier Auslassungen, wie z.B. *Amodo* (11/13) und *amorem* (11/130) und fünf Transpositionen, wie z.B. *peccatorum abscondis* (11/142) und *pulchritudo et dulcedo* (11/78), die in der Tradition ansonsten nicht vor-



kommen. Auch eine Interpolation (*qui qui (consortem)* (11/69) und einige Varianten, wie z.B. *discedas* (statt *recedas*) (11/14), bestätigen die enge Beziehung der beiden Manuskripte. Während **Pa**<sup>2</sup> eigene Auslassungen hat, die nicht in **Pa** vorkommen, hat **Pa** nur eine Interpolation (*donis dita (immuta)* (11/17), die nicht in **Pa**<sup>2</sup> vorkommt, und einige Varianten wie *visiones (Pa<sup>2</sup> visionis)* und *maneas (Pa<sup>2</sup> manens)* und die Interpolation (*michi) et (in)* (11/144), die ebenfalls nicht in **Pa**<sup>2</sup> vorkommen.

Fragt man sich, welche Merkmale die Gruppe B definieren, also welche Merkmale in allen Manuskripten der Gruppe vorkommen, aber auch nur in diesen, so stellt man fest, dass entweder nicht alle Manuskripte der Gruppe, oder zusätzlich auch Manuskripte außerhalb der Gruppe betroffen sind. Das beruht einerseits darauf, dass einige Manuskripte der Gruppe B nachweisbar kontaminiert sind (dies sind **Ca**<sup>4</sup>, **Dd**, **Mm**, **He** und **Ly**), andererseits aber auch darauf, dass Manuskripte anderer Gruppen durch Gruppe B-Lesarten kontaminiert sind. Die Auslassung von *affectu vel* (11/44) erscheint nur in der Gruppe B, nicht aber in **Dd**, **Ly** und **He**. Ebenso erscheint nur in der Gruppe B die Auslassung von *et econtra quia illud ... fieri potest* (8/41–43), die, wie oben schon erwähnt, nicht in **Ca**<sup>4</sup>, **Dd**, **Ly** und **He** vorkommt.<sup>57</sup> *quando errorem ... profert* (4/7–8) ist in allen Gruppe B-Manuskripten außer in **Dd** und **He** ausgelassen, wobei die Auslassung in **Ha**<sup>4</sup> und **Je** wesentlich größer ist. Zusätzlich aber kommt die Auslassung auch noch in **B**<sup>4</sup> und **Ht** vor, zwei sehr stark kontaminierten Manuskripten der Gruppe K. Hier ist eindeutig belegt, dass die Kontamination von Auslassungen zwar vergleichsweise selten, aber doch möglich ist. Erwähnenswert ist auch noch die Auslassung von (9/9) *nobis* (nicht in **Hh**, **Dd**, **Pa**, **Ly**, **He**), die schon bei der Besprechung von **Hh** erwähnt wurde. Die Tatsache, dass **Dd**, **Ly** und **He** diese Auslassung nicht aufweisen, erklärt sich durch ihre Kontamination. **Hh** und **Pa** jedoch sind nicht nachweisbar kontaminiert. Es ist aber nicht auszuschließen, dass zwei Schreiber unabhängig voneinander hier *nobis* eingesetzt haben, weil der Kontext dies nahe legt, oder dass **Pa** diese Auslassung noch nicht hatte. Bei den Transpositionen gibt es nur eine, die ausschließlich in fast allen Manuskripten der Gruppe B vorkommt: *canora/canore spirituali* (12/23) ohne **He** und **Ro**. Daneben gibt es viele, die außer in der Gruppe B auch noch in weiteren Manuskripten erscheinen. Besonders gilt dies für die Gruppe H, die nur aus den Manuskripten **Ly**, **Ad**<sup>2</sup> und **DTr** besteht. Es gibt mehrere Fälle, in denen diese Gruppe die einzige ist, die Transpositionen mit der Gruppe B teilt: *humilitate et mansuetudine* (3/46 ohne **Ly**), *orationem et meditacionem* (4/32), *est consilium* (4/94), *seculi sordibus* (6/14 ohne **Pa** (Gruppe B)) und *acquiritur perfecta puritas* (10/2–3).<sup>58</sup> Es gibt eine Interpolation, die nur in

57 In **Mag**, **Hh**, **Ba**<sup>2</sup>, **Tr**<sup>2</sup>, **Tr**<sup>3</sup>, **Ba**, **Mü** ist *et econtra* noch vorhanden. In **Ro**<sup>5</sup> umfasst die Auslassung noch das vorangehende *in inferiori*.

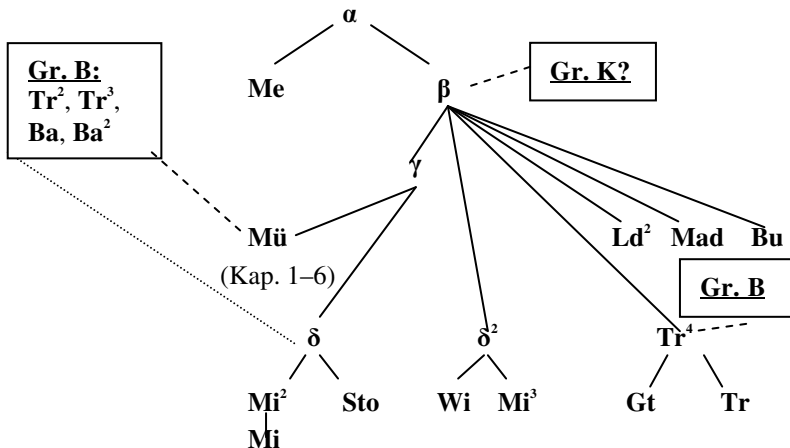
58 Vgl. dazu auch die Beziehung der Manuskriptgruppen untereinander.

der Gruppe B vorkommt: *eciam (tibi)* (11/134 ohne **He**). Bei den Varianten sind immer mehrere andere Manuskripte beteiligt und es findet sich nur eine, die außer in der Gruppe B nur noch in der Gruppe H vorkommt: *autem (statt vero)* (7/17).

II.1.3. Gruppe C

- Bu** 78) Budapest, Magyar Nemezeti Múzeum, MS 390.  
(nur Kap. 12)
- Gt** 80) Gent, Universiteitsbibliotheek, MS 291. (Trierer MS)
- Ld<sup>2</sup>** 12) Oxford, Bodleian Library, MS Laud Misc. 202.  
(Mainzer MS)
- Mad** 81) Madrid, Real Biblioteca del Escorial, MS b. iii. 5.
- Me** 24) Oxford, Merton College, MS 16.
- Mi** 82) Mainz, Stadtbibliothek, MS I. 150.
- Mi<sup>2</sup>** 83) Mainz, Stadtbibliothek, MS I. 170.
- Mi<sup>3</sup>** 84) MS Stadtbibliothek Mainz II. 122.
- Mü** 85) München, Staatsbibliothek, MS. 8094 (1829).  
(Kap. 1–6)
- Sto** 93) Stockholm, Kungliga biblioteket, MS \*A. 68.
- Tr** 95) Trier, Stadtbibliothek, MS 683 (245).
- Tr<sup>4</sup>** 98) Trier, Stadtbibliothek, MS 775 (1348).
- Wi** 101) Wiesbaden, Hessische Landesbibliothek, Hs. 18.

**Stemma Gruppe C**



Die Gruppe besteht aus den Manuskripten **Me**, **Ld**<sup>59</sup>, **Mad**, **Tr**<sup>4</sup>, **Gt**, **Tr**, **Wi**, **Mi**<sup>3</sup>, **Bu** (nur Kap. 12), **Mi**, **Mi**<sup>2</sup>, **Sto** und **Mü** (Kap. 1–6).<sup>60</sup> Es gibt sieben Auslassungen, die nur in dieser Gruppe vorkommen, so z.B. *viam* (3/10), *immoderate* (4/120) und *in* (11/56). Das gleiche gilt für acht Transpositionen, z.B. *magis illicita est* (1/71) und *oblectamenta corporalia* (12/117), für sieben Interpolationen und zweiunddreißig Varianten.

**Me** kommt eine herausragende Stellung zu, weil seine Textunterschiede mit wenigen Ausnahmen von allen anderen Manuskripten der Gruppe geteilt werden. Des Weiteren ist **Me** das einzige englische und zugleich das älteste Manuskript der Gruppe. Die anderen Manuskripte können jedoch nicht von **Me** direkt abstammen, da es *contra* (4/12) und *rerum* (5/9), die in den übrigen Manuskripten erscheinen, auslässt. Die übrigen Manuskripte haben zusätzlich einundzwanzig Auslassungen, z.B. *terrenum* (1/38 mit **Ca**<sup>2</sup>) und *ad vivendum* (4/33), vierunddreißig Transpositionen, fünfzehn Interpolationen und ca. hundertfünfzig Varianten. Es gibt vier Transpositionen, die außer in der Gruppe C (ohne **Me**) vor allem in der Gruppe K vorkommen: *vilissimum et miserimum* (4/49) (mit **Ne**), *in adversis paciencior* (6/10) (mit **Je**, **Ha**<sup>4</sup> (Gruppe B) und in der Gruppe K mit der Variante *adversitate* statt *adversis*), *intenso desiderio* (7/26) (mit **Ba**<sup>2</sup>, **Ba**, **Tr**<sup>2</sup>, **Tr**<sup>3</sup> (Gruppe B)) und *suauitatem et dulcedinem* (8/69) (mit Gruppe J). Die Signifikanz dieser Transpositionen ist jedoch fraglich. Dass die Gruppe K Einfluss auf **β** genommen hat, kann daher nicht mit Sicherheit angenommen werden.

**Mi**, **Mi**<sup>2</sup>, **Sto** und **Mü** bilden eine Untergruppe, da sie in (1/39) *quo* (die übrigen Manuskripte bieten *quo delectantur*) und in (1/22) *ad opera diaboli* auslassen, während die anderen Manuskripte der Gruppe die Auslassung ohne *ad* haben. **Mi**, **Mi**<sup>2</sup> und **Sto** teilen etliche weitere Textunterschiede miteinander. Am deutlichsten ist hier die Auslassung *Non accipit ... cuncta confringit* (1/49–50). Des Weiteren folgen sie nach (12/44) gänzlich den Lesar-

59 **Ld**<sup>2</sup> ist kein englisches Manuskript. Der erste Teil (ff. 1r–148v), der auch die *Emendatio* beinhaltet, gehörte einst der Mainzer Kartause. Vgl.: Bodleian Library Quarto Catalogues: Laudian Manuscripts, by H.O. Coxe, repr. with corr.. Intro. R.W. Hunt (Oxford, 1973), col. 174–5. Des Weiteren Doyle, *AC*, S. 111, Fn. 10 sowie den Katalog der Kartause von c. 1466–70 und den Katalog von 1520. Siehe dazu auch: Heinrich Schreiber, Die Bibliothek der ehemaligen Mainzer Kartause (*Zentralblatt für Bibliothekswesen*, Beiheft 60, Leipzig 1927), S. 20–45, sowie Doyle s.u. und R. Lovatt, *The Imitation of Christ in Late Medieval England*, *Transactions of the Royal Historical Society*, Fifth Series, 18, 1968, (97–121), S. 108 Fn. 2.

60 Dr. A.I. Doyle hat schon eine Beziehung zwischen den Manuskripten **Ld**<sup>2</sup>, **Tr**<sup>4</sup>, **Gt** und **Mad**, **Mi**<sup>3</sup>, **Tr**<sup>4</sup> sowie eine zwischen **Tr** und **Gt** festgestellt, die alle hier zur Gruppe C gehören. Er bemerkte auch die Andersartigkeit von **Mi** und **Mi**<sup>2</sup> und gruppierte weiterhin **Tr**<sup>2</sup> und **Tr**<sup>3</sup> (hier zu Gruppe B) und **Ba**<sup>2</sup> zu **Ad**<sup>3</sup>, die beide ebenfalls zur Gruppe B gehören. Vgl. Doyle, *AC*, S. 111–114 und Anmerkung 24.

ten desjenigen Zweiges der Gruppe B, der durch **Tr**<sup>2</sup>, **Tr**<sup>3</sup>, **Ba**, **Ba**<sup>2</sup> und **Mü** (Kap. 7–12) repräsentiert wird und der seinerseits mit Gruppe K-Lesarten kontaminiert ist. Es gibt aber auch Hinweise darauf, dass die drei Manuskripte **Mi**, **Mi**<sup>2</sup> und **Sto** schon vor (12/44) mit eben diesem Zweig der Gruppe B kontaminiert sind. Die Auslassung von *occasions* (4/10) kommt außer in den drei genannten Manuskripten auch in der Gruppe B vor. Die Interpolation *tamen (propter)* (7/36), die die drei Manuskripte mit **Mü** teilen, kommt außerdem nur noch in (**Me**<sup>4</sup>, Gruppe A), (**Sh**, **B**, Gruppe I) und **Tr**<sup>2</sup>, **Tr**<sup>3</sup>, **Ba** und **Ba**<sup>2</sup> vor. **Mü** ist auch in den ersten sechs Kapiteln mit den vier Manuskripten der Gruppe B kontaminiert, jedoch wesentlich stärker als **Mi**, **Mi**<sup>2</sup> und **Sto**. Einige kleinere Auslassungen zeigen, dass **Mi** und **Mi**<sup>2</sup> enger miteinander verwandt sind als die beiden Manuskripte mit **Sto**. So lassen **Mi** und **Mi**<sup>2</sup> als einzige in der Gruppe *vanis* (4/118) aus, ebenso *non* (11/113) und *est* (11/127). Sie nehmen aber nicht an der Transposition *fidelitas est* (2/43) teil, die nur in der Gruppe C vorkommt. **Mi** wiederum hat zusätzliche Auslassungen, die in **Mi**<sup>2</sup> nicht vorkommen. Dagegen hat **Mi**<sup>2</sup> keine Auslassung, die nicht in **Mi** vorkommt. Die wenigen anderen Unterschiede zwischen den beiden Manuskripten sind sehr gering und betreffen entweder das Verschreiben eines Buchstabens oder die Auflösung einer Abkürzung. Z. B. *stabiliretur* (**Mi**<sup>2</sup>) (7/5 **Mi**: *stabilaretur*), *intras* (11/95 **Mi**: *intrans*). **Mi** hängt folglich von **Mi**<sup>2</sup> ab. **Sto** hat zusätzlich zu den Lesarten in **Mi**<sup>2</sup> und **Mi** viele eigene, die aber nicht auf Kontamination mit einem anderen Manuskript beruhen.

**Mi**<sup>3</sup> und **Wi** lassen zusammen als einzige Manuskripte der gesamten Tradition *nichil* (8/64) aus. Beiden fehlt die Auslassung von *te* (11/124 mit **Mi**, **Mi**<sup>2</sup>, **Sto**, nachgetragen in **Gt** und **Tr**). Beide bieten die Varianten *videat* statt *videt* (1/72 mit **Mad**), und *cessas* (statt *cesses*) (6/79). Es besteht jedoch kein direktes Abhängigkeitsverhältnis zwischen den beiden Manuskripten, da ihre jeweiligen zusätzlichen Auslassungen in dem anderen Manuskript nicht auftauchen.

Die Manuskripte **Tr**<sup>4</sup>, **Tr** und **Gt**, das auch aus Trier stammt,<sup>61</sup> teilen miteinander die Auslassungen *et plus* (11/111) (mit **UI** (Gruppe G) und **R**<sup>2</sup> (Gruppe B)) und *alii ... suspensa* (12/15–16 mit **Sa**, **CC**<sup>2</sup> (Gruppe A), **B**, **HC**<sup>2</sup>, **Mar**, **Li**<sup>3</sup>, **Po**, größer in **Ld**<sup>5</sup>, **B**<sup>4</sup>, **Ad** (Gruppe K)), die in den anderen Manuskripten der Gruppe C nicht vorkommen. Auch die Transpositionen *amare desierit* (2/28 mit (Gruppe K), (**Ld**<sup>3</sup> Gruppe F), (**Ad**<sup>3</sup>, **Li**, **Ba**, **Ba**<sup>2</sup>, **Tr**<sup>2</sup>, **Tr**<sup>3</sup> Gruppe B), (**Sh** etwas anders)), *ablatus restituitur* (4/19 (etwas anders in **Tr**<sup>4</sup>) mit **Ha**<sup>3</sup>), *presencia tua* (11/14–15 mit **Me**<sup>2</sup>) und *iste actus* (12/24 mit **Mad**) stützen die beiden Auslassungen.

**Gt** und **Tr** sind offenbar von **Tr**<sup>4</sup> abgeschrieben, denn die Korrekturen, die in **Tr**<sup>4</sup> vorgenommen wurden und am Rand oder zwischen den Zeilen ver-

---

61 Das Manuskript gehörte einst dem Kloster St. Matthias und St. Eucharius in Trier (Benediktiner). Vgl. Doyle, AC S. 111.

zeichnet sind, erscheinen in **Tr** und **Gt** im Text. So ist z.B. in (1/72) in **Tr**<sup>4</sup> *desideranda* durchgestrichen und *despicienda* eingefügt. **Gt** und **Tr** haben *despicienda*, wohingegen die anderen Manuskripte der Gruppe *desideranda* beibehalten haben. Die Manuskripte der Gruppe C bieten in der Zeile (8/17) eine Variante: *spiritualis assumptus spiritualibus impedimentum efficiatur*. In **Tr**<sup>4</sup> sind die drei Worte *assumptus spiritualibus impedimentum* durchgestrichen und in **Tr** und **Gt** sind sie ausgelassen, was sonst in keinem anderen Manuskript zu verzeichnen ist. Vor (12/3) *In lectione angeli ad nos descendunt ...* ist in **Tr**<sup>4</sup> *In meditacione deus nobis coniungitur* eingefügt. Diese Passage erscheint ebenfalls in **Gt** und **Tr** im Text.

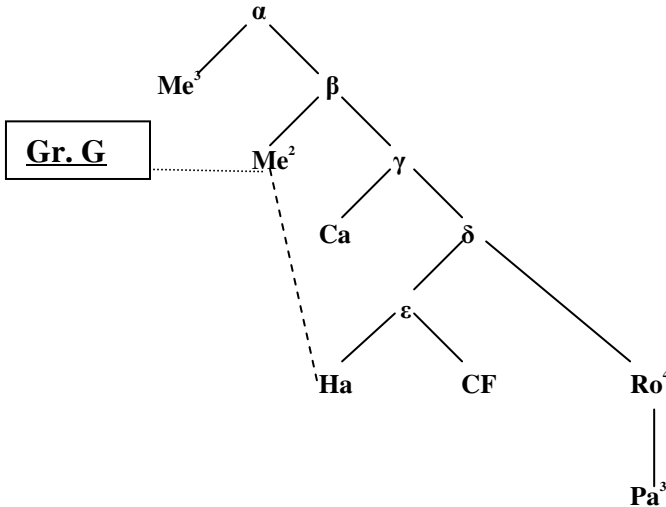
Der Theorie, dass **Tr**<sup>4</sup> anhand von **Gt** oder **Tr** korrigiert wurde, widerspricht die Tatsache, dass nur diese drei Manuskripte in der Gruppe C die Passage *Alii ... suspensa* (12/15–16) auslassen. Wäre **Tr**<sup>4</sup> anhand von **Gt** oder **Tr** korrigiert worden, wäre diese Passage in **Tr**<sup>4</sup> ursprünglich vorhanden gewesen und nachträglich getilgt worden.

Die Korrekturen, wie sie in **Tr**<sup>4</sup> vorgenommen wurden, deuten auf Kontamination hin. In keinem anderen noch existierenden Manuskript aber findet sich die zuletzt erwähnte Interpolation in (12/3) und auch die Form *mirandum* als Ergänzung der Auslassung von *mirum* (12/118) erscheint nur in diesen drei Manuskripten. Die Variante *despicienda* anstelle von *desideranda* (1/72) erscheint sonst nur in **Li**, das zur Gruppe B gehört. Eine weitere Interpolation in diesen drei Manuskripten, (*excitancia*) *tota (intencione)* (1/71), bestätigt nur einen Einfluss der Gruppe B. Da sowohl **Gt** als auch **Tr** Sonderfehler haben, können sie nicht voneinander abhängen. Beide Manuskripte sind ihrerseits an wenigen Stellen korrigiert. **Ma**, **Ld**<sup>2</sup>, **Mü** (Kap. 1–6) und **Bu** (Kap 12) lassen sich nur insofern weiter differenzieren, als dass alle eigene Auslassungen haben und damit ein Abhängigkeitsverhältnis ausgeschlossen ist.

#### II.1.4. Gruppe D

<b>Ca</b>	34) Cambridge, Gonville and Caius College, MS 140/80.
<b>CF</b>	43) London, British Library, MS Cotton Faustina A. v.
<b>Ha</b>	45) London, British Library, MS Harley 106.
<b>Me</b> <sup>2</sup>	25) Oxford, Merton College, MS 58. c. 8.
<b>Me</b> <sup>3</sup>	26) Oxford, Merton College, MS 67.
<b>Pa</b> <sup>3</sup>	90) Paris, Bibliothèque Nationale, MS Latin 6048 B.
<b>Ro</b> <sup>4</sup>	53) London, British Library, MS Royal 13 E ix.

**Stemma Gruppe D**



**Pa<sup>3</sup>** und **Ro<sup>4</sup>** haben 14 Varianten, 17 Interpolationen, wie (*amares*) *transitoria (odibilia)* (2/19) und (*perspiciandas*) *cuicumque (circumquaque)* (12/18), eine Transposition und 10 Auslassungen, wie z.B. *et honestate* (4/87), *oracionibus* (7/11) und *solvat* (11/40), die in keinem anderen Manuskript der Tradition erscheinen. **Pa<sup>3</sup>** hat mehrere Auslassungen, die in **Ro<sup>4</sup>** nicht vorkommen. Am auffälligsten ist hier *ad solum amatum se extendens* (11/105–106). Umgekehrt aber findet sich keine Auslassung oder ein anderer signifikanter Textunterschied in **Ro<sup>4</sup>**, der nicht auch in **Pa<sup>3</sup>** vorkommt. Folglich hängt **Pa<sup>3</sup>** direkt von **Ro<sup>4</sup>** ab.

**Ha** und **CF** haben ihrerseits neun Auslassungen, die in keinem anderen Manuskript erscheinen, u.a. *que non attingunt* (3/56–57). Eine Transposition, drei Interpolationen und sechs Varianten stützen den Befund der Auslassungen. Beide Manuskripte haben aber eigene Auslassungen, so dass sie nicht direkt voneinander abhängen können, sondern auf eine gemeinsame Vorlage zurückgehen müssen.

**Pa<sup>3</sup>**, **Ro<sup>4</sup>**, **Ha** und **CF** sind durch gemeinsame Lesarten verbunden. Die Auslassung von *cum* (1/54) erscheint ausschließlich in diesen Manuskripten. Das gilt auch für sieben Transpositionen, die Interpolation (*enim*) *quelqui (est* (statt *eciam*)) (12/41) und vier Varianten. Diesen vier Manuskripten und **Ca** sind die Auslassung von (*esse*) *et* (11/48) gemeinsam und die Transposition *hominum videre corda* (8/50) ebenso wie die Variante *ergo* (statt *autem*) (12/39). Die Analyse der Interpolationen ergab keinen Befund.

**Me**<sup>2</sup>, ein Fragment, das erst in (8/40) beginnt, weist Gemeinsamkeiten mit **Ha** auf, wie z.B. die Auslassung von *plus* (11/91) und die Interpolation (*compunccionis*) *ut (amor)* (12/35). Vier weitere Auslassungen kommen hinzu, die innerhalb der Gruppe D nur in **Ha** und **Me**<sup>2</sup> erscheinen. Es gibt allerdings verschiedene Anzeichen für Kontamination in **Me**<sup>2</sup>. Das Manuskript hat nicht die Auslassung von *in Psalmo* (12/97), die sonst in allen Manuskripten der Gruppe D, und nur in diesen vorkommt. Es nimmt nicht an der auffälligen Transposition *hominum videre corda* (8/50) teil, die die anderen Manuskripte der Gruppe haben, bis auf **Me**<sup>3</sup>, das *videre hominum corda* hat. Auch die Interpolation (*illuminando*) *me (mellifluo)* (11/24), die ebenfalls nur in der Gruppe D vorkommt, erscheint nicht in **Me**<sup>3</sup> und **Me**<sup>2</sup>. Die Quelle der Kontamination in **Me**<sup>2</sup> ist die Gruppe G, wie die Interpolation (*mentis languentis (habita)*) (12/23) zeigt, die außer in **Me**<sup>2</sup> nur noch dort erscheint.

Die Gemeinsamkeiten von **Me**<sup>2</sup> und **Ha** sind isoliert, weshalb sie auf Kontamination innerhalb der Gruppe beruhen müssen. Aufgrund der doppelten Kontamination ist **Me**<sup>2</sup> nicht eindeutig zuzuordnen. Das Manuskript hat aber die beiden auffälligen Auslassungen *concurrat et* (11/64) und *celestia contemplatur* (12/57), die auch in **Ca**, **Ha**, **CF**, **Ro**<sup>4</sup> und **Pa**<sup>3</sup> vorkommen. Daher erscheint es im Stemma oberhalb dieser Manuskripte.

**Me**<sup>3</sup> schließlich nimmt an verschiedenen Lesarten der restlichen Manuskripte der Gruppe nicht teil, ist aber auch nicht kontaminiert. Am auffälligsten sind die beiden genannten Auslassungen in (11/64) und (12/57), die in **Me**<sup>3</sup> nicht vorkommen, aber in allen anderen Manuskripten der Gruppe, und zwar ausschließlich in diesen. Interessant ist auch, dass die restlichen Manuskripte der Gruppe D in (5/17–18) die Worte *quod profecto nobis magis miserabile esset quam explicare sufficio* (mit **Ca**<sup>3</sup>) auslassen. **Me**<sup>3</sup> aber hat hier nur die kleinere Auslassung: *esset quam expliare* (5/18). Dies unterstützt die Annahme, dass **Me**<sup>3</sup> eine frühere Stufe der Textüberlieferung der Gruppe D repräsentiert als die übrigen Manuskripte.

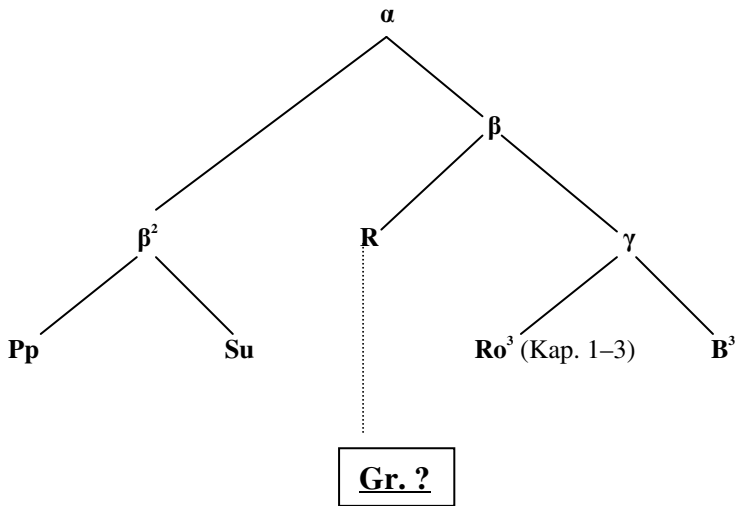
Die Gruppe D wird definiert durch 3 Auslassungen, von denen die auffälligste das elfte Kapitel betrifft: *Tuus christus est tene illum quia non potest te non suscipere cui* (11/96–97). Auffällig ist hier, dass die beiden Manuskripte **Ha** und **Me**<sup>2</sup> im Gegensatz zu den anderen Manuskripten *cui* nicht auslassen. Neben den drei Auslassungen erscheinen auch eine Transposition (*sunt christi* (3/3)), eine Interpolation (*(singulares) se (hominibus)* (4/76–77)) und vier Varianten (u.a. *respuit* (statt *refutat*) (6/32)) ausschließlich in den Manuskripten der Gruppe D.

### II.1.5. Gruppe E

- B**<sup>3</sup> 3) Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 48.  
**Pp** 105) New York, Pierpont Morgan Library, MS 872.  
**R** 17) Oxford, Bodleian Library, MS Rawlinson A. 389.

<b>Ro<sup>3</sup></b>	52) London, British Library, MS Royal 12 E. xvi.
<b>Su</b>	94) Subiaco, Monastero Santa Scolastica, MS 1388.

**Stemma Gruppe E**



**Pp** und **Su** sind verbunden durch die Auslassungen von *de traccio corrodens* (2/41), *transmigracionis* (8/7), *et fellis* (8/7) und *omni creature* (8/48), durch die Interpolationen (*Nam*) *sepe et (subito)* (1/1), *(se) convertat et (totum colligat)* (3/16) und die Variante *portare* (statt *sustinere*) (1/32). **Su**, das zweifellos ein kontinentales Manuskript ist, kann nicht von **Pp** abgeschrieben sein, da es die Auslassung: *Sic nec quis in pace paciens dici debet sed cum iniuria impulsus fuerit* (6/41–42), die in **Pp** erscheint, nicht hat.<sup>62</sup>

Nur **Ro<sup>3</sup>** und **B<sup>3</sup>** teilen miteinander die Interpolation (*mundanos*) *nos* (1/4), die Varianten *conversus* (statt *conversa*) (1/19) und *avidius* (statt *profundius*) (2/13), die Auslassungen von *eternorum* (3/17) und *quam propter* (3/18) und die Transpositionen *non amare mundana* (2/11), *propter deum si omnia* (3/28) und *pollent et humilitate* (3/46).

<sup>62</sup> Die Tatsache, dass diese Auslassung auch noch in **Ne** vorkommt, ist nicht aussagekräftig, da es sich um einen Fall von Homoioteleuton handelt.



Alleine **Ro**<sup>3</sup>, **B**<sup>3</sup> und **R** sind die Transposition *affectuum et morum mutatione* (1/23–24), die Auslassungen von *sanctissimus* und *se fecisse* (beides (1/36)) und die Interpolation *debile sive (fallibile)* (2/20–21) eigen. Nach dem dritten Kapitel teilt **R** mit **B**<sup>3</sup> alleine u.a. die Variante *leccionis* (statt *dilectionis*) (5/11) sowie die Interpolationen (*veniunt*) *quoque (quandoque)* (7/2) und (*stabilimentum*) *mentes (perducitur)* (7/34). **R** muss aber kontaminiert sein, da es an der Auslassung *et nihil aliud nec teipsum nisi propter deum* (11/136), die in allen anderen Manuskripten der Gruppe (mit **HC**<sup>2</sup>, Gruppe K) vorkommt, nicht teilnimmt. Es ist jedoch nicht nachzuweisen, mit welcher Gruppe **R** kontaminiert wurde.

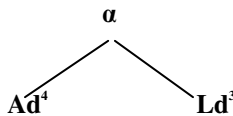
**Pp**, **Su**, **Ro**<sup>3</sup>, **B**<sup>3</sup> und **R** verbinden die Interpolation (*pessimam*) *cadunt vel (demerguntur)* (1/62 mit der Variante *et* statt *vel* in **Pp**)<sup>63</sup> und (*confusa*) *et (omnia)* (2/42) sowie die Varianten *sumat* (statt *assumat*) (1/77) und *Contemptus mundi* (statt *contemnere mundum*) (2/1) (mit **St**).<sup>64</sup>

Alle fünf Manuskripte zeigen auch individuelle Auslassungen. Am auffälligsten sind hier *ut omnia mala ... domine dulcissime* (11/11–13) (nur in **B**<sup>3</sup>), *quando nulla affectione alia potest superari* (11/32) (nur in **R**), *recipere* (1/69) (nur in **Pp**), *ad amorem mundi* (5/5) (nur in **Su**) und *laqueos temptationum non evademus* (1/42) (nur in **Ro**<sup>3</sup>). Damit ist ausgeschlossen, dass eines der Manuskripte von einem anderen abgeschrieben worden ist.

### II.1.6. Gruppe F

**Ad**<sup>4</sup> 59) London, British Library, Additional MS 34807.

**Ld**<sup>3</sup> 13) Oxford, Bodleian Library, MS Laud Misc. 497.



Die beiden Manuskripte bilden eine Gruppe durch zahlreiche gemeinsame Lesarten wie die Auslassung von *Tunc enim derserviunt ... pertimescunt* (3/5–6), die Transposition *artes nocendi mille fraudes* (5/4), die Interpolation (*quamvis*) *eciam (nulla)* (11/132) und die Varianten *abicere* (statt *postponere*) (1/31) und *parte* (statt *causa*) (1/49). Obwohl diese Gruppe nur aus zwei Manuskripten besteht und die Gemeinsamkeiten sehr deutlich sind, ist keines von dem anderen abgeschrieben. Am deutlichsten wird dies durch mehrere

63 *cadunt* erscheint als Variante (statt *demerguntur*) in **Bur**.

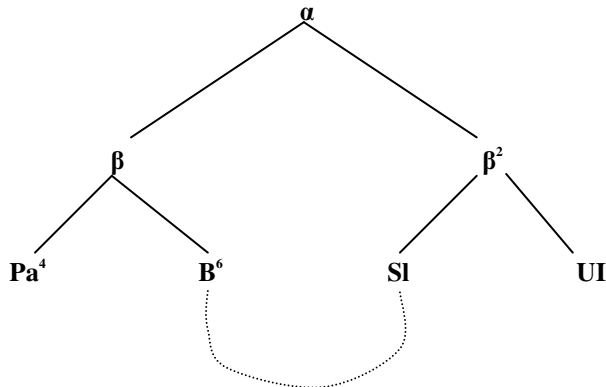
64 Vgl. auch die Auslassung von *De quo nunc agendum est* (1/103), die außer in **Pp**, **Su**, **B**<sup>3</sup>, **Ro**<sup>3</sup> und **R** auch in **Li**, **Ne** und **Ca**<sup>3</sup> vorkommt.

Auslassungen, die jeweils nur in dem einen der beiden Manuskripte vorkommen wie *Non enim ... sequuntur nam* (3/3–4) in **Ld**<sup>3</sup> und *aciem mentis ... ubicumque fuerimus* (1/24–26) sowie *in amato iubilans ... reminiscens* (11/106–107) in **Ad**<sup>4</sup>.

II.1.7. Gruppe G

- B**<sup>6</sup> 6) Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 122.  
**Sl** 55) London, British Library, MS Sloane 2275.  
**UI** 107) Urbana, Illinois, University of Illinois, MS 144.  
**Pa**<sup>4</sup> 91) Paris, Bibliothèque Nationale, MS Latin 15700.

**Stemma Gruppe G**



Die Gruppe definieren vier Auslassungen (*advertet* (2/32), *mille artes pugnandi* (5/4), *utilior* (8/11) und *in* (8/66)), zwölf Transpositionen, z.B. *sequitur consequenter* (3/58–59) und *non cesses ad regna celestia* (6/59), einundzwanzig Interpolationen, wie z.B. (*hodie*) *confitentes et (penitentes)* (1/17–18) und (*ea*) *que necessaria sunt (unde)* (12/42), sowie 8 Varianten (z.B. *antea* (statt *ante*) (3/5), *incorporearum* (statt *corporearum*) (5/10) und *amoris* (statt *amore*) (11/44)).

Auf allen Ebenen zeigt sich die enge Verwandtschaft von  $\text{Pa}^4$  und  $\text{B}^6$  einerseits und **Sl** und **UI** andererseits. Alle Manuskripte haben aber auch eigene signifikante Auslassungen, weshalb keines ein Apograph eines anderen in der Gruppe sein kann. **Sl** und **UI** sind durch die Auslassungen von *a mundoque avertimur* (1/30), *nec matri* (1/49), *aut turpiloquia* (4/8), *aut plura paciatur* (8/38 stattdessen *fervor*) sowie *in (amato)* (11/103) verbunden sowie durch die Transpositionen *transire in hac vita* (2/2) und *sunt ergo* (6/47) und durch die Interpolation (*quod*) *iugiter (in)* (11/42). Allerdings sind alle diese Lesar-

ten in **SI** entweder im Text oder am Rand nachträglich korrigiert worden. Selbst die Interpolation in (11/42) wurde in **SI** versucht auszuradiieren.

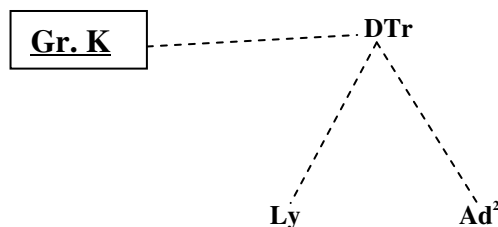
**B**<sup>6</sup> und **Pa**<sup>4</sup> sind durch die Auslassung von *hanc vitam* (2/2), die Transposition *est perfectus* (12/73) und die Interpolationen *enim (quod)* (1/8), *religione (et rigore)* (1/66), *(iuventutem) suam (calcabit)* (2/30), *(mundo) sunt et (transeunt)* (2/33), *(infidelis) stulta sapientia (et crudelis)* (2/43), *(quidam) putant (qui)* (3/25) und *(negocia) et mentis sollicitudines in retentis sibi necessariis (deserant)* (3/52–53) verbunden.

Dieses klare Bild wird dadurch getrübt, dass es auch Gemeinsamkeiten zwischen **SI** und **B**<sup>6</sup> gibt, die kaum zufällig entstanden sein können. Am auffälligsten ist die Auslassung des letzten Teilsatzes des achten Kapitels: *nisi in illa causa quapropter dulcedo non sentitur* ((8/70–71) am unteren Rand in **SI** nachgetragen). Aber auch *mee* (8/7) ist ausgelassen, wurde aber in beiden Manuskripten am Rande nachgetragen. Die Transposition *insidiatur hominibus* (4/69), wiederum korrigiert in **SI**, und die Variante *dividitur* (statt *distinguitur*) in der Einleitung unterstützen die beiden Auslassungen. Aus diesen Gründen muss man eine direkte Verbindung zwischen **B**<sup>6</sup> und **SI** annehmen.

### II.1.8. Gruppe H

<b>Ad</b> <sup>2</sup>	57) London, British Library, Additional MS 24661.
<b>DTr</b>	61) Dublin, Trinity College MS 281.
<b>Ly</b>	16) Oxford, Bodleian Library, MS Lyell 38.

### Stemma Gruppe H



Die auffälligste Gemeinsamkeit zwischen **DTr**, **Ad**<sup>2</sup> und **Ly** ist die Anrede an die Leser am Ende des Textes:

*Ecce formam viuendi paucis uerbis descripsi: per quam si uolueritis: proculdubio ad magnam perfeccionem attingetis. Et cum uobis bene fuerit mentote mei: quia ut uobis bene fiat uos prout potui excitauit deo gracias.*

Im Gegensatz zu **Du** jedoch, einem Gruppe A-Manuskript, in dem die Passage nachträglich angefügt wurde, zeigen diese drei Manuskripte weitere Gemeinsamkeiten, die ebenso wie die zitierte Anrede durch den Einfluss der Gruppe I zustande gekommen sind. Typisch für die Gruppe I sind neben der Widmung an einen 'William'<sup>65</sup> auch zahlreiche eigene Interpolationen. Von diesen Interpolationen finden sich nur zwei in anderen Manuskripten: *qui (nobis aliquando) videntur in inferiori sunt in superiori* (8/41) (**DTr**, **Ad**<sup>2</sup>, **Ly**) und *(proficere) facit sciencia uerborum dei (In)* (9/7), (**DTr**, **Ad**<sup>2</sup>, **Ly** und **Po**). Die Gruppe H bietet im Grunde einen Gruppe B-Text, der vor allem durch die Gruppe I beeinflusst worden ist.

**Ad**<sup>2</sup>, ein Manuskript mit den kombinierten Monogrammen von James Greenhalgh, Kartäuser in Sheen, und Johanna Sewell, Brigittin in Syon,<sup>66</sup> hat einige Lesarten, die es nur mit **DTr** teilt. Nur in diesen beiden Manuskripten ist *sine maxima causa* (4/10) ausgelassen und stattdessen in (4/11) *vel sine maxima necessitate* hinter *pollui* eingefügt. Auch die Transpositionen *cogitat contra deum* (4/4) und *abstinens uidetur* (4/104), die Variante *sive ... sive* (statt *sicut ... vel*) (4/25) und die Auslassung von *omnes* (3/16) kommen alleine in diesen beiden Manuskripten vor. Diese Verbindung beschränkt sich allerdings auf das zweite, dritte und das vierte Kapitel. **Ad**<sup>2</sup> ist aber auch zusätzlich kontaminiert, wie u.a. die Interpolation (*tormentorum*) *temptacionum (et tribulacionum)* (5/14) zeigt. Die Lesart *temptacionum* als Variante für *tribulacionum* kommt nur in den Gruppen A, C, D, und I in Transposition mit *tormentorum* vor. Des Weiteren zeigt die Interpolation (*amplius*) *aliquociens (desideranda)* (1/72 mit **B**, **St**, **Ff** und **Mm**) einen Einfluss der Gruppe E.

**Ly**, ein Manuskript aus dem 16. Jh., das anhand der Ausgabe von 1510 korrigiert wurde,<sup>67</sup> teilt ab dem achten Kapitel wiederum andere Besonderheiten nur mit **DTr**. Die Interpolation (*et*) *qui nobis aliqua videntur in inferiori sunt in superiori* (8/41) kommt in genau dieser Form (d.h. mit *nobis aliqua*) nur in **DTr** und **Ly** vor. In **Ad**<sup>2</sup> sowie in der Gruppe I fehlen die beiden Wörter. Eine auf den ersten Blick eher unbedeutende Interpolation erhält vor diesem Hintergrund mehr Gewicht. (*lavandi*) *ergo (sunt)* (10/4) erscheint in

---

65 Vgl. Gruppe I und **V. Die Authentizität der Widmung der Emendatio vitae an ‚William‘ in den Manuskripten Bodley 16 und Shrewsbury School 25.**

66 Vgl. Deansley, S. 82.

67 Vgl. die Beschreibung im Katalog: Albinia de la Mare, *Catalogue of the Collection of Medieval Manuscripts Bequeathed to the Bodleian Library Oxford by James P.R. Lyell*, (Oxford, 1971), S. 106 und Plate VII a, b, c.

**Ly. DTr** hat hier als einziges weiteres Manuskript eine Interpolation: *igitur*, ein Wort, das in den MSS synonym zu *ergo* verwendet wird. Ebenso erscheint die Transposition *non pigeat oracionibus et vigiliis mancipare* (12/32–33) und die Interpolation (*laudent*) *semper et (Superflua)* (12/45) nur in **DTr** und **Ly**. Andererseits teilt **Ly** mit **Li**<sup>2</sup> und **LP** (Gruppe B) die Interpolationen (*occupaciones*) *malas* (3/52) und (*vendet*) *bona sua (pro inani)* (4/37), die in den anderen Manuskripten der Gruppe nicht vorkommen, und es teilt zwei Auslassungen (*negligentes* (1/14) und *a mundoque avertimur* (1/30)) mit der Gruppe F, **UI** und **SI**.

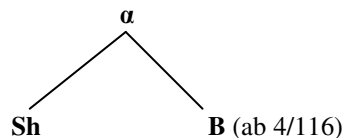
Da ab dem achten Kapitel **DTr** mit **Ly** Übereinstimmungen hat, die nicht in **Ad**<sup>2</sup> vorkommen, andererseits aber **DTr** mit **Ad**<sup>2</sup> im zweiten, dritten und vierten Kapitel Gemeinsamkeiten hat, die nicht in **Ly** vorkommen, jedoch niemals **Ad**<sup>2</sup> mit **Ly** gegen **DTr** übereinstimmen, muss man annehmen, dass **Ad**<sup>2</sup> einerseits und **Ly** andererseits von **DTr** beeinflusst sind. **DTr** ist außerdem mit der Gruppe K kontaminiert. Vor allem die Interpolationen (*eterna dampnacio*) (*cruciacio*) (2/25–26) zeigt das, da *dampnacio* in der Gruppe K als Variante für *cruciacio* erscheint. Aber auch Auslassungen, wie z.B. *illuminetur* und *tamen* (12/64) kommen in der Gruppe K und **DTr** vor. Diese Kontamination zeigt sich auch in **Ad**<sup>2</sup>, wie die Interpolation in (2/8) (*viro-rum*) *cum ipsi sunt servi viciorum (Quod)*, die schon im Zusammenhang mit **Me**<sup>4</sup> (Gruppe A) genannt wurde, zeigt. Zu der starken Kontamination der Gruppe H siehe auch: **3. Die Beziehung der Manuskriptgruppen untereinander.**

### II.1.9. Gruppe I

**Sh** 71) Shrewsbury School MS 25.

**B** 1) Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 16.

### Stemma Gruppe I



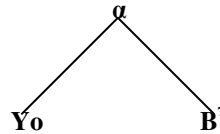
Die Gruppe I besteht aus den Manuskripten **Sh** und **B** (ab 4/116). Bis (4/118) gehört **B** zur Gruppe K. Der zweite Teil von **B** kann nicht von **Sh** abgeschrieben sein, da in **B** zwei Wörter und eine Passage vorkommen, die in **Sh** ausgelassen sind: *ut* (6/59), *me* (8/32) und *Jhesu iubilans superna quoque suavitate* (11/5).

Die beiden Manuskripte wurden schon verschiedentlich in Verbindung gebracht, da sie die einzigen sind, die den Text mit einer Adresse an »William« abschließen.<sup>68</sup> Sie teilen miteinander eine Vielzahl von Transpositionen, Auslassungen, Varianten und vor allem Interpolationen, die kein anderes Manuskript hat. Siehe hierzu die detaillierte Untersuchung: **V. Die Authentizität der Widmung der Emendatio vitae an ‚William‘ in den Manuskripten Bodley 16 und Shrewsbury School 25.**

II.1.10. Gruppe J

- Yo**            75) York Minster MS XVI. K. 16.  
**B<sup>7</sup>**            7) Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 456.

**Stemma Gruppe J**



Die Verbindung dieser beiden Manuskripte besteht in fünf Varianten: *Hec* (statt *hic*) (1/45), *superscriptum* (statt *incircumscriptum*) (11/19), *coniungit* (statt *coniungere*) (11/87), *valet* (statt *iacet*) (11/93) und *in* (statt *et*) (11/145). **B<sup>7</sup>** hat eine größere Auslassung (*unam que est in Ihesu excludit quando nichil preter* (11/55)), die nicht in **Yo** vorkommt, sowie die Doppelschreibung von *illos quos videt a se averti et ad deum converti* (1/73) und die Variante *anima* (statt *absorta*) (11/17), während **Yo** hier eine Interpolation hat: (*delicato*) *anima (absorta)*. **Yo** kann also nicht von **B<sup>7</sup>** abgeschrieben sein und auch **B<sup>7</sup>** nicht von **Yo** bzw. nicht ausschließlich von **Yo**, da sonst die Interpolation (*quoniam*) *O caritas (sine te)* (11/97) in **B<sup>7</sup>** nicht zu erklären wäre. *O caritas* ist in den Gruppen B, H und K sowie in **Up<sup>2</sup>** und **Eg** eine Variante für *quoniam*.

II.1.11. Gruppe K

- Ad**            56) London, British Library, Additional MS 16170.  
**B**            1) Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 16.  
              (Ab (4/118) Gruppe I)  
**B<sup>4</sup>**            4) Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 54.

---

<sup>68</sup> Vgl. Fn. 97, 98 und 103.

<b>Ca</b> <sup>3</sup>	36) Cambridge, Gonville and Caius College, MS 223/238. (unvollständig).
<b>CC</b> <sup>2</sup>	22) Oxford, Corpus Christi College, MS 193.
<b>CTr</b>	40) Cambridge, Trinity College, MS B. I. 15.
<b>Do</b>	9) Oxford, Bodleian Library, MS Douce 107.
<b>Ge</b>	65) Windsor Castle, St. George's Chapel, MS E.I.i.
<b>Ha</b> <sup>2</sup>	46) London, British Library, MS Harley 275.
<b>HC</b> <sup>2</sup>	64) Hereford, Hereford Cathedral, MS O. viii. I.
<b>Ht</b>	10) Oxford, Bodleian Library, MS Hatton 26.
<b>Ld</b>	11) Oxford, Bodleian Library, MS Laud Misc. 111. (Nur Kap. 12)
<b>Ld</b> <sup>5</sup>	15) Oxford, Bodleian Library, MS Laud Misc. 528.
<b>Li</b> <sup>3</sup>	69) Lincoln Cathedral, MS 229.
<b>Mar</b>	106) New Haven, Yale University, MS Marston 243.
<b>Po</b>	102) Bloomington, The Library of Indiana University, MS Poole 20.
<b>Pr</b>	92) Prag, Metropolitankapitel, MS B VI. 3 (293). (bricht in 12/10 ab)
<b>WL</b>	74) London, Dr. Williams's Library MS Jones, B. 39. I.

Die Gruppe K zeigt 23 Auslassungen (z.B. *et simulatorem appellat* (4/89)), 32 Transpositionen (z.B. *qui de celo descendit vescitur* (6/3 ohne **CC**<sup>2</sup>, **WL**)), 10 Interpolationen (z.B. (*se sanctos (posse)* (4/75 ohne **Mar**, **CC**<sup>2</sup>, transponiert in **B**, **Ld**<sup>5</sup>)) und 13 Varianten (z.B. *profundum* (statt *foveam pessimam*) (1/62 außer **CC**<sup>2</sup> und **Li**<sup>3</sup>)), die in keinem Manuskript außerhalb der Gruppe vorkommen. Viele Manuskripte der Gruppe sind entweder innerhalb der Gruppe oder mit anderen Gruppen kontaminiert, so dass eine sichere Einordnung der Manuskripte in ein Stemma nicht möglich war. Weiterhin war es nötig, sich weitestgehend auf die Auslassungen und Interpolationen zu beschränken, die allein in der Gruppe vorkommen, da diese am deutlichsten die Beziehungen innerhalb der Gruppe K aufzeigen. Die Schwierigkeiten, die sich schon hier ergaben, waren bei der Analyse der Transpositionen und Varianten noch gravierender, so dass diese wenig zur Klarheit beitrugen.

Die Manuskripte der Gruppe K gliedern sich grundsätzlich in zwei Familien. Die erste besteht aus den Manuskripten **Ha**<sup>2</sup>, (**Ld**), **Ge**, **Do**, **Pr** und **CTr**, wobei **Ha**<sup>2</sup>, **Ge Do** und **Ld**, das nur Kap 12 bietet, eine Untergruppe bilden. Diese vier Manuskripte teilen 5 signifikante Auslassungen, u.a. *ad vires* (12/17) und *ab omni* (12/30), miteinander, eine Transposition und 10 Interpolationen, wie *potentes et (seculi amatores)* (3/35), (*nichil asperum (durum)* (10/22), (*consortem id est (inter homines)* (11/69) und (*in ipsis (psalmo)* (12/97 ohne **Ld**), die in keinem anderen Manuskript erscheinen. Dennoch ist keines die Abschrift eines anderen, wie eigene Auslassungen eines jeden der vier Texte zeigen. Diese vier Manuskripte und **Pr** teilen miteinander 8 Aus-

lassungen (z.B. *tribulaciones* (5/7), *quam ad laudem nostram ostendere* (9/15 mit **He**) und *inde* (12/6)), sowie sieben Transpositionen, wie *laudis hominum vel favoris* (9/11–12) oder *non ordinem servat amando* (11/109–110), aber keine Interpolation.

**Pr**, das in (12/10) abbricht, ist offenbar kontaminiert. Auch wenn die grundsätzliche Zugehörigkeit zu **Ha**<sup>2</sup>, (**Ld**), **Ge** und **Do** deutlich genug ist, so hat es doch gemeinsame Interpolationen mit einer Reihe von Manuskripten, die zum anderen Hauptzweig der Gruppe gehören. So z.B. mit **Mar**: (*qui forte (eum)* (4/46), oder mit **B**<sup>1</sup> und **Li**<sup>3</sup> (*laudem debet ((e)vitare)* (4/80) oder mit **B**<sup>4</sup>, **Ht** und **Po** (*monstratam datam (vitam)* (4/111).

**CTr** gehört als einziges weiteres Manuskript zu der ersten Familie. Es gibt zwei Transpositionen (*invenient desiderium orandi* (7/15–16 mit **Po**), *rapitur gaudiis* (11/70 mit **Ca**<sup>3</sup>) und zwölf Interpolationen, z.B. (*peccat homo (multis)* (4/9 mit **Pr**), (*penam penitus (abolere)* (6/17), (*orancium orantes (dicunt)* (7/33 mit **Ca**<sup>3</sup>, **Ba**, **Ba**<sup>2</sup>, **Tr**<sup>2</sup>, **Tr**<sup>3</sup>), (*corporis opere (sed)* (12/99 mit **Ca**<sup>3</sup>) und (*vacantes contemplacionis (corde)* (12/99 mit **Ca**<sup>3</sup>) in denen **CTr** nur mit **Ha**<sup>2</sup>, (**Ld**), **Ge** und **Do**, oder mit diesen und mit **Pr** übereinstimmt. Das Fehlen gemeinsamer Auslassungen erklärt sich durch die Kontamination von **CTr** mit der Gruppe B, die durch die Interpolationen (*ore peccat quis multis modis videlicet (quando)* (4/6), (*dileccionis flammis in (delectacionem)* (5/11) und *iubilacio et (exultacio)* (12/23) ausreichend belegt ist. Außer in der Gruppe B kommen diese Lesarten nur noch in **St** vor, das selbst ein mit der Gruppe B kontaminiertes Gruppe A-Manuskript ist. Die letzte Interpolation erscheint auch noch in der Gruppe H, die eng mit der Gruppe B zusammenhängt. Da sowohl **CTr** als auch **Pr** kontaminiert sind, ist eine Rangfolge oder auch ein genaues Verhältnis zu **Ha**<sup>2</sup>, **Ld**, **Ge** und **Do** nicht festzustellen.

Diese erste Familie wird alleine durch die Variante *et* (statt *sibi a qua*) (1/67), die Auslassung von *que amant* (2/22 mit **St**), die Transposition *rapitur gaudiis* (11/70) sowie die Interpolation (*corporis* (statt *corpore*)) *opere (sed vacantes* (statt *vagantes*)) *contemplacionis (corde)* (12/99) definiert. Es fällt auf, dass die Variante *temptacionum* (statt *tribulacionum*) (5/14), die in den Gruppen A, C, D und I in Transposition mit *tormentorum* vorkommt, auch in den Manuskripten **CTr**, **Ha**<sup>2</sup>, **Ge**, **Do** und **Pr** sowie **Ca**<sup>3</sup>, **Po** und **B** erscheint, so dass Kontamination des gesamten Zweiges nicht ausgeschlossen werden kann.

Innerhalb der zweiten Familie der Gruppe K, bestehend aus **Ad**, **B**, **B**<sup>4</sup>, **Ca**<sup>3</sup>, **CC**<sup>2</sup>, **HC**<sup>2</sup>, **Ht**, **Ld**<sup>5</sup>, **Li**<sup>3</sup>, **Mar**, **Po** und **WL**, bilden die Manuskripte **HC**<sup>2</sup>, **B**<sup>4</sup>, **Ht**, **Ad**, **Mar**, **B** bis (4/118), **Ld**<sup>5</sup>, und ab (4/36) auch **Li**<sup>3</sup> eine Untergruppe. Diese Manuskripte sind am deutlichsten verbunden durch die Auslassungen: *immo ... omni morcello* (4/65), *Cum enim iam mundum cor ... medita-*



*ciones electorum a deo sunt* (8/17–49),<sup>69</sup> *Aliud enim est ... solus esse potes* (11/48–53 größer in **Li**<sup>3</sup>), *Quicquid ultro se ... concurrat et conducat* (11/60–64) und *quem propter ipsum diligamus* (11/126 mit **Ca**<sup>2</sup>). **B** folgt ab (4/118) einer anderen Vorlage und gehört ab dort zur Gruppe I. **Li**<sup>3</sup> teilt erst ab (4/36) die signifikanten Auslassungen mit der Gruppe K, wobei der Text vor (4/36) sich keiner anderen Gruppe zuordnen lässt.

**B**<sup>4</sup> und **Ad** sind enger miteinander verbunden durch die Auslassungen: *nequam* (1/3), *sepe pretendunt* (1/60), *est perfeccionis* (3/56) und *tibi* (4/59 mit **CC**<sup>2</sup>). Diese beiden Manuskripte und **Ht**, das jedoch eine Sonderrolle spielt, weisen Auslassungen auf, die auch in anderen Manuskriptgruppen vorkommen, so dass man annehmen muss, dass diese Auslassungen kontaminiert wurden. Ein Beispiel dafür ist *quando errorem ... profert* (4/7–8), eine Auslassung, die für die Gruppe B typisch ist und sonst nur noch in **B**<sup>4</sup> und **Ht** vorkommt.

**Ht** teilt mit **B**<sup>4</sup> und **Ad** die Auslassungen von *enim* (1/7 mit **WL**), *Nam* (10/2 mit **Ca**<sup>3</sup>) und *maior et* (11/91). Es hat jedoch, anders als **B**<sup>4</sup> und **Ad**, auch mehrere große und signifikante Auslassungen einerseits mit **WL** und andererseits mit **Po** gemeinsam.

**Mar** gehört im Grunde zu **B**<sup>4</sup>, **Ht** und **Ad**, wie die Auslassung *in peccatum* (1/67) zeigt, die ausschließlich in diesen Manuskripten vorkommt. Das Fehlen weiterer gemeinsamer Auslassungen lässt auf Kontamination schließen. Zwar lässt sich nicht sagen, mit welchem Manuskript oder mit welcher Manuskriptgruppe **Mar** kontaminiert wurde, auf die Kontamination an sich aber gibt es einen konkreten Hinweis. In **Mar** nämlich erscheinen zwei kurz aufeinanderfolgende Textstellen: *si indiscreta ... vicia vertuntur* (4/78–79) und *ne quasi pro nichilo superbiat et totum amittat* (4/80–81) in vertauschter Reihenfolge. Ursache hierfür dürfte wahrscheinlich sein, dass diese Textstellen, die in den übrigen Manuskripten der Untergruppe ausgelassen sind, in der Vorlage von **Mar** am Rande nachgetragen waren. Üblicherweise wird dort, wo im Text die Randnotiz eingefügt werden soll, ein Häkchen oder ein Kreuzchen gesetzt. Der Schreiber von **Mar** hat nun offenbar die Einfügungszeichen in verkehrter Reihenfolge auf die Randnotizen bezogen und so die zweite anstelle der ersten eingefügt und umgekehrt.

**Ld**<sup>5</sup> und **B**, die enger miteinander verwandt sind als die übrigen Manuskripte der Familie, wie die Interpolation (*fieri existimant (apud deum)* (4/75) am deutlichsten zeigt, nehmen an einer Auslassung: *veni in me* (11/16), die in **HC**<sup>2</sup>, **B**<sup>4</sup>, **Ht**, **Ad**, **Mar** und **Li**<sup>3</sup> vorkommt, nicht teil. Geht man davon aus, dass **B** und **Ld**<sup>5</sup> nicht kontaminiert sind, so repräsentieren sie ein früheres Stadium der Überlieferung als die Texte in diesen sechs Manuskripten. In der Tat unterstützen mehrere Transpositionen eine engere Beziehung

<sup>69</sup> **Li** hat hier eine noch größere Auslassung (8/15–49). Das Manuskript gehört aber trotzdem eindeutig zur Gruppe B.

zwischen **HC**<sup>2</sup>, **B**<sup>4</sup>, **Ht**, **Ad**, **Mar** (mit den genannten Einschränkungen) und **Li**<sup>3</sup>. Allerdings gibt es auch zwei Fälle, in denen **HC**<sup>2</sup> an Auslassungen nicht teilnimmt, die in **B**<sup>4</sup>, **Ht**, **Ad**, **Mar**, **B**, und **Ld**<sup>5</sup> vorkommen: *a* (1/3) und *incessanter* (1/25). Da zumindest die letzte Auslassung signifikant ist, ist auch hier die Rangfolge nicht eindeutig und es muss ebenfalls Kontamination vorliegen – entweder in **HC**<sup>2</sup> oder in **B** und **Ld**<sup>5</sup>. In der Tat findet sich in **Ld**<sup>5</sup> (aber auch in **CC**<sup>2</sup>) in (6/56) die hybride Lesart *multos similiter*. Alle anderen Manuskripte der Gruppe K haben *multos*, der Rest der Tradition *similiter*. Ein ganz ähnlicher Hinweis auf Kontamination in **Ld**<sup>5</sup> ist die Lesart in (8/56) *ignoro aperire*, wo der Rest der Gruppe K ausschließlich *ignoro* hat und die allermeisten anderen Manuskripte *nescio aperire*. Da **Ld**<sup>5</sup> in beiden Fällen eine hybride Lesart liefert, muss es mit einem Manuskript außerhalb der Gruppe K kontaminiert sein – mit welchem lässt sich allerdings nicht zeigen.

**WL** nimmt nur an wenigen signifikanten Auslassungen teil, wie z.B. *da pauperibus et veni et* (3/1–2), die außer in **Ld**<sup>5</sup>, **Po**, **B**<sup>4</sup> und **Ad** auch noch in **Ca**<sup>3</sup> und **Ht** vorkommt, dort allerdings als Teil einer größeren Auslassung. *tuam* (4/57) wird außer von **WL** auch noch von **Ad** und **Ht** ausgelassen und *quoniam cum probatus fuerit accipiet coronam vite quam repromisit Deus diligentibus se* (6/50–51) lassen **WL**, **Ca**<sup>3</sup> und **Ht** aus. Die Verbindung zu den zwei kontaminierten Manuskripten **Ca**<sup>3</sup> (wie noch zu zeigen sein wird) und **Ht** lässt auch bei **WL** Kontamination vermuten. Dies würde wiederum die wenigen gemeinsamen Auslassungen mit der Gruppe erklären. Bei den Transpositionen und Interpolationen zeigt sich eine besondere Verbindung von **WL** zu **Ht**. Die Transposition *infere vult* kommt nur in diesen beiden Manuskripten vor, ebenso wie vier von sechs Interpolationen.

**Po** teilt mit wenigen Ausnahmen seine signifikanten Auslassungen mit den Manuskripten der zweiten Familie innerhalb der Gruppe K, die Interpolationen aber mit denen der ersten. Zu den Auslassungen gehört u.a. *omnibus* (1/77) mit **HC**<sup>2</sup>, **B**<sup>4</sup>, **Ht**, **Ad**, **Mar**, **B** und **Ld**<sup>5</sup> und *sederis quodcumque in hac vita feceris* (4/113–114) mit **HC**<sup>2</sup>, **B**<sup>4</sup>, **Ht**, **Ad**, **Mar** und **Li**<sup>3</sup>. Zu den Interpolationen gehört *(quibus) vivit et/vel (conversatur)* (4/87) mit **Ha**<sup>2</sup>, **Ge**, **Do** und **Ca**<sup>3</sup> oder *(iterum) se (sordibus)* (5/5) mit **CTr**, **Ha**<sup>2</sup>, **Ge**, **Do** und **Ca**<sup>3</sup>. Des Weiteren gibt es aber auch zwei Interpolationen, die **Po** nur mit **Ht** teilt: *(testatur) in canticis (dicens)* (4/109) und *(calorem) paciendo (improperia)* (8/3). Auch hier zeigt sich wieder die Sonderrolle von **Ht**. Eine Interpolation *(proficere) facit sciencia verborum dei (In)* (9/7) verrät den Einfluss der Gruppe I auf **Po**, ob direkt oder indirekt, lässt sich nicht bestimmen. Diese Interpolation kommt außer in **Po** und der Gruppe I auch in **DTr**, **Ad**<sup>2</sup> und **Ly** (= Gruppe H) vor, wobei die Gruppe H ebenso wie **Po** mit der Gruppe I, die aus **Sh** und **B** besteht, kontaminiert ist.

Die eigentliche Zugehörigkeit von **Ca**<sup>3</sup> erkennt man an mehreren Auslassungen, die nur in den Manuskripten **CC**<sup>2</sup>, **B**<sup>4</sup>, **Ht**, **Ad**, **Mar**, **Po**, **Ld**<sup>5</sup>, **B**, **Li**<sup>3</sup>, **HC**<sup>2</sup>, und **WL** vorkommen wie z.B. *operis* (4/15) oder *incomparabiliter*

(4/103). Die Kontamination innerhalb der Gruppe K erkennt man z.B. an mehreren Interpolationen in **Ca**<sup>3</sup>, die der anderen Familie eigen sind, wie ((*gloria sua (in tempore)*) (4/38), (*absit quod (in favore)*) (4/55), (*cui si (non)*) (6/39 in **Ca**<sup>3</sup> mit Transposition), (*orancium orantes (dicunt)*) (7/33), (*mundi speciem que (sepe)*) (10/11) und (*solum se (videre)*) (11/41). Doch ist das Manuskript nicht nur innerhalb der Gruppe kontaminiert, sondern muss auch einen Einfluss von außerhalb der Gruppe erfahren haben, was man daran erkennt, dass das Manuskript einige Auslassungen, die ausschließlich der Gruppe K eigen sind, nicht hat. Dies ist z.B. der Fall bei der Auslassung von *fuge et* (6/53–54), doch lässt sich die Quelle der Kontamination nicht nachweisen. **Ca**<sup>3</sup> hat zusätzlich zu der zweifachen Kontamination auch große Auslassungen, besonders im dritten und vierten Kapitel, die in keinem anderen Manuskript zu finden sind. So zum Beispiel: *Tu vero ... inestimabiles procedunt* (3/9–25) und *sicut sponsa* (4/109) bis Ende Kap. 4.

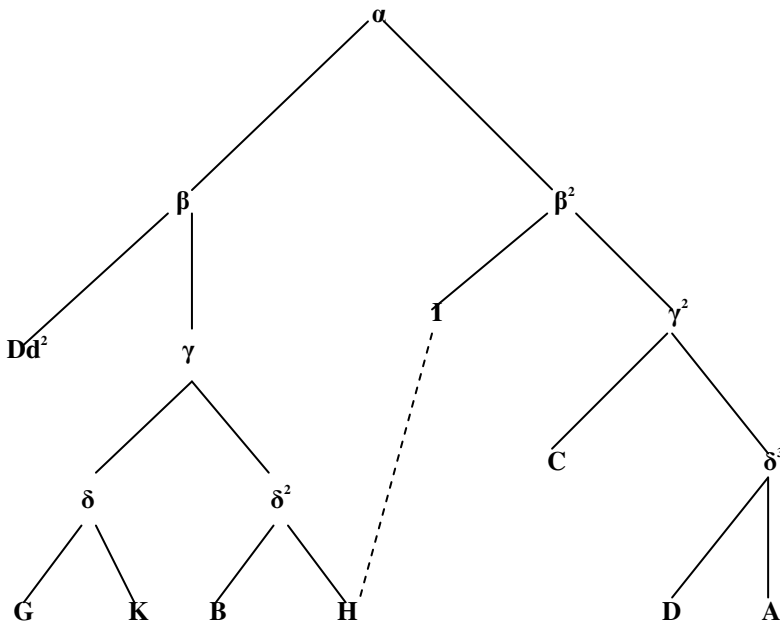
**CC**<sup>2</sup> hat einige Auslassungen gemeinsam mit Manuskripten des zweiten Zweiges der Gruppe, so z.B. *in bona terra* (4/36) oder *in amore* (4/104) (beide mit **HC**<sup>2</sup>, **B**<sup>4</sup>, **Ht**, **Ad**, **B**, **Ld**<sup>5</sup>, **Li**<sup>3</sup> und **Mar**), nimmt aber ähnlich wie **Po** und **WL** nicht an den großen Auslassungen teil, die **HC**<sup>2</sup>, **B**<sup>4</sup>, **Ht**, **Ad**, **Mar**, **B**, **Ld**<sup>5</sup> und **Li**<sup>3</sup> verbinden. Ein Hinweis auf Kontamination ist auch hier, wie bei **Ld**<sup>5</sup>, die Lesart *multos similiter* in (6/56), wo alle anderen Manuskripte der Gruppe nur *multos* haben und der Rest der Tradition *similiter*. Aufgrund der Kontamination in mehreren Manuskripten dieses Teiles der Gruppe K gibt es keine Lesart, die ausschließlich in allen diesen Manuskripten vorkommt.

#### II.1.12. Nicht gruppierte Manuskripte

<b>Br</b>	20) Oxford, Brasenose College, MS 15.
<b>Dd</b> <sup>2</sup>	29) Cambridge, University Library, MS Dd. 5. 64.
<b>Gg</b>	31) Cambridge, University Library, MS Gg. 1. 32.
<b>Ne</b>	103) Chicago, Newberry Library, MS. 31 (Ry. 8).



### III. Die Beziehung der Manuskriptgruppen untereinander



Kontaminierte und deshalb nicht ins Stemma eingeordnete Manuskripte und Manuskriptgruppen:

des linken Zweiges: Gruppe E, Gruppe F, **Ne**, **Gg**, **Br**.

des rechten Zweiges: Gruppe J.

Die Tradition teilt sich grundsätzlich in zwei Hauptzweige, deren einer durch die Gruppen A, C, D, I und J repräsentiert ist und deren anderer durch

die Gruppen B, E, F, G, H, und K sowie durch die Manuskripte **Dd**<sup>2</sup>, **Ne**, **Gg** und **Br**. Das auffälligste Unterscheidungsmerkmal ist die Auslassung oder die Interpolation (je nach Sichtweise) von *necessitatem* hinter *qua propter* im letzten Satz des achten Kapitels. In den Gruppen A, C, D, I und J ist dieses Wort vorhanden, während es in **Dd**<sup>2</sup> sowie in den Gruppen B, E, F, G, H und K grundsätzlich fehlt, wobei aufgrund von Kontamination einige Ausnahmen die Regel bestätigen. Die Dichotomie, die dadurch etabliert ist, wird durch die weitere Analyse bestätigt.

Die Gruppen A, C, D und I sind verbunden durch die Transpositionen *intencio nostra* (7/22), *humane condicionis* (8/22) (mit **Po**, **Ca**<sup>3</sup>), *alia affeccione* (11/32) (mit **CTr**, **Ca**<sup>3</sup> **B**<sup>3</sup>, **Yo**) und *eterne vite* (11/120) (mit **CTr**, **Mag**, **Tr**<sup>2</sup>, **Tr**<sup>3</sup>, **Ba**<sup>2</sup>) sowie durch die Interpolationen *prorsus christo (placent)* (11/97–98) und *succendi in (desiderio)* (9/1) (mit **CTr**, **Po**, **Ca**<sup>3</sup>, **B**<sup>5</sup>, **B**<sup>2</sup>, und Gruppe J). Die Gruppen C, A und D sind weiterhin verbunden durch die Auslassung von *tempus* (7/8) und die Interpolation (*enim purgatorii (purgari)*) (6/19) (mit **Dd**, aber ohne **Ha** und **CF**). Schließlich teilen die Gruppen A und D miteinander die Variante (*hiis autem (et)*) (11/25) und die Interpolation (*ardeat in me (nisi)*) (11/8) (mit Gruppe J sowie **Dd**, **Mag**), die Transposition *oportet purgari* (6/19) (ohne **Ha** und **CF**) und die Variante *timeamus* (statt *timemus*) (1/28) mit (**B**<sup>6</sup>, **Pa**<sup>4</sup>, Gruppe G), (**CTr**, Gruppe K), (**Ld**<sup>3</sup>, Gruppe F), (**Pa**, CU Gruppe B) und (**Ly**, Gruppe H). Zwei Auslassungen zeigen ein den dargestellten Verbindungen widersprechendes Bild, das aber auf Kontamination beruht. Die Gruppen C und H teilen miteinander die beiden Auslassungen *animam* (11/124) (mit **Gg**, **Ro**<sup>2</sup>) und *tanta (et iocunditas)* (11/130). Da die Gruppe H stark kontaminiert ist, würde auch ein Einfluss der Gruppe C nicht verwundern. Die beiden Auslassungen kommen aber in den meisten Manuskripten der Gruppen A und D, die dem gleichen Zweig angehören wie die Gruppe C, nicht vor. Doch ist zu vermuten, dass in den Gruppen A und D auch Kontamination eine Rolle spielt. Die Tatsache, dass es *einzelne* Manuskripte dieser letzten beiden Gruppen gibt, die die Auslassungen haben, weist darauf hin, dass sie in den restlichen Manuskripten ergänzt wurden. Die Auslassung von *animam* erscheint in **Ro**<sup>2</sup> (Gruppe A). Die Auslassung von *tanta* erscheint in den Manuskripten **Me**<sup>3</sup>, **Me**<sup>2</sup> und **Ca** der Gruppe D und in **B**<sup>2</sup> und **Ca**<sup>2</sup> der Gruppe A. Eine ähnliche Situation besteht in der Auslassung des ersten Satzes des zehnten Kapitels in der Gruppe C. Es gibt zwei Handschriften der Gruppe A, **Pl** und **Ca**<sup>2</sup>, die ebenfalls diese Auslassung zeigen. Zehn weitere Handschriften der Gruppe A (**Ha**<sup>3</sup>, **CC**, **Bur**, **Ha**<sup>5</sup>, **Du**, **Up**<sup>2</sup>, **Ld**<sup>4</sup>, **Eg**, **B**<sup>8</sup> und **Me**<sup>4</sup>) haben diesen Satz ans Ende des neunten Kapitels transponiert. Der Grund dafür ist wahrscheinlich, dass dieser Satz ursprünglich wie in **Pl** und **Ca**<sup>2</sup> ausgelassen war und nachträglich (in einigen MSS an falscher Stelle) wieder eingefügt wurde.<sup>70</sup> Es ist daher legitim, den Ergebnissen der Analyse

---

70 Vgl. zu diesem Phänomen auch **Mar** (Gruppe K).

der Transpositionen und Interpolationen mehr Gewicht zukommen zu lassen als der der Auslassungen, da nicht auszuschließen ist, dass in den Gruppen A und D mehrere Auslassungen ergänzt worden sind. Bei der Gruppe D lässt sich zudem noch anhand der Interpolation (*excitancia*) *tota* (*intencione*) (1/71) ein Gruppe B Einfluss vermuten, wodurch die obige Annahme noch verstärkt wird.<sup>71</sup>

Die Gruppe J gehört auch zu diesem Zweig der Tradition, wie die erwähnten Interpolationen (*ardeat*) *in me* (*nisi*) (11/8) und eventuell (*succendi*) *in* (*desiderio*) (9/1) zeigen, aber auch die Varianten *evagare* (statt *evagari*) (7/19) und *omnis* (statt *omni*) (11/115 mit **Ha**<sup>2</sup>, **Ge**, **Do**, **Ca**<sup>3</sup>, **Pr** (Gruppe K)) und die Transposition *sperari poterunt* (11/133). Mehrere Interpolationen der Gruppe J kommen allerdings als Varianten in den Gruppen B, E, G und H vor. So z.B. (*genera*)

*temptacionum vel* (*tormentorum*) (5/13–14). *temptacionum* erscheint als Variante in den Gruppen A, C, D, I und K,<sup>72</sup> während die Gruppen B, E, G und H *tormentorum* haben. Ähnlich verhält es sich bei der Interpolation (*conversio*) *a bono incommutabili* (*ad bonum commutabilem*) (1/21). *a bono incommutabili* ist eine Variante für *ad bonum commutabilem* in **CTr**<sup>2</sup>, **HC**<sup>2</sup> und **Po** sowie in den Manuskripten der Gruppe D (**Ha Pa**<sup>3</sup>, **Ro**<sup>3</sup> und **Me**<sup>3</sup>). Auch hier zeigt sich die Kontamination der Gruppe J.<sup>73</sup>

Die Gruppen B, E, F, G, H und K bilden den anderen Zweig der Tradition. Die Gruppen B, E, G, H und K sind durch die Variante *meditacio* (statt *memoria*) (4/29 mit **Ad**<sup>4</sup> (Gruppe F)) verbunden, sowie durch *sive ... sive* (statt *si ... si*) (4/113) (mit **Ha**<sup>5</sup>, **Ld**<sup>4</sup> (Gruppe A)) und *laudes* (statt *laudem*) (6/54) (mit mehreren Gruppe A- und Gruppe D-Manuskripten). Die Gruppen B, G, H und K sind weiterhin verbunden durch die Variante *illi* (statt *In illis*) (7/14) (mit **Eg**), die Auslassung von *iam* (8/12 mit **Na**, **Na**<sup>2</sup>, **Ro**<sup>2</sup>, **Ca**<sup>2</sup>), die Interpolation (*spiritualem*) *contemplari* (*lumen*) (12/60) (mit **Up**<sup>2</sup>) und die Transposition *non pigeat mancipare* (12/32–33) (mit **Ha**<sup>5</sup> (Gruppe A) und **Ld**<sup>3</sup> (Gruppe F)). Die Gruppe G hat hier die Variante *mancipari* (statt *mancipare*).

Schließlich sind die Gruppen G und K einerseits und die Gruppen B und H andererseits durch zahlreiche Lesarten in allen zwölf Kapiteln verbunden, wobei die Gruppe H stark kontaminiert ist. Eine auffällige Lesart der Gruppen G und K ist die Transposition mit Variante *ipsum videntes* (statt *videntes illum*) (1/54) (mit **Ba**<sup>2</sup>, **Ba**, **Tr**<sup>2</sup>, **Tr**<sup>3</sup>, und **Dd**, die alle mit der Gruppe K kontaminiert sind). Die Interpolation von *potentes* (3/35) erscheint in der Gruppe

<sup>71</sup> Vgl. auch die Auslassung von *in pace* (6/41), die in mehreren Manuskripten der Gruppen D und B vorkommt.

<sup>72</sup> Dies unterstreicht den kontaminierten Charakter der Gruppe K.

<sup>73</sup> Zur Kontamination der Gruppe J vgl. S. 99.

G zwischen *seculi* und *amatores* und in der Gruppe K vor *seculi*. Die Transposition *ab hominibus non sanctus cupiat* (4/50), die Variante *ideo* (statt *propter quod*) (6/23), die Auslassung von *multo* (6/46) (mit **Ba**<sup>2</sup>, **Tr**<sup>2</sup>, **Tr**<sup>3</sup>, **Ba**, **Mü**) sowie die Interpolationen (*caloris* (statt *calorem*)) *estum paciendo (improperia)* (8/3) und (*non pro alio nec (pro suis)*) (11/103) sind nur weitere Beispiele der ausgeprägten Verknüpfung zwischen den Gruppen G und K.

Die starke Verbindung der Gruppe H mit der Gruppe B zeigt sich in den Transpositionen und Varianten. Bei den Transpositionen sind vor allem zu nennen: *orationem et meditationem* (4/32) (ohne **CU**, **Ly**, **Ro**<sup>5</sup>), *sit discreta* (4/78 mit **WL**, **Ad**<sup>2</sup>, (ausgelassen in **DTr**)), *est consilium* (4/94), *abstinencie sunt* (4/96 mit **Na**), *luxuria et gula* (5/21 mit **Me**<sup>4</sup>), *seculi sordibus* (6/14), *bonis solummodo/solomodo* (6/27 mit **Ha**<sup>3</sup>), *adquiritur perfecta puritas* (10/2–3) und *vita contemplativa* (12/10 mit **Ca**<sup>2</sup>, **Sto**, **St**). Ein ähnliches Bild ergibt sich bei den Varianten: *inquit* (statt *enim*) (1/7) (**Ad**<sup>2</sup> hat *ait christus*), *autem* (statt *eciam*) (3/54) (mit **WL**, **Li**<sup>3</sup>), *autem* (statt *vero*) (7/17) und *solum* (statt *summum*) (11/48 mit **Po**).

Der Einfluss der anderen Gruppen auf die Gruppe H zeigt sich am deutlichsten in den Interpolationen: Das Kolophon am Ende des Textes ist dem Einfluss der Gruppe I zu verdanken, ebenso wie die Interpolationen *qui nobis aliquando videntur in inferiori sunt in superiori* (8/40) und (*proficere*) *facit scientia verborum dei (In)* (9/7). Der Einfluss der Gruppe E zeigt sich am deutlichsten in der Interpolation (*omnia cum illo (pariter)*) (11/64), da *cum illo* in der Gruppe E als Variante für *pariter* erscheint. Zwar erscheint die gleiche Interpolation auch in der Gruppe G, aber die Tatsache, dass sie in der Gruppe H vor *pariter* erscheint und in der Gruppe G dahinter, weist darauf hin, dass der Einfluss nicht über die Gruppe G stattfand. Weitere Interpolationen, die für sich genommen wenig signifikant sind, weisen ebenfalls auf einen direkten Einfluss der Gruppe E hin: (*hodie*) *sunt (penitentes)* (1/17–18) und (*se*) *est (laudabilis)* (3/32) kommen in den Gruppen H und E vor, aber nicht in der Gruppe G. Schließlich weist die Variante *forcior et* (statt *quibuscumque*) (12/47) ebenso auf eine Kontamination mit der Gruppe K hin, in der allerdings das *et* fehlt, wie die beiden Interpolationen (*virorum*) *cum sint servi viciorum (Quod)* (2/8) und (*eodem*) *corde (simul)* (2/12), die schon im Zusammenhang mit **Me**<sup>4</sup> (Gruppe A) und bei der Gruppe H angesprochen wurden.

Die nicht einzuordnenden Manuskripte und Gruppen teilen einerseits Lesarten mit verschiedenen Manuskriptgruppen und lassen andererseits bestimmte Lesarten und Auslassungen vermissen, anhand derer eine eindeutige Einordnung hätte vorgenommen werden können.



Die Gruppe E hat Lesarten, die sowohl in der Gruppe G, als auch in der Gruppe K vorkommen. Andererseits teilt die Gruppe E aber auch Lesarten nur mit der Gruppe G und andere Lesarten nur mit der Gruppe K.

Die Verknüpfung zwischen den Gruppen G und E besteht besonders, aber nicht nur, in den Kapiteln 11 und 12. Die Auslassung von *semper* (11/49), die Transposition *christum vere amare* (1/47), die Interpolation (*Devota*) *O (deus)* (11/76) und die Varianten *illum* (statt *christum*) sowie *scilicet* (statt *sitit*) (11/56) zeigen dies deutlich. Es gibt allerdings einen Hinweis darauf, dass die Gemeinsamkeiten zwischen den Gruppen auf Kontamination der Gruppe G durch Gruppe E-Lesarten beruhen. In der Gruppe G erscheint *cum illo* als Interpolation hinter *pariter* (11/64), während in der Gruppe E *cum illo* als Variante für *pariter* steht.<sup>74</sup> Daher kommt die Gruppe E hier eher als Quelle der Kontamination in Frage.

Die Gruppe E teilt im achten Kapitel zwei Lesarten nur mit der Gruppe K: *attribuitur* (statt *tribuitur*) (8/36 mit **Sa**) und *perfuderit* (statt *infuderit*) (8/58).

Schließlich gibt es Lesarten, die in den drei Manuskriptgruppen K, G und E vertreten sind, allerdings nicht nur in diesen. Die Interpolation (*intencione*) *vigili (devitare)* (1/71) erscheint auch in der Gruppe H und (*erit*) *aliquociens (amplius)* (1/71) mit der Transposition von *aliquociens* hinter *amplius* in den Gruppen H und E sowie in den Manuskripten **St**, **Mm** und **B**. (*et illud (idem)*) (9/13) findet sich auch in der Gruppe H und einigen kontaminierten Manuskripten der Gruppe B.

Die Gruppe F, bestehend aus den Manuskripten **Ld**<sup>3</sup> und **Ad**<sup>4</sup>, gehört zum linken Zweig des Stemmas, ist jedoch aufgrund von Kontamination mit den verschiedenen Gruppen dieses Zweiges nicht eindeutig einzuordnen. Es besteht eine Verbindung zu den Manuskripten **UI** und **SI** der Gruppe G durch die gemeinsamen Auslassungen von *negligentes* (1/14, größer in **SI**) und *a mundoque avertimur* (1/30). Beide Auslassungen kommen auch in **Ly**, einem Manuskript der Gruppe H, vor. Die Gruppe F teilt mit der Gruppe K die Auslassung von *deo nostro* (7/26) und mit der Gruppe E sowie **DTr** und **Po** die Auslassung von *in illo* (11/68). Die signifikante Transposition (*amatum*) *amans pro seipso non pro suis* (11/103) erscheint sonst nur in der Gruppe B und in **WL**, das zur Gruppe K gehört. In den Manuskripten **Dd**, **Ff**, **Ca**<sup>4</sup> und **LP**, die zu der Gruppe B gehören, ist, wie in der Gruppe F, *amans* vor *amatum* transponiert. Bei den Interpolationen zeigt sich auch die Verschiedenheit der beiden Manuskripte der Gruppe. (*operemini*) *bonum (Uenit)* (1/6) kommt nicht in **Ad**<sup>4</sup> vor. Neben **Ld**<sup>3</sup> erscheint diese Interpolation (oder auch *bonum ad omnes*) nur in Manuskripten der Gruppe B und in einigen der Gruppe K. (*excitancia*) *sedula (intencione)* (1/71) steht dagegen in **Ad**<sup>4</sup> (**Ld**<sup>3</sup> hat hier *stabili* hinter *intencione*). Auch bei den Varianten sind verschiedene Einflüsse

<sup>74</sup> Vergleiche diese Stelle in der Gruppe H.

se auf die Gruppe F erkennbar: neben *vagari* (statt *evagari*) (7/19), einer Variante, die außer in der Gruppe F in allen anderen Gruppen dieses Zweiges der Tradition vorkommt, gibt es eine weitere (*delectetur* (statt *delecter*) (11/7)), die sich sonst nur in der Gruppe B findet, und eine (*christo* (statt *ipso*) (11/57)), die für die Gruppe K typisch ist. Die Signifikanz der beiden letzten Varianten ist allerdings fraglich.

Es gibt vier Manuskripte, die vor allem aufgrund von zu wenigen und insignifikanten Lesarten nicht gruppiert wurden. Es handelt sich um **Br**, **Dd**<sup>2</sup>, **Gg** und **Ne**. In allen nicht gruppierten Manuskripten fehlt *necessitatem*. Sie gehören daher zu dem Zweig der Tradition, der durch die Gruppen B, E, F, G, H und K repräsentiert ist.

**Ne** hat viele individuelle Lesarten und größere Auslassungen wie z.B. *Nam multos diuicie retrahunt blandicie mulierum* (1/60–61) oder *immo tanto ... longe sit a me* (4/84–93). Die Auslassung von *non* (1/16) erscheint außer in **Ne** nur in den Gruppen B und K sowie in **Ad**<sup>4</sup> (Gruppe F), *de quo nunc agendum est* (1/79) in der Gruppe E sowie in **Li** (Gruppe B) und **Ca**<sup>3</sup> (Gruppe K) und *tres* (4/15) steht in den Gruppen C und A, aber auch in **Br** und **Gg**. Die Transpositionen *transire hanc vitam* (2/2) kommt in **Ne**, aber auch in der Gruppe K vor sowie in **SI** und **UI** (Gruppe G) und in den mit der Gruppe K kontaminierten Manuskripten der Gruppe B **Tr**<sup>2</sup>, **Ba**, **Tr**<sup>3</sup> und **Ba**<sup>2</sup>. *villissimum et miserimum* (4/49) ist eine weitere Transposition der Gruppe K, die aber auch in der Gruppe C, allerdings nicht in **Me**, vorkommt, und *esse te in via perfectionis* (6/51) erscheint außer in **Ne** nur in der Gruppe E. Bei den Interpolationen teilt **Ne** (*sederis*) *sive* (*quodcumque*) (4/113) mit den Gruppen A und E sowie mit zahlreichen Gruppe B-Manuskripten. Die Interpolationen (*corde*) *non* (*tabescit*) (11/67) und (*rebus*) *non* (*implicatur*) (11/71) erscheinen sonst nur in der Gruppe F. Bei den Varianten kommt alleine *accusant* (statt *accusat*) (1/60) in mehreren anderen Manuskripten der Gruppen B und K vor, aber auch in **DTr** und **Ad**<sup>2</sup> (Gruppe H) und sowie in **Ro**<sup>4</sup> (Gruppe D) und **Bur**, **Ha**<sup>3</sup> und **B**<sup>8</sup> (Gruppe A).

**Gg** ist noch weniger einzuordnen als **Ne**. Die Auslassung von *meo* (4/109), die mehrere andere Manuskripte der Tradition teilen, kommt sowohl in mehreren Manuskripten der Gruppen B und K, als auch in der Gruppe A vor sowie in **Sh** (Gruppe I). Die Auslassung von *in pace* (6/41), die in **Gg** später ergänzt wurde, kommt in mehreren Manuskripten der Gruppen B und D vor, allerdings ohne **Ro**<sup>4</sup>. Auch die Variante *constitutus* (statt *institutus*) (4/34), die ebenfalls später korrigiert wurde, erscheint in Manuskripten der Gruppe K und in der Gruppe A sowie in **Ba** und **Ba**<sup>2</sup> (Gruppe B). *perfectissimos* (statt *perfectissimum*) (12/41) erscheint außer in der Gruppe A auch in der Gruppe C ohne **Me** und in **CTr** und **Me**<sup>2</sup>. Die beiden Auslassungen *quia* (*plus amat*) (8/38) und *animam* (11/124) erscheinen außer in **Gg** auch in der Gruppe I und in **Ro**<sup>2</sup> sowie in einigen anderen Manuskripten verschiedener

Gruppen. Die Transposition *luce tua* (11/24) kommt in den Gruppen G, B, K und H vor, sowie in **Pp** (Gruppe E), **CC**<sup>2</sup>, **Du** (Gruppe A) und **Sh** (Gruppe I). *sit magis* (4/105) dagegen erscheint fast ausschließlich in der Gruppe B.

**Br** bietet sehr viel mehr Lesarten als **Gg**, die das Manuskript mit verschiedenen Manuskriptgruppen teilt, doch sind auch diese meist von geringer Signifikanz. So z.B. die Auslassung von *sui* (3/23) in den Gruppen E, B, F und H. Die Interpolation (*corde*) *nostro (recedat)* (1/26–27) erscheint in den Gruppen G, K, B, J, H und mehreren Manuskripten der Gruppe A. Ein deutlicher Einfluss stammt aus der Gruppe G wie die Interpolation (*raram*) *refectionem (et)* (4/76) zeigt. Die Variante *effugeris* (statt *expuleris*) (2/13) hat nur noch Ähnlichkeiten mit der Variante in der Gruppe G *effuderis*. Interessant ist auch die hybride Form *memoracio* (4/29) in **Br**. Die Gruppen G, K und B haben hier *meditacio*, während die Gruppe A und einige andere Manuskripte anderer Gruppen *memoria* haben. **Br** hat auch die Interpolation (*per*) *contemplacionem sive (consideracionem)* (4/31), während die Manuskripte **B**<sup>6</sup> und **UI** der Gruppe G die Variante *contemplacionem* (statt *consideracionem*) bieten. Schließlich kommt die Variante *confitentes* (statt *penitentes*) (1/18) in keinem anderen Manuskript als in **Br** vor, aber als Interpolation erscheint *confitentes* vor *penitentes* in der Gruppe G. Die Interpolation *unde (psalmista)* (12/24) teilt **Br** mit den Gruppen G, E, D und zahlreichen Gruppe A- und einigen Gruppe B-Manuskripten. Die Variante *sim presens* (statt *sic presenter*) (11/138) dagegen erscheint außer in **Br** nur in der Gruppe E und in **Mm** (Gruppe B). Zwei Varianten zeigen Verbindungen zu den Gruppen B und K. *magis* (statt *maior*) (2/14) ist eine Variante der Gruppe B, die nur von einzelnen anderen Manuskripten der Gruppen E und K geteilt wird. Schließlich kommt *angustias* (statt *angustiam*) (3/50) nur in der Gruppe K vor. Diese Lesarten unterstreichen die Zugehörigkeit von **Br** zu dem linken Zweig des Stemmas und es wird ein starker Einfluss der Gruppe G deutlich. Es gibt des Weiteren eine Variante, die auf zwei Manuskripte der Gruppe A verweist: *custodiunt* (statt *cudunt*) erscheint außer in **Br** nur noch in **Ha**<sup>5</sup> und **Ld**<sup>4</sup>.

**Dd**<sup>2</sup> bietet außer dem Fehlen von *necessitatem* im letzten Satz des achten Kapitels praktisch keinen Anhaltspunkt für eine Zuordnung und wird aufgrund der fehlenden Kontamination als bestes Manuskript seines Zweiges der Tradition angesehen.

Die Zweiteilung des Stemmas wird bisweilen durchbrochen. Es gibt mehrere Manuskripte einer Gruppe des einen Zweiges, die durch Lesarten einer Gruppe des anderen Zweiges beeinflusst worden sind. Eine Kontamination der meisten Manuskripte der Gruppe D durch die Gruppe B ist, wie schon gezeigt wurde, durch die Interpolation (*excitancia*) *tota (intencione)* (1/71) wahrscheinlich.<sup>75</sup> Auffällig ist weiterhin die Variante *temptacionum* (statt *tribulacionum*) (5/14), die in den Gruppen A, C, D und I in Transposition mit

<sup>75</sup> Vgl. auch Fn. 71.

*tormentorum* vorkommt, aber auch in einer nennenswerten Anzahl von Manuskripten der Gruppe K (**CTr**, **Ha**<sup>2</sup>, **Ge**, **Do**, **Po**, **B**, **Pr** und **Ca**<sup>3</sup>). Die Gruppe J hat hier, wie schon erwähnt, eine Interpolation. Ein zweiter Hinweis darauf, dass ein beträchtlicher Teil der Gruppe K von dem zweiten Zweig der Tradition beeinflusst ist, ist das Vorhandensein von *necessitatem* in **Mar**, **CTr**, **Pr**, **Ca**<sup>3</sup>, **Li**<sup>3</sup>, **HC**<sup>2</sup>, **CC**<sup>2</sup> und **WL**. Schließlich wird *mordentem* (12/83) nicht nur in den Gruppen G und B sowie mehreren Gruppe K-Manuskripten ausgelassen, sondern auch in der Gruppe C.

## IV. Die lateinischen Vorlagen für die mittenglischen Übersetzungen der *Emendatio vitae*

Die 16 Manuskripte der mittenglischen Übersetzungen der *Emendatio vitae*.<sup>76</sup>

- A Oxford, Bodleian Library, MS Digby 18.
- B Oxford, Bodleian Library, MS Douce 322.
- C Oxford, Corpus Christi College, MS 236.
- D Cambridge University Library, MS Ff. 5. 30.
- E Cambridge University Library, MS Ff. 5. 40.
- F Cambridge, Caius College, MS 669\*.
- G London, British Library, MS Harley 1706.
- H London, British Library, MS Harley 2406.
- I London, British Library, MS Landsdown 455.
- J London, British Library, Additional MS 37790.
- K Dublin, Trinity College, MS 432.
- L Gurney MS. (Bradfer-Lawrence MS 10).
- M Longleat MS 32.
- N Worcester, Worcester Cathedral, MS F. 172.
- O Edinburgh, Edinburgh University, MS 93\*.
- P New Haven, Yale University, MS Marston 331.

Die mittenglischen Übersetzungen der *Emendatio vitae* hat zuerst Dundas Harford gruppiert.<sup>77</sup> Hope Emily Allen, die Harfords Gruppierung kannte, konnte noch H, L, M und N hinzufügen, hatte aber O nicht gesichtet.<sup>78</sup> A.I. Doyle bestätigt 1953 Allens Gruppierung, ordnet O zu F und äußert sich zu

---

<sup>76</sup> Die Sigla für die Manuskripte wurden von Margaret Amassian gewählt und hier übernommen. vgl. Margaret Amassian, »The Rolle Material in Bradfer-Lawrence MS 10 and its Relationships to other Rolle Manuscripts«, *Manuscripta*, vol. XXIII, No. 2, July, 1979, 67–78, S. 68.

<sup>77</sup> *The Mending of Life being an anonymus version of about A.D. 1400 from the De Emendacione Vitae of Richard Rolle of Hampole*. Edited in a modernised form from the Cambridge MS ff. v. 40 with an introduction and notes by Dundas Harford, H.R. Allison, (London, 1913).

<sup>78</sup> Vgl. *Writings*, S. 17 und 242–243.

Herkunft, Bestimmung und Alter der Manuskripte.<sup>79</sup> Margaret Amassian schließlich fügt 1979 noch P hinzu und gruppiert es zu C und J.<sup>80</sup> Die Gruppierung der mittenglischen Übersetzungen der *Emendatio* kann somit als gesichert gelten.

#### IV.1. Übersicht über die Gruppierungen der englischen Versionen der *Emendatio*

<i>Harford</i> (1913)	<i>Allen</i> (1927)	<i>Doyle</i> (1953)	<i>Amassian</i> (1979)
A, B, D, G, K	A, B, D, G, K	A, B, D, G, K	A, B, D, G, K (Version 1)
C, J	C, J	C, J	C, J, P (Version 2)
E	E, H	E, H	E, H (Version 3)
F	F	F, O	F, O (Version 4)
I	I	I	I (Version 5)
	L, M	L, M	L, M (Version 6)
	N	N	N (Version 7)
	O (nicht gesichtet)		

##### IV.1.1. Version 1

A	Oxford, Bodleian Library, MS Digby 18 (ff. 7r–37v).
B	Oxford, Bodleian Library, MS Douce 322 (ff. 78r–94r).
D	Cambridge University Library, MS Ff. 5. 30. (ff. 141r–164v).
G	London, British Library, MS Harley 1706. (ff. 67r–80v).
K	Dublin, Trinity College, MS 432. (ff. 90r–121v). <sup>81</sup>

Schon Margaret Amassian hatte erwähnt, dass die Manuskripte dieser Version eine längere Auslassung haben, die der Auslassung von *Quidam eciam meditantur ... sanctos honorarent* (8/20–49) in den lateinischen Manuskripten **B**<sup>4</sup>, **Ht**, **Ad**, **Mar** und **Ld**<sup>5</sup> entspricht.<sup>82</sup> Es gibt jedoch noch zwei weitere Manuskripte, die diese Auslassung teilen: **HC**<sup>2</sup> und **Li**<sup>3</sup>.<sup>83</sup> Alle diese Manuskripte gehören der Gruppe K an und haben außer der genannten Aus-

<sup>79</sup> Vgl. Doyle, *Survey*, vol. 1, S. 180–182.

<sup>80</sup> Vgl. Amassian, S. 68.

<sup>81</sup> Hugh Kempster arbeitet an der Universität von Waikato in Hamilton, New Zealand, an einer Dissertation mit dem Titel: »Richard Rolle, *The Amending of Lyf*: Edited from Trinity College Dublin MS 432.«.

<sup>82</sup> Vgl. Amassian, S. 72.

<sup>83</sup> **Li** hat hier eine noch etwas größere Auslassung, gehört aber zur Gruppe B.

lassung auch noch drei weitere: *immo ... omni morcello* (4/65), *Quicquid ultra se ... concurrat et conducat* (11/60–64) und *quem propter ipsum diligamus* (11/126 mit **Ca**<sup>2</sup>). Auch diese Auslassungen kommen in allen fünf mittelenglischen Manuskripten vor. Diejenigen Auslassungen, die **Ad** mit **B**<sup>4</sup> verbinden, wie *nequam* (1/3), *sepe pretendunt* (1/60) und *est perfeccionis* (3/56), sind in den mittelenglischen Texten allerdings nicht vorhanden. Keines der mittelenglischen Manuskripte kann von einem der genannten lateinischen Manuskripte direkt übersetzt worden sein, da keine individuelle Auslassung eines lateinischen Manuskriptes in irgendeinem der mittelenglischen Texte vorkommt. **B**<sup>4</sup> lässt unter anderem *nostros interiores* (1/41), *peccato* (2/10), *iniurias* (6/36), *breve* (7/8), *maiorem* (7/15) und *salute* (8/2) aus, in den mittelenglischen Manuskripten sind diese Wörter aber alle übersetzt. Ähnlich verhält es sich mit den folgenden Auslassungen der anderen lateinischen Manuskripte: *eterni amoris* (5/16) und *spiritualia* (6/5) in **Ad**, *ut libidinosus ... reddat* (5/5–6), *persecuciones* (5/7) und *et sic illum frangant* (5/8) in **Ht**, *(tanto) magis* (11/68 mit **Ca**<sup>3</sup>) in **te** (11/136) in **Mar**, *nos docebit* (5/23–24) und *diuiciis* (9/11) in **Ld**<sup>5</sup>, *(fidei) et amoris* (6/6) und *quando aliis ... nichil durum* (10/21–22) in **HC**<sup>2</sup> und *et cogitaciones rapiunt ad diversa* (7/3) in **Li**<sup>3</sup>. Es konnten auch keine signifikanten Interpolationen oder Varianten eines bestimmten lateinischen Manuskriptes in den mittelenglischen Übersetzungen nachgewiesen werden. Andererseits gibt es im mittelenglischen Text Varianten, die in den lateinischen Manuskripten nicht erscheinen, wie z.B. *synneris* (statt *sanctorum*) (10/4). Somit lässt sich eine konkrete Vorlage für die Manuskripte der Version 1 nicht ausmachen.

#### IV.1.2. Version 2

- C Oxford, Corpus Christi College MS 236 (ff. 45r–56r).<sup>84</sup>  
 J London, British Library, Additional MS 37790 (ff. 1r–18r).  
 P New Haven, Yale University, MS Marston 331. (S. 137–167).

Diese drei Manuskripte überliefern Richard Misyns Übersetzung von 1434, die Ralph Harvey 1896 in einer Transskription des Textes aus dem Manuskript CCC 236 herausgegeben hat.<sup>85</sup> Amassians Kriterium für eine Kategorisierung der mittelenglischen Übersetzungen, und ihr einziges Krite-

<sup>84</sup> Die mittelenglischen Zitate sind dem Manuskript CCC 236 entnommen.

<sup>85</sup> *The Fire of Love and the Mending of Life the first english in 1435, from the De Incendio Amoris, the second in 1434, from the De Emendatione Vitae of Richard Rolle, Hermit of Hampole, by Richard Misyn, Bachelor of Theology, Prior of Lincoln, Carmelite*, edited with Introduction and Glossary from MS. CCXXXVI in Corpus Christi College, Oxford by the Rev. Ralph Harvey, M.A. (Lond.), EETS Original Series 106, (London, 1896), S. 105–131.

rium für die Einordnung von Misyns Übersetzung, sind die Varianten für *psalmista* (8/32).<sup>86</sup> Die neun von ihr genannten lateinischen Manuskripte, in denen *psalmus* steht, was die Vorlage für *psalme* (f. 51v) in Misyns Übersetzung sein könnte, gehören jedoch zu sechs verschiedenen Gruppen: (**Pe**, **Me**<sup>4</sup>, **CC** Gruppe A), (**Pp** Gruppe E), (**Do** Gruppe K), (**Ad**<sup>3</sup>, **B**<sup>5</sup> Gruppe B), (**Ad**<sup>2</sup> Gruppe H) und (**Me**<sup>3</sup> Gruppe D). Der weitere Vergleich mit der lateinischen Texttradition zeigt, dass es mehrere große Auslassungen im mittenglischen Text gibt, die sich in keinem lateinischen Manuskript finden: *quamvis ignorans* (4/7), *et honesta ... agendo* (4/25–26), *et tunc ... exultacionis* (4/53), *igne divini ... hanc vitam* (6/13–14), *cuncta alia ... cogitans ipsum* (11/106–107) (erscheint in **CC**), *et tamen ... accipere oportet* (12/39–42) und *quod fit ... omnibus obstaculis* (12/66–68).<sup>87</sup> Ansonsten ist der Text sehr nahe am Lateinischen und zeigt recht wenige Lesarten, anhand derer die Vorlage bestimmt werden kann. Geht man davon aus, dass keine Kontamination vorliegt, so beweist die Übersetzung von *propter necessitatem* durch *for nede* (f. 52r) im letzten Satz des achten Kapitels, dass die lateinische Vorlage den Gruppen I, C, D, A und J angehörte, oder dass sie eines der kontaminierten Manuskripte des anderen Zweiges war. Zwei Varianten verweisen weiterhin auf das Lateinische: *is to be forsakyn* (f. 46r) gibt die Variante *deserenda* (statt *desideranda*) (1/72) wieder. *deserenda* erscheint nur in den lateinischen Manuskripten (**Ad**<sup>4</sup> (Gruppe F)), (**Ro**<sup>2</sup>, **Ca**<sup>2</sup>, **Ha**<sup>5</sup> (Gruppe A)), (**He**, **Ff** (Gruppe B)), (**Ro**<sup>4</sup>, **Pa**<sup>3</sup> (Gruppe D)) und (**Br** (nicht gruppiert)). Als weitere lateinische Vorlagen wären eventuell auch noch *devitanda* (**B**<sup>2</sup> (Gruppe A)) und *evitanda* (**Li**<sup>3</sup> (Gruppe K)) möglich. Eine zweite aussagekräftige Variante ist Misyns Übersetzung *dampnacion* (f. 46v), die auf *dampnacionis* (statt *perdicionis*) (2/36) zurückgehen muss. *dampnacionis* erscheint in der gesamten Gruppe G, in (**CTr**, **Do**, **HC**<sup>2</sup>, **CC**<sup>2</sup>, **B**<sup>4</sup>, **Ad** (Gruppe K)) und in (**Ba**, **Ba**<sup>2</sup>, **Tr**<sup>2</sup>, **Tr**<sup>3</sup> (Gruppe B)). Schließlich ist die Transposition *deceptoris et transitoria* (2/15), die in der Gruppe K vorkommt sowie in (**Ad**<sup>4</sup> (Gruppe F)) und (**Ly** (Gruppe H)), in der Übersetzung mit *desevabyll and passand* (f. 46v) wiedergegeben.

Ab dem dritten Kapitel finden sich keine weiteren aussagekräftigen Lesarten mehr, die eine Zuordnung zu einer lateinischen Gruppe ermöglichen. Die Gruppen, in denen die genannten Lesarten auftreten, gehören überwiegend zum linken Zweig des Gesamtstemmas. Bis auf *deserenda* und *psalme* kommen alle genannten Lesarten hauptsächlich in der Gruppe K und in mit der Gruppe K kontaminierten Manuskripten vor. Es gibt jedoch kein noch existierendes lateinisches Manuskript, in dem alle genannten Lesarten vorkommen. Folglich kann keines als Vorlage für Misyns Übersetzung bezeichnet werden. Andererseits weist diese mittenglische Übersetzung etliche Auslas-

<sup>86</sup> Vgl. Amassian, S. 72.

<sup>87</sup> Vgl. dazu auch Harveys Ausgabe.



sungen, Interpolationen, Transpositionen und Varianten nicht auf, die in den lateinischen Manuskripten vorkommen, die die oben erwähnten Lesarten bieten. Die Erklärung für diesen Sachverhalt kann nicht nur darin liegen, dass Misyns lateinische Vorlage ein wesentlich früheres Überlieferungsstadium repräsentierte als die noch existierenden Manuskripte. Es ist sehr wahrscheinlich, dass er mehrere lateinische Vorlagen hatte und aus diesen seine Übersetzung anfertigte.

#### IV.1.3. Version 3

- E Cambridge University Library, MS Ff. v. 40 (ff. 14v–32v).<sup>88</sup>  
H London, British Library, MS Harley 2406 (ff. 36r–57v).

Der Übersetzer fühlte sich nicht so sehr dem Wortlaut, als dem Sinn des Textes verpflichtet. Aufgrund der freien Übersetzung ist es schwer zu sagen, ob eine Auslassung, eine Variante oder eine Transposition auf die lateinische Vorlage zurückgeht oder nicht. Amassian hatte beobachtet, dass in dieser Version *prophet* steht, wo der lateinische Text *psalmista* (8/32) hat. Diese Lesart, so schließt Amassian, setze *propheta* im Lateinischen voraus.<sup>89</sup> Des Weiteren beschreibt Amassian eine Erweiterung des zehnten Kapitels um Material, das ansonsten zum 11. Kapitel gehört,<sup>90</sup> und sie nennt eine Auslassung, die dem lateinischen Text *quia dum omnes in unitate existentes diuersorum sunt meritorum; in una iusticia per plures semitas ducuntur ad deum* (8/33–35) entspricht. Alle diese Kriterien sind für die Suche nach der lateinischen Quelle dieser Übersetzung von geringem Wert, da weder die Auslassung im achten noch die Ergänzung im zehnten Kapitel sich in den lateinischen Manuskripten wiederfinden. Die Variante *propheta* (statt *psalmista*) (8/32) erscheint nur in der Gruppe D, deren übrige Lesarten in der Übersetzung jedoch nicht auftauchen.

Zwei Interpolationen lassen Rückschlüsse auf den lateinischen Text zu: (*þerfore lord god turne us*) to þe (*and thane shul we ben turned wel*) (f. 14v)

---

88 Vgl. Fn. 77. Die mittenglischen Zitate sind dem Manuskript *CUL Ff.v.40* entnommen.

89 Vgl. Amassian, S. 72.

90 Das 10. Kapitel ist um ein Stück erweitert, das teilweise aus Rolles *Contra amatores mundi* stammt und auch im 11. Kapitel der *Emendatio* vorkommt. Es entspricht dem lateinischen Text *et quanto amplius in illo sic vivit ... nisi deus amatur* (11/67–137). (Vgl. Theiner, S. 108, Z. 274–283). Das Stück wurde hinter *for •euyñ him* eingefügt. Dies entspricht dem lateinischen Text bis *deletur* (10/17). Es beginnt: *the Fervor and the langur it leueth thus ...* und endet: *A thou clere charite of charite*. (Ff. v. 40 ff. 26v – 28r, Harl 2406 ff. 50r–52r).

gibt das Lateinische (*Conuerte ergo nos domine ad te (et conuertemur)* (1/15) wieder. Die Interpolation kommt an dieser Stelle nur in **Dd** (Gruppe B) und **Ad<sup>2</sup>** (Gruppe H) vor. Die zweite Interpolation: (*til his dep*) and *his seruantes (sayden to hym Whan þe prest cometh to þe wip þe sacramentis of holi chirche at his dep)* (f. 16r) geht zurück auf die Interpolation von *serui* hinter *mortem* (1/68). Diese Interpolation erscheint ausschließlich in **B<sup>8</sup>** (Gruppe A) und in den Manuskripten der Gruppe B, außer in **Ba**, **Ba<sup>2</sup>**, **Tr<sup>2</sup>**, **Tr<sup>3</sup>** und **Ly**. Weitere Lesarten stützen die Vermutung, dass die lateinische Vorlage zur Gruppe B gehört haben muss: *excusaciouns* (f. 15 v) geht auf *excusaciones* (statt *excusacionem*) (1/60) zurück, eine Lesart, die hauptsächlich in Manuskripten der Gruppe B vorkommt, aber auch in **B<sup>8</sup>**, **R**, **HC<sup>2</sup>**, **Li<sup>3</sup>**, **Ad<sup>2</sup>**, **Pa<sup>3</sup>** und **Ro<sup>4</sup>**. Auch die Variante *contempnunt* (statt *condempnant*) (3/8), auf die die mittenglische Übersetzung *despisen* (f. 17v) zurückgehen muss, erscheint in den Gruppen B und D und in einigen Gruppe K-Manuskripten. In der Gruppe B fehlt *aliorum ... videtur* (4/99–100). In der mittenglischen Übersetzung ist die Auslassung noch größer und entspricht dem lateinischen Text: *dum enim illorum .... videtur* (4/97–100). Auch die Auslassung der Übersetzung von *hominum* (4/100) weist auf die Gruppe B hin, da außer dieser Gruppe nur noch die kontinentalen Manuskripte der Gruppe C diese Auslassung haben. Die Übersetzung *many* (f. 23r) muss die Varianten *multos* oder *plures* (statt *similiter*) (6/56) wiedergeben und geht somit auf eine Vorlage aus der Gruppe B (*plures*), oder der Gruppe K (*multos*) zurück.

Dennoch gibt es etliche Lesarten der Gruppe B, die in der mittenglischen Übersetzung der Version 3 nicht vorkommen, wie z.B. die Auslassung *quando errorem ... ociosa profert* (4/7–8) oder die Transposition *oracionem et meditacionem* (4/32) oder die Varianten *prospera* (statt *aspera*) (5/9), *eterna* (statt *exteriora*) (12/52) und *reddit* (statt *presentat*) (12/127), oder auch die Auslassung von *Et quid est perfeccio glorie ... servatur nobis* (12/128–129). Auf der anderen Seite gibt es auch Lesarten im Mittelenglischen, die nicht in den lateinischen Manuskripten der Gruppe B erscheinen. So ist *De dispyseng of þe werd* (f. 16r) womöglich eine Übersetzung der lateinischen Variante *contemptus mundi* (statt *contempnere mundum*) (2/1), die in der Gruppe E sowie in **St** vorkommt.<sup>91</sup>

Es ist auch bei der dritten Version nicht möglich ein Manuskript zu finden, das als Vorlage gedient hat, und es ist sehr wahrscheinlich, dass der Übersetzer mehrere lateinische Versionen kannte und sie für seine Übersetzung nutzte.

<sup>91</sup> Siehe dazu auch die Version 6.

IV.1.4. Version 4

- F Caius College Cambridge, MS 669\* (S. 75–147).<sup>92</sup>  
 O Edinburgh, Edinburgh University, MS 93\* (ff. 38r–79v) = (S. 75–157).

Bei der Version 4 ergeben sich ähnliche Schwierigkeiten wie bei der Version 3. Einerseits hält sich auch der Übersetzer dieser Version nicht an den Wortlaut des lateinischen Textes und fasst noch zusätzlich an einigen Stellen den Text stark zusammen, andererseits beruht diese Übersetzung nachweisbar auf verschiedenen lateinischen Versionen. Die Passage: *et qui bene diu fecerunt aliquando per illas in foueam pessimam demerguntur. Quia pulchritudo cito amatur*: (1/61–62) ist wie folgt übersetzt: *ffor sum that hath long lyved wele : hane falen by women for fairness is lightly loved* (S. 81). Die Gruppe K hat hier für *foueam pessimam* die Variante *profundum*, doch in der Übersetzung wird weder die eine noch die andere Variante deutlich. Man könnte jedoch meinen, dass die Übersetzung *lyved* das lateinische Wort *vixerunt* voraussetzt. Diese Lesart erscheint allerdings nur in der Gruppe C ohne das maßgebliche und einzige englische Manuskript dieser Gruppe **Me**. Es ist zwar nicht ausgeschlossen, dass ein verlorenes englisches Manuskript der Gruppe C, das die Lesart *vixerunt* bot, dem Übersetzer zugänglich war, jedoch kann dies nicht die einzige Vorlage gewesen sein. Die Übersetzung *come and folwe me* (S. 87), die auf die Variante *veni et sequere me* (statt *sequere christum*) (3/2) zurückgeht, kommt in den Gruppe B und K sowie in den Manuskripten **Pp**, **Su** (Gruppe E), **B<sup>6</sup>** (Gruppe G) und **Eg** und **B<sup>2</sup>** (Gruppe A) vor. Die Variante *Cara* (statt *clara*) (11/138) schließlich erscheint außer in den Gruppen B und K nur noch in (**Na**, **Du**, Gruppe A) und in (**Ly**, **DTr**, Gruppe H). Sie ist wiedergegeben durch die Übersetzung *deer charite* (S. 135). Auch die Version 4 hat die Übersetzung *despying of the wordle* (S. 82), die *contemptus mundi* (statt *contemnere mundum*) (2/1) voraussetzt. Doch die Gruppe E, die die Variante *contemptus mundi* hat, hat auch die Variante *in leccione* (statt *in meditacione*) (12/3). Die Übersetzung hat hier aber: *whan we thinken* (S. 136), was eher *meditacione*, und nicht *leccione* wiedergibt. Schließlich beweist eine Interpolation der Gruppen A, D und J, dass für diese Übersetzung mehrere lateinische Versionen verwendet wurden: *(that nothing brenne) in me (but to his clippinge)* (S. 123), geht auf das Lateinische *(ut non ardeat) in me (nisi ad amplexus eius)* (11/8) zurück und erscheint außer in den genannten Gruppen nur noch in den Manuskripten **CTr** und **Mag**. Wie bei den vorhergehenden beiden Versionen gibt es auch für die Version 4 kein lateinisches Manuskript, das alle genannten Lesarten der Übersetzung hat. Andererseits hat die Übersetzung viele Auslassungen,

<sup>92</sup> Die mittellenglischen Zitate sind dem Manuskript CCC 669 entnommen.

Interpolationen, Varianten und Transpositionen der lateinischen Manuskripte, in denen die genannten Lesarten vorkommen, nicht. Entweder waren also dem Übersetzer mehrere lateinische Versionen der *Emendatio* zugänglich, oder das lateinische Manuskript, das ihm als Vorlage diente, war schon stark kontaminiert und ist heute verloren.

#### IV.1.5. Version 5

I London, British Library, MS Landsdown 455 (ff. 41r–48v).

Der Text dieses Manuskriptes folgt dem Lateinischen sehr viel enger als die Übersetzungen der Versionen 3 und 4. Die Zugehörigkeit seiner Vorlage zur Gruppe G, die nur aus den vier Manuskripten **B**<sup>6</sup>, **SI**, **UI** und **Pa**<sup>4</sup> besteht, lässt sich eindeutig belegen. Die Übersetzung *fleest* (f. 42ra) gibt die Variante *effugeris* (statt *expuleris*) (2/13) wieder, die nur in **Br** vorkommt. Die Gruppe G hat jedoch *effuderis*, das leicht hat zu *effugeris* verändert werden können oder selber eine Veränderung von *effugeris* darstellt. Die Interpolation der Gruppe G (*et cum te stare putaveris per divicias (cades in ignem)*) (2/21) findet sich in der Übersetzung wieder: (*for to stonde*) *by riches* (f. 42ra). Das Landsdown Manuskript ist enger mit **SI** und **UI** verbunden als mit **B**<sup>6</sup> und **Pa**<sup>4</sup>. Am deutlichsten zeigt dies die Passage *Cogitacione peccat quis quando aliquid contra deum cogitat* (4/4), die nur in **SI** und **UI** transponiert zwischen *si cor suum non occupat laude et amore dei* (4/4–5) und *si illud diversis cogitacionibus abstrahi et in mundo vagari permittit* (4/5–6) vorkommt. In MS Landsdown 455 ist diese Transposition wiedergegeben: *with hert synnep aman if he occupie not his hert in loue and in presinge of god also whene he þeuheþ any þinge agens god and if he suffre his herte to be drawn with diurse þougtes and wager aboute in þe worlde* (f. 43ra). Weitere Lesarten der Gruppe G sind: die Interpolation (*raram*) *refeccionem (et quasi)* (4/76) (Landsdown: (*by seelden*) *fedinge*) (f. 43va), die Variante *miseria* (statt *insania*) (8/23) (Landsdown: *wrechidnesse*) (f. 45rb) und die Interpolation (*miro modo*) *vehementer (omnem)* (11/105) (Landsdown: *strongly*) (f. 47ra). Schließlich hat die Gruppe G auch die Variante *leccione* (statt *meditacione*) (12/3), deren Übersetzung in MS Landsdown 455 (*In redinge*) (f. 47rb) schon Amassian erwähnt hatte.

Dennoch kann keines der existierenden Manuskripte die Vorlage gewesen sein, da etliche Lesarten der Gruppe G nicht wiedergegeben sind, so z.B. die Auslassung von *advertet* (2/32), die Interpolationen (*seculi*) *potentes et eius (amatores)* (3/35) und (*illos*) *frequenter (sancciores)* (4/81–82) die Auslassung von *mille artes pugnandi* (5/4), die Interpolationen (*epule*) *computentur (ut)* (6/53), (*proponitur*) *humilitas vel (humanitas)* (8/12) und (*compungunt*) *ad laudem dei excitant (Preparant)* (9/10), die Varianten *ardeam* (statt *ar-*

*deat* (11/8) und *dulcor* (statt *dilecce*) (11/22) sowie die Interpolation (*ascendit solus (quando)* (11/54). Da das Manuskript aber auch keine Anzeichen von Kontamination zeigt, repräsentiert die Übersetzung in MS Landsdown 455 ein früheres Stadium der Gruppe G als die erhaltenen lateinischen Manuskripte.

IV.1.6. Version 6

- L Bradfer-Lawrence MS 10 (Gurney MS.) (ff. 1–21).  
 M Longleat MS 32 (ff. 38v–80v).<sup>93</sup>

Diese Version bietet eine sehr freie Übersetzung und der Übersetzer schmückt zusätzlich einen Gedanken oft weiter aus. So entspricht dem folgenden lateinischen Abschnitt:

*(Cum dicit vade et vende), notat mutacionem affectuum et cogitacionum: ut qui prius superbus fuerat iam humilis deueniat, iracundus mitis, inuidus caritatiuus, cupidus largus discrete; et si immundus extiterit, non solum ab omni malo sed ab omni specie mali se abstinere contendat. Et si ante in aliquo et per potum excesserit, deinceps per ieiunium emendet. Qui vero mundum nimis amauerat, iam ad amorem christi se totum colligat. Omnes dispersiones cordis in vno desiderio eternorum figat. Sic nimirum fructuosa erit illi voluntaria paupertas et angustia quam propter deum patitur corona gloriosa. (Beati enim pauperes spiritu,) (3/10–19)*

der mittellenglische Text:

*(whanne god seipe go and sille) þat þou hast and folew me it is not for to seie do wey þi raggis and take riche cloþis ne to doon a weye hungir and þrist and take lusti metis and drynkis ne to forsake a peny of þin owne and begge twenti pounde þerfore for willfule beggyng is for bode of god. God menep not þus: whan he biddiþ þe selle þat þu hast and followe me but he commaundiþ þe gif þou be proud delyuere þi pride to þe deuel of helle and take þou mekenesse and tere þou þat of crist gif þou haue be redi te wrappe before þis tyme: god biddiþ þee take pacience and pees gif þou haue be enuyous: be now ful of chrite gif þou haue be couetous: be large of restoring and of almes geuyng gif þou haue bee unclene in þy leuyng: geue þi silf to clennes bi deuout priyng gif þou haue be a slugge in ouermyche sleping purge þat synne wiþ wepyge and wiþ wakinge gif þou haue doo excesse in etyng and drynkyng: aftirwrde amende it wiþ penaunce and fastyng he þat hap loued þe worlde agens goddis biddyng: turne now agen to god in parfigt maner of leuyng and gadre alle vertues hooli (in) to his soule and plante hem and rote*

<sup>93</sup> Die mittellenglischen Zitate sind dem Manuskript *Longleat* 32 entnommen.

*hem: þer as vicis growid tofore and loue god and drede hym aboue al þynge and leue þis world and lustis þer of and eure schew mekenes in word and in dede and suffre tribulacione anguissche and siknes and a þat god sendiþ: wiþ gladnes of herte be it wele or woo and euermore þanke god of alle and þus he may wynne þe coroune of lijf þat euer schalle laste. and [þis] þis is þe pouert þat god spekyþ in þe gospel þer he seiþe on þis wise (blissed be pore men of spirit) (Longleat 32, ff. 47r–48r).*

Trotzdem lässt sich eindeutig bestimmen, dass die oder eine lateinische Quelle für diese Übersetzung ein Manuskript der Gruppe K gewesen sein muss, da es im mittenglischen mehrere Lesarten gibt, die ausschließlich in dieser Gruppe vorkommen. Dazu gehören die Varianten *dampnacio* (statt *cruciacio*) (2/26) (mit **Ad**<sup>3</sup>, Gruppe B) (engl.: *dampnacioun*) (f. 44v), *christo* (statt *deo*) (3/50) (mit **Tr**<sup>2</sup>, **Tr**<sup>3</sup>, **Ba**, **Ba**<sup>2</sup>) (engl.: *for the loue of christe*) (f. 49v), *proximorum* (statt *proximi*) (4/1) (engl.: *to profite of alle other cristen men*) (f. 50v), die Interpolation (*Opere peccat*) *homo (multis modis)* (4/8–9) (engl.: *(In dede) a man (synneth)*) (f. 51r), die Variante *quae diabolus suggerit* (statt *quae a dibolo suggeruntur*) (6/3–4) (engl.: *that the deuil and his mynistris wele tempte*) (f. 60r), die Auslassung von *Qui ergo est* (6/8), die Varianten *crudeliter* (statt *acerbissime*) (6/15) (engl.: *cruelli*) (f. 60v) und *habetur* (statt *adquiritur*) (10/3 mit **CC**<sup>2</sup>) (engl.: *is ... had*) (f. 68v) sowie die Auslassung von *interiorum* (11/2).

Amassian hatte hervorgehoben, dass die Übersetzung der Variante *In lectione* (statt *in meditacione*) (12/3) (engl.: *in lesson*) (f. 75v) in den Versionen 5 und 6 erscheint.<sup>94</sup> Diese Variante kommt innerhalb der Gruppe K nur in den Manuskripten **B**<sup>4</sup>, **Ad**, **Ld**<sup>5</sup>, **Mar**, **WL** und **Li**<sup>3</sup> vor. **B**<sup>4</sup>, **Ad**, **Ld**<sup>5</sup>, **Mar** und **Li**<sup>3</sup> scheiden jedoch als alleinige Vorlagen aus, weil in den beiden mittenglischen Manuskripten die große Auslassung (8/20–49) nicht vorkommt, und **WL** scheidet als alleinige Vorlage aus, weil es die Auslassung: *quoniam cum probatus fuerit accipiet coronam vite quam repromisit Deus diligentibus se* (6/50–51) hat, die ebenfalls in der mittenglischen Version nicht erscheint. Entweder gibt es auch für die Version 6 mehrere Vorlagen, oder ihre lateinische Vorlage muss als verloren angesehen werden.

94 Vgl. Amassian, S. 74.

IV.1.7. Version 7

N Worcester, Worcester Cathedral, MS F. 172 (ff. 17r–32v).<sup>95</sup>

Auch die Vorlage für diese Übersetzung, die von allen mittelenglischen Versionen als die genaueste gelten muss, ist verloren, aber ein dieser Vorlage sehr eng verwandtes Manuskript hat die Zeiten überdauert. Gemeint ist das Manuskript Douai 396, dessen Lesarten die Übersetzung der Emendatio im MS Worcester Cathedral 172 sehr genau wiedergibt. Amassian hatte schon beobachtet, dass in dieser Version die auffällige Transposition des ersten Satzes des zehnten Kapitels erscheint, die auch in den zehn Manuskripten der Gruppe A **Ha**<sup>3</sup>, **CC**, **Bur**, **Ha**<sup>5</sup>, **Du**, **Up**<sup>2</sup>, **Ld**<sup>4</sup>, **Eg**, **B**<sup>8</sup> und **Me**<sup>4</sup> zu finden ist.<sup>96</sup> Von diesen Manuskripten hat jedoch nur **Du** die Auslassungen von *omnem vanam gloriam* (6/57), *mundi* (7/6), *Quando vero cessaverint* (7/17), *iuste* (10/14), *non* (11/9), *et ad quem totum quod diligimus et diligimur referimus* (11/127–128), *te fratrem* (12/119), und *glorie* (12/128), die alle auch im Worcester MS vorkommen. Dieses Ergebnis lässt sich durch viele weitere Lesarten stützen, so z.B. durch die Interpolationen (*presencia*) *bona* (*despicere*) (5/2) (Worcester: *the present worldly goodis*) (f. 23r) und (*in vnitate*) *caritatis* (*existentes*) (8/34) (Worcester: *in the oonhed of charite*) (f. 26r).

Allerdings fehlen in dem Douai-Manuskript auch einige Wörter, die in dem Manuskript aus Worcester übersetzt wurden. So ist in dem lateinischen Text *tibi* (6/52) ausgelassen, was in der Übersetzung wiedergegeben ist. Ebenfalls ist *apparent* (8/41) im Douai MS ausgelassen, wurde später allerdings nachgetragen. Im Worcester MS ist es übersetzt mit: *that seemen* (f. 26). *corda hominum* (8/50) wurde in dem Douai Manuskript ausgelassen und später allerdings nachgetragen, im Worcester MS ist es übersetzt als: *inward entent of men* (f. 26r). Im Douai MS ist (*scriptis*) *suis* (8/61) ausgelassen, wird aber übersetzt als *their* (*wrytynges*) (f. 26v). Ebenso *a me* (11/14) (Worcester: *from me*) (f. 27v). Die Passage in (12/67–68): *quod maius est ut* wurde im lateinischen Text ausgelassen und nicht nachgetragen, ist aber trotzdem übersetzt als: *that is more than* (f. 31r). Aus diesem Grund kann MS Douai 396 nicht die direkte Vorlage abgeben. Es ist jedoch nicht auszuschließen, dass das lateinische Manuskript, von dem die Übersetzung in Worcester MS F 172 angefertigt wurde, dasselbe ist, das dem Schreiber des MS Douai 396 vorlag.

<sup>95</sup> Ed. W.H. Hulme, *Western Reserve University Bulletin*, n.s. xxi (Cleveland, Ohio, 1918). Eine neue Ausgabe des gesamten Manuskriptes wird von Muriel Kasper am Englischen Seminar der Universität Bonn vorbereitet.

<sup>96</sup> Amassian schreibt nur von fünf Manuskripten, die sie zudem nicht benennt. Vgl. Amassian, S. 75.





## V. Die Authentizität der Widmung der »Emendatio vitae« an »William« in den Manuskripten Bodley 16 und Shrewsbury School 25

In Hope Emily Allens Liste von 90 Manuskripten, die Richard Rolles *De emendatione vitae* enthalten, wird das Manuskript *Oxford, Bodleian Library, Bodley 16* als erstes aufgeführt und die Widmung an einen gewissen »William« am Ende des Textes mit passenden Singularformen der Personalpronomen und Verben zitiert:<sup>97</sup>

Ecce Willelme formam viuendi paucis verbis descripsi: quam si sequi uolueris proculdubio ad magnam perfectionem attinges et cum bene tibi fuerit, memento mei qui ut bene tibi fiat te ut potui excitau. Explicit.

Am Ende des Zitats verweist Allen den Leser auf S. 41 ihres Buches und auf vier weitere Manuskripte in ihrer Liste.

Auf S. 41 (Chapter II, *Notes on Principal Manuscripts*) zitiert sie eine Marginalie aus dem Manuskript *Wien, Nationalbibliothek, 4483*, wo ein *Gwilhelmus stuops* erwähnt wird. Allen identifiziert den »William« der Widmung mehrmals mit diesem William Stopes<sup>98</sup> und zweifelt nicht an der Authentizität der Widmung, obwohl diese, wie sie bemerkt, das englische Kolophon der *Form of Living* auf Latein wiedergibt.<sup>99</sup>

Die anderen Manuskripte in Allens Liste, die das Kolophon haben, sind:

- 1) LIII. *London, British Library, Additional 24661.*
- 2) LVIII. *Dublin, Trinity College, 281.*

---

<sup>97</sup> *Writings*, S. 231.

<sup>98</sup> Ebd., S. 40–41, 43, 46, 231, 518. Das Wiener Manuskript enthält nicht die *Emendatio*. I.A. Doyle akzeptiert offenbar Allens Auffassung, vgl. Doyle, *Survey*, vol. 1, S. 180. Nicholas Watson hält die Identifikation des »William« aus dem Kolophon mit *William Stopes* für nicht überzeugend: Nicholas Watson, *Richard Rolle and the Invention of Authority*, (Cambridge Studies in Medieval Literature 13), (Cambridge, 1991), S. 325, Fn. 8.

<sup>99</sup> Ebd., S. 231.

- 3) LXVII. *Shrewsbury School 25*.
- 4) LXXVI. *Douai, Bibliothèque Municipale, 396*.

Die Kolophone werden nicht zitiert, sondern Allen verweist den Leser auf das erste Manuskript ihrer Liste und weist bei den anderen Manuskripten außer dem MS *Shrewsbury School 25* darauf hin, dass das Kolophon ohne Namen erscheine.

Aufgrund von Hope Emily Allens Aussagen liest man in verschiedenen Artikeln zu Richard Rolle, dass die *Emendatio vitae* zumindest in zwei Manuskripten wahrscheinlich oder vielleicht an Rolles Schüler William (Stopes) adressiert sei.<sup>100</sup>

### V.1. Die Kolophone der anderen Manuskripte

In den drei Manuskripten in Allens Liste, die keinen Namen im Kolophon haben, und in einem vierten, das Frau Allen unbekannt war, *Oxford, Bodleian Library, Lyell 38*,<sup>101</sup> stehen die Verben und Personalpronomen im Plural. Innerhalb dieser Gruppe sind die Kolophone fast identisch, nur die Interpunktion ist leicht verschieden und in einigen Fällen wurden Details, die ausgelassen worden waren, später eingefügt.<sup>102</sup> Als Beispiel wird das Kolophon des Manuskriptes *London, British Library, Additional 24661* zitiert:

Ecce formam viuendi paucis uerbis descripsi: per quam si uolueritis: proculdubio ad magnam perfeccionem atingetis. Et cum uobis bene fuerit mementote mei: quia ut uobis bene fiat uos prout potui excitau i deo gracias.

Das andere Manuskript, das neben MS *Bodley 16* den Namen »William« im Kolophon hat, ist MS *Shrewsbury School 25*. Interessant ist hier, dass die Verben und Personalpronomen im Plural stehen, obwohl »William« angesprochen ist:<sup>103</sup>

---

100 Siehe z.B.: *Medieval England, an Encyclopedia*, Garland Encyclopedias of the Middle Ages (Vol. 3), edd. Paul E. Szarmach, M. Teresa Tavormina and Joel T. Rosenthal, (New York & London, 1998), S. 644–645.

101 Vgl. Fn. 6.

102 Im MS *Trinity College, Dublin, 281*, wurde das *cum* in der zweitletzten Zeile zunächst ausgelassen und später hinzugefügt. Im MS *Douai, Bibliothèque Municipale, 396* wurde das gesamte Kolophon später hinzugefügt, und das *pro-* von *prout* in der letzten Zeile wurde ausgelassen und später wieder hinzugefügt.

103 Allen kann das nicht gewusst haben. Siehe auch: Michael Sargent, »Contemporary Criticism of Richard Rolle«, dritter internationaler Kongress über die Kartäu-

Ecce Wilelme formam vivendi paucis verbis descripsi quam si sequi volueritis procul dubio ad magnam perfeccionem attingetis et cum bene vobis fuerit mementote mei qui ut vobis bene fiat vos prout potui excitavi Explicit.

Um zu erklären, wie es dazu kam, sollen zuerst die Unterschiede zwischen den Kolophonen festgestellt, und dann die Texte der *Emendatio* in den verschiedenen Manuskripten betrachtet werden.

### V.1.1. Der Vergleich zwischen den Kolophonen

Es gibt vier Unterschiede zwischen dem Kolophon des Manuskriptes *Shrewsbury School 25* und denen der vier Manuskripte ohne den Namen:

#### MS Shrewsbury School 25

#### Die MSS ohne »William«

- |   |  |
|---|--|
| 1) <i>Ecce <u>Willelme</u> formam ...</i>     | <i>Ecce formam ...</i>                   |
| 2) <i>quam si <u>sequi</u> volueritis ...</i> | <i><u>per</u> quam si volueritis ...</i> |
| 3) <i>mementote mei <u>qui</u> ...</i>        | <i>mementote mei <u>quia</u> ...</i>     |
| 4) <i>excitavi. <u>Explicit.</u></i>          | <i>Excitavi <u>deo gracias.</u></i>      |

MS *Bodley 16* teilt diese Lesarten mit MS *Shrewsbury School 25*. Daher trennen diese Punkte die beiden Manuskripte von den anderen vier. Drei weitere Unterschiede jedoch trennen das Kolophon von MS *Bodley 16* nicht nur von den vier Manuskripten ohne den Namen »William« im Kolophon, sondern auch von dem *Shrewsbury School* Manuskript.

- 1) Im MS *Bodley 16* stehen die Verben und Personalpronomen im Singular.
- 2) In der letzten Zeile erscheint eine Transposition: *bene tibi* (versus: *vobis bene*).
- 3) In der letzten Zeile steht *ut* (versus: *prout*).

---

sergeschichte und –spiritualität, *Analecta Cartusiana* 55, Band 1, (Salzburg, 1981), 160–205, S. 175–176. Neil Ker dagegen bemerkte in seiner Beschreibung des Manuskriptes *Shrewsbury School 25* den Unterschied zwischen dieser Widmung und der in MS *Bodley 16*: »... of which only one other, Oxford Bodleian Library MS Bodley 16, and that with singular forms, names William as the recipient of a copy sent by Rolle.« *Medieval Manuscripts in British Libraries* by N.R. Ker and A.J. Piper, Vol. IV, (Oxford, 1992), p. 313.

## V.2. Der Text des MS Shrewsbury School 25

Während die vier Manuskripte ohne den Namen »William« aus dem 15. und 16. Jh. stammen, wird das Manuskript *Bodley 16* auf ca. 1400 datiert und das Manuskript *Shrewsbury School 25* sogar noch früher. Allen schreibt » ... it is notable because the handwriting seems to be as early in the second half of the 14<sup>th</sup> century as that of any existing volume, and it contains the complete dedication at the end of the Emendatio.«<sup>104</sup> Der Text selber jedoch wurde nie untersucht.

Um Aussagen über die *Emendatio* im MS *Shrewsbury School* machen zu können, wurde sie mit dem Text in *CUL Dd. 5. 64* verglichen. Dieses Manuskript wurde wegen der Qualität seiner Texte oft gepriesen und war bis zu Ogilvie-Thomsons Ausgabe der englischen Werke Rolles<sup>105</sup> die naheliegende Wahl für Herausgeber.<sup>106</sup>

Ein Vergleich der beiden Manuskripte zeigt, dass der Text der *Emendatio* im Manuskript *Shrewsbury School 25* viele kürzere und längere Zusätze enthält, wobei die folgende Liste keinen Anspruch auf Vollständigkeit erhebt.

### 1) KÜRZERE ZUSÄTZE:

- ... *impedire poterunt ab amore christi abicit ... (1/48–49)*  
... *ad deum convertere et ipsum in omni corde suo amare sed nondum ... (1/55)*  
... *pulchritudo carnis statim advertet ... (2/32)*  
... *sua bona vel possessiones vel hereditates terrenas derelinquerunt ... (3/3–4)*  
... *tangendo sine causa rationabili aliqua osculando ... (4/9)*  
... *miserabile et dedecorosum esset ... (5/18)*  
... *solacia mundi extinguant ardore amoris christi ... (6/2)*  
*Nunc ergo de meditatione aliquid dicamus. Est ergo meditatio...*(Anfang Kap. 8).  
... *dicere mundus est cor meum purus sum ... (10/5)*  
... *impiorum in inferno nec aliqua ... (11/133)*

### 2) LÄNGERE ZUSÄTZE

- ... *gustabis ubi enim est cupiditas nulla ibi est caritas magna et ubi est caritas nulla ibi est cupiditas devorans cuncta quanto .... (2/14)*  
... *regnabis cum illo itaque institutus est immo quod non diliges sed etiam ad*

---

104 *Writings*, S. 45–46.

105 Vgl. Fn. 42.

106 Vgl. **II. Die Gruppierung der Manuskripte und die Beziehung der Manuskripte innerhalb der Gruppen. II.1. Einleitung.**

*voluntariam paupertatem te continges de qua nunc tractandum est.* (Ende Kap. 2)

... *summant. Nunc cogitant a coctis vel ab occisis abstinere nunc iterum eadem sumere et sic eis illudit diabolus ut formam ...* (4/72)

*inferiori qui (nobis aliquando) videntur in in inferiori sunt in superiori quia illud* (8/41–42)

*proficere facit sciencia verborum dei In* (9/7)

... *omnino recusent et inde fiet quod cum electus vir ad divinum amorem hauriendum se levare nititur intollerandis iniuria irrisionibus et maledictis divinitus roboratur. Quanto magis ...* (12/46)

Die Kollation von 107 der 108 mir bekannten Handschriften<sup>107</sup> zeigt, dass die meisten Zusätze allein in den Manuskripten *Shrewsbury School 25* und, wie noch zu zeigen sein wird, in einem Teil des Manuskriptes *Bodley 16* vorkommen. Allein zwei Interpolationen kommen auch in anderen Manuskripten vor. (*sunt in inferiori et) qui nobis aliquando videntur in inferiori sunt in superiori (quia illud)* (8/41) erscheint außer in *Shrewsbury School 25* und *Bodley 16* auch noch in *London, British Library, Additional 24661, Dublin, Trinity College, 281* und *Oxford, Bodleian Library, Lyell 38*. Die Interpolation (*proficere) facit sciencia verborum dei (In)* (9/7) erscheint neben den genannten Manuskripten zusätzlich auch noch in *Bloomington, The Library of Indiana University, MS Poole 20*. Dies zeigt, dass diese vier Manuskripte mit der Gruppe I, kontaminiert sind.<sup>108</sup> Folglich sind auch die Kolophone ohne den Namen 'William' ein Resultat dieser Kontamination. Aus diesem Grund können die Manuskripte *Add 24661, Dublin Trinity College 281* und *Lyell 38* aus der Untersuchung ausgeschlossen werden. Das Manuskript *Douai 396* ist für die Betrachtung ohnehin irrelevant, da das Kolophon später nachgetragen wurde.

### **V.3. Eine nähere Betrachtung der Manuskripte *Shrewsbury School 25* und *Bodley 16***

Bis Folio 57 verso zeigt der Text des MS *Bodley 16* keine auffälligen Gemeinsamkeiten mit dem des MS *Shrewsbury School 25*. Danach jedoch, kurz vor dem Ende des vierten Kapitels, scheint das Manuskript, von dem die *Emendatio* kopiert wurde, gewechselt worden zu sein. Von Folio 58 recto an teilt MS *Bodley 16* alle signifikanten Lesarten mit *Shrewsbury School 25*. Die Tatsache, dass die ersten vier Kapitel in MS *Bodley 16* sich stark von denen in MS *Shrewsbury School 25* unterscheiden, zeigt, dass das *Shrewsbury School* Manuskript nicht von MS *Bodley 16* kopiert worden sein kann. Dies war auch nicht zu erwarten, da das *Shrewsbury* Manuskript das ältere der

---

107 Das Manuskript *Upholland College MS 165* ist verschollen.

108 Vgl. **III. Die Beziehung der Manuskriptgruppen untereinander.**

beiden ist. Auf der anderen Seite können die letzten acht Kapitel des MS *Bodley 16* auch nicht von MS *Shrewsbury School 25* abgeschrieben worden sein, weil sie Passagen des üblichen Textes beinhalten, die in MS *Shrewsbury School 25* fehlen.<sup>109</sup> Vergleicht man die letzten acht Kapitel der *Emendatio* in den beiden Manuskripten, so gibt es eine lange Liste kleinerer Unterschiede. Jedoch ist es immer noch sicher anzunehmen, dass beide von einer gemeinsamen Vorlage stammen, da man mehrere Muster erkennen kann, wenn man die verschiedenen Lesarten gegen den Text der *Emendatio* in dem oben erwähnten Manuskript *CUL Dd. 5. 64* liest.

- 1) MS *Bodley 16* hat mehr Auslassungen als MS *Shrewsbury School 25*, die meisten sind jedoch nicht signifikant. Der Schreiber neigt dazu, kleine Worte auszulassen wie *in* (9/1; 12/51),<sup>110</sup> *vero* (8/43; 11/36) und *et* (12/35; 12/80) sowie Possessivpronomen wie *suum* (10/27) und *nostras* (12/4).
- 2) MS *Bodley 16* zeigt doppelt so viele Transpositionen im Vergleich mit MS *Shrewsbury School 25*, sie betreffen jedoch immer nur zwei Worte und ändern nie die Bedeutung: z.B. *posset cogitare* (5/18), *te melius* (8/60), *meos renes* (11/20) und *stare aliquando* (11/112–113).
- 3) Der Schreiber von MS *Bodley 16* neigt dazu, Worte mit ähnlichen Bedeutungen wie *ille/ipse* (8/5), *ergo/igitur* (8/28), *ex/de* (11/76), *illius/eius* (12/26), *ac/et* (12/34) und den ersten Teil eines *verbum compositum* auszutauschen: *absumptis/consumptis* (8/17). Der Schreiber des MS *Shrewsbury School 25* tut dies nur einmal.
- 4) Ein viertes Muster wird in den folgenden Fällen deutlich:

Tabelle 1

MS Shrewsbury 25	MS Bodley 16	MS CUL Dd. 5. 64	Zeile
contagio	contagione	contagio	5/3
libris	doctrina	libris	8/66
leccione	meditacione	leccione	12/3

<sup>109</sup> *ut* (6/59); *me* (8/32); *Jhesu iubilans superna quoque suavitate* (11/5).

<sup>110</sup> MS *Shrewsbury School 25* hat ‚*in desiderio*‘ und ‚*in internis*‘.

In allen diesen Fällen scheint die Lesart des MS *Bodley 16* im Vergleich zu den beiden anderen Manuskripten falsch zu sein. Auf den zweiten Blick zeigt sich aber, dass die Änderungen bewusst vorgenommen wurden, um vermeintliche Fehler zu korrigieren oder einen Effekt zu erzielen.

Im ersten Fall wählte der Schreiber die »richtige« Ablativform.<sup>111</sup> Im zweiten ersetzte er *libris* durch *doctrina*. Dadurch erzeugt er eine Anapher (*doctrina doceremur*) ohne die Bedeutung zu ändern, was dem Schreiber offenbar besser erschien. Im letzten Fall stellt der Schreiber sowohl die ursprüngliche Bedeutung des Satzes, als auch die richtige Reihenfolge der drei Teile der Kontemplation, wie sie in den vorhergehenden Zeilen dargestellt wird, wieder her.

Siehe auch APPENDIX 1, wo alle signifikanteren Fälle aufgelistet sind, in denen die Lesarten von *Shrewsbury 25* und *CUL Dd. 5. 64* zusammen die Lesart von *Bodley 16* zu widerlegen scheinen.<sup>112</sup> In fast allen Fällen zeigen die Unterschiede eine bewusste Entscheidung des Schreibers des MS *Bodl. 16*, nicht aber ein Nachlassen seiner Konzentration. Der allgemeine Eindruck drängt sich auf, dass der Schreiber sich sorgfältig auf seine Arbeit konzentrierte und sich mit dem Text auseinandergesetzt hat. Dies wird auch durch die Tatsache unterstützt, dass das Manuskript in einer wohlgesetzten *Anglicana Formata*<sup>113</sup> geschrieben ist, die den Schreiber zwang langsam zu schreiben und auf Details zu achten.

Im Gegensatz dazu ist das MS *Shrewsbury School 25* in einer kursiven *Anglicana* geschrieben, die es dem Schreiber gestattete schnell zu schreiben. Allgemein entsteht der Eindruck von Eile und Hast. Es gibt viele Fälle, in denen der Schreiber anfängt ein falsches Wort zu schreiben, das er dann tilgt: ... *dum pacienter tolleramus sed sibi ~~dum pa~~ ...* (6/20); *ut ab ~~omni~~ alio ...* (11/43–44); ... *alcior ~~isto~~ esse ...* (11/47); ... *~~in~~ finem ...* (11/63); ... *ae <ut> mortalibus ...* (11/119); ... *insuper † salubri ...* (12/89). Auch kopiert der Schreiber einige Worte doppelt ohne es zu merken: *contra nos contra nos* (5/13), *tanto tanto* (4/84), und *minus minus* (4/94).

Die folgenden Beispiele weisen in die gleiche Richtung:

---

111 Bei der Form *contagio* handelt es sich nicht um einen Fehler, da es sowohl *contagium, i* (n) als auch *contagio, onis* (f) gibt.

112 Alle insignifikanten Unterschiede, die als die ersten drei Muster beschrieben wurden, wurden ausgeschlossen.

113 Zu dieser Terminologie siehe: Malcolm Parkes, *English Cursive Book Hands 1250–1500*, (Oxford, 1979), S. xiv–xvii.

Tabelle 2

MS Shrewsbury 25	MS Bodley 16	MS CUL Dd. 5. 64	Zeile
legem	longe	longe	4/122
locutus	lotus	lotus	10/6
qui anam omnem	qui vanam omnem	qui ante omnem	12/88–89

In den ersten beiden Fällen hat der Schreiber des MS *Shrewsbury School 25* offenbar ein Wort falsch gelesen, aber nicht bemerkt, dass der Satz, den er schrieb, keinen Sinn ergab. Im letzten Fall fanden beide Schreiber offenbar *anam*, ein verschriebenes *ante* (siehe MS CUL Dd. 5. 64), in dem Text, den sie abschrieben. Der Schreiber des MS *Shrewsbury School 25* kopierte dieses unsinnige Wort mechanisch, während der Schreiber des MS *Bodley 16* ein *v* hinzufügte, um wieder ein »sinnvolles« Wort herzustellen.

Siehe auch [APPENDIX 2](#), in dem die anderen signifikanteren Fälle aufgelistet sind, in denen MS *Bodley 16* und MS CUL Dd. 5. 64 die gleiche Lesart gegen MS *Shrewsbury School 25* bieten. Diese Liste ist nicht nur viel länger als [APPENDIX 1](#), sondern die Varianten hier sind auch von einer anderen Qualität und zeugen von einem Mangel an Konzentration von Seiten des Schreibers. Es gibt nur einen einzigen Fall, in dem man für eine bewusste Wahl des Schreibers argumentieren könnte, doch auf den zweiten Blick zeigt sich, dass dies nicht zutrifft: ... *sciret licite posset de illis iudicare* ... (8/47–48). Die Singularformen *sciret* und *posset* sind wahrscheinlich einfache Fehler. Es ist möglich, dass der Schreiber schlicht die Tilde über dem *e*, die übliche Abkürzung für ein *n*, übersehen hat. Es scheint, dass er den Zusatz *de illis* im Sinn hatte und vom Kontext her erwartete. Es ist den Zusätzen ähnlich, die er üblicherweise tilgt. Z.B.: »... *ut ab ~~omni~~ alio* ...« (11/43–44) und »... *alcior ~~iste~~ esse* ...« (11/47), mit dem Unterschied, dass er die Worte hier nicht getilgt hat.

Drei Punkte sind bis hierher klar geworden:

- 1) Der Text der Manuskripte *Shrewsbury School 25* und *Bodley 16* weist viele Interpolationen auf, die in keinem anderen Manuskript vorkommen.



- 2) Keines der beiden MSS kann vom anderen kopiert worden sein. Wir müssen die Existenz eines früheren Manuskriptes annehmen, das als Vorlage für beide MSS diente.
- 3) In den Unterschieden zwischen den Texten der beiden Manuskripte *Shrewsbury School 25* und *Bodley 16* lassen sich verschiedene Muster erkennen a) der Schreiber des MS *Bodley 16* neigt dazu kleinere Worte auszulassen, die nicht die Bedeutung des Satzes beeinflussen. b) Er neigt dazu Transpositionen vorzunehmen, die ebenfalls nicht die Bedeutung des Satzes beeinflussen. c) Er substituiert kleinere Worte ähnlicher Bedeutung (z.B. *ipse/ille*). d) Er kopiert den Text nicht einfach mechanisch, sondern ändert ihn, wo er es für nötig hält und e) Der Schreiber des MS *Shrewsbury School 25* ändert den Text niemals bewusst, sondern kopiert ihn hastig, wobei er auch Fehler kopiert ohne es zu bemerken.

#### V.4. Die Authentizität der Widmung an »William«

Wendet man die Ergebnisse der Untersuchung auf die Unterschiede in den Kolophonen der beiden Manuskripte an, so muss man davon ausgehen, dass das Kolophon in MS *Shrewsbury School 25* die ursprüngliche Form bietet, da der Schreiber dieses Manuskriptes keine bewussten Veränderungen vornahm, während der Schreiber von *Bodley 16* versuchte den Text zu »verbessern«, wo er es für nötig erachtete. Des Weiteren sind die beiden kleineren Unterschiede im Kolophon des MS *Bodley 16* – sowohl die Auslassung von *pro-* in der letzten Zeile als auch die Transposition *bene tibi* (versus *vobis bene*) – typisch für den Schreiber, wie oben gezeigt worden ist. Auch wenn man nicht wüsste, dass der Schreiber von *Bodley 16* dazu neigt den Text zu »verbessern«, so bietet das Kolophon in *Shrewsbury School 25* doch die *lectio difficilior*. In einem Fall, in dem man nur zwei Lesarten hat, die beide möglich erscheinen, würde man sich für die schwierigere Lesart entscheiden, da es wahrscheinlicher ist, dass ein Schreiber den Text glättete oder vereinfachte, als dass er einfachere durch schwierigere Lesarten ersetzte.

Drei Fragen bedürfen der Klärung:

- 1) Ist die Widmung authentisch?
- 2) Wer ist mit »William« gemeint und
- 3) wie erklären sich die Pluralformen der Verben und Personalpronomen?

Es bestehen Zweifel an der Authentizität der Widmung und der Interpolationen im Text. Betrachtet man die Natur der letzteren, so finden sich ausschließlich Ausschmückungen und Paraphrasierungen von schon Gesagtem. Es findet sich nichts Persönliches, nichts Eigenes, nichts, was auf eine von

Rolle für einen Freund oder Gönner gewidmete und für ihn erweiterte Kopie des Werkes schließen ließe. Alle Interpolationen konnten von jedem des Lateinischen mächtigen Schreiber vorgenommen werden. Warum hätte Rolle eine Kopie für einen Freund oder Gönner mit belanglosen Hinzufügungen ergänzen sollen wie: *Nunc ergo de meditacione aliquid dicamus* (Anfang Kap. 8)? Warum hätte er das Wort *bona* in (3/3) noch durch die folgende Interpolation *vel possessiones vel hereditates terrenas* erläutern sollen, oder in (10/5) das folgende *purus sum* durch die vorausgehende Interpolation *mundus est cor meum*? Der Interpolator wagte es nicht etwas Eigenes hinzuzufügen und beschränkte sich daher auf Ausschmückungen. Es ist dieser Eindruck, der es unwahrscheinlich erscheinen lässt, dass Rolle selber der Autor der Interpolationen ist. Schließlich scheint es auch merkwürdig, dass Rolle am Ende der *Emendatio* ein Kolophon hätte wählen sollen, das er, wenn auch auf Englisch, schon am Ende der *Form of Living* verwendet hat:

Loo, Margarete I haue schortly sayde þe þe forme of luyunge,  
and how þou may com til perfection, and to lufe hym þat þou  
hase taken þe til. If it do þe gude, and profit til þe, thank god, and  
pray for me. Þe grace of Ihesu Criste be with þe and kepe þe.  
Amen.<sup>114</sup>

Es besteht kein Zweifel, dass diese Widmung authentisch ist. Hier ist alles stimmig. Der Titel des Werkes findet sich im Kolophon wieder und die angesprochene »Margaret« konnte als Margaret Kirkeby, Nonne in Hampole und Schülerin Rolles, identifiziert werden.<sup>115</sup> Am Ende der *Emendatio* jedoch ist das Kolophon unpassend. Die *Emendatio* wird außer im Kolophon nie *forma vivendi* genannt. Ihr alternativer Titel ist *regula vivendi*: »Hic est libellus de Emendacione vitae siue de regula viuendi ...«, und im vierten Kapitel lesen wir: »Tu vero constans esto in omnibus viis tuis, secundum regulam tibi monstratam vitam tuam dirige.« (4/110–111). Es ist kaum anzunehmen, dass Rolle nicht eine eigene Widmung passend für die *Emendatio* hätte schreiben können. Wie auch bei den Interpolationen ergibt sich hier der Eindruck, dass Rolle nicht der Autor ist. Es liegt nahe, dass das Kolophon am Ende der *Emendatio* in *Shrewsbury School 25* nicht authentisch ist, sondern dem Vorbild des Kolophons der *Form of Living* nachempfunden wurde, um den Anschein der Authentizität zu erwecken.

Ein Versuch, die zweite Frage zu beantworten, wurde, wie schon erwähnt, von Hope Emily Allen unternommen. Allens Annahme, dass es sich bei dem »William« der Widmung um William Stopes handelt, der in Marginalien des Manuskriptes *Wien, Nationalbibliothek, 4483* als *Gwillhelmus stuops* erwähnt

---

114 Zitiert aus dem Manuskript *CUL Dd. 5. 64*.

115 Vgl. *Writings*, S. 502–511.

wird, ist nicht überzeugend.<sup>116</sup> Das Wiener Manuskript enthält nicht die *Emendatio* und die Angabe in den Marginalien, dass Stopes Rolles lateinische Werke aus dem Englischen übersetzt habe, ist eindeutig falsch. Auch erwähnt keine andere Quelle William Stopes, was verwundert, wenn Stopes tatsächlich ein wichtiger Schüler Rolles gewesen sein sollte. Des Weiteren lassen die Pluralformen der Verben und Personalpronomen in *Shrewsbury School 25* Allens Identifikation noch unwahrscheinlicher erscheinen.

Es stellt sich die Frage, ob es im Umfeld Rolles oder in Umfeld von Hampole einen »William« gab, der als Empfänger einer persönlichen Widmung am Ende der *Emendatio* in Frage kam. Auch wenn hier das Gebiet der bloßen Annahme betreten wird, so ist diese Frage doch interessant, zumal es eine Antwort gibt, die die Schwierigkeiten des Textbefundes löst. Die Lords of Sprotborough, die Gründer von Hampole, hießen im vierzehnten Jahrhundert mit Vornamen alle *William*, weshalb auch schwer zu sagen ist, welcher als erster den Nachnamen *FizWilliam* annahm.<sup>117</sup> Eine schriftliche Bestätigung an die Nonnen von Hampole aus dem Jahr 1331 belegt, dass die Familie dem Kloster viele Spenden zukommen ließ und dass mehrere der FizWilliams in der Klosterkirche beigesetzt wurden. Die Beziehung zwischen den Nonnen und der Familie des Gründers schien von Dauer zu sein.<sup>118</sup> Die Annahme, dass es sich bei dem in der Widmung erwähnten William um den Lord of Sprotborough handelt, hat für sich, dass sie die zwei wichtigsten Fragen beantwortet, die sich durch den Textbefund ergeben haben. Die erste Frage ist, wie sich die Pluralformen der Verben und der Personalpronomen mit dem Namen »William« vereinbaren lassen. Es ist nicht abwegig anzunehmen, dass ein Lord of Sprotborough im *pluralis reverentiae* angedredet wurde, im Gegensatz zu einem möglichen Schüler William Stopes. Des Weiteren muss man davon ausgehen, dass der Urheber der Interpolationen im Text und auch der Widmung nicht Richard Rolle war. Es stellt sich also die Frage, welches Motiv ein Schreiber besaß, eine Widmungskopie zu erstellen. Auch in diesem Fall bietet die Annahme, dass der Empfänger der Lord of Sprotborough war, ein Mitglied der Gründerfamilie und ein wichtiger (oder sogar der wichtigste) Geldgeber, eine Antwort.<sup>119</sup> Eine Widmungskopie von einem von Rolles Werken war sicher ein geeignetes Geschenk für einen Gönner des Klosters. Zwar scheint die Theorie einer Fälschung als Geschenk für einen Gönner gewagt, passt aber ins Bild, denn die Nonnen von Hampole bemühten sich,

116 Vgl. Fn. 98.

117 Vgl. *Writings*, S. 441, Fn. 3.

118 Vgl. *Writings*, S. 512.

119 Die Ansicht, dass mit »William« der Lord of Sprotborough gemeint war, ist eine Veränderung gegenüber der Meinung, dass das Kolophon ohne jedes Motiv an die *Emendatio* angefügt wurde. Vgl. Rüdiger Spahl: 'Richard and William, or: to whom was Richard Rolle's *Emendatio Vitae* dedicated', *Révue d'histoire des textes*, 32, (2002), 301–312.

mit Hilfe des verstorbenen Rolles ihrem Kloster zu nützen.<sup>120</sup> Es fällt auf, dass in fast allen Manuskripten der *Emendatio* neben Rolles Sterbejahr auch der Ort *Hampole* als Begräbnisstätte angegeben wurde und in mehreren auch mit dem Zusatz *apud sanctimoniales*.<sup>121</sup> Im *Officium Sancti Ricardi*, dessen Abfassung auf die Nonnen von *Hampole* zurückgeht und das verfasst wurde, um Rolles Heiligsprechung zu fördern,<sup>122</sup> werden für die Jahre 1381 und 1383 Wunder am Grab Rolles beschrieben. Diese brachten Pilger zum Kloster, auf dessen Gebiet Rolles 1349 begraben worden war.<sup>123</sup> Eine Heiligsprechung hätte diesen Pilgerstrom sehr verstärkt. Die Motivation für die Abfassung des *Officium*, oder zumindest für die Veranlassung dieser, war also nicht nur religiös motiviert.

Das Kloster war schon 1411 so reich und weltlich geworden, dass Erzbischof *Bowell* einen Brief schrieb, in dem er beklagte, dass er von Zwist, Vergehen und Ausschreitungen gehört habe. Er kündigte sodann einen Besuch an, um dem Sittenverfall im Kloster Einhalt zu gebieten.<sup>124</sup>

Nach der Untersuchung der Texte und der Kolophone kann man zusammenfassend sagen, dass die Version in *MS Shrewsbury School 25* die ursprüngliche darstellt und der Schreiber von *Bodley 16* den Text bewusst verändert hat. Des Weiteren bietet die Natur der Interpolationen und des Kolophons Hinweise darauf, dass die Widmungskopie nicht von *Richard Rolle* verfasst wurde. Die Annahme, der »William« der Widmung sei identisch mit dem Lord of *Sprotborough*, hat gegenüber *Allens* Annahme entscheidende Vorteile: Es ist eine Verbindung zu *Hampole* hergestellt, die Schwierigkeit der Pluralformen der Verben und Personalpronomen in der Widmung kann erklärt werden und es existiert ein Motiv für das nachträgliche Erstellen einer Widmungskopie.

## V.5. Appendices

### Appendix 1

<i>Shrewsb. School 25</i>	<i>Bodl. 16</i>	<i>CUL Dd. 5. 64</i>	Zeile
prospera	prospere	prospera	5/8
autem	enim	autem	6/51
laudem	laudes	laudem	6/54
similiter	semper	similiter	6/56

120 Vgl. *Writings*, S. 512 und *Horstmann*, vol. 2, S. XXXIV.

121 Dies ist der Fall in den Manuskripten **B**, **B<sup>3</sup>**, **B<sup>4</sup>**, **B<sup>6</sup>**, **Ld<sup>5</sup>**, **R**, **Br**; **Ca<sup>2</sup>**, **Ro<sup>5</sup>**, **Ad**, **DTr**, **St**, **WL**, **Du**, **Pa<sup>4</sup>**, **Pp**. Rolles Nachname erscheint dagegen nur in **Ly**, **Sto** und **Du**.

122 Vgl. *Writings*, S. 51–52 und *Horstmann*, vol. 2, S. XXXIV.

123 Vgl. *Writings*, S. 51.

124 Vgl. *Writings*, S. 520–521.

dispersiones	disperaciones	dispersiones	7/3
grave inutili	[ ] inutile	grave inutili	8/4
recordare	recordate	recordare	8/6
de gloria	in (eciam) gloria	de gloria	8/20
ad contemptum	in contemptu	ad contemptum	9/2
exercitatis	[ ]	exercitatis	9/6
et profectus	[ ]	et profectus	9/7
diligamus	diligere debeamus	diligamus	9/13
me vestimenta	mea vestimento (?)	me vestimenta	10/9
tua presencia ...	tui presencia ... tui	tua presencia ...	11/14–
tua ausencia	ausencia	tua ausencia	15
te mecum	tibi mecum	te mecum	11/144

## Appendix 2

Shrewsb. School 25	Bodl. 16	CUL Dd. 5. 64	Zeile
secula	sola	sola	4/122
amor et	amator	amator	4/123
secula(?)	sola	sola	5/2
delectissimos	delicatissimas	delicatissimas	5/20
loquimur	loquamur	loquamur	5/24
potencia	penitencia	penitencia	6/16
passumus	possumus	possumus	6/17
sentitur	consentitur	consentitur	6/40
multa	multo	multo	6/46
disposicio	despeccio	despeccio	6/52
[ ]	ut	ut	6/59
adhibis	adherebis	adherebis	6/63
quidem	quidam	quidam	7/30
[ ]	me	me	8/32
eligit	elegit	elegit	8/41
sciret licite posset	scirent licite pos-	scirent licite pos-	8/47–
de illis	sent	sent	48
nimius	nimis	nimis	8/49
grados	gradus	gradus	10/1
in te [ ]	in te Ihesu iubilans	in te Ihesu iubi-	11/5
quasi	superna quoque	lans, superna	
	suauitate quasi ...	quoque suauitate	
		quasi	

luce tua multiphono	tua luce melliphono(?)	tua luce melliphono	11/24
recedens	recedere	recedere	11/38
quam	quantum	quantum	11/89
creature nature	create nature	create nature	11/115
increate [ ] efficitur	increate <lucis> efficitur	increate lucis efficitur	11/118
dulcoris	dulcore	dulcore	11/121
predicamus	deprecamus	deprecamus	11/143
vide cedit	inde recedit	inde recedit	12/6
suscepta	susceptus	susceptus	12/21

## VI. Ausgabe und Übersetzung des Textes »De emendatione vitae«

Bei der hohen Anzahl der Manuskripte und der starken Kontamination sehr vieler und besonders der jüngeren Handschriften wäre es einerseits wenig sinnvoll, andererseits schwer praktikabel, sämtliche Lesarten der *Emendatio vitae* aus allen Handschriften zu bieten. Die Auswahl der Manuskripte für die Edition ergibt sich aus der Beziehung der Manuskripte innerhalb der Gruppen und der Beziehung der Manuskriptgruppen untereinander. Ausgewählt wird zuerst **Dd**<sup>2</sup>, das beste Manuskript des linken Zweiges des Gesamtstemmas. Bei den Manuskriptgruppen gibt es keine, auch nicht eine kontaminierte, die eine authentische Lesart nicht bewahrt haben kann. Deshalb kann keine der Gruppen eliminiert werden. Bei der Auswahl der Manuskripte innerhalb der Gruppen sind zunächst sämtliche von noch existierenden Manuskripten abgeschriebene Handschriften zu eliminieren. Dies allein jedoch verringert die Anzahl nur unwesentlich. Aus denjenigen Gruppen, in denen eine eindeutige Hierarchie der Manuskripte festzustellen ist, wird daher das beste Manuskript ausgewählt. Am deutlichsten ist das bei der Gruppe C: **Me** ist allen anderen Manuskripten dieser Gruppe weit überlegen. Die individuellen Fehler von **Me**, die in den restlichen Manuskripten der Gruppe C nicht erscheinen, werden durch die ausgewählten Manuskripte der anderen Gruppen korrigiert. Ähnlich leicht fällt die Wahl bei den Gruppen D (**Me**<sup>3</sup>) und I (**Sh**), sowie bei der Gruppe B (**Pa**),<sup>125</sup> wobei der Text in **Pa** in (12/39) abbricht, und daher **HC**, das von der Textqualität her gut ist und nur das 12. Kapitel hat, als weiteres Manuskript gewählt wird. Bei den Gruppen E, F, G, H, und J ist es am sinnvollsten, die rekonstruierte Vorlage **α** auszuwählen. Das bedeutet, dass bei diesen Gruppen nicht jede Lesart aller noch existierenden Manuskripte geboten wird, sondern nur diejenigen, die keine individuellen Fehler darstellen und daher von der Vorlage stammen müssen. Nur

---

125 Das Manuskript ist in England entstanden und stammt aus der Bibliothek von Charles d'Orléans. Es wurde entweder von ihm nach seiner Gefangenschaft (1415–40) nach Frankreich gebracht, oder von seinem Bruder, Jean d'Angoulême, nach einem noch längeren Aufenthalt (1412–1445). (Vgl. Doyle, AC, S. 115, und S. 120 Anm. 45. »Both their hands occur in 543«). Moyes verweist auf die Parallelität der Inhalte und Zuschreibungen des MS mit denen von MS *M 34* der ehemaligen Bibliothek zu Syon. (Vgl.: Moyes, *Expositio* II S. 92 mit Verweis auf den Katalog von M. Bateson, (Cambridge, 1898), S. 103). Das Manuskript **Pa**<sup>2</sup>, dessen Fragment der *Emendatio* möglicherweise von **Pa** abgeschrieben ist, ist auf 1361 (f. 167va) datiert, nur 12 Jahre nach Rolles Tod.

wenn die Vorlage nicht eindeutig zu rekonstruieren war, wurden die Lesarten aller Manuskripte geboten. Bei den Gruppen A und K, die stemmatisch nicht darzustellen sind, fällt die Auswahl schwerer. Das ausschlaggebende Kriterium ist aber auch hier die Qualität eines Textes. Folglich werden für die Gruppe A die Manuskripte **Up**<sup>126</sup> und **B**<sup>2</sup> ausgewählt, da sie am wenigsten kontaminiert sind. Für die Gruppe K müssen Repräsentanten der beiden Untergruppen ausgewählt werden. **Ha**<sup>2</sup>, **Ld**, **Ge** und **Do** sind, anders als **CTr** und **Pr**, nicht gesondert kontaminiert und bilden eine Untergruppe, die auf einen gemeinsamen Ursprung zurückgehen muss. Diese verlorengegangene Vorlage wird ausgewählt. Als Repräsentant der zweiten großen Untergruppe der Gruppe K wird **HC**<sup>2</sup> ausgewählt, wiederum weil dieses Manuskript, anders als die anderen, nicht nachweisbar von Kontamination betroffen ist. Diese Vorgehensweise bedeutet zwar eine starke Reduzierung des zur Verfügung stehenden Beweismaterials, doch ist der mögliche dadurch entstehende Schaden sehr gering, da durch die voraufgehende Gruppierung und weitere Untersuchung der Manuskripte der Verlust authentischer Lesarten nahezu ausgeschlossen ist. Die Auswahl hat auf der anderen Seite den großen Vorteil, den textkritischen Apparat nicht zu überfrachten. Dadurch ist eine lesbare kritische Ausgabe möglich. Zum Similienapparat siehe auch Watsons Ausgabe.

Die ausgewählten Manuskripte und deren Sigla für die Edition sind folgende:

Dd <sup>2</sup>		
Up, B <sup>2</sup>		(für die Gruppe A)
Pa, HC		(für die Gruppe B)
Me		(für die Gruppe C)
Me <sup>3</sup>		(für die Gruppe D)
Pp, Su, Ro <sup>3</sup> , B <sup>3</sup> , R	(= $\alpha$ )	(Gruppe E)
Ad <sup>4</sup> , Ld <sup>3</sup>	(= $\beta$ )	(Gruppe F)
Pa <sup>4</sup> , B <sup>6</sup> , Sl, UI	(= $\gamma$ )	(Gruppe G)
DTr, Ad <sup>2</sup> , Ly	(= $\delta$ )	(Gruppe H)
Sh		(für die Gruppe I)
Yo, B <sup>7</sup>	(= $\epsilon$ )	(Gruppe J)
(Ha <sup>2</sup> , Ld, Ge, Do)	(= $\zeta$ ), HC <sup>2</sup>	(für die Gruppe K)

Der Text wurde leicht normalisiert. Die Schreibung von v und u wurde den heutigen Konventionen angepasst, *nomina sacra* wurden klein geschrieben und die mittelalterliche Schreibung (z.B. *dampnacio* statt *damnatio* und *sepe* statt *saepe*, *pulcra* statt *pulchra* und *nichil* statt *nihil*) wurde beibehalten

---

126 Vgl. Fn. 54.



## VI.1. Text und Übersetzung

Hic est libellus de emendacione vite sive de regula vivendi et distinguitur  
in duodecim capitula: primo de conversione, secundo de contemptu mundi,  
tercio de paupertate, quarto de institutione vite, quinto de tribulacione, sexto de  
paciencia, septimo de oracione, octavo de meditacione, nono de leccione,  
5 decimo de puritate mentis, undecimo de amore dei, duodecimo de  
contemplacione dei. De hiis singillatim, prout deus dederit, prosequemur.

De conversione: Capitulum primum.

*Ne tardes converti ad dominum et ne differas de die in diem*, nam subito  
rapit miseros inclemencia mortis et quos nunc piget converti inopinate devorat  
acerbitas penarum. Nec a nobis numerari possunt, quot *nequam presumptio*  
mundanos decipit. Magnum enim peccatum est in dei misericordia confidere et  
5 a peccato non cessare estimando tantam esse dei misericordiam, quod nec  
iustam peccatoribus vult inferre penam. *Ergo, dum dies est, operamini; venit  
enim nox, in qua nemo potest operari*. Lucem vel diem presentem vitam vocat,  
in qua a bonis operibus cessare numquam debemus scientes quod mors nobis  
certa est, hora vero mortis incerta est. Noctem mortem appellat, in qua ligantur  
10 membra, privantur sensus et iam aliquid salutiferum operari non possumus, sed  
secundum opera nostra gaudium vel tormentum recepturi sumus. In puncto  
vivimus immo minus puncto, quia, si totum tempus nostrum eternitati

---

1 Ne...diem] Vgl. (Sir. 5:8) Non tardes converti ad Dominum et ne differas de die in diem.  
3 nequam presumptio] Vgl. (Sir. 37:3) O praesumptio nequissima unde creata es ... 6 Ergo...7  
operari] Vgl. (Joh. 9:4) Me oportet operari opera eius qui misit me donec dies est: venit nox quando  
nemo potest operari. Die Bibelstellen werden gemäß der *Vulgata* angegeben. Die Vorlage für  
Rolles Zitate hatte aber schon Frances M.M. Comper vergeblich gesucht. Sie stellte fest, dass Rolle  
von der *Vulgata* abweicht und auch nicht der *Vetus Itala* folgt, und hält es für wahrscheinlich, dass  
er von einem Missale oder Brevier zitierte, oder sich auf sein Gedächtnis verließ. Vgl. Comper, S.  
244. | operamini] Zu der Bedeutung: gute Taten vollbringen vgl. Niermeyer, s.v. *operari* 10.  
7 vocat] Das gedachte Subjekt ist hier wohl der Evangelist Johannes, da sich die Erläuterung auf  
das Zitat bezieht. 8 mors...9 est] vgl. Kap.2,45-46.

---

**E,1** Hic...de<sup>2</sup>] *om. HC<sup>2</sup> | Hic...2 in] om. ζ | libellus de] libellus Ricardi Heremite de PpDTr, liber  
venerabilis Richardi heremite anglie de Su, tractatus Ricardi hampole de Ad<sup>2</sup> | et] om. HC<sup>2</sup>  
distinguitur] dividitur B<sup>6</sup>SLAd<sup>2</sup>, distincta HC<sup>2</sup> 2 duodecim] duodena GeDo | capitula] capitulis  
B<sup>3</sup>RWatson, capitulam Sh, add. ex compositione Richardi heremite de hampole Ha<sup>2</sup> expositione  
Richardi heremite de hampole Ge Ricardi heremite de hampol Do | primo] capitulum primum  
Ad<sup>2</sup>LyHa<sup>2</sup>Ge, caput primum Do | conversione] peccatoris add. PpSu | secundo] secundum ζ  
secundo...6 prosequemur] *om. HC<sup>2</sup> 3 tercio] tertium ζ | quarto] quartum ζ | quinto] quintum ζ  
sexto] sextum ζ 4 septimo] septimum ζ | octavo] octavum ζ | nono] nonum ζ 5 decimo] decimum  
ζ | mentis] om. B<sup>3</sup>RLd<sup>3</sup> | undecimo] undecimum ζ | duodecimo] duodecimum ζ 6 dei] om. Ld<sup>3</sup>B<sup>6</sup>SI  
dei...prosequemur] *om. Me<sup>3</sup>Ad<sup>4</sup> add. i.m. dei Me<sup>3</sup> | De...prosequemur] om. PaPpSuLy | singillatim]  
add. breviter Sh, specialibus Watson | dederit] dedit Watson | prosequemur] prosequetur Ha<sup>2</sup>Ge,***

Hier ist das Büchlein über die Verbesserung des Lebens oder über die Anleitung zu leben und es ist in zwölf Kapitel unterteilt: erstens über die Bekehrung, zweitens über die Verachtung der Welt, drittens über die Armut, viertens über die Einrichtung des Lebens, fünftens über den Kummer, sechstens über die Geduld, siebtens über das Gebet, achtens über die Meditation, neuntens über die Lektüre, zehntens über die Reinheit des Geistes, elftens über die Liebe zu Gott und zwölftens über die geistige Betrachtung Gottes. Über diese werde ich im einzelnen, wie Gott es gegeben hat, fortfahren.

5

Über die Bekehrung, das erste Kapitel.

Zögere nicht dich zu Gott zu bekehren und verschiebe es nicht von einem Tag auf den anderen, denn plötzlich reißt die Schonungslosigkeit des Todes die Unglücklichen fort, und diejenigen, die jetzt keine Lust haben, sich zu bekehren, verschlingt unerwartet die Härte der Strafen. Auch kann von mir nicht gezählt werden, wie viele weltliche Personen die nichtsnutzige Anmaßung täuscht. Es ist nämlich eine große Sünde, auf die Barmherzigkeit Gottes zu vertrauen und von der Sünde nicht abzulassen, indem man meint, die Barmherzigkeit Gottes sei so groß, dass er auch den Sündern nicht die gerechte Strafe auferlegen will. *Folglich vollbringt ihr gute Taten solange es Tag ist, es kommt nämlich die Nacht, in der niemand mehr gute Taten vollbringen kann.* Licht oder Tag nennt er das jetzige Leben, in dem wir von guten Taten niemals ablassen dürfen, weil wir wissen, dass der Tod uns gewiss ist, die Todesstunde jedoch ungewiss. Als Nacht bezeichnet er den Tod, in dem die Glieder gebunden und die Sinne geraubt sind, und in dem wir etwas Heilbringendes nicht mehr tun können, sondern dazu bestimmt sind, gemäß unserer Taten Freude oder Qual zu empfangen. Wir leben in einem Augenblick, vielmehr in

5

10

15

prosequitur *Do*, prosequamur *Watson* 11 De conversione] *om. B<sup>6</sup>*, primo de conversione ζ *De...primum*] capitulum primum et est de conversione *B<sup>2</sup>*, sequitur capitulum primum incipitur *Pa*, capitulum de conversione *Pa<sup>4</sup>*, Capitulum primum de conversione *Sl*, *om. MeMe<sup>3</sup>Ro<sup>3</sup>B<sup>3</sup>* Capitulum] caput *Up* | Capitulum primum] *om. PpβShζ Kap.1,1* tardes] tardas *Yo* | dominum] *add. deum tuum B<sup>2</sup>* *add. ait scriptura Pa* | nam] *add. sepe et PpSu* | subito] sepe ε 2 inclemencia] violencia *Me* | converti] *add. ad dominum Pa* 3 quot] quos *PpSuB<sup>3</sup>* | nequam...4 mundanos] mundanos nequam presumptio ζ *HC<sup>2</sup>* 4 mundanos] mundanus *add. nos B<sup>3</sup>*, mundana *add. nos Ro<sup>3</sup>* decipit] decepit *B<sup>2</sup>Paδ* | enim] *om. PpSu* | enim...est] est enim peccatum *Pa* | peccatum est] *trp. MeSh* 5 esse dei] *trp. PpSu* | dei misericordiam] *trp. Up* | misericordiam] gratiam *Sh* | nec] non *DTrLy* 6 iustam...vult] vult iustam peccatoribus *DTr*, iustam vult peccatoribus *Ly* | peccatoribus vult] *trp. βγ* | inferre] conferre *αβDTrLy* | operamini] *add. bonum Pa*, operemur *Ppy*, operemini *SuB<sup>3</sup>Rβ* 7 enim] inquit *Pa* | Lucem] *add. enim Pa* | diem presentem] *trp. ζ* | vitam vocat] voco vitam *Sh*, *trp. ζ HC<sup>2</sup>* 8 cessare numquam] *Sh* | numquam] *add. enim Me<sup>3</sup>*, non ζ *HC<sup>2</sup>* | scientes] *add. enim γ* | mors...9 est] *Yo*, mors nobis incerta est *Dα<sup>2</sup>B<sup>2</sup>PaMe<sup>3</sup>αβγδ*, certa est et eius hora incerta *Up*, mors incerta est *Me*, certa est hora autem mortis incerta *B<sup>7</sup>* 10 salutiferum operari] *trp. HC<sup>2</sup>* possumus sed] possumus immo *add. magis Sh* 11 tormentum] tormenta *PpR* 12 minus] *add. est B<sup>2</sup>*

comparetur, nichil est. Quomodo ergo non sine gravissima dampnacione vitam  
 nostram in amore vanitatum consumimus et *tota die negligentes, impenitentes*  
 15 *et ociosi stamus! Convertite ergo nos, domine, et convertemur; sana nos et*  
*sanabimur*. Multi autem non sanantur sed corrumpuntur vulnera eorum et  
 putrescunt, quia hodie ad deum conversi, cras a deo sunt aversi, hodie  
 penitentes, cras ad pristina mala redeunt. De talibus dictum est: *Curavimus*  
*Babylonem et non est sanata*, quia ad Christum non est vere conversa. Quid  
 20 enim est conversio ad deum, nisi aversio a mundo et a peccato, a diabolo et a  
 carne? Quid enim est aversio a deo, nisi conversio ad bonum commutabile, ad  
 delectabilem speciem creature, ad opera diaboli, ad voluptates carnis et mundi?  
 Non enim incessu pedum ad deum convertimur, sed mutacione affectuum et  
 morum. Conversio itaque ad deum fit dum aciem mentis in ipsum dirigimus,  
 25 eius consilia et mandata incessanter cogitamus, ut a nobis impleantur, et  
 ubicumque fuerimus, perrexerimus vel sederimus, timor dei a corde non  
 recedat. *Non loquor de timore, qui penam habet, sed de illo, qui est in caritate*,  
 quo reverenciam exhibemus presencie tante maiestatis et semper timemus, ne  
 ipsum in modico offendamus. Sic siquidem dispositi ad deum recte  
 30 convertimur, a mundoque avertimur. Averti autem a mundo nichil aliud est  
 quam omnes eius delectaciones postponere et amaritudines eius pro Christo  
 libenter sustinere et dare oblivioni omnes occupaciones inutiles et negocia  
 secularia, quatinus animus noster in toto ad deum conversus ad omnia, que in  
 mundo sunt amanda vel querenda, medullitus moriatur. Extensus igitur et  
 35 dilatatus ad superna desideranda deum ante oculos suos semper habeat, quasi

14 tota...15 stamus] Vgl. (Mt. 20:6) Circa undecimam vero exiit et invenit alios stantes et dicit illis: Quid hic statis tota die otiosi? 15 Convertite...16 sanabimur] Vgl. (Lam. 5:21) convertite nos domine ad te et convertemur innova dies nostros sicut a principio. Vgl. (Jr. 17:14) Sana me Domine et sanabor ... 18 Curavimus...19 sanata] Vgl. (Jr. 51:9) Curavimus Babylonem et non est sanata derelinquamus eam et eamus unusquisque in terram suam ... 27 Non...caritate] Vgl. (1 Jo. 4:18) Timor non est in caritate sed perfecta caritas foras mittit timorem quoniam timor poenam habet qui autem timet non est perfectus in caritate. Zu den verschiedenen Arten der Angst vgl. auch Hugo von Strassburg, Comp. theol. ver. 5.42. (Peltier, VIII, 193). 29 ipsum]

13 comparetur] comparemur *add.* quasi *Pa* | ergo] *om.* *Da*<sup>2</sup> 14 vanitatum] vanitatis  $\beta$  | negligentes] *add.* et *Ro*<sup>3</sup>*B*<sup>3</sup> | impenitentes et] *trp.* *HC*<sup>2</sup> | impenitentes...15 stamus] et ociosi stamus et impenitentes *Me*<sup>3</sup> $\zeta$  15 ociosi] *add.* *exp.* stamus *Me* | ergo] *om.* *Pa*, igitur  $\beta$  | ergo nos] *trp.* *Ro*<sup>3</sup>*B*<sup>3</sup> | domine] *add.* negligentes et impenitentes *Pa*, deus  $\zeta$  | convertemur] *add.* ad te  $\zeta$  *HC*<sup>2</sup> | nos] *add.* domine *PpSuy* $\zeta$  *HC*<sup>2</sup> | et] *om.* *HC*<sup>2</sup> 16 autem] enim *Da*<sup>2</sup>*HC*<sup>2</sup>, *om.* *Sh* | corrumpuntur] *add.* et *Pa* | et] *om.*  $\beta$  17 quia] qui *MeMe*<sup>3</sup>*Sh* | hodie] *add.* sunt *Do* | ad...conversi] *trp.* *Up* | deum] *add.* sunt *Ha*<sup>2</sup>*Ge* conversi] *add.* et *GeDo* | cras] *add.* autem *a* $\beta$ *y* | a deo] ab eo *Sh* | deo] domino *Pa* | hodie] *add.* sunt *a* $\delta$  confitentes et  $\gamma$  18 pristina mala] *trp.* *PaHC*<sup>2</sup> | Curavimus] Curamus *Sh* 19 vere] *om.* *Me*, perfecte  $\zeta$  | conversa] conversus *Ro*<sup>3</sup>*B*<sup>3</sup> 20 enim] *om.* *B*<sup>2</sup> | enim est] *trp.* *Ha*<sup>2</sup>*Ge* | est] *om.* *Pa* mundo...21 aversio] diabolo a mundo a peccato et a carne? Quid est iterum aversio *HC*<sup>2</sup> | et] *om.*  $\beta$  $\delta$  $\zeta$  *HC*<sup>2</sup> | et a] *om.* *Me*<sup>3</sup> | peccato] *add.* et *Pa* 21 carne] *add.* nostra peccatrice *Pa* | enim] *om.* *PaPpSud*, eciam *Watson* | est aversio] *trp.*  $\zeta$  | conversio] *add.* a bono incommutabili  $\epsilon$  ad...commutabile] a bono incommutabili *Me*<sup>3</sup>, a bono delectabili *HC*<sup>2</sup> 22 delectabilem speciem] *trp.*  $\beta$  | diaboli ad] *om.* *Pa* | voluptates] voluptatis *Pa*, voluntates *HC*<sup>2</sup> 23 enim] *om.*  $\zeta$  mutacione...24 morum] affectuum et morum mutacione *Ro*<sup>3</sup>*B*<sup>3</sup>*R* 24 itaque] *om.* *B*<sup>2</sup>*Pa*, namque

weniger als einem Augenblick, denn, wenn unsere gesamte Zeit mit der Ewigkeit verglichen wird, ist sie nichts. Wie verbringen wir folglich nicht ohne die schwerste Verdammnis unser Leben in Liebe zu Eitelkeiten und bleiben den ganzen Tag nachlässig, unreuig und untätig! 20

*Bekehre uns also, Herr, und wir werden bekehrt werden, heile uns und wir werden geheilt werden.* Viele werden nämlich nicht geheilt, sondern ihre Wunden verderben und verfaulen, weil sie sich heute zu Gott bekehrt, morgen sich von ihm abkehrt haben. Heute sind sie reuig, morgen kehren sie zu den früheren Übeln zurück. Über solche ist gesagt worden: *Wir haben Babilon gepflegt und trotzdem ist es nicht geheilt worden*, weil es sich nicht wirklich zu Christus bekehrt hat. Was ist denn die Bekehrung zu Gott, wenn nicht die Abkehr von der Welt und von der Sünde, vom Teufel und vom Fleisch? Was ist denn die Abkehr von Gott, wenn nicht die Bekehrung zu einem der Veränderung unterworfenen Gut, zum ergötzlichen Aussehen der Schöpfung, zu den Werken des Teufels und den Genüssen des Fleisches und der Welt? Wir bekehren uns nämlich nicht zu Gott durch das Gehen der Füße, sondern durch die Veränderung der Empfindungen und Gewohnheiten. Die Bekehrung zu Gott geschieht nämlich, während wir den Blick unseres Geistes auf ihn selber richten und seine Ratschläge und Weisungen unablässig bedenken, damit sie von uns erfüllt werden, und die Gottesfurcht aus unserem Herzen nicht weicht, wo wir auch immer sind, stehen oder sitzen. *Ich rede nicht von der Art von Furcht, die mit einer Strafe rechnet, sondern von jener, die in der Verehrung liegt*, durch die wir der Gegenwart einer so großen Majestät Ehre erweisen und immer fürchten ihn selbst etwas zu beleidigen. Wenn wir wirklich so eingestellt sind, bekehren wir uns richtig zu Gott und wir kehren uns von der Welt ab. Sich aber von der Welt abzukehren ist nichts anderes, als alle Freuden dieser hintanzustellen und die Widrigkeiten dieser um Christi Willen gerne zu erdulden und alle unnützen Beschäftigungen und weltlichen Aufgaben der Vergessenheit anzuvertrauen, damit unsere Seele, die gänzlich zu Gott bekehrt ist, im Innersten in Bezug auf alles, was in der Welt zu lieben oder zu beklagen ist, stirbt. Ausgestreckt und ausgeweitet, um Höheres zu begehren, soll sie Gott 45

---

*δGeDo*, *add. exp. est Sh* | itaque...fit] ad deum fit itaque  $\gamma$  | ad...fit] *trp.*  $\zeta HC^2$  | in] ad *Ha^2GeHC^2* dirigimus] *add. et δHa^2Ge* 25 et<sup>1</sup>] atque  $\zeta HC^2$  | incessanter] incensanter *Sh* 26 perrexerimus] *om. Pa* | sederimus] *add. exp. timor Me^3* | dei] domini *Pa* | corde] *add. nostro γSheζHC^2* 27 recedat] recedit *DδHC^2*, recessit *Me^3* | Non] *add. enim Pa* | qui<sup>1</sup>] que *Me^3* | penam habet] *trp. B^3R* | illo] *eo PaHC^2*, isto  $\delta$  | qui<sup>2</sup>] que *Me^3* 28 exhibemus] exhibeamus *Pa* | presencie...maiestatis] tante majestatis presencie *Ro^3B^3* | timemus] timeamus *PaPa^4B^6* 29 ipsum] *om. β, add. vel γSh*, ipsam *add. vel HC^2* | siquidem] quidem *HC^2* 30 convertimur] convertemur *sed corr. Me* | a<sup>1</sup>...avertimur] *om. β add. SIUI* | avertimur] evertimur *Up* | autem] enim *Me^3* 31 omnes eius] *trp. Su* | eius<sup>1</sup>] *om. Me* | eius delectaciones] *trp. ζHC^2* | postponere] adicere *Ld^3*, abicere *Ad^4* | eius<sup>2</sup>] illius *MeSh* pro...32 libenter] *trp. HC^2* | pro...32 sustinere] *trp. ζ* 34 sunt] *om. Sh* | igitur] ergo *Upaβ* 35 dilatatus] dilatus *sed corr. Me^3* | desideranda] desideria *Mey* | ante] ad *Me* | suos] *om. βHC^2*

ipsum indefesse intueretur. Sicut sanctissimus psalmista se fecisse testatur, cum diceret: *Providebam dominum in conspectu meo semper*; non ad horam, sicut illi faciunt, qui omne pulcrum et amabile terrenum ante oculos cordis ponunt, quod contemplantur, in quo delectantur et frui concupiscunt. Et iterum  
 40 psalmista ait: *Oculi mei semper ad dominum, quoniam ipse evellet de laqueo pedes meos*. Pateat profecto ex hiis verbis, quod, nisi oculos nostros interiores ad Christum infatigabiliter erexerimus, laqueos temptationum non evademus. Ne quidem oculus cordis in deo figatur et ad deum perfecte convertatur, multa sunt impedimenta, ex quibus aliqua ponamus: abundancia diviciarum,  
 45 blandimenta mulierum, forma sive pulcritudo iuventutis. *Hic est triplex funiculus, qui difficile rumpitur*, et rumpendus tamen est et pro nichilo habendus, ut Christus ametur. Qui enim vere Christum amare desiderat, non solum sine tristitia, sed etiam cum immenso gaudio omnia, que eum impedire poterunt, abicit *etiam nec patri nec matri nec sibi ipsi in hac causa parcat*. Non  
 50 accipit vultum alicuius, violenciam omnibus infert, obstacula cuncta confringit. Parum sibi videtur, quicquid facere potest, ut deum amet. Volat a viciis, quasi ebrius ad ea, que seculi sunt solacia, non respicit. Immo in deum se totum dirigens, pene exteriores sensus amisit, totus intus colligitur, totus in Christum elevatur, ut, cum videntes illum contristatum putant, vehementer gaudet. Sed  
 55 sunt plerique, qui dicunt se velle ad deum convertere, sed nondum se hoc posse implere asserunt, quia per has vel illas occupationes detinentur. Quorum frigidam mentem dolendo reprehendimus, quia, sine dubio, si minima scintilla amoris Christi tacti essent, statim omnimoda solitudine quererent, qua via ad servitium dei pervenirent, nec ab inquirendo desinerent, donec invenirent.

37 Providebam...semper] (Ps. 15:8). Vgl. (Act. 2:25) David enim dicit in eum providebam Dominum in conspectu meo semper quoniam a dextris mihi est ne commovear. 40 Oculi...41 meos] (Ps. 24:15) 45 Hic...46 rumpitur] Vgl. (Ecl. 4:12) Et si quispiam praevaluerit contra unum, duo resistunt ei; funiculus triplex difficile rumpitur. 49 etiam...parcat] Vgl. (Lc. 14:26) Si quis venit ad me et non odit patrem suum et matrem et uxorem et filios et fratres et sorores adhuc autem animam suam non potest meus esse discipulus.

36 sanctissimus] *om. αζ HC<sup>2</sup> | psalmista] add. ait et Paδ | se fecisse] om. Ro<sup>3</sup>B<sup>3</sup>R | se...testatur] testatur se fecisse PaMe<sup>3</sup>δ | se...37 cum] om. ζ HC<sup>2</sup> 37 cum] om. Me<sup>3</sup>, dum ε | cum diceret] om. Ro<sup>3</sup>B<sup>3</sup> | diceret] dicens Me<sup>3</sup>, ait ζ HC<sup>2</sup> | ad horam] adoravi Pa 38 illi] om. Me | illi faciunt] faciunt hii HC<sup>2</sup> | et] vel Sh | et...terrenum] terrenum et amabile ζ | amabile] add. et Su 39 ponunt] add. et Me<sup>3</sup> | quod] quoniam Me<sup>3</sup> | contemplantur] contemplantur HC<sup>2</sup> | et] add. quo ζ HC<sup>2</sup> 40 psalmista] psalmus Me<sup>3</sup> | ait] om. γζ, exp. HC<sup>2</sup> 41 Pateat] Patet PaPpSuβγδShζ HC<sup>2</sup> 42 laqueos temptationum] laqueum temptationis ζ HC<sup>2</sup> | temptationum] tempacionis βγ 43 deo] eo Su, deum Ro<sup>3</sup>B<sup>3</sup>R | figatur] infigatur Me<sup>3</sup> | deum] dominum Pa | perfecte convertatur] trp. α 44 ponamus] add. ut Pa impediunt vero Sh 45 Hic] Hec ε 46 difficile] defacili add. non Pa, dedifficili ζ | et<sup>1</sup>] om. PpSuζ HC<sup>2</sup> 47 habendus] ducendus Sh | enim] om. Pa | vere...desiderat] christum vere amare desiderat PaaAd<sup>4</sup>Ly, vere christum desiderat amare DTr, christum amare vere desiderat Ad<sup>4</sup>Ha<sup>2</sup>DoHC<sup>2</sup>, amare vere christum Ge, vere amare christum desiderat Dd<sup>2</sup> 48 sine] commune Sh sed] verum HC<sup>2</sup> | immenso] magno ζ HC<sup>2</sup> 49 poterunt] add. ab amore christi Sh | etiam] et HC<sup>2</sup> nec<sup>2</sup>] add. exp. patri Sh | nec matri] om. SIUI add. i.m. Sl | nec<sup>3</sup>] add. quidem Sh | causa] parte β Non] nec HC<sup>2</sup> 50 vultum] multum Sh | alicuius] cuius Ad<sup>4</sup>, cuiusquam Ld<sup>3</sup> | omnibus] sibi γ*



immer vor Augen haben, als wenn sie ihn selbst unermüdlich anschauen würde. Wie der äußerst heilige Psalmist bezeugt es getan zu haben, als er sagte: *Ich sah den Herrn allzeit vor meinen Augen*, nicht eine Stunde lang, wie es jene 50 machen, die vor das Auge ihres Herzens alles Schöne und holde Weltliche stellen, das sie betrachten, in dem sie sich gefallen und das zu genießen sie begehren. Und zum zweiten Mal sagt der Psalmist: *Meine Augen sind stets auf den Herrn gerichtet, da er ja selbst meine Füße aus der Schlinge ziehen wird*. Aus diesen Worten soll freilich deutlich werden, dass wir den Schlingen der 55 Versuchung nicht entfliehen werden, wenn wir nicht unsere inneren Augen unermüdlich zu Christus emporheben. Dafür, dass das Auge des Herzens fest auf Gott gerichtet und vollkommen zu Gott hingekehrt ist, gibt es viele Hindernisse, von denen wir einige vorstellen: der Überfluss an Reichtum, die Schmeicheleien der Frauen und die Gestalt oder Schönheit der Jugend. *Dies ist eine dreifache Schnur, die nur schwer zerrissen wird*, und dennoch muss sie zerrissen, und für nichts erachtet werden, damit Christus geliebt wird. Wer nämlich wünscht Christus wirklich zu lieben, wirft alles, was ihn wird hindern können, nicht nur ohne Traurigkeit, sondern mit riesiger Freude ab *und erschont auch weder den Vater noch die Mutter noch sich selber in dieser Sache*. 65 Er nimmt nicht den zornigen Blick irgendjemandes wahr, er tut allen Gewalt an, er zerbricht alle Hindernisse. Zu wenig erscheint ihm, was auch immer er tun kann um Gott zu lieben. Er eilt fort von den Lastern und wie ein Betrunkener kümmert er sich nicht um die Genugtuungen, die der Welt eigen sind. Vielmehr hat er, indem er sich ganz auf Gott ausgerichtet hat, seine äußeren Sinne fast verloren, er sammelt sich ganz im Innern und wird ganz zu Christus erhoben, so dass er sich außerordentlich freut, zu einem Zeitpunkt, wo diejenigen, die ihn sehen, ihn für sehr traurig halten.

Aber es gibt zahlreiche, die sagen, sie wollten sich zu Gott bekehren, doch sie versichern, sie könnten dies noch nicht erfüllen, weil sie durch diese 75 oder jene Beschäftigungen abgehalten werden. Deren kühle Einstellung tadeln wir durch Bedauern, denn zweifellos, wenn sie auch nur von dem kleinsten Funken der Liebe Christi berührt worden wären, würden sie sofort mit allerhand Sorge suchen, auf welchem Weg sie zum Dienste an Gott gelangen, und sie würden vom Nachforschen nicht ablassen, bis sie fänden. Oft geben sie 80

cuncta] om. Pa, cuncta Sh | confringit] constringit Me 51 amet] amat Sh 52 ad] et B<sup>2</sup> solacia...respicit] non respicit solacia HC<sup>2</sup> 53 pene] add. sensus B<sup>2</sup> | amisit] amittit δHC<sup>2</sup> add. et PaDTr 54 ut] et δ | videntes illum] ipsum videntes γζ HC<sup>2</sup> 55 velle...deum] trp. PaPpSu convertere] converti PaδHC<sup>2</sup>, add. et et ipsum in omni corde suo amare Sh. | nondum] nondeum sed corr. Sh | se<sup>2</sup>] om. β | se<sup>2</sup>...56 implere] hoc implere se posse ζ HC<sup>2</sup> 56 vel] add. per UpB<sup>2</sup>PaMe<sup>3</sup>Ro<sup>3</sup>B<sup>3</sup> 57 mentem] intencionem Pa | si] add. ut Sh 58 amoris Christi] divini amoris Ad<sup>4</sup>, domini amoris christi Ld<sup>3</sup>, trp. ζ HC<sup>2</sup> | essent] fuerint Sh | statim] om. Sh 59 servitium dei] trp. ζ HC<sup>2</sup> | pervenirent] venirent Sh, om. add. i. n. HC<sup>2</sup>

60 Excusacionem sepe pretendunt, que magis accusat eos, nam multos divicie  
 retrahunt, blandicie mulierum fallunt et, qui bene diu fecerunt, aliquando per  
 illas in foveam pessimam demerguntur, quia pulchritudo cito amatur, et dum se  
 amatam sentit, facile allicitur, illecta precipitatur et peior post conversionem  
 fit, quam ante fuit. Tunc fama denigratur, et qui laudabilis prius fuerat, a  
 65 cunctis despicitur, abhominabilis reputatur. Vidi enim virum, de quo dixerunt,  
 quod per quindecim annos mirabili rigore corpus suum perdomuit et postea  
 lapsus in peccatum cum coniuge servientis sibi, a qua non potuit separari usque  
 ad mortem. In morte vero eius dixerunt, quod sacerdotibus ad se venientibus  
 maledixit et sacramenta recipere recusavit. Debent ergo neophiti, id est noviter  
 70 conversi, occasiones peccandi fugere, verba et facta et visiones ad malum  
 excitancia intencione devitare. Quo enim res est magis illicita, eo erit amplius  
 desideranda. Insurgit eciam diabolus vehementer contra illos, quos videt a se  
 averti et ad deum converti, et mundi ac carnis desideria accendere non desinit.  
 Ante actas delectaciones animo ingerit, desolacionem penitentis proponit et  
 75 innumerabilia fantasmata cogitacionum vanarum et affectionum inutilium se  
 excitant, que prius erant sopita. Inter hec penitens viriliter se exerceat, *arma  
 spiritualia assumat, diabolo et omnibus suggestionibus eius constanter resistat.*  
 Carnalia desideria exstinguat, semper suspiret ad amorem dei, contemptus  
 mundi a se non recedat, de quo nunc agendum est.

76 arma...77 resistat] Vgl. (Eph. 6:11) induite vos armaturam Dei ut possitis stare adversus insidias diaboli ...

60 Excusacionem] excusaciones  $Pa\delta HC^2$  | sepe] semper  $Ro^3$  | accusat] accusant  $Pa\delta$  | accusat eos]  $trp. Pa\zeta HC^2$  61 mulierum] *add. exp. ert  $B^2$  | bene diu]  $trp. Me^3\alpha$  | diu] *add. exp. vi  $B^2$  | fecerunt] fecerant  $Up$  corr.  $Me$  | per illas] *om.  $\beta$*  62 foveam pessimam] profundum  $\zeta HC^2$  | pessimam] *add. cadunt vel  $\alpha$*  63 facile] cito  $\zeta HC^2$  | allicitur] *add. et  $Pa$  | illecta] allecta  $\alpha\gamma$  | peior] *add. est  $HC^2$*  64 fit] *om.  $HC^2$  | ante] antea  $\gamma$  | fuit] fuerit  $PaSh$  | prius] pius  $Sh$  | fuerat] erat *add. iam  $Sh$*  65 cunctis] hominibus  $GeDo$ , omnibus  $Ha^2HC^2$  | despicitur] *add. et  $PaDoHC^2$  | reputatur] *add. i. m. narracio  $Me$*  66 per] post  $Pa$  | annos] *add. in quibus  $Pa$  | mirabili] *add. religione et  $Pa^4B^6$  i. m.  $Sl$  suum]  $\gamma$  | perdomuit] domuit  $Me^3$  | postea] post  $HC^2$  67 lapsus] *add. est  $PaPpSuy\delta Sh$*  coniuge...sibi] coniugis sue serviente  $\beta$  | servientis...potuit] sui servi et separari non potuit  $\zeta$ , *sui servi a qua separari non potuit  $HC^2$  | potuit] posset  $Pa$*  68 mortem] *add. Servi  $Pa$  ab ea  $\zeta$*  In...vero]  $trp. Pa$  | vero] enim  $Ro^3B^3R$ , *add. i. m. servi  $HC^2$  | dixerunt] dicebant  $Sh$*  69 et] *om.  $Me^3$*  recipere] percipere  $MeSh$  | ergo] igitur  $Pa$  | id est] et  $Sh$  70 et<sup>1</sup>] *add. exp. per  $Me^3$ , om.  $\gamma$  | et<sup>2</sup>] *om.  $Up$  | et visiones] aspectusque  $\zeta HC^2$  | visiones] bisiones  $Sh$  | malum] mala  $PaHC^2$*  71 excitancia]********



eine Entschuldigung vor, die sie noch mehr anklagt, denn der Reichtum hält viele zurück und die Schmeichelei der Frauen täuscht sie, und diejenigen, die lange gut gehandelt haben, werden manchmal durch jene Dinge in die schlimmste Fallgrube gestürzt, weil die Schönheit schnell geliebt wird, und während sie sich geliebt fühlt, wird sie leicht angelockt, und wenn sie angelockt ist, wird sie ins Verderben gestürzt und nach der Bekehrung wird sie schlechter, als sie vorher war. Dann wird der Ruf ganz schwarz, und wer vorher lobenswert war, wird von allen verachtet und für verabscheuenswert gehalten. Ich habe nämlich einen Mann gesehen, von dem man sagte, dass er 15 Jahre lang mit bewundernswerter Strenge seinen Körper gebändigt habe, und danach mit der Gattin jemandes, der ihm diente, in Sünde verfiel. – Von ihr konnte er nicht getrennt werden bis zu seinem Tode. Man sagte aber, dass er in seiner Todesstunde die Priester, die zu ihm kamen, beschimpft hat und dass er es ablehnte die Sakramente zu empfangen. Folglich müssen die Neophyten, das heißt die Neubekehrten, vor den Gelegenheiten zu Sündigen fliehen und Worte, Taten und Anblicke, die zum Übel anregen, bewusst vermeiden. Je mehr eine Sache nämlich verboten ist, desto begehrenswerter wird sie sein. Es erhebt sich auch der Teufel heftig gegen diejenigen, die - wie er sieht - sich von ihm abwenden und sich zu Gott bekehren, und er hört nicht auf die Begierden nach dem weltlichen Leben und der Fleischeslust zu entflammen. Er gibt dem Geist früher erlebte Freuden ein, hält ihm die Betrübnis des Büßenden vor und es regen sich unzählige Trugbilder nichtiger Gedanken und unnützer Stimmungen, die vorher eingeschlafen waren. Unter diesen rege sich der Büßende tapfer, *er nehme die geistlichen Waffen an sich und widerstehe dem Teufel und allen seinen Eingebungen beständig*. Er soll die fleischlichen Begierden auslöschen, sich immer nach der Liebe Gottes sehnen und die Verachtung der Welt soll nie von ihm weichen - von der jetzt zu handeln ist.

---

*add. tota PaMe<sup>3</sup> | intencione] add. vigili αὐδὲζ HC<sup>2</sup> stabili Ld<sup>3</sup>, sedula intencione Ad<sup>4</sup> | devitare] vitare Pa | res est] trp. Me<sup>3</sup>PpSuζ | est...illicita] magis illicita est Me | erit] add. aliquociens γζ HC<sup>2</sup> erit amplius] trp. Pa | amplius] add. aliquociens α 72 desideranda] devitanda B<sup>2</sup>, desiderata Ro<sup>3</sup>B<sup>3</sup>γShζ HC<sup>2</sup> | eciam] autem B<sup>2</sup>, enim Πααγζ | diabolus] add. exp. scilicet Sh | illos] eos Me<sup>3</sup> videt] vidit ζ 73 et<sup>1</sup>...converti] om. HC<sup>2</sup> | desideria] add. iterum Sh | accendere] attendere Pa desinit] add. exp. ante acta omnes Sh 74 actas] actus B<sup>2</sup> | desolacionem] desolaciones Dd<sup>2</sup> penitentis] penitencie ζ sed corr. HC<sup>2</sup> | et] om. Pa 75 vanarum] variarum Up | vanarum et] vanaque Me | inutilium] add. in B<sup>6</sup>Sl | se] om. βζ, sese δ 76 excitant] excitat βγζ | prius erant] pius quasi Sh | erant] add. exp. scripta Me<sup>3</sup> | sopita] add. iacebant Sh | hec] add. ergo Sh | viriliter] om. PaMe | viriliter se] trp. δHC<sup>2</sup> 77 assumat] sumat α | omnibus] om. add. HC<sup>2</sup> | eius] suis Paδ 78 desideria] add. per (?)facinias(?) Sh | exstinguat] add. et Pa | amorem] amore Sh | dei] add. atque Pa et Sh | contemptus mundi] trp. Pa | contemptus...79 recedat] a se non recedat contemptus mundi Sh 79 de...est] om. α | agendum est] trp. Hg<sup>2</sup>t*

De contemptu mundi: Capitulum secundum.

Contempnere mundum est cuncta temporalia et transitoria; sine amore illorum hanc vitam transire, in via nichil preter deum querere, de omnibus vanis gaudiis et solaciis non curare, vix necessaria accipere, et si aliquando desunt, letanter ferre. Iste est mundi contemptus. Hunc habe, si non vis esse peremptus. Sic mundus contempnitur, non amatur. Omne enim, quod amamus, honoramus. Turpe itaque est honorare stercora, quod est amare terrena. Hinc est, quod divites avari vilissimis fetoribus se servos constituunt et gaudent se dici dominos virorum. *Quod homo homini dominatur*, non nature est, sed fortune. Quod homo viciis subditur, perverse voluntatis est. Aufer ergo malam voluntatem et eris liber a diabolo et a peccato, effectus servus iusticie, que te docet mundana non amare. Contraria enim sunt cupiditas mundi et amor dei nec in eodem simul requiescunt. *Coangustatum est stratum ita, quod alterum decidat*. Quanto ergo profundius cupiditatem expuleris, tanto magis divinum amorem gustabis. Quanto maior cupiditas, tanto minor caritas. O misera anima, quid in mundo queris, ubi omnia transitoria et deceptorcia cernis? Ea te cicuius decipiunt, que tibi magis blandiuntur. Cur de rebus mortalibus satagis? Cur res perituras tanto affectu cupis? Nonne vides, quod cicuius pereunt, quam adquiruntur? Sed *scio ubi habitas, ubi sedes est Sathane*, qui oculos tuos cecavit et per prestigia sua tibi illudit, ut cuperes fugiencia, amares odibilia, permanencia contempneres et evanentibus adhereres, *et sic te fundas super fallibile fundamentum, et cum te stare putaveris, cades in ignem*. Habitantes in

2 in via] Das irdische Leben wird als Pilgerweg zu Gott betrachtet. Vgl. dazu auch 3/37, 10/2, 11/90, 12/23 und *viator* 4/115, 8/26 8 Quod...dominatur] Vgl. (Ecl. 8:9) ... Interdum dominatur homo homini in malum suum. 12 Coangustatum...13 decidat] Vgl. (Is. 28:20) coangustatum est enim stratum ita ut alter decidat et pallium breve utrumque operire non potest. 16 satagis] zu der Bedeutung: *sich bemühen*, vgl. Niermeyer, s.v. *satagere*. 18 scio...Sathane] (Apoc. 2:13). 20 et...21 ignem] Vgl. (Mt. 7:25-27) et non cecidit fundata enim erat super petram ... (Mt. 17:14) miserere filii mei quia lunaticus est et male patitur nam saepe cadit in ignem.

88 De...secundum] *trp. B<sup>2</sup>Pa, om. PpLd<sup>3</sup> | Capitulum secundum] om. MeMe<sup>3</sup>SuRo<sup>3</sup>Ad<sup>4</sup>ζHC<sup>2</sup>, caput secundum R Kap.2,1 Contempnere mundum] Contemptus mundi α | mundum] om. Me<sup>3</sup> temporalia et] om. Sh | et] om. HC<sup>2</sup> | transitoria] add. contempnere Up despiciere sine Ld<sup>3</sup> despiciere et Ad<sup>4</sup> 2 hanc vitam] hac vita Me, in hac vita UIHC<sup>2</sup>, hac vita sed exp. Sl, om. Pa<sup>4</sup>B<sup>6</sup> hanc...transire] transire hac vita ζ | gaudiis...3 curare] non curare gaudiis ζ 3 et solaciis] om. HC<sup>2</sup> vix] add. vite Pa | desunt] desint Up, desinit Pa 4 Iste...5 honoramus] om. Ad<sup>4</sup> | mundi contemptus] *trp. PaMeζHC<sup>2</sup> | habe] add. memoriam B<sup>2</sup> | Sic] add. enim Pa, om. MeMe<sup>3</sup>Sh 5 mundus] add. ergo Sh | contempnitur] om. Pa, add. et Ld<sup>3</sup>γζ dum Sh cum HC<sup>2</sup> | non amatur] om. add. i.m. Ld<sup>3</sup> 6 itaque est] *trp. B<sup>2</sup>γζHC<sup>2</sup> | honorare stercora] trp. Me 7 divites] add. et Sh | divites avari] trp. Pa | se servos] trp. Up | dici dominos] trp. B<sup>2</sup> 8 dominos] add. servorum et Ro<sup>3</sup>B<sup>3</sup>R, add. exp. servorum Pp | virorum] add. cum ipsi sunt servi viciorum δ cum servi sunt viciorum ζHC<sup>2</sup> Quod] add. autem Pa enim HC<sup>2</sup> | dominatur] dominetur ζ 9 Quod] add. que Pa 10 eris liber] *trp. ζHC<sup>2</sup> 11 docet] docebat Pa | mundana] peccata B<sup>2</sup>, terrena β | enim] om. Pa 12 eodem] add. corde Sh corpore ζ | simul requiescunt] trp. ζHC<sup>2</sup> | Coangustatum...13 decidat] om. Pa | stratum] om. β, add. Ld<sup>3</sup> | quod] ut ζHC<sup>2</sup> 13 cupiditatem] add. a te Sh | expuleris] expellis αβ, effuderis γ 14 gustabis] gutabit Me, add. et δζ ubi enim est cupiditas nulla ibi est caritas magna et ubi non est****

## Über die Verachtung der Welt, das zweite Kapitel.

Die Welt zu verachten bedeutet alles Zeitliche und Vergängliche zu verachten, ohne Liebe zu jenen Dingen durch das Leben zu gehen, auf dem Wege nichts außer Gott zu suchen, sich um alle nichtigen Freuden und Tröstungen nicht zu kümmern, kaum das Notwendige anzunehmen, und wenn es irgendwann einmal fehlt, dies freudig zu ertragen. Dies ist die Verachtung der Welt. Besitze sie, wenn du nicht vernichtet werden willst. 5

So wird die Welt verachtet und nicht geliebt. Alles nämlich, was wir lieben, ehren wir. Deshalb ist es eine Schande, Dreck zu ehren, das heißt: das Weltliche zu lieben. Daher kommt es, dass sich die reichen Habgierigen zu Sklaven in Bezug auf den wertlosesten Mist machen, und sich freuen, dass sie Herren über Menschen genannt werden. *Dass der Mensch den Menschen beherrscht*, ist keine Eigentümlichkeit der Natur, sondern des Zufalls. Dass sich der Mensch den Lastern unterwirft, ist ein Zeichen von verkehrtem Willen. Nimm also den schlechten Willen weg und du wirst frei sein vom Teufel und von der Sünde, du wirst zum Diener der Gerechtigkeit gemacht worden sein, die dich lehrt das Weltliche nicht zu lieben. Gegensätzlich sind nämlich die Begierde nach der Welt und die Liebe zu Gott, und sie ruhen nicht gleichzeitig in derselben Person. *Das Lager ist nämlich so eingeengt, dass eines von beiden herunterfällt*. Je gründlicher du also die Begierde austreibst, desto stärker wirst du die göttliche Liebe kosten. Je größer die Begierde, desto geringer die Nächstenliebe. 10 15 20

Oh unglückliche Seele, was suchst du in der Welt, wo - wie du erkennst - alles vergänglich und trügerisch ist. Die Dinge, die dir recht gut gefallen, täuschen Dich ziemlich schnell. Warum bemühst du dich um sterbliche Sachen? Warum begehrst du mit so großer Leidenschaft Dinge, die dem Untergang geweiht sind? Siehst du denn nicht, dass sie schneller vergehen, als sie erworben werden? Aber *ich weiß wo du wohnst, dort, wo der Sitz Satans ist*, der deine Augen geblendet hat und durch sein Blendwerk dich täuscht, damit du Flüchtliges begehrst, Hassenswertes liebst, Beständiges verachtest und Vergehendem anhängst, *und so gründest du dich auf ein trügerisches Fundament, und wenn du meinst, dass du stehst, wirst du ins Feuer fallen*. 25 30

---

caritas ulla ibi est cupiditas devorans cuncta *Sh* | Quanto] *add.* itaque est *Sh* | maior] *add.* est *Pa* minor] *add.* est *PaSh*ζ | caritas] *add.* et tunc mundus non contempnitur sed amatur *Sh* 15 mundo] *add.* quid in mundo *B*<sup>2</sup> | transitoria...deceptor] deceptor et transitoria ζ | Ea] eo *Pa* 16 decipiunt] decepiunt *Sh* | que] quot *Pa* | de] te *Me* | res] *add.* iam *Sh* 17 perituras] periturbas *Sh* affectu] effectu *Pa* | vides] *om.* *Pa* 18 scio] scito *Ro*<sup>3</sup>*B*<sup>3</sup>*R* | sedes est] *trp.* *Pa*δ 19 cecavit] secavit δ | per] *om.* *Pa* | fugiencia] fugienda *Pa*<sup>4</sup>*B*<sup>6</sup>, *add.* et δζ*HC*<sup>2</sup> 20 evanentibus] evanescentibus ζ | et<sup>2</sup>] Sed ζ | fundas] fundans ζ*HC*<sup>2</sup> 21 et] *om.* ζ*HC*<sup>2</sup> | te] *om.* *PaRo*<sup>3</sup>*B*<sup>3</sup>*R*, tu ζ | putaveris] *add.* per divicias γ | Habitantes] *add.* autem *Pa*

abundancia temporalis per quinque, que amant, decipiuntur: per divicias, per dignitatem, per voluptatem, per potestatem, per honores. Hec alligant eos in peccatis, stringunt in culpis, hiis vincuntur delectationibus nec solvuntur nisi per mortem. Sed tunc nimis tarda solutio, quibus non restat nisi eterna cruciatio. Hec impediunt eos a contemptu mundi, ab amore dei, a cognitione sui, ab appetitu celestis regni. Nemo quippe salvari poterit, nisi mundum et omnia, que in eo sunt, desierit amare. Desistat ergo dum calor est in corpore et pulcra adhuc etas iuventutis restat. Quid enim delectabit illum, qui ad amandum Christum se disponit? Iuventutem calcabit, *fortitudinem suam ad deum custodiet*, divicias pro nichilo ducet, quod *fallax gracia et vana est pulcritudo*, advertet. Quid per singula discurrat? Perfecte contempnet omnia, que in hoc mundo *transeunt tanquam umbra*. O carnalis amator, quid in carne reperis? Quia in ea sic delectaris? Placet tibi forma? Vel forte, si in pelle gloriaris, quid sub pelle latet, cur non attendis? An nescis, quod pulcritudo carnis est velamen turpitudinis, fomes corrupcionis et sepe causa perdicionis? Sufficiat ergo tibi ceteris despectis amare deum, laudare deum, esse cum deo, gaudere in deo, non recedere de deo, sed illi inextinguibili desiderio adherere. Ad contemptum mundi ipse mundus nos compellit, qui tot miseris plenus est, in quo est malicia perseverans, persecutio conquassans, invidia tabescens, detractio corrodens, false impositiones criminum, amaritudo scandalorum, ubi omnia confusa, omnia inordinata, ubi nec iusticia diligitur nec veritas approbatur, ubi est fidelitas infidelis et crudelis amicitia, que in prosperitate stetit et in adversitate deficit. Et alia sunt, que movere nos possunt ad

**30** fortitudinem...31 custodiet] Vgl. (Ps. 58:10) fortitudinem meam ad te custodiam quia Deus susceptor meus ... **31** fallax...32 pulcritudo] Vgl. (Pr. 31:30) Fallax gratia et vana pulchritudo: mulier timens Dominum ipsa laudabitur. **33** transeunt...umbra] Vgl. (Sap. 5:9) Transierunt omnia illa tanquam umbra et tanquam nuntius percurrens. **41** scandalorum] zu der Bedeutung: *Skandalum* vgl. Niermeyer s.v. *scandalum* 11.

**22** temporalis] temporalia *Me* | quinque] quique *Dd*<sup>2</sup>, quecumque *Pa* | que] *om. Sh* | que amant] *om. ζ* | que...decipiuntur] decipiuntur que amant *HC*<sup>2</sup> | amant] amavit *Pa* | decipiuntur] *add. utpote Pa*  
**23** dignitatem] dignitates *HC*<sup>2</sup> | potestatem] *add. sive Pa et Me<sup>3</sup>PpSuyδζ* | honores] honorem *Sh*  
*Hec*] *add. enim Pa* **24** peccatis] *add. hiis Pa* | stringunt] stringuntur *Pa* | vincuntur] *add. in Sh, vincuntur cet.* | delectationibus] *add. mundi Sh* **25** tunc] *add. est PaζHC<sup>2</sup>, iam Sh* | nimis] *add. est α* | tarda] *add. est Sh* | quibus] quando *ζHC<sup>2</sup>* **26** cruciatio] dampnatio *ζHC<sup>2</sup>* | eos] *om. HC<sup>2</sup>* | mundi] dei *Up* | amore dei] *trp. γ* **27** sui] *add. et PaSh* | celestis regni] *trp. β* | quippe] *om. Me<sup>3</sup>ε* | salvari poterit] potest salvari *Me<sup>3</sup>* | mundum] *add. fugerit HC<sup>2</sup>* **28** omnia] ea *Paβ, add. inania ζHC<sup>2</sup>* | eo] mundo *UpB<sup>2</sup>MeMe<sup>3</sup>γ* | desierit amare] *trp. βζHC<sup>2</sup>*, amare desinunt *Sh* | ergo] quidem *Sh* | ergo dum] igitur cum *Me<sup>3</sup>* **29** etas] *om. β add. Ld<sup>3</sup>* | iuventutis restat] *trp. ζHC<sup>2</sup>* | enim] *add. aliquid Pa, om. PpSu* | illum] eum *Me<sup>3</sup>* **30** Christum] *add. in Me<sup>3</sup>* | Iuventutem] *add. suam Me<sup>3</sup>Pa<sup>4</sup>B<sup>6</sup>DTrζ i.m. Sily* | fortitudinem] *add. que Pa* **31** custodiet] custodit *B<sup>2</sup>Me* | divicias] *add. suas Me* | ducet] *add. id est reputabitur Ha<sup>2</sup> id est reputabit Ge i.m. id est reputabit Do* | quod] quia *γζ* | et] *om. ζ* | et...est] est et vana *γ* | vana est] est vanam *ζ* **32** pulcritudo] *add. carnis statim Sh, pulchritudinem ζ* advertet] avertet *Me<sup>3</sup>ζ, om. γ* | discurrat] discuro *Sh* | contempnet] contempnit *ζ* **33** mundo] *add. sunt et Pa<sup>4</sup>B<sup>6</sup>* | tanquam] velud *βζHC<sup>2</sup>* | umbra] membra *add. Quippe Sh* **34** forte si] *trp. Pa*  
**35** gloriaris] gloriaveris *Me* | cur] *om. Pa* **36** est velamen] *trp. PaHC<sup>2</sup>* | velamen] velamentum *PpRγε*, oprimentum *Su* | causa] *add. est Pa* | perdicionis] dampnacionis *γHC<sup>2</sup>* **37** Sufficiat] Sufficit

Diejenigen, die in irdischem Überfluss leben, werden durch fünf Dinge, die sie lieben, getäuscht: durch Reichtum, durch Würde, durch Wollust, durch Macht und durch Ehren. Diese Dinge binden sie an die Sünden und fesseln sie an die Schuld. Sie werden durch diese Freuden gefesselt und werden nicht erlöst 35 außer durch den Tod. Aber die Erlösung ist dann für diejenigen zu spät, für die nichts anderes übrigbleibt als die ewige Qual. Diese Dinge halten sie von der Verachtung der Welt, von der Liebe zu Gott, von der Erkenntnis ihrer selbst und vom Verlangen nach dem Himmelreich ab. Freilich wird niemand gerettet werden können, wenn er nicht aufhört, die Welt und alles, was in ihr ist, zu 40 lieben. Er soll also aufhören, solange noch Wärme im Körper ist und das schöne Jugendalter noch bleibt. Was nämlich wird denjenigen, der beschließt Christus zu lieben, erfreuen? Er wird die Jugend mit Füßen treten, er wird seine Stärke für Gott aufbewahren, er wird Reichtümer für nichts erachten, er wird bemerken, dass Anmut trügerisch ist und Schönheit nichtig. Was soll ich die 45 Einzelheiten durchgehen? Er wird alles, was in dieser Welt vorbeigeht wie ein Schatten, völlig verachten.

Oh du Liebhaber des Fleischlichen, was findest du im Fleisch? Warum gefällst du dir so in ihm? Gefällt dir die Gestalt? Oder, wenn du dich vielleicht in seiner Haut rühmst, warum achtest du nicht auf das, was unter der Haut 50 liegt? Oder weißt du nicht, dass die Schönheit des Fleisches die Hülle der Hässlichkeit ist, der Zündstoff der Verderbtheit und oft der Grund für die Verdammnis? Es reiche dir also, unter Verachtung der übrigen Dinge Gott zu lieben, mit Gott zu sein, dich in Gott zu erfreuen, dich von Gott nicht zurückzuziehen, sondern jenem mit unauslöschlichem Verlangen anzuhängen. 55

Zur Verachtung der Welt nötigt uns die Welt selbst, die voll von so viel Elend ist, in der fortdauernde Boshaftigkeit existiert, vernichtende Verfolgung, aufzehrender Neid, zernagende Schmähung, falsche Vorwürfe von Verbrechen und die Bitterkeit der Skandale: wo alles verwirrt, alles ungeordnet ist, wo weder die Gerechtigkeit hochgeschätzt wird, noch die Wahrheit gebilligt, wo 60 die Treue untreu ist und die Freundschaft grausam, die in günstigen Verhältnissen bestand und in widrigen Umständen versagt. Auch gibt es andere Dinge, die uns zur Verachtung der Welt bewegen können: die Veränderlichkeit

*B*<sup>2</sup> | ergo tibi] *trp.*  $\gamma$  | ceteris despectis] *trp.*  $\zeta$ HC<sup>2</sup> | despectis] dispectibus *Sh* | amare] *add.* Christum *B*<sup>2</sup> | laudare deum] *trp.*  $\zeta$  38 non...de<sup>o</sup>] et a deo non recedere *Pa* | de] a *UpB*<sup>2</sup> $\alpha$  $\gamma$ *ShHC*<sup>2</sup> | adherere] inherere  $\beta$  39 contemptum] contemptura *Pa*, *add.* igitur *Sh* | mundi] *add.* eciam *Sh* 40 est] *om.*  $\delta$  persecutio...tabescens] invidia tabescens persecutio conquassans *Pa* 41 detraccio corrodens] *om.* *PpSu* | criminum] *add.* omnes *Sh* | ubi] ibi *Sh* | ubi...42 ubi] ubi omnia inordinata ubi omnia confusa et  $\delta$  42 confusa] *add.* et  $\alpha$  43 approbatur] comprobatur  $\zeta$  | est] *om.* *Me*<sup>3</sup> | est fidelitas] *trp.* *Me* fidelitas] infidelitas *B*<sup>2</sup> | infidelis] *add.* stulta sapiencia *Pa*<sup>4</sup>*B*<sup>6</sup> *i.m.* stulta sapiencia *Sl* | et] *om.*  $\beta$  crudelis amicitia] *trp.*  $\gamma$  44 stetit] stat  $\beta$  | et] sed *Pa* | adversitate] *add.* Insuper *Sh* | deficit] *ss.* defecit *Up*, defecit *Pay* | que] *add.* ad non amandum *Sh* | movere nos] *trp.* *PaMeMe*<sup>3</sup> $\delta$  $\zeta$ , nos accendere *Sh*

45 contemptum mundi: mutabilitas temporis, brevis vite presentis, certa mors, incertus mortis eventus, stabilitas eternitatis, vanitas rerum presencium, veritas futurorum gaudiorum. Elige quod vis: si amas mundum, peribis cum mundo. Si Christum amaveris, regnabis cum illo.

De paupertate: Capitulum tertium.

*Si vis perfectus esse, vade et vende omnia, que possides, et da pauperibus et veni et sequere* Christum. In deserendo, que mundi sunt, et imitando, que Christi sunt, indicat esse perfeccionem. Non enim omnes, qui sua bona dereliquerunt, Christum sequuntur, nam nonnulli sunt peiores post desercionem suorum, quam ante fuerunt. Tunc enim deserviunt detraccioni, proximorum bonam famam auferre non pertimescunt, tunc invidia tabescunt, malicia frendent, se aliis preponunt, statum suum laudant, omnes alios aut vituperant aut condempnant. Quomodo, putas, talibus diabolus illusit, qui nec mundum habent nec deum, quos per diversa deliramenta deducit ad eterna tormenta? Tu vero, intelligens que dicta sunt, per aliam viam accipias paupertatem. Cum dicit vade et vende, notat mutacionem affectuum et cogitacionum, ut, qui prius superbus fuerat, iam humilis deveniat, iracundus mitis, invidus caritativus, cupidus largus discrete, et si immundus extiterit, non solum ab omni malo, sed *ab omni specie mali se abstinere* contendat. Et si ante in aliquo per cibum et per potum excesserit, deinceps per ieiunium emendet. Qui vero mundum nimis

1 Si...2 sequere] Vgl. (Mt. 19:21) Ait illi Iesus: si vis perfectus esse vade et vende quae habes et da pauperibus et habebis thesaurum in caelo et veni sequere me. 6 pertimescunt] Zu der Bedeutung: nicht wagen vgl. Niermeyer s.v. *pertimescere*. 14 ab...abstinere] Vgl. (Thess. 5:22) Ab omni specie mala abstinete vos.

45 contemptum mundi] *om. Sh* | mundi] *add. scilicet B<sup>2</sup> videlicet Pa* | mutabilitas] *videlicet mutabilitas Sh* | vite] *add. nostre Sh* 46 mortis eventus] *trp. α* | eventus] *add. et B<sup>2</sup>, adventus Pa presencium] add. horribile supplicium peccatorum ζ* 47 futurorum gaudiorum] *trp. Up* | Elige] *add. iam Pa* | amas] *diligis ζHC<sup>2</sup>* | mundo] *illo β* 48 Christum amaveris] *amas christum ζHC<sup>2</sup>* | illo] *ipso β, add. Itaque instructus est immo quod non solum mundum non diligis sed eciam ad voluntariam paupertatem te attinges de qua nunc tractandum est Sh* 52 De...tercium] *trp. B<sup>2</sup>Pa, om. PpRo<sup>3</sup>UI, capitulo tercio de paupertate HC<sup>2</sup>* | Capitulum tertium] *om. Me<sup>3</sup>Sub Pa<sup>4</sup>Shζ* | tertium] *om. Me Kap.3,1 vis...esse] perfectus esse vis Me<sup>3</sup>* | perfectus] *add. inquit Pa* | perfectus esse] *esse perfectus et Sh* | possides] *habes PaMe<sup>3</sup>δShζHC<sup>2</sup>* | et veni] *om. HC<sup>2</sup>* 2 et<sup>1</sup>] *om. MeMe<sup>3</sup>* | sequere] *add. exp. me Up, add. me scilicet δ* | Christum] *me sed exp. et ss. christum B<sup>2</sup>, me PpSuHa<sup>2</sup>Do* | sunt] *om. Me<sup>3</sup>* 3 Christi sunt] *trp. Me<sup>3</sup>* | esse] *add. exp. perfeccionem Up* | sua bona] *trp. UpPaaeζHC<sup>2</sup>* | bona] *add. vel possessiones vel hereditates terrenas Sh* 4 dereliquerunt] *derelinquunt Me HC<sup>2</sup>, derelinquunt add. eciam Sh* | Christum sequuntur] *trp. Paδ* | nonnulli sunt] *non multi qui Sh* | sunt...5 suorum] *post desercionem bonorum suorum sunt peiores ζHC<sup>2</sup>* | peiores] *add. exp. sunt Up* 5 ante] *antea γ* Tunc...6 pertimescunt] *om. β* | deserviunt] *serviunt PaMeMe<sup>3</sup>Sh Ha<sup>2</sup>Ge* | detraccioni] *add. quando B<sup>2</sup>* | proximorum] *add. et eorum Pa, add. suorum γζHC<sup>2</sup>* 7 se aliis] *trp. ζHC<sup>2</sup>* | omnes alios] *alios quoslibet γHC<sup>2</sup>, alios cunctos ζ* | alios] *om. Sh* | aut] *om. MeSIUIδζHC<sup>2</sup>, add. i.m. UI* 8 aut



der Zeit, die Kürze des gegenwärtigen Lebens, der sichere Tod, das unsichere Eintreten des Todes, die Unveränderlichkeit der Ewigkeit, die Nichtigkeit der gegenwärtigen Dinge, die Wirklichkeit der zukünftigen Freuden. Wähle was du willst. Wenn du die Welt liebst, wirst du mit der Welt untergehen. Wenn du Christus liebst, wirst du mit ihm herrschen. 65

Über die Armut, das dritte Kapitel.

*Wenn du vollkommen sein willst, geh hin und verkaufe alles, was du besitzt, und gib es den Armen und komm und folge Christus.* Dies zeigt, dass Vervollkommnung im Verlassen dessen liegt, was der Welt eigen ist, und im Nachahmen dessen, was Christus eigen ist. Nämlich nicht alle, die ihr Hab und Gut zurückgelassen haben, folgen Christus, denn einige sind nach dem Verlassen ihres Vermögens schlechter als sie vorher gewesen sind. Dann nämlich widmen sie sich ganz der üblen Nachrede, sie wagen es, den guten Ruf ihrer Nächsten zu rauben, dann vergehen sie vor Neid und knirschen vor Boshaftigkeit mit den Zähnen, sie stellen sich über andere, sie loben ihren Stand und alle anderen tadeln sie entweder, oder sie verurteilen sie. Wie, meinst du, hat der Teufel solche getäuscht, die weder die Welt haben noch Gott, die er durch verschiedenes albernes Zeug verführt hat zu ewigen Foltern? 5 10

Du freilich, der du verstehst, was gesagt worden ist, sollst die Armut auf eine andere Weise auf dich nehmen. Wenn er sagt: gehe und verkaufe, bezeichnet er eine Veränderung der Gemütsverfassung und Gedanken, damit derjenige, der zuerst hochmütig gewesen war, alsbald demütig wird, der Jähzornige sanft, der Neidische mildtätig, der Gierige auf eine diskrete Weise großzügig, und wenn einer unrein war, bemühe er sich, sich nicht nur von jedem Übel fernzuhalten, sondern selbst von jedem Anschein eines Übels. Und wenn er vorher in Bezug auf Essen oder Trinken das Maß stark überschritten hat, soll er es unmittelbar darauf durch Fasten berichtigen. Wer freilich die 15 20

---

condempnant] ac contempnunt  $\delta$  | condempnant] contempnunt  $PaMe^3$  | talibus diabolus]  $trp.$   $PaMePpSu Ro^3Ad^4Sh$ , diabolus cum talibus  $Ld^3$  | diabolus illusit]  $trp.$   $\zeta HC^2$  | nec...9 deum] nec deum nec mundum habent  $\zeta HC^2$  9 deliramenta] liramenta  $Sh$  10 intelligens...sunt] que dicta sunt intelligens  $\gamma \zeta HC^2$  | viam]  $om.$   $Me$  | Cum] Dum  $Up$ , add. igitur  $\gamma HC^2$ , add. ergo  $\zeta$  11 vende] add. et cetera  $\zeta HC^2$  | notat] nota  $\gamma$  | mutacionem...cogitacionum] affectuum et cogitacionum mutacionem  $Pa$  | prius superbus]  $trp.$   $Sh$  12 superbus fuerat]  $trp.$   $\delta$  | deveniat] deveniet  $Me^3$  | mitis] add. in omnibus existant  $Sh$  | invidus] add. sit  $Sh$  13 largus] add. et  $Me^3e\zeta$  | largus discrete] largitatem discretam add. in hiis que agit habeat  $Sh$ ,  $trp.$   $HC^2$  | discrete] discretus  $Me^3e\zeta$  | immundus] mundus  $B^2$  | extiterit] fuerit  $\beta$  | sed] add. eciam  $\gamma Sh$  14 mali] mala  $PaSh$  | se]  $om.$   $Sh$  | se abstinere]  $trp.$   $\zeta HC^2$  | Et]  $om.$   $Pa\delta$  | ante] autem  $Pa\delta$ ,  $om.$   $\gamma HC^2$  | ante...aliquo]  $trp.$   $\zeta$  | in...15 potum] per potum vel per cibum in aliquo  $Up$  | et] vel  $\beta\gamma$  15 per<sup>1</sup>]  $om.$   $MeMe^3PpSu\delta She\zeta HC^2$  | potum] add. ante  $\gamma$ , add. ante  $\zeta HC^2$  | emendet] emendetur

amaverat, iam ad amorem christi se totum colligat. Omnes dispersiones cordis in uno desiderio eternorum figat. Sic nimirum fructuosa erit illi voluntaria paupertas et angustia, quam propter deum patitur, corona gloriosa. *Beati enim pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum celorum.* Quid enim est paupertas spiritus, nisi humilitas mentis, qua suam infirmitatem cognoscit homo, et videns se ad perfectam stabilitatem non posse pertingere nisi per gratiam dei, cuncta, que impedire possunt ab illa gratia percipienda, deserit et in solo conditoris sui gaudio desiderium ponit. Et sicut ex una radice multi rami oriuntur, sic ex voluntaria paupertate hoc modo assumpta virtutes et boni mores inestimabiles procedunt. Non sicut quidam, qui mutant tunicam et non animam. Immo divicias videntur deserere et innumerabilia vicia non cessant congregare. Quid enim peius est *paupere superbo*? Quid execrabilius mendico invidio? Tu vero, si omnia propter deum deserueris, vide magis, quid contempnis, quam quid relinquis. Vide diligenter, quomodo Christum imiteris in moribus. *'Discite'*, inquit, *'a me, quia mitis sum et humilis corde'*. Non enim dicit: *'discite a me quia pauper sum'*. Non enim paupertas per se est virtus, sed magis miseria nec propter se laudabilis, sed quia est instrumentum virtutis et ad beatitudinem acquirendam adiuvat et facit vitare multas occasiones peccandi - et ideo laudabilis est et optabilis. Facit enim hominem non honorari, quamvis virtuosus sit, sed despici et confundi et abici inter seculi amatores. Que omnia ustinere pro christo summum meritum est. Propterea Christus ad exemplum nostrum pauperem vitam in via duxit, quia scivit illos, qui diviciis et deliciis abundant, difficile intraturos in regnum celorum. Unde, ut avidius et fervencius

18 Beati...19 celorum] Vgl. (Mt. 5:3) Beati pauperes spiritu quoniam ipsorum est regnum caelorum. 27 paupere superbo] Vgl. (Sir. 25:4) pauperem superbum et divitem medacum et senem fautum et insensatum ... 30 'Discite'...corde'] Vgl. (Mt. 11:29) Tollite iugum meum super vos et discite a me quia mitis sum et humilis corde et invenietis requiem animabus vestris. 35 confundi] Zu der Bedeutung *ins Unrecht setzen* vgl. Niermeyer s.v. *confundere* 2. 37 via] Zu der Bedeutung: *earthly pilgrimage* vgl. Latham, s.v. *via*. | qui...38 celorum] Vgl. (Mt. 19:23) ... quia dives difficile intrabit in regnum caelorum.

16 iam] tam *Me* | christi] dei  $\zeta HC^2$  | se] *add.* convertat et *PpSu* | Omnes] *om.*  $\delta$  17 fructuosa...illi] erit illi fructuosa  $\zeta$  | illi] illa *Pa*, *add.* scilicet *Me^3* | voluntaria paupertas] *trp.*  $\zeta$  18 propter deum] pro deo *Up\zeta* | propter...patitur] patitur propter deum *PpSuR*, propter *om.* patitur deum *Ro^3B^3* | enim] *om.*  $\beta\epsilon\zeta HC^2$  19 spiritu] *om.* *Me* 20 suam] *add.* *exp.* habet *Me* | cognoscit] agnoscit *B^2* 21 et] *om.* *Pa* | non...pertingere] pertingere non posse *Ad^t*, pervenire non posse *Ld^s* | pertingere] contingere *Me^3PpSu* 22 que] *add.* eum  $\zeta$  | impedire possunt] *trp.* *Me* | possunt] *add.* eum  $\gamma$ , poterunt *Sh* | gratia percipienda] *trp.* *Sh* | et] *om.* *Pa* 23 sui] *om.* *Paad*, *add.* *i.m.* *R\beta* | desiderium] *add.* suum *Pay\zeta* 24 hoc modo] taliter  $\zeta HC^2$  25 quidam] *add.* putant *Pa^4B^6*, *add.* *i.m.* putant *Sl* | qui] *om.* *Pa* | mutant] mutavit *Pa* | mutant tunicam] *trp.*  $\alpha\gamma\zeta HC^2$  | et] sed *Pa*, *om.*  $\gamma$  26 Immo] *add.* multas *Pa* | vicia] *om.* *Me^3* 27 peius est] *trp.* *SuRo^3B^3\epsilon* | est] *om.*  $\zeta HC^2$  | Quid] *add.* enim *Pa*, et  $\delta$  28 deserueris] *a*, desereris *Dd^2UpB^2PaMeMe^3\beta\delta\epsilon HC^2*, deseris  $\gamma Sh$ , deseras  $\zeta$  | quid] quod *Pay* 29 quid] quod *Pay* quomodo] quando *Me^3* 30 quia] *add.* quia *B^2* | enim...31 sum] *om.* *add.* *i.m.*  $HC^2$  | dicit] dicitur *Pa*, *om.* *Me^3* 31 a me] *om.* *Me^3* | pauper sum] *trp.* *Pa* | paupertas...se] per se paupertas  $\gamma\zeta HC^2$  paupertas...est] est paupertas per se *Sh* 32 propter] per *Ha^2Do* | se] *add.* est *a\delta* | laudabilis] *add.* est vel desiderabilis sed *Sh*, *add.* est  $\zeta HC^2$  | est instrumentum] instrumentum est *Up\gamma* 33 beatitudinem acquirendam] querendum beatitudinem  $\zeta$ , *trp.*  $HC^2$  | adiuvat] iuvat  $\gamma$  | et] quia  $\zeta$  | facit...peccandi]



Welt zu sehr geliebt hatte, der soll sich alsbald völlig an die Liebe Christi binden. Alle Zerstreuungen seines Herzens soll er an das eine Verlangen nach den ewigen Dingen heften. So wird natürlich für jenen die freiwillige Armut ertragreich sein, und die Not, die er für Gott erduldet, eine ruhmreiche Krone. 25

*Glücklich sind die Armen im Geiste, denn ihnen gehört das Himmelreich.* Was ist denn die Armut des Geistes, wenn nicht die Demut des Verstandes, durch die der Mensch seine Schwäche erkennt, und da er sieht, dass er die vollkommene Stabilität nicht ganz erreichen kann, außer durch die Gnade Gottes, gibt er alles auf, was ihn von dieser Gnade abhält, die empfangen werden muss, und er setzt sein Verlangen auf die einzige Freude seines Schöpfers. Und wie aus einer Wurzel viele Zweige entspringen, entstehen aus der freiwilligen Armut, wenn sie auf diese Weise angenommen worden ist, unschätzbare Tugenden und eine gute Gesinnung. Nicht wie einige, die ihr Gewand wechseln, aber nicht ihre Seele. Ja, sie scheinen ihren Reichtum zu verlassen, aber sie hören nicht auf unzählige Laster zusammenzutragen. Was ist denn schlimmer als ein armer Hochmütiger? Was ist abscheulicher als ein lügnerischer Neider? 30 35

Du aber, wenn du alles wegen Gott verlassen hast, achte mehr darauf, was du verachtetest als was du verlässt. Achte sorgfältig darauf, wie du Christus nachahmst in der Gesinnung. *Lernt von mir*, sagte er, *weil ich sanft bin und demütig im Herzen*. Er sagt nämlich nicht: 'lernt von mir, weil ich arm bin'. Armut an sich ist nämlich keine Tugend, sondern vielmehr ein Elend. Und sie ist um ihrer selbst willen auch nicht löblich, sondern weil sie ein Mittel der Tugend ist und hilft, zum Glück zu gelangen, und weil sie bewirkt, dass man viele Gelegenheiten zu sündigen meidet, und deshalb ist sie lobenswert und wünschenswert. Sie bewirkt nämlich, dass der Mensch nicht geehrt wird, sei er auch noch so ehrbar, sondern dass er unter den Liebhabern der Welt verachtet, ins Unrecht gesetzt und erniedrigt wird. Dies alles für Christus auszuhalten, ist der höchste Verdienst. Deshalb führte Christus als Beispiel für uns ein armes Leben auf seiner irdischen Pilgerreise, weil er wusste, dass jene, die vor Reichtum und Genüssen überfließen, nur schwer ins Himmelreich eingehen werden. Daher, damit die Menschen recht eifrig und begeistert die Armut als höchste Ehre annehmen, hat er denen, die seinetwegen alles verlassen haben 40 45 50

---

vitare multas occasiones peccandi facit  $\zeta$ HC<sup>2</sup> 34 et<sup>1</sup>] om.  $\zeta$ HC<sup>2</sup> | quamvis...35 despici] sed despici quamvis virtuosus sit HC<sup>2</sup> 35 sed] et Sh | et<sup>1</sup>] om. Pa $\gamma$  | confundi...abici] om. HC<sup>2</sup> | seculi add. potentes et eius  $\gamma$  | seculi amatores] potentes et amatores mundi  $\zeta$ , seculi potentes et amatores HC<sup>2</sup> 36 sustinere] sustine Pa | pro christo] propter christum add. sustinere Sh | meritum] meritorium Me<sup>3</sup>ε Propterea...exemplum] propter quod et christus ad templum Sh 37 pauperem] pauper HC<sup>2</sup> | vitam] om. HC<sup>2</sup> | in via] om. B<sup>2</sup> | in...duxit] trp. PaRo<sup>3</sup>B<sup>3</sup>Rδ | via] vita add. sua HC<sup>2</sup> | duxit] fuit HC<sup>2</sup> | illos] eos  $\zeta$ HC<sup>2</sup> | qui] add. in  $\zeta$ HC<sup>2</sup> | deliciis] om. HC<sup>2</sup> 38 celorum] add. celorum Me<sup>3</sup> | ut] et B<sup>2</sup>, ss. ut Me<sup>3</sup> | et] ac Sh | et fervencius] om. HC<sup>2</sup> | fervencius] frequentius Me<sup>3</sup>

40 paupertatem homines amplecterentur summum honorem, hiis, qui propter  
 ipsum omnia relinquerent et eum sequi vellent, promisit iudicariam potestatem,  
 dicens: *Vos, qui reliquistis omnia et secuti estis me, sedebitis super sedes  
 duodecim iudicantes xii tribus Israel.* Qui vero paupertatem habent etiam  
 spontaneam et carent humilitate et mansuetudine, quam ipse docet,  
 miserabiliores sunt hiis, qui omnibus divitiis abundant, nec accipient in iudicio  
 45 sedem apostolice dignitatis sed *induentur diploide confusionis*, que est  
 dampnatio corporis et anime. Qui autem mansuetudine et humilitate pollent,  
 quamvis multas divitias possident, tamen ad dexteram christi, cum iudicat,  
 statuentur. Dicunt enim quidam, 'Omnia relinquere non possumus, infirmi  
 sumus, necessaria nobis retinere oportet, unde vivamus.' Et hoc est licitum, sed  
 50 minus valent, quia angustiam, paupertatem et penuriam pro deo sustinere non  
 audent. Possunt tamen ad culmen virtutum per gratiam dei attingere et ad  
 contemplationem supernorum se levare, si occupationes et secularia negocia  
 deserant et ad orandum, meditandum indefesse assurgant atque ea, que habent,  
 non amando possideant sed possidendo relinquunt. Attendant etiam iugiter,  
 55 quod superflua querere est vilis cupiditatis; necessaria retinere est infirmitatis,  
 sed omnia relinquere est perfeccionis. Dum ergo considerant alciora esse, que  
 non attingunt, de minoribus, que habent, non superbiant, non presumant, ut ad  
 institutionem vite ordinate ascendere mereantur, de qua nunc consequenter  
 sequitur.

41 Vos...42 Israel] Vgl. (Mt. 19:28) ... vos qui secuti estis me in regeneratione cum sederit filius  
 hominis in sede maiestatis suae sedebitis et vos super sedes duodecim iudicantes duodecim tribus  
 Israel ... 45 induentur...confusionis] Vgl. (Ps. 108:29) Induantur qui detrahunt mihi pudore et  
 operiantur sicut deploide confusione sua ...

39 homines] *om. add. i.m. HC<sup>2</sup> | amplecterentur] ampexarentur Sh 40 ipsum] deum Paδ  
 relinquerent] reliquerent Dd<sup>2</sup>Aa<sup>2</sup>, relinquerunt γ, relinquere DTr, reliquerunt Ly | et...vellent] *om.  
 HC<sup>2</sup> | promisit] add. scilicet δShζHC<sup>2</sup> 41 et secuti] insecuti Sh 42 duodecim] *om. Me<sup>3</sup>δ  
 iudicantes...Israel] om. add. etc. Pa | xii...Israel] om. add. et cetera Me Me<sup>3</sup>, om. Sh | habent] *om.  
 Up | etiam] et PaSu, om. Ppζ. 43 spontaneam] voluntariam ζHC<sup>2</sup> | et<sup>1</sup>] *om. β  
 humilitate...mansuetudine] mansuetudine et humilitate Pa | et<sup>2</sup>...docet] *om. HC<sup>2</sup> | quam] quas Sh  
 ipse] ipsa Me 44 hiis] omnibus HC<sup>2</sup> 45 est] add. duplex ζHC<sup>2</sup> 46 dampnatio] add. vel confusio  
 B<sup>2</sup>, add. videlicet ζHC<sup>2</sup> | corporis...anime] anime et corporis HC<sup>2</sup> | autem] add. humilitate et HC<sup>2</sup>  
 mansuetudine...humilitate] humilitate et mansuetudine δ | et humilitate] *om. HC<sup>2</sup> 47 quamvis] licet  
 HC<sup>2</sup> | multas] *om. HC<sup>2</sup> | possident] possideant αγδ, habeant ζHC<sup>2</sup> | christi] dei ζ | iudicat] iudicaturis********

und ihm folgen wollten, die Macht zu richten versprochen indem er sagte: *Ihr,* 55  
*die ihr alles verlassen habt und mir gefolgt seid, werdet auf zwölf Thronen*  
*sitzen und über die zwölf Stämme Israels richten.* Diejenigen aber, die Armut  
haben – selbst freiwillige – und trotzdem die Demut und Milde, die er selbst  
lehrt, nicht besitzen, sind beklagenswerter als diejenigen, die an allem  
Reichtum Überfluss haben, und sie werden beim letzten Gericht nicht den Sitz 60  
apostolischer Würde empfangen, sondern mit einem doppelten Gewand der  
Schande bekleidet werden, welches die Verdammnis des Körpers und der Seele  
ist. Diejenigen aber, die durch Milde und Demut stark sind, werden dennoch  
zur Rechten Christi gestellt werden, wenn er richtet. Einige sagen nämlich:  
'Wir können nicht alles zurücklassen, wir sind schwach, wir müssen das 65  
Notwendige, wovon wir leben, behalten.' Und das ist erlaubt, aber sie sind  
weniger wert, weil sie es nicht wagen, Not, Armut und Mangel für Gott zu  
ertragen. Sie können dennoch zum Gipfel der Tugenden durch die Gnade  
Gottes gelangen und sich zur geistigen Betrachtung der himmlischen Dinge  
aufschwingen, wenn sie die weltlichen Beschäftigungen und Angelegenheiten 70  
verlassen und sich unermüdlich zum Beten und Meditieren aufrufen und die  
Dinge, die sie haben, nicht, indem sie sie lieben, besitzen, sondern, dadurch  
dass sie sie besitzen, zurücklassen. Sie sollen auch beständig darauf achten,  
dass es ein Zeichen von schändlicher Begierde ist, Überflüssiges zu suchen.  
Ein Zeichen von Schwäche ist es, das Notwendige zurückzubehalten, aber alles 75  
zurückzulassen ist ein Zeichen von Vollkommenheit. Während sie also  
bedenken, dass das, was sie nicht erreichen, höher ist, sollen sie über das  
Geringere, das sie haben, nicht hochmütig sein und sollen es nicht im voraus  
genießen, damit sie es verdienen, zur Einrichtung des Lebens geordnet  
voranzuschreiten. Über diese folgt jetzt konsequenterweise: 80

---

*Pa*, iudicatis β 48 enim] *om. Up* | quidam] quidem *Sh* | possumus] *add. quia Sh* 49 necessaria] *nc Sh* | unde] *ut Dd<sup>2</sup>Sh, add. et Pa* | Et] *om. B<sup>2</sup>HC<sup>2</sup>* | hoc] *om. Me<sup>3</sup>, add. eciam Sh* | hoc...licitum] *licitum hoc est ζ, licitum est hoc HC<sup>2</sup>* | est licitum] *trp. Sh* 50 angustiam] *angustam Pa, angustias HC<sup>2</sup>* | paupertatem] *paupertatis HC<sup>2</sup>* | et] *ac Sh* | et...de] *pro deo et penuriam B<sup>2</sup>* | de] *christo ζHC<sup>2</sup>*  
51 Possunt tamen] *trp. ζHC<sup>2</sup>* | gratiam dei] *trp. PaβζHC<sup>2</sup>* | attingere] *pertingere HC<sup>2</sup>*  
52 supernorum] *om. HC<sup>2</sup>* | secularia] *add. desideria et PpSu* | secularia negocia] *seculare negocium Me<sup>3</sup>, trp. Ro<sup>3</sup>B<sup>3</sup>ζHC<sup>2</sup>* | negocia] *add. et mentis solitudinem in retentis sibi necessariis Pa<sup>4</sup>, et mentis solitudines in retentis sibi necessariis B<sup>6</sup>, add. i.m. et mentis solitudines in retentis sibi necessariis Sl* 53 orandum] *add. et MeyδζHC<sup>2</sup>* | meditandum] *meditandumque Pa, add. ac legendum Sh* | atque] *et HC<sup>2</sup>* 54 sed] *γSh, et ceter. | sed possidendo] om. Pa* | Attendant] *accendant Ro<sup>3</sup>B<sup>3</sup>* | eciam] *autem Pa, om. Ro<sup>3</sup>B<sup>3</sup>δ* | iugiter] *viriliter Ro<sup>3</sup>B<sup>3</sup>, om. HC<sup>2</sup>* 55 querere] *possidere HC<sup>2</sup>* est<sup>1</sup>] *om. HC<sup>2</sup>* | est<sup>1</sup>...cupiditatis] *vilis cupiditatis est Pa* | cupiditatis] *cupiditas PpSuRo<sup>3</sup>γ HC<sup>2</sup>* necessaria...infirmittatis] *om. HC<sup>2</sup>* | est infirmitatis] *trp. Paδ* 56 est] *add. in Sh* | est perfeccionis] *trp. Paδ* | ergo] *igitur Pa* | alciora] *alciores ζ* | esse] *ea Ad<sup>4</sup>, om. Ld<sup>3</sup>* 57 attingunt] *attingit Me* | non<sup>2</sup>...non<sup>3</sup>] *om. add. non HC<sup>2</sup>* | non<sup>3</sup>] *neque Paδ, nec γ* 58 vite] *ut Pa* | ordinate] *om. HC<sup>2</sup>* | consequenter] *om. β* | consequenter sequitur] *dicendum est α, trp. γ, agendum est ζHC<sup>2</sup>*

De institutione vite: Capitulum quartum.

Ut homo ad honorem dei et commodum sui ac utilitatem proximi recte dirigatur, quatuor occurrunt dicenda. Primo *que sunt, que hominem coinquant*, et sunt tria peccata vel tria genera peccatorum, scilicet peccata cogitationis, oris et operis. Cogitatione peccat quis, quando aliquid contra deum cogitat, si cor suum non occupat laude et amore dei, si illud diversis cogitationibus abstrahi et in mundo vagari permittit. Ore peccat, quando mentitur, quando periurat, quando maledicit, quando detrahit, quando errorem quamvis ignorans defendit, quando stultiloquia aut turpiloquia vel etiam vana aut ociosa profert. Opere peccat multis modis: luxuriando, lubrico tangendo, osculando, voluntarie se polluendo vel procurando vel sustinendo sine maxima causa occasiones, quibus credit se posse pollui, rapiendo, furando, defraudando, percuciendo et aliis. Secundo *que sunt, que mundificant hominem*. Et sunt tria contra tria predicta: scilicet contritio cogitationis, expulsio omnis affectionis, que non pertinet ad laudem dei et amorem, confessio oris, que debet esse tempestiva et nuda et integra, satisfactio operis, que habet tres partes, scilicet ieiunium, quia peccavit contra seipsum, orationem, quia peccavit contra deum, elemosinam, quia peccavit contra proximum. Non tamen dico, quod de bonis alienis faciat elemosinam, sed restituat, quia non dimittitur peccatum, nisi restituatur ablatum. Tercio *que sunt, que mundiciam cordis conservant*. Et sunt tria:

1. scilicet vigil dei meditatio, ut nullum tempus sit, in quo de deo non cogites excepto sompno, qui omnibus est communis.

2 *que<sup>1</sup>...3 coinquant*] Vgl. (Mt. 15:18 ff.) Quae autem procedunt de ore de corde exeunt et ea coinquant hominem; de corde enim exeunt cogitationes malae homicidia adulteria fornicationes furta falsa testimonia blasphemiae haec sunt quae coinquant hominem non lotis autem manibus manducare non coinquant hominem.

69 De...quartum] Capitulum quartum de institutione vite  $B^2Pa$ , *om. Ro<sup>3</sup>*, capitulo quarto de institutione vite  $HC^2$  | Capitulum] caput  $UpB^3R$  | Capitulum quartum] *om. Me<sup>3</sup>PpSu  $\beta\zeta$*  | quartum] *om. Me* **Kap.4,1** proximi] proximorum  $\zeta HC^2$  **2** hominem] ipsum  $HC^2$  | hominem coinquant] *trp. Pa $\alpha\delta$*  **3** coinquant] inquinant  $HC^2$  | tria<sup>1</sup>...vel] *om.  $\beta HC^2$*  | vel...peccata<sup>2</sup>] *om. B<sup>2</sup>* | scilicet] *om.  $\beta$* , id est *Sh* | peccata<sup>2</sup>] *om.  $\gamma HC^2$*  **4** Cogitatione...5 cogitat] *om.  $\gamma$*  | quis] *om. Sh* | quando] cum  $\zeta HC^2$  contra deum] *om. Pa* | contra...5 cogitat] cogitat contra deum  $\delta$  **5** occupat] *add. in PpSu* **6** in] *om.  $Dd^2B^2PaMe^3\alpha\beta\gamma Sh\epsilon$*  | vagari] evagari *Sh* | peccat] *add. quis  $\delta$*  | quando] *add. quis  $\zeta$*  **7** quando<sup>2</sup>] *add. exp. mentitur Me* | quando<sup>4</sup>...9 profert] *om. Pa* **8** quamvis] licet  $\zeta HC^2$  | aut] *om. Me<sup>3</sup>*, vel  $\zeta HC^2$  | aut turpiloquia] *om. SIUI, add. i.m. SI* | vel] illis *Sh* | vel etiam] *om. HC<sup>2</sup>* | etiam] *om.  $\beta$*  | vana...9 ociosa] ociosa et vana  $HC^2$  **9** aut] et  $Me\zeta$  | profert] profer *Sh* | peccat] *add. quis Pa, add. quis  $\delta$ , add. homo  $\zeta$*  | tangendo] *add. sine causa rationabili aliquam Sh* **10** vel<sup>2</sup>] aut  $\beta$  | sustinendo] *add. vel Pa, om. HC<sup>2</sup>* | sine...11 causa] *om.  $\delta$*  **11** causa] necessitate  $PaHC^2$  | occasiones...rapiendo] *om. HC<sup>2</sup>* | quibus] qua *Pa* | credit se] *trp. PaPpSu* | posse] *om.  $\beta\epsilon$*  | pollui] periri *Pa, add. in Me, add. vel sine maxima necessitate  $\delta$*  | rapiendo] *om.  $\delta$*  | furando] *add. et HC<sup>2</sup>* **12** defraudando] *om. B<sup>2</sup>Pa $\zeta HC^2$* . *add. in Me* | percuciendo] *om.  $\delta$*  | aliis] modis aliis diversis  $Pa\delta$ , *add. modis  $\gamma HC^2$*  | que<sup>1</sup>...que<sup>2</sup>] *om. Me<sup>3</sup>* **13** hominem] *add. que sunt Me<sup>3</sup>, animam  $\beta$*  | Et] *om. Up $\beta\zeta HC^2$*  | contra tria] *om. Me, om. add.*

Damit der Mensch zur Ehre Gottes, zu seinem eigenen Vorteil und auch zum Nutzen seines Nächsten richtig gelenkt werde, bieten sich vier Dinge dar, die gesagt werden müssen. Erstens, welche diejenigen Dinge sind, die den Menschen beflecken, und es sind drei Sünden oder drei Arten von Sünden freilich die Sünden des Denkens, der Rede und der Tat. Durch sein Denken sündigt jemand, wenn er etwas gegen Gott denkt, wenn er sein Herz nicht mit dem Lob und der Liebe Gottes beschäftigt und wenn er gestattet, dass es durch verschiedene Gedanken fortgezogen wird und in der Welt umherschweift. Durch seine Rede sündigt er, wenn er lügt, wenn er einen Meineid schwört, wenn er lästert, wenn er verleumdet, wenn er einen Irrtum, wenn auch noch so unwissend, verteidigt, wenn er albernes oder derbes Gerede oder sogar Nichtiges oder Nutzloses vorbringt. Durch seine Tat sündigt er auf viele Arten: indem er sich Ausschweifungen hingibt, durch lüsterne Berührung, durch Küssen, durch freiwilliges sich Beflecken, oder dadurch, dass er Umstände, durch die er, wie er glaubt, befleckt werden könnte, ohne äußerst triftigen Grund herbeiführt oder sie erduldet, sowie durch Rauben, Stehlen, Betrügen, Morden und andere Dinge. Zweitens, welche diejenigen Dinge sind, die den Menschen reinigen, und es sind drei, gegen die drei zuvor genannten: nämlich die Reue für das Gedachte, die Vertreibung jeder Neigung, die sich nicht auf das Lob und die Liebe Gottes bezieht, das Bekenntnis des Gesagten, das rechtzeitig, ungeschönt und vollständig sein muss, und die Wiedergutmachung der Tat, die drei Teile hat, nämlich das Fasten, weil er gegen sich selber gesündigt hat, das Beten, weil er gegen Gott gesündigt hat, und das Almosen, weil er gegen seinen Nächsten gesündigt hat. Ich sage jedoch nicht, dass er von fremdem Vermögen ein Almosen geben soll, sondern er soll es zurückgeben, weil die Sünde nicht erlassen wird, wenn das Gestohlene nicht zurückgegeben wird. Drittens, welche diejenigen Dinge sind, die die Reinheit des Herzens bewahren, und es sind drei, nämlich die wachende

contraria *HC*<sup>2</sup> | contra...predicta] *om. Pa* | scilicet] *add. exp. contriscio Me*<sup>3</sup>, *om. Sh* | cogitationis] *add. et MeMe*<sup>3</sup>*γ*, *add. et Sh* 14 affectionis] *add. eorum Me* | pertinent] *pertinent Me* | ad] *add. ad Sh laudem*] *om. ζ* | dei] *deum ζHC*<sup>2</sup> | dei...amorem] *et amorem dei Me*<sup>3</sup>*Sh*, *et honorem dei Yo*, *et ad honorem dei B*<sup>7</sup> | *et amorem*] *om. ζHC*<sup>2</sup> 15 oris] *operis Up* | tempesta...integra] *inegra nuda et tempesta ζHC*<sup>2</sup> | et<sup>1</sup>] *om. UpPaMeMe*<sup>3</sup>*γSh* | nuda] *munda B*<sup>3</sup>*R* 16 que] *vero ζ* | habet...partes] *trp. γ* | tres] *om. UpB*<sup>2</sup>*MeSh* | seipsum] *semetipsum Paδ* 18 bonis alienis] *trp. Sh* | faciat] *faciet Paε* 19 non...ablatum] *nisi restitatur ablatum non dimittitur peccatum ζHC*<sup>2</sup> | restitatur] *restituatur Up* 20 cordis] *om. MeζHC*<sup>2</sup> | cordis conservant] *trp. Sh* | conservant] *servant HC*<sup>2</sup> | Et sunt] *oris et operis Sh*, *sunt eciam ζ* | Et...tria] *om. Meβ* | tria] *add. sunt que mundiciam cordis conservant Sh* 21 scilicet] *videlicet B*<sup>2</sup> | vigil] *vigilacio Pa*, *i.m. aut iugis Me*<sup>3</sup> | dei meditacio] *trp. ζHC*<sup>2</sup> | tempus sit] *trp. ζHC*<sup>2</sup> | in] *om. Sh* | de...cogites] *trp. ζHC*<sup>2</sup> 22 omnibus est] *trp. Sh* | communis] *commune ε*

2. Sollicitudo custodie sensuum exteriorum, ut gustus et olfactus, auditus, visio, tactus, sub freno discipline sapienter arceantur, et

25 3. honesta occupacio sicut legendo vel aliquid de deo loquendo aut scribendo vel aliud utile agendo. Similiter tria sunt, que conservant mundiciam oris: scilicet loquendi premeditacio, cavere a multiloquio, mendacii detestacio. Item mundiciam operis tria conservant: scilicet alimentorum moderacio, prave societatis declinacio et iugis mortis memoria. Quarto que sunt, que ad

30 conformitatem divine voluntatis nos alliciunt. Et sunt tria: scilicet creaturarum exemplaritas, que attenditur per consideracionem, dei familiaritas, que acquiritur per meditationem et orationem et regni celestis iocunditas, que admodum sentitur per contemplacionem. Itaque in hunc modum ad vivendum vir dei institutus erit *tanquam lignum, quod plantatum est secus decursus*

35 *aquarum*, id est fluenta graciaram, ut semper virescat in virtute et nuncquam arescat vicii ariditate, *quod fructum* in bona terra, id est bona opera in exemplum et bona data in subsidium, *dabit* ad honorem dei, non vendet pro inani gloria *in tempore suo*. Contra singulares, qui dant exempla ieiunandi, quando est tempus comedendi et econtra, et contra avaros, qui fructus dant,

40 quando putridi sunt, vel differunt dare usque ad mortem, provide ergo oravit ille, qui dixit: *bonitatem et disciplinam et scientiam doce me*. Quid enim est disciplina, nisi morum institutio vel correccio? Primo ergo per disciplinam in rectitudine instruimur vel a malis corrigimur, deinde cognoscimus et scimus, quid agere et quid vitare debeamus. Tandem sapimus non carnalia et terrena,

45 sed celestia et divina. Cumque quis toto nisu ad voluntatem conditoris se direxerit atque in virtutibus succreverit, aliosque forte, qui eum precesserunt, in

33 Itaque...40 mortem] Vgl. Rolles lateinischer Psalter, ed. Porter, Kommentar zu Ps. 1:3. 34 erit...35 aquarum] (Ps. 1:3) 36 quod...38 suo] Vgl. ebd. 41 bonitatem...me] Vgl. (Ps. 118:66)

23 sensuum exteriorum] *trp. βζHC<sup>2</sup> | et] om. ΠαβγζHC<sup>2</sup> 24 visio] visus β | visio tactus] visus et tactus Sh | freno] *add. superne ζ | sapienter] om. add. i.m. Sh | arceantur] ordinantur Up | et] om. ζHC<sup>2</sup> 25 occupacio] *add. sit γδ | sicut] sive δ, add. in Sh | vel] sive δ | aliquid] om. Up | loquendo] dicendo Me<sup>3</sup>ε 26 vel] aut Pa | aliud] aliquid UpMeζ | agendo] faciendo γζHC<sup>2</sup> | conservant] servant B<sup>2</sup>, custodiunt ζHC<sup>2</sup> 27 scilicet] *om. ζHC<sup>2</sup> | a] de ζ | multiloquio] add. et αδ 28 tria] add. sunt que Me | scilicet] om. HC<sup>2</sup> 29 memoria] meditacio ΠααγδζHC<sup>2</sup> | que<sup>1</sup>] *om. add. Me<sup>3</sup>, tria β | que sunt] ea γ, om. HC<sup>2</sup> 30 divine] dei ζ | nos] om. β | Et sunt] sunt eciam γζHC<sup>2</sup> | Et...tria] *om. β | scilicet] om. HC<sup>2</sup> 31 consideracionem] contemplacionem B<sup>6</sup>UI, i.m. contemplacionem sive SI 32 meditationem...orationem] oracionem et meditacionem Paδ | et<sup>2</sup>] *om. PaHC<sup>2</sup> | regni celestis] trp. ζHC<sup>2</sup> 33 admodum] om. β | admodum sentitur] acquiritur ζHC<sup>2</sup> | in...34 dei] vir dei in hunc modum ad vivendum ζHC<sup>2</sup> | ad...34 dei] vir dei ad vivendum Sh 34 erit] est ζHC<sup>2</sup> | est] *om. Pa 35 aquarum] add. quod fructum suum dabit HC<sup>2</sup> | id est] add. iuxta ζHC<sup>2</sup> | in...36 ariditate] om. ζHC<sup>2</sup> 36 fructum] add. suum dabit δShζHC<sup>2</sup> | in<sup>1</sup>...terra] *om. HC<sup>2</sup> | terra...bona<sup>2</sup>] om. Sh 37 dabit] om. Pa, add. inquam δζHC<sup>2</sup> | dei] *add. et Up | vendet] vendent Me<sup>3</sup> | pro...38 gloria] christianam gloriam Me 38 inani] vana HC<sup>2</sup> | gloria] add. sua Me<sup>3</sup>ζ, add. mundi sua HC<sup>2</sup> | in] *om. β, mundi γ in...40 mortem] om. add. i.m. HC<sup>2</sup> | Contra] quasi Me 39 est tempus] *trp. Me<sup>3</sup> | fructus dant] trp. β 40 ergo] om. ζHC<sup>2</sup>. add. HC<sup>2</sup> 41 ille] om. Pa, psalmista HC<sup>2</sup>Ge | dixit] dicit HC<sup>2</sup>Ge | et<sup>1</sup>] *om. B<sup>2</sup>B<sup>6</sup>SI | enim] om. ζHC<sup>2</sup> 42 nisi] add. ordinata Sh 43 rectitudine] rectitudinem βεζHC<sup>2</sup> instruimur] instruamur Me 44 et...debeamus] debeamus et quid vitare β | debeamus] debemus*************



Meditation über Gott, so dass es keinen Zeitpunkt gibt, in dem du nicht über  
 Gott nachdenkst, ausgenommen den Schlaf, der allen gemeinsam ist. Die Sorge 30  
 um die Kontrolle der äußeren Sinne, damit das Schmecken, das Riechen, das  
 Hören, das Sehen und das Tasten weise unter dem Zügel der Disziplin in  
 Schranken gehalten werden; und eine ehrenwerte Beschäftigung, wie zum  
 Beispiel durch Lesen, oder dadurch, dass man etwas über Gott spricht oder  
 schreibt oder dadurch, dass man etwas anderes Nützliches tut. Auf ähnliche 35  
 Weise gibt es drei Dinge, die die Reinheit der Rede bewahren: nämlich das  
 Vorherbedenken dessen, was man sagen will, sich vor der Geschwätzigkeit zu  
 hüten, und die Verachtung der Lüge. Ebenso bewahren drei Dinge die Reinheit  
 der Tat, nämlich das Maßhalten in Bezug auf Lebensmittel, die Vermeidung  
 schlechter Gesellschaft und das ständige Bedenken des Todes. Viertens, 40  
 welche diejenigen Dinge sind, die uns zur Entsprechung des göttlichen Willens  
 verlocken. Und es sind drei, nämlich die Vorbildhaftigkeit der Geschöpfe, die  
 man durch Aufmerksamkeit bemerkt, die Vertrautheit mit Gott, die durch  
 Meditation und Gebet erlangt wird und die Annehmlichkeit des Himmlischen  
 Königreiches, die gerade durch die geistige Betrachtung gespürt wird. Deshalb 45  
 wird ein Mann Gottes, der zu dieser Lebensweise bestimmt ist, sein *wie ein  
 Baum, der nahe an Wasserbächen gepflanzt ist*, das heißt, an der Strömung der  
 Gnaden, damit er immer in der Tugend ergrüne und niemals verdorre an der  
 Trockenheit des Lasters, *der Frucht bringen wird zur rechten Zeit* in guter  
 Erde, das heißt, er wird gute Werke zum Vorbild und gute Gaben zur 50  
 Unterstützung hervorbringen zur Ehre Gottes und er wird sie nicht verkaufen  
 für nichtigen Ruhm. Das ist gegen einzelne, die Beispiele des Fastens geben,  
 wenn es Zeit ist zu essen und umgekehrt und gegen die Geizhalse, die Früchte  
 geben, wenn sie verfault sind, oder das Geben bis zum Tode verschieben.  
 Vorausschauend hat folglich jener gebetet, der sagte: *Lehre mich Güte und 55  
 Disziplin und Erkenntnis*. Was ist nämlich Disziplin, wenn nicht die Vorschrift  
 oder die Berichtigung der Gewohnheiten? Zuerst werden wir also durch die  
 Disziplin in der Richtigkeit unterwiesen oder in Bezug auf unsere Fehler  
 berichtigt, dann erkennen und wissen wir, was wir tun und was wir vermeiden  
 müssen. Schließlich schmecken wir nicht Fleischliches und und Weltliches, 60  
 sondern Himmlisches und Göttliches. Und wenn sich jemand mit ganzer  
 Anstrengung zum Willen des Schöpfers hingerichtet hat, und in den Tugenden  
 nachgewachsen ist, und womöglich andere, die ihm vorangegangen sind, in der  
 Beständigkeit zu Leben und im Verlangen nach Christus übertroffen hat, dann

*MeHC<sup>2</sup> | sapimus non] trp. Sh | carnalia et] HC<sup>2</sup> | et<sup>2</sup>] om. Ha<sup>2</sup>Do 45 et] om. MeHa<sup>2</sup>Do | et divina]  
 om. HC<sup>2</sup> | Cumque] add. ergo GeDo | quis] om. B<sup>2</sup> | toto nisu] visu suo Sh 46 direxerit] direxit B<sup>2</sup>  
 in<sup>1</sup>] om. PaHC<sup>2</sup> | succreverit] i.m. aut instruxerit Me<sup>3</sup> | forte qui] trp. γζHC<sup>2</sup> | eum] cum Me<sup>3</sup>  
 precesserunt] predecesserunt Ha<sup>2</sup>Do sed corr. Me<sup>3</sup>*

constancia vivendi et desiderio christi superaverit, non debet inde gloriari et  
 sibi quicquam tribuere vel se aliis eciam, qui pravi videntur, superiorem  
 estimare, immo se adhuc miserrimum et vilissimum reputare. Neminem nisi  
 50 seipsum iudicet, omnes sibi anteponat, cupiat ab hominibus non sanctus  
 predicari sed despicibilis. Cum venerit inter homines, procuret, quod sit  
 ultimus immo et minimus opinione estimetur, quia *quanto maior es, humilia te  
 in omnibus et tunc coram deo invenies gratiam*, scilicet exaltacionis, *quia  
 magna est potencia dei et in humilibus honoratur*: ergo a superbis  
 55 contempnitur, qui suam gloriam querunt, non dei. *Si autem, quod absit, in  
 favore populi gloriaris et honorem tibi pro fama in vita tua oblatum a plebe  
 cum gaudio assumpseris, scito te hic recepisse mercedem tuam* et quamvis  
 mirabilis penitencie vel continencie videaris. Dum enim magis gaudes in gloria  
 hominum quam angelorum, in futuro nichil tibi restat nisi tormentum. Debes  
 60 ergo te ipsum perfecte despiciere et omnem mundi gloriam penitus declinare,  
 nichil nisi intuitu divini amoris vel cogitare vel agere, ut tota vita tua intus et  
 extra laudem dei clamet. In cibo et potu sis parcus et discretus. Nichil  
 reiciendum est pro tempore, quod cum graciaram accione percipitur. Dum  
 comedis aut bibis, memoria dei tui, qui te pascit, a mente tua non recedat,  
 65 immo laudes ac benedicas et glorifices ipsum in omni morcello, ut magis cor  
 tuum in laudem dei quam in cibum attendat, ut nulla hora sit mens tua a deo  
 separata. Sic enim faciens coram christo Iesu ineffabilem coronam  
 promereberis et temptationes demonum, que maxime in cibo et potu  
 hominibus insidiantur et eos decipiunt, effugabis. Aut enim incautos per  
 70 inmoderatam assumptionem alimentorum ab arce virtutum deiciunt, aut per

52 quanto...54 honoratur] Vgl. (Sir. 3:20-21) Quanto magnus es humilia te in omnibus et coram  
 Deo invenies gratiam quoniam magna potentia Dei solius et ab humilibus honoratur. 55 Si...57  
 tuam] Vgl. (Mt. 6:2) ... ut honorificentur ab hominibus. Amen dico vobis receperunt mercedem  
 suam.

47 et<sup>1</sup>] om. Pa | debet] om. Me<sup>3</sup> | et<sup>2</sup>] vel  $\gamma$ GeDo 48 sibi quicquam] trp. Ge, quicquid sibi Ha<sup>2</sup>Do  
 quicquam] quicquid Me<sup>3</sup> | vel] aut  $\gamma$ HC<sup>2</sup> | aliis eciam] trp.  $\gamma$ ζ, eciam hiis HC<sup>2</sup> 49 se adhuc] trp. Pa,  
 om. HC<sup>2</sup> | adhuc] om. ζ | miserrimum...vilissimum] vilissimum et miserimum ζHC<sup>2</sup> | reputare]  
 reputet Sh | Neminem] neminemque HC<sup>2</sup> | nisi] preter ζHC<sup>2</sup> 50 seipsum] semetipsum MeMe<sup>3</sup>She  
 omnes] omnino Me<sup>3</sup> | anteponat] anteponet B<sup>2</sup>MeShe add. is Me<sup>3</sup>, proponat ζ, proponet HC<sup>2</sup>  
 cupiat...sanctus] ab hominibus non sanctus cupiat  $\gamma$ , ab omnibus non sanctus cupiat ζHC<sup>2</sup>  
 hominibus] omnibus PaMe<sup>3</sup>δ 51 despicibilis] add. acclamari δ, add. acclamari Sh | quod] ut  $\gamma$ Sh  
 quod sit] ut sibi δ 52 immo] in numero UpB<sup>2</sup>MeMe<sup>3</sup> $\gamma$  Ha<sup>2</sup>Do, om. HC<sup>2</sup> | minimus] add. in Me<sup>3</sup>,  
 add. in  $\gamma$  | minimus opinione] trp. ζ, in opinione minimus HC<sup>2</sup> | opinione] add. omnium Pa | quanto]  
 add. est Sh | maior] magnus Sh | es] est B<sup>2</sup>, om. Pa | humilia te] humilitate B<sup>2</sup> | humilia...53  
 omnibus] in omnibus te humilia Me<sup>3</sup> 53 invenies] inveniet B<sup>2</sup> | invenies gratiam] trp. ζ 54 ergo]  
 igitur ε 55 suam] sui Paδ | querunt] add. et  $\gamma$  | absit] add. quod Me<sup>3</sup>, add. quod Ha<sup>2</sup>Ge 56 favore]  
 favorem Pa | tua] om.  $\gamma$  57 cum...assumpseris] assumpseris cum gaudio  $\gamma$ HC<sup>2</sup> | assumpseris]  
 sumpseris Pa, assumpseris Watson 58 mirabilis] om. ζHC<sup>2</sup> | penitencie] penitens ζHC<sup>2</sup> | continencie]  
 continens ζHC<sup>2</sup> | enim] om.  $\gamma$ HC<sup>2</sup> 59 in...nichil] nichil in futuro ζHC<sup>2</sup> | nichil tibi] trp. δ 60 ergo]  
 enim ε | te...perfecte] perfecte te ipsum Ld<sup>3</sup> | perfecte] om. Ad<sup>4</sup>ζHC<sup>2</sup> | et] om. Sh | mundi gloriam]  
 trp. ζHC<sup>2</sup> | declinare] add. et  $\gamma$ HC<sup>2</sup> 61 intuitu...amoris] divini amoris intuitu ζHC<sup>2</sup> | vel<sup>1</sup>] om.



darf er sich deswegen nicht rühmen und sich irgendetwas zugute halten, oder 65  
sich sogar höher schätzen als andere, die schlecht scheinen, vielmehr muss er  
sich für noch elender und wertloser halten. Er soll niemanden außer sich selber  
Beurteilen, er soll alle über sich stellen und er soll verlangen, von den  
Menschen nicht öffentlich für heilig erklärt werden, sondern für  
verachtenswert. Wenn er unter Menschen kommt, soll er dafür sorgen, dass er 70  
gewiss der Letzte ist und in ihrer Meinung als der Geringste erachtet wird,  
denn *um wieviel du auch größer bist, erniedrige dich in allem und dann wirst  
du vor Gott Gnade finden*, nämlich die der Erhöhung, *denn groß ist die Macht  
Gottes und in den Demütigen wird er geehrt*: folglich wird er von den  
Hochmütigen verachtet, die ihren Ruhm erstreben, nicht den Gottes. *Wenn du 75  
aber, was fern sei, deinen Ruhm in der Gunst des Volkes suchst und die Ehre,  
die dir für deinen Ruf in deinem Leben vom Volke entgegengebracht worden  
ist, mit Freude angenommen hast, wisse, dass du hier deinen Lohn erhalten  
hast*, auch wenn du noch so bewundernswert an Reue oder Enthaltbarkeit zu  
sein scheinst. Solange du nämlich mehr Vergnügen am Ruhm der Menschen 80  
als am Ruhm der Engel findest, wird dir in Zukunft nichts als Qualen bleiben.  
Du musst dich selbst also vollkommen verachten und allen Ruhm der Welt  
völlig vermeiden, nichts denken oder tun außer in Hinblick auf die göttliche  
Liebe, damit dein ganzes Leben innen und außen das Lob Gottes rufe. In  
Speise und Trank sei genügsam und bescheiden. Nichts darf nach Lage der 85  
Umstände zurückgewiesen werden, was mit Danksagung empfangen wird.  
Während du isst oder trinkst, soll das Andenken an deinen Gott, der dich  
ernährt, nicht aus deinem Sinn weichen, ja vielmehr sollst du ihn selbst loben,  
preisen und rühmen in jedem Stückchen, damit dein Herz seine  
Aufmerksamkeit mehr auf das Lob Gottes richtet als auf das Essen und zu 90  
keiner Stunde dein Geist von Gott getrennt ist. Indem du nämlich so handelst,  
wirst du dir vor Christus Jesus den Anspruch auf eine unbeschreibliche Krone  
erwerben und den Versuchungen der bösen Geister, die besonders in Speise  
und Trank den Menschen im Hinterhalt auflauern und sie täuschen,  
entkommen. Entweder stürzen sie nämlich die Unvorsichtigen durch zügelloses 95

---

ζHC<sup>2</sup> | tua] om. PaMe, om. add. HC<sup>2</sup> 62 laudem] laude ε | dei clamet] trp. ζHC<sup>2</sup> | cibo...potu] potu  
et cibo Pa | sis] om. Me<sup>3</sup> | Nichil] add. enim γζHC<sup>2</sup> 63 reiciendum] recipiendum Me | reiciendum  
est] trp. ζHC<sup>2</sup> | est...tempore] om. β, add. pro tempore Ld<sup>β</sup> | percipitur] recipitur Paβζ, accipitur α,  
accipiat γ 64 te pascit] trp. Me<sup>3</sup> | a] om. Ha<sup>2</sup>Ge 65 immo...morcello] om. HC<sup>2</sup> | ac] et βγ  
benedicas...glorifices] glorifices et benedicas | et] add. exp. sanctifices Me<sup>3</sup> | magis] add. sit  
UpPa<sup>4</sup>B<sup>6</sup>, i.m. sit Sl 66 laudem] laude Pa | quam...attendat] attendat quam in cibum Sh | attendat]  
attendas Pa<sup>4</sup>B<sup>6</sup> | nulla...67 separata] om. add. i.m. HC<sup>2</sup> | sit...deo] mens tua a deo sit Sh 67 enim  
faciens] trp. γ | coram...68 promereberis] om. add. i.m. HC<sup>2</sup> 68 que] qui γ 69 hominibus] om.  
HC<sup>2</sup> | hominibus insidiantur] trp. Me<sup>3</sup>B<sup>6</sup>Sl | et...decipiunt] om. HC<sup>2</sup> | incautos] incauti Me  
70 assumpcionem] sumpcionem Sh HC<sup>2</sup> | assumpcionem...71 nimiam] om. β, add. Ld<sup>β</sup> | virtutum]  
virtutis Sh | virtutum deiciunt] deiciuntur virtutum Me

nimiam abstinenciam in ipsa virtute frangunt. Multi enim sunt, qui in edendo  
semper fluctuant, ut aut minus aut maius continue sumant et formam vivendi  
nuncquam tenent, dum nunc hoc nunc illud melius putant. Estimant enim  
insipientes et indocti, qui dulcedinem amoris christi nuncquam experti sunt,  
75 quod indiscreta abstinencia sit sanctitas, nec putant se posse fieri apud deum  
magni meriti, nisi per raram et quasi iniustam abstinenciam singulares  
hominibus innotescant. Sed vere in abstinencia per se non est sanctitas. Sed si  
discreta sit, adiuvat, ut quis sanctus sit; si indiscreta, impedit, ne sanctus sit,  
quia sic destruit disciplinam, sine qua virtutes in vicia vertuntur. Si quis velit  
80 abstinenciam singularem assumere, debet visus hominum et laudem vitare, ne  
quasi pro nichilo superbiat et totum amittat. Homines enim iudicant illos  
sancciores, quos vident abstinenciores, cum inferiores sepe in veritate existant.  
Qui vero suavitatem eterni amoris veraciter gustaverit, nuncquam in  
abstinencia quemquam precellere iudicabit, immo tanto apud se inferior  
85 estimabitur, quanto apud homines in abstinencia mirabilis videtur. Optimum  
est et deo placens, arbitror, ut quis se conformet in cibo et potu pro loco et  
tempore et honestate eis, cum quibus conversatur, ne aut supersticiosus aut  
religionis simulator appareat. Sciat enim sine dubio, quod si unus vel duo de  
ipso bene senciant, ceteri ypocritam et simulatorem appellant. Sed sunt quidam  
90 inanis glorie cupidi, qui nullo modo acquiescunt inter homines communes  
haberi, quin aut tam parum comedant, ut omnino verba hominum ad se trahant,  
aut alterius generis cibaria sibi afferri procurent, ut in aliquo ceteris dissimiles

71 frangunt] franguntur *Me* | enim] *om. GeDo add. HC<sup>2</sup> | in<sup>2</sup>] om. Me<sup>3</sup> | in edendo] comedendo  $\gamma$   
in<sup>2</sup>...72 fluctuant] semper fluctuant in edendo *HC<sup>2</sup> 72* semper fluctuant] *trp. Pa* | maius] magis  
*Me<sup>3</sup>ShεζHC<sup>2</sup> | sumant] add. Nunc cogitant a coctis vel ab ocisis abstinere nunc iterum eadem*  
sumere et sic eis illudit diabolus ut *Sh* | formam] *add. recte HC<sup>2</sup> | vivendi] exp. add. i.m. coedendi Up*  
73 tenent] teneant *Sh*, retinent  $\varepsilon$  | nunc<sup>1</sup>] non *Sh* | hoc] istud *HC<sup>2</sup> 74* insipientes] insipidi *Sh* | et] *om.*  
 $\zeta$  | amoris christi] divini amoris  $\zeta HC<sup>2</sup> | experti sunt] trp.  $\zeta HC<sup>2</sup> 75$  indiscreta abstinencia] *trp.  $\zeta HC<sup>2</sup>$*   
abstinencia] *add. et immo Sh* | sit] fit *Sh* | sit...fieri] sit summa sanctitas nec aliter se sanctos fieri  
posse  $\zeta HC<sup>2</sup> | apud...76$  meriti] *om.  $\zeta HC<sup>2</sup> 76$  raram] add. refeccionem  $\gamma$ , insolitam  $\zeta$ , add. insolitam*  
*HC<sup>2</sup> | quasi] om. *Paεζ* | iniustam] per tantam *Up*, *add. et insolitam B<sup>6</sup>Sl* | abstinenciam] *add. et Pa*,  
*add. et insolitam Pa<sup>4</sup>UI*, *add. ut HC<sup>2</sup> 77* innotescant] innotescunt *Me<sup>3</sup> | in] om. B<sup>2</sup>PaγδB<sup>7</sup>, eras. Yo*  
per...sanctitas] non est sanctitas per se  $\delta$  | est] *om. Me<sup>3</sup> 78* discreta sit] *trp. Pa* | sit<sup>2</sup>] fiat  $\gamma \zeta HC<sup>2</sup> | si$*   
*add. autem Me* | si...sit<sup>3</sup>] *om. Pa* | indiscreta] *add. sit Me<sup>3</sup> | indiscreta...79* vertuntur] *om. add. i.m.*  
*HC<sup>2</sup> | impedit] exp. Sh* | ne] *add. quis  $\delta$  79* sic] *om. Me<sup>3</sup>βζ* | qua] *om. Me<sup>3</sup> | virtutes] virtute B<sup>2</sup>*  
quis] *add. autem  $\zeta HC<sup>2</sup> | velit...80$  singularem] abstinenciam singularem velit  $\zeta$  80 debet] *om.*  
*HC<sup>2</sup> | debet...laudem] visus hominum et laudes debet  $\gamma \zeta$  | laudem] laudes *HC<sup>2</sup> | vitare] evitare  $\zeta$*   
ne...81 amittat] *om. add. i.m. HC<sup>2</sup> 81* superbiat] superbiant *Sh* | et] *add. se cum parvi sunt magnos*  
estimant *Sh* | amittat] amittant *Sh* | Homines...iudicant] iudicant enim homines  $\gamma \zeta$ , iudicant homines  
enim frequenter *HC<sup>2</sup> | enim] add. frequenter  $\delta$  | iudicant illos] trp. *Sh* | illos] *add. frequenter  $\gamma$*   
82 sancciores] *add. in veritate Pa*, *add. frequenter  $\zeta$  | inferiores] miseriores Me<sup>3</sup> | inferiores sepe]*  
sepe sunt inferiores  $\zeta$ , sunt sepe inferiores *HC<sup>2</sup> | existant] om.  $\zeta HC<sup>2</sup> 83$  suavitatem...amoris]*  
superni amoris suavitatem  $\zeta$  | eterni] superni *HC<sup>2</sup> | eterni amoris] trp.  $\delta$  | nuncquam] *add. se Up* | in]  
*om. B<sup>2</sup> 84* precellere iudicabit] *trp. Up* | tanto] tantum *Dd<sup>2</sup>UpB<sup>2</sup>MeMe<sup>3</sup>aβεHC<sup>2</sup>*, *add. tanto Sh*  
tanto...se] apud se tanto  $\zeta HC<sup>2</sup> | inferior] inferior  $\zeta$  85 estimabitur] iudicabitur  $\zeta HC<sup>2</sup> | mirabilis$   
videtur] *trp. Me<sup>3</sup> | videtur] habetur  $\zeta HC<sup>2</sup> | Optimum] add. ergo  $\zeta$ , add. igitur *HC<sup>2</sup> 86* est] *add. autem*  
*Sh* | placens] *add. ut  $\zeta$  | conformet] confirmet *Dd<sup>2</sup>UpB<sup>2</sup> | et<sup>2</sup>] add. in Pa* | et<sup>3</sup>] *om. B<sup>2</sup> 87* quibus]*$*$****$*

Aufnehmen der Nahrung vom Gipfel der Tugenden, oder sie zerbrechen sie  
eben in der Tugend durch zu starke Enthaltbarkeit. Es gibt nämlich viele, die  
beim Essen immer schwanken, so dass sie ständig zu wenig oder zu viel  
nehmen, und die niemals die Lebensregel halten, solange sie bald dies, bald  
jenes für besser halten. Die Unverständigen und Ungebildeten, die die Süße der  
Liebe Christi niemals erfahren haben, meinen nämlich, dass unbesonnene  
Enthaltbarkeit Heiligkeit sei, und sie meinen nicht, dass sie bei Gott wegen  
des Verdienstes hoch geschätzt werden, wenn sie nicht durch außerordentliche  
und gewissermaßen ungerechte Enthaltbarkeit den Menschen als einzigartig  
bekannt werden. Aber wahrlich liegt in der Enthaltbarkeit an sich keine  
Heiligkeit, sondern, wenn sie besonnen ist, hilft sie, dass jemand heilig ist,  
wenn sie unbesonnen ist, verhindert sie, dass er heilig ist, weil sie so die  
Disziplin zerstört, ohne die die Tugenden in Laster verkehrt werden. Wenn  
jemand außerordentliche Enthaltbarkeit auf sich nehmen will, muss er den  
Anblick und das Lob der Menschen meiden, damit er sich nicht gewissermaßen  
für nichts brüstet und alles verliert. Die Menschen halten nämlich jene für  
heiliger, die, wie sie sehen, enhaltbarer sind, während sie sich in Wahrheit oft  
als geringer herausstellen. Wer freilich den Wohlgeschmack der ewigen Liebe  
wahrhaft gekostet hat, wird niemals meinen, dass sich irgendjemand in der  
Enthaltbarkeit auszeichnet, vielmehr wird er bei ihm in dem Maße geringer  
geschätzt werden, wie er bei den Menschen hinsichtlich der Enthaltbarkeit für  
bewundernswert gehalten wird. Am besten und gottgefällig ist es, wie ich  
meine, dass sich jemand in Speise und Trank gemäß dem Ort und der Zeit  
denjenigen anpasst, mit denen er umgeht, damit er nicht als abergläubisch oder  
als Simulant in der Religion erscheint. Er wisse nämlich, dass ohne Zweifel,  
wenn einer oder zwei gut über ihn selbst denken, ihn die Übrigen Heuchler und  
Simulant nennen. Aber es gibt einige, die gierig sind nach nichtigem Ruhm, die  
in keiner Weise damit zufrieden sind für einfache Menschen gehalten zu  
werden, so dass sie entweder so wenig essen, dass sie das Gerede der  
Menschen gänzlich auf sich ziehen, oder dafür Sorge tragen, dass ihnen  
Speisen anderer Art gebracht werden, damit sie in irgendetwas den anderen  
unähnlich erscheinen - deren Wahnsinn und Starrsinn sei weit entfernt von mir!  
Gleichwohl ist es ein heilbringender Rat, dass jene, die weniger enhaltbar

*add. vivit et Ha<sup>2</sup>, vivit vel Ge 88 religionis...apparet] simulator apparet religionis ζHC<sup>2</sup> | Sciat] sciant PaMe<sup>3</sup>GeDo | enim] autem add. tales ζ | sine] om. add. i.m. Up | sine dubio] om. add. tales HC<sup>2</sup> | vel] aut β | de...89 bene] bene de ipso Pa 89 ipso] talibus ζHC<sup>2</sup> | ceteri] add. eum γ, add. de hiis ζ, add. de eis HC<sup>2</sup> | ypocritam] ypocritam add. iudicabunt ζHC<sup>2</sup> | et...appellant] om. ζHC<sup>2</sup> quidam] quidem Sh 90 modo] add. inter homines Me<sup>3</sup> 91 quin] qui enim Pa, quia ζ | parum] parvum Up | comedant] comedunt Paε | omnino] om. HC<sup>2</sup> | trahant] trahunt ζ 92 aut] ut Me<sup>3</sup> cibaria] cibos ζHC<sup>2</sup> | sibi] om. Ge Do | sibi afferi] trp. HC<sup>2</sup> | afferi] afferre Pa, offerri Sh | ut] add. vel Sh | aliquo] aliquibus Pa, aliqua Me<sup>3</sup> dissimiles videantur] trp. ζHC<sup>2</sup>*

videantur - quorum insania et obstinacio longe sit a me! Verumptamen salubre  
 consilium est, ut illi, qui sunt minus abstinentes, abstinentiores sibi preferant,  
 95 et quia sic non possunt abstinere, in mente compungantur. Illi autem, qui  
 mirabilis sunt abstinentie, alios se superiores estiment, quorum virtus  
 hominibus latet, in qua excellunt. Dum enim illorum virtus, scilicet abstinentia,  
 a multis laudatur, nisi magna humilitate fulcitur et caritate, coram christo pro  
 nichilo habetur. Aliorum vero virtus tanto maior est, quanto ab hominibus non  
 100 videtur. Quis enim hominum cognoscere poterit, quanto amore erga deum  
 ferveat quis, quanta compassione erga proximum illucescat? Et sine  
 dubitatione virtus caritatis omnem abstinentiam vel ieiunium vel alia opera,  
 que exterius videri possunt, incomparabiliter excedit. Et plerumque fit, quod,  
 qui minus coram hominibus videtur abstinens, intus coram christo in amore  
 105 magis sit fervens. Oportet enim, ut fortis sit, qui se in divino amore viriliter  
 exercebit. Carne enim nimia afflictione debilitata et infirmitata homo sepe  
 orare non sufficit. Quanto magis ferventi desiderio ad summa se non levabit.  
 Mallem ergo, quod homo pre amoris magnitudine potius quam pre nimio  
 ieiunio deficeret, sicut sponsa de se testatur dicens: *Nunciate dilecto meo quia*  
 110 *amore languo.* Tu ergo constans esto in omnibus viis tuis, secundum regulam  
 tibi monstratam vitam tuam dirige. Et quamvis in principio non poteris optinere  
 quod cupis, non diffidas sed persevera, quia per longum tempus et exercitium  
 pervenies ad perfectionem. Si viator fueris, si sederis, quodcumque in hac vita  
 feceris, semper ad deum oculos mentis dirige. Cogitationem tuam ab illo  
 115 recedere non permitte; quasi enim tempus illud amiseris, reputa, in quo de deo

**109** Nunciate...110 languo] Vgl. (Ct. 5:8) Adiuvo vos filiae Hierusalem si inveneritis dilectum meum ut nuntietis ei quia amore languo. **113** viator] Der Mensch als Pilger auf dem Weg zu Gott.

**93** obstinacio] abstinentia Pa | sit] sint  $\beta$ , corr. Ld<sup>3</sup> **94** consilium est] trp. Pa $\delta$  | est] esset Sh | ut] quod Pa | sunt] om. HC<sup>2</sup> | sunt minus] trp. PaMe<sup>3</sup> $\gamma\zeta$  | sunt...abstinentes] mius minus abstinentes sunt Sh | abstinentiores...preferant] sibi preferant abstinentiores  $\zeta$ HC<sup>2</sup> **95** et quia] ut qui Pa $\delta$  abstinere] abstinere Pa | in] om. Pa $\delta\zeta$ HC<sup>2</sup> | autem] etiam Me | qui] add. exp. +++abilis Up **96** sunt abstinentie] trp. Pa $\delta$  | alios] add. alios Sh | se] sibi Pa $\delta$  | se superiores] super se Ad<sup>h</sup>, superiores se Ld<sup>3</sup>HC<sup>2</sup> **97** excellunt] excellent B<sup>3</sup>R, preexcellunt B<sup>6</sup>Sl, precellunt Pa<sup>t</sup> | Dum] unde  $\gamma$  | enim illorum] trp.  $\zeta$  | illorum] eorum Sh | illorum virtus] trp.  $\gamma$  | abstinentia] add. cunctis et Sh **98** multis] cunctis Sh | humilitate fulcitur] fulciatur humilitate  $\zeta$ HC<sup>2</sup> | fulcitur] fulciatur Pa $\alpha\gamma\delta$  fulcitur...caritate] caritate et fulciatur B<sup>3</sup>R | et] a Me<sup>3</sup> | et caritate] om.  $\zeta$ HC<sup>2</sup> | christo] deo B<sup>3</sup>R | pro] om.  $\beta$  **99** nichilo] nichil  $\beta$  | Aliorum...100 videtur] om. Pa | vero] om. B<sup>3</sup>R, autem  $\delta\zeta$ HC<sup>2</sup> | virtus] om. add. HC<sup>2</sup> | maior] maiorem B<sup>6</sup>Sl | est] om. B<sup>6</sup>Sl | ab] om.  $\gamma$  | non] om. add. Me<sup>3</sup> **100** hominum] hominem Sh | amore...101 quis] amore quis erga deum ferveat  $\zeta$ HC<sup>2</sup> | erga...101 quis] quis erga deum ferveat  $\gamma$  **101** ferveat quis] trp. Sh | quanta] quanto Dd<sup>2</sup>, add. que  $\delta$  | illucescat] elucescat Pa **102** vel ieiunium] om. HC<sup>2</sup> | vel...opera] et opera cetera  $\zeta$ HC<sup>2</sup> **103** exterius] om. HC<sup>2</sup> exterius...possunt] videri possunt exterius Up $\beta$ , possunt videri exterius Pa $\delta$  | possunt] add. in Me<sup>3</sup>, poterunt  $\zeta$  | incomparabiliter] comparabiliter Me<sup>3</sup>, om. HC<sup>2</sup> | quod] ut  $\beta$  **104** qui] om. add. Me<sup>3</sup> videtur] add. minus Pa | videtur abstinens] trp.  $\delta$  | christo] deo SuB<sup>3</sup> $\gamma\delta\zeta$ HC<sup>2</sup> | in amore] om. HC<sup>2</sup> **105** magis] maius Pa | magis sit] trp. Ha<sup>2</sup>GeHC<sup>2</sup> | ut] quod  $\zeta$  | divino amore] amore divino se Pa **106** Carne] Carnis Me<sup>3</sup> | enim] om. Pa | nimia...debilitata] debilitas nimia afflictione Me<sup>3</sup> afflictione debilitata] trp. HC<sup>2</sup> | afflictione...infirmitata] debilitata et infirmata afflictione  $\zeta$  | et] om. Me<sup>3</sup>HC<sup>2</sup> | infirmitata] tormentata HC<sup>2</sup> | homo] hominem Me<sup>3</sup> | sepe orare] om. add. superare B<sup>2</sup>

sind, die Enthaltameren sich vorziehen und weil sie nicht so enthaltsam sein können, es im Geiste bereuen. Jene aber, die bewundernswert an Enthaltbarkeit sind, sollen die anderen, deren Tugend, in der sie sich hervortun, den Menschen verborgen ist, höher schätzen als sich. Solange nämlich die Tugend jener, natürlich die Enthaltbarkeit, von vielen gelobt wird, wird sie, wenn sie nicht durch große Demut und Nächstenliebe begründet ist, vor den Augen Christi für nichts erachtet. Die Tugend der anderen ist freilich in dem Maße größer, wie sie von den Menschen nicht gesehen wird. Welcher Mensch kann denn erkennen, in wie großer Liebe jemand gegenüber Gott entbrennt, in wie großer Sympathie gegenüber seinem Nächsten er erleuchtet; und ohne Zweifel übertrifft auf unvergleichliche Weise die Tugend der Nächstenliebe jede Enthaltbarkeit oder jedes Fasten oder andere Werke, die außen gesehen werden können. Und es geschieht gewöhnlich, dass derjenige, der vor den Augen der Menschen weniger enthaltsam zu sein scheint, innen, vor den Augen Christi, in der Liebe glühender ist. Es ist nämlich nötig, dass derjenige stark ist, der im Begriff ist sich in der göttlichen Liebe mannhaft zu üben. Wenn das Fleisch nämlich durch zu große Qual beschädigt und geschwächt ist, ist der Mensch oft nicht mehr im Stande zu beten. Um so weniger wird er sich mit glühendem Verlangen zu den Höhen aufschwingen. Ich würde folglich lieber wollen, dass ein Mensch eher wegen der Größe der Liebe als wegen zu starken Fastens ermattet, wie die Braut es von sich selber bezeugt, indem sie sagt: *Meldet meinem Geliebten, dass ich vor Liebe krank bin*. Du also sei stetig auf allen deinen Wegen; richte dein Leben gemäß der Regel ein, die dir gezeigt worden ist. Und wenn du auch am Anfang nicht wirst erlangen können, was du begehrt, verzweifle nicht, sondern fahre fort, weil du über eine lange Zeit und durch lange Übung zur Vollkommenheit gelangen wirst. Ob du ein Pilger bist, oder sitzt, was auch immer du in diesem Leben tust, richte die Augen deines Geistes immer auf Gott. Lasse nicht zu, dass dein

107 sufficit] valet  $\zeta HC^2$  | magis] maius  $Pa$  | non<sup>2</sup>] *om. Up* 108 ergo] igitur  $\delta$  | homo...magnitudine] pre amoris magnitudine homo  $\zeta HC^2$  | potius] *om. \zeta HC^2 | quam...109 deficeret] deficeret quam pro nimio ieiunio  $\gamma$ , deficeret quam pro ieiunio  $\zeta HC^2$  | pre<sup>2</sup>] per  $Sh$ , pro *ceter.* | nimio] *om. Pa* | nimio ieiunio] *trp. \delta* 109 sicut] Sic  $\zeta$  | de] *om. Me^3* | se testatur] *trp. Me^3* | testatur] *om. HC^2* | testatur dicens] dicit in cantica  $\zeta$  | dicens] dicit  $HC^2$  | meo] *om. UpPaaSh* 110 Tu] *om. Pa* | ergo] vero  $Dd^2Pay$ , autem  $\zeta$  | omnibus vis] *trp. Me^3* | regulam...111 monstratam] regulam modo tibi datam  $\zeta HC^2$  111 tibi] *om. Pa* | tibi monstratam] traditam tibi  $DTr$ , monstratam tibi  $Ly$  | monstratam] ministratam  $\gamma$  | non...optinere] optinere non poteris  $\zeta$  | poteris] potes  $Me^3HC^2$  | optinere] optine  $Pa$  112 non] ne  $Up$ , add. tamen  $Sh$  | per] *om. add. Me^3* | tempus et] *om. Sh* 113 Si] sive  $Pa$  Si...sederis] sive viator fueris sive quiescens  $\zeta HC^2$  | Si...in] sive viator fueris sive sederis sive quodcumque aliud in  $\alpha$ , sive sederis sive viator fueris sive quodcumque aliud in  $\gamma$ , sive viator fueris sive quiescens sederis sive quodcumque in  $\delta$  | viator fueris] *trp. Pa* | si] sive  $Pa$  | sederis] *add. vel B^2* | quodcumque...114 feceris] *om. HC^2* 114 ad...mentis] oculos mentis ad deum  $Dd^2$  deum...dirige] mentis oculos derige ad deum  $HC^2$  | tuam] *om. Me^3* 115 recedere] secedere  $Sh$  permitte] permittas  $HC^2$  | enim] *om. Pay\delta HC^2* | tempus illud] *trp. Up, trp. B^3R* | reputa] cogita  $HC^2$  in] de  $B^2$*

non cogitas. In nocte lauda deum et eius amorem concupisce nec aliter te occupatum quam aut orantem aut de deo cogitantem sompnus inueniat. Vide, ne cogitacionibus vanis diffluas, ne superfluis curis te subdas, sed hanc mentis constanciam adquirere et retinere stude, ut nec mala mundi timeas nec eius bona aliquo modo immoderate affectes. Qui aduersa sustinere metuit, quomodo oporteat eum mundum contempnere, nondum cognovit, et qui gaudet in terrenis bonis longe distat ab eternis. Ad virtutem vero fortitudinis pertinet omnes aduersitates et prosperitates et eciam ipsam mortem pro eterna vita contempnere et caritas est sola celestia gaudia desiderare, nam perfectus amator mori gaudet et vitam pacienter sustinet. Ad quam perfeccionem et si christo dante adscenderis, tamen non sine temptacione vel tribulacione eris. Ad quam denudandam sermo convertatur.

#### De tribulacione: Capitulum quintum.

Cum diabolus viderit unum hominem ex mille ad deum perfecte converti, christi vestigia imitari, presencia despiciere, sola invisibilia querere et amare, perfectam penitenciam assumere, ab omni contagio mentis et corporis se purgare, mille fraudes nocendi, mille artes pugnandi reparat, ut ipsum ab amore dei ad amorem mundi deiciat, ut iterum sordibus scelerum polluat, ut libidinosus saltem cogitacionibus deo suo odibilem reddat. Excitat contra eum persecuciones, tribulaciones, calumpnias, imposiciones falsorum criminum, genera odiorum, ut vel pene terreant et sic illum frangant, quem prospera

**116** nocte] mente  $\zeta HC^2$ , nocte ss.  $HC^2$  | lauda deum] *trp.*  $\zeta HC^2$  | aliter te] *trp.* *Pa* **117** aut<sup>1</sup>] *om.*  $\zeta$  cogitantem] *add.* nisi  $Ha^2 Do$  | inueniat] *om.* *Me* | Vide] *add.* caute  $\zeta HC^2$  **118** ne<sup>1</sup>] *om.* *Pa* | diffluas] defluas  $\alpha Pa^4 UI$  | ne<sup>2</sup>] non  $\delta$  | superfluis curis] *trp.*  $\gamma \delta \zeta HC^2$  | subdas] subdes *Up* **119** et retinere] *om.*  $HC^2$  | nec<sup>1</sup>] non  $Me^3 \varepsilon$  **120** aliquo modo] *om.*  $HC^2$  | immoderate] *om.* *Me*, immoderato  $\varepsilon$  | quomodo] primo quod *Pa* **121** oporteat eum] *trp.* *Sh* | contempnere] *add.* et *Me* | cognovit] cognoverit *Pa*, cognoscit  $\gamma$  **122** terrenis bonis] bonis terrenis, *om.* *add.* bonis  $HC^2$  | bonis] *om.*  $\delta \zeta$  **123** eciam...mortem] mortem eciam  $HC^2$  | eterna vita] *trp.*  $\zeta HC^2$  **124** caritas] caritatis *Sh* | celestia gaudia] *trp.*  $Ha^2 HC^2$ , gaudia eterna *GeDo* **125** amator] amor et *Sh* | sustinet] sustinere *GeDo* | et<sup>2</sup>] *om.*  $B^2 Pa \delta Ge HC^2$  | si...126 dante] deo dante si  $B^3 Ha^2 Ge$  **126** christo] deo  $HC^2$  | adscenderis] conscenderis  $B^2 Ge HC^2$  | tamen] *om.*  $HC^2$  | temptacione vel] *om.*  $HC^2$  | vel] et *PpSu* **127** quam] *add.* iam *Sh* | denudandam] *add.* nunc  $\gamma$ , *om.*  $HC^2$  | convertatur] vertatur *MeMe^3 She*, convertitur  $B^6 Sl$  **136** De...quintum] capitulum quintum de tribulacione  $B^2 Pa$ , capitulo quinto de tribulacione  $HC^2$  Capitulum] caput  $UpB^3 R$  | Capitulum quintum] *om.*  $Me^3 PpSu \beta Sh Ha^2 Do$  | quintum] *om.* *Me*



Denken sich von jenem entfernt, gewissermaßen hast du nämlich, bedenke, jene Zeit, in der du nicht über Gott nachdenkst, verloren. In der Nacht lobe Gott und begehre lebhaft seine Liebe und der Schlaf finde dich nicht anders als entweder betend oder über Gott nachdenkend. Achte darauf, dass du nicht vor nichtigen Gendanken überfließt und dass du dich nicht überflüssigen Sorgen unterwirfst, sondern bemühe dich diese Beständigkeit des Geistes zu erlangen und zu behalten, damit du weder die Übel der Welt fürchtest, noch deren Güter auf irgendeine Weise unmäßig zu gewinnen suchst. Wer sich scheut Widrigkeiten auf sich zu nehmen, der hat noch nicht erkannt, wie er die Welt verachten muss, und wer sich an irdischen Gütern erfreut, der ist von den ewigen weit entfernt. Es gehört aber zu der Tugend der Stärke alle Widrigkeiten und alle günstigen Verhältnisse und sogar den Tod selbst für das ewige Leben zu verachten. Und Nächstenliebe ist, allein die himmlischen Freuden zu begehren, denn der vollkommene Liebhaber freut sich darauf zu sterben, und er nimmt das Leben geduldig auf sich. Wenn du zu dieser Vollkommenheit, auch wenn Christus es gewährt, emporsteigst, wirst du dennoch nicht ohne Versuchung oder Kummer sein. Die Predigt nimmt nun eine Wendung, um diese aufzudecken.

#### Über den Kummer, das fünfte Kapitel.

Wenn der Teufel sieht, dass sich ein Mensch von tausend vollkommen zu Gott bekehrt, die Schritte Christi nachahmt, Gegenwärtiges verachtet, allein das Unsichtbare sucht und liebt, vollkommene Reue annimmt und sich von aller Ansteckung des Geistes und des Körpers reinigt, erneuert er wieder tausend Schliche um ihm zu schaden, und tausend Intrigen um gegen ihn zu kämpfen, damit er ihn selbst von der Liebe zu Gott herabstürzt zu der Liebe zur Welt, damit er ihn wieder mit dem Schmutz der Verbrechen befleckt und ihn für seinen Gott wenigstens durch genussüchtige Gedanken hassenswert macht. Er erregt gegen ihn Verfolgungen, Kummer, Schurkereien, Beschuldigungen erdichteter Vergehen und Arten des Hasses, dass sie ihn wohl beinahe ängstigen und so jenen zerbrechen, den glückliche Umstände nicht haben

**Kap.5,1** viderit...converti] unum ex mille ad deum converti perfecte viderit ζHC<sup>2</sup> | unum hominem] trp. α 2 christi] christique γζHC<sup>2</sup> | sola] om. ζ 3 contagio] contagione α 4 fraudes nocendi] trp. γζHC<sup>2</sup> | fraudes...artes] artes nocendi mille fraudes β | mille<sup>2</sup>...pugnandi] om. γ | reparat] reperit Upa, preparat δSh ζHC<sup>2</sup> 5 dei] add. et Up | ut<sup>1</sup>] et ζ | iterum] add. se ζ | scelerum] add. se γ | ut<sup>2</sup>] et ζ 6 saltem cogitationibus] trp. γ | cogitationibus] add. se ζ | suo] add. se γ, om. ζ | odibilem] add. i.m. se Me<sup>3</sup> 7 tribulaciones] om. ζ | calumpnias] calumpniam ζ | impciones...criminum] falsorum criminum impciones γζHC<sup>2</sup> 8 vel] nihil Me<sup>3</sup>, om. ζHC<sup>2</sup> | et...frangant] om. β | sic illum] om. ζHC<sup>2</sup> | illum] eum Paδ | prospera] add. exp. respicere Sh

decipere nequierunt. Nunc aspera, nunc blanda opponit, ymagine rerum  
 10 corporearum ingerit menti, viciorum fantasmata componit, antiquae venustatis et  
 preterite dilectionis delectationem revocat, cor et carnem lubricis incendiis  
 inflamat. A minimis persuasionibus incipit, sed ad maximam flammam  
 nequicie pervenit, et tanto maiori sollicitudine contra nos omnia genera  
 15 tormentorum et tribulationum sufflare studet, quanto nos iam ab eius faucibus  
 per dei misericordiam evasisse dolet. Nichil enim aliud querit, nisi ut nos ab  
 incorporeis amplexibus et castissimis et suavissimis eterni amoris separet et in  
*lacu miserie et in luto fecis* iterum deturpet, quod profecto nobis magis  
 miserabile esset, quam explicare sufficio. Quis enim cogitare posset illius  
 insaniam, qui a deliciis regum ad escam porcorum descenderet? Et adhuc  
 20 magis insanit, qui sapientie increate delicatissimas epulas renuit et ad  
 immundiciam carnis se subdit! Nonne gula et luxuria sunt feditates porcine?  
 Quas qui faciunt demones pascunt. Quomodo ergo contra tribulationes et  
 temptationes inimicorum nostrorum agendum sit et resistendum, paciencia nos  
 docebit - de qua iam loquamur.

De paciencia: Capitulum sextum.

Non dignentur filii regis ad irrationabilium animalium pabula devolvi, immo  
 spernant cunctas voluptates illicitas, solacia mundi pro amore christi. *Qui enim  
 illo pane vescitur, qui de celo descendit*, affectum non inclinatur ad ea, que a  
 diabolo suggeruntur. Quando insurgunt temptationes vel tribulationes,

17 lacu...fecis] Vgl. (Ps. 39:3) Et exaudivit preces meas et eduxit me de lacu miserie et de luto  
 fecis. 2 Qui...3 descendit] Vgl. (Jo. 6:50-51) Hic est panis de caelo descendens ut si quis ex ipso  
 manducaverit non moriatur / ego sum panis vivus qui de caelo descendi. (Jo. 6:59) Hic est panis qui  
 de caelo descendit. Non sicut manducaverunt patres vestri manna et mortui sunt. Qui manducat hunc  
 panem vivet in aeternum.

9 nequierunt] nequiverunt *Sh* | aspera] prospera *Pa* | opponit] apponit *UpMeδ* | ymagine  
 imagines *Ha²Do* | rerum] *om. Me* 10 corporearum] incorporearum *γ* | ingerit menti] *trp. γSh*  
 componit] opponit *Ha²Do* | venustatis] vetustatis *Dd²UpB²Me Me³βShεGeDo* 11 dilectionis] *add.*  
 in *Pa* | delectationem] delectatione *Pa* | cor et] *trp. Ha²Ge* | et] *add. ad Ha²Ge* 12 flammam  
 nequicie] *trp. B²* 13 nequicie] *om. add. i.m. HC²* | nos] *add. contra nos Sh* | genera] *add.*  
 temptationum vel *ε* 14 tormentorum] *add. temptationum B², temptationum MeMe³ShζHC²*  
 tribulationum] tormentorum *ζ, om. HC²* | studet] estudet *B²* | iam] *om. βγ, add. Ld³* 15 enim] *om.*  
*Ha²DoHC², add. HC²* | enim aliud] *trp. γ* | aliud] *om. Me³* | querit] acquirit *Me³* 16 incorporeis] *om.*  
*ζHC²* | amplexibus] amplexionibus *Ha²Do* | et¹] *om. γGeDoHC², ac δ* | castissimis...suavissimis]  
 suavissimis et castissimis *ζHC²* | et²] *ac B²* | amoris] conditoris *Sh* | separet] evellat *γ* | et³] *om. add.*



irreführen können. Bald hält er ihm Rauhes, bald Schmeichelndes vor Augen, er gibt dem Geist Bilder körperlicher Dinge ein, er stellt Trugbilder der Laster zusammen, er bringt den Genuss alter Lust und vergangener Liebe zurück und entflammt das Herz und das Fleisch mit schlüpfriger Glut. Er beginnt mit den kleinsten Überredungen, aber er gelangt zur größten Flamme der Liederlichkeit und je mehr er sich bemüht mit recht großer ängstlicher Sorgefalt gegen uns alle Arten von Qualen und Kummer zu blasen, desto mehr bedauert er es, dass wir durch die Gnade Gottes schon aus seinen Schlünden entkommen sind. Er sehnt sich nämlich nach nichts anderem, als uns von den körperlosen äußerst reinen und äußerst süßen Umarmungen der ewigen Liebe zu trennen und uns wieder im Trog des Elends und im Schmutz des Abschaums zu verunstalten, was natürlich für uns beklagenswerter wäre, als ich zu erklären im Stande bin. Wer könnte sich denn den Wahnsinn jenes vorstellen, der von den Genüssen der Könige zum Futter der Schweine herabstiege? Und noch wahnsinniger ist derjenige, der die köstlichen Speisen der nicht erschaffenen Weisheit ablehnt und sich der Unreinlichkeit des Fleisches unterwirft! Sind nicht Gier und Ausschweifung Schändlichkeiten von Schweinen? Diejenigen, die diese betreiben, nähren die bösen Geister. Wie man also gegen den Kummer und Versuchungen unserer Feinde handelt, und sich ihnen widersetzen muss, wird uns die Geduld lehren, über die wir nun sprechen wollen.

Über die Geduld, das sechste Kapitel.

Die Söhne des Königs sollen sich nicht entschließen zum Futter für die unvernünftigen Tiere herabzusinken, ja vielmehr sollen sie alle unzulässigen Lüste und die Tröstungen der Welt für die Liebe Christi verschmähen. Wer sich nämlich von jenem Brote ernährt, das vom Himmel herabkommt, wendet seine Zuneigung nicht denjenigen Dingen zu, die vom Teufel angeraten werden. Wenn Versuchungen oder Kummer sich erheben, muss man die

*Me*<sup>3</sup> 17 lacu] lacus *Up*, lacum *Watson* | et] eciam *Me*<sup>3</sup> | in] *om.* ζ*HC*<sup>2</sup> 18 miserabile] *add.* et dedecorosum *Sh* | esset...explicare] *om.* *add.* est et erit *Me*<sup>3</sup> | explicare sufficio] *trp.* γ 20 delicatissimas] delectissimas *Sh* | ad] *om.* ζ*HC*<sup>2</sup> 21 immundiciam] immundicie ζ*HC*<sup>2</sup> | subdit] subicit *Me*<sup>3</sup> | gula...luxuria] luxuria et gula *Paδ* | sunt feditates] *trp.* ζ*HC*<sup>2</sup> 22 faciunt] amant γζ*HC*<sup>2</sup>, *add.* porcos id est *Sh* | tribulaciones...23 temptaciones] temptaciones et tribulaciones ζ*HC*<sup>2</sup> 23 sit...resistendum] ac resistendum sit *Sh* | nos] te ζ*HC*<sup>2</sup> 24 qua] *add.* *exp.* nunc *Up* | iam loquamur] nunc agendum est γζ*HC*<sup>2</sup> | loquamur] loquimur *Sh* 31 De...sextum] capitulum sextum de tribulacione *B*<sup>2</sup>, capitulum sextum de paciencia *Pa*, *om.* *Sh*, capitulo sexto de paciencia *HC*<sup>2</sup> Capitulum] caput *Up* | Capitulum sextum] *om.* *Me*<sup>3</sup>*PpSuβζ* **Kap.6,1** Non] *add.* de *Pa* 2 cunctas] *om.* *add.* *i.m.* *HC*<sup>2</sup> | illicitas] *add.* et *UpPaSuRδ*, *add.* et ζ*HC*<sup>2</sup> | mundi] *add.* extinguant ardore *Sh* pro] *om.* *Sh* | pro amore] per amorem *B*<sup>2</sup> | amore] amoris *Sh* 3 vescitur...descendit] *qui de celo descendit vescitur* ζ*HC*<sup>2</sup> | non inclinat] ne inclinet *Pa* | inclinat] inclinet *Me*<sup>3</sup>, inclinet *Pa*<sup>4</sup>*B*<sup>6</sup> | ad] *add.* omnia *Sh* | a] *om.* ζ*HC*<sup>2</sup> 4 diabo] diabolus ζ | suggeruntur] suggerit ζ*HC*<sup>2</sup> | Quando] Cum ζ

5 accipienda sunt arma spiritualia et ad bellum procedendum est. Temptaciones  
 enim constancia fidei et amoris vincuntur, tribulaciones vero paciencia  
 superantur. Quid enim est paciencia, nisi rerum adversancium libens et  
 voluntaria perpressio? Qui ergo est paciens, in nulla adversitate murmurat, sed  
 10 magis in omni tempore cum propheta deum laudat. Quanto namque quis  
 paciencior in adversis fuerit, tanto in celestibus gloriosior erit. Libenter ergo  
 sustinende sunt tribulaciones, angustie et amaritudines, pene et infirmitates et  
 penurie, quia per hec et huiusmodi peccata nostra purgantur et merita augentur.  
 Aut enim oportet nos in hac vita igne divini amoris et tribulationis exuri et sic a  
 15 sordibus seculi purgari, aut post hanc vitam igne purgatorii vel inferni  
 acerbissime cruciari. Eligamus, quod volumus, alterum istorum non evademus.  
 Hic autem levi penitencia, immo cum gaudio, si deo vere inheremus, omnem  
 possumus futuram penam abolere. Ideo immittuntur tribulaciones, ut nos ab  
 amore mundi revocent et ne gravius in alia vita puniamur. Doloribus enim  
 purgari oportet, quod in voluptate commisimus. Si *peccatores supra dorsum*  
 20 *nostrum fabricant*, non nobis nocent, dum pacienter toleramus, sed sibi, quia,  
 etsi modicam penam inferunt, nobis tamen coronam et ipsis tormentum cudunt.  
 Mali vero eo vitam presentem sine multis tribulacionibus transire permittuntur,  
 quo eis nulla gloria in futuro reservatur. Propter quod sancti viri tribulaciones  
 amant, quia per illas ad eternitatem pervenire non ignorant. Econtra reprob  
 25 semper in adversitatibus murmurant, atque eas, quantum possunt, declinant,  
 quia, dum visibilibus rebus immoderate sunt dediti, spe eternorum sunt privati.  
 In exterioribus solomodo bonis solacium inveniunt, quia saporem celestium  
 funditus amiserunt. Nulla autem est anima rationalis hic existens, que non aut

13 Aut...15 cruciari] Incendium amoris 8 [Deansley, S. 166, Z. 14.21]. 19 peccatores...20  
 fabricant] Vgl. (Ps. 128:3) Supra dorsum meum fabricabantur peccatores prolongaverunt  
 iniquitatem suam.

5 et] *add. Pa<sup>4</sup>B<sup>6</sup>, add. sic ζHC<sup>2</sup> | procedendum est] trp. γζHC<sup>2</sup> 6 enim] *add. per Me, autem ζ*  
*constancia] constanciam Me | et amoris] om. Me | amoris] om. HC<sup>2</sup> 7 enim] om. ζHC<sup>2</sup> | libens]*  
*Libera Me<sup>3</sup> 8 Qui...est] om. ζHC<sup>2</sup> | ergo] igitur Pa | paciens] paciencia ergo HC<sup>2</sup> 9 in...tempore]*  
*om. ζHC<sup>2</sup> | laudat] laudant Pa 10 paciencior...adversis] in adversitate paciencior ζHC<sup>2</sup>*  
*in<sup>1</sup>...fuerit] fuerit in adversis βγ | gloriosior erit] trp. Me<sup>3</sup> | ergo] *add. in adversis B<sup>2</sup>, igitur Me<sup>3</sup>*  
 11 sunt] *om. Me<sup>3</sup> | angustie et] trp. βγSh | et<sup>1</sup>] om. PaMedζHC<sup>2</sup> | amaritudines] om. Me<sup>3</sup> | pene et]*  
*trp. βSh | et<sup>2</sup>] om. MeyζHC<sup>2</sup> 12 huiusmodi] om. HC<sup>2</sup> 13 Aut] Sic Pa | oportet nos] trp. γHC<sup>2</sup> | in]*  
*om. add. HC<sup>2</sup> | hac vita] trp. ζ | vita] om. add. HC<sup>2</sup> | et<sup>2</sup>...14 purgari] om. ζHC<sup>2</sup>, add. HC<sup>2</sup>*  
 14 sordibus seculi] *trp. δ | aut] vel γ 15 acerbissime] crudeliter ζHC<sup>2</sup> | istorum] om. ζHC<sup>2</sup>, add. HC<sup>2</sup>*  
 16 autem] *add. exp. lett. Up | penitencia] potencia Sh | immo] om. add. Me | vere] firmiter γ, add.*  
*firmiter HC<sup>2</sup> | vere inheremus] firmiter inhereamus ζ | omnem] om. add. HC<sup>2</sup> 17 possumus]*  
*passumus Sh | penam] add. penitus ζ | Ideo] add. enim Me<sup>3</sup>, add. ergo Sh 18 et] om. ζ | ne] add.*  
*alibi ζ | in] om. ζ, alibi HC<sup>2</sup> | in...vita] om. ζ, alibi HC<sup>2</sup> | alia] hac Me<sup>3</sup> | puniamur] add. expurgent*  
*Sh | enim] add. purgatorii MeMe<sup>3</sup>, om. add. HC<sup>2</sup> 19 purgari oportet] trp. Me<sup>3</sup>ζHC<sup>2</sup> 20 nostrum]*  
*om. ζ | sibi] add. exp. dumpa Sh | quia] et exp. B<sup>2</sup> 21 etsi] si ζ | inferunt] inferant PaB<sup>3</sup>Rδ | tamen]*  
*om. add. B<sup>2</sup> | ipsis] sibi ζHC<sup>2</sup> | tormentum] add. fabricant et B<sup>2</sup>, tormenta ζ | cudunt] condunt Up,*  
 ostendunt Pa, inducunt αβγδ 22 eo] *om. B<sup>2</sup>, eam Me<sup>3</sup> | vitam presentem] trp. γζHC<sup>2</sup> | sine] cum Pa*  
 23 nulla gloria] nullam gloriam B<sup>3</sup> | nulla...futuro] in futuro nulla gloria εζHC<sup>2</sup> | reservatur]**

geistigen Waffen ergreifen und zum Kampf vorrücken. Versuchungen werden nämlich durch die Standhaftigkeit des Glaubens und der Liebe besiegt, Kummer aber wird durch Geduld überwunden. Was ist nämlich Geduld, wenn nicht das freudige und freiwillige Erdulden widriger Umstände? Wer also geduldig ist, murt in keinem Unglück, sondern er lobt vielmehr zu jedem Zeitpunkt Gott zusammen mit dem Propheten. Je geduldiger nämlich jemand im Unglück war, desto ruhmreicher wird er im Himmel sein. Gerne müssen also Kummer, Schwierigkeiten, Unangenehmes, Schmerzen und Krankheiten sowie Mängel ertragen werden, weil durch sie und durch diesartiges, unsere Sünden gereinigt und unsere Verdienste vermehrt werden. Entweder müssen wir nämlich in diesem Leben mit dem Feuer der göttlichen Liebe und Betrübnis verbrannt, und so vom Schmutz der Welt gereinigt werden, oder nach diesem Leben durch das Feuer des Purgatoriums oder der Hölle äußerst grausam gequält werden. Lasst uns auswählen, was wir wollen: einem dieser beiden werden wir nicht entgehen. Hier aber können wir mit geringer Reue, sogar mit Freude, wenn wir wahrhaft an Gott hängen, alle zukünftigen Schmerzen vernichten. Deshalb wird der Kummer geschickt, damit er uns von der Liebe zur Welt zurückruft und damit wir nicht zu schwer im anderen Leben gestraft werden. Mit Kummer muss nämlich gereinigt werden, was wir im Vergnügen begangen haben. Wenn Sünder auf unserem Rücken bauen, schaden sie uns nicht, wenn wir es geduldig ertragen, sondern sich, weil sie, auch wenn sie nur mäßigen Schmerz zufügen, uns dennoch eine Krone schmieden und sich selber Qual bereiten. Es ist aber gestattet, dass die schlechten Menschen in dem Maße ohne viel Kummer durch dieses Leben gehen, in dem für sie in der Zukunft kein Ehre aufgespart wird. Deswegen lieben heilige Männer den Kummer, weil sie genau wissen, dass sie durch jenen zur Ewigkeit gelangen. Umgekehrt murren die Schlechten Menschen immer im Unglück und vermeiden es, soweit sie können, denn sie sind, solange sie den sichtbaren Dingen maßlos zugetan sind, der Hoffnung auf ewige Dinge beraubt. Sie finden nur in äußeren Dingen Trost, weil sie den himmlischen Geschmack gänzlich verloren haben. Es gibt aber kein mit Vernunft begabtes Wesen, das hier lebt, das nicht entweder dem Schöpfer oder der Schöpfung

*reservari constat B<sup>2</sup>, paratur ζHC<sup>2</sup> | Propter] om. B<sup>2</sup> | Propter quod] Ideo ζHC<sup>2</sup> | sancti viri] trp. γ 24 eternitatem] add. et requiem γ, requiem se ζHC<sup>2</sup> | Econtra] add. vero Sh 25 semper] om. ζ adversitatibus] add. ne Pa, tribulacione ζ, tribulacionibus HC<sup>2</sup> | atque] et ζHC<sup>2</sup> | eas] om. ζHC<sup>2</sup>, add. eas HC<sup>2</sup> | quantum] quantocumque Pa, quantumcumque δ 26 quia] om. HC<sup>2</sup> | visibilibus rebus] trp. ζHC<sup>2</sup> | rebus] om. Pa | spe] sepe Me<sup>3</sup>α, corr. Pp | spe eternorum] sepe eternis Me | eternorum] terrenorum B<sup>2</sup>, supernorum γ 27 In] et Sh | exterioribus] add. vero Me<sup>3</sup> | exterioribus solomodo] solis exterioribus ζHC<sup>2</sup> | solomodo] solummodo UpMeMe<sup>3</sup>αβSh | solomodo bonis] bonis solum Pa, bonis solummodo δ | bonis] om. ζHC<sup>2</sup> | saporem] solacium ζ 28 funditus] penitus ζ, om. HC<sup>2</sup> autem est] trp. PaMe<sup>3</sup>ζ | hic] om. γ | aut] om. ζHC<sup>2</sup>, add. HC<sup>2</sup>*

30 creatori aut creature adheret. Si creaturam diligit, deum amittit et cum dilecto  
 suo ad interitum vadit. Talis vero amor in principio est labor et stulticia, in  
 medio langor et miseria, in fine odium et pena. Qui quidem conditorem suum  
 amat, omnia, que in mundo sunt, refutat. De illo et cum illo loqui dulce habet.  
 Ipsum cogitare refeccio sibi videtur. Claudis sensus exteriores, ne *mors*  
 35 *ascendat per fenestras*, ne in aliqua vanitate inutiliter occupetur. Et aliquando  
 suscitantur despecciones, obprobria, irrisiones et scandala contra illum. Et ideo  
 necesse est, ut *scutum arripiat paciencie* et magis sit paratus iniurias ignorare  
 quam ignoscere. Oret pro conversione illorum, qui se oderunt et deprimunt, nec  
 curet hominibus placere sed timeat deum offendere. Porro, si in carne  
 temptetur, ipsam subiciat, ne spiritus succumbat. Temptacio enim, cui non  
 40 consentitur, est materia exercende virtutis. Nemo quippe sibi innotescit, utrum  
 fortis, an debilis sit, nisi temptatus fuerit. Sic nec quis in pace paciens dici  
 debet, sed cum iniuria impulsus fuerit, tunc, si pacienciam habeat, videbit.  
 Multi patientes videntur, quando non impugnantur. Sed statim, cum levis flatus  
 - non dico iniurie sed correccionis - eis attigerit, mox mens eorum in  
 45 amaritudinem et iram se vertit, et si unum verbum contra voluntatem eorum  
 audierint, duo multo austeriora reddere conantur. *In quorum consilia non veniat*  
*anima mea!* Exstinguenda ergo sunt iacula inimici humilitate et amoris christi  
 suavitate nec cedendum est temptationi, quamvis gravissima sit, quia quo  
 maior est pugna, eo gloriosior est victoria et sublimior corona. *Beatus enim vir,*  
 50 *qui suffert temptationem, quoniam, cum probatus fuerit, accipiet coronam vite,*  
*quam repromisit deus diligentibus se.* Tunc autem te in via perfeccionis esse

33 mors...34 fenestras] Vgl. (Jr. 9:21) ... ascendit mors per fenestras nostras ... 35 scandala] zu  
 der Bedeutung: Anreiz zur Sünde vgl. Niermeyer s.v. *scandalum* 2. 36 scutum...paciencie] Vgl.  
 (Eph. 6:16) in omnibus sumentes scutum fidei in quo possitis omnia tela nequissimi ignea  
 extinguere. 46 In...47 mea] Vgl. (Ps. 1:1) beatus vir qui non abiit in consilio impiorum et in via  
 peccatorum non stetit et in cathedra pestilentiae non sedit. 49 Beatus...51 se] (Jac. 1:12).

29 creatori...creature] creature aut creatori *Sh* | adheret] inheret  $\zeta HC^2$  | diligit] *add.* plusquam  $\gamma$   
 deum] *add.* Deum  $\gamma$  30 vero] enim *Up* $\zeta HC^2$ , *om.* *add.* *i.m.* *Pa* | amor] labor *Me* | in medio] *om.* *add.*  
*HC^2* 31 langor...miseria] miseria et langor  $\zeta HC^2$  | pena] dolor  $\zeta HC^2$  | Qui] que *Sh* | Qui quidem]  
 Quisquis  $\beta$  | quidem] vero  $\gamma \zeta HC^2$  | conditorem suum] *trp.* *Up* 32 omnia] *om.*  $\zeta HC^2$ , *add.*  $HC^2$   
 in...sunt] sunt in mundo  $\zeta HC^2$  | sunt] *om.* *add.* *i.m.* *Me* | refutat] respuit *Me^3* | habet] putat  $\beta$   
 34 ascendat...fenestras] per fenestras ascendat  $\zeta HC^2$  | fenestras] *add.* et *Pa* | inutiliter] *om.* *Pa*, *add.*  
*HC^2*, inutili  $\zeta$  | Et aliquando] quam contra tunc *Sh* 35 despecciones] *add.* et *Pa* $\beta \zeta HC^2$  | irrisiones]  
 derisiones *Upay* | irrisiones...illum] contra eum irrisiones et scandala  $HC^2$  | contra] *add.* que *Sh*  
 illum] eum  $\zeta HC^2$  | Et] *om.*  $\zeta HC^2$  | Et ideo] *om.* *Sh* | ideo] *om.*  $\alpha$  36 necesse] necessarium  $\zeta$  | arripiat]  
 accipiat  $\zeta HC^2$  | sit paratus] *trp.* *Me^3* $\zeta HC^2$  | paratus] *aparatus* *Pa*, *parata* *Sh* | iniurias] iniuriam  $\delta$   
 ignorare] pati *Pa* $HC^2$  37 ignoscere] agnoscere  $\gamma$  | conversione illorum] *trp.*  $\zeta HC^2$  | illorum] eorum  
*Me^3* | se] ipsum  $HC^2$  | se oderunt] illum odiunt  $\zeta$  | et deprimunt] *om.*  $HC^2$  | nec] *om.*  $\zeta$  38 curet]  
 curet *Pa* | hominibus] omnibus  $\zeta HC^2$  | timeat deum] *trp.* *UpPpSu* | offendere] *add.* et *Pa*  
 39 temptetur] temptatur *Me^3* | ipsam] eam  $B^2$  | ne] nec  $\zeta$  | enim] *om.*  $\zeta HC^2$ , *add.*  $HC^2$  | cui] *add.* si  $\zeta$   
 non] *om.* *add.* *i.m.* *Me* 40 consentitur] sentitur *Sh* | exercende virtutis] virtutis exercende  $\zeta HC^2$   
 quippe sibi] *trp.*  $\alpha \gamma$  | sibi] se *Me^3* | utrum] an  $\zeta HC^2$  41 an] aut *PaSh* | an debilis] debilisve  $\zeta HC^2$   
 nisi] si non *Me^3* | nec] enim *Pa* | quis] *om.*  $\alpha$  | pace] *add.* quis  $\delta$  | dici] *add.* non *Pa* 42 sed] *om.* *Sh*  
 iniuria] *add.* quis  $\epsilon$  | iniuria...fuerit] fuerit iniuria pulsus  $\gamma \zeta HC^2$  | tunc si] *trp.* *Me* | habeat] habet

anhängt. Wenn es die Schöpfung liebt, verliert es Gott und geht mit dem, was es liebt, dem Untergang entgegen. Solche Liebe ist aber am Anfang Arbeit und Dummheit, in der Mitte Mattigkeit und Elend und am Ende Hass und Schmerz. Wer aber seinen Schöpfer liebt, weist alles, was in der Welt ist, zurück. Er hält es für angenehm, über jenen und mit jenem zu sprechen. Über ihn nachzudenken erscheint ihm als Erholung. Er schließt seine äußeren Sinne, damit er sich nicht mit irgendeiner Nichtigkeit unnütz beschäftigt; damit *der Tod nicht durch die Fenster emporsteigt*. Und manchmal werden gegen jenen Verachtungen, Beschimpfungen, Verspottungen und Anreize zur Sünde veranlasst. Und daher ist es nötig, dass er den Schild der Geduld an sich reißt, und eher bereit ist, Unrecht zu ignorieren als es zu verzeihen. Er bete für die Bekehrung jener, die sich hassen oder niederdrücken, und er Sorge sich nicht darum den Menschen zu gefallen, sondern er fürchte Gott zu beleidigen. Ferner, wenn er im Fleische versucht wird, unterwerfe er es, damit nicht der Geist unterliegt. Die Versuchung nämlich, der nicht zugestimmt wird, dient als Material die Tugend zu üben. Niemand macht sich allerdings klar, ob er stark oder schwach ist, wenn er nicht versucht wird. So darf sich auch niemand im Frieden geduldig nennen, sondern wenn er durch ein Unrecht getroffen worden ist, dann wird er sehen, ob er Geduld besitzt. Viele nämlich scheinen geduldig, wenn sie nicht angefeindet werden. Aber sofort wenn ein leichter Wind, (ich sage nicht des Unrechts, sondern der Berichtigung) sie berührt, verwandelt sich ihre Gesinnung in Verbitterung und Zorn, und wenn sie ein Wort gegen ihren Willen gehört haben, versuchen sie zwei viel unfreundlichere zu erwidern. *Meine Seele gelange nicht zu den Entschlüssen dieser!* Die Pfeile der Feinde müssen also mit Demut und durch die Annehmlichkeit der Liebe Christi vernichtet werden, und man darf der Versuchung nicht nachgeben, auch wenn sie sehr stark ist, denn je größer der Kampf ist, desto ruhmreicher ist der Sieg und desto erhabener die Krone. *Selig der Mann, der die Anfechtung besteht, weil er ja, wenn er geprüft worden ist, die Krone des Lebens erhalten wird, die Gott denen versprochen hat, die ihn lieben*. Dann aber sollst du nicht zweifeln,

HC<sup>2</sup> | videbit] videbitur B<sup>3</sup>R, videtur ζ 43 Multi] add. enim β | videntur] sunt ζHC<sup>2</sup> | quando] qui Pa | cum] ut Sh 44 dico] om. Pa<sup>4</sup>B<sup>6</sup> | correccionis] corrupcionis Sh | eis] ei PpSu, eos γζHC<sup>2</sup> | eis attigerit] eos attingerit Sh | attigerit] attingerit Pa 45 se] om. Up | vertit] convertit PayδζHC<sup>2</sup> voluntatem eorum] trp. ε 46 duo] add. vel plura Up | multo] om. γζHC<sup>2</sup>, multa Sh austeriora...conantur] conantur reddere austeriora γζ, conantur austeriora reddere HC<sup>2</sup> | consilia] consilio εζHC<sup>2</sup> | veniat] venit Me<sup>3</sup>ε 47 ergo] om. Paζ | ergo sunt] trp. βSIUIShHC<sup>2</sup> 49 est] om. Pay, sit Me | est<sup>2</sup>] erit B<sup>3</sup>Su | victoria...corona] corona et sublimior victoria B<sup>3</sup>Rδ | corona] coram deo ζHC<sup>2</sup> | enim] om. PaB<sup>3</sup>RHC<sup>2</sup> | enim vir] om. ζ 50 temptationem] temptationes HC<sup>2</sup> | quoniam] quoniam Sh | quoniam...51 se] om. Pa | cum...51 se] om. add. etc. δ | accipiet...51 se] om. add. et cetera α 51 quam...se] om. ζHC<sup>2</sup> | autem] enim HC<sup>2</sup> | autem te] trp. ζ | te] om. Pa | te in] trp. Me<sup>3</sup> in...esse] esse in via perfectionis α | via] vita Meyε, vitam Me<sup>3</sup> | esse] om. Me | esse...52 dubites] non dubites esse Pa

non dubites, si tibi sit despeccio quasi laus, paupertas sicut divicie, inopia sicut epule, ut ista equo animo sustineas et in nullo ab altitudine mentis cadas. Fuge et abhominare, quantum potes, laudem hominum, quia hoc maxime laudabile est, si laudabilis sis et ab hominibus non lauderis. Lingue adulancium multos decipiunt et detractorum labia similiter confundunt. Tu ergo favorem et honorem et omnem vanam gloriam despice, inimicicias, odia et detracciones libenter sustine et sic per infamiam et bonam famam, per tribulationes et blandicias ad celestia regna non cesses properare. Sepe cadimus, ut per multos casus eruditi postea forcius stemus. Fortis non timet, paciens in adversis non tristatur, sicut scriptum est: *Non contristabit iustum, quicquid ei acciderit*. Sic nimirum dispositus omnem temptationem superabis, omnem maliciam exstingues, tribulantes te inferiores cernes et christo tota mente adherebis.

De oracione: Capitulum septimum.

Si in temptatione vel in tribulatione positus fueris, mox ad oracionem recurras. Si enim pure oraveris, auxilium habebis. Veniunt quandoque dispersiones et evagaciones cordis et cogitaciones rapiunt ad diversa nec sinunt cor stare in laude dei. Tunc forte bonum esset per aliquod momentum de divinis meditari, donec mens magis stabiliatur, et sic oraciones complere. Si qui vero omnes occupaciones mundi pro amore dei dimiserint et omnino se celesti meditationi ac sancte oracioni mancipaverint, estimo quod per dei gratiam infra breve

61 Non...acciderit] (Pr. 12:21).

52 si] *om. HC<sup>2</sup> | tibi sit] trp. ζHC<sup>2</sup> | despeccio] dispositio Sh | sicut<sup>1</sup>] quasi B<sup>2</sup>, ut ζHC<sup>2</sup> | sicut<sup>2</sup>] quasi ζHC<sup>2</sup> 53 epule] *add. computentur γζHC<sup>2</sup> | ut] et α, add. autem γζHC<sup>2</sup> | ista] ita Me<sup>3</sup>B<sup>3</sup>R | equo animo] trp. Pa | nullo] neutro Sh | Fuge et] *om. ζHC<sup>2</sup> 54 abhominare] add. in αHC<sup>2</sup> | laudem] laudes UpPααβγδζHC<sup>2</sup> | quia] *add. in ζHC<sup>2</sup> | hoc] homini Me<sup>3</sup> | laudabile est] laudabilis es ζ 55 si...sis] *om. ζ | laudabilis sis] trp. Pa | et] quod ζ | non] *om. Me<sup>3</sup> 56 detractorum labia] trp. ζHC<sup>2</sup> | similiter] plures Paδ, add. multos γ, multos DoHC<sup>2</sup>, *om. add. multos Ha<sup>2</sup>Ge | ergo] igitur Pa et] *om. ShζHC<sup>2</sup> 57 omnem] *om. HC<sup>2</sup> | vanam] *om. ζ | inimicicias] *om. ζ | inimicicias...59 blandicias] *om. HC<sup>2</sup>, add. et blandicias | odia...detracciones] detracciones et odia ζ 59 blandicias] angustias ε | ad...cesses] non cesses ad regna celestia γ | celestia regna] trp. ζHC<sup>2</sup> | regna] *om. Me non...properare] properare non cesses β | ut] et Pa, *om. Sh 60 casus] *om. Me | stemus] *add. et γ 61 tristatur] contristatur ΠαγδHC<sup>2</sup> | ei acciderit] trp. γHC<sup>2</sup> | acciderit] accidit Dd<sup>2</sup>ζ 62 nimirum] *om. ζHC<sup>2</sup> | superabis] superabit Me 63 exstingues] extinguens PaMe | tribulantes] tribulationes ζHC<sup>2</sup> inferiores] inferiorem *add. aliis ζ | et] *add. exp. christo Sh, tenes ζ | adherebis] adhibis Sh 71 De...septimum] capitulum sextum de paciencia B<sup>2</sup>, capitulum septimum de oracione Pa, capitulo*******************



dass du auf dem Weg der Vollkommenheit bist, wenn für dich die Verachtung wie Lob, die Armut wie Reichtum und der Mangel wie ein Festmahl ist, damit du diese gleichmütig erträgst und in keinem von der Höhe der Gesinnung fällst. Fliehe und verabscheue soviel du kannst das Lob der Menschen, weil das in höchstem Grade löblich ist, wenn du lobenswert bist und von den Menschen nicht gelobt wirst. Die Reden der Schmeichler täuschen viele und die Lippen der Verleumder verwirren sie auf ähnliche Weise. Verachte du also die Gunst, die Ehre und allen nichtigen Ruhm, ertrage gerne Feindseligkeiten, Hass und üble Nachreden und so höre nicht auf, durch Schmach und guten Ruf durch Kummer und Schmeicheleien zum himmlischen Königreich zu eilen. Oft fallen wir, damit wir, durch viele Stürze unterrichtet, nachher stärker stehen. Der Starke fürchtet sich nicht, der Geduldige ist in widrigen Umständen nicht betrübt wie es geschrieben ist: *Was immer ihm zustößt, es wird den Gerechten nicht betrüben*. So freilich eingestellt wirst du jede Versuchung überwinden, jede Bosheit wirst du auslöschen, diejenigen, die dich plagen, wirst du als im Vergleich zu dir geringer wahrnehmen, und du wirst Christus mit ganzem Herzen anhängen.

#### Über das Gebet, das siebte Kapitel.

Wenn du der Versuchung oder dem Kummer ausgesetzt worden sein solltest, dürftest du bald zum Gebet zurückeilen. Wenn du nämlich rein betest, wirst du Hilfe haben. Über kurz oder lang kommen einmal Zerstreuungen und das Umherschweifen des Herzens und sie reißen die Gedanken in verschiedene Richtungen und lassen nicht zu, dass das Herz im Lob Gottes verharret. Dann wäre es vielleicht gut eine Zeit lang über die göttlichen Dinge zu meditieren, bis der Geist stärker gefestigt ist, und so das Gebet zu vervollständigen. Wenn einige aber alle Beschäftigungen der Welt für die Liebe Gottes aufgeben und sich völlig der Meditation und dem heiligen Gebet hingeben, meine ich, dass sie durch die Gottes Gnade innerhalb kurzer Zeit ein gefestigtes Herz finden

septimo De HC<sup>2</sup> | Capitulum septimum] om. UpMe<sup>3</sup>PpSuShζ | septimum] om. Me **Kap.7,1** Si] add. enim ε | temptacione...tribulacione] tribulacione vel in temptacione Pa | in<sup>2</sup>] om. MeMe<sup>3</sup>PpRyζHC<sup>2</sup> recurras] curras Pa **2** pure] add. paciencia B<sup>2</sup> | auxilium] add. domini Sh | Veniunt] add. quoque B<sup>3</sup>R, exp. R, Verumtamen γ | quandoque] queque ζ | dispersiones] despersiones Dd<sup>2</sup> | et...3 cordis] cordis et evagaciones β **3** evagaciones] ymaginaciones ζ | cogitaciones] add. exp. cordis Me rapiunt...diversa] rapiunt ad diversa Up | ad] om. Pa | sinunt cor] trp. ζ | cor stare] constare Pa stare...4 dei] in dei laude stare ζHC<sup>2</sup> **4** per...divinis] de divinis per aliquod momentum Paδ divinis] add. exp. cogitans Up **5** sic] om. ζ | omnes] add. cogitaciones Me **6** dei] christi αβγ dimiserint] amiserint Me<sup>3</sup>, dimiserunt ε | se] om. β **7** sancte] soli Pa | oracioni] add. se B<sup>3</sup>R mancipaverint] mancipaverunt Up | quod] om. Pa | dei gratiam] trp. Sh | dei...8 tempus] infra breve tempus dei gratiam ζHC<sup>2</sup>

tempus invenient cor stabilitum, et ad amandum et ad orandum, ut non nunc in  
 hanc rem, nunc in illam transvolent, sed magis in tranquillitate et eterna pace  
 10 repaudent. Multum confert ad stabilitatem cordis obtinendam crebris  
 oracionibus insistere, psalmodiam devote cantare. Iugi enim oracione demones  
 vincimus et eorum insidias et infestaciones enervamus. Redduntur enim debiles  
 et quasi sine fortitudine, dum nos fortes et invicti ad orandum perseveramus. In  
 illis quippe viris, qui longo exercicio ad orandum in consuetudine habent,  
 15 aliquando maiorem suavitatem et fervencius desiderium orandi inveniunt. Dum  
 ergo illa suavitas et ardor remanet, bonum est, ut ab oracionibus non desistant.  
 Quando vero cessaverit, quod propter corruptibilem carnem sepe contingit,  
 possunt ad meditandum scripturas sanctas, vel aliquid aliud agendum utile  
 accedere, ita tamen, quod cogitationem a deo evagari non permittant, ut cum  
 20 statim ad orandum se exerint, ardenciores sint quam fuerunt. Tunc enim  
 veraciter oramus, cum de alio non cogitamus, sed tota nostra intencio ad  
 summa dirigitur et animus noster igne sancti spiritus inflammatur. Sic profecto  
 in nobis mira affluentia bonitatis divine invenitur, quia ex intimis medullis  
 cordis nostri exurget amor dei et tota oracio nostra cum affectu et effectu erit,  
 25 ut iam non verba in oracione transcurramus, sed omnes eciam pene sillabas  
 cum clamore valido et desiderio intenso deo nostro offeramus. Incenso enim  
 corde nostro amore fervido eciam oracio ipsa incenditur et in odorem suavitatis  
 ex ore nostro in conspectu dei adoletur, ut magna iocunditas sit orare, quia dum  
 in oracione ineffabilis dulcor oranti infunditur, ipsa oracio in iubilum  
 30 commutatur. Hic reprehenduntur quidam, qui magis meditacioni quam oracioni  
 indulgent, nescientes, quod *eloquium dei ignitum* sit, quo et purgantur sordes  
 peccatorum et inflammantur amore mentes orantium. Dicunt se prius velle

**31** eloquium...ignitum] Vgl. (Ps. 118:140) ignitum eloquium tuum vehementer et servus tuus dilexit illud.

**8** tempus] *om.* *MeMe<sup>3</sup>* | cor] *add.* *suum Sh*, | cor stabilitum] *trp.* *Me* | *et*<sup>1</sup>] *om.* *ζHC<sup>2</sup>* | *ad*<sup>2</sup>] *om.* *γζHC<sup>2</sup>*  
 non...9 illam] nunc in hanc rem nunc et in illam non *ζ* | in] *om.* *Dd<sup>2</sup>*, **9** in<sup>1</sup>] *om.* *Dd<sup>2</sup>B<sup>2</sup>*  
 transvolent] *transvolet Sh* | eterna] interna *Sh* **10** repaudent] *repauset Sh* | Multum] *add.* *enim*  
*MeMe<sup>3</sup>γShe HC<sup>2</sup>* | obtinendam] *obtinendum HC<sup>2</sup>* **11** insistere] *add.* *et Pa<sup>4</sup>UI* | cantare] *canere*  
*γζHC<sup>2</sup>*, decantare *Sh* | enim] *om.* *Pa* **12** eorum] *add.* *contra nos Sh* | insidias et] *om.* *HC<sup>2</sup>* | *et*<sup>2</sup>] *om.*  
*Me<sup>3</sup>ζ* | infestaciones] *infestacione Me<sup>3</sup>ζ* **13** *et*<sup>1</sup>] *om.* *Pa* | ad...perseveramus] *fuerimus ad orandum*  
*ζHC<sup>2</sup>* | In] *om.* *γδζHC<sup>2</sup>* **14** illis] *illi γδζHC<sup>2</sup>* | viris] *viri γζHC<sup>2</sup>* | qui] *add.* *in ζ* | ad...consuetudine] *et*  
*consuetudine ad orandum se δ* | consuetudine] *consuetudinem ζ* **15** fervencius] *frequencius Me<sup>3</sup>*  
*desiderium...inveniunt] invenient desiderium orandi ζ* | orandi inveniunt] *trp.* *HC<sup>2</sup>* | inveniunt] *add.*  
*Dum Pa* **16** ergo] *igitur Pa, add.* *durat γζHC<sup>2</sup>* | et...remanet] *om.* *ζ* | ardor] *odor Me<sup>3</sup>* | oracionibus]  
*oracione ζHC<sup>2</sup>* **17** Quando] *Cum ζ* | vero] *autem Paδ* | quod] *ut sed corr.* *HC<sup>2</sup>* | corruptibilem  
*carnem] trp.* *ζHC<sup>2</sup>* | carnem] *add.* *ut Me<sup>3</sup>* | sepe] *om.* *ζ* | contingit] *cogit Me* **18** possunt] *add.* *vel*  
*Me<sup>3</sup>Sh* | sanctas] *om.* *Pa* | vel] *add.* *ad MeSh* | agendum utile] *trp.* *PaαδζHC<sup>2</sup>*, utile ad agendum *γ*  
**19** evagari] *vagari PaB<sup>3</sup>Rβδζ, evagare Me<sup>3</sup>P<sup>4</sup>UISHe* **20** statim] *om.* *ζHC<sup>2</sup>* | orandum] *oracionem*  
*ζHC<sup>2</sup>* | se] *om.* *add.* *Me<sup>3</sup>* | exerint] *exercent Me<sup>3</sup>* | sint] *fiant ζHC<sup>2</sup>* | fuerunt] *fuerint Dd<sup>2</sup>B<sup>2</sup>β*  
*enim] vero HC<sup>2</sup>* **21** nostra intencio] *trp.* *MeMe<sup>3</sup>Sh* **22** noster] *add.* *in ζ* | sancti spiritus] *trp.*  
*Me<sup>3</sup>Sh* | profecto] *perfecte ζ* | profecto...23 nobis] *trp.* *HC<sup>2</sup>* **23** in] *om.* *Up* | mira] *add.* *divinitatis ζ,*  
*add. exp. de HC<sup>2</sup>* | affluentia] *fluencia Pa* | affluentia...divine] *divine bonitatis affluentia γHC<sup>2</sup>*



werden sowohl um zu lieben, als auch um zu beten, damit sie nicht bald in diese, bald in jene Sache hinübereilen, sondern mehr in Stille und in ewigem Frieden ruhen. In häufigem Gebet zu verharren und die Psalmen treu ergeben zu singen, trägt viel dazu bei, die Festigung des Herzens zu erlangen. Durch beständiges Beten nämlich besiegen wir die bösen Geister und entkräften deren Listen und Anfeindungen, sie werden nämlich schwach gemacht und gewissermaßen kraftlos, solange wir stark und unbesiegt darauf beharren zu beten. In jenen Männern freilich, die durch lange Übung die Gewohnheit haben zu beten, findet man bisweilen eine größere Süße und ein glühenderes Verlangen zu beten. Solange also jene Süße und Glut bleibt, ist es gut, mit den Gebeten nicht aufzuhören. Wenn sie aber aufhört, was wegen des vergänglichen Fleisch es oft geschieht, können sie sich mit dem Meditieren der Heiligen Schriften befassen oder mit einer anderen nützlichen Beschäftigung, jedoch so, dass sie nicht erlauben, dass ihr Denken von Gott abschweift, so dass sie sofort, wenn sie sich zum Beten aufrichten, glühender sind, als sie gewesen sind. Dann nämlich beten wir wahrhaft, wenn wir über anderes nicht nachdenken, sondern wenn unsere ganze Aufmerksamkeit auf die höchsten Dinge gelenkt wird und unsere Seele durch das Feuer des Heiligen Geistes entflammt wird. So wird freilich in uns die wunderbare Fülle der göttlichen Güte gefunden, weil aus dem innersten Mark unseres Herzens die Liebe Gottes sich erhebt, und unser ganzes Gebet wird mit Leidenschaft und Erfolg sein, so dass wir nun nicht die Wörter schnell durchgehen, sondern auch so gut wie jede Silbe mit kräftigem Geschrei und starkem Verlangen unserem Gott darbieten. Wenn nämlich unser Herz mit glühender Liebe entflammt ist, wird auch das Gebet selber entflammt und wird aus unserem Mund im Anblick Gottes in den Duft der Süße als Brandopfer dargebracht, damit es eine große Freude ist zu beten, denn, während im Gebet dem Betenden eine unsagbare Süße eingegeben wird, verwandelt sich das Gebet selbst in Jauchzen. Hier werden einige gerügt, die mehr der Meditation als dem Gebet frönen, nicht wissend, dass *das Wort Gottes glühend ist*. Durch diese Liebe werden sowohl

bonitatis divine] *trp. β, om. ζ* | invenitur] *invenietur MeSh 24 nostri] om. β* | exurget] *exurgit ζ oracio nostra] trp. ζHC<sup>2</sup>* | affectu] *effectu Pa 25 iam non] trp. Sh* | non...oracione] *verba in oracione non γζHC<sup>2</sup>* | omnes eciam] *trp. PaPpSuLd<sup>3</sup>* | eciam] *om. Ad<sup>4</sup>ζHC<sup>2</sup>* 26 desiderio intenso] *trp. ζHC<sup>2</sup>* | intenso] *incenso MeWatson, insenso Me<sup>3</sup>β, incensum PpR, incensi B<sup>3</sup>* | deo nostro] *om. βζHC<sup>2</sup>* | offeramus] *offeremus Dd<sup>2</sup>* | enim] *add. in ζHC<sup>2</sup>* 27 fervido] *superfervido Sh* | eciam] *et PaMe<sup>3</sup>ζ* | ipsa] *nostra B<sup>2</sup>ζHC<sup>2</sup>* | odorem] *ardorem Me<sup>3</sup>, odore B<sup>3</sup>Su 28 nostro] add. amore fervido et oracio ipsa incenditur et in odorem suavitatis ex ore nostro Pa | dum] add. sumus hic PaζHC<sup>2</sup>* 29 ineffabilis dulcor] *trp. ζHC<sup>2</sup>* | oranti] *om. ζHC<sup>2</sup>, add. HC<sup>2</sup>* | ipsa] *add. autem Pa* | ipsa oracio] *illa oracio ζ, ipsa oracio HC<sup>2</sup>* 30 reprehenduntur] *reprehendimur B<sup>2</sup>* | quidam] *quidem Sh* 31 indulgent] *inserviunt β* | dei] *domini Pa* | ignitum sit] *est ignitum Me<sup>3</sup>* | sit] *om. Me, est Sh* | et] *om. γζHC<sup>2</sup>* 32 amore...orancium] *mentes orancium amore Pa* | orancium] *add. orantes ζHC<sup>2</sup>* Dicunt] *add. enim β* | prius velle] *trp. Me, trp. Sh* | velle] *om. HC<sup>2</sup>*

meditari, ut sic possent cor stabilire, sed eo tardius ad stabilimentum perducitur, quo illi ad continue orandum non confortantur. Quamvis enim non ita cito, sicut volumus, cor nostrum in unum colligere valeamus, non propter hoc debemus desinere, sed paulatim studeamus crescere, ut tandem nos dignetur Iesus Christus solidare - ad quod meditatio adiuvat, si mensuram et modum non excedat.

De meditatione: Capitulum octavum.

Est autem meditatio bona de passione christi et morte et sepe recordari, quantas penas et miseras sponte suscepit pro nostra salute: in ambulando et predicando, famem et sitim, frigus et calorem, improperia et maledicta sustinendo, ut non videatur grave *inutili servo* imitari dominum et imperatorem suum. *Qui enim dicit se in christo manere, debet sicut ille ambulavit et ipse ambulare.* Dicit vero Christus per Ieremiam, *Recordare, inquit, paupertatis mee et transmigracionis absinthii et fellis*, id est, doloris et amaritudinis, per quam de mundo ad patrem transmigravi. Hec enim recordacio sive meditacio diabolum confundit et machinas eius destruit, carnales temptationes extinguit et animum ad amorem christi incendit, mentem sublevat et clarificat atque clarificando purgat. Estimo quod hec meditatio utilior est omnibus aliis hiis, qui iam noviter ad Christum convertuntur. Ideo enim proponitur humanitas christi Ihesu, in qua homo interim delectetur, in qua habeat materiam gaudendi

**4** inutili servo] Vgl. (Lc. 17:10) Sic et vos cum feceritis omnia quae praecepta sunt vobis, dicite: servi inutiles sumus ... **5** Qui...6 ambulare] Vgl. (1 Jo. 2:6) qui dicit se in ipso manere debet sicut ille ambulavit et ipse ambulare. **6** Recordare...7 fellis] vgl. (Lam. 3:19) Recordare paupertatis et transgressionis meae absinthii et fellis ...

**33** possent] possint *Yo*, possunt *B<sup>7</sup>* | possent cor] cor possint  $\zeta HC^2$  | stabilimentum] *add.* mentis *B<sup>3</sup>*, *add.* mentes *R*, stabilitatem  $\gamma \zeta HC^2$  **34** perducitur] perducuntur *Paa\zeta P^4 UI*, producitur *MeMe<sup>3</sup>*, ducitur  $\beta$  | illi] *om.*  $HC^2$  | illi ad] *om.*  $\zeta$  | ad] *om.* *Pa* | continue orandum] *trp.*  $\beta$  | enim] *om.* *Me* **35** ita cito] statim  $\zeta HC^2$  | sicut] ut  $\zeta HC^2$  | nostrum] *om.*  $\zeta HC^2$  | colligere] *add.* non  $\zeta$  | valeamus] *valemus* *Sh* **36** hoc] *om.* *Pa* | nos dignetur] *trp.* *B<sup>3</sup>R* | nos...37 Christus] dignetur christus nos  $\zeta HC^2$  **37** ad] *om.*  $HC^2$  | adiuvat] *iuvat*  $\gamma HC^2$ , *invitet*  $\zeta$  | si] sed  $\zeta$  | et modum] *om.*  $\zeta HC^2$  **38** excedat] *excedit* *B<sup>2</sup>* **43** De...octavum] capitulum septimum de oracione *B<sup>2</sup>*, capitulum octavum de meditatione *Pa*, capitulo octavo de  $HC^2$  | Capitulum octavum] *om.* *UpMe<sup>3</sup>PpSuß\zeta*, *om.* *add.* nunc ergo de meditatione aliquid dicamus *Sh* | octavum] octavo *Watson* **Kap.8,1** bona] *om.* *Me<sup>3</sup>* | morte] *add.* eius *Sh* | et<sup>2</sup>] *om.* *Pa* | sepe] *om.* *Ad<sup>4</sup>* | sepe recordari] *trp.* *Ld<sup>3</sup>* | recordari] recordare  $HC^2$  **2** sponte] *om.*  $\zeta HC^2$  | suscepit] *sustulit*  $\gamma$  | suscepit...nostra] pro nobis *sustulit*  $\zeta HC^2$  | nostra salute] *trp.*  $\gamma$  salute in] *om.*  $\zeta HC^2$  | in] et *Pa*, *om.*  $\gamma$  | et<sup>2</sup>] *om.*  $\gamma \zeta HC^2$  **3** et<sup>1</sup>] *om.* *Me\gamma* | et sitim] *trp.*  $\zeta HC^2$  | et<sup>2</sup>] *om.* *MeMe<sup>3</sup>Sh\epsilon* | calorem] *caloris*  $\gamma HC^2$ , *calores*  $\zeta$ , *add.* estum paciendo  $\gamma \zeta HC^2$  **4** non] *om.* *add.*  $HC^2$  grave] *gravi* *B<sup>2</sup>*, *add.* vel  $\gamma$  | inutili] *inutile*  $\gamma$  | inutili servo] *trp.*  $\zeta HC^2$  | imitari...5 suum] dominum et imperatorem suum imitari  $\zeta$ , imperatorem et dominum suum imitari  $HC^2$  | dominum] *deum*  $\gamma$  dominum...5 suum] dominum suum et imperatorem *Me* **5** dicit se] *trp.*  $\zeta HC^2$  | se...christo] in

die Flecken der Sünden gereinigt als auch die Sinne der Betenden entflammt. Sie sagen, dass sie zuerst meditieren wollen, um so ihr Herz festigen zu können, doch sie werden um so langsamer zur Stabilität geführt, je weniger jene darin bestärkt werden, ständig zu beten. Wenn wir nämlich nicht so schnell, wie wir wollen, unser Herz in eines zu sammeln vermögen, dürfen wir deswegen nicht aufhören, sondern sollen uns bemühen langsam zu wachsen, damit Jesus Christus schließlich es für würdig hält, uns zu festigen. Dabei hilft die Meditation, wenn sie das Maß und die Weise nicht überschreitet.

45

Über die Meditation, das achte Kapitel.

Gut ist ferner die Meditation über die Passion und den Tod Christi und es ist gut sich oft zu erinnern, wie viele Schmerzen und Elend er freiwillig auf sich genommen hat für unser Heil: damit es beim Umhergehen und Predigen, beim Ertragen von Hunger und Durst, von Kälte und Hitze, und von Beschimpfungen und Schmähungen *dem nutzlosen Sklaven* nicht schwer erscheint seinen Herrn und Gebieter nachzuahmen. *Wer nämlich sagt, dass er in Christus bleibt, muss wie jener einherging, auch selber einhergehen.* Christus sagt nämlich durch Jeremias: *Erinnere dich*, sagte er, meiner Armut, meines Todes, des Wermuts und der Galle, das heißt: des Schmerzes und des bitteren Gefühls, durch das ich von der Welt zum Vater hinübergegangen bin. Diese Erinnerung oder Meditation verstört nämlich den Teufel und zerstört seine Werkzeuge, löscht die fleischlichen Versuchungen aus und entzündet die Seele für die Liebe Christi, sie hebt den Geist empor und verherrlicht ihn und durch das Verherrlichen reinigt sie ihn. Ich meine, dass diese Meditation nützlicher ist als alle anderen für diejenigen, die sich nunmehr neu zu Christus bekehrt haben. Deshalb wird nämlich ihnen das Menschentum Christi Jesu vor Augen gestellt, an dem der Mensch sich einstweilen erfreuen soll, an dem er einen Gegenstand hat, sich zu freuen und zu trauern: Freude wegen der

5

10

15

---

christo se *Me*<sup>3</sup>*α* | in] *add. exp. de Me*<sup>3</sup> | debet] oportet *Pa* | sicut] quemadmodum *HC*<sup>2</sup> | sicut ille] quemadmodum ipse *γζ* | ille] ipse *Shε* | ipse] ille *Dd*<sup>2</sup>*UpPaMeB*<sup>3</sup>*RβδεSh* 6 vero] *om. B*<sup>3</sup>*R*, enim *γζHC*<sup>2</sup> | Christus] dominus *γζHC*<sup>2</sup> | Ieremiam] *add. prophetam B*<sup>3</sup>*R* | paupertatis...7 transmigracionis] transmigracionis mee et paupertatis et *ζHC*<sup>2</sup> 7 mee] *om. add. B*<sup>6</sup>*SI* | et] *om. Me*<sup>3</sup> transmigracionis] *om. PpSu*, *add. mee β* | et] *om. HC*<sup>2</sup> | et fellis] *om. PaPpSu* | id est] et *MeMe*<sup>3</sup>*ζ*, *om. HC*<sup>2</sup> 8 quam] que *add. scilicet γ*, *add. scilicet ζHC*<sup>2</sup> | ad patrem] *om. Pa* 10 et] *om. ζHC*<sup>2</sup> animum] animam *γζHC*<sup>2</sup> | amorem christi] *trp. ζHC*<sup>2</sup> 11 hec] *add. exp. estimacio Pa* | utilior] *om. γ* | utilior...aliis] est omnibus aliis utilior *ζHC*<sup>2</sup> | est] sit *Payδ* | aliis] *om. β*, *add. Ld*<sup>3</sup>, *add. utilior γ hiis*] *om. Me*<sup>3</sup> 12 iam] *om. PayδζHC*<sup>2</sup>, *add. HC*<sup>2</sup> | Christum] deum *ζ* | Ideo enim] Ideoque quia *γ*, Ideoque *ζHC*<sup>2</sup> | proponitur] preponitur *Me*<sup>3</sup>, *add. humilitas vel γ* 13 christi Ihesu] *trp. SuR* | Ihesu] *om. PpB*<sup>3</sup>, *add. i.m. Pp* | in]...delectetur] *om. B*<sup>2</sup> | interim] iterum *Me*<sup>3</sup> | habeat] *add. et Sh* | habeat materiam] *trp. ζHC*<sup>2</sup> | gaudendi] *add. gaudendi B*<sup>2</sup>

et lugendi: gaudium propter certitudinem redemptionis, luctum, propter turpitudinem criminis, pro quo delendo tam admirabilis hostia immolata est, quia rudis et carnalis animus in contemplatione deitatis non rapitur, nisi spiritualis absumptis carnalibus efficiatur impedimentis. Cum enim iam mundum cor habere ceperit et nulla corporee rei ymago sibi illudere poterit, tunc certe ad alciora admittitur, ut in amore deitatis vehementer gloriatur. Quidam eciam meditantur de gloria beatorum angelorum et sanctarum animarum cum christo exultancium et hec meditatio ad contemplacionem pertinet. Alii meditantur de miseria condicionis humane et vilitate illius disputantque in cogitacionibus suis de insania hominum, quod pro vanitate visibilis vite invisibilia gaudia obliviscuntur. Alii meditationes ita disponunt, ut nichil nisi laudem et desiderium conditoris sonent, ut ipsum, ut possibile sit viatoribus, ament. Ad hanc autem meditationem nemo pervenit, nisi qui multum in precedentibus exercitatus est. Est autem aliis excellencior et maxime virum contemplativum efficit. Sicut ergo diversa sunt opera et exercicia electorum, ita et diverse meditationes eorum. Omnes tamen, quia ab uno fonte procedunt, ad unum finem tendunt et ad unam beatitudinem perveniunt vel ducunt, sed diversis viis per unam caritatem, que maior est in uno quam in alio. Ideo dicit psalmista: *Deduxit me super semitas iusticie*, quasi diceret: 'Una est iusticia, sed semite multe, quibus ducimur ad gloriam vite eterne.' Quia, dum omnes in unitate existentes diversorum sunt meritorum, in una iusticia per plures semitas ducuntur ad deum. Alii pergunt per inferiorem semitam, alii per mediam, alii per superiorem. Superior autem illi semita tribuitur, qui, ut amplius Christum amet, ab eterno predestinatur, non quia plus aliis operetur, vel quia magis largitur aut plura paciatur, sed quia plus amat. Qui quidem amor

22 miseria...humane] *De miseria conditionis humane* ist der Titel einer Abhandlung von Papst Innozenz III. (ca. 1160 -1216). 26 viatoribus] Vgl. Anmerkung zu Kap. 8, Z. 111. 32 Deduxit...iusticie] Vgl. (Ps. 22:3) animam meam convertit. Deduxit me super semitas iustitiae propter nomen suum.

14 et] atque *Me*<sup>3</sup> | gaudium] gaudendi *B*<sup>2</sup> 15 turpitudinem] torpedinem *Me*, *add. sui Sh* | immolata] oblata *ζHC*<sup>2</sup> 16 rudis] *add. adhuc Sh* | animus] anima *γζHC*<sup>2</sup> | contemplacione] contemplacionem *MeMe*<sup>3</sup> | deitatis...rapitur] non rapitur deitatis *ζHC*<sup>2</sup> 17 spiritualis...impedimentis] carnalibus consumptis impedimentis spiritualis efficiatur *ζHC*<sup>2</sup> | absumptis] abruptis *Me*<sup>3</sup> absumptis...efficiatur] efficiatur absumptis carnalibus *PaPpSuAd*<sup>4</sup>, efficiatur consumptis carnalibus *Ld*<sup>3</sup>*γ* | efficiatur impedimentis] *trp. Me Me*<sup>3</sup>*Sh* | enim] *om. Me*<sup>3</sup>, vero *ζ* | iam] *om. ζHC*<sup>2</sup> | iam...18 cor] cor mundum iam *Paβγδ* 18 mundum cor] *trp. ζ* 19 certe] *om. add. i.m. HC*<sup>2</sup> 20 Quidam] Quidem *Sh* | Quidam...53 honorarent] *om. HC*<sup>2</sup> | eciam] enim *ε*, | beatorum] bonorum *UpB*<sup>2</sup>*HC*<sup>2</sup> *Watson*, *bōrum Yo*, beatissimorum *Ad*<sup>4</sup> | sanctarum animarum] *trp. Pa* 21 meditacio] medita *Me* 22 miseria] miseriis *γ* | condicionis humane] *trp. MeMe*<sup>3</sup>*Sh* | illius] ipsius *α* 23 disputantque] quia *Pa* | suis] sanctis *Pa* | insania] miseria *γ* | quod] quia *ζ* 24 invisibilia] *add. exp. gaudia Up* meditationes] *add. suas PaδSh* 25 nichil] *om. Me*<sup>3</sup> | desiderium] *add. eterni Sh* | ut<sup>3</sup>] quantum *Paδ* 26 viatoribus] *om. β* | autem] *om. βγ* | qui] que *Sh* 27 exercitatus est] fuerit exercitatus *Ad*<sup>4</sup>, fuerat exercitatus *Ld*<sup>3</sup> | est] fuerit *γ* | autem] *om. Sh* | aliis excellencior] *trp. βγ* 29 diverse] *add. sunt Shζ* quia] qui *MeB*<sup>3</sup>*Rγ* | ab] de *Me*<sup>3</sup>*ζ* 30 procedunt] *add. et B*<sup>2</sup> | finem tendunt] *trp. Me*<sup>3</sup> | vel ducunt] *om. Me* 31 ducunt] ducuntur *UpB*<sup>2</sup>*PaMeβγζHC*<sup>2</sup>, tendunt *PpSu* 32 dicit psalmista] *trp. ε* | psalmista]

Gewissheit seiner Erlösung, Trauer wegen der Schändlichkeit seiner Sünde, für deren Zerstörung ein so bewundernswertes Opferlamm getötet worden ist, weil die unkundige und fleischliche Seele nicht bei der geistigen Betrachtung der Gottheit ergriffen wird, wenn sie nicht geistlich gemacht wird, indem die fleischlichen Hindernisse vernichtet worden sind. Wenn er nämlich begonnen hat, ein reines Herz zu besitzen und ihn kein Bild einer körperlichen Sache täuschen kann, dann wird er sicherlich zu Höherem zugelassen, damit er seinen Ruhm leidenschaftlich in der Liebe zur Gottheit sucht. Einige nämlich meditieren über den Ruhm der seligen Engel und der heiligen Seelen, die mit Christus frohlocken, und diese Meditation gehört zur geistigen Betrachtung. Andere meditieren über das Elend der menschlichen Beschaffenheit und über die Wertlosigkeit jener und in ihren Gedanken diskutieren sie über die Unvernunft der Menschen, dass sie für die Nichtigkeit des sichtbaren Lebens die unsichtbaren Freuden vergessen. Andere richten ihre Meditationen so ein, dass sie nichts außer das Lob ihres Schöpfers und das Verlangen nach ihrem Schöpfer hören lassen, damit sie ihn selbst, wie es Pilgern möglich ist, lieben. Zu dieser Meditation aber gelangt niemand, außer derjenige, der viel in den vorhergehenden geübt hat. Sie ist aber vortrefflicher als die anderen, und macht einen Mann im höchsten Grade kontemplativ. Folglich, wie verschieden die Werke und die Übungen der Erwählten sind, so unterschiedlich sind auch deren Meditationen. Weil alle aber von einer Quelle hervorgehen, streben sie zu dem einen Ziel und gelangen oder führen zu der einen Glückseligkeit, aber auf verschiedenen Wegen durch eine Liebe, die in dem einen größer ist als in dem anderen. Daher sagt der Psalmist: 'Er hat mich auf die Pfade der Gerechtigkeit geführt', als ob er sagte: 'es gibt eine Gerechtigkeit, aber viele Pfade, durch die wir zu Ruhm des ewigen Lebens geführt werden'. Weil alle, die in der Einheit existieren, von verschiedenen Verdiensten sind, werden sie in einer Gerechtigkeit über mehrere Pfade zu Gott geführt. Die einen dringen über den unteren Pfad vor, die anderen über den mittleren und die dritten über den oberen. Der obere Pfad wird aber jenem zugeteilt, der, damit er Christus mehr liebt, von der Ewigkeit im voraus bestimmt wird. Nicht weil er mehr als andere arbeitet oder weil er mehr spendet oder mehr erduldet, sondern weil er mehr liebt. Diese Liebe ist nämlich Glut und Süßigkeit und sie sucht in allem Ruhe. Niemand kann sich aber auf einen dieser Pfade festlegen, sondern er empfängt

psalmus *Me*<sup>3</sup> | *me*] *om. Sh* 33 *sed*] *et γ* | *semite...quibus*] *multe sunt semite qua Sh* | *vite eterne*] *trp. Me* 34 *diversorum...meritorum*] *diversarum semitarum sunt ζ* | *sunt meritorum*] *trp. Me*<sup>3</sup> 36 *autem*] *om. γ* | *illi semita*] *trp. UpPaδShζ* | *illi...tribuitur*] *semita tribuitur illi γ* | *tribuitur*] *tribuetur Paδ*, *attribuitur αζ* 37 *amplius Christum*] *trp. δε* | *Christum*] *om. ζ* | *aliis operetur*] *trp. δ* 38 *quia*<sup>1</sup>] *quod Up* | *magis*] *plus PaB<sup>3</sup>γδ*, *plus add. aliis Pp* | *largitur*] *add. fervor SIUI* *aut...paciatur*] *om. SIUI*, *add. i.m. SI* | *paciatur*] *patitur sed corr. Me* | *quia*<sup>2</sup>] *om. MeSh* | *plus*] *add. amant Sh* | *amor fervor*] *trp. Ld<sup>3</sup>γ* | *amor...fervor et amor Ad<sup>t</sup>*

fervor et dulcor est et in omnibus requiem querit. Nemo autem potest se constituere in aliqua istarum semitarum, sed illam accipit, ad quam deus illum elegit. Aliquando, qui nobis apparent in superiori, sunt in inferiori et econtra, quia illud in interiori homine coram deo solum est, non in aliquo, quod exterius ab homine fieri potest. Secundum vero dispositionem meditationum et affectuum ad illam vel ad illam semitam diriguntur. Nullus operibus exterioribus potest cognosci, quis sit maior vel minor coram deo. Stultum est ergo de electis iudicare et dicere: 'Iste excellit istum, et illius merita ab istius meritis longe distant,' cum penitus ignorent mentes illorum - quas si scirent, licite possent iudicare. Ideo enim deus omni creature hoc voluit esse secretum, ne hunc nimis contempnerent aut illum nimis honorarent. Quia, sine dubio, si possent videre corda hominum, multos, quos nunc velut electos honorant, tanquam viles et fetentes despicerent, et alios, de quibus non curant, nec quos ad videndum moventur, tanquam dei dilectissimos et velut angelos sanctos honorarent. Bone itaque cogitationes et meditationes electorum a deo sunt et tales per suam gratiam singulis infundit, quales illorum statui et conditioni magis congruere videt. Possem ergo meditationes meas tibi dicere, sed quales tibi amplius efficaces erunt, nescio aperire, quia interiorum affectionem tuam non vidi. Puto certe, quod ille meditationes in te magis deo placent et tibi proficiunt, quas ipse deus per se in animam tuam infuderit. Verumptamen initium poteris habere ab aliorum dictis, quod ego in meipso expertus sum. Si enim contempseris doctrinam doctorum et putaveris te melius posse aliquid invenire quam ipsi te docent in scriptis suis, scito, quod amorem christi non gustabis. Insipientis enim est dicere: 'deus illos docuit, quare ergo etiam me non docebit?' Respondeo tibi: 'Quia non es talis, quales ipsi fuerunt. Superbus enim es et austerus, illi vero humiles et mites extiterunt et presumendo nichil

39 et<sup>2</sup>] om. PaMe<sup>3</sup> | autem] enim Me<sup>3</sup> | potest se] trp. Up 40 istarum semitarum] trp. Me<sup>3</sup> | deus illum] trp. PaPpSu | illum] om. β, eum Sh | illum elegit] trp. Up 41 elegit] eligit PaSh | sunt] add. et Me | in<sup>2</sup>] om. Me<sup>3</sup> | et econtra] et qui nobis aliquando videntur in inferiori sunt in superiori DTr, et qui videntur in inferiori sunt in superiori Ad<sup>2</sup>Sh | et...43 potest] om. Pa 42 interiori] interiore γ solum] solo MeMe<sup>3</sup>Shζ | exterius...43 homine] ab homine exterius δ 43 vero dispositionem] trp. Sh | et] vel δ 44 affectuum] affectionem Pa, effectionum Me, affectionum Me<sup>3</sup>Sheζ | illam<sup>2</sup>] aliam B<sup>3</sup>Rγ | Nullus] Nullis MeySh | operibus exterioribus] trp. B<sup>2</sup>MeδShe, exterioribus actibus ζ 45 potest cognosci] dinosci potest β | vel] et Me<sup>3</sup> 46 ergo] om. γ | istum] illum PaPpSuy 47 meritis] om. δ ignorent] ignoret β | illorum] eorum Paβδ 48 possent] posset add. de illis Sh | deus] add. ihesus γ omni creature] om. PpSu | omni...hoc] hanc omni creature MeMe<sup>3</sup>Sh | hoc] hanc ζ | hoc voluit] trp. Paδ | secretum] secretam MeMe<sup>3</sup>Shζ 49 nimis<sup>1</sup>] minus Pa | contempnerent...nimis<sup>2</sup>] om. B<sup>2</sup> honorarent] honoraret γ 50 corda hominum] trp. Me<sup>3</sup>eζ | velut] ut Pa 51 quibus] add. modo δ 52 moventur] monentur B<sup>2</sup> | angelos sanctos] trp. ζ 53 cogitationes et] om. δ | meditationes] meditacione add. i.m. et cogitationes Ly | electorum] om. ζHC<sup>2</sup> | et<sup>2</sup>] om. Pa 54 illorum] eorum Me<sup>3</sup>γζ, ipsorum α 55 congruere] congrue Pa | videt] viderit Up | meditationes] cogitationes δ meas] om. add. i.m. HC<sup>2</sup> 56 amplius] om. add. HC<sup>2</sup> | amplius efficaces] trp. βγ | nescio] add. tibi Pa | nescio aperire] ignoro ζHC<sup>2</sup> | aperire] om. γ | affectionem] effectionem Me | affectionem tuam] trp. ζHC<sup>2</sup> 57 certe] vere Up | quod] quia PpR | meditationes] cogitationes Pa | in] om. Up | in te] vite Me<sup>3</sup> | in...magis] magis in te Sh | te] tue Up | magis deo] trp. Paζ | deo placent] trp. Me<sup>3</sup> | tibi]



denjenigen, für den Gott ihn erwählt hat. Manchmal sind diejenigen, die uns auf dem oberen zu sein scheinen, auf dem unteren und umgekehrt, weil jenes alleine innen im Menschen vor den Augen Gottes ist und nicht in etwas, was äußerlich von einem Menschen gemacht werden kann. Gemäß der Gestaltung ihrer Meditationen und Leidenschaften werden sie zu jenem oder zu jenem Pfad gelenkt. Keiner kann an äußeren Werken erkennen, wer vor Gott größer oder kleiner ist. Es ist daher dumm, über die Erwählten zu urteilen und zu sagen: 'Dieser übertrifft diesen und die Verdienste jenes sind von den Verdiensten dessen weit entfernt', während sie das innere Wesen jener überhaupt nicht kennen, das sie, wenn sie es kennen würden, mit Recht beurteilen könnten. Deshalb wollte Gott nämlich, dass dies für jedes Geschöpf ein Geheimnis ist, damit sie nicht diesen zu sehr verachten oder jenen zu sehr ehren. Denn, wenn sie die Herzen der Menschen sehen könnten, würden sie ohne Zweifel viele, die sie jetzt wie Erwählte ehren, als minderwertig und ekelerregend verachten, und andere, um die sie sich nicht kümmern und die anzusehen sie nicht bewegt werden, wie Gottes teuerste und wie heilige Engel ehren. Daher sind die guten Gedanken und Meditationen der Erwählten von Gott, und er gibt durch seine Gnade den Einzelnen solche ein, die, wie er sieht, dem Stand und der Beschaffenheit jener eher entsprechen. Ich könnte dir meine Meditationen sagen, aber welche für dich stärker wirksam sind, weiß ich nicht zu offenbaren, weil ich deine innere Beschaffenheit nicht gesehen habe. Ich meine sicherlich, dass jene Meditationen in dir Gott eher gefallen und dir nützen, die Gott selber durch sich in deine Seele eingegeben hat. Gleichwohl wirst du mit den Aussagen anderer anfangen können, was ich bei mir selber erfahren habe. Wenn du nämlich die Lehre der Gelehrten verachtest und meinst, dass du etwas besseres erfinden kannst, als sie selber dich in ihren Schriften Lehren, so wisse, dass du die Liebe Christi nicht kosten wirst. Es ist nämlich die Eigenart eines Toren zu sagen: 'Gott hat jene gelehrt, warum wird er folglich nicht auch mich lehren?' Ich antworte dir: 'Weil du nicht so bist wie sie selber waren.' Du bist nämlich hochmütig und unfreundlich, jene aber traten demütig und milde auf und sie haben nichts von Gott erworben, indem

*add. magis ζ 58 proficient] proficient ζ | ipse] om. B<sup>2</sup> | ipse deus] trp. ζHC<sup>2</sup> | infuderit] infundit Pa, perfuderit PpSuHC<sup>2</sup>, perfudit ζ 59 poteris habere] trp. βγ | poteris...dictis] ab aliorum dictis poteris habere ζ, poteris ab aliorum dictis habere HC<sup>2</sup> | quod] add. eciam HC<sup>2</sup> 60 doctrinam] om. ζ doctorum] doctores ζ | et] om. ζHC<sup>2</sup> | putaveris] putans ζHC<sup>2</sup> | te] add. aliquid ζHC<sup>2</sup> | te melius] melius te Sh, | posse aliquid] om. ζHC<sup>2</sup> | posse...61 invenire] aliquid invenire posse Pa | aliquid] om. Me<sup>3</sup>γHC<sup>2</sup> 61 ipsi] add. exp. et B<sup>2</sup>, om. γ | te...suis] in scriptis suis te docent ζHC<sup>2</sup> | scriptis] scripturis Me<sup>3</sup>αβγδε | christi] om. B<sup>2</sup>, dei ζHC<sup>2</sup> 62 enim] om. ζ | est] om. B<sup>2</sup> | illos] alios Pa | illos docuit] trp. γ | ergo] om. Paγ | eciam] et Paδ, add. et SIPa<sup>t</sup> | eciam me] trp. Me<sup>3</sup> | me non] trp. PaSh 63 docebit] add. et Sh | Respondeo] Respondeo γ | tibi] add. et dico Pa | 'Quia] quod Pa non<sup>2</sup>...talis] talis non es ζHC<sup>2</sup> | es] add. tu B<sup>2</sup>, est Sh | ipsi] illi β 64 vero] autem Me<sup>3</sup> humiles...mites] mites et humiles αβζ | nichil...65 deo] de deo nichil αβ*

de deo adquisierunt, sed se sub omnibus humiliando scientiam sanctorum acceperunt. Docuit ergo illos, ut nos in eorum libris doceremur. Si vero meditationes tue amorem christi nunc desiderant aut nunc eius laudem sonant, ut michi videtur, bene dispositus es. Sed meditationes, in quibus maiorem dulcedinem et suavitatem in deo sentis, tibi amplius profuturæ sunt. Meditari enim sine dulcedine parum prodest, nisi in illa causa, qua propter necessitatem dulcedo non sentitur.

De lectione: Capitulum nonum.

Si cupis ad amorem dei pervenire et succendi desiderio celestium gaudiorum et induci ad contemptum terrenorum, non sis negligens ad meditandum et legendum sacram scripturam et maxime in hiis locis, ubi mores instituit et insidias diaboli cavere docet, ubi loquitur de amore dei et contemplativa vita.

5 Difficiliores vero sententiæ disputantibus et ingeniosis viris longo tempore in sancta doctrina exercitatis relinquuntur. Multum vero adjuvat nos in bono proficere. In hac cognoscimus defectus nostros et profectus, in quibus peccamus et in quibus non, que vitare debemus et que agere, subtilissime machine inimicorum nobis aperiuntur. Accendunt ad amandum et ad lacrimas  
10 compungunt. Preparant nobis mensam delicatam, si in illis sicut in omnibus divitiis delectati fuerimus. Sed nulla cupiditas honoris vel favoris vel laudis hominum succendat nos ad scientiam scripturarum, sed sola intentio placendi deo, ut sciamus, quomodo ipsum diligamus et idem proximum doceamus, non ut reputemur scientes apud populum. Immo magis debemus occultare

65 adquisierunt] quesierunt  $\delta$  | sub...humiliando] humiliando sub omnibus  $\zeta$ , humiliando sub omnibus hominibus  $HC^2$  | omnibus] hominibus  $Pa\delta$  | scientiam...66 acceperunt] *trp.*  $HC^2$ , quesierunt scientiam sanctorum  $\zeta$  66 acceperunt] adquisierunt  $\beta$  | ergo] autem  $Pa$ , enim  $\beta$ , om. add.  $HC^2$  | nos] om.  $HC^2$  | nos in] om.  $\zeta$  | in] om.  $\gamma$  | eorum] illorum  $\gamma$  67 christi] om.  $Me$  | nunc desiderant] desider nunc  $Sh$  | nunc eius] *trp.*  $\varepsilon$  | nunc...laudem] eius laudem nunc  $Me^3$  | eius] *exp.*  $Up$  | eius laudem] *trp.*  $\delta\zeta HC^2$  68 Sed] Si  $Me$ , add. tamen  $B^6Sl$  69 dulcedinem...suavitatem] et suavitatem dulcedinem  $\varepsilon$  | dulcedinem...sentis] suavitatem sentis et dulcedinem in deo  $\zeta$ , suavitatem sentis et dulcedinem  $HC^2$  | in...70 dulcedine] om.  $HC^2$  | sunt] om.  $Me^3$  | Meditari] meditare  $Me^3$  70 parum] add. proderet  $Pa$  | nisi...71 sentitur] om.  $B^6Sl$  | qua propter] quapropter add. necessitatis  $Up$ , propter quam  $Pa\alpha\beta\delta$  | propter] add. necessitatem  $B^2MeMe^3Sh\varepsilon HC^2$  71 non] om.  $\alpha$  75 De...nonum] Capitulum octavum de meditatione  $B^2$ , Capitulum nonum de lectione  $Pa$ , capitulo nono de  $HC^2$  | Capitulum] om.  $Up$  | Capitulum nonum] om.  $Me^3PpSu\beta Sh$  Kap.9,1 amorem] honorem  $\zeta$  | succendi] add. in  $B^2MeSh\varepsilon$  2 ad] in  $Sh$  4 et] add. de  $UpPa\alpha B^6Sl\zeta$  5 in...6 exercitatis] exercitatis in sancta doctrina  $\zeta HC^2$  6 sancta] sacra  $\gamma$  | relinquuntur] relinquuntur *Watson* | vero] om.  $Me$ , enim  $\gamma\zeta HC^2$  | adjuvat nos] *trp.*  $\zeta HC^2$  | nos] add. et  $Sh$  7 proficere] add. facit scientia verborum dei  $\delta Sh$  | hac]  $HC^2$ , hoc  $Dd^2UpB^2PaMe Me^3\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon\zeta$ , hiis add. enim  $Sh$  | et...8 que] om. add. *i.m.* et profectus, in quibus peccamus et in quibus non que agere debemus et que vitare  $Ld^3$  8 et] om.  $ShHa^2GeHC^2$  | quibus] quibus  $Sh$  | non] add. peccamus  $Up$ , add. et  $Pa$  | vitare] visitare  $Dd^2$  | vitare...agere] agere debemus et que vitare  $Ad^t$  | agere] vitare *exp.*  $Ld^3$  9 machine



sie im voraus etwas erwarteten, sondern sie haben das Wissen der Heiligen empfangen, indem sie sich unter alle erniedrigt haben. Folglich lehrte er jene, so dass wir in deren Büchern unterrichtet wurden. Wenn aber deine Meditationen die Liebe Christi jetzt verlangen oder jetzt sein Lob ertönen lassen, bist du, wie mir scheint, gut aufgestellt. Aber die Meditationen, in denen du eine größere Süße und Lieblichkeit in Gott spürst, werden dir mehr nützen. Denn ohne Süße zu meditieren nützt zu wenig, außer in jenem Fall, in dem die Süße aus Notwendigkeit nicht gespürt wird.

Über die Lektüre, das neunte Kapitel.

Wenn du begehrt zur Liebe Gottes zu gelangen, durch das Verlangen nach den himmlischen Freuden entflammt zu werden und zur Verachtung der Welt bewegt zu werden, dann sei nicht nachlässig über die Heilige Schrift zu meditieren und sie zu lesen und am meisten an den Stellen, wo sie die Sitten einführt und lehrt sich vor den Tücken des Teufels zu hüten, wo sie über die Liebe Gottes und über das kontemplative Leben spricht. Zu schwierige Sinnsprüche aber sollen den disputierenden und scharfsinnigen Männern überlassen werden, die lange Zeit in der heiligen Lehre geübt sind. Sie hilft uns wirklich viel, im Guten voranzuschreiten. In ihr erkennen wir unsere Fehler und unsere Fortschritte, in welchen Dingen wir sündigen und in welchen nicht, welche Dinge wir meiden müssen und welche tun, auch die feinsten Kunstgriffe unserer Feinde werden uns offenbart. Die Heiligen Schriften feuern uns an zu lieben und sie berühren uns schmerzlich zu Tränen. Sie bereiten uns ein köstliches Mahl, wenn wir uns in jenen, wie in allem Reichtum, erfreut haben. Aber keine Begierde nach Ehre, Gunst oder Lob der Menschen entflammt uns zur Kenntnis der Schriften, sondern allein die Absicht, Gott zu gefallen, damit wir wissen, wie wir ihn selber verehren und dasselbe unserem Nächsten lehren, nicht damit wir beim Volk als Wissende eingeschätzt werden. Vielmehr müssen wir unser Wissen verstecken, als es zu unserem Lob zu zeigen. Wie gesagt wird: *In meinem Herzen habe ich deine Worte verborgen,*

inimicorum] *trp. Up* | machine...aperiuntur] nobis aperiuntur machine inimicorum nostrorum ζ, nobis aperiuntur machine inimicorum *HC<sup>2</sup>* | inimicorum] *add. nostrorum Me<sup>3</sup>Sh* | Accedunt] *accedunt Me<sup>3</sup>* 10 compungunt] *add. ad laudem dei excitant γ, add. et ad laudem dei excitant ζ* 11 delectati] *delicati ε* | delectati fuerimus] *trp. γζ* | Sed] *Si MeaPa<sup>4</sup>UI, om. δζHC<sup>2</sup>* | nulla] *add. tamen δζHC<sup>2</sup>* | honoris vel] *om. HC<sup>2</sup>* | favoris...laudis] *laudis vel favoris HC<sup>2</sup>* | favoris...12 hominum] *laudis hominum vel favoris ζ* | vel<sup>2</sup>] *om. Shζ* | vel laudis] *om. Pa* 12 hominum] *om. add. i.m. HC<sup>2</sup>* | succendat] *succendant sed corr. Sh* | scienciam] *amorem DoHC<sup>2</sup>* | intencio] *add. sit Me<sup>3</sup> placendi] placere Me<sup>3</sup>, complacendi ζHC<sup>2</sup>* 13 quomodo] *quando Sh* | et] *add. id Pp, add. id RSl, add. ad B<sup>3</sup>, add. illud SuPa<sup>4</sup>δζHC<sup>2</sup>* | idem] *om. Paβ, identidem B<sup>6</sup>* | non ut] *trp. ζHC<sup>2</sup>* 14 apud] *ad ζ populum] ipsum γ* | Immo] *add. et δ, add. immo Sh* | occultare] *ostentare ζHC<sup>2</sup>*

15 scienciam nostram quam ad laudem nostram ostendere. Sicut dicitur: *In corde meo abscondi eloquia tua* - scilicet a vana ostentacione - *ut non peccem tibi*. Causa ergo locucionis nostre sola sit laus dei et edificacio proximi, ut illud de nobis impleatur: *Semper laus eius in ore meo*, quod fit quando laudem nostram non querimus, et contra eius laudem non loquimur.

De puritate mentis: Capitulum decimum.

Per hos novem gradus pretactos ad puritatem mentis ascenditur, qua videtur deus. Puritatem dico, que in via haberi potest. Nam quomodo perfecta puritas acquiritur hic, ubi tociens homo venialibus saltem peccatis sordidatur? Lavandi sunt pedes sanctorum, quia pulverem de terra trahunt. *Quis enim potest dicere: 'purus sum a peccato'?* - quasi diceret: 'vere nullus in hac vita.' Nam, ut ait Iob: *Si lotus fuero aquis nivis* - id est, vera penitencia - *et effulserint velut mundissime manus mee* - propter innocencie opera - *tamen sordibus intinges me* - propter peccata venialia, que vitari non possunt - *et abominabuntur me vestimenta mea*, id est me michi abhominabilem reddit caro mea et sensualitas, que tam fragilis est et labilis et prona ad amandum delectabilem mundi speciem, sepe peccare cogit. Ideo dicit apostolus: *non regnet peccatum in nostro mortali corpore*, quasi diceret: 'peccatum in nobis potest non regnare, sed non potest non esse.' Quam ergo puritatem potest homo habere in hac vita? Vere laudabilem et magnam, si se iuste exercuerit in studio leccionis, oracionis

---

15 In...16 tibi] (Ps. 118:11). 18 Semper...meo] Vgl. (Ps. 33:2) benedicam Dominum in omni tempore; semper laus eius in ore meo ... 4 Quis...5 peccato] Vgl. (Pr. 20:9) Quis potest dicere: mundum est cor meum; purus sum a peccato? 6 Si...9 mea] Vgl. (Job 9:30-31) Si lotus fuero quasi aquis nivis et fulserint velut mundissime manus meae / tamen sordibus intingues me et abominabuntur me vestimenta mea ... 11 non...12 corpore] Vgl. (Rom. 6:12) Non ergo regnet peccatum in vestro mortali corpore ut oboediatis concupiscentiis eius.

---

15 *quam...ostendere]* om. ζ | ad] om. Me<sup>3</sup> | nostram<sup>2</sup>] om. add. HC<sup>2</sup> | Sicut] add. in psalmo ζ dicitur] dicit add. psalmista HC<sup>2</sup> 16 tua] mea Up | scilicet...tibi] ut non peccem tibi scilicet a vana ostentacione ε, ut non peccem tibi scilicet per vanam ostentacionem ζHC<sup>2</sup>, om. scilicet HC<sup>2</sup> ostentacione] intencione Pa 17 ergo] igitur Pa, om. Me<sup>3</sup> | locucionis nostre] trp. ζHC<sup>2</sup> | sola sit] trp. Pa | laus] laudis δ | et] add. pro Me<sup>3</sup> | edificacio] edificacionis MeSh, edificacione Me<sup>3</sup> | proximi] christi γHC<sup>2</sup> | de] in Paδ | de...18 impleatur] impleatur in nobis γ 18 laudem nostram] trp. Ha<sup>2</sup>Ge laudem...19 querimus] non nostram laudem sed dei HC<sup>2</sup> 19 eius laudem] trp. MeζHC<sup>2</sup> | loquimur] add. Sed Me, add. sequitur ε 22 De...decimum] Capitulum decimum de puritate mentis Pa, om. Sh,capitulo decimo de HC<sup>2</sup> | mentis] om. R | mentis Capitulum] om. B<sup>3</sup> | Capitulum] om. Up Capitulum decimum] om. Me<sup>3</sup>PpSußHa<sup>2</sup>Do Kap.10,1 Per...ascenditur] om. Me | gradus] grados Sh | qua...2 deus] ut deus videatur Sh 2 dico] om. add. ζHC<sup>2</sup> | Nam quomodo] quomodo autem ζ quomodo] quando Sh | quomodo...puritas] perfecta puritas quomodo Up | perfecta] om. ζ perfecta...3 acquiritur] acquiritur perfecta puritas Paδ | puritas] caritas Da<sup>2</sup> | puritas...3 hic] hic puritas habetur ζ 3 acquiritur hic] trp. Sh, hic habetur HC<sup>2</sup> | venialibus...peccatis] peccatis venialibus ζHC<sup>2</sup> | saltem] om. βy | sordidatur] sordidantur Me | Lavandi] add. igitur DTr, add. ergo Ly 4 potest dicere] trp. ΠαδζHC<sup>2</sup> | dicere] add. mundum est cor meum Sh 5 a] sine ζ | quasi] add. quis ζ | 'vere] om. MeB<sup>3</sup>RoyζHC<sup>2</sup> | 'vere nullus] trp. Me<sup>3</sup>Sh | nullus] add. est Me | vita] add. hoc

freilich vor nichtiger Prahlerei, *damit ich mich nicht gegen dich versündige*. Folglich sei der Grund für unser Sprechen alleine das Lob Gottes und die Erbauung unseres Nächsten, damit jenes von uns erfüllt wird: *Immer sei sein Lob in meinem Mund*, was geschieht, wenn wir unser Lob nicht suchen und nicht gegen sein Lob sprechen.

25

Über die Reinheit des Geistes, das zehnte Kapitel.

Durch diese neun Schritte, die vorher berührt worden sind, steigt man zur Reinheit des Geistes auf, durch die Gott gesehen wird. Ich meine die Reinheit, die auf dem Pilgerweg besessen werden kann. Denn wie erlangt man hier die vollkommene Reinheit, wo der Mensch so oft mit Sünden, jedenfalls doch mit lässlichen, beschmutzt wird? Die Füße der Heiligen müssen gewaschen werden, weil sie Staub von der Erde annehmen. *Wer kann nämlich sagen, 'ich bin rein von Sünde'?*, als ob er sagte 'wahrlich keiner in diesem Leben.' Denn, wie Hiob sagt: *Wenn ich mit Schneewasser gewaschen werde*, das heißt, mit wahrer Reue, *und meine Hände sogar äußerst rein erstrahlen*, wegen der Werke der Unschuld, *wirst du mich dennoch in den Schmutz tauchen* wegen der lässlichen Sünden, die man nicht vermeiden kann, *und meine Kleider werden mich verabscheuen*, das heißt, mein Fleisch wird mich mir verabscheuenswert machen, und die Empfindsamkeit, die so zerbrechlich ist und vergänglich und geneigt den ergötzlichen Schein der Welt zu lieben zwingt oft dazu zu sündigen. Daher sagt der Apostel: *Die Sünde soll nicht in unserem sterblichen Körper herrschen*, als ob er sagte 'die Sünde kann in uns nicht herrschen, aber es ist auch nicht möglich, dass sie nicht in uns ist'. Welche Reinheit kann ein Mensch folglich in diesem Leben haben? Wahrlich eine lobenswerte und große, wenn er sich auf rechte Weise in der Beschäftigung mit

5

10

15

dicere potest *Sh* 6 lotus] locutus *Sh* | fuero] *add.* in *B*<sup>2</sup> | nivis] vivis *PaMeMe*<sup>3</sup> | effulserint] effulserunt *B*<sup>6</sup>*SI*ζ | velut] *om.* *Pa* | velut...7 mee] manus mee mundissime velut *DTr*, manus mee velut mundissime *Ly* 7 mundissime] mundicie ε | mee] *add.* scilicet ζ*HC*<sup>2</sup> | propter...opera] *om.* *PpSu* | innocencie] innocencia *add.* tua ζ | tamen] *add.* in *Me*<sup>3</sup> | intinges] intingens *UpMe*, tingens *Me*<sup>3</sup>, intingues *Sh* | intinges me] *trp.* *add.* scilicet ζ, *trp.* *HC*<sup>2</sup> 8 peccata] *om.* ζ*HC*<sup>2</sup> | peccata venialia] *trp.* *B*<sup>2</sup> | vitari] vitare *PaMe*δ | possunt] possum *PaMe* | me] *om.* *Pa* 9 vestimenta] vestigia *Pa* | me...abominabilem] abominabilem me ζ, abominabilem michi me *HC*<sup>2</sup>, *om.* *add.* michi *HC*<sup>2</sup> | michi] *om.* *Me*<sup>3</sup>ε | sensualitas] *add.* quibus anima rationalis induitur quia caro sensualis ζ*HC*<sup>2</sup> 10 que] *om.* ζ*HC*<sup>2</sup> | est] *om.* *Sh* | labilis] *add.* est γ, *om.* ζ | labilis et] *om.* *HC*<sup>2</sup> | ad] *om.* *add.* *Me*<sup>3</sup> | delectabilem mundi] *trp.* βζ*HC*<sup>2</sup> 11 speciem] *add.* quod me *Up*, *add.* quod Παγδ*HC*<sup>2</sup>, que ζ *sepe*] *add.* me *PaMeMe*<sup>3</sup>γδ*Sh* | peccare cogit] *trp.* ζ*HC*<sup>2</sup> | regnet] regnat ζ | regnet peccatum] *trp.* *Me*<sup>3</sup> 12 nostro] vestro *HC*<sup>2</sup> | in nobis] *om.* β | nobis] vobis *Me*, nostro *add.* corporeζ, vestro *add.* corpore *HC*<sup>2</sup> 13 non potest] *trp.* *Me*<sup>3</sup> | non] *om.* *Pa* | ergo] igitur *Pa* | puritatem...habere] potest homo in hac vita habere puritatem *Ha*<sup>2</sup>, potest habere homo puritatem *GeDo*, potest homo habere puritatem *HC*<sup>2</sup> | vita] via *B*<sup>2</sup> 14 laudabilem...magnam] *trp.* γζ*HC*<sup>2</sup> | iuste] recte *Sh*

et meditationis, ut prenotatum est. *Quamvis enim peccet aliquando venialiter, cito tamen propter suam integram intencionem ad deum directam deletur. Fervor namque caritatis in ipso existens omnem rubiginem peccatorum consumit, quasi si gutta aque in camino ardenti mitteretur.* Virtus ergo purgati animi est mentem ad deum habere intentam, quia in hoc statu tota cogitacio in Christum dirigitur, tota memoria in ipsum extenditur, eciam quando aliis loqui videtur. In munda enim consciencia nichil est amarum, nichil asperum, nichil durum, sed totum dulce, totum suave. Ex cordis mundicia surgit cantus glorie, carmen dulcissonum et gaudium amenum. Tunc plerumque tam ineffabilis iocunditas datur a deo, quod eciam melos celicum infunditur. *In hoc statu potest homo cognoscere, quod sit in caritate, eciam in illa, quam numquam amittet. Non tamen sine magno timore vivit, non, ne tormentum incurrat, sed ne dilectissimum suum offendat.* Parco autem hic amplius loqui, quia valde miser michi videor, nam sepe caro mea affligitur et temptatur, quamquam quidem in hiis, que dicta sunt, amor dei et contemplativa vita contineantur. Aliquid tamen de illis specialius ad utilitatem vestram dicendum est.

De amore dei: Capitulum undecimum.

*Dulce lumen et delectabile, quod es conditor meus incircumscriptus, illustra faciem et aciem oculorum meorum interiorum claritate increata - et mentem meam, ut medullitus ab inmundiciis mundata ac mirificata muneribus agilter evolet in altitudinem amenissimi amoris. Tuo sapore succende, quatinus*

**15** Quamvis...18 mitteretur] Vgl. Contra amatores mundi 5 [Theiner, S. 91, Z. 285-288] cf. Hugo von Strassburg, Comp. theol. ver. 3.12 [Peltier, VIII, 132-133]. **24** In...27 offendat] Vgl. Petrus Lombardus, Lib. sent. 3.31 [ed. II, 180-184]. Cf. Incendium amoris [Deansley, S. 202, Z. 1-35]. **1** Dulce...delectabile] Vgl. (Ecl. 11:7) Dulce lumen et delectabile est oculis videre solem.

**15** ut] *add.* prius  $\zeta HC^2$  | est] *om.*  $Me^3$  | enim] *om.*  $\zeta$  | peccet aliquando] *trp.*  $Sh$  | aliquando] *om.*  $Me$  venialiter] *add.*  $se B^2$  **16** cito] *om.*  $HC^2$  | suam] *om.*  $\zeta$  | suam...intencionem] integram intencionem suam  $HC^2$  | integram intencionem] *trp.*  $\beta\gamma$  | deletur] *add.* peccatum  $\zeta$  **17** namque] enim  $\zeta$  | ipso] christo  $\gamma\zeta HC^2$  **18** consumit] consumet  $HC^2$  | camino] caminum  $\zeta HC^2$  | ardenti] ardentem  $\zeta HC^2$  ardenti mitteretur] *trp.*  $\zeta$  | mitteretur] immitteretur  $Me^3$  | ergo] autem  $\beta\gamma HC^2$  | purgati] puritatis  $Pa$  **19** animi] *legi non potest*  $Me^3$  | ad...habere] habere ad deum  $\gamma\zeta HC^2$  | intentam] intente  $Pa$  | hoc statu] statu illo  $\zeta HC^2$  | cogitacio] *add.* hominis  $\beta$  **20** Christum] *add.* ihesum  $Pa\gamma$ , deum  $\zeta HC^2$  memoria] mens  $\beta$  | extenditur] *add.* et  $Pa^2 Do$  | eciam] et  $Pa Me^3$  | quando...22 durum] *om.*  $HC^2$

der Lektüre, dem Gebet und der Meditation geübt hat, wie vorher bemerkt 20  
 worden ist. *Mag er auch manchmal lässlich sündigen, so wird sie dennoch  
 schnell zerstört, wegen seiner unverminderten Aufmerksamkeit, die auf Gott  
 gerichtet ist. Die Hitze der Liebe, die in ihm vorhanden ist, verzehrt allen Rost  
 der Sünden, wie wenn ein Wassertropfen in einen brennenden Ofen gegeben  
 wird.* Folglich ist die Tugend einer gereinigten Seele, eine Denkweise zu 25  
 haben, die auf Gott gerichtet ist, weil in diesem Zustand die gesamte  
 Vorstellungskraft auf Christus gelenkt wird und die ganze Erinnerung auf ihn  
 ausgedehnt wird, selbst wenn er mit anderen zu reden scheint. In einem reinen  
 Gewissen nämlich ist nichts bitteres, nichts rauhes und nichts hartes, sondern  
 alles ist süß und angenehm. Aus der Reinheit des Herzens erhebt sich der 30  
 Ruhmesgesang, das süßklingende Lied und die gefällige Freude. Dann wird  
 von Gott meistens ein so unsagbarer Frohsinn verliehen, dass selbst der  
 himmlische Gesang hineingegossen wird. In diesem Zustand kann der Mensch  
 erkennen, dass er in der Liebe ist, selbst in jener, die er niemals verlieren wird.  
 Doch lebt er nicht ohne große Furcht, nicht, dass er ins Leid gerät, sondern 35  
 dass er seinen Geliebtesten beleidigt. Ich hüte mich aber hier weiter zu  
 sprechen, weil ich mir sehr elend vorkomme, denn oft wird mein Fleisch  
 schwer heimgesucht und versucht, obwohl ja in den Dingen, die gesagt worden  
 sind, die Liebe Gottes und das kontemplative Leben enthalten sein sollen. Es  
 muss dennoch etwas über jene Dinge vertraulicher zu eurem Nutzen gesagt 40  
 werden.

Über die Liebe zu Gott, das elfte Kapitel.

*Süßes und ergötzliches Licht*, das du mein uneingeschränkter Schöpfer bist,  
 erleuchte das Gesicht und den Blick meiner inneren Augen mit nicht  
 erschaffener Helligkeit - und meinen Geist, damit er bis ins Mark von den  
 Unreinlichkeiten gereinigt und durch deine Gnadengaben gerühmt, schnell in

21 est] aliud Pa | nichil<sup>2</sup>] vel Paç | nichil<sup>2</sup>...22 durum] nichil durum nichil asperum γ | nichil<sup>3</sup>] vel  
 add. asperum ζHC<sup>2</sup> 22 totum<sup>2</sup>] et Pa | suave] add. totum mite Sh | mundicia] munditate Sh  
 23 carmen] om. Pa | dulcissimum] dulcissimum γ 24 datur...deo] a deo datur βγSh | quod] om.  
 PpSu | eiam] om. HC<sup>2</sup>, om. add. in Do | In...30 est] om. HC<sup>2</sup> 25 sit...caritate] in caritate est γ  
 26 Non] nisi Sh | magno timore] trp. PpSu | non ne] nonne Me | ne!] ut Me<sup>3</sup> | sed] om. ζ  
 27 Parco...hic] hic parco autem ζ | autem] om. Meße | hic] add. aliquid Pa, add. aliquid δ | miser  
 michi] trp. Me<sup>3</sup>PpSu 28 quamquam] tamquam Me 29 contemplativa vita] trp. Up 30 illis] hiis  
 Sh | specialius] om. β | vestram] nostram γδ 39 De...undecimum] capitulum undecimum de amore  
 dei B<sup>2</sup>Pa, capitulo undecimo de caritate ζHC<sup>2</sup> | Capitulum undecimum] om. PpSuB<sup>3</sup>βShζ, add. O Sh  
**Kap.11,1** quod] om. Pa | es] est Me<sup>3</sup>eζ | incircumscribitus] incircumspectus Me<sup>3</sup> 2 faciem] add.  
 meam Pa | interiorum] om. ζHC<sup>2</sup> 3 mundata] emundata γ | agiliter evolet] trp. ζHC<sup>2</sup> 4 altitudinem]  
 add. et Me | Tuo] tui γ | sapore] amore PaMe

5 sedeam et quiescam, et in te Ihesu iubilans superna quoque suavitate quasi  
 raptus incedens invisibilium quoque speculatione stabilitus nuncquam nisi  
 divinitus delecter. O amor eterne, inflamma animum meum ad amandum deum,  
 ut non ardeat, nisi ad amplexus eius! *O bone Ihesu, quis michi det, ut senciam*  
*te, qui nunc sentiri et non videri potes? Infunde te in visceribus anime mee.*  
 10 *Veni in cor meum et reple illud dulcedine tua preclarissima. Inebria mentem*  
*meam ferventi vino dileccionis dulcissime, ut omnia mala omnesque*  
*circumsriptas visiones, illusorias ymagines obliviscens ac te solum*  
*complectens exultem, iubilem in deo Ihesu meo. Amodo, Domine dulcissime,*  
*non recedas a me iugiter mecum manens in tua dulcedine, quia sola tua*  
 15 *presencia michi solacium est et sola tua ausencia tristem me relinquit. O*  
*Sancte Spiritus, qui spiras ubi vis, veni in me et rape me tibi! Naturam, quam*  
*creasti, donis immuta mellifluis, ut, in tuo delicato absorta gaudio, despiciat et*  
*abiciat omne, quod est in hoc mundo. Spiritualia karismata te largiente*  
*accipiat et per canorum iubulum tendens in incircumsriptum lumen amore*  
 20 *sancto tota liquefiat. Ure igne tuo renes meos et cor meum, qui in altari tuo*  
*ardebit in eternum. Veni, precor te, o suavis et vera gloria! Veni dulcedo*  
*desideratissima! Veni, dilecce mi, qui es tota consolacio mea! Anime languenti*  
*pro te et ad te dulcifluo ardore illabere. Calore tuo penetralia cordis mei*  
*incende et intima quoque tua luce illuminando mellifluo amoris iubilo cuncta*  
 25 *pro captu mentis et corporis depasce.* In hiis eciam et huiusmodi  
 meditacionibus delecteris, ut quandoque ad medullam amoris ascendas. Amor  
 autem amantem animam non in se manere sinit, sed extra se rapit ad amatum,  
 ut magis sit ibi anima, ubi diligit, quam ubi corpus est, quod per illam sentit et

8 O...9 mee] Vgl. (Ps. 50:12) Cor mundum crea in me deus et spiritum rectum innova in visceribus meis ... 10 Veni...15 relinquit] Vgl. Super psalmum vicesimum [Dolan, S. 12, Z. 18-22].  
 15 O...16 vis] Vgl. (Jo. 3:8) Spiritus ubi vult spirat et vocem eius audis sed non scis unde veniat et quo vadat sic est omnis qui natus est ex Spiritu. | O...25 depasce] Vgl. Super psalmum vicesimum [Dolan, S. 8, Z. 14-22]. 20 Ure...meum] Vgl. (Ps. 15:2) Proba me domine et tempta me ure renes meos et cor meum ... | qui...21 eternum] Vgl. (Lv. 6:12) ignis autem in altari semper ardebit quem nutrit sacerdos ...

5 et<sup>2</sup>] om. Pa<sup>ζ</sup>HC<sup>2</sup> | te...suavitate] om. add. ta Sh | quoque] om. HC<sup>2</sup> 6 quoque] om. Me<sup>3</sup>  
 speculatione] speculator ζ 7 delecter] delectetur Pa, delectar Me | inflamma...meum] animam  
 meam inflammata γ | animum meum] animam meam B<sup>2</sup>ζHC<sup>2</sup> 8 ardeat] add. in me B<sup>2</sup>Me<sup>3</sup>eζHC<sup>2</sup>,  
 ardeam γ | ad] om. B<sup>2</sup> | eius] tuos γ 9 et] om. HC<sup>2</sup> | non videri] trp. γζ, viderique non HC<sup>2</sup> | in] om.  
 PaSh | visceribus] add. meis Me 10 tua] om. Me<sup>3</sup> | mentem] animam ζHC<sup>2</sup> 11 ferventi] fervente ζ,  
 ferventi HC<sup>2</sup> | dulcissime] dulcione Pa, dulcissime γHC<sup>2</sup> 12 circumsriptas] circumsripte Sh, om.  
 HC<sup>2</sup> | visiones] visionis Dd<sup>2</sup>UpMeaShe, add. et γ | illusorias] add. et ζHC<sup>2</sup> | ymagines]  
 imaginaciones B<sup>2</sup>PaMe<sup>3</sup>β | ac] et PpSuβ 13 exultem] add. et Me<sup>3</sup>γδShζ, exultans Pp, exultantur Su  
 Ihesu] om. β, add. Ld<sup>3</sup> | Amodo] om. Pa | dulcissime] ihesu HC<sup>2</sup> 14 non] ne γ | recedas] discedas  
 Pa, recede Do HC<sup>2</sup> | mecum manens] trp. δ | manens] maneat UpPa | sola tua] trp. PaaHC<sup>2</sup>  
 sola...15 presencia] tua presencia sola Me<sup>3</sup>ζ | tua<sup>2</sup>] tu Sh 15 michi] om. Sh | michi solacium] trp.  
 Me<sup>3</sup> | solacium est] trp. PpSu | sola tua] trp. ζHC<sup>2</sup> | tua] tui Sh | tristem me] trp. Dd<sup>2</sup> 16 veni...me<sup>1</sup>]  
 om. add. i.m. HC<sup>2</sup> | et] om. ζ | tibi] add. et PpB<sup>3</sup>βγ | Naturam] creaturam γζHC<sup>2</sup> 17 creasti] om. Pa  
 donis] add. dita Pa | immuta] immitte Me<sup>3</sup> om. add. dita Ad<sup>t</sup>, dita Ld<sup>3</sup>, iunge SIUI, immitte B<sup>6</sup>, nimi



die Höhe der gefälligsten Liebe entfliegt. Entflamme ihn mit deinem 5  
 Geschmack, damit ich mich niedersetze und ruhe und in dir Jesus frohlockend  
 und auch durch die himmlische Lieblichkeit wie fortgerissen einhergehend und  
 durch die Betrachtung unsichtbarer Dinge gefestigt ich nur durch göttliche  
 Eingebung erfreut werde. Oh ewige Liebe entflamme meine Seele um Gott zu  
 lieben, so dass sie nach nichts verlangt außer nach den Umarmungen dessen. 10  
 Oh guter Jesus, wer gewähre mir dich zu fühlen, der du jetzt gefühlt, aber nicht  
 gesehen werden kannst? Gieße dich in das Innerste meiner Seele. Komm in  
 mein Herz und fülle jenes mit deiner äußerst herrlichen Süße an. Berausche  
 meinen Geist mit dem heißen Wein deiner lieblich klingenden Liebe, damit ich,  
 indem ich alle Übel und alle begrenzten Visionen und trügerischen Bilder 15  
 vergesse und allein dich umarme, jauchze und juble in dir Gott, mein Jesus.  
 Von nun an, süßester Herr, weiche nicht von mir, indem ich beständig in deiner  
 Süße bleibe, weil nur deine Gegenwart ein Trost ist für mich und nur deine  
 Abwesenheit mich traurig zurücklässt. Oh Heiliger Geist, der du wehst, wo du  
 willst, komm zu mir und nimm dich zu dir. Die Schöpfung, die du gemacht 20  
 hast, wandle um durch honigfließende Geschenke, dass sie, aufgesogen in  
 deiner Freude, alles verachtet und aufgibt, was in dieser Welt ist. Die geistigen  
 Gnadengaben empfangen sie, weil du sie ja reichlich gibst, und durch den Jubel  
 der Gesänge soll sie durch die heilige Liebe ganz schmelzen, während sie nach  
 dem uneingeschränkten Licht strebt. Verbrenne durch dein Feuer meine Nieren 25  
 und mein Herz, das auf deinem Altar ewig brennen wird. Komm, ich bitte dich,  
 oh lieblicher und wahrer Ruhm. Komm ersehnteste Süße, komm, meine  
 geliebte, die du mein einziger Trost bist. Gleite durch süßfließende Glut in  
 meine für dich und nach dir schmachttende Seele. Durch deine Hitze entflamme  
 das Innere meines Herzens, und für das Ergreifen des Geistes und des Körpers 30  
 weide alles mit dem honigfließenden Jubel der Liebe, indem du auch das  
 Innerste mit deinem Licht erleuchtest. Durch diese und derartige Meditationen  
 sollst du erfreut werden, damit du über Kurz oder Lang zum Innersten der  
 Liebe emporsteigst. Die Liebe nämlich erlaubt nicht, dass die liebende Seele in  
 sich bleibt, sondern sie reißt sie nach außen zum Geliebten, damit die Seele 35

*P<sup>4</sup>*, inunctam *HC<sup>2</sup>* | in] *om. Me* | delicato] *delicata Pa*, add. *anima YoB<sup>7</sup>* | *absorta*] *om. B<sup>7</sup>* 19 *per*] in  
*γ* | *tendens*] *tendat ζHC<sup>2</sup>* | in] *om. MeβζHC<sup>2</sup>*, *om. add. δ* | *incircumscriptum*] *circumscriptum B<sup>2</sup>*,  
*insuperscriptum Yo*, *superscriptum B<sup>7</sup>* | *lumen*] *add. ut B<sup>2</sup>ζHC<sup>2</sup>* 20 *sancto*] *tuo γζHC<sup>2</sup>* | *tota*] *totum*  
*Pa* | in] *om. Pa* 21 *te*] *om. PaζHC<sup>2</sup>*, *add. HC<sup>2</sup>* 22 *desideratissima*] *desiderantissima Sh* | *dilecce*]  
*dulcor γ* | *tota*] *totum Pa* | *Anime*] *add. mee Sh*, *animo ζ* 23 *dulcifluo*] *dulcissimo Up* | *penetralia*]  
*penetrabilia PaHC<sup>2</sup>* 24 *et*] *om. HC<sup>2</sup>*, *add. in ζ* | *quoque*] *om. γζHC<sup>2</sup>*, *queque δ* | *tua luce*] *trp.*  
*γδShζHC<sup>2</sup>* | *mellifluo*] *melliphono MeSh* 25 *hiis...et<sup>2</sup>*] *om. ζ* | *eciam*] *autem B<sup>2</sup>Me<sup>3</sup>*, *om. MeSub<sup>3</sup>*  
*βγSh* | *eciam et*] *om. add. i.m. HC<sup>2</sup>* | *huiusmodi*] *hiis δ*, *exp. DTr*, *add. hiis Ad<sup>2</sup>* 26 *meditationibus*]  
*delectacionibus ζHC<sup>2</sup>* 27 *non*] *om. Me* | *non...manere*] *in se manere non Me<sup>3</sup>ζHC<sup>2</sup>* | *manere*]  
*amavere B<sup>2</sup>*, *add. non Me* 28 *sit ibi*] *trp. ShζHC<sup>2</sup>* | *ibi*] *sibi Pa*, *om. PpSuy* | *ibi anima*] *trp. B<sup>3</sup>R*  
*anima*] *eciam ζ*, *om. HC<sup>2</sup>* | *est quod*] *om. Sh* *per*] *om. ζ*

30 vivit. Sunt siquidem tres gradus amoris christi, in quibus ab uno in alium  
 proficit, qui eligitur ad amorem. *Primus vocatur 'insuperabilis', secundus*  
*'inseparabilis', tertius 'singularis'. Tunc quippe amor insuperabilis est,*  
*quando nulla affectione alia potest superari, quando libenter propter ipsum*  
*omnia impedimenta abicit, omnes temptationes et carnalia desideria*  
 35 *exstinguit, quando propter Christum omnia angusta pacienter patitur et nulla*  
*delectacione vel blandimento superatur. Facilis est amanti labor omnis nec*  
*melius vincit quis laborem quam per amorem. Amor vero inseparabilis est,*  
*quando iam vehementi dileccione succensa mens atque christo inseparabili*  
*cogitacione adherens nullo quidem momento ipsum a memoria recedere*  
 40 *permittit, sed, quasi in corde ligaretur, ipsum cogitat, ad ipsum suspirat, eius*  
*amore se teneri clamat, ut compedem mortalitatis solvat et ad ipsum, quem*  
*solum videre desiderat, perducatur. Et maxime hoc nomen Ihesu in tantum*  
*honorat et diligit, quod in ipsius mente iugiter recumbit. Cum ergo amor christi*  
*in corde dilectoris dei et contemptoris mundi in tantum excreverit, ut ab alio*  
*affectu vel amore superari non potest, 'summus' dicitur. Cum autem illum*  
 45 *cogitando nulla occasione ipsum obliviscendo christo inseparabiliter inheret,*  
*'inseparabilis et sempiternus' nuncupatur. Et quis amore isto amor maior vel*  
*alcior esse potest, si summus et sempiternus est? Adhuc restat tertius gradus,*  
*qui dicitur singularis. Aliud enim est summum esse et aliud solum, sicut aliud*  
*est semper presentem esse et aliud consortem non admittere. Possumus enim*  
 50 *multos socios habere et tamen pre omnibus superiorem locum tenere. Si autem*  
*alienam consolacionem queris vel recipis quam dei tui, etsi forte summe*  
*diligis, non tamen singulariter. Vides ergo, quanta supereminencie magnitudo*

30 Primus...31 'singularis'] Vgl. Ricardus de Sancto Victore, De quattuor gradibus 17 [Dumeige, S. 143, Z. 27-29]. 31 Tunc...36 amorem] Vgl. De quattuor gradibus [Dumeige, S. 131, Z. 10-27].  
 36 Amor...39 ligaretur] Vgl. De quattuor gradibus 6-7 [Dumeige, S. 131, Z. 28 - S. 133, Z. 6].  
 42 Cum...44 potest] Vgl. De quattuor gradibus 9 [Dumeige, S. 135, Z. 6-18].

29 siquidem tres] tres quidem Pa 30 proficit] proficiscitur ζHC<sup>2</sup> | Primus] add. gradus PaδSh  
 31 amor] add. dei in nobis Sh 32 affectione alia] trp. MeMe<sup>3</sup>Sh | quando] add. scilicet HC<sup>2</sup>  
 libenter] om. B<sup>2</sup> | ipsum] deum Paζ, christum HC<sup>2</sup> 33 carnalia desideria] desideria cordis ζ,  
 desideria carnis HC<sup>2</sup> 34 exstinguit] add. et Me<sup>3</sup>, add. et ε | omnia angusta] omnes angustias Me<sup>3</sup>δε,  
 omnem angustiam γSh | omnia...pacienter] omnes angustias libenter ζHC<sup>2</sup> | angusta] angusti Pa,  
 angustia Ad<sup>4</sup>, angustias Ld<sup>3</sup> | pacienter] om. β 35 delectacione] dileccione ζ | Facilis] facile ζ | est  
 amanti] trp. ζ | amanti] amati Watson | labor omnis] trp. PaMe<sup>3</sup>δζ 36 quis] om. β, add. i.m. Ld<sup>3</sup>  
 per] om. ζ | amorem] amore ζ | vero inseparabilis] trp. Up 37 quando] cum ζHC<sup>2</sup> | dileccione]  
 delectacione UpPaMe<sup>3</sup>ζ | atque] nostra γζHC<sup>2</sup> 38 adherens] adheret γζHC<sup>2</sup> | a...recedere] recedere  
 a memoria ζ | recedere] add. non Pa 39 permittit] permittens γHC<sup>2</sup>, permittentes ζ | cogitat] add. et  
 ζHC<sup>2</sup> | ad] om. add. i.m. Me<sup>3</sup> | eius] cuius ζ 40 amore] amorem Me | se teneri] te tenere Sh  
 41 solum] add. se ζ | perducatur] add. exorat αγδ | in tantum] om. add. i.m. tantum HC<sup>2</sup> | tantum] add.  
 exp. desiderat Me<sup>3</sup> 42 quod] add. iugiter SIUI, eras. Sl, add. ipsum ζHC<sup>2</sup> | ipsius] eius δ | ergo]  
 igitur Pa 43 dilectoris dei] dileccionis christi Pa | dei] om. B<sup>2</sup> | excreverit] increverit γζHC<sup>2</sup> | ab]  
 add. exp. omni Sh | alio] alia Pa, illo βγ 44 affectu] effectum Me | affectu vel] om. Pa | vel] om. γ  
 amore] amare ss. vel amore Me<sup>3</sup>, amoris γ, om. HC<sup>2</sup> | superari] sperari HC<sup>2</sup> | superari...potest] non  
 potest superari ζ | potest] possit πο | illum] illum δ, om. add. HC<sup>2</sup> 45 cogitando] cogitans α, add.



mehr dort ist, wo sie liebt, als wo der Körper ist, der durch jene fühlt und lebt. Es gibt insofern drei Stufen der Liebe Christi, auf denen derjenige von der einen zur anderen fortschreitet, der zur Liebe auserwählt wird. Die erste wird 'unüberwindlich' genannt, die zweite 'unzertrennlich' und die dritte 'einzigartig'. Dann freilich ist die Liebe unüberwindlich, wenn sie von keiner anderen Neigung überwunden werden kann, wenn sie gerne wegen ihm selber alle Hindernisse beiseite schiebt, alle Versuchungen und fleischlichen Begierden auslöscht, wenn sie um Christi willen allen Mangel gerne erduldet und von keiner Freude oder Schmeichelei überwunden wird. Leicht ist für den Liebenden jede Mühe und keiner überwindet Mühe besser als durch Liebe. Die Liebe ist aber unzertrennlich, wenn der Geist, schon durch heftige Liebe entflammt, und auch indem er Christus mit unzertrennlichem Denken anhängt, keinen Augenblick erlaubt, dass ER SELBER aus dem Gedächtnis weiche, sondern, als ob er im Herzen angebunden würde, IHN SELBST denkt, nach IHM SELBST sich sehnt, ruft, dass er durch dessen Liebe gehalten wird, damit ER die Fessel der Sterblichkeit löst, und zu IHM SELBST, den allein er zu sehen begehrt, GELEITET. Und am meisten ehrt und liebt er den Namen Jesu so sehr, dass ER sich beständig auf seinen Geist niedersenkt. Wenn folglich die Liebe Christi im Herz des Liebhabers Gottes und des Verächters der Welt so sehr gewachsen ist, dass sie von einer anderen Neigung oder Liebe nicht überwunden werden kann, wird sie 'die höchste' genannt. Wenn sie aber, dadurch dass sie jenen denkt und ihn selbst bei keiner Gelegenheit vergisst, Christus unzertrennlich anhaftet, wird sie 'unzertrennlich' und 'ewig' genannt. Und welche Liebe kann größer oder höher sein als diese Liebe, wenn sie die höchste und ewige ist? Immernoch ist die dritte Stufe übrig, die 'einzigartig' genannt wird. Das eine ist nämlich, das höchste zu sein, und das andere, einzig zu sein, wie es eine Sache ist, immer an der Spitze zu stehen, und eine andere, keinen gleichberechtigten Partner zuzulassen. Wir können nämlich viele Gefährten haben und dennoch vor allen eine höhere Stellung innehaben. Wenn du aber einen anderen Trost suchst oder annimmst als den deines Gottes, dann liebst du, wenn vielleicht auch sehr hoch, so doch nicht einzigartig. Du siehst folglich, wie viel Größe für die Hervorragung zum Emporwachsen übrigbleibt, damit du, wenn du schon der Höchste bist, auch der einzige sein kannst. Zur

---

illum  $B^3R$  | ipsum] illum  $UpB^2PaMeMe^3Sh$  46 amore] om.  $Ha^2$ , amor  $Ge$  | amore...amor] amor isto amore  $\alpha\gamma$ , amor amore isto  $HC^2$  | isto] exp.  $Sh$  | isto amor] amor isto  $Ha^2Ge$  47 restat] om.  $Me$  48 dicitur singularis] singularis est  $\zeta HC^2$  | Aliud...enim] et aliud  $Pa$  | Aliud...53 potes] om.  $HC^2$  enim] om.  $Up\delta$  | enim est] trp.  $B^2\alpha$  | summum...solum] solum esse et summum  $Pa$ , solum esse et aliud summum  $\delta$  | et] om.  $Sh$  | aliud est] trp.  $Pa$  49 est] om.  $B^2$  | semper] om.  $\alpha\beta\gamma$  | presentem esse] trp.  $Me$  | esse] add. et aliud presidentem esse  $PpSu$  | non] om.  $Pa$  |mittere] amittere  $B^2Me^3\gamma$  enim] autem  $\gamma$  50 pre] pro  $\zeta$  | autem] om.  $Up$  51 tui] add. deum tuum  $Sh$  52 Vides ergo] alias tamen  $B^2$ , videns tamen  $\gamma$  | supereminencie magnitudo] trp.  $Pa$

*ad excrescendum supersit, ut, cum iam summus sis, et solus esse potes! Ad  
 55 singularem ergo gradum amor ascendit, quando omnem consolacionem, preter  
 unam, que est in Ihesu, excludit, quando nichil preter Ihesum sibi sufficere  
 poterit. In illo gradu anima constituta illum unum diligit, solum Christum sitit,  
 Christum concupiscit, in solo illius desiderio anelat, ad ipsum suspirat, ex ipso  
 inardescit, in ipso fervens requiescit. Nichil sibi dulcescit, nichil sapit, nisi  
 60 Ihesu indulcoretur. Cuius memoria quasi musicum melos in convivio vini.  
 Quicquid ultro se offerat, quicquid occurrat, cito reicitur, subito conculcatur,  
 si suo affectui non militat et suo desiderio non concordat. Omne exercitium  
 violenter opprimit, quod amori christi deservire non cernit. Quicquid agat  
 inutile immo intolerabile videtur, nisi in Christum, finem desiderii sui,  
 65 concurrat et conducat. Cum christo frui poterit, omnia pariter, quecumque  
 voluerit, se habere credit; sine illo horrent omnia, sordescunt universa. Sed  
 quia illo frui in eternum credit, constanter persistit, corpore non deficit nec  
 corde tabescit, sed amat perseveranter et cuncta patitur letanter, et quanto  
 amplius in illo sic vivit, tanto magis in amore succenditur et ei sublimior  
 efficitur. Tali nimirum solitudo congruit, qui consortem inter homines non  
 70 admittit, quia tanto magis internis gaudiis rapitur, quanto minus in  
 exterioribus rebus implicatur vel molestiis aut curis presentis vite non  
 impeditur. Et iam quasi impassibilis in anima efficitur, qui quacumque non  
 obstante angustia in deo iugiter iocundatur. O anima mea, defice ab amore  
 seculi, et tota liquesce in amore christi, ut semper tibi dulce sit et suave de ipso  
 75 loqui, legere, scribere et cogitare, ipsum orare, ipsum incessanter laudare!  
 Anima mea tibi devota, deus, te videre desiderat, ad te ex longinquo clamat, in  
 te ardet, amore tuo languet. Devicisti me, o amor indeficiens, vulnerasti cor*

53 Ad...70 admittit] Vgl. De quattuor gradibus 10 [Dumeige, S. 135, Z. 19 - S. 137, Z. 9].

69 Tali...73 iocundatur] Vgl. Super psalmum vicesimum [Dolan, S. 10, Z. 16-26].

77 Devicisti...83 tuo] Vgl. Super canticum canticorum [Murray, S. 42, Z. 9-25].

53 excrescendum] crescendum  $\zeta$  | ut] et  $\zeta$  | iam] *om.*  $\beta\gamma$  | et] *eciam*  $Up\alpha\gamma$  | potes] possis  $a\delta Sh$   
 54 amor] amoris  $\gamma\zeta$  | ascendit] *add.* solus  $\gamma$  | quando] qui  $\zeta HC^2$  55 in] *add.* dulcissimo  $B^3R$ , *add.*  
 christo  $\zeta$  | Ihesu] christo  $HC^2$  | Ihesum] illum  $Ad^t$ , ipsum  $Ld^3\gamma$  | sibi] *om.*  $\beta$  56 poterit] possit  $a\delta$  | In]  
*om.*  $Me$  | illo gradu] *trp.*  $\zeta HC^2$  | illum] solum  $\alpha\gamma$  | unum] *om.*  $Sh\zeta$  | Christum] illum  $\alpha\gamma$  | sitit] scilicet  
 $\alpha\gamma$  57 solo illius] *trp.*  $Me^3$  | illius] eius  $\alpha\zeta HC^2$  | ex] in  $Me^3$  58 inardescit] *add.* *eciam*  $B^2$  | ipso]  
 christo  $\beta\zeta HC^2$  | Nichil] *add.* in  $Sh$  | sibi] igitur  $Dd^2$  | dulcescit] dulcessit  $HC^2$  | nichil] nil  $Pa$   
 59 indulcoretur] dulcoretur  $\delta$ , in dulcore  $DoHC^2$  | Cuius memoria] *trp.*  $\delta$  | musicum] mirificum  $\gamma$   
 vini] vivet  $\zeta$  60 Quicquid...64 conducat] *om.*  $HC^2$  | ultro] ultra  $a\beta\delta$  | offerat] offert  $Me^3$  | subito]  
 cito  $PpSu$  | conculcatur] concluditur  $Me$  61 suo affectui] *trp.*  $\delta$  | affectui] affectu  $Me$  | et] si  $\gamma$   
 62 amori] amore  $B^2Me^3\alpha She\zeta$  | christi] *om.*  $\zeta$  | deservire] servire  $Pa\beta$  | cernit] cernitur  $Pa$  | agat] agit  
 $Pa$ , agitur  $\alpha$  63 intolerabile] *add.* sibi  $\gamma$  64 concurrat] concurrat *ss.* concludat  $Me^3$  | Cum...poterit]  
*om.*  $\zeta$  | omnia] *add.* cum illo  $\delta$  | omnia pariter] omnibus cum illo  $\alpha$  | pariter] *add.* cum illo  $\gamma$   
 65 habere] *add.* habere  $\zeta$  66 illo] illi  $\zeta$  | frui] *om.*  $\zeta$  | frui...eternum] *trp.*  $\beta$  | persistit] persisti  $Pa$   
 deficit] deficitur  $Me^3$  | nec corde] corde non  $\gamma$  67 corde] *om.*  $Pa$ , *add.* non  $\beta$  | quanto] *add.* sic  $\gamma$   
 68 amplius...illo] in illo amplius  $\delta$  | in illo] *om.*  $a\beta$  | in<sup>1</sup>...sic] sic in illo  $\zeta$  | sic] *om.*  $\gamma HC^2$  | magis]  
 maius  $Pa$  | magis...amore] in amore magis  $HC^2$  | amore] *add.* eius  $\gamma$  | ei] eo  $PpSu$ , *om.*  $\zeta HC^2$   
 sublimior] similior  $MeSh$  69 nimirum] namque  $Up$  | qui] *add.* qui  $Pa$  | qui consortem] *trp.*  $Up$

einzigartigen Stufe steigt die Liebe folglich auf, wenn sie allen Trost, außer  
 einen, der in Jesus ist, ausschließt, wenn sie nichts außer Jesus ihr ausreichen  
 können wird. Die Seele, die auf jener Stufe festgesetzt ist, liebt jenen einen, 70  
 dürstet alleine nach Christus, verlangt Christus, sie hechelt in einem einzigen  
 Verlangen nach ihm, sie sehnt sich nach ihm selbst, sie entbrennt  
 leidenschaftlich durch ihn selbst, in ihm brennend ruht sie sich aus. Nichts ist  
 süß für sie, nichts schmeckt ihr, wenn es nicht durch Jesus versüßt wird. Das 75  
 Andenken an IHN ist wie ein musikalisches Lied bei einem Weingelage. Was  
 auch immer sich überdies darbietet, was auch immer begegnet, es wird schnell  
 zurückgewiesen und hastig niedergetreten, wenn es SEINER Neigung nicht dient  
 und mit SEINEM Verlangen nicht übereinstimmt. Er unterdrückt heftig jede  
 Beschäftigung, die, wie er erkennt, der Liebe zu Christus nicht eifrig dient. 80  
 Was auch immer er tun soll, es erscheint ihm sogar nutzlos, wenn es nicht zu  
 Christus, dem Ziel seiner Begierde, läuft und führt. Wenn er Christus wird  
 genießen können, meint er gleichzeitig, dass er alles hat, was er auch immer  
 wünschen wird. Ohne JENEN starrt alles und alles wird schmutzig. Aber weil er  
 glaubt, dass er JENEN ewig genießt, besteht er fest darauf, er ermattet nicht in 85  
 Bezug auf den Körper, noch siecht er dahin in Bezug auf sein Herz, sondern er  
 liebt beharrlich und erträgt alles freudig, und je mehr er in jenem so lebt, desto  
 mehr wird er in der Liebe entflammt, und um so erhabener wird er für IHN  
 gemacht. Einsamkeit passt zu solch einem, der einen Gefährten unter den  
 Menschen nicht zulässt, weil er um so mehr von inneren Freuden ergriffen 90  
 wird, je weniger er in äußeren Dingen verwickelt ist oder von  
 Beschwerlichkeiten oder Sorgen des gegenwärtigen Lebens nicht behindert  
 wird, und schon wird derjenige in der Seele gewissermaßen leidensunfähig  
 gemacht, der sich beständig in Gott vergnügt, weil kein wie auch immer  
 gearteter Mangel ihm entgegensteht. Oh meine Seele, falle ab von der Liebe 95  
 der Welt und schmelze in der Liebe zu Christus, damit es für dich immer süß  
 ist und lieblich, über ihn selbst zu reden, zu lesen, zu schreiben und  
 nachzudenken, ihn selbst zu erbitten und ihn selbst unaufhörlich zu loben.  
 Meine Seele, die dir, Gott, ganz hingegeben ist, begehrt dich zu sehen, sie ruft  
 zu dir aus der Ferne, sie brennt in dir und ist krank in Bezug auf deine Liebe. 100  
 Du hast mich besiegt, oh du nicht abnehmende Liebe, du hast mein Herz  
 verwundet, du immerwährende Süße und Schönheit! Und schon unterliege ich

consortem] *add.* is est ζ | inter homines] interiorem hominem ζ, *om.* HC<sup>2</sup> 70 admittit] amittit B<sup>2</sup>ζ  
 quia] et Pa, ui Me, *add.* in Sh | tanto...gaudiis] quanto magis interius gaudio HC<sup>2</sup> | gaudiis rapitur]  
*trp.* ζ | quanto] tanto HC<sup>2</sup> | in] *om.* MeζHC<sup>2</sup> 71 exterioribus rebus] *trp.* γζHC<sup>2</sup> | rebus] *add.* non β,  
*exp.* Ld<sup>β</sup> | presentis] huius ζHC<sup>2</sup> 72 impeditur] impenditur B<sup>2</sup> | iam] *om.* Pa | anima] animo  
 MeMe<sup>3</sup>Sh | qui] quia B<sup>2</sup>γζHC<sup>2</sup> 73 obstante] *add.* causa vel γ | defice] deficias Pa 74 amore] *add.*  
 ihesu γ | ipso] christo γHC<sup>2</sup>, illo ζ 75 legere scribere] *trp.* Me<sup>3</sup> | legere...et] de ipso scribere de ipso  
 legere ipsum Sh 76 devota] *add.* sic Me<sup>3</sup>, *add.* O αγ, *add.* tibi devota Sh | ex] de γζHC<sup>2</sup>

*meum, perhennis dulcedo et pulcritudo! Et iam victus et vulneratus succumbo,*  
*vix vivo pre gaudio et pene morior, quia non sufficio in carne corruptibili tante*  
80 *maiestatis perferre suavitatem. Totum enim cor in desiderio Ihesu defixum in*  
*amoris ardorem convertitur et in aliam gloriam atque formam absorbetur.*  
*Hinc, o bone ihesu, miserere miseri, ostende te languenti, medere sauciato.*  
*Infirmum me non sencio, nisi languens amore tuo. Qui te non diligit, totum,*  
85 *quod est, perdit. Qui te non sequitur, insanit. Interim autem esto michi*  
*gaudium, amor et desiderium, donec te videam, deum deorum, in Syon! Est*  
*autem caritas virtutum nobilissima, excellentissima et suavissima, quam*  
*amatum cum amato scimus coniungere et Christum cum electa anima perpetuo*  
*copulare. Reformat in nobis summe trinitatis ymaginem et creaturam creatori*  
*facit simillimam. O donum amoris, quantum valet pre omnibus, qui*  
90 *suppreum gradum sibi vindicat cum angelis! Quanto enim quis in via de*  
*amore plus accipit, tanto in patria maior et sublimior erit. O singulare gaudium*  
*eterni amoris, quod suos ligans nexibus virtutum supra mundalia queque ad*  
*celestia ipsos rapit! O cara caritas, qui te non habet, in terra iacet, quicquid*  
*habet. Qui vero in te letari nititur, supra terrena statim elevatur. Tu audacter*  
95 *intras cubiculum regis eterni, tu sola Christum rapere non vereris. Ipse est,*  
*quem quesisti, quem amasti. Tuus Christus est, tene illum: quia non potest*  
*non suscipere, cui soli desiderasti obedire, quoniam sine te nulla prorsus*  
*placent opera. Tu omnia facis sapida, tu es sedes celica, societas angelica,*  
*sanctitas mirifica, visio beatifica et vita sine fine mansura. O sancta caritas!*  
100 *Quam suavis es et confortabilis, que fractum redintegras, ruinam restituis,*  
*servum liberas, angelis hominem equiparas, sedentes et quiescentes sublevas,*  
*levatos indulcoras! In hoc statu vel gradu amoris est amor castus, sanctus,*  
*voluntarius, amatum pro seipso non pro suis amans et se totum in amato figens,*

**83** Qui...85 desiderium] Vgl. Super canticum canticorum [Murray, S. 75. Z. 15-21]. **85** Est...99 mansura] Vgl. Super canticum canticorum [Murray, S. 49. Z. 2-10 und S. 50, Z. 19 - S. 51, Z. 4].

78 dulcedo et] *om. Sh* | dulcedo...pulcritudo] pulchritudo et dulcedo *Pa* 79 vix...morio] pene morior et vix vivo pre gaudio  $\gamma HC^2$  80 perferre] proferre *Me* | in...defixum] defixum in desiderio ihesu  $\delta$  81 gloriam atque] *om. add. que Sh* | absorbetur] obsorbetur  $B^6 UI$  82 bone] *eras. ss. bone Ad^t, beate Ld^s* | miseri] misero  $Me^3$ , mei  $\delta$  83 non<sup>1</sup>] *om. Me^3* 84 quod est] *om. B^2* 86 excellentissima] *om. Pa* | et suavissima] *om.  $\zeta$*  | suavissima] *om. Pa, add. per  $\gamma$*  | quam] *om. Ad^t, poteris Ld^s, que  $\varepsilon$*  | quam amatum] qua amorem  $\zeta$ , qua amatorem  $HC^2$  87 amatum] amorem *Pa*, amatorem  $\gamma$  | amato] amatore  $\varepsilon$  | scimus] simul  $\beta$  | coniungere] iungere *ss. con Me*, coniungi  $\gamma$ , coniungit  $\varepsilon$  | perpetuo] perpetue  $\zeta$  88 copulare] copulari  $\gamma$  | Reformat] format *Pa*, Reformavit  $\alpha$ , add. enim *Sh* | nobis] *add. caritas Sh* | creaturam creatori] *trp.  $\gamma$*  89 facit] *om.  $\zeta$*  | simillimam] similem  $\zeta$  | qui] *add. sibi  $\zeta HC^2$*  90 sibi] *om.  $\zeta HC^2$*  | vindicat] vendicant *sed corr. B^2* | enim] *om.  $\zeta HC^2$ , add.  $HC^2$*  | quis] qui *Pa, om.  $\gamma$*  91 maior et] *om. Pa  $\zeta HC^2$*  | O...93 rapit] *om.  $HC^2$*  92 mundalia] mundalia  $MePpSuy$  93 ipsos] illos  $PpSu$ , eos  $B^3$ , *om. add. i.m. ipsos R* | terra] *add. non  $Me^3 \varepsilon$*  | iacet] *exp. ss. valet  $Me^3 \varepsilon$*  95 intras] *add. in  $\zeta HC^2$*  | regis eterni] *trp.  $MeMe^3 \gamma Sh \zeta$*  | eterni] *om. Up* | Christum rapere] *trp.  $\zeta HC^2$*  | vereris] verere *Sh* | Ipse] *add. enim  $\alpha \gamma$ , add. enim  $Ad^2$*  | est] *est add. enim  $DTr$*  96 quem<sup>1</sup>] *add. tu  $\gamma$*  | Tuus...97 suscipere] *om.  $Me^3$*  | Christus] *add. ihesu Pa* | Christus est] *trp. Up  $\zeta HC^2$*  | illum] eum  $\alpha$ , ipsum *Sh* 97 non] *om. Pa* | quoniam] O caritas  $Pa \delta$ , quia

besiegt und verwundet, ich lebe kaum vor Freude und sterbe fast, weil ich nicht imstande bin in meinem vergänglichen Fleisch die Süße einer so großen Maiestät zu ertragen. Mein ganzes Herz, das an das Verlangen nach Jesus geheftet ist, wird in das Brennen der Liebe verwandelt und in eine andere Glückseeligkeit und eine andere Gestalt aufgesogen. Daher, oh guter Jesus, erbarme dich des Elenden, zeige dich dem Kranken, und heile den Verwundeten. Ich fühle mich nicht schwach, außer wenn ich KRANK BIN IN BEZUG AUF DEINE LIEBE. Wer dich nicht liebt, verliert alles, was ist. Wer dir nicht folgt ist wahnsinnig. Vorläufig soll ich Freude haben, Liebe und Verlangen, bis ich dich sehe, Gott der Götter, in Zion. Die Nächstenliebe ist aber die edelste der Tugenden, die hervorragendste und süßeste, die, wie wir wissen, den Geliebten mit dem Geliebten verbindet und Christus mit der erwählten Seele fortwährend eng verknüpft. Sie erneuert in uns das Bild der höchsten Dreifaltigkeit und macht die Schöpfung dem Schöpfer sehr ähnlich. O Geschenk der Liebe, wieviel gilst du vor allem, die du zusammen mit den Engeln die höchste Stufe für dich beanspruchst. Je mehr Liebe nämlich jemand auf dem Pilgerweg empfängt, desto größer und erhabener wird er im Vaterland sein. Oh einzigartige Freude der ewigen Liebe, die die Ihrigen mit den Verbindungen der Tugenden bindet und sie selbst über das Irdische hinaus zum Himmlischen reißt. Oh teure Nächstenliebe, wer dich nicht hat, liegt auf der Erde, was er auch immer hat. Wer sich aber bemüht sich in dir zu freuen, wird sofort über das Irdische erhoben. Du betrittst tapfer das Schlafzimmer des ewigen Königs, du als einzige fürchtest nicht Christus zu ergreifen. Er selbst ist es, den du suchtest, den du liebtest. Christus ist der deine, halte ihn fest, weil er dich nicht aufnehmen kann, dem alleine zu gehorchen du begehrt hast, da ja ohne dich gar keine Werke gefallen. Du machst alles schmackhaft, du bist der himmlische Thron, die Gesellschaft der Engel, wunderbare Heiligkeit, die glücklichmachende Erscheinung und das Leben, das ohne Ende bleiben wird. Oh heilige Nächstenliebe, wie süß und angenehm bist du, die du das Zerbrochene wiederherstellst. Die Ruine baust du wieder auf, du befreist den Sklaven, du gleichst den Menschen den Engeln an, die Sitzenden und Ruhenden hebst du empor und die Erhobenen machst du süß. Auf diesem Stand oder dieser Stufe der Liebe ist die Liebe rein, heilig, freiwillig, den Geliebten für sich selber, nicht für die seinen liebend und sich ganz an den Geliebten heftend, nichts außer sich suchend, über sich selber zufrieden, brennend,

ζHC<sup>2</sup> | prorsus] *add.* christo *UpMeMe<sup>3</sup>Sh*, *add.* deo δ 98 Tu] *add.* autem ζHC<sup>2</sup> | tu es] tua est *Sh*  
99 mansura] permansura *Sh* 100 Quam] quanta *Me<sup>3</sup>* | que] con *Pa* | restituis] restauras *Sh*  
101 angelis hominem] *trp.* HC<sup>2</sup> | et] *om.* β, *add.* Ld<sup>3</sup> 102 statu vel] *om.* HC<sup>2</sup> | sanctus] *add.* et HC<sup>2</sup>  
103 pro<sup>1</sup>...amans] amans pro seipso non pro suis *Pa* | non] *add.* pro alio nec γζHC<sup>2</sup> | et] *om.* *Sh*  
se...amato] totum in amatum se ζ, totum in amato se HC<sup>2</sup> | amato] amantem *Pa*



105 nichil extra ipsum querens, de ipso contentus, flagrans, estuans, vehemens  
 illum in se ligans, impetuusus miro modo, omnem modum excedens, ad solum  
 amatum se extendens, cuncta alia contempnens et obliviscens, in amato  
 iubilans, ipsum cogitans, ipsum incessanter reminiscens, ascendens in  
 desiderio, ruens in dilecto, pergens in amplexibus, absortus in osculis, totus  
 liquefactus in igne amoris. Itaque vero christi amator in amando nec ordinem  
 110 servat nec gradum cupit, quia in presenti vita, quantumcumque fervens et  
 iubilans in divino amore fuerit, adhuc plus et plus ardencius et iocundius deum  
 amare intendit. Eciam, si posset hic semper vivere, non putaret se aliquando  
 stare et ulterius in amore non proficere posse, sed potius, quanto diucius  
 viveret, tanto in amore amplius arderet. Deus enim infinite magnitudinis et  
 115 inexcogitabilis bonitatis, innumerabilis dulcedinis, omni create nature  
 incomprehensibilis nuncquam a nobis ita comprehendi poterit, quemadmodum  
 in se eternus existit. Sed cum iam conditoris desiderio mens inardescere  
 ceperit, capax increatae lucis efficitur: *ac deinde inspirata et repleta donis  
 spiritus sancti celesti leticia, ut mortalibus fas est, perfruitur visibiliaque  
 120 cuncta altitudine intencionis transcendens ad suavitatem vite eterne  
 sublevatur, dumque dulcore divinitatis et calore creantis lucis perfunditur in  
 holocaustum eterno regi oblatum et acceptum tota concrematur. O amor  
 amenus, fortis, rapiens, ardens, spontaneus, validus, inextinguibilis, qui totam  
 animam in tuam servitutem redigis et aliud preter te cogitare non sinis, tibi  
 125 vindicans omne quod vivimus, omne quod sapimus, omne quod sumus! Sit ergo  
 Christus amoris nostri principium, quem propter ipsum diligamus, et sit finis,  
 propter quem quicquid diligendum est, ordinate diligimus, et ad quem totum,  
 quod diligimus et diligimur, referimus. Hic utique perfectus amor ostenditur,  
 quando tota mentis intencio, tocius corporis occulta operacio in divinum*

118 ac...137 amatur] Vgl. Contra amatores mundi 4 [Theiner, S. 78, Z. 17-26].

104 ipso] illo ζ | flagrans] fragrans ζ | flagrans...105 ligans] vehementer illum in se ligans fragrans  
 estuans B<sup>3</sup>, vehemens illum in se ligans fragrans estuans R | vehemens] om. Pa, vehementer Meαγ,  
 vehemencius HC<sup>2</sup> 105 illum] ipsum ζ | modo] add. vehemens α, add. vehementer γ  
 106 contempnens] add. sed Sh 107 ascendens...108 desiderio] in desiderio ascendens Me<sup>3</sup> | in]  
 om. MeSh 109 vero] verus αβγδSheζHC<sup>2</sup> | vero christi] verus christus Pa | christi amator] trp.  
 ζHC<sup>2</sup> | in<sup>2</sup>] om. ζ | in<sup>2</sup>...ordinem] nec ordinem in amando HC<sup>2</sup> | amando...110 servat] non ordinem  
 servat amando ζ 110 servat] om. HC<sup>2</sup> | nec gradum] trp. HC<sup>2</sup> | gradum cupit] trp. ζ  
 quantumcumque] quicumque HC<sup>2</sup> 111 divino amore] trp. HC<sup>2</sup> | et<sup>2</sup>] ac Sh | et iocundius] om. ζ  
 112 amare intendit] trp. γ | intendit] contendit ζHC<sup>2</sup> | posset hic] trp. UpMeζ, hic possit Me<sup>3</sup>  
 posset...semper] hic semper posset She | vivere] add. et Me 113 ulterius in] om. add. i.m. ζHC<sup>2</sup>  
 amore] add. se γ | non proficere] trp. β | proficere posse] trp. αγδζHC<sup>2</sup> 114 enim] om. Me  
 115 bonitatis] add. et Paδε | innumerabilis] inennarabilis PaδζHC<sup>2</sup> | omni] omnis Meε | omni create]  
 omnis creature B<sup>2</sup>Me<sup>3</sup>ζ | create] creature γδSh 116 ita comprehendi] trp. δ 117 eternus] extremis  
 Pa | Sed] add. exp. amanto Up 118 increatae] add. dulcedinis DTr, increature Sh | lucis] nature Me,  
 exp. DTr, dulcedinis Ly, om. Sh 119 est] es Pa | visibiliaque] visibiliaque B<sup>2</sup>, om. add. i.m. HC<sup>2</sup>  
 120 altitudine] altitudinem B<sup>2</sup> | altitudine intencionis] om. add. i.m. HC<sup>2</sup> | transcendens...suavitatem]  
 om. HC<sup>2</sup> | vite eterne] trp. MeMe<sup>3</sup>Sh 121 sublevatur] sublimatur B<sup>2</sup> | dulcore divinitatis] deitatis

glühend, leidenschaftlich, jenen an sich festbindend, ungestüm auf wunderbare Weise, jedes Maß überschreitend, allein zum Geliebten sich ausstreckend, alles andere verachtend und vergessend, im Geliebten jubelnd, ihn selber denkend, 140 auf ihn selber sich unablässig besinnend, emporsteigend im Verlangen, hinabstürzend im Geliebten, fortfahrend in Umarmungen aufgesogen in Küssen und ganz geschmolzen im Feuer der Liebe. Deshalb aber bewahrt der Liebhaber Christi beim Lieben weder eine Ordnung, noch begehrt er einen Rang, weil er im gegenwärtigen Leben, wie glühend und jubelnd er auch 145 immer in der göttlichen Liebe war immernoch brennender und freudiger Gott zu lieben beabsichtigt. Auch wenn er hier immer leben könnte, würde er nicht meinen, dass er irgendwann stehen und in der Liebe nicht weiter fortschreiten könnte, sondern eher, je länger erlebte, desto umfassender würde er in der Liebe brennen. Der Gott der unbegrenzten Größe und der unbegreiflichen Güte 150 nämlich, der unendlichen Süße, die für alle geschaffene Kreatur unbegreiflich ist, wird niemals von uns so begriffen werden können, wie er ewig in sich besteht. Aber wenn der Geist schon begonnen hat im Verlangen nach dem Schöpfer zu entbrennen, wird er für das nicht erschaffene Licht empfänglich gemacht und dann, begeistert und erfüllt mit den Geschenken des Heiligen 155 Geistes, kostet er die himmlische Freude aus, wie es den Sterblichen möglich ist, und indem er alle sichtbaren Dinge durch die Erhabenheit der Absicht überschreitet, wird er zu der Süße des ewigen Lebens emporgehoben, und während er von der Süße der Göttlichkeit und der Hitze des erschaffenden Lichts übergossen wird, wird er, der zum Brandopfer für den ewigen König 160 dargebracht und angenommen ist, ganz verbrannt. Oh Anmutige, Starke, Ergreifende, Brennende, Freiwillige, Kräftige, Unauslöschliche, die du die ganze Seele in deine Sklaverei bringst und etwas anderes außerhalb von dir zu denken nicht duldest, indem du alles was wir leben, alles was wir schmecken, alles was wir sind, für dich beanspruchst. Christus sei also der Beginn unserer 165 Liebe, den wir wegen seiner selbst lieben, und er sei das Ziel, wegen dem wir, was auch immer geliebt werden muss, geordnet lieben, und zu dem wir alles, was wir lieben und von dem wir geliebt werden, zurückführen. Hier wird durchaus die vollkommene Liebe gezeigt, wenn die ganze Aufmerksamkeit des

dulcore *Pa* | divinitatis] deitatis *Me*<sup>3</sup> $\alpha\gamma\delta\zeta$  | calore] dulcore *B*<sup>2</sup> | creantis lucis] *trp. Pa* 122 tota] totum  $\zeta$  123 rapiens] *add. et*  $\zeta HC^2$  | totam] totum *Sh* 124 animam] *om. B*<sup>2</sup>*Me*, altitudinem *add. intencionis*  $\zeta HC^2$  | animam in] *om. Sh* | te] *om. Me* | cogitare...sinis] *non sinis cogitare Up* 125 vindicans] *vendicas UpMe*<sup>3</sup> $\gamma$ , *vendicant*  $\zeta$  | omne<sup>1</sup>...vivimus] *om. add. i.m. HC*<sup>2</sup> | ergo] *igitur add. ihesus Pa* $\delta$  126 amoris nostri] *trp. aHC*<sup>2</sup> | quem...diligamus] *om. HC*<sup>2</sup> | et sit] *trp. HC*<sup>2</sup> 127 quicquid diligendum] *trp. HC*<sup>2</sup> | diligimus] *diligamus*  $\gamma$  128 quod] *add. totum Me*<sup>3</sup> | diligimur] *diligenda Pa* | referimus] *referamus*  $\delta$ , *referemus Sh* | utique] *itaque*  $\zeta HC^2$  | ostenditur] *accenditur HC*<sup>2</sup> 129 mentis] *om.  $\zeta HC^2$*  | corporis] *cordis MeMe*<sup>3</sup>*She*, *add. i.m. corporis HC*<sup>2</sup> | occulta] *occultata Me*<sup>3</sup>

130 *amorem elevatur; quatinus tanta sit vis puri amoris, tanta et iocunditas, quod  
nullum mundi gaudium nullumque carnale commercium libeat, eciam si liceret.  
O amor inseparabilis, O amor singularis! Quamvis nulla essent tormenta  
impiorum nec aliqua poterunt sperari iusti premia in celo, non te cicius  
135 solveres ab amato. Tolerabilius tibi videretur inestimabile incurrere  
supplicium, quam semel fore mortaliter peccaturum. Ergo vere amas deum  
propter deum et nichil aliud nec teipsum nisi propter deum. Et inde sequitur,  
quod in te nichil nisi deus amatur. Alioquin, quomodo erit deus omnia in  
140 omnibus, si aliquid in homine remaneat humani amoris? O clara caritas, veni  
in me et cape me in te, et sic presenter coram conditore! Tu enim es sapor  
condiens, odor redolens, dulcor placens, fervor purificans, consolacio sine fine  
manens. Tu viros contemplativos efficis, ianuam celi aperis, ora accusantium  
145 claudis, deum ostendis visibilem, et multitudinem abscondis peccatorum. Te  
laudamus, te predicamus, per quam mundum vincimus, per quam iubilamus,  
per quam scalam celi scandimus. Illabere michi in tua dulcedine! Tibi me cum  
et meis commendo sine fine.*

#### De contemplacione Dei: Capitulum duodecimum.

Contemplacio vel vita contemplativa habet tres partes, scilicet leccionem, oracionem et meditacionem. In leccione loquitur nobis deus. In oracione nos deo loquimur. In meditacione angeli ad nos descendunt et erudiunt, ne erremus.

**135** Ergo...138 amoris] Vgl. Bernhard, De diligendo deo 10.28 [Leclercq et al., III, 143].  
**137** Alioquin...138 omnibus] Vgl. (I Kor. 15:28) Cum autem subiecta fuerint illi omnia tunc et ipse Filius subiectus erit ei qui sibi subiecit omnia ut sit Deus omnia in omnibus. **138** O...145 fine] Contra amatores mundi 7 [Theiner, S. 109, Z. 296-303].

**130** amorem] *om. Pa* | tanta sit] *trp. ζHC<sup>2</sup>* | sit] *om. B<sup>2</sup>* | puri] divini γζHC<sup>2</sup> | tanta] *om. B<sup>2</sup>MeMe<sup>3</sup>Sh*, | tanta et] *trp. PpSu*, tantaque γζHC<sup>2</sup> | et] eciam βδ **131** carnale] carnaleque *Me<sup>3</sup>* eciam] et *Paβ* **132** singularis] *add. qui SIPa<sup>4</sup>ζHC<sup>2</sup>* | Quamvis] *add. eciam β* | nulla] *add. premia ζHC<sup>2</sup>* | essent] electorum nullave ζHC<sup>2</sup> | essent tormenta] *trp. β* **133** impiorum] *add. in inferno Sh* nec...iusti] *om. add. nullave Paδ* | nec...celo] *om. ζHC<sup>2</sup>* | aliqua] *add. sperare Sh* | poterunt sperari] sperare poterunt *MeMe<sup>3</sup>*, *trp. ε* | poterunt...iusti] *om. γ* | sperari] *om. Sh* | iusti] *om. αε* | iusti premia] premia iustorum *B<sup>2</sup>* | premia] *add. electorum Paδ* | in celo] electorum γ | non] *om. Pa* | te] *om. Me<sup>3</sup>* cicius solveres] *trp. β* **134** solveres] solverent *Me<sup>3</sup>* | Tolerabilius] *add. eciam Pa* | videretur] videtur δSh | inestimabile incurrere] *trp. ζHC<sup>2</sup>* **135** semel fore] *trp. B<sup>2</sup>* | amas] ames *PaMeMe<sup>3</sup>γζ* | deum] *om. Me<sup>3</sup>* **136** propter deum<sup>1</sup>] *om. Pa* | et...deum<sup>2</sup>] *om. αHC<sup>2</sup>* | deum<sup>2</sup>] ipsum *Me* | sequitur] sequetur *Me<sup>3</sup>* **137** nichil] *add. aliud est ζ*, *add. alius HC<sup>2</sup>* | amatur] ametur *Pa*, amabitur *Me<sup>3</sup>*, amatus ζ



Geistes, die verborgene Arbeit des ganzen Körpers in die göttliche Liebe 170  
erhoben wird, weil ja die Kraft der reinen Liebe so groß ist - so groß auch ihre  
Freude - dass keine Freude der Welt und kein fleischlicher Umgang gefällig ist,  
auch wenn er erlaubt wäre. O unzertrennliche Liebe, Oh einzigartige Liebe!  
Auch wenn es keine Qualen für die Frevler gäbe und wenn die Gerechten nicht  
auf irgendwelche Belohnungen im Himmel werden hoffen können, würdest du 175  
dich nicht schneller vom Geliebten lösen. Es würde dir erträglicher erscheinen,  
in eine unermessliche Sühne zu geraten, als zu beabsichtigen einmal sterblich  
zu sündigen. Folglich liebst du wahrlich Gott um Gottes willen und nichts  
anderes, auch nicht dich selber außer wegen Gott. Und daraus folgt, dass in dir  
nichts außer Gott geliebt wird. Im übrigen: wie wird Gott alles in allem sein, 180  
wenn etwas menschliche Liebe im Menschen bleiben soll? Oh helle  
Nächstenliebe, komm in mich und nimm mich in dich, und so soll ich vor  
meinem Schöpfer gezeigt werden. Du nämlich bist der würzende Geschmack,  
der duftende Geruch, die gefällige Süße, die reinigende Glut, der Trost, der  
ohne Ende bleibt. Du bringst kontemplative Männer hervor, öffnest die 185  
Himmelspforte, schließt die Mäuler der Ankläger, zeigt Gott als sichtbaren  
und verbirgst die große Zahl der Sünden. Wir loben dich, dich verkünden wir,  
durch den wir die Welt besiegen, durch den wir jubeln, durch den wir die  
Himmelstreppe ersteigen. Gleite in mich in deiner Süße. Dir vertraue ich mich  
zusammen mit den Meinen ohne Ende an. 190

Über die geistige Betrachtung Gottes, das zwölfte Kapitel.

Die geistige Betrachtung, oder das kontemplative Leben, hat drei Teile,  
natürlich die Lektüre, das Beten und die Meditation. In der Lektüre spricht Gott  
zu uns, im Gebet sprechen wir zu Gott und in der Meditation steigen die Engel

quomodo] *om. Pa* | erit] *om. Ad<sup>4</sup>, est ζHC<sup>2</sup> | erit deus] trp. Ld<sup>3</sup> | omnia...138 omnibus] in omnibus  
omnia Me<sup>3</sup> 138 in...remaneat] remaneat in homine γζ | clara] *om. B<sup>2</sup>, cara δζ | caritas] claritas  
B<sup>2</sup>Me<sup>3</sup> 139 te] add. exp. nichil nisi deus amatur alioquin quomodo erit deus B<sup>2</sup> | sic] add. ut Pa,  
om. ζ | sic presenter] sim presens α | presenter] presenta me B<sup>2</sup>MeMe<sup>3</sup>γ Ad<sup>2</sup>YoζHC<sup>2</sup>, presentem Pa,  
presenta DTrB<sup>7</sup>, presentes Ly | coram] add. te MeMe<sup>3</sup> | enim] *om. γζ, vero HC<sup>2</sup> | enim es] trp. PpSu  
140 sine] summe ζ | fine] om. ζ 141 Tu] add. vero Me<sup>3</sup> 142 deum] om. add. i.m. HC<sup>2</sup> | ostendis  
visibilem] trp. δ | multitudinem] multitudines Pa | abscondis peccatorum] trp. Pa | Te] tibi α, add.  
adoramus te γ 143 laudamus] add. et Up | quam<sup>1</sup>] quem β | quam<sup>2</sup>] quem β 144 quam] quem β  
scalam celi] trp. γζHC<sup>2</sup> | michi] add. et Pa | Tibi] γδHC<sup>2</sup>, te Dd<sup>2</sup>UpB<sup>2</sup>PaMeMe<sup>3</sup> αβShεζ 145 et] *om.  
γδ, add. in ζ | et meis] in eis ε | fine] add. amen Pay 153 De...duodecimum] capitulum duodecim  
de contemplacione B<sup>2</sup>Pa, om. PaHC | Dei] *om. Me | Dei...duodecimum] om. Me<sup>3</sup>αβ | Capitulum  
duodecimum] om. UpSh | duodecimum] duodecim Watson Kap.12,1 vel] sive ζHC<sup>2</sup> | habet tres]  
trp. PpSu | scilicet] videlicet HC 2 et] *om. add. B<sup>2</sup> | nobis] nobiscum ζ | nos] om. Pa, cum ζHC<sup>2</sup>  
nos...3 loquimur] loquimur nos deo HCδPpSu 3 deo loquimur] trp. PaB<sup>3</sup>R | meditacione] leccione  
Dd<sup>2</sup>Up | erudiunt] add. nos PaHCMε<sup>3</sup>δ******

5 In oracione ascendunt et offerunt preces nostras deo congratulantes profectui  
 nostro, qui sunt nuncii inter deum et nos. *Est autem oracio pius mentis affectus  
 in deum directus*, qui, cum ad deum pervenerit delectatus, inde recedit invite.  
 Meditatio in deo et in divinis post leccionem et oracionem assumenda est, ubi  
 est amplexus Rachel. Ad leccionem pertinet racio et inquisicio veritatis, que est  
 lumen gratum signatum super nos. Ad oracionem pertinet laus, ympnus,  
 10 speculatio, excessus, admiracio - et sic in oracione contemplativa vita consistit  
 vel contemplacio. Ad meditacionem spectat inspiracio dei, intellegencia,  
 sapiencia, suspirium. Si queratur, quid sit contemplacio, difficile est diffinire.  
 Dicunt quidam, quod contemplativa vita nichil aliud est quam rerum latencium  
 futurarumque noticia sive vacacio ab omnibus occupationibus mundi sive  
 15 divinarum studium litterarum. *Alii dicunt, quod contemplacio est libera  
 perspicacia in sapientie spectacula cum admiracione suspensa. Alii dicunt,  
 quod contemplacio est liber et perspicax animi intuitus ad vires perspicandas  
 circumquaque diffusus.* Alii dicunt, et bene, quod contemplacio est iubilus  
 supernorum. Alii dicunt, et optime, quod contemplacio est per sublevate mentis  
 20 iubilum mors carnalium affectionum. *Michi videtur, quod contemplacio sit  
 iubilus divini amoris susceptus in mente suavitate laudis angelice.* Hec est  
 iubilacio, que finis est oracionis perfecte et devocionis summe in via. Hec est  
 exultacio mentis habita pro eterno dilecto in spirituali canora voce prorumpens

5 Est...6 directus] Vgl. Alexander von Hales. Glossa in sent. 3, dist. 17, nr. 24.1 [ed. III, 181-182].  
 8 amplexus Rachel] Vgl. Thomas von Aquin, Summa theologiae [46210] II<sup>a</sup>-II<sup>ae</sup> q. 182 a. 1 co. :  
 Unde Rachel, per quam significatur vita contemplativa, interpretatur visum principium, vita autem  
 activa significatur per Liam, quae erat lippis oculis, ut ... und [46214] II<sup>a</sup>-II<sup>ae</sup>, q. 182 a. 2 arg.1.  
 : dicit enim Gregorius super Ezech., omnis qui ad Deum convertitur prius necesse est, ut desudet  
 in labore, id est Liam accipiat, ut post ad videndum principium in Rachel amplexibus requiescat.  
 9 lumen...nos] Vgl. (Ps. 4:7) und Thomas von Aquin, Summa theologiae [37471] I<sup>a</sup>-II<sup>ae</sup>, q. 91 a. 2  
 co. : Cui quaestioni respondens dicit, signatum est super nos lumen vultus tui, domine, quasi lumen  
 rationis naturalis, quo discernimus quid sit bonum et malum ... 13 Dicunt...15 litterarum] Vgl.  
 Julianus Pomerius, De vita contemplativa 1.13 [PL 59:429]. 16 Alii...18 diffusus] Vgl. Ricardus  
 de Sancto Victore. Benjamin major 1.4 [Pl 196:67]. 20 Michi...21 angelice] Vgl. Super canticum  
 canticorum [Murray, S. 26, Z. 24-26].

4 offerunt...de] preces nostras deo offerunt ζHC<sup>2</sup> | preces nostras] trp. HC | congratulantes]  
 gratulantes γ | profectui nostro] trp. γζ, nostro proficuo HC<sup>2</sup> 5 pius] purus γα | mentis...6 deum<sup>1</sup>] in  
 deum mentis affectus HC<sup>2</sup> 6 pervenerit] venerit ζ | delectatus] delectatur ζ | inde] unde Sh, om. ζ  
 recedit invite] non recedit nisi invitus PaHCδHC<sup>2</sup> | invite] invitus Up, in vita B<sup>2</sup>α, in mente Me<sup>3</sup>  
 7 Meditatio...divinis] om. HC | in<sup>1</sup>...et<sup>1</sup>] om. HC<sup>2</sup> | in<sup>1</sup>...in<sup>2</sup>] om. ζ 8 est amplexus] trp. γHC<sup>2</sup>,  
 amplexa est ζ | Rachel] rachelis βSh | pertinet racio] trp. ζHC<sup>2</sup> 9 gratum] add. et UpHC, om. PpSu  
 Sh | signatum] add. est Pa | nos] add. et γ | oracionem] add. vero β 10 excessus] excelsum ζ | et]  
 om. HC | oracione] contemplacione Pa | contemplativa] contemplacio ζHC<sup>2</sup> | contemplativa vita]  
 trp. PaHCδ | vita] om. ζHC<sup>2</sup> | consistit] existit Me<sup>3</sup>ζHC<sup>2</sup> 11 vel contemplacio] om. HC<sup>2</sup>  
 contemplacio] meditacio PaHC | meditacionem] meditacione Watson, contemplacionem Paζ,  
 contemplacionem add. excessus HC, add. vero β, meditacioni Sh | spectat] habet HC, pertinet γ  
 12 sapiencia] add. et Me<sup>3</sup>, add. paciencia γ | queratur...sit] om. ζ | sit] est ε | contemplacio]  
 contemplacionem ζ 13 quidam] quidem Me<sup>3</sup> | quod] om. ζ | contemplativa] contemplacio ζHC<sup>2</sup>  
 vita...aliud] om. ζHC<sup>2</sup> | quam] om. ζHC<sup>2</sup> 14 futurarumque] futuraque Up | noticia] cognisio δ  
 sive<sup>1</sup>] vel HC | occupationibus mundi] trp. γζHC<sup>2</sup> 15 litterarum] scripturarum Me<sup>3</sup> | Alii...16

zu uns herab und belehren uns, damit wir nicht fehl gehen. Im Gebet steigen sie  
hinauf und bieten unsere Bitten Gott dar, während sie sich über unseren 5  
Fortschritt von Herzen freuen, die die Boten zwischen Gott und uns sind. Das  
Gebet ist aber eine fromme Leidenschaft des Geistes, die auf Gott hin gerichtet  
ist, die, wenn sie erfreut zu Gott gelangt ist, von dort ungern weggeht. Die  
Meditation über Gott und über die göttlichen Dinge muss nach der Lektüre und  
dem Gebet aufgenommen werden, WO DIE UMARMUNG RACHELS IST. Zur die 10  
Lektüre gehört der Verstand und die Erforschung der Wahrheit, DIE EIN  
WILLKOMMENES LICHT IST, DAS ÜBER UNS MARKIERT IST. Zum Gebet gehört  
das Lob, die Hymne, die Betrachtung der Sünde und die Bewunderung - und so  
beruht das kontemplative Leben oder die geistige Betrachtung auf dem Gebet.  
Zur Meditation gehört die Eingebung Gottes, der Erkenntnisvermögen, die 15  
Weisheit und das Atmen. Wenn man fragt, was die geistige Betrachtung ist, ist  
sie schwierig zu definieren. Einige sagen, dass das kontemplative Leben nichts  
anderes ist, als die Kenntnis der verborgenen und zukünftigen Dinge oder das  
Freisein von allen Beschäftigungen mit der Welt oder die Beschäftigung mit  
den göttlichen Schriften. Andere sagen, dass die geistige Betrachtung der freie 20  
Scharfblick auf das Schauen der Weisheit sei, die mit Bewunderung erhöht ist.  
Andere sagen, dass die geistige Betrachtung das freie und scharfsinnige  
Hinblicken der Seele ist, ausgedehnt ringsumher, um die Kräfte zu erkennen.  
Andere sagen, und gut, dass die geistige Betrachtung das Frohlocken über die  
himmlischen Dinge ist. Andere sagen, und am besten, dass die geistige 25  
Betrachtung, durch das Frohlocken des erhobenen Geistes, der Tod der  
fleischlichen Begierden ist. Mir scheint, dass die geistige Betrachtung das  
Frohlocken der göttlichen Liebe ist, die durch die Süße des Lobes der Engel im  
Geiste aufgenommen ist. Dies ist das Jubeln, das Ziel des vollkommenen  
Gebetes und der höchsten Andacht auf dem Pilgerweg. Dies ist das Frohlocken 30  
des Geistes, das für den ewig Geliebten besessen wird und das hervorbricht in  
einer geistlichen wohlklingenden Stimme und diese Tat ist vollendend und ist  
die vollkommenste aller Taten des Lebens. Der Psalmist sagt: *'Glücklich der  
Mann, der das Frohlocken kennt'*, freilich in der geistigen Betrachtung Gottes.

---

suspensa] om. HC<sup>2</sup> | libera...17 est] om. HC 16 in] id est ζ 17 et] om. Me<sup>3</sup> | perspicax] opicax ζ  
ad vires] om. ζ | perspicandas] perspicendas Sh | perspicandas circumquaque] et perspicandus  
cuicumque ζ 18 circumquaque] circumque Me<sup>3</sup>, circumquaque Sh | Alii...19 supernorum] om.  
B<sup>2</sup> | bene] add. dicunt HC | iubilus] iubilatio α | iubilus supernorum] trp. PaHC 19 et] om. add.  
HC<sup>2</sup> | contemplatio] om. Pa | per] om. PaδHC<sup>2</sup> 20 iubilum] iubilus Pa | sit] est δγ, om. HC<sup>2</sup>  
21 susceptus] susceptio B<sup>2</sup>PaHCMe Me<sup>3</sup>ζ, suscepti adγ, suscepta ShHC<sup>2</sup> | in...angelice] laudis  
angelice in menis suavitate ζ | mente] add. cum adγ | suavitate] suavitatis PaMeMe<sup>3</sup>β | est] om. ζ,  
enim HC<sup>2</sup> 22 que] om. ζHC<sup>2</sup> | finis est] trp. ε | devocionis] add. integre β, add. exp. integre Ld<sup>3</sup>  
summe] sine me Pa | in via] om. ζHC<sup>2</sup> | est] add. iubilatio et PaHCδ 23 exultacio] iubilatio αβ  
mentis] add. languentis γ | spirituali] add. cithara δ | spirituali canora] canoro spirituali Pa, canore  
spirituali HC | canora] corona Me, canora] voce prorumpens] trp. HC

et est actus iste et perfectissimus omnium actuum vite. Psalmista: *Beatus vir*  
 25 *qui scit iubilationem*, scilicet in contemplacione dei. Non enim aliquis a deo  
 alienus potest iubilare in Ihesu neque amoris illius suavitate aliquando  
 gustavit. Sed qui iugiter suspirat igne eterni amoris incendi, paciencia,  
 humilitate et mansuetudine cum omni mundicia mentis et corporis decorari et  
 unguentis spiritualibus imbui, in contemplacionem elevatur. Querat incessanter  
 30 virtutes salutiferas, quibus in hac vita a miseria culpe exuitur, et in alia ab omni  
 pena liber in vita beata gloriatur in eternum. Sicque eciam in hoc exilio divini  
 amoris iubulum merebitur contemplari. Semetipsum igitur mancipare non  
 pigeat oracionibus et vigiliis atque exerceat in meditacionibus sanctis, quia  
 profecto huiusmodi laboribus spiritualibus cum gemitibus ac fletibus interne  
 35 compuncionis amor christi in se succenditur, pariter et omnes virtutes ac dona  
 spiritus sancti in corde suo infunduntur. Incipiat ergo per voluntariam  
 paupertatem, ut, dum nichil in hoc mundo appetit, coram deo et homine sobrie,  
 iuste et pie vivat. Nichil habere aliquando necessitatis, sed nichil velle magne  
 virtutis est. Possumus autem multa habere et tamen nichil velle, quando ea, que  
 40 habemus, non ad voluptatem, sed ad necessitatem retinemus, sicut quandoque,  
 qui nichil habet, multa cupit. Necessaria enim eciam perfectissimum accipere  
 oportet. Alioquin iam perfectus non esset, si ea, unde vivat, sumere recusaret.  
 Hic igitur modus habendus est in perfectis, ut omnia mundi propter deum  
 despiciant et tamen ex eisdem victum et vestitum sumant, et si quandoque  
 45 desint, non murmurent sed laudent. Superflua, quantum in se est, omnino

24 Beatus...25 iubilationem] Vgl. (Ps. 88:16) Beatus populus qui scit iubilationem Domine in lumine vultus tui ambulabunt ...

24 iste] ille ζ | et<sup>2</sup>] consummatissimus Sh | et perfectissimus] perfectissimus et consummativus ζHC<sup>2</sup> | omnium actuum] accionum omnium HC | actuum] accionum δζHC<sup>2</sup> | actuum vite] accionum unde Pa | vite] unde HC, vie MeSh, add. unde Me<sup>3</sup>αδ, add. humane unde γ, add. humane ζHC<sup>2</sup> Psalmista] psalmus HC, add. ergo ε, add. dicit ζ | Beatus] add. Psalmista beatus Sh | vir] populus ζHC<sup>2</sup> 25 qui] om. Sh | scilicet] om. ζHC<sup>2</sup> | in] id est ζHC<sup>2</sup> | contemplacione] contemplacionem HCζHC<sup>2</sup> | dei] om. HC<sup>2</sup> | aliquis] aliquid HC | a...26 alienus] alienus a deo γζHC<sup>2</sup> 26 neque] nisi add. aliquando ζ | amoris] add. illius Pa | amoris illius] trp. γζHC<sup>2</sup> | aliquando] om. ζ 27 gustavit] gustare PaHCδ, gustaverit ζ | qui] quia ε | iugiter suspirat] trp. PpSu | eterni] interni B<sup>3</sup>R | eterni amoris] trp. PpSu | incendi] succendi γζHC<sup>2</sup> 28 et<sup>1</sup>] om. γ | et corporis] om. Meζ 29 spiritualibus] om. Up | imbui] om. Pa | contemplacionem] contemplacione Up | elevatur] elevabitur add. dei Sh, elevari ζHC<sup>2</sup> | Querat] Querit αγ 30 exuitur] exuatur Me<sup>3</sup>, liberetur ζHC<sup>2</sup> | alia] aliam LdDo | ab omni] om. ζHC<sup>2</sup> | ab...31 liber] liber ab omni pena δHC<sup>2</sup> 31 pena liber] liber a pena ζ | liber] add. ut γ | vita beata] trp. HC | beata] om. Me<sup>3</sup> | gloriatur] gloriatur PaHCγζHC<sup>2</sup> | gloriatur...eternum] trp. Sh | eternum] om. ζHC<sup>2</sup> | Sicque eciam] Sic quoque se ζ | eciam] om. HCαβγHC<sup>2</sup> 32 iubulum merebitur] trp. δζHC<sup>2</sup> | contemplari] contemplare Pa | Semetipsum] seipsum HC | igitur] ergo UpHCMe<sup>3</sup>HC<sup>2</sup> | mancipare...33 pigeat] non pigeat mancipare HCζHC<sup>2</sup>, non pigeat mancipari γ mancipare...33 vigiliis] non pigeat oracionibus et vigiliis mancipare δ 33 et vigiliis] om. ζHC<sup>2</sup> et...atque] atque vigiliis et β | quia] om. HC 34 profecto] perfecte HC | huiusmodi] huius HCHa<sup>2</sup>Do, add. in Me<sup>3</sup> | ac] et PaHCδDoHC<sup>2</sup> | interne] eterne DoHC<sup>2</sup> 35 in se] om. HC<sup>2</sup> succenditur] succendatur Me<sup>3</sup>, accenditur HC<sup>2</sup> | pariter] om. B<sup>2</sup> | pariter et] pariterque δγζ | et] om. βHC<sup>2</sup> | omnes virtutes] trp. δγζHC<sup>2</sup> 36 spiritus sancti] trp. DoHC<sup>2</sup> | in] om. δγζHC<sup>2</sup> | corde] cordi δζHC<sup>2</sup> | corde suo] suo cordi γ | suo] om. HC<sup>2</sup> | infunduntur] infundit HC, infundantur Me<sup>3</sup> | ergo]

Es kann nämlich niemand, der von Gott entfremdet ist, in Jesus jubeln, und er hat auch niemals die Süße der Liebe jenes gekostet. Aber wer fortwährend sich danach sehnt, vom Feuer der ewigen Liebe entflammt zu werden, mit der Geduld, der Demut und der Milde mit aller Reinheit des Geistes und des Körpers geschmückt, und mit den geistigen Salbölen benetzt zu werden, wird zur geistigen Betrachtung erhoben. Er soll unaufhörlich heilbringende Tugenden erwerben, durch die er in diesem Leben vom Elend der Schuld entblößt wird, und in dem anderen, frei von aller Strafe, seinen Ruhm auf ein glückliches Leben in Ewigkeit setzt. Und so wird er auch in diesem Exil würdig sein den Jubel der göttlichen Liebe geistig zu betrachten. Es verdrieße ihn nämlich nicht, sich den Gebeten und den Nachtwachen hinzugeben, und er übe sich auch in heiligen Meditationen, weil natürlich durch derartige geistige Mühen mit den Seufzern und den Tränen innerer Reue die Liebe Christi in ihm entflammt wird und gleichermaßen auch alle Tugenden und Geschenke des Heiligen Geistes in sein Herz geschüttet werden. Er beginne folglich durch die freiwillige Armut, damit, während er in dieser Welt nichts zu erreichen sucht, er vor den Augen Gottes und der Menschheit enthaltsam, gerecht und fromm lebe. Nichts zu haben ist bisweilen ein Zeichen von Not, aber nichts haben zu wollen ist ein Zeichen von großer Tugend. Wir können aber viel haben und dennoch nichts wollen, wenn wir das, was wir haben, nicht zum Vergnügen, sondern aus Notwendigkeit zurückbehalten, so wie bisweilen jemand, der nichts hat, viel begehrt. Es ist nämlich nötig, dass auch der Vollkommenste die notwendigen Dinge annimmt. Andernfalls wäre er nämlich nicht mehr vollkommen, wenn er die Dinge, von denen er leben soll, zu sich zu nehmen ablehnte. Hier muss also bei den Vollkommenen Maß gehalten werden, damit sie alle Dinge der Welt um Gottes Willen verachten und dennoch aus denselben Nahrung und Kleidung nehmen, und wenn sie irgendeinmal fehlen, nicht murren sondern loben. Überflüssiges sollen sie, soweit es an ihnen liegt,

*add. voluntaria paupertas ergo Pa 37 ut] om. Pa | ut...134 Amen] om. Ld<sup>3</sup> | nichil...mundo] in hoc mundo nichil ζ | coram] add. summo HC | et homine] om. HC | homine] hominibus Pa | sobrie] add. et HCγζ 38 iuste] caste MeMe<sup>3</sup>Shε | iuste...vivat] pie et cate vivit Pa | et] om. HC | et pie] om. ζHC<sup>2</sup> | pie] add. et caste HC | vivat] vivit Sh | Nichil] add. enim δζHC<sup>2</sup> | Nichil...134 Amen] om. Pa | habere aliquando] trp. Up | aliquando necessitatis] magna necessitas add. est ζ | necessitatis] necessitate add. est HC, add. est MeSuRδHC<sup>2</sup>, add. magne est γ, necessitas add. est Sh | velle] add. magnum et HC, add. posse Me<sup>3</sup>ε, add. habere γζHC<sup>2</sup> 39 Possumus...multa] multa possumus δHC<sup>2</sup>, multa add. autem Ly | tamen] om. HC 40 voluptatem] voluntatem HCζ 41 habet] om. add. Me<sup>3</sup> enim eciam] om. HCδζHC<sup>2</sup>, add. autem HC<sup>2</sup> | perfectissimum] perfectissimus Me Shε | accipere] habere γ, retinere ζ 42 Alioquin] aliquando MeMe<sup>3</sup> | iam] exp. ss. alias Me<sup>3</sup>, om. δζHC<sup>2</sup> | perfectus non] trp. HCMeSh | ea] add. que necessaria sunt γ | unde] quibus HC<sup>2</sup> | vivat] vivit ζHC<sup>2</sup> | vivat sumere] vivit accipere δ | sumere] om. ζHC<sup>2</sup> 43 igitur] ergo PpSuyζHC<sup>2</sup> | in] om. HC | in perfectis] om. add.i.m. HC<sup>2</sup> | perfectis] perfectus HC | mundi] mundana Sh | propter deum] om. δ | propter...44 despiciant] despiciant propter deum Me<sup>3</sup> 44 ex] de ζ | eisdem] iodem HC 45 desint] desunt HCB<sup>6</sup>SI | sed] add. deum δζ | laudent] add. semper et δ | Superflua] add. autem MeMe<sup>3</sup>, add. enim γ, add. autem in Sh | est] sit ζ | omnino] om. HC<sup>2</sup>*



recusent. Quanto magis quis calore eterne lucis incalescere ceperit, tanto in  
adversis quibuscumque paciencior erit. Hic etiam humilis nec fictus efficitur,  
dum seipsum despicabilem et parvum reputans nec dampnis nec obprobriis ad  
iram provocatur. Unde se iugi meditationi subdens ad contemplacionem  
50 celestium donatur scandere et purificata mentis acie, quantum patitur carnis  
infirmetas, internis gaudiis suaviter ac ardentem iubilare. Verum, cum iam ad  
aliqua exteriora querenda nequaquam defluit nec aliquando pede superbo vadit,  
sed solis in supernis letatur deliciis, protinus divini amoris suavitate quasi in  
exstasi rapitur et raptus mirabiliter iocundatur. Talis siquidem est  
55 contemplativa vita, si debito modo sit assumpta. Per longam enim  
exercitacionem spiritualium operum ascendemus ad contemplacionem  
eternorum. *Mentalis enim visio sursum rapitur et celestia contemplatur - per  
visionem tamen enigmaticam et speculativam, non claram et perspicuam, quia,  
dum per fidem currimus, per speculum in enigmate videmus.* Si enim oculus  
60 intellectualis nititur in lucem spiritualem, lumen illud, ut in se est, non videt.  
Sentit tamen se ibi fuisse, dum saporem et fervorem incircumscripsi luminis  
secum retinet. Unde in psalmo dictum est: *sicut tenebrae eius ita et lumen eius.*  
Quamvis enim ab anima sancta tenebrae peccatorum evanuerunt, obscura  
recesserunt et impura mens purgetur ac illuminetur, adhuc tamen, dum in carne  
65 mortali manere cogitur, illa ineffabilis gloria perfecte non videtur. Porro sancti  
et contemplativi viri revelata facie gloriam Domini speculantur. Quod fit aut  
aperto eis sensu, ut intelligant scripturas, aut hostio celi aperto, quod maius est,

57 Mentalis...59 videmus] Vgl. Contra amatores mundi [Theiner, S. 88, Z. 192-196]  
59 speculum...videmus] Vgl. (1 Kor. 13:12) Videmus nunc per speculum in enigmate tunc autem  
facie ad faciem nunc cognosco ex parte tunc autem cognoscam sicut et cognitus sum.  
62 sicut...eius<sup>2</sup>] Vgl. (Ps. 138:12) Quia tenebrae non obscurabuntur a te et nox sicut dies  
illuminabitur sicut tenebrae eius ita et lumen eius. 65 Porro...70 acceperunt] Vgl. Super  
Apocalypsim 4:1 [Marzac, S. 156] cf. Incendium amoris 15 [Deansley, S. 188, Z. 24 - S. 189, Z. 6].  
66 revelata...speculantur] Vgl. (2 Kor. 3:18) nos vero omnes revelata facie gloriam Domini  
speculantes in eandem imaginem transformamur a claritate in claritatem tamquam a Domini Spiritu.  
67 hostio...aperto] Vgl. (Apc. 4:1) Post haec vidi et ecce ostium apertum in caelo, ...

46 recusent] *add.* Et inde fiet quod cum electus vir ad divinum amorem hauriendum se levare nititur  
intolerantis iniuriis irrisionibus enim et maledictis divinitus roboratur *Sh* | quis] *om.* *HCMe* | eterne  
lucis] *trp.*  $\delta\zeta HC^2$  | lucis] *add.* quisque *HC* | tanto] *add.* magis *HC* 47 quibuscumque] *om.* *add.*  
forerior  $\zeta HC^2$  | paciencior erit] erit et paciencior  $\zeta HC^2$  | erit] *om.* *Me* | Hic] Hinc *Sh* | etiam] et  $HC\zeta$   
nec] non *ShLdGeHC^2* | nec fictus] *om.* *HC* 48 seipsum] semetipsum  $\delta\zeta HC^2$  49 meditationi]  
meditatione *HCMe*, devocioni *Sh* 50 celestium] celestem  $\zeta HC^2$  | donatur] conatur *Up*, donorum  
*Me*, *ss.* vel conatur *Me^3*, conatur  $HC^2$  | et...51 infirmitas] *om.*  $\delta$ , *add.* hac mentis acie purificata  
quantum patitur infirmitas mortalis *Ly*, *om.*  $HC^2$  | purificata...acie] mentis acie purificata  $\zeta$  | carnis  
infirmetas] infirmitas carnis *HC*, infirmitas mortalis in  $\zeta$  51 infirmitas] *add.* et *Me*, *add.* in *Sh*  
internis] eternis *Me* | iubilare] *add.* videtur et hoc mentis acie purificata quam tum patitur infirmitas  
mortalis  $\delta HC^2$ , *add.* videtur  $\gamma\zeta$  | Verum cum] verumtamen  $\gamma\zeta HC^2$  52 aliqua] *om.* *HC* | exteriora]  
eterna *HC* | aliquando] aliunde  $Pa^4B^6$  53 solis] solum  $MeaAd^4Pa^4B^6\zeta HC^2$  | protinus] pro cuius *HC*  
divini] dei  $Ad^4$  | divini...suavitate] suavitate divini amoris  $HCMeMe^3Sh$  | amoris] amore  $\zeta$  | in<sup>2</sup>] *om.*  
 $B^2Me$  54 exstasi] exstasim *Sh* | et raptus] *om.*  $Ad^4$  | raptus] *om.*  $Ha^2DoHC^2$  | est] *om.*  $\zeta$  | est...55  
vita] vita est contemplativa *HC* 55 enim] *om.*  $\zeta HC^2$  56 ascendemus] ascendamus *Me*, ascendimus

gänzlich ablehnen. Je mehr jemand beginnt in der Hitze des ewigen Lichts zu erglühen, desto geduldiger wird er in allen möglichen Widrigkeiten sein. Hier wird er auch demütig und nicht heuchlerisch gemacht, solange er, indem er sich selber für verachtenswert und klein hält, weder durch Schaden noch durch Beschimpfungen zum Zorn ermutigt wird. Daher wird ihm, wenn er sich fortdauernder Meditation unterzieht, gegeben zur geistigen Betrachtung der himmlischen Dinge aufzusteigen, und nachdem der Blick des Geistes gereinigt wurde, soweit es die Schwäche des Fleisches duldet, durch innere Freuden süß und brennend zu jubeln. Wenn er allerdings keineswegs dazu herabsinkt irgendwelche äußeren Dinge zu suchen, und auch nicht hochmütigen Schritts einhergeht, sondern sich allein ununterbrochen durch die Süße der göttlichen Liebe in himmlischen Genüssen freut, wird gewissermaßen in der Ekstase fortgerissen und fortgerissen vergnügt er sich auf wunderbare Weise. So ist ferner das kontemplative Leben, wenn es auf gebührende Weise aufgenommen wird: durch lange Übung der geistigen Werke werden wir zur geistigen Betrachtung der ewigen aufsteigen. Das geistige Sehen nämlich wird in die Höhe fortgerissen und es betrachtet die himmlischen Dinge - aber durch einen rätselhaften und spekulativen, nicht klaren und deutlichen Anblick, weil wir, solange wir durch den Glauben fortschreiten, durch einen Spiegel im Dunkeln sehen. Wenn nämlich das Auge des Verstandes nach dem geistigen Licht trachtet, wird es dieses Licht, wie es in ihm ist, nicht sehen. Es spürt aber, dass es dort war, solange es den Geschmack und die Hitze des uneingeschränkten Lichtes bei sich spürt. Daher ist im Psalm gesagt worden: *wie dessen Schatten ist, so ist auch dessen Licht*. Wie sehr nämlich auch von einer heiligen Seele die Schatten der Sünden verschwunden und die Dunkelheiten zurückgewichen sind, wie sehr auch der unreine Geist gereinigt und erleuchtet wird, wird, solange er gezwungen ist, im sterblichen Fleisch zu verbleiben, jener unbeschreibliche Ruhm nicht vollkommen geschaut. Andererseits erspähen heilige und kontemplative Männer den Ruhm des Herrn in seiner unverhüllten Erscheinung: das geschieht entweder dadurch, dass ihnen der Geist geöffnet worden ist, so dass sie die Schriften verstehen, oder dadurch, dass die Himmelstür geöffnet worden ist, was größer ist, so dass sie, als ob alle

HC<sup>2</sup> 57 eternorum] supernorum PpSuδyζ HC<sup>2</sup> | enim] namque Sh | visio] visio Dd<sup>2</sup> | rapitur] capitur Dd<sup>2</sup>UpPaHCMe Me<sup>3</sup>βδSheζ 58 tamen] om. HCδζHC<sup>2</sup>, enim Me<sup>3</sup> | speculativam] speculationem δy HC<sup>2</sup> | et perspicuam] om. δHC<sup>2</sup> | quia] et ε, sed ζ 59 per<sup>1</sup>] om. Ad<sup>4</sup> | fidem] fide Ad<sup>4</sup> | enim] vero ε, 60 lucem spiritualem] trp. HC<sup>2</sup> | spiritualem] add. contemplari δyζ HC<sup>2</sup> | lumen] add. vero ε 61 tamen se] trp. Me | se ibi] trp. γ | incircumscripti] om. δ 62 dictum est] om. HC eius<sup>1</sup>] om. HC<sup>2</sup> 63 tenebre peccatorum] trp. δζHC<sup>2</sup> 64 recesserunt] recesserint Me | ac illuminetur] om. HC<sup>2</sup> | tamen] om. ζ, add. HC<sup>2</sup> 65 perfecte] om. HC<sup>2</sup> 66 viri] om. HC | Domini] dei HCδζHC<sup>2</sup> fit] om. Me 67 eis] eius ζ | hostio...aperto<sup>2</sup>] aperto hostio celi DTr, celi aperto hostio Ly | maius] magis HCaζHC<sup>2</sup>

ut, quasi omnibus obstaculis inter mentem illorum et Deum remotis, purgato  
cordis oculo celestes cives speculentur. Quidam autem utrumque istorum  
70 acceperunt. *Sicut in tenebris stantes nichil cernimus, ita in contemplacione,  
que invisibiliter animam illuminat, visibile lumen non videmus. Ponit itaque  
Christus tenebras latibulum suum et adhuc in columpna nubis ad nos loquitur.  
Sed valde delectabile est, quod sentitur.* Et in hoc quidem perfectus est amor,  
quando homo in carne ambulans nescit, nisi in deo gloriari, nec aliquid velle  
75 aut affectare, nisi deum et propter deum. *Hinc patet, quod sanctitas non est in  
rugitu cordis aut lacrimis aut in exterioribus actibus, sed in suavitate perfecte  
caritatis et superne contemplacionis. Multi enim in lacrimis liquefacti sunt et  
postea in malum declinaverunt. Sed nullus umquam mundanis sollicitudinibus  
iterum se polluit, postquam in eterno amore veraciter exultavit. Flere et  
80 gemere est iam noviter conversorum, incipientium et proficientium; sed  
iubilare et in contemplacione exire non est nisi perfectorum. Igitur, qui,  
quamvis longo tempore penituerit, adhuc tamen conscienciam de reatu suo  
mordentem sentit, sciat, quod perfectam penitenciam nondum egit. Interim sint  
ei lacrimae panes die ac nocte, quia, nisi prius fletibus ac suspiriis se afficiat, ad  
85 dulcedinem contemplacionis se pervenire non posse cognoscat. Contemplativa  
suavitas non nisi laboribus immensis acquiritur, sed cum inenarrabili leticia  
possidetur. Immo non est hominis meritum sed dei donum. Tamen a principio  
usque hodie nec unus in contemplacione eterni amoris rapi potuit, nisi qui ante  
omnem mundi vanitatem perfecte reliquerit. Insuper salubri meditacione  
90 devotaque oracione ipsum exercere oportuit, priusquam ad contemplacionem*

70 Sicut...73 sentitur] Contra amatores mundi 5 [Theiner, S. 89, Z. 225-43]. 71 Ponit...72 suum] Vgl. (Ps. 17:12) Et posuit tenebras latibulum suum; in circuitu eius tabernaculum eius ... 72 columpna...loquitur] Vgl. (Ps. 98:7) in columna nubis loquebatur ad eos custodiebant testimonia eius et praeceptum quod dedit illis ... 73 Sed...sentitur] Vgl. Contra amatores mundi 5 [Theiner, S. 89, Z. 225-243]. 74 homo...75 deum] Vgl. (Gal. 6:13-14) neque enim qui circumciduntur legem custodiunt sed volunt vos circumcidi ut in carne vestra glorientur / mihi autem absit gloriari nisi in cruce Domini nostri Iesu Christi per quem mihi mundus crucifixus est et ego mundo ... ; cf. Bernhard, De diligendo deo 9:26 [Leclercq at al., III, 140-141]. 75 Hinc...91 pervenerit] Vgl. Contra amatores mundi 5 [Theiner, S. 84, Z. 19-30; S. 85, Z. 41-42, S. 87, Z. 151-158]. 84 lacrimae...nocte] Vgl. (Ps. 41:4) fuerunt mihi lacrimae meae panis die ac nocte, dum dicitur mihi cotidie: ubi est Deus tuus ...

68 ut] om. B<sup>2</sup> | omnibus] om. HC | Deum] dominum Me 69 cordis] mentis UpδζHC<sup>2</sup> | speculentur] add. et contemplentur | Quidam] quidem Meδ | utrumque istorum] trp. PpSu | istorum] illorum HCζ 70 acceperunt] add. unde γδζHC<sup>2</sup> | Sicut] fidem HC 71 invisibiliter...illuminat] animam illuminat invisibiliter Ad<sup>4</sup> | itaque] que HC 72 Christus] om. add. HC<sup>2</sup> | tenebras] om. HC | et] etiam Ad<sup>4</sup> 73 Sed] Si Me<sup>3</sup> | perfectus est] trp. Pa<sup>4</sup>B<sup>6</sup> | est amor] trp. δζ 74 quando] add. talis Sh | ambulans] iubilans ζ 75 aut] nec Ad<sup>4</sup>, vel B<sup>6</sup>SIζHC<sup>2</sup> | in] om. Dd<sup>2</sup>ε 76 aut<sup>1</sup>] add. in Sh, nec ζ | aut<sup>2</sup>] vel Sh in<sup>1</sup>] om. MePa<sup>4</sup>UIδζHC<sup>2</sup> 77 et<sup>1</sup>] om. Up | in] om. γζHC<sup>2</sup> | lacrimis...sunt] sunt lacrimis liquefacti ζHC<sup>2</sup> | sunt et] om. Sh 78 nullus] nullis Ad<sup>4</sup> | mundanis] mundanus Dd<sup>2</sup>UpB<sup>2</sup>Pa<sup>4</sup>B<sup>6</sup> 79 iterum se] trp. DTr, se iterum Ly | se] om. ζ | in] om. HC<sup>2</sup> | Flere] flemere Sh 80 iam] om. δζHC<sup>2</sup> | et] om. Ad<sup>4</sup> 81 in] add. meditacionem et HC | contemplacione] contemplacionem UpB<sup>2</sup>HCMεαγεHC<sup>2</sup> contemplacioni Sh | perfectorum] add. et ζ | qui] om. ζ 82 tempore] add. quis HC<sup>2</sup> | penituerit] penituit B<sup>2</sup>, om. UpMe | adhuc...83 mordentem] mordentem tamen adhuc conscienciam de reatu suo



Hindernisse zwischen ihrem Geist und Gott entfernt worden sind, mit dem 95  
gereinigten Auge des Geistes die himmlischen Bewohner betrachten. Einige  
aber haben beides empfangen. *Wie wir, wenn wir im Dunkel stehen, nichts  
erkennen, so sehen wir in der geistigen Betrachtung, die die Seele unsichtbar  
erleuchtet, das sichtbare Licht nicht. Deshalb macht Christus Dunkelheit zu  
seinem Versteck und spricht außerdem zu uns in einer Wolke. Aber es ist sehr* 100  
*erfreulich, was gefühlt wird. Und darin liegt freilich die vollkommene Liebe,  
wenn der Mensch, der im Fleische einhergeht, nicht weiss sich zu rühmen,  
außer in Gott und auch nichts zu wollen oder zu erstreben, außer Gott und  
wegen Gott. Daher ist offenbar, dass Heiligkeit nicht im Brüllen des Herzens  
ist, oder in Tränen, oder in äußeren Taten, sondern in der Süße der* 105  
*vollkommenen Nächstenliebe und der himmlischen geistigen Betrachtung.  
Viele nämlich waren in Tränen aufgelöst und haben sich später wieder zum  
Übel hingeneigt. Aber keiner beschmutzt sich jemals wieder mit weltlichen  
Besorgnissen, nachdem er in ewiger Liebe wahrhaft frohlockt hat. Zu weinen  
und zu seufzen ist eine Eigenschaft der gerade neu Bekehrten, der Anfänger* 110  
*und der Fortschreitenden. Aber zu jubeln und in der geistigen Betrachtung  
emporzusteigen ist nur eine Eigenschaft der Vollkommenen. Wer folglich,  
obwohl er lange Zeit bereut hat, trotzdem weiterhin spürt, wie sein Gewissen  
an seiner Schuld nagt, soll wissen, dass er die vollkommene Reue noch nicht  
geübt hat. Unterdessen sollen seine Tränen Tag und Nacht für ihn sein Brot* 115  
*sein, weil er erkennen soll, dass er zur Süße der geistigen Betrachtung nicht  
gelangen kann, wenn er sich nicht zuerst mit Tränen und Seufzern plagt. Die  
kontemplative Süße wird nur durch riesige Mühen erlangt, aber sie wird mit  
unaussprechlicher Freude besessen. Aber sie ist kein Verdienst des Menschen,  
sondern ein Geschenk Gottes. Trotzdem konnte vom Anfang bis heute nicht* 120  
*einer durch die geistige Betrachtung der ewigen Liebe ergriffen werden, wenn  
er nicht vorher alle Nichtigkeit der Welt vollkommen zurückgelassen hat.  
Darüberhinaus musste er sich in heilbringender Meditation und in ergebnem*

*Up, mordentem adhuc tamen conscienciam de reatu Pp, mordentem tamen adhuc conscienciam de reatu Su, mordentem adhuc conscienciam de reatu B<sup>3</sup>, mordentem adhuc tamen conscienciam de reatu suo Ad<sup>t</sup> | tamen] cum Meε, add. morsum γ, dum add. morsum ζHC<sup>2</sup> | conscienciam] consciencie γζHC<sup>2</sup>, add. suam ε | suo mordentem] om. δHC<sup>2</sup> 83 mordentem] om. UpMeγζ | sciat] sciant sed corr. et add. sine dubio Me<sup>3</sup>, add. sine dubio ε | quod] add. sine dubio α, add. sine domino γ | nondum] non Me<sup>3</sup> | sint] add. enim ε, add. panes ζHC<sup>2</sup> 84 ei] eis Ad<sup>t</sup> | lacrimae] add. sue γ | lacrimae panes] panes lacrimae sue δζ, lacrimae sue om. panes HC<sup>2</sup> | ac<sup>2</sup>] et Ad<sup>t</sup> | ac suspiriis] et lacrimis ζHC<sup>2</sup> 85 dulcedinem] add. postea Sh | dulcedinem contemplacionis] trp. δζHC<sup>2</sup> | non posse] trp. ζHC<sup>2</sup> | posse] om. δ, om. add. HC<sup>2</sup> | Contemplativa] add. se HC, add. enim Sh 86 immensis adquiritur] adquiritur immensis HC | inenarrabili leticia] inenarrabilibus leticiis B<sup>2</sup> 87 hominis meritum] trp. Me<sup>3</sup> | dei donum] trp. PpSu | Tamen] cum B<sup>2</sup>Pa<sup>t</sup>Sl | principio] add. mundi ζHC<sup>2</sup> 88 amoris] om. B<sup>2</sup> | rapi potuit] non potuit rapi | nisi...90 oportuit] om. Ad<sup>t</sup> | ante] animo HC, prius γδζHC<sup>2</sup>, anima Sh 89 reliquerit] reliquit UpB<sup>2</sup>HCMεMe<sup>3</sup>PpSuγSheζHC<sup>2</sup> 90 oracione] add. se γζHC<sup>2</sup> | exercere] exerceri Sh | oportet] oportet HC | ad] add. perfectam ζHC<sup>2</sup>*

95 celestium veraciter pervenerit. *Labor est contemplacio, sed dulcis et desiderabilis et suavis: laborantem letificat, non aggravat. Hoc nullus nisi gaudens perfruitur, non quando venit, sed quando recedit fatigatur. O bonus labor, ad quem mortales se dirigunt! O nobilis ac mira exercicio, quam sedentes perfeccius agunt! Requiritur enim, quod magnam mentis et corporis quietem capiat, quem ignis spiritus sancti veraciter inflamat.* Multi enim nescientes sabbatizare in mente neque scientes vanas et inutiles cogitaciones expellere, quod in psalmo precipitur non possunt implere: *Vacate et videte, quoniam ego sum deus.* Vacantes enim corpore sed vagantes corde non  
 100 merentur *gustare et videre, quam suavis est dominus, quam dulcis sit altitudo contemplacionis.* Omnis enim vir contemplativus solitudinem diligit, ut eo fervencius ac crebrius, quo a nullo impeditur, in suis affectibus exerceri poterit. *Cum ergo constet vitam contemplativam digniorem esse ac magis meritoriam quam activam vitam et omnes contemplativos instinctu dei solitudinem amantes*  
 105 *et propter contemplacionis dulcedinem in amore precipue sint ferventes, liquet utique, quod solitarii dono contemplacionis sublimati summi sunt et ad perfeccionem maximam attingunt. Nisi aliqui forte in statu tali sint, quod et contemplative vite culmen arripiunt et tamen predicacionis officium implere non desistunt. Isti solitarios, licet in contemplacione summos sed solis divinis intentos non necessitati proximorum, in hoc superant, quod ceteris paribus*  
 110 *aureolam propter predicacionem suam merentur.* Vir autem vere contemplativus tanto desiderio in illam invisibilem lucem figitur, ut sepe quasi

**91** Labor...96 inflamat] Vgl. Super canticum canticorum [Murray, S. 6, Z. 22-27 und S. 9, Z. 15-17]. **98** Vacate...99 deus] Vgl. (Ps. 45:11) vacate et videte quoniam ego sum Deus exaltabor in gentibus exaltabor in terra. **100** gustare...dominus] Vgl. (Ps. 33:9) gustate et videte quam suavis est dominus beatus vir qui sperat in eo. **103** Cum...107 attingunt] Vgl. Super canticum canticorum [Murray, S. 26, Z. 26 - S. 27, Z. 7]. **107** Nisi...111 merentur] Während Menschen, die sich dem kontemplativen Leben verschrieben haben, denjenigen überlegen sind, die das aktive Leben verfolgen, können die letzteren ein himmlisches Gut erlangen, die *aureola*, die Predigern zuteil wird, aber den meisten Anhängern des kontemplativen Lebens versagt bleibt. Vgl. Incendium amoris 21 [Deansley, S. 204, Z. 20 ff.], Watson, *Invention*, S. 12 und 17.

**91** veraciter] *om. δ* | pervenerit] perveniret *Me* | Labor] *add. siquidem Sh* | Labor...contemplacio] contemplacio est labor *PpSuy*, est contemplacio labor *B<sup>3</sup>R* | est contemplacio] *trp. Sh* | et] *om. HCA<sup>d</sup>δShζHC<sup>2</sup>* **92** suavis] *add. labor ζ* | laborantem] labor iste *δHC<sup>2</sup>* | letificat] *add. et MeMe<sup>3</sup>* aggravat] gravat *δHC<sup>2</sup>* **93** non] *exp. Up* | bonus] *add. nobilis HC* **94** labor] amor *ζ* | nobilis] nobile *HC* | ac mira] *om. Me* | exercicio] exercitacio *B<sup>2</sup>Mea Ad<sup>d</sup> γεζHC<sup>2</sup>*, exercicio *ss. ta Me<sup>3</sup>* **95** sedentes perfeccius] *trp. α* | perfeccius] perfecte *ζ* | quod] ut *HCδζHC<sup>2</sup>* **96** quietem capiat] habeat quietem *Ad<sup>d</sup>* | capiat] captat *γ* | ignis...sancti] spiritus sancti ignis *DTrζ*, sancti spiritus ignis *LyHC<sup>2</sup>* veraciter] *om. ζHC<sup>2</sup>* **97** sabbatizare...mente] in mente sabbatizare *δζHC<sup>2</sup>* | neque] nec *ζHC<sup>2</sup>* scientes] *om. δζHC<sup>2</sup>* | vanas] *add. etiam ε* | et inutiles] *om. δζHC<sup>2</sup>* **98** expellere] *add. nec ζ* | in] *add. ipsis ζ* | psalmo] *om. ζ* | precipitur] percipitur *Sh* | non possunt] *om. ζ* | non...implere] *om. HC* **99** deus] dominus *HC*, *add. non ζ* | enim] in *HC* | corpore] corporis *add. opere ζHC<sup>2</sup>* | sed] ubique *Sh* | sed...100 merentur] non merentur sed vacantes corde *Me* | vagantes] vacantes *HC*, vacantes *add. contemplacionis ζHC<sup>2</sup>* | non] *om. ζHC<sup>2</sup>*, *add. HC<sup>2</sup>* **100** gustare] *add. merentur Me* | est] *om. Me<sup>3</sup>* | dominus] *add. et HC* | sit] est *γζHC<sup>2</sup>* **101** enim] *om. UpMe*, vero *Me<sup>3</sup>Sh* **102** fervencius] frequencius *Me<sup>3</sup>* | fervencius...crebrius] crebrius ac fervencius *Sh*, frequencius et ferventius *ζ*,

Gebet üben, bevor er wahrhaft zur himmlischen Kontemplation gelangt ist. Die geistige Betrachtung ist Arbeit, aber süße, begehrenswerte und angenehme: sie erfreut den Arbeitenden und beschwert ihn nicht. Niemand genießt dies, wenn nicht freudig. Nicht wenn sie kommt, sondern wenn sie geht ermüdet sie: Oh gute Arbeit, zur der die Sterblichen sich wenden. Oh edle und wunderbare Übung, die die Sitzenden vollkommen betreiben. Es ist nämlich erforderlich, dass derjenige eine große Ruhe des Geistes und des Körpers ergreift, den das Feuer des Heiligen Geistes wahrhaft entflammt. Viele nämlich, die nicht im Geiste zu ruhen wissen, und auch nicht nichtige und unnütze Gedanken zu vertreiben, können das, was im Psalm vorgeschrieben ist, nicht erfüllen: Seid ruhig und erkennt, dass ich Gott bin. Die nämlich, die ruhig sind was ihren Körper angeht, aber in ihrem Herzen umherschweifen, verdienen es nicht zu kosten und zu sehen, wie süß der Herr ist, wie süß die Erhabenheit der geistigen Betrachtung ist. Jeder kontemplative Mann liebt nämlich die Einsamkeit, damit er, in dem Maße, wie er von niemandem gehindert wird, desto glühender und häufiger sich in seinen Leidenschaften üben kann. Wenn also feststeht, dass das kontemplative Leben würdiger und verdienstvoller ist als das aktive Leben, und alle Kontemplativen durch die Eingebung Gottes die Einsamkeit lieben und wegen der Süße der geitigen Betrachtung in der Liebe besonders glühen, ist es durchaus klar, dass die Eremiten - durch das Geschenk der geistigen Betrachtung erhöht - die höchsten sind, und die höchste Vollkommenheit erreichen, wenn nicht andere zufällig in dem Zustand sind, dass sie sowohl den Gipfel des kontemplativen Lebens ergreifen, und dennoch nicht aufhören, die Verpflichtung zur Predigt zu erfüllen. Diese übertreffen die Eremiten (immerhin in der geistigen Betrachtung die höchsten aber nur eifrig bedacht auf göttliche Dinge, nicht auf das Bedürfnis ihrer Nächsten) darin, dass sie im Vergleich zu den übrigen Gleichgestellten eine Strahlenkrone wegen der Predigt verdienen. Ein wahrhaft kontemplativer Mann aber ist mit so großem

frequencius ac ferventius HC<sup>2</sup> | a] om. HC | in] sed Me | in...affectibus] om. Ad<sup>t</sup> | affectibus] affectionibus HCMe<sup>3</sup> | exerceri poterit] trp. γδζHC<sup>2</sup> | poterit] possit Sh 103 ergo] igitur Sh | vitam contemplativam] trp. ε | digniorem] meliorem δ 104 activam vitam] trp. Me, activa vita Sh, trp. ε vitam] om. HCPpSuδζHC<sup>2</sup> | contemplativos] contemplativi Upa Ad<sup>t</sup>, contemplantes add. eciam γ, contemplantes ζHC<sup>2</sup> | dei...amantes] amantes dei solitudinem HC | amantes] amant α Ad<sup>t</sup>γ 105 et] add. amantes solitudinem Sh, om. ζ | amore] add. dei ζHC<sup>2</sup> | precipue] dei Sh | precipue sint] sunt precipue PpSu, trp. δ | sint] sunt γ 106 utique] om. δ, om. ζ | sublimati] sublevati ζ | summi] om. Me<sup>3</sup> | summi...et] om. δζHC<sup>2</sup> 107 perfeccionem maximam] trp. HC Sh | maximam attingunt] trp. δHC<sup>2</sup>, attingunt Lyζ | attingunt] om. HC | aliqui forte] forte aliquid HC, trp. γ, forte sunt aliqui DTrζHC<sup>2</sup>, forte sint aliqui Ly, forte aliqui sint Ad<sup>2</sup>, trp. Sh | in...sint] sint in tali statu HC, om. δζHC<sup>2</sup> | statu tali] trp. UpB<sup>2</sup> Ad<sup>t</sup> | sint] om. Ad<sup>t</sup> | quod] qui γδζHC<sup>2</sup> | et] om. MeζHC<sup>2</sup> 108 contemplative] contemplacionem HC | et] eciam Ad<sup>t</sup> | implere] om. HC 109 desistunt] desinunt Ad<sup>t</sup> | sed] om. δ | solis] solum α 110 necessitati] necessitatibus Up, necessitate HCMe<sup>3</sup> quod] add. in ε | paribus] operibus HCζ 111 predicationem suam] trp. B<sup>2</sup> | suam] om. δζHC<sup>2</sup> | vere] om. HC 112 invisibilem lucem] invisibile lumen HC, trp. γδζHC<sup>2</sup> | figitur] figuri sed corr. Me<sup>3</sup>, rapitur γδζHC<sup>2</sup> | sepe quasi] om. HC

stultus vel pene insensibilis ab hominibus iudicetur. Hoc ideo fit, quia mens  
 amore christi funditus inflammata penitus gestum mutat corporalem et ab  
 115 omnibus terrenis actibus ipsum eciam corpus segregans velut alienatum virum  
 dei reddit. Sic vero dum animus in una eterni amoris amenitate se totum colligit  
 indesinenter se intus retinens ulterius ad corporalia oblectamenta querenda non  
 fluit, et quia interius deliciis delicate pascitur, non est mirum si suspirans dicat:  
 120 *Quis michi det te, fratrem meum, ut inveniam te foris et deosculer?* id est,  
 soluta carne te invenire merear, et facie ad faciem videns tecum in eternum  
 coniungar; *et iam nemo me despiciat*. Devota namque anima contemplative vite  
 mancipata, dilectione eternitatis repleta, omnem presentis seculi vanam  
 gloriam despicit, et in solo Ihesu iubilans dissolvi cupit. Que quia ab hiis, qui  
 mundum non celum sapiunt, habetur despecta, vehementer amore languet et  
 125 anxie desiderat, quatinus cum illis choris angelorum dilectis gaudiis donetur  
 assistere, quam deinceps mundana adversitas non poterit nocere. Nichil ergo  
 utilius, nichil iocundius gracia contemplacionis, que nos ab ymis elevat et deo  
 presentat. Quid enim est gracia, nisi inchoacio glorie? Et quid est perfectio  
 glorie nisi gracia consummata? In qua servatur nobis iocunda felicitas et felix  
 130 iocunditas, gloriosa eternitas et eterna gloria, cum sanctis vivere, cum angelis  
 manere, et quod super omnia est, deum vere cognoscere, perfecte diligere, in  
 splendore sue maiestatis videre, et cum ineffabili iubilatione et melodia ipsum  
 eternaliter laudare. Cui sit honor et gloria et graciaram accio in secula  
 seculorum. Amen.

Opusculi de emendatione peccatoris FINIS.

119 120 121 | Quis...deosculer] et...despiciat] Vgl. (Ct. 8:1).

113 pene] *om. ε* | ab...iudicetur] iudicetur ab hominibus  $\delta$  | hominibus] omnibus *HCMe Ad<sup>t</sup>*  
 hominibus iudicetur] *trp. HC<sup>2</sup>* | iudicetur] *add. et Me* | ideo] idem *B<sup>3</sup>R*, itaque  $\zeta HC^2$   
 114 inflammata] instaurata *Ad<sup>t</sup>* | penitus gestum] et gestum penitus  $\delta$ , *trp. \zeta HC^2* | penitus...mutat]  
 gestum mutat penitus  $\gamma$  | corporalem] *add. sensum Ad<sup>t</sup>* | ab] *om. Me<sup>3</sup>* 115 terrenis actibus] actibus  
 secularibus *Me* | ipsum] *om. \delta \zeta HC^2* | eciam] et *HC \zeta* 116 dei] deo *HC* | reddit] *add. et madentem*  
*Sh* | vero] enim  $\gamma$  | una] vana *Me<sup>3</sup>* | colligit] colligat  $\gamma$  117 intus] *add. totum Ad<sup>t</sup>*, interius  $\zeta$   
 corporalia] *om. B<sup>2</sup>* | corporalia oblectamenta] *trp. Me* | oblectamenta] *om. HC* | querenda...118 fluit]  
 non fluit querenda  $\gamma \zeta HC^2$  118 fluit] fuerit *HC*, fugit *Me*, defluit  $\delta$  | interius] internis *B<sup>6</sup>Sl $\epsilon$*  | deliciis  
 delicate] *trp. Me* | pascitur] *add. in solo conditoris anelas cum gaudio mereretur Quamobrem Sh* | si]  
 quod *add. anima que eterne suavitatis ardere liquescit Sh* | suspirans] *add. cum sponsa Sh* | dicat]  
 dicit *Sh* 119 te<sup>1</sup>...meum] *om. HC* | et] *om. HC<sup>2</sup>* | deosculer] deoscular *Me*, te osculer  $\alpha Ad<sup>t</sup>\gamma$   
 120 soluta] *add. a Sh* | facie] *add. et Up* | faciem] *add. te \alpha \gamma* 121 nemo me] *trp. HC<sup>2</sup>* | me] *om.*  
*SIUI \zeta HC^2*, *add. SIHC<sup>2</sup>* | me despiciat] despiciat me *Me<sup>3</sup>* | contemplative] contemplativa *HC* | vite]  
*om. HC* 122 seculi] *om. HC* 123 gloriam despicit] *trp. Me<sup>3</sup>* | Que] *om. \zeta* | quia] *om. HC*, que *Ad<sup>t</sup>*  
 qui] *add. in Me* 124 mundum] *add. diligunt Me<sup>3</sup>* | mundum...celum] non celum sed mundum  
 $\delta \zeta HC^2$  | non...sapiunt] sapiunt non celum *B<sup>2</sup>* | sapiunt] capiunt *Ad<sup>t</sup>* | habetur] *om. \zeta* 125 dilectis]  
 dilecti *Sh* 126 quam] quem *HC*, cui  $\gamma \delta \zeta HC^2$  | mundana] *om. Ad<sup>t</sup>* | adversitas] perversitas *Sh* | ergo]  
*om. Me* 127 utilius] *om. Ad<sup>t</sup>* | nichil] vel  $\zeta$ , nichilque *HC<sup>2</sup>* 128 presentat] reddidit *HC*, representat

Verlangen an jenes unsichtbare Licht geheftet, dass er von den Menschen oft gewissermaßen für dumm oder fast geistlos gehalten wird. Dies geschieht deshalb, weil der Geist, der durch die Liebe Christi gänzlich entflammt ist, die Körperhaltung völlig verändert, und indem er selbst seinen Körper von allen irdischen Tätigkeiten trennt, einem Mann Gottes gleichsam wahnsinnig macht. So aber, während sich die Seele in der einen Annehmlichkeit der ewigen Liebe ganz sammelt, indem sie sich unaufhörlich im Innern festhält, fließt sie nicht weiter hinaus, um körperliche Genüsse zu suchen, und weil sie innerlich durch Genüsse köstlich genährt wird, ist es nicht verwunderlich wenn sie schmachend sagt: *Wer soll mir dich, meinen Bruder, geben, damit ich dich auswärts finde und abküsse?* das heißt, dass ich, vom Fleisch erlöst, verdiene dich zu finden, und dass ich, dich von Angesicht zu Angesicht schauend, mit dir auf ewig verbunden werde; *und schon soll mich niemand mehr verachten.* Denn die treu ergebene Seele, die dem kontemplativen Leben hingegeben, und von der Liebe zur Ewigkeit erfüllt ist, verachtet allen nichtigen Ruhm der gegenwärtigen Welt und begehrt, nur in Jesus jubelnd, aufgelöst zu werden. Weil sie von denen, die die Welt und nicht den Himmel kennen, verachtet wird, ist sie sehr krank vor Liebe und sehnt sich ängstlich danach, dass ihr vergönnt wird, zusammen mit jenen Chören der Engel zu den geliebten Freuden zu treten - sie, der unmittelbar darauf eine weltliche Widrigkeit nicht wird schaden können. Nichts also ist nützlicher, nichts angenehmer als die Gnade der geistigen Betrachtung, die uns aus der Tiefe emporhebt und Gott zeigt. Was nämlich ist Gnade, wenn nicht die Vorbereitung auf den Ruhm? Was ist Vervollkommnung des Ruhms, wenn nicht vollkommene Gnade? In ihr wird uns ergötzliches Glück bewahrt und glückliche Ergötzung, ruhmreiche Ewigkeit und ewiger Ruhm, mit Heiligen zu leben, bei Engeln zu bleiben und, was über allem steht, Gott wahrhaft zu erkennen, vollkommen zu lieben, in der Klarheit seiner Majestät zu schauen, und mit einem unaussprechlichem Jubel und Lied ihn selber ewig zu loben. Ihm sei Ehre und Ruhm und Dank in alle Ewigkeit. Amen.

Dies ist das Ende des Werkes über die Verbesserung des Sünders.

HC<sup>2</sup> | enim] om. HC | gracia] add. contemplacionis δζ HC<sup>2</sup> | Et...129 glorie] om. Ad<sup>†</sup> | quid...129 nobis] om. HC 129 et] gloriosa HC 130 iocunditas] add. suavis felicitas et HC | vivere] add. et Me<sup>3</sup> 131 omnia] omne ζ | deum] om. Ad<sup>†</sup> | vere] videre HC, verum δ, nostro ζ | diligere] add. et HCMey | in] om. B<sup>6</sup>SI, et δζ HC<sup>2</sup> 132 splendore] splendorem γζ HC<sup>2</sup> | sue maiestatis] trp. MeMe<sup>3</sup>ζ maiestatis] add. sue Sh | ineffabili] effabili Me<sup>3</sup>, gloria γ, add. gloria ζ, add. gloria et HC<sup>2</sup> 133 Cui...134 Amen] om. Sh | gloria...134 Amen] om. add. et cetera Me<sup>3</sup> | et<sup>2</sup>] om. HC | et<sup>2</sup>...134 seculorum] om. Ad<sup>†</sup> | accio...134 Amen] om. HC